

في الأسلوبية التعبيرية (1) الجاحظ نموذجاً (2)

بحث : محمد رشاد الحمزاوي

1 - مدخل :

إن النظر في الأسلوبية وصلاتها وإشكالاتها يستوجب بالضرورة من دارسها أن يكون ذا معرفة (*) باللسانيات الحديثة وعلى بيئة من مدارسها المختلفة ومفاهيمها ومقاييسها وتطبيقاتها باعتبار الصلة الوثيقة بين العلم الأم والعلوم المتفرعة عنه خشية الدراسات الجانية المستبدة اليوم بالمؤلفات العربية المتعلقة بالأسلوبية. ولقد أهتمنا من زمان ومازلنا بالأسلوبية وقضاياها وصلتها بالمعجم لأسباب كثيرة منها :

(أ) سبق رصيدنا المعجمي العربي التراثي إلى طرح قضية الأسلوبية بكل وضوح دون أن ينبه قبلنا (3) على ذلك أديبائنا ونقادنا من السابقين واللاحقين. فلقد اعتنى بها جاز الله الزمخشري في معجمه «أساس البلاغة» الذي يعتبر في رأينا أول معجم أسلوبى من نوعه في العربية وحتى في لغات كثيرة لأنه ركز فيه النص المعجمي على عنصرين أساسيين أولهما معياري تقعيدي أطلق عليه مصطلح «الحقيقة» وثانيهما أسلوبى وسمه بمصطلح «المجاز» مؤيداً في ذلك «مجاز القرآن» لأبي عبيدة معمر بن المثنى (4)، ومناقضاً مفهوم

(1) تعتبر هذه النظرية أم النظريات الأسلوبية الغربية المعاصرة لصاحبها شارل بالي (Ch. Bally).

(2) المؤمل أن نطبق لها على نص من نصوص الجاحظ في وصف بخل أحد أهل خراسان - ينظر كتاب البخلاء تحقيق طه الحاجري، ط. 1، دار المعارف، القاهرة، 1981، ص ص 24-26.

(*) يحسن أن نذكر بأن أوائل التونسيين الذين وجوا ميدان اللسانيات قبل غيرهم هم : محمد رشاد الحمزاوي، وعبد المجيد عطية وحسن الصادق الأسود. وشارك الأولان في ترجمة مصطلحات كتاب اللسانيات للأستاذ مارتني (Martinet).

(3) محمد رشاد الحمزاوي : النظريات المعجمية العربية وسبلها إلى استيعاب الخطاب العربي - مؤسسات ابن عبد الله للنشر والتوزيع، تونس 1999، ص ص 155 - 161، حيث يعرض لنظرية المعجم الأسلوبى الزمخشري.

(4) أبو عبيدة معمر بن المثنى : مجاز القرآن، وهو يعتبر من أمهات الكتب التراثية في الموضوع الذي يعنى والذي لم يحظ إلى يومنا هذا بدراسة أسلوبية كاملة.

المجاز التفعيدي كما تصوره ابن حجر العسقلاني في نقده «الأساس» في كتابه «غراس الأساس».

والملاحظ أن الزمخشري كان واعياً بالقضية لأنه اعتمد في نصه على الجملة في مظهرها العميق والسطحي (5) مما يوحي بأنه سبق ابن هشام في اعتبارها مخبراً يتلاقى فيه الكلام الاخباري العادي بالإنشائي الأسلوبي منه وما يتميز به من اختيارات لفظية أساسها معجمي ومن علاقات نظامية مجازية متنوعة «خوارجية» منها ينطلق الإبداع والجمال.

(ب) اهتمامنا منذ الستينات بقضية الأسلوبية في نطاق المؤسسات اللغوية العربية المعاصرة باعتبار ما خصصنا لها في رسالتنا الجامعية من عناية (6) تناولت منزلتها في مداورات مجمع اللغة العربية الذي قاربها (7) بالخصوص من خلال مفهوم التضمن (8) التراثي. فكان بذلك شاهداً على المعركة الحديثة القائمة بين «المعياريين الصفويين» و«الأسلوبيين التطوريين»؛ ويمثل الأولين منهم الشيخان أحمد الإسكندري ومحمد الخضر حسين (9) اللذان يقابلهما من الصف الآخر الشيخ عبد القادر المغربي (10) ومحمد كرد علي (11)، فضلاً عما أيد الحزبين من أتباع إلى يوم الناس هذا (12).

(ج) مبادرتنا منذ السبعينات وفي نطاق كلية الآداب بالجامعة التونسية بتدريس موضوعين أكاديميين تراثيين لهما صلة وثيقة بالأسلوبية المعاصرة، طمعا في البحث عند جذورها العربية، وذلك من خلال «مجاز القرآن» لأبي عبيدة معمر بن المثنى ومن خلال «التضمن» عند ابن جني على وجه الخصوص لنبين أن مصطلح «المجاز» يؤدي مفهوم

(5) حسب مفهومي هذين المصطلحين عند اللساني التوليدي الأمريكي شومسكي.

(6) محمد رشاد الحمزاوي : أعمال مجمع اللغة العربية بالقاهرة، بيروت 1988 : الأسلوبية والنحو التربوي، ص ص 375-392؛ وقد صدر أصل هذا العمل سنة 1975 بالفرنسية بتونس.

(7) عاجلها المجمع أولاً من خلال لجنة الألفاظ والأساليب وقد نشر أعمالها في سلسلة خاصة بها.

(8) محمد رشاد الحمزاوي : المرجع السابق، ص ص 132، 147، 357، 365.

(9) الشيخ محمد الخضر حسين : دراسات في اللغة وتاريخها، دمشق 1960، ص ص 138-136.

(10) الشيخ عبد القادر المغربي : (أ) عشرات اللسان، دمشق 1949؛ وقد عالج فيه الأسلوبية الصوتية على وجه الخصوص؛ (ب) الاشتقاق والتعريب (ط 2، القاهرة، 1947) حيث تناول أثر الأساليب المعربة في الأساليب العربية المعاصرة.

(11) محمد كرد علي : (أ) أفعال للاستعمال : مجلة مجمع القاهرة، 277/3-289؛ (ب) تطور الألفاظ والتراكيب والمعاني، مجلة مجمع القاهرة، 37-30/7.

(12) أحمد العوامري : بحوث وتحقيقات، مجلة المجمع، 138/1-109؛ أحمد حسن الزيات : لغتنا في أزمة، مجلة المجمع، 45/10 - 48.

«العدول» (13) العصري في كثير من وجوهه، وقد أطلق عليه بعضهم مصطلحات الانحراف والانزياح والمجاوزة (14)، الخ؛ وأن مفهوم «التضمن» يؤدي ما سماه بعضهم «بالمعاني الخفية» (15) في مستوى الدلالة وغيرها من المستويات النحوية. وقس على ذلك من مفاهيم أخرى يمكن تأديتها بما يكافئها في التراث من «انتفاضات» أسلوبية خففتها الفصاحة الفصحاء والبلاغة الواحدة المطلقة.

(د) تأكيدنا على مفهوم النص المعجمي العربي وما يتطلبه من عناصر أساسية لاستقامته واستكمال له لاسيما في ضبط مواصفات المعجم العربي المعاصر (16)، ولقد نزلنا فيه التعريف الأسلوبى (17) منزلة تشهد على دوره من المرحلة المتحركة والمتجددة من اللغة عموما ومن نصوصها الإبداعية خاصة.

(هـ) غياب دراسة عربية أسلوبية فيها منفعة ومتعة تؤرخ وتصف وتيسر النظريات الأسلوبية الغربية الحديثة وتشفي غليلنا، وذلك بتطبيقها على نصوص عربية متنوعة. فلقد جاءت أغلب الدراسات العربية الأسلوبية المعاصرة، باستثناء القليل منها (18)،

(13) وقد اعتمده حازم القرطاجني في «منهاج البلغاء وسراج الأدباء»، تحقيق محمد الحبيب بلخوجة، تونس، 1966.

(14) لقد تسبب المصطلحان الأسلوبيان الفرنسيان Ecart و Déviation في بلبلة مفهومية تولدت منها مصطلحات معيارية سلبية منها ما ذكرنا. ومنها ما أورده فتح الله سليمان في كتابه الأسلوبية، القاهرة، 1990، ص 44. وهي الانزياح، والتجاوز، والاختلال، والإحاطة والمخالفة، والشناعة، والانتهاك، وخرق السنن، والعصيان، والتحرير وما شاء الله من الألفاظ الثائرة على قدر مواقف أصحابها من المصطلحين الغربيين.

(15) كان لمصطلحي Connotation و Connoter الدالين الأسلوبيين صدى عند معاصرينا. فترجمهما القرمادي وعبد الله صولة بـ«حَفْ» و«حاف به» و«المعاني الخفية»، وغير عنهما مجمع اللغة العربية بـ«ضمن وتضمن وتضمن» المعتمدة عند النحويين والبلاغيين والأدباء ولها صلة وثيقة بما نحن فيه.

(16) محمد رشاد الحمزاوي : النظريات المعجمية العربية، ص 19 - 32 ينظر «في النص المعجمي وأُسسه».

(17) نفسه ص 24؛ انظر كذلك محمد رشاد الحمزاوي : ظاهرة المعجمية، القاهرة 1996، ص 90-96.

(18) (أ) الهادي الطرابلسي : خصائص الأسلوب في الشوقيات، تونس 1981 - وهو عمل تطبيقي، يكن الرّوح البلاغية فيه غائبة، إن لم تكن مستبدة.

(ب) سعد مصلوح : الأسلوب دراسة لغوية إحصائية، الكويت 1980. وهو يتميز بوضوحه ودقته بتطبيقاته على نصوص عربية مصرية.

(ج) عبد الله صولة : «مدخل إلى دراسة أسلوب طه حسين، من مقولة «الأسلوب هو الإنسان» إلى مقولة «الإنسان هو الأسلوب»، ضمن : ماثوية طه حسين، بيت الحكمة - تونس 1991، ص 169 - 205، وهو مواصلة لدراسته حول أسلوب طه حسين من خلال دعاء الكروان. وعنده نفس اتصالا عصريا بالأسلوبية وبناتفاضاتها ومقارباتها

خليطاً متداخلاً⁽¹⁹⁾، أو انطباعة⁽²⁰⁾ أو شبه منتظمة⁽²¹⁾ أو جزئية معقدة⁽²²⁾ أو رديئة الترجمة⁽²³⁾ لا تساعد على إدراك أصول هذا العلم ومراحل تطوره من خلال مدارسه الغربية المتابعة⁽²⁴⁾، مما يستوجب السعي إلى الإسهام في التعريف بها والتطبيق لها بوجوه مختلفة حسب الإمكان⁽²⁵⁾، مع التأكيد على ما بين المعجمية والأسلوبية من صلة رحم طبيعية وحميمة إذ لا يمكن للأسلوب أن يستقيم إن لم يفترض مهاداً رصيداً معجمياً «حقيقة» منه ينطلق الاختيار والاستبدال⁽²⁶⁾ ليستحيل إلى «مجاز» نظمي⁽²⁷⁾ فيه محنة وبدعة. أفليس الأسلوب سلب الحقيقة ونزعها منها والتجوز فيها؟ وعلى هذا الأساس يحق لنا أن نتساءل: كيف تصور بالي (Bally) الأسلوبية من منظوره الجديد من خلال نظرية الأسلوبية التعبيرية؟

- (19) شفيح السيد: الاتجاه الأسلوبي في النقد الأدبي، القاهرة 1986. تتناطح فيه البلاغة وخليط من الأسلوبيات دون مخرج عربي واضح، فضلاً عن غياب تطبيقات لها على نصوص العربية.
- (20) جمال الدين الألوسي: طه حسين بين أنصاره وخصومه، بغداد 1973. وهو يمثل لمظاهر من النقد الانطباعي.
- (21) الهادي الطرابلسي: محاليل أسلوبية، تونس 1992. وفيه معادلات نحوية وبلاغية لا تخلو من صرامة.
- (22) عيد السلام المسدي: الأسلوبية والأسلوب - تونس 1977. وهو يمثل مقارنة ريفاتير البنيوية. وقال فيه الطرابلسي (خصائص الأسلوب في الشوقيات ص 530): «أنه غير حين على المتعلم المبتدئ» وفي ذلك كفاية. وسنعود إلى هذا العمل من حيث تبليغه محتوى نظرية ريفاتير إلى العربية في مناسبة أخرى.
- (23) أحمد إبراهيم درويش: اللغة العليا - النظرية الشعرية مترجماً عن Le haut langage لـ Jean Cohen. وفيه تلفين وتضليل في مستوى الأمانة والترجمة. ولقد خصصنا له دراسة بجريدة القدس 6-12/7-1999.
- (24) لا توجد دراسة عربية شافية متواصلة تعرفنا بأهم المدارس الأسلوبية الغربية متسلسلة متطورة من خلال (1) الأسلوبية التعبيرية؛ (2) الأسلوبية الذوقية؛ (3) الأسلوبية الوظيفية؛ (4) الأسلوبية التلفظية؛ (5) الأسلوبية التوليدية... الخ.
- (25) سبق لنا أن سعينا بعجالة في تعريف الأسلوب بمجلة المعجمية، 4(1988)، ص ص 7-10. وأملنا أن نعرض للنظريات الأسلوبية في عمل متسلسل حسب طرق مختلفة سواء بطرح أهم مبادئها أو بترجمة نصوصها الأساسية مع التطبيق لها على العربية، كما هو الشأن هنا بالنسبة للنظرية الأسلوبية التعبيرية بالاعتماد على أهم نصوصها.
- (26) الشاعر أو الكاتب مدعو في أداء قصده إلى الاختيار من قائمة معجمية. فهو في خيار بين: قمر، وبدر، وكوكب الليل؛ وبين أحب، وهوى، وهام وتيم... الخ.
- (27) المبدع يتصرف في نظم اللغة لأداء أغراض متعددة. مثال ذلك اعتماده التقديم والتأخير للتأكيد على مفاهيم دون أخرى في مثال «إياك نعبد وإياك نستعين» خروجاً عن الاستعمال العادي وتخصيص العبادة لله دون غيره مخلعاً له الدين. وفي هذا التقديم رؤى ومواقف مقصودة.

2 - الأسلوبية التعبيرية :

إن هذه النظرية التي وضعها شارل بالي (28) هي أول نظرية أسلوبية حديثة قد تميزت بميزات أساسية مترابطة لا بد من التأكيد عليها. ومنها أن صاحبها بادر إلى :
(أ) وضع علم جديد مصطلحا (29) ومفهوما ومحتوى دعاه «الأسلوبية» وولده من اللسانيات السوسيرية (30) على أساس أنه امتداد لها وفرع منها.

(ب) تقييد هذا العلم بمعايير اللسانيات. ومعنى هذا أن الأسلوبية تهتم بدراسة الأسلوب إن لم نقل بالأساليب دراسة علمية تخضع لمعايير العلوم الصحيحة (المشاهدة والوصف والتجربة) والاهتمام بها لذاتها ولحد ذاتها (بموضوعية لا تقصي ولا تحابي أساليب دون أخرى لأسباب عقدية أو سياسية أو ثقافية نخبوية... الخ) والسعي إلى استنباط قوانين عامة صالحة لكل اللغات ولكل الأساليب درءاً للأحكام العاطفية والانطباعية (31). ولقد سمي أسلوبيته بالأسلوبية التعبيرية مؤيداً ذلك بقوله «إن القسم الأسلوبي الحقيقي من دراستنا يشمل السمات العاطفية من الأحداث التعبيرية، والوسائل التي سخرتها اللغة لتوليدها، والصلات المتبادلة القائمة بين تلك الأحداث، وكذلك كامل النظام التعبيري الذي تتركب عناصره منها» (32)، وذلك في

(28) لساني سويسري (1865-1947) من تلامذة فردنان دي سوسير واضع اللسانيات الحديثة : نشر مع زميله شهاي A. Sechehaye أعمال معلمهما «دروس في اللسانيات العامة» Cours de linguistique générale سنة 1916 وحفظها من الغبن، فكانت فتحاً عظيماً في تاريخ الدراسات اللسانية الحديثة. من مؤلفاته : Précis de Stylistique, 1905 (مختصر في الأسلوبية) و Traité de Stylistique Française, 1909-1910 (مقالة في الأسلوبية الفرنسية) و Le Langage et la vie, 1926 (اللغة والحياة). انظر مزيد من المعلومات Le Grand Dictionnaire Encyclopédique Larousse, 1982, 1/1007.

(29) P. Guiraud : La stylistique, Paris, 1954 حيث يعيد الكلمة إلى أصلها الأول اليوناني واللاتيني والإيطالي... الخ Stiletto, Stylus, Stylo ويعني به أساساً العمود أو السارية وما لهما من أشكال معمارية متنوعة مبتدعة غايتها جمالية.

(30) انظر في مكانه من 1982 Grand Dictionnaire Encyclopédique Larousse السابق الذكر.

(31) توفيق الزيدي : مفهوم الأدبية في التراث النقدي، تونس 1985، وفيه عرض مختار لوجوه الأحكام العاطفية والانطباعية وأشكالهما في مستوى «الأدبية» التراثية. وانظر كذلك محمود طرشونة : «صورة طه حسين في مرآة خصوصه»، ضمن : مائتة طه حسين، بيت الحكمة - تونس 1993، ص 57-93. وهو مقال مهم في هذا الشأن يعكس الأحكام العاطفية والانطباعية لا سيما في الأدب المعاصر وأساليبه.

(32) P. Guiraud et P. Kuentz : La stylistique, Paris, 1975, p.20 وقد أورد في مبادئ النظريات الأسلوبية مع التطبيق لها على نصوص.

مستوى الصوت والشكل والنظم والدلالة والبلاغة... الخ كما سنرى ذلك في مستوى التطبيق لهذه النظرية. ويمكن أن نستقرئ ذلك من اللغة مستعملة عند مجموعة معينة أو عند الفرد المتكلم أو عند الأديب كاتباً أو شاعراً يسخر اللغة تسخييراً مقصوداً ومتواصلاً «و يطوعها على وجه الخصوص لغاية جمالية» (33) مثله مثل الرسام والموسيقيار. إلا أن هذا المقصد «يختلف تماماً عن مقصد الفرد الذي يتكلم لغة الأمومة. وفي هذا ما يكفي لتمييز بين الأسلوب والأسلوبية» (34) التي تجد في لغة الأمومة معينا على وضع منهجياتها وتقنياتها العلمية. «وعلى هذا الأساس نقول إن أحسن ما يمكن أن تبدأ به الأسلوبية هو الاعتماد على لغة الأمومة، وذلك في شكلها العفوي، ونعني بها اللغة المقولة» (35).

ولا شك في أن بالي يؤكد من جديد في مستوى الأسلوبية موقف أستاذه دي سوسير في اللسانيات وذلك بالدعوة إلى دراسة الزمنى الآتي الحاضر من اللغة (36) ولا سيما في شكلها المحكي المقول الذي يسميه الصفريون عندنا «العامي» (36). فهو عنده منبع اللغة الأدبية و«المعبر العفوي عن الفكر» (37). باعتبار أن كل لغة ابتدأت لهجة فأصبحت لغة لأسباب ليست من ذاتها بالضرورة (38) وعلى هذا الأساس فإن بالي يميز بين اللغة الطبيعية واللغة الأدبية واللغة الأسلوب العفوية المقولة وما لها من سمات عاطفية تعبيرية. وهنا يبدأ الخلاف بين بالي وأصحابه من أمثال كرسو (39) (Cressot) وبرونو (40) (Bruneau) اللذين أكدا على إمكانية بناء الأسلوبية على اللغة الأدبية - وذلك ما شاع ودام واتصل إلى يومنا هذا بحجة أن العمل الأدبي اختيار ينشأ «عمداً» وعن «وعي»، في

(33) نفسه ص 22.

(34) نفسه.

(35) نفسه.

(36) نفسه. وهو ليس بالضرورة «العامي» في اللغات التي تقبل التطور وتترابط فيها لغة المقول والمكتوب عادة. وهو ما يعبر عنه بالسكروني Synchronique، لأنه قابل للمشاهدة والقياس متصل بالإنسان في دأبه، شاهد عليه خلافاً للتاريخي Diachronique التطوري وما وراء غابره من غيبيات ووثائق متلوفة وتأويلات لا تسلم من العقائديات، لا سيما إذا استحال نموذجاً لا يخرق.

(37) نفسه.

(38) أم العربية لهجة قريش التي أصبحت لغة معيارية لأسباب عقدية وسياسية وحضارية. وذلك شأن الفرنسية النابعة من لهجة توران (Touraine) والإسبانية من لهجة قشتالة (Castille) العسكرية... الخ

(39) P. Guiraud et Kuentz السابق ص 26-29.

(40) نفسه ص 21-26.

انتظامه ونصوصه ما يساعد أكثر من غيره على استخلاص قوانين عامة مستقرة «تتحكم في اختيار المعاني والصلة القائمة بين التعبير الأدبي والفكر» (41)، وعسانا نركز في بحثنا هذا على اللغة أدبية وعفوية. ولقد ضرب لنا بالي أمثلة عن السمة أو الطابع العاطفي الأسلوبى من خلال أمثلة تطبيقية (42) تعتمد على :

(أ) الشحنة العاطفية (43) : سواء في مستوى الصوت أو المفردة أو العبارة. فالأسلوب متميز ومتنوع في نطق الجيم فصيحة أو مصرية في «أنت يا جميل !» وكذلك شأنها منطوقة «يا عمانية» في «أنا جيت يا غالي !». ولقد سبق لكبار شعرائنا القدامى أن بحثوا عن هذه الشحنة المقصودة كما هو الشأن في قول الأعشى :

ولقد غدوت إلى الحانوت يتبعني شاو مثل شُلُول شُلُشْل شُول

فكاننا بالشحنة العاطفية «منغزلة محتشمة» في صيغة الجيم الفصيحة وهي «حميمية شبقية» في لهجتها المصرية. أما الباء فتكاد تكون «متلطفة بريئة» في النطق العماني. وأصبحت الشين السداسية في مختلف صيغها شنشنة ووقعا ورقصا وفرحا ومرحا وخفة وسرعة و... وحسب مزاج المرسل إليه وخياله ومعلوماته ومنطقه وبيئته.

ونلاحظ نفس الظاهرة في مستوى المفردة عندما نتجاوز صيغتي المبالغة «نَهْم» و«أَكُول» اللتين أصبحنا عاديتين إلى صيغة جديدة جاحظية وهي «أَكِيل» الواردة في البخلاء «وإن جليس سوء خير من أكيل سوء لأن كل أكيل جليس وليس كل جليس أكيل». فإن كان لا بد من المؤاكلة ولا بد من المشاركة، فمع من لا يستأثر علي بالمخ، ولا يتهز بيضة البقيلة، ولا يلتهم كبد الدجاجة، ولا يبادر إلى دماغ رأس السلاء، ولا يختطف كلية الجددي... الخ» (44).

والملاحظ أن الجاحظ قد عرج عنق مادة «أكل» إلى «أكيل» تجاوزا لـ «أكول» ثم مطاوعة لجليس حتى تتم السجعة الموسيقية من خلال استبدال معجمي صرفي مختار عن قصد للزيادة في الشحنة العاطفية الأسلوبية المطلوبة وما وراءها من تهكم وسخرية وضحك. لاحظ كذلك تكرار أكيل وإدراجها في مقولة منطقية متمنطقة للتهكم من هذا القياس الشكلي السائد عند المعيارين ممن يرفضون العدول وأصنافه.

(41) نفسه.

(42) لقد سعينا إلى أن نعوض أمثلته الفرنسية بأمثلة عربية للتقريب.

(43) وهي ما عبر عنه بالي بـ : L'Intensité affective.

(44) الجاحظ : البخلاء، ص 64.

أما ابن فارس في المقاييس فيأنه رفع، في مستوى المعجم ومحور الاستبدال، في درجة الشحنة العاطفية بأن عبر عن صنف هذا الأكل بصيغة «هبلع» (45) التي تتميز عاطفة انطلاقا من تركيبها لأنها حسب ابن فارس منحوتة من هلع وبلع فضلا عن وزنها فعلل الذي يدل مثل غيره من الرباعيات على التفضيم أو التحقير أو السخرية أو العطف. ولغة المحكية كنوز لا تنفذ في هذا الميدان قد استغلها المسرح العربي الفكاهي المعاصر وعجز عن اعتمادها مسرح الفصحى خشية حوشيتها وغبائها أو عاميتها.

إن الشحنة العاطفية حسب بالي ستكون على قدر ما يطرا على آليات اللغة من تضخيم أو تغيير أو تحريف أو مبالغة أو تجديد (46) وذلك ما تميز به أسلوب «الأكيل» و«الهبلع» من نوعية في الدرجة الكمية والكيفية.

في مستوى العبارة تزداد الشحنة قوة عندما تلتقي اللغة الأدبية باللغة العفوية كما جاء في نص للإتليدي (47) «قالت : ماذا أصاب زوجي؟ قال : بلع أضراسه (48) أي مات» (49). هنا «فصح» الكاتب العبارة العفوية دون أن يهون فيها عن قصد واحتواها بـ«أي مات»، فزاد في شدة التناقض وأوحى بالضحك في مقام الفاجعة فيه تنتظر متخفية. فتلاقت شحنات لغوية عاطفية غنم منها الأسلوب كثيرا معنى ومبنى فيهما تصرف مقصود وتمتع بهما القارئ وانتفع (50).

ومن الحالات ما يمكن أن يعبر فيه عن نفس الشعور - وبالأحرى عن الحب - بأسلوبين مختلفين أحدهما عفوي والثاني أدبي لا يمكن أن نفرط فيهما لما لكل منهما من خصائص لغوية متميزة من ذلك قول طفل لأمه «أنا بحبك أد الدنيا» باللهجة المصرية، يقابله قول عمر الرائع في محبوبته :

(45) محمد رشاد الحنزاوي : نظرية النحت العربية، دار المعارف سوسة، 1994، ص 45-59 و 163.

(46) P. Guiraud et Kuentz السابق ص 100 (grossissement, rénovation, déformation).

(47) محمد الصالح بن عمر : النص الفكاهي في الدرس النحوي، تونس 1995 ص 52. وهذا أول كتاب في النحو سمى إلى أن يني جفاف الدرس النحوي وقحطه على أسلوبية عاطفية نصية تخرجه من الظلمات إلى النور. ويا ليت نموذج تعدد وازداد.

(48) نفسه. والعبارة مأخوذة من «إعلام الناس بما وقع للبرامكة مع بني العباس» للإتليدي.

(49) ولعلها في لغة الإتليدي العفوية المصرية : بلع «دروسه» وفي التونسية «زروسو».

(50) لقد اعتمد هذا الأسلوب بالخصوص البشير خريف في قصصه ورواياته، وطوعناه في إنتاجنا الأدبي قصة ورواية ومسرحا ومزجنا فيه الأدبي بالعفوي عن قصد وعن وعي سنعود إلى التفصيل فيهما.

قالوا تحبها؟ قلت بهراً عدد الرمل والحصى والتراب !
ويهمنا من القولين الثري والشعري - على اختلاف شخص حبهما - أنهما عبرا عن مفهوم «قدر الحب» ونصيبه عند المحب حسب وجهين من التشبيه فيهما تقارب وتباعد ثريان لغة وعاطفة (51). وهنا يظهر الخلاف بين البلاغة والأسلوبية فبقدر ما تدعونا البلاغة إلى «كيف يجب أن نكتب ونعبر» في حدود تشبيه وجوه مقننة مقيدة شكلا وعددا لا يمكن الخروج عليها، فإن الأسلوبية تنبئ أساليب البلاغة من دون أن تقيد بها ولا تعتبرها مطلقة أزلية. فهي تدعونا إلى أن نساءل: «لم نكتب خلافا لما يجب أن يكتب؟» رائدها في ذلك استكشاف وجوه جديدة لبلاغة متطورة تكون على قدر تطور الإنسان وفكره وواقعه، وما يستلزم من وسائل لغوية مستحدثة بالضرورة للتعبير عنها خشية التكرار وعدم التلاؤم مع تطوره ومصيره. ولا شك في أن الأسلوبية، مثلها مثل البلاغة التقليدية، لا تستغني عن تعاملها وتفاعلها (52) مع علوم أخرى لها بها صلة حميمة مثل المنطق والتشبيه من أركانه - وعلم الاجتماع، وعلم النفس، والتاريخ والبيئة لا سيما الجغرافية اللغوية ومناخها... الخ. ولذلك تعتبر الأسلوبية امتدادا للبلاغة غايتها أن تصبح البلاغة بلاغات تبلغ رسالة مجتمعات مختلفة كاختلاف عصر الجاهلية عن عصر الصواريخ والأنترنت. إن هذا البحث عن وجود الأسلوبية البلاغية يشمل عند بالي ميادين أخرى منها ما يسميه:

ب) النحو العاطفي (53): ينتقل بالي من ميدان المعجم والصرف أي مما يسميه اللسانيون بمحور الاستبدال والاختيار الذي سبق أن طبقنا له إلى ميدان محور النظم وتركيب (54) في نطاق الجملة والنص. فما يعني بالعاطفة النحوية الأسلوبية عنده؟ يعتبر أن الصلة بين النحو والأسلوبية متينة إلى حد يبدو من الصعب التمييز بينهما لا سيما وأن النحو مؤهل للتعبير عن الشعور والعاطفة. إلا أن النحو العادي «ليس سوى المنطق مطبقا على اللغة» (55). فهو يصبح أسلوبيا إن كان مشحونا بعاطفة أو حساسية معينة، من شأنها

(51) شكري عياد: مدخل إلى علم الأسلوب، ص 55، وهو يحرص فيه الأسلوب في الصورة.

(52) الأزهري الزناد: دورس في البلاغة العربية - نحو رؤية جديدة، صفاقس 1992.

(53) وقد عبر عنه بالي بـ «La syntaxe affective».

(54) ونعني بالمحورين ما يعبر عنه بالفرنسية بـ Rapports Paradigmatiques و Rapports Syntagmatiques.

(55) P. Guiraud et P. Kuentz, p. 111.

أن تستوجب عدوله عن القاعدة القياسية لمقاصد متنوعة . فمن ذلك قوله تعالى : «ولا تأكلوا أموالهم إلى أموالكم إنه كان حوباً كبيراً» (56) .

نلاحظ أن فعل أكل تجاوز معناه الأصلي إلى معنى جديد يربط بينهما تشابه وهو الأكل مع قرينة مانعة وهو أن المال لا يؤكل ولا يهضم ، مما يفيد بشعورين : شذوذ المقام واقتراف الذنب مع تغيير المقال بتعدية الفعل بالي ، موحياً بعدول في التركيب النحوي العادي ، داعياً إلى البحث عن مدلول جديد لفعل «أكل» لا تعرفه اللغة . ولقد خرج النحويون والبلاغيون هذا الاستعمال ، وهو كثير في القرآن الكريم (57) ، على وجه التضمن باعتبار أن أكل ضمنت معنى «ضم» مما جوز تعديته بالي . وفي هذا أثر النحو التقعيدي التعليلي الذي يرجع كل مظهر إلى نموذج قياسي وينفي الأسلوب ودوره في تطور اللغة ومعانيها (58) حتى وإن كان ذلك من أسلوب القرآن المتميز المعجز كما أشار إلى ذلك الباقلاني في إعجاز القرآن : «فهذا إذا تأملته ، تبين بخروجه عن أصناف كلامهم وأساليب خطابهم ، أنه خارج عن العادة وهذه خصوصية ترجع إلى جملة القرآن ، وأنه معجز ، وتميز حاصل في جميعه» (59) . ولقد اعتبر الكاتب الفرنسي مالرو الأسلوبية وعدولها أساس الفن بقوله «إن تاريخ الفن يتمثل في [التسجيل] لأشكال الموروثة» (60) . وفي تاريخ اللغة ، سواء كانت أدبية أو عفوية ، آيات من الفن لا تنتهي عجائبها وحساسيتها وعواطفها التي تسخر لها اللغة كنوزها (61) ، وعلى المبدعين استكشافها ، بحثاً عن المتعة والمنفعة من خلال منظور جديد للبلاغة الأسلوبية الحديثة .

ج) الإيحاء بالمهاد (62) الاجتماعي والثقافي : للأسلوبية في نظر بالي أهداف طموحة لا تنحصر في رصد الشحنة العاطفية ووسائلها الإنشائية اللغوية فحسب بل تهدف إلى مد الجسور مع علوم أخرى ، وبالأحرى البحث عن الإيحاء بمهاد تلك

(56) سورة النساء الآية 2 .

(57) وقد مثل لهذه الحالة على وجه الخصوص في «مجاز القرآن» لابن المثني وفي مسألة نيابة الحروف بعضها عن بعض عند النحاة .

(58) لابن جني رأي مشهور مفاده أن الألفاظ تؤخذ من العرب والمعاني من المولدين .

(59) الباقلاني : إعجاز القرآن ، القاهرة 1963 ، ص 15 .

(60) P. Guiraud et P. Kuentz ص 130 .

(61) المتمثلة في «مستعملها ومهمليها» حسب نظرية الخليل المعجمية وهما يتجاوزان 12 مليون كلمة لم يبلغها لسان العرب ولا تاج العروس .

(62) وقد عبر عنه بالي بـ : L'évocation du milieu .

شحت، الاحتماعي منه واشتق في وانفسي حتى تكون رمزا وصورة كاملة عن الإنسان. فترسج عنه في الذهنية إيحائية متميزة. فالكلام العموي في نظرها أقدر من غيره على تصنيف بيبه المتكلم والربط بين الأدب والواقع مع تحقيق تماثل بينهما على قدر مهم من لمصادقية ويشهد بذلك لخلاف القائم بين دعاة اللغة الفصحى واللغة العموية في شأن حور في الرواية أو في المسرح العربيين المعاصرين. فدعاة الفصحى في هذا المستوى وفي منظور الأسبوية التعبيرية يضحون بتلك القيمة الإيحائية المنفردة التي تتميز وعمق استيعاب في سبيل قيمة ثقافية تاريخية جماعية تقتصر غالباً على التلميح الذي لا يسلم من السطحية أحياناً.

فقد اعتمدنا مثلاً في رويتنا «بودودة مات» لغة ذلك الطفل المشرود الذي يبيع سجنائه مترك.

هذه سواقير «لرتي» و«السرفين» تنحي الضبطة والزكمة على المسلمين إن هذه الترنيمة ومثيلاتها استعملت ذلك الطفل لبيع سجنائه للاسترزاق وهو يجوب شوارع مدينة تالة حافي القدمين، رث الملابس. إنها أغنية حزينة حمالة وجوه، فيها يبدعه الشعري الفطري، وفيها جهاده من أجل الوجود وفيها إعلان تجاري عن بضاعته لا يقل فطنة عن إعلانات العصرية الغزيرة المبهرة التي تعشت بالدين وتسحرت بالآخرة، وفيها مفاهيم دخينة علية مثل سواقير ج. سيفرو، ولرتي (RT = Régie Tunisienne) والسرفين (Surfines)، وهم نوعان من السجائر أولهما عادي، والثاني رفيع وقد انقطعا اليوم من السوق، وفيها توسل بالمسلمين والإسلام لبيع بضاعة أقل ما يقال فيها إنها داهية تزيد في الضبطة والزكمة وتفتح الأبواب للسرطان، وفيها ذاكرة من زمن مضى وانقضى... وهي شهادة على مأساة أحد أبناء الشعب المعذبين في الأرض لو فُصحت و«أدبت» لما أدت ما أدته بعفويتها ولقتلتها اللغة «الأدبية» التي يمكن أن تصبح أحياناً خطراً على العربية، كم أشد إلى ذلك الروائي العربي الكبير البشير خريف، وهو يرجع هذه القضية ويعانيها في روايته وقصصه الرائعة.

هذه أهم مظاهر النظرية التعبيرية لصاحبها بلي، وقد تطورت إلى أساليب صوتية وصرفية ونحوية ودلالية وغيرها وقد أوردناه على ما له وما عديها باعتبارها معرفة ومنها وما مقاربة أدبية ثقافية لخطاب اسدع سواء أكان عفوي أم أدبي، يحسن تطويعها لقراءة بصوحت الترتيبية والحديثة التي يمكن أن تغنم منها. وذلك ما دعان، زيادة على التعريف بها.

إني أنصبق له على نص من نصوص السحلاء نجد حتى نربط انصبة بين التطبير
وتطبيق للنص المذكور ونقره من لقارئ لعربي.

3- قراءة نص الجاحظ :

النص المعني بالأمر يستوجب منا الملاحظات التالية :

(1) هو مختار من كتب لبخلاء^(١)، رواية عن إبراهيم بن السندي، تجري
أحداثه في ريف الشاذروان ببغداد، بطله شيخ مصحح من أهل خراسان يمثل نموذجاً من
نماذج البخل المتنوعة. يوجد لنص محقق بهذه الدراسة وترجي قراءة متأنية لمتابعة
قراءته له.

(2) القراءة الأسلوبية التي نقترحها تهدف إلى تجاوز القراءات الأدبية المأهضة^(٢)
أو الانطباعية^(٣) التي تتغنى بالأسلوبية دون أن تستثمر في شأنها حتى التراث العقدي
والنقدي وقراءتهم. فلقد روي القرآن الكريم بروايات مختلفة وفسر بالمأثور والظاهر
والباطن والعقل^(٤)، وجادل لشعره النحاة حول العدول، من ذلك قول الفرزدق لأبي
إسحاق الحضرمي النحوي «عين أن نقول وعديكم أن تتأولوا»^(٥)، والبحث عن

(١) الجاحظ : لبخلاء ص ص 20-26.

(٢) تنظر مقدمة هذا المجازي لكتاب البخلاء، وفيها معلومات وتحليلات تستحق الاعتبار، لا أنه
وصف أسلوب الجاحظ بأنه أسلوب «رشيق، سمي البلاغة ينض بالحياة ويرشح بالشفعة
الأدبية.»

(٣) شفيح سيد أساليب لتعبير الأدبي -دراسة فنية، جامعة الإمارات العربية المتحدة 1992، عمر
جماعي شارك فيه بموضوع عنوانه «تصوير لفظي في أدب الجاحظ» ص 141 - 163 حيث يقول
في ص 163 في الأسلوب الجاحظي في نصنا المقترح «ويكشف أسلوب الجاحظ في هذا
لصدد عن أنه علم شامخ من أعلام بيوت العربية يتصف بقوة لغوية، ويمتلك قدرة هائلة
على تقليب المعاني وعرض لصور من جنان متعاضدين مع الاحتفاظ لكل منهما في الحلقين
بدرجة واحدة من التأثير والإقناع». وللمؤلف كتاب مخصص للأسلوبية المعاصرة ومنها
الأسلوبية التعبيرية، لا نجد له أثر في رأيه هذا. وهذه ظاهرة سائدة لا سيما في المؤلفات
لعربية على عموم والمشرقية على خصوص، التي تلتفت على ما يأتي من النظريات الحديثة
لأسباب تجارية أو مهنية، وكثير ما تعمر عن لتطبيق لها على نصوص عربية.

(٤) فُسِّرَ القرآن وأول بمأثور (بن كثير) والظاهر (بن حزم) ولباطن (بن عربي) وبمعقل
(ارازي) لخص وفيه كنه، ثم أسوي يستحق العناية لتأريخ للأسلوبية لعربية وبتكشاف
أبعدها مستقبلية.

(٥) ك رد لفرزدق هذا عند عائشة أبو إسحاق الحضرمي على «الخطأ» النحوي في بيته.

وعرض رماد بن مرون لم يدع من يدع إلا مسحاً أو مجلف
حيث مجلف مرفوع معطوف على لمصبوب مسحت. فقد فرزدق «عصفت عني ما سوؤك
وينوؤك عين أن نقول وعديكم أن تتأولوا» وهو على صوت إك ك لذلك مقرر أسلوب
مقصود عدلت مدركة

الأسلوب تأويل عني شرط ألا يكون اعتباطي ولا محايد ولا بريئا بل يكون منهجا عندي وجمالي مبررا يتقيد بالنص وصحته ونسبته لصاحبه ووصفه وتحيله لذاته وخذ ذاته من خلال تجربته اللغوية ووسائلها المتميزة لغاية المنفعة والمتعة، دون أن يمنع ذلك من مقارنته مقاربة مضادة ثقافية حضارية يؤيده نص وموحته كما أشير إلى ذلك بالي.

(3) نصنا جاحظي أساس. عني أن ذلك لا يمنع - ونحن نبحت عن مميزات الأسلوب الجاحظي - أن نأخذ بعين الاعتبار أنه جاء رواية عن إبراهيم بن السندي وقد ررى عنه الجاحظ في البخلاء والحيوان والبيان والبيان والتج، ويقول في شأنه «وكان فحمة الألفاظ شريف المعاني». وجاءت روايته في نص حميمية إذ يقول أبو عثمان «حدثني إبراهيم بن السندي قل»؛ و«وقل إبراهيم». وهذا يمكن لنا أن نتساءل: ما هو نصيب أسلوب إبراهيم بن السندي من أسلوب الجاحظ؟ وهل الروي والكتاب شيء واحد؟ وما عسى أن تكون منزلة أسلوب الجاحظ من كل هذا؟ ذلك موضوع لا يشغلنا الآن باعتبار أن الجاحظ استعمل أسلوب الرواية للاتقاء في نصنا حسبما يبدو لنا لأنه عالج موضوعا متفجرا بطله البخيل شيخ من أهل الدين والورع.

(4) قراءة ستركز في منهجه عني بنية كمية وهي الفقرة التي تكون وحدة متوسطة مترتبة يعتمد الكاتب لتبليغ مفهوم أو رؤية فأكثر. أما التعبير عن أسلوبه فيها فنستشفه فيما سخر له من لشحنات اللغوية بجميع أصنافها (صوتية وصرفية ونحوية ودلالية وبلاغية) لأداء أبعد فكرية وثقافية وحضارية وجمالية تكون رسالة الكاتب إلى المرسل إليه ليستفيد ويتمتع بالقبول أو بالرفض أو بالمجدلة... الخ، ويتركب نصنا من سبع فقرات سنقتصر على أهم مظاهرها دون الدخول في تفصيلها وقرائها المتشعبة. فما هي مميزات أسلوبها تعبيراً وأداءً وإيحاءً؟

الفقرة الأولى : [من] : «حدثني إبراهيم بن السندي... [حتى] ولا يشرب إلا ما لا بد منه». يقدم لنا الجاحظ في هذا المستوى بطن البخيل من خلال (أ) شحنة عاطفية موسيقية تتمثل في السجعة المقصودة وأصواتها الموحية، المختارة المتوفرة في هذه لفقرة دون أن تستبد به. ويعبر عنها التذغم في زوجي الشاذروان وخراسان... ومن الرشا ومن احكم بالهوى. وفي المعطوفات بضمير عودتها في إمساكه وفي بخله وتذيقه، وكذلك في رنة لنفي وشدة الحصر وقطعيته : لا يأكل إلا ما لا بد منه ولا يشرب إلا ما لا بد منه فنحن أمام شحنة تعبيرية تعين بالصوت والرنين

ولقطع غرابة أصل بطنه وتدنقض قوم خلقه مع عسر تقديره رشده
(ب) شحنة عاطفية معجمية صرفية تظهر في كثرة استعمال «كان» خمس مرات
لتفيد بدووم حميد خلقه وبمحافظته على رديء إمساكه وتدنيقه، ثم يوحى بشذوذ بخيلته.
فهو ملتزم بالعبادة خارج عن العادة.

(ج) شحنة التشبيه الطارئة للتعريض بهذا التقى المصحح باستعمال غير منتظر له
«كذلك كان» عوضاً عن «لكنه كان» للاستدراك تعبيراً عن المقدم الجديد المخالف لما
سبق؛ إلا أن الجحظ عدل عن «لكن» لـ «كذلك» التي تعادل وتسوي بين خفيين
متناظرين. وكن من المفروض أن يكون صلاح خلقه على قدر كرم طبعه أكلاً وطعمه.
فقدم لنا شخصية منشطرة مزدوجة ثم يضحك المنقضة ويبلغ في معادلة مشبوهة لغة
ومنطقاً. وذلك من باب التشويق والتعجب وغيتهما هذ السخرية والضحك من نموذج
بشري اجتماعي يبدو معصوماً لاستقامته وورعه وسعة عمنه. فالفرصة متاحة للجحظ
المعتزلي العقلاني لستهكم على العجم من أهل خراسان وريض الشاذرون وعلى أهل
الورع البغلاء ممن ذموا في القرآن الكريم^(١١) وفي الحديث الشريف، وفيه ما يناسب
مقامه: «خصلتان لا تجتمعان في مؤمن البخل وسوء الخلق»^(١٢). فنحن أمام نموذج
نصفه بخل ونصفه خلق حسن فما العمل؟ الاستغراب والضحك من مخلوق غريب
مُصنّف. ويمكن أن تمثل لهذه الفقرة بما يلي:

خلقته : كان . . . كان . . . كان . . .
مواصفات البخيل : سنوكه : إمساكه ، تدنيقه
أكله : لا . . . إلأما . . .

الفقرة الثانية : [من] «غير أنه كان . . . [حتى] ومن هذا مرة». وفيها تظهر
شحنات عاطفية لغوية عمدها العدد والكمية وتتعلق بطعم البخيل وتؤكد على مفهوم
العزلة والتفتير والتعادل في الأكل خشية الإفراط فيه. ويدل على ذلك :
(أ) الأفراد المعجمي الغالب : الجمعة - صرة فيها ملح - صرة فيها أشنان . . .
بمضي وحده - ويطلب موضعاً وسط خضرة . . . ماء جار . . . مرة . . . مرة. والغذية
من هذه الأفرادية أن متعة البطن لا تجوز إلا في يوم الجمعة دون غيره، ودون رقيب ولا

(١١) للمعجم المفهرس لألفاظ القرآن - (ب ت) بيروت مادة «بخل» وفيه نزلت آيات كثيرة.

(١٢) للمعجم المفهرس لألفاظ حديث - لورسنسك - مادة بخل

رميز، ملجأ محمي في صرة وكذا أشدنها، في محيط جميل لا داعي لكثرتة وتنوعه،
لأن فيه تعادل بين المأكولات، فالوحدة سائدة في كل حل وفي كل مكان تعبيرا عن
الأخلاق «الأكلية» عند هذا الانعزالي الأناني المذوق التعادلي.

ب) صيغ التثنية والجمع لتدليل على الحرص على الاقتصاد والتقتير :
«جرذقتان» لا أقل ولا أكثر تردفان بجمع، لقلة «قطع جبن» وجمع المؤنث السالم «أربع
بيضات لا بد منها» و«زيتونات» على غرار أيام معدودات مبالغة في القلة والتقليل والدقة.
ويمكن لنا أن نعبر عن هذه الفقرة بهذا الرسم :

العزلة : اجمعة، وحدة، شجرة... ماء
التقتير : جرذقتان، قطع جبن... زيتونات
التعدد : من هذا مرة ومن هذا مرة

الفقرة الثالثة : [من] «فإن وجد قيم... [حتى] ولا مأجور». وفيها تبرر مقاييس
تعامل البخيل مع غيره وسيطر عليه كذلك مفهوم الكمية، فمن مقاييسه إعطاء القليل :
«رمى إليه بدرهم» وأخذ الكثير : «اشتر لي بهذا، أو اعطني بهذا رطب... أو عنب» مع
المطالبة بالعدل والجودة : «ولكن تجود لي» مع الرعي «فإن المغبون لا محمود ولا
مأجور». وتظهر الشحنات اللغوية العاطفية في التهون بالغير وبصيغ الأمر والوعظ
والإرشاد، وكلها توحى بالأنانية الساذجة، وبشعور خاص بخق وبالعدل. ويمكن أن نمثل
لذلك :

إعطاء القليل : رمى إليه بدرهم
أخذ الكثير : رطب - عنب
طلب العدل والجودة

الفقرة الرابعة : [من] «فإن أتاه... [حتى] كل جمعة» ويلفت النظر هه شحنتان
لغويتان عاطفيتان عبر عنهما الجحظ بأسلوب القلب في الجملة والتقييد في الكلمة أو
بتكرار «ثم» متبوعة بأفعد تدل على آداب البخيل المتعمقة بأكله وصحته من ذلك أنه :
أ) لا يبقى ولا يذر : «فإن أتاه به أكل كل شيء معه» حتى عروقه « وكل
شيء أتى به» حتى مالا يؤكل.

ب) القيام بطقوس روتينية آلية : نظفة ثم هضم ثم نوم ثم وضوء ثم مسجد ثم
صلاة تقف فيها آدبه إلى دأب، فهو منهو دؤوب يمثل له بديلي :

منهم : كسر كل شيء

4) آداب البخيل الأكليّة .

الدُّب : غسل ، مشي ، نوم

ملاحظة هامة : في الفقرات الأربع السابقة اعتمد الجاحظ لسرد لغاية وصف البخيل وطقوس طعامه وتعامنه مع غيره ودأبه . فاستعمل فيه أسلوب الإخباري غالب دون أن يظل حياديا لأنه استعمل شحنات لغوية عاطفية فيها توترات وتشويقات عنصراها الأساسي مرتكز على بنية التناقضات التي مكنته من أن يرسم صورة لبخيل للإنساني الأزلّي مع نفحات من بيئته ومحيطه تميزه خراسانيا مستنظفا مضحكا .

الفقرة الخامسة : [من] « قار إبراهيم . . . [حتى] مرردت عيث السلام » . تتميز هذه الفقرة بكثافة شحناتها اللغوية العاطفية وتنوعها لأنها ركزت على أساليب الإنشاء من جدل واستفهام واستنكار ولوم ودعاء وتعددت فيها الأصوات : صوت إبراهيم بن السندي المبشر ، ووراءه يتخفى صوت الجاحظ وصوت « أن البخيل » وصوت « أنت » الضيف المعتم ، مما زاد في حدة التوتر خلافا لما سبق . فكانت على قدر الخصومة المفتعلة ، وقد سخر لها الجاحظ طاقته - ستعمل :

أ) المفاجأة النحوية : « إذ مر به رجل » . وقد آلت إلى مفاجأة وجودية زعزعت عزلة البخيل ووحده وطمأنيته وكسرت صمته فرد السلام على السلام مكرها .

ب) دعوة ودعاء « هلم عافاك الله » تحمهما جملة تنغرافية شكلية آلية مندفقة .

ج) الاستفهام الزجري الوقح والوعظ في جمل متلاحقة مهاجمة ، غايته الإفحام والترهيب يشهد به على وجه الخصوص استعمال لغة عموية « تريد ماذا » عوضا عن « ماذا تريد » العادية المتأدبة .

د) التحقير والعتاب والاستعلاء : « لو ظننت أنك هكذا أحرق ما رددت عيث

لسلام » . ولقد استعملت كل هذه الأساليب للتعبير عن نفسية البخيل ومركباته : الخوف من الآخر ، النفاق ، الوقحة والجبن المستأسد ، وغايته لا يحاء بأن مفهوم لضيافة معدوم في معجم البخيل وذهنيته . ويمكن أن تمثل لذلك بما يلي :

الإقصاء مكائك ...
 الوعظ والوعيد : العجلة ..
 (5) رفض مفهوم الضيافة :
 المهاجمة : الاستفهام المكثف
 التحقير : إنك أحقر

الفقرة السادسة : [من] «الآيين» ... [حتى] فضلا كثيرا. الشحنات العاطفية هنا تعتمد على توتر هادئ معقلن. وغاية الجاحظ منها أن يقدم لنا لمحة أخرى عن خطاب الإقناع عند هذا البخيل الخفي ومن ورائه تهكم مقصود على خطاب الأعاجم والمتنطقين وعلى أسلوب السفسطائيين. وتظهر تلك الشحنات في :

(1) التلاعب بالضميرين «أنا» و«أنت» وتكثيفهما بترديد كل واحد منهما خمس مرات إلى حد استنفاد طاقة كل ما يحيط بهما ومحور أثره جملة وتفصيلا.

(ب) اعتماد جمل شرطية ساذجة المحتوى تبدو معادلات متنطقه يغلب عليها القياس الشكلي الذي لا صلة له بما فيه الخصمان اللذان يبقى أحدهما صامت.

(ج) التركيز على صيغ متقاربة جرسا ووزنا في مستوى الكلمة أو الجملة مثل :

الكلام بالكلام - مقبول

الكلام بالفعال - مرفوض

القول بالأكل - مدموم

للإيحاء بخطاب الإقناع بالبخل وقوانينه التي أشار إليها الجاحظ متهمكما باستعمال شحنة عاطفية مفاجئة تتمثل في كلمة «الآيين» الأعجمية، وتعني العادة والقانون، تلميحاً إلى أن البخل سلوك أعجمي خراساني. ويمكن أن تمثل لكل ما سبق بما يلي :

الشقشقة : أنا ... أنت

القياس الشكلي : أن ... ف

(6) خطاب الإقناع بالبخل وقوانينه .

التمنطق : مضيت أنت وقعدت أنا

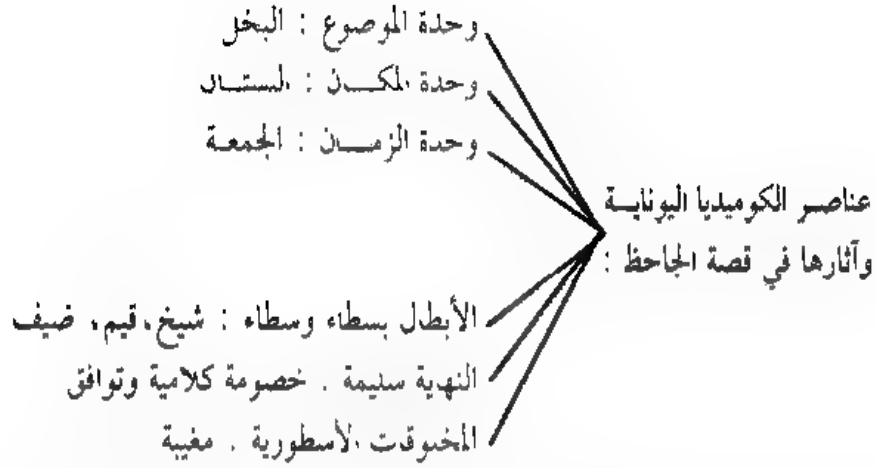
الفضل وقوانينه. كلام بكلام ...

الفقرة السابعة : [من] «قال (إبراهيم السندي) . . . [حتى] استقيم الأمر» .
وتعود فيه القصة إلى الأسلوب الإخباري نسبيا مثلما يدل على ذلك صيغة المبني للمجهول
«وقيل له» مع العودة إلى سحنة «الأنثى» البخيلة «لأفظة لـ» «هلم» شعار الضيافة . وهو
قانون رابع من قوانين البخل يستوجب أن نعدم «هلم» في معجمنا ونطرده منه . ويمكن
أن نمثل لذلك بما يلي :

(7) شعار الفضل عند البخل : ——— لتسقط «هلم» !!

4 - المسرواية الجاحظية : «أسلوب جديد» :

فما عسانا نستنتج من كل ما سبق بالنظر إلى أسلوب الجاحظ في هذا النص من
منظور الأسلوبية التعبيرية المعتمدة هنا ؟ الملاحظ أن الجاحظ عالج موضوعا صعب المثل
يتعلق بالسخرية والتهكم على وجه العموم وبتمودج شيخ ورع حفي على وجه
الخصوص . ولقد أصاب في ذلك بأن سلط عليه آليات متنوعة مشحونة عاطفة :
السجعة صوتا وموسيقى ووزن وجرسا ، العدول معجميا وصرفيا ونحويا ، دلالية تقليدية
تناقضية متمنقة ، مزج بين الوصف السردي الإخباري والتوتر الإنشائي الحوارية ، تصالح
بين اللغة الأدبية واللغة العفوية في سبيل سهل ممتنع . . . الخ مما تبسطنا فيه فيما سبق . فهل
يمكن أن نعتبر أن هذا الأسلوب هزلي جاحظي عام يطبق على كل قصص البخلاء ؟
ذلك ما لا يمكن البت فيه إلا من خلال دراسة مقارنة بين أغلب تلك القصص . المهم في
هذه القصة أنها أوحى إلينا بظاهرتين جاحظيتين تستحقان الاعتبار : أولاهما تروحي بأن
الجاحظ كان على علم بالمرح اليوناني لأن بنية القصة المعنية تكاد تكون صورة عن
مسرحية كوميدية يونانية وظفها الجاحظ فكانت عربية إسلامية ، كأن عناصرها السبعة السابقة
التي مثلنا لها ، تشهد على أنها تحتوي على سبعة مشاهد تتنزم بالقواعد المسرحية
الكلاسيكية الثلاث (Trois règles) وما إليها وهي : وحدة الموضوع ووحدة المكان
ووحدة الزمان ، وأبطال بسطاء يمكن أن يسخر منهم مع تدخل مخلوقات أسطورية
لوجود حيول مرضية - خلافا للمأساة التي تستوجب أبطالاً فرساناً نبلاء - لأزمات قائمة
وذلك بضمان نهاية سليمة سعيدة . ولا شك في أن قصتنا الجاحظية تتوافق تماما مع ما
نقترح إن اعتبرنا الشكل التالي تمثيلا لها :



فلا ينقص هذه القصة إلا حضور المخلوقات الأسطورية المغيبة (Les Satyres)، وذلك عن قصد عند الجاحظ لأسباب عقدية تدعو إلى تجنب العناية في ميدان الفن بما له صلة بالأوثان والأصنام والآلهة وأساطيرها. وهنا نصل إلى الظاهرة الجاحظية الثانية وتتمثل في أن الجاحظ أبدع لنا ضرباً أدبياً وفنياً جديداً، أسماه «المسرواية» وهي مزج الرواية بالمرح أخذاً بما يتفق بينهما وبين أخلاقيات مجتمع الجاحظ. وذلك أسلوب جاحظي محدث دعمته شجاعت نصه التعبيرية. ولا شك في أن هذا النص الرائع مؤهل لأن يقرأ قراءات أخرى حسب نظريات أسلوبية مختلفة لعند سنعود إليهم، وحسب مقاربات أدبية واجتماعية ونفسية وحضارية إضافية يمكن اعتمادها في مناسبات أخرى خارج الأسلوبية التعبيرية.

محمد رشاد الحمزاوي
جامعة تونس الأولى

كتاب النبات لأبي حنيفة الدينوري بين المعجم العام والمعجم المختص

بحث : إبراهيم بن مراد

1 - تقديم : في المعجم العام والمعجم المختص :

نريد أن نعهد للحديث في أسس التأليف المعجمي في كتاب النبات لأبي حنيفة الدينوري (ت. 282 هـ / 895م) وفي صلتها بالمعجمية المختصة، بالحديث في أسس التأليف المعجمي عامة والفروق الأساسية بين صنفَي المعجم : العامة والمختصة، والفروق بين صنفَي المفردات المكوّنة لتلك المعاجم : أي ألفاظ اللغة العامة، والمصطلحات. فإن هذا التمهيد يسرّ لنا تنزيل كتاب النبات لأبي حنيفة تنزيلاً صحيحاً في المباحث المعجمية العربية. قوام «المعجم» إذن المفردات. والمفردات صنفان : فهي إمّا ألفاظ لغوية عامة منتمة إلى الكلام العام، وقابلة للتوظيف الأدبي الإنشائي في مقالات الخطاب، وإمّا مصطلحات، وهذه وحدات معجمية مخصصة مرجعة إلى مفاهيم دقيقة، وهي لذلك تختلف عن الصنف السابق - ألفاظ اللغة العامة - من حيث الوظيفة والخصائص. فإن الوظيفة الأدبية التي تؤديها الألفاظ تنتج عن خصائص معينة فيها قد أكسبتها إيّاها خاصية «التعميم». وأهم تلك الخصائص الاشتراك أو التعدّد الدلالي، والدلالة الإيحائية، والارتباط بمختلف السياقات التي يخوّل لها الاستعمال الانتظم فيها. وأمّ المصطلحات فدرات وظيفية اصطلاحية، وهذه الوظيفة تنشأ عمّا أكسبته المصطلحات من الخصائص إكساباً : وأهمها أحادية الدلالة التي تنفي عنها الاشتراك، وذاتية الدلالة التي تنفي عنها الإيحائية، والخصوصية التي تنفي عنها التعميم، والانتماء إلى حقل مفهومي قابل للضبط ولتحديد الدقيقين وليس إلى حقل دلالي معجمي عام إذ تكوّن هذا الحقل الألفاظ. ذلك

أن المصطلحات لا تربطها بالموجودات التي هي الواقع علاقات مرجعية مباشرة بل تربطها بها علاقات غير مرجعية. فإن العلاقات المرجعية إنما تكون بين الوحدات المعجمية العامة - أي الألفاظ - والموجودات لأنها علاقات بين دوال لغوية ومداليل ذات وجود في الواقع هي المسماة مراجع، وتتول المعاني المستفدة من هذه العلاقات في «الدلالة المعجمية العامة». وأما العلاقات غير المرجعية فتكون بين الوحدات المعجمية المخصصة - أي المصطلحات - والموجودات، لأن الوحدات المعجمية ترجع إلى مفاهيم، والمفاهيم وحدات دلالية مستقلة عن دلالات الوحدات اللغوية مرتبطة بمقولات مفهومية هي أسماء أجناس كلية تشتمل على طوائف عامة تصنف تصنيفاً هرمياً بالتدرج من أعلى الهرمية إلى أسفلها، أي من الكلّي إلى الجزئي، وهذا التصنيف الهرمي دالّ على أن المفاهيم ذاتها كلية وجزئية.

وما يعيننا تماماً سبق هو أن المصطلحات أو الوحدات المعجمية المخصصة مرجعة إلى ماهيات ذهنية مرتبطة بموجودات هي إمّا أشياء حسية وأهم ما يمثلها الموالييد وهي أشخاص النبات والحيوان والمعادن وأعيانها، وإمّا مجردت مثل متصورات الفلسفة أو الرياضيات. وإذن فإن المصطلحات تقع على الموجودات القابلة للتعيين أو للتحديد أو لهما معاً، سواء كانت حسية ذات أعيان أو كانت مجردة متصورة. على أن قابلية هذه الموجودات لأن تقع عليها المصطلحات لا تدل على امتناع وقوع ألفاظ اللغة العامة عليها أيضاً. فإن الأسد في نظر عالم الطبيعة غير الأسد في نظر الشاعر أو الراعي؛ وكذا الماء، فإنه في نظر الكيميائي غير الماء في نظر الفلاح ذي الأرض العطشى أو الراعي الذي يبحث لنفسه ولقطيع غنمه عن ورد. فإن الأسد في نظر عالم الطبيعة مولود طبيعي تحدده خصائصه التمييزية والنمطية التي تدرجه في طائفة الثدييات وفصيلة السنوريات. أما بالنسبة إلى الشاعر والراعي فإن الأسد حيوان قد اشتهر بقوة وشجاعته وبطشه المخيف. وكذا الماء فإنه في نظر الكيميائي جسم سائل ناتج عن تآلف حتمي بين الأوكسجين والهيدروجين بنسبة 1 إلى 2. أما بالنسبة إلى الفلاح أو الراعي فإن الماء هو السائل الذي يدفع غلة العطر.

وإذن فإن الوحدة المعجمية «أسد» مصطلح بالنسبة إلى علم الطبيعة، وهي لفظ لغوي عام بالنسبة إلى الشاعر أو الراعي، والوحدة المعجمية «ماء» مصطلح بالنسبة إلى الكيميائي، وهي لفظ لغوي عام بالنسبة إلى الفلاح أو الراعي والوحدتان مصطلحان

لأنهما تعينان موجودين لكلّ منهما «حقيقة عينية» تحددها خصائصه التمييزية والمطية، وهما لفظان عامان لأنهم تحيلان إلى مرجعين لهما دلالة إيحائية في ذهن المتكلم، تلصقهما بوجودانه وتلحقهما بالدلالة المعجمية العامة.

وبلاحظ إذن أن الوحدات المعجمية تكون مصطلحات وتكون ألفاظ لغوية عامة. على أن من الوحدات المعجمية ما لا يصلح إلا لأن يستعمل ألفاظا لغوية عامة، وهي الأفعال والظروف والأدوات وجلّ الصفات، ومن الوحدات ما يصلح لأن يستعمل ألفاظا لغوية عامة ومصطلحات، وهي الأسماء كلّها، وما وظف ليقوم مقامها من الصفات. فإن الأسماء - من بين أنواع المقولات المعجمية - أقدر على اكتساب المفاهيم (1).

والوحدات المعجمية العامة - أي الألفاظ - هي المكوّنة للمعجمية العامة، النظرية - وقوامها البحث النظري في علم المفردات - والتطبيقية وقوامها البحث في تأليف المعاجم اللغوية العامة؛ والوحدات المعجمية المختصة - أي المصطلحات - هي المكوّنة للمعجمية المختصة، النظرية - وقوامها البحث النظري في علم المصطلح - والتطبيقية وقوامها البحث في تأليف المعاجم المختصة، أي المعاجم المشتملة على المصطلحات. وإذن فإن المعجم المختص هو الكتاب الذي تدون فيه الوحدات المعجمية المختصة المنتمية إلى علم من العلوم أو إلى فن من الفنون، أو إلى مجموعة من العلوم أو من الفنون. ومنهج تأليفه مبحث مندرج في المعجمية المختصة التطبيقية مثلما أن منهج تأليف المعجم اللغوي العام مبحث مندرج في المعجمية العامة التطبيقية. والمبحثان أو المنهجان يشتركان في الأسس والأركان العامة لكنهما يختلفان في عناصر التطبيق. فإن تأليف الصنفين من المعاجم يقوم - منذ القديم - على أسس كبيرين هما (1) الجمع، أي تكوين المدونة المعجمية، و(2) الوضع، أي إخراج المعجم الكتاب أو إنجازه أو التأليف بين عناصره فتصح الوحدات المعجمية المجمعة مداحل معجمية ذات وظائف في كتاب مدوّن بعد أن كنت مجرد مفردات تحملها جذاذات دون تصنيف مقصود.

واجمع ذاته قائم على ركنين هما : (أ) المصادر التي يعتمد عليها جامع المدونة في

(1) يهر حول الصنفين من الوحدات المعجمية وخصائص كل منهما . إبراهيم بن مراد : مسائل في المعجم، ص 30-44 ؛ نفسه . مقدمة لنظرية المعجم، ص 99-101، وصر ص 102-104

تكوين مدته، المعجمية، و(ب) المستويات اللغوية التي تنتمي إليها الوحدات المعجمية المجمعة؛ والوضع أيضا يقوم على ركنين هما: (أ) الترتيب، أي الطريقة التي يختارها مؤلف المعجم في تبويب مداخل معجمه وتصنيفها، و(ب) التعريف، وهو ذكر السمات المميزة لمرجع أو المفهوم ما عدا ما عداها من المراجع والمفاهيم (2).

ويشترك المعجمان - اللغوي العام، والمختصر - في أسس الجمع - إذ يشتمل كل منهما على مادة معجمية مجمعة - والوضع، إذ لابد - ليكون المعجم معجماً بحق - أن تُتناول المادة المجمعة بالمعالجة المعجمية. ثم إن المعجمين يشتركان في الأركان الأربعة التي يقوم عليها الجمع والوضع، أي المصادر والمستويات اللغوية، والترتيب والتعريف. لكن هذه الأركان في المعجم اللغوي العام تختلف عما هي عليه في المعجم المختصر اختلاف غير يسير.

فإن المصادر في المعجم اللغوي العام هي المصادر التي توفر للمعجمي المادة اللغوية الأدبية الفصيحة. وقد كانت في المعجمية العامة العربية القديمة خمسة: هي (أ) الشعر (الجاهلي والإسلامي الأول)؛ (ب) القرآن الكريم؛ (ج) الحديث النبوي؛ (د) المأثور من كلام العرب؛ (هـ) الرواية عن الأعراب (خلال عصر الاحتجاج). وأما المصادر في المعجم المختصر فهي المصادر التي توفر للمعجمي المادة المصطلحية التي ينبغي تدوينها. ولم تعرف المعجمية المختصة العربية القديمة من تنوع المصادر ما عرفت المعجمية العامة. فإن المصطلحات التي عني القدماء بتدوينها في معاجم كانت إما فنية - مثل مصطلحات الفقه وعلم الكلام والفلسفة - وإما علمية. وأهم الكتب التي جمعتها هي معاجم الطب والأدوية المفردة. وأهم مصادر معاجم المصطلحات الفنية كن عربياً إسلامياً. وأهم مصادر معاجم المصطلحات العلمية كن أعجمياً يونانياً أو عربياً - في المراحل اللاحقة للقرن الثالث للهجرة (التاسع للميلاد) - قد اعتمدت فيه المصادر الأعجمية: فإن حركة الإنشاء العلمية العربية قد تأسست على الترجمة، فكانت مصادر العلم الأساسية مصادر أعجمية.

والمستويات اللغوية في المعجمين - العام والمختصر - أربعة: هي (أ) الفصحى؛ (ب) المولدة؛ (ج) العامية؛ (د) الأعجمية المقترض. والفصحى مشتمل على الجاهلي

(1) ينظر محمد موسى لاسي المعجم والأركان التي يقومون عليها في إبراهيم بن مرد المعجم العربي المختصر، ص 11-17 نفسه مسائل في المعجم، ص 92-93، و 12-13.

التقديم والإسلامي المحدث من المفردات ، والمولد هو ما أحدث في العربية من المفردات بعد عصر الاحتجاج النعوي في الخواصر ، والعمي هو العربي الذي استعملته العامة وحرفته ، والأعجمي المقترض هو ما أدخل العربية من اللغات الأخرى . وأقوى المستويات منزلة في المعاجم اللغوية العامة هو الفصيح . يتلوه الأعجمي ؛ وأضعفها منزلة المولد والعامي . وأقوى المستويات منزلة في المعاجم المختصة المولد والأعجمي المقترض ، يتلوهما العامي ؛ وأضعفها منزلة هو الفصيح . وغلبة الفصيح في المعاجم العامة راجعة إلى تقيد المعجميين في جمع مذهبهم بمعايير فصاحية صارمة . وغلبة المولد والأعجمي في المعاجم المختصة راجعة إلى أن المصطلحات تعبر عدة عن المستحدث من المفاهيم والأشياء . والمستحدث يقتضي التعبير عنه إما بالمولد في اللغة ذاتها باستعمال وسائل التوليد فيها ، وإما بقترض أدلة من اللغات مصادر العم إذا فضل المقترض على المولد .

فإذا نظرنا في ركني الوضع - أي الترتيب والتعريف - وجدنا بين المعجم العام والمعجم المختص اختلاف أيضا . فإن الترتيب - في المعجم عامة - ثلاثة أصناف تتفاوت في المنزلة والأهمية : أولها وأهمها هو الترتيب على حروف المعجم ، وهو أنواع ذات ضروب ؛ والصف الثاني هو الترتيب بحسب المواضيع ؛ والصف الثالث - وهو نادر - هو الترتيب بحسب الأبنية . وقد اشتركت المعاجم العامة والمعاجم المختصة في الصنفين الأول والثاني من الترتيب ، لكن المعجم المختصة قد غلب فيها نوع بعينه من الترتيب على حروف المعجم هو ترتيب المداخل ، أي المصطلحات ، بكامل حروفها - أي دون اعتبار الأصلي والزائد فيها - بحسب أوائلها . وهذا النوع في الحقيقة أوفق لترتيب المصطلحات ، وقد رأيت أن مقولة الاسم فيها أغلب ، وأن المولدات والأعجميات المقترضة في تلك الأسماء ظهر منزلة .

وأما الركن الثاني من الوضع - وهو التعريف - فإن الاختلاف فيه بين المعجم العام والمعجم المختص أكبر ، فإن التعريف في جوهره عملية تمثيلية لأنه يميز بين الأدلة اللغوية في خصيصتها الدلالية . لكن التمييز بين الوحدات المعجمية العامة ، أي الألفاظ ، يختلف عن التمييز بين الوحدات المعجمية المختصة ، أي المصطلحات . فإن التمييز بين الألفاظ يميز لعوي خالص ، ولذلك فإن التعريف المميز لها يسمى «تعريف لغويا» ، ومجاله المعجم اللغوي العام . وهذا الصنف من التعريف يقتصر فيه على تبيان خصوصية اللفظ اللغوي وسماته المميزة والمتميزة بالنسبة إلى غيره من الألفاظ . وأما التمييز بين المصطلحات

تمييز مفهومي، والمفاهيم تصورات لموجودات مجردة معقولة في الذهن أو لأشياء ذات أشخاص وأعيان. وارتبط التمييز بتحديد المفاهيم يحسن منه عملية لتحديد ماهية المسمى. وهذا «التحديد المذهبي» يسمى «تعريف منطقي»، ومجاله إذن المعجم المختصر. وقوامه الإخبار عن خصائص الموجود الذهني أو الشيء المسمى في المعجم من نواح عدة منها ما يتصل بخصائص تمييزية فيه ومنها ما يتصل بخصائص نمطية.

تلك إذن هي الفروق الأساسية بين صنفين المفردات المكوّنة للمعجم، أي ألفاظ اللغة العامة والمصطلحات، والفروق لنتيجة عنهما بين صنفين المعاجم: المعاجم اللغوية العامة والمعاجم المختصة. وقد مهدت بالبحث في تلك الفروق لبحث في صلة كتاب النبات لأبي حنيفة الدينوري بالمعجمية المختصة. فإذ الكتب امتداد طبيعي لمرحلة التأليف في صنف الأشياء - أي لرسائل الصفات - وترويج لها، وهذه الرسائل كانت رسائل لغوية عامة. على أن النظر المعمق في مادة كتاب النبات المعجمية يدل على أنه كان ذا صلة وثيقة بالمعجمية المختصة. وهذا ما سنبينه في الفقرات التالية، بالبحث في أركان التأليف المعجمي في الكتاب.

2 - ركنا «الجمع» في كتاب النبات :

2-1. ركن المصادر :

تختلف مصادر المعجم اللغوي العام - كما بينا من قبل - عن مصادر المعجم المختصر اختلافا كبيرا. فإذ مادة لمعجم اللغوي العام - وهي ألفاظ اللغة العامة - تستمد من المصادر - المكتوبة والشفوية - التي تعنى بكلام الناس العام، وقد بينا من قبل أن تلك المصادر كانت في المعجم العربية العامة القديمة خمسة أساسية هي (1) الشعر؛ (2) القرآن الكريم؛ (3) الحديث النبوي؛ (4) المأثور من كلام العرب؛ (5) الرواية عن الأعراب. وهذه الرواية تكون إما مباشرة - بالانتقل إليهم والأخذ عنهم - وإما غير مباشرة، بالنتقل عنهم أخذ عنهم من الرواة. وأمّا المعجم المختصر فإن مادته - وهي المصطلحات - تستمد من المصدر التي توفر للمعجمي مادة العلم المصطلحية التي ينبغي تدوينها. وتلك المصادر - في المعجمية المختصة العربية القديمة - كانت إما مكتوبة - وهي الأغلب - أعجمية مترجمة أو عربية إسلامية ذات مرجعيات أعجمية، وإما شفوية ينهي إليها «البحث الميداني»، وأهم ما مثله في الثقافة العلمية العربية القديمة التعشيب الذي كان علماء النبات

يقومون به إما أثناء رحلاتهم العنمية - مثل رحلة أبي العباس النباتي ابن الرومية ورحلة تلميذه أبي محمد عبد الله ابن اليطار - وإما في الموطن التي كانوا يقيمون بها. وقد كانوا - أثناء الرحلة خاصة - يعاينون النباتات في مواضع إنباتها ويسئلون الناس في البلاد التي يحلون بها عن أسمائها عندهم. ويلاحظ أن بين مساهلة العلماء لناس أثناء البحث الميداني ورواية اللغويين المباشرة عن الأعراب تشبه كبير.

وانظر في كتاب النبات لأبي حنيفة يبين أن مصادر الجمع عنده كانت مصادر لغوية؛ أي أنه كان يحذو حذو المعجميين في عصره، ولذلك كانت مصادره الأساسية خمسة هي :

(1) الشعر : وقد أورد في مواد الجزء الأول من معجمه - وعدده 482 - تسعة وثمانين وأربعمائة (489) شاهد شعري لمائة وأربعة (104) شعراء جلهم جاهلي وبعضهم إسلامي لا يتجاوز عصر بني أمية : فهم من شعراء عصر الاحتجاج اللغوي الفصحاء (١).

(2) القرآن الكريم : وهو ضعيف المنزلة في الجزء الأول من المعجم إذ لم تتجاوز الشواهد القرآنية السبعة (٤).

(3) الحديث النبوي : وهو أضعف منزلة من القرآن إذ لم يرد منه إلا ثلاثة أحاديث (٥)، قد اكتفى المؤلف في أحدها بالإحالة ولم يذكر نصه.

(4) المأثور من كلام العرب : وفي الجزء الأول من الكتاب أربعة وعشرون أثراً، نصفها أمثال (٦)، وسبعة من المأثورات عن العرب القدامى (٧)، وثلاثة من أقوال

(١) ينظر في آخر الجزء الأول من المعجم لألفاني (من لألف إلى الزي - تحقيق برنهارد لوين Bernhard Lewin) «فهرست الشعراء» ص ص 220-222، و«فهرست الفواقي» (ص ص 226-237)، والملاحظ أن المحقق قد رقم شواهد أبي حنيفة الشعرية من ١ إلى 489، وبعضها مكرر قد ورد في أكثر من موضع من الكتاب.

(٢) ينظر أبو حنيفة : نساء، ١0/1، (ف ٢٠)، آيتين، ٩2/1، (ف 175)، 114/1، (ف 209)، 141/1، (ف 200)، 150/1، (ف ١٢٠)، 152/1، (ف 325).

(٣) نفسه، 21/1، (ف ٥)، ٢١/1، (ف 154)، ولم يذكر المؤلف هذا حديث بل أحاب إلى «خير عن رسول الله صلى الله عليه وسلم»، وقوام الخبر حديث صحيح، 93/1، (ف 332).

(٤) نفسه، 32-31/1، (ف 10)، 37/1، (ف 29)، 44/1، (ف 63)، 60/1، (ف 92)، 76/1، (ف 146)، 103/1، (ف 22)، 105/1، (ف 225)، 101-100/1، (ف 273)، 154/1، (ف 330)، 192/1، (ف 429)، وفيها مثلاً، 107/1، (ف 447).

(٥) نفسه، 40/1، (ف 4)، 33/1، (ف 172)، 10-10/1، (ف 21)، وفيه ستة مأثورات، 153/1، (ف 332).

(٥) الرواية عن الأعراب : ولرواية عنهم في الكتاب صفان :

(أ) بالأخذ عنهم مباشرة. وقد نبّه أبو حنيفة إلى الأخذ المباشر عنهم، بإحبارهم له أو سماعه عنهم. وهؤلاء الأعراب نوعان : نوع ذكر غفلاً غير معين قد أشار إليه أبو حنيفة بعبارات مثل «أخبرني أعرابي» (١) أو «سمعت من الأعراب» (٢)، والنوع الثاني من الأعراب ذكر معيّن بنسبته إلى قبيلته أو إلى موطنه. ومن الأعراب الذين أخبروه ونسبهم إلى قبائلهم أعراب ربيعة (٣) وبني أسد (٤) وعنزة (٥) وكلب (٦) وأزد السراة (٧) ومن الأعراب الذين نسبهم إلى موطنهم أعراب زهران (٨) وأعراب المجزرة (٩) وأعراب السراة (١٠) وأعراب عمان (١١) وأعراب اليمن (١٢).

على أننا لا نعرف هل اتصل هؤلاء الأعراب في مواضع إقامة يسواديهم بأن ارتحل إليهم فسمعهم وروى عنهم، أم إنه للقى بهم خارج مطابعهم، وخاصة في العراق التي قضى فيها فترة من حياته.

(ب) بالأخذ غير المباشر عنهم وإذا كانت طريقة الأخذ المباشر المشافهة، فإن طريقة الأخذ غير المباشر كانت حسب رأينا النقل عن مصوص مدونة؛ وهذه النصرة هي الكتب أو الرسائل التي ألفها استحيون السد بشر لأبي حنيفة في صددت لأشياء - ومنها النبات - وكانت المادة التي دوّنوها مروية عن الأعراب الذين ارتحلوا إليهم والتقوا بهم في موطنهم يسواديهم ورووا عنهم. وإذا فإن هؤلاء اللغويين كانوا رواة عن الأعراب.

(٨) إثنان لعمر بن الخطاب (نفسه، ١٤/١، ٢٢)، ١٥٨/١، ١٦٠، ف ١٦٠، وقول لحيات بن منذر الأسدي (٩٠/١، ف ١٦٠).

(٩) نفسه، ٤٠/١، (ف ٦٨)، (ف ٦٩)، ٥٨/١ (ف ١١٦)، ٢٢/١ (ف ١١١) (الخ).

(١٠) نفسه، ١٤٠/١ (ف ٢٩٥).

(١١) نفسه، ١١/١ (ف ٢)، ٢٤/١ (ف ٩)، ٦٩/١ (ف ٩٠). لحي.

(١٢) نفسه، ١٥١/١ (ف ٢٢٠)، ١١٢/١ (ف ٢٣٠). وقد يشير إليهم بعبارة «بعض بني أسد» (مثل).

١٤/١، (ف ٢٢) أو «رجل من بني أسد» (مثل ٢٥/١، ف ٩).

(١٣) نفسه، ١٨١/١ (ف ٤١٢)، ٢٠٤/١ (ف ٤٦٠).

(١٤) نفسه، ١١٨/١ (ف ٢٤٥)، ١٦٩/١ (ف ٤٨٨).

(١٥) نفسه، ٢٠٤/١ (ف ٢١)، وقد نسب حبيب إلى أعرابي من الأزد (١٤٩/١، ف ١١١) دون

تحصيل للأزد. هل هم أزد السراة أم أزد عمان

(١٦) نفسه، ١٦٠/١ (ف ٤٠٩).

(١٧) نفسه، ١٦٥/١ (ف ١٤١).

(١٨) نفسه، ٦٩/١ (ف ٢٦)، ١١٢/١ (ف ٢٥١)، ١٤١/١ (ف ٣٠١). لحي.

(١٩) نفسه، ١٦٩/١ (ف ٤٤)، ١٥٩/١ (ف ١٦٦).

(٢٠) نفسه، ١٦٥/١ (ف ٢٢)، ٢٦٦/١ (ف ٤٠٢).

وقد نقل أبو حيفة ما رَوَّه عنهم فكانت رويته - فيما نقله - غير مباشرة.

ومصادر الرواية غير المباشرة في كتب النبات نوعان : الأول يمثل رواة قد ذكروا بأسمائهم وأظهر هؤلاء أثر، وأسيرهم في الكتب ذكر أربعة أولهم بدوي أعرابي فصيح نزل بغداد وأصبح لغويًا وألف، هو أبو زيد الكلبي (ت. حوالي 200 هـ/816م) (21)، وثانيهم هو أبو عمرو الشيبني (ت. 210 هـ/825م) (22)، والثالث هو الأصمعي (ت. حوالي 214 هـ/829م) (23)، والرابع هو أبو نصر الباهلي (ت. 231 هـ/847م) (24). ثم تتلو هؤلاء جماعة من اللغويين منهم من غلب عليه «عدم اللغة» - أي المعجم - مثل أبي عبيدة معمر بن المنثري (ت. 210 هـ/825م) (25)، وأبي زيد الأنصاري (ت. 215 هـ/830م) (26)، وأبي عبد الله ابن الأعرابي (ت. 231 هـ/846م) (27)، ومنهم من غلب عليه النحو وكانت له مشاركة في المعجم، مثل يونس بن حبيب (ت. 182 هـ/798م) (28)، وأبي الحسن الكسائي (ت. 189 هـ/805م) (29)، وأبي زكرياء يحيى الفراء (ت. 207 هـ/822م) (30).

والنوع الثاني رواة لم يعينوا ولم يسموا بل أشير إليهم إشارات مختلفة منها «بعض الرواة» - (31) وهي الأغلب - و«بعض الثقات» (32) و«بعض المشائخ» (33) و«بعض علماء الأعراب» (34). وليس من شك عندنا في أن هؤلاء الرواة والمشائخ والثقات هم المشتغلون

- (21) نفسه، 2/1، 3، 4، 5 (ف1)، 11/1، 12 (ف2)، 13/1، 17 (ف4)، 23/1 (ف8)، 25/1 (ف9) و 27/1 (ف11). ولم يشأ محقق الجزء الأول من المعجم فهرسته لغة ذكره فيه
(22) نفسه، 1/1، (ف1)، 13/1، 17، 18، 19 (ف4)، 23/1 (ف9)، 28/1 (ف13)، 31/1 (ف16) ... الخ، ولم يهترسه المحقق أيضاً
(23) نفسه، 9/1 (ف1)، 11، 12، 13، 17، 18 (ف4)، 29/1 (ف3)، 35/1 (ف8) ... الخ، ولم يهترسه المحقق أيضاً
(24) نفسه، 8/1، 9 (ف1)، 18/1 (ف4)، 27/1 (ف12)، 31/1 (ف15)، 35/1 (ف18) ... الخ، ولم يهترسه المحقق أيضاً
(25) نفسه، 9/1، 10 (ف1)، 26/1 (ف13)، 34/1 (ف22)، 35/1 (ف28) ... الخ
(26) نفسه، 18/1 (ف4)، 32/1 (ف1)، 34/1 (ف16) ... الخ
(27) نفسه، 2/1، 3، 4 (ف1)، 59/1 (ف6)، 73/1 (ف132)، و ... الخ
(28) نفسه، 1، 2 (ف2)
(29) نفسه، 7/1 (ف1)، 11/1 (ف4)
(30) نفسه، 10/1 (ف1)، 59/1 (ف6)، 91/1 (ف176)، 96/1 (ف199)، و 201 ... الخ
(31) نفسه، 9/1 (ف1)، 10/1 (ف1)، 11/1 (ف21)، 14/1 (ف22)، و 21 و 35/1 (ف24) ... الخ
(32) نفسه، 35/1 (ف25)، و 34/1 (ف157)
(33) نفسه، 59/1 (ف9)
(34) نفسه، 59/1 (ف14)

يجمع اللغة وتدوينها من علماء اللغة سواء كانوا نحاة أو كانوا معجميين. وقد يكونون العلماء أنفسهم الذين ذكرهم بأسمائهم، وقد يكونون علماء آخرين أقل من أولئك منزلة فلم يشأ ذكرهم. ومن أهم الأدلة على أن الرواة من اللغويين أن جل ما نسب إليهم من الأقوال في الكتاب من باب التعليق اللغوي. بل إبا حنيفة قد يشير إلى «بعض الرواة» فيجعله في طبقة واحدة مع اللغويين (٣٥).

وما يستتج من حديثنا عن مصادر أبي حنيفة في كتب النبات إذن هو أنها مصادر لغوية خالصة، وأن ليس من فرق بين مصادره ومصادر مؤلفي المعجم اللغوية العمة مثل الخليل بن أحمد مؤلف كتاب العين أو أبي عبيد القاسم بن سلام مؤلف الغريب المصنف. على أن النظر المعمق في مادة الكتاب يظهر جوانب خفية دالة على أن أب حنيفة لم يقتصر في جمع مدونة كتابه على المصادر اللغوية لصرف. وأهم تلك الجوانب ثلاثة : الأول نسميه «استخبار غير الفصحاء من العرب» ويبرز هذا الجانب في الكتاب أمران :

(1) الأخذ عن أهل الأمصار. وقد ذكر من الأمصار اثنين هما العراق والشام. فأما العراق فقد أخذ فيه عن أهل البصرة (٣٦) وأهل الحيرة (٣٧) وعن أنبأ طه (٣٨) وهم معدودون من العجم؛ وأما الشام فلم يعين منه مكانا مخصوصا (٣٩) بل أحاط بما إلى رواة من أهل الشام - مثل قوله «أخبرني رجل من أهل الشام» (٤٠) أو «أخبرني شيخ من أهل الشام» (٤١) - وما إلى أهل الشام عامة. وهذا النوع من الإحالة مهم لأن أب حنيفة قد نبه فيه إلى مخالفة أهل الشام لما اشتهر عند العرب الفصحاء من التسمية. من ذلك أن «الإجاص عند أهل الشام الكثرى، ويسمون الإجاص المشمش» (٤٢)، أي إنهم يطلقون اسم الإجاص على الكثرى، أم الإجاص نفسه فيسمونه المشمش؛ كما أن ما يسميه العرب

(٣٥) مثل قوله 201/1 (ف 402) : «ذكر أبو نصر [البهلي] أن لزجبر المرو. وقد عيره من لرواة الرنتر».

(٣٦) نفسه، 167/1 (ف 175)؛ و 169/1 (ف 425).

(٣٧) نفسه، 173/1 (ف 405).

(٣٨) نفسه، 179/1 (ف 408).

(٣٩) حسب الجزء الأول من المعجم الألفبائي، فهو الذي عتمده وحده في الاستقراء.

(٤٠) أبو حنيفة النبات، 17/1 (ف 4).

(٤١) نفسه، 167/1 (ف 422).

(٤٢) نفسه، 1/1 (ف 4).

خوخا يسميه أهل الشام دراقن (41)، والكلمة أعجمية من أصل يوناني (44).
ويلاحظ إذن أن أبا حنيفة لا يتقيد في استخبار مصادره بالمعيار المصاحبة الصارمة
التي كان علماء اللغة يتقيدون بها في جمع مدوناتهم. فقد كانوا يستقصون من فصاحة
أهل الأمصار، بل كانوا غير ميالين إلى الأخذ عن عرب أطراف الجزيرة أيضا مثل أهل
اليمن وأهل عمان ويكادون يحصرون الفصاحة في وسط الجزيرة - منطقة نجد - وبلاد
الحجاز.

الأخذ عن سمعهم «العلماء». فقد أحال في مداخل كثيرة من كتابه إلى جماعة
ليسوا من الأعراب وليسوا من الرواة. إذ أشار إليهم بعبارات مثل «زعم بعض العلماء» (45)
و«ذكر بعض العلماء» (46) و«قال بعض أهل العلم» (47) و«زعم بعض من قد سمع العجم»
(48) و«أخبرني رجل من أهل المعرفة» (49) و«أخبرني الخبر» (50) و«أهل العلم على ما
وصفت لك» (51). ولا شك أنه لا يخرج علماء اللغة من «العلماء» (52)، ولكن العلم
الذي يتعاطونه يختلف عن علم آخر كانت لأبي حنيفة به خبرة هو «علم الأوائل» أو
«العلوم القديمة»، وهي العلوم اليونانية التي انتقلت إلى العربية بالترجمة، ومنها علم النبات.
فالعلم إذن عند أبي حنيفة عمان : علم عربي ذو أصول ومصادر أعرابية، وعلم عربي ذو
أصول ومصادر أعجمية. ولنا على الأخذ من مصادر هذا العلم الأعجمي في الكتاب
شواهد كثيرة، سترجع إلى بعضه بعد. ونكتفي هنا بالإشارة إلى اثنين منها :

الأول هو قول أبي حنيفة : «أخبرني رجل من أهل المعرفة أن الكرم الذي ينسب
إليه الصحاف هو شجر ليس بالسامق» (53) ولكنه غليظ وله ورق مثل ورق الاجاص

(41) نفسه، 166/1 (ف 370)، وكذلك : ص 174 (ف 399).
(44) الكلمة يونانية أصلها «Dōraknion» - ينظر : إبراهيم سر مراد : المصطلح الأعجمي، 17/2 -
174 (ف 977).

(45) أبو حنيفة : النبات، 25/1 (ف 9)، 22/1 (ف 95)، 101/1 (ف 212).
(46) نفسه، 140/1 (ف 111).
(47) نفسه، 52/1 (ف 82).
(48) نفسه، 119/1 (ف 287).
(49) نفسه، 19/1 (ف 4).
(50) نفسه، 21/1 (ف 6).
(51) نفسه، 119/1 (ف 287).

(52) فقد عد أن عبيدة من العلماء في قوله : «وأكره أبو عبيدة وأكره غيره من لعلماء» (نفسه،
1، 2، 10).

(53) في الأصل «الساق»، وقد حاول المحقق لتعليق على هذه المفردة (تنظر ص 12) من مقدمة
محقق) ورجح أن تكون فارسية دالة على نوع من أنواع خشب، لكنه لم يجد لها أصلا وهي
تحريف لما أتت. وقد عثر فخر «كرم» (ف 119/1)، ف 145 في كتاب الساق.

(...) ينبت في جبل الدروب، دروب الروم» (٦٤)

ولثاني هو قوله . «وأجبرني الخبر أن الأرز ذكر الصنوبر وأنه لا يحمل شيئاً ولكن يستخرج من أعجازه وعروقه الزفت ويستصبح بخشبه كما يستصبح بالشمع . ويقال خشبه ذاك الذي يستصبح به الداين، وهو كلام رومي، ويسميه أهل السراة المناور ويتخذونه من خشب المط وخشب العثم» (٦٥).

ويلاحظ أن النباتين - لكرم الذي ينسب الناس إليه الصحاف والأرز الذي يستخرج منه الزفت ويتخذ خشبه في لإبرة - ليس من نبات بلاد العرب وليس من النبات الذي يستعمه العرب في أغراضهم. فإن الأول «ينبت في جبال الدروب، دروب الروم» وليس هو الذي يصنعون منه الصحاف بل يصنعونه من سقان كرم ينبت بالسراة . «تغلظ ساقه عندهم غلظاً شديداً» (٦٦)؛ والثاني - حسب ما نسبته «لسان العرب» إلى أبي حنيفة - «ليس من نبات أرض العرب» (٦٧) إذ هو - حسب ما ذكره أبو حنيفة نفسه في مادة «مظ» - أرز «يكون بالثغر من جبال لروم» (٦٨). وليس هو الذي يستخرج العرب منه الزفت إذ الزفت عندهم يتولد عن القطرون الذي يستخرج من شجر لععر والعثم والتألب، بعد أن يصير «خضخاضاً» (٦٩)، وليس خشبه الذي يستصبح به - وهو يحمل اسماً يونانياً هو «الداين» (٧٠) - هو الخشب الذي يستصبح به العرب، فإن لهم مكان الداين «مناور» يتخذونه من خشب المط وخشب العثم. ولا شك أن العلم بهذين النباتين - وخاصة من حيث الإنبت ومن حيث الاستعمال - ليس من علم الأعراب ولا هو من علم الرواة الذين أخذوا عنهم، بل هو علم «أهل المعرفة» أو «الخبراء» بما يوجد في بلاد الروم من النبات. وقد يكونون من الترجمة من اللغة اليونانية أو من الأطباء الذين عاصروهم والتقى بهم في العراق.

(٦٤) أبو حنيفة . لسات، ١١٦/١ (٢٤٠)

(٦٥) نفسه، ٢١٦/١ (٢٤٠).

(٦٦) نفسه، ١٦٧/١ (٢٤٠)

(٦٧) ابن مسعود . لسان العرب، ٤١١/١ (أرز). وسفل فيه عن أبي حنيفة . وقد ورد فيه .

ويستصبح بخشبه كما يستصبح بالشمع، وليس من نبات أرض العرب» ولا توجد الجملة الأخيرة

في بعض النسخ

(٦٨) أبو حنيفة . النبات، ٢٧٧/٢ (٢٤٠)

(٦٩) يهر أبو حنيفة . لسات (متقطت)، ص ص ٦٠٠-٦٠١ (٢٤٠) ١٤٠؛ وينظر لبيروني .

لصيده، ص ٣١١

(٧٠) «أهل دبر» كلمة يونانية أصلها «Dados» ومن معانيها «مشعل من خشب صمعي» و «خشب صمعي» و «خشب صنوبر»

واحد الثاني نسميه «الاهتمام بالطب والأطباء» والاهتمام بالطب عنده
 ظهر في عذيته بذكر الأدوية والمداواة. ولا شك أنه كان يعرف معرفة جيدة قيمة النباتات
 ومستحضراتها ومستخلصاتها في المداواة إذ النبات هو أحد المواليد الثلاثة التي شتهر
 استعمالها في الأدوية المفردة في عصره، منذ تُرجم كتاب «المقالات الخمس»
 نديوسقوريدس وكتب «الأدوية المفردة» لجالينوس في النصف الأول من القرن الثالث
 الهجري (السنه الميلادي). لكن غايته النغوية المغلبة في تأليف كتابه قد جعلت تُدرك تلك
 لمعرفة خفية فيه. ويمكن أن يستدل على تلك الآثار شواهد من الكتب كثيرة. وهي
 نوعان :

الأول تمثله شواهد متصلة بالمداواة والعلاج منها قوله عن «الحرمس» : «وقد
 يتخذ الحُب الذي في سنفته للأدوية. وقد تطبخ عروق الحرمس فسيقاها المحموم إذا ما طسته
 الحمى» (١١)؛ وقوله عن «الحماض» : «وهو ضربان : أحدهما حامض عذب، والآخر
 فيه مرارة (...)». وبزر الحماض يتداوى به وكذلك بورقه» (١٢)؛ وقوله عن «الخروع» :
 «وقد يتخذ من حبه دهن يتداوى به الدس» (١٣)؛ وقوله عن «السعد» : «أرومة (...)»
 تقع في العطر وفي الأدوية» (١٤)؛ وقوله عن «الورس» : «نافع لسكنف طلاء، وللبهق
 شربا، ولبس الثوب المورس مقو على البه، عن تجربة» (١٥).

والنوع الثاني تمثله شواهد متصلة بمصطلحات الأطباء النباتية، أي بالأدوية المفردة
 النباتية كما عرفت عند المؤلفين فيها. وهذا النوع من الشواهد قد يذكر فيه المصطلح فقط،
 وقد يذكر فيه المصطلح ومنافع النبات العلاجية. ومن أمثلته قول المؤلف عن «العيب» :
 «يطلب منه ما لم يثقب فيبدق ويضمده بالأوجع فينفع. والعيب عند الأطباء الكاكنج»
 (١٦)؛ وقوله عن «العنصر» : «ويقع في الدواء ويقال له العنصران أيضا. وأصوله بيض
 () والمتطبلون يسمونه الاسقيل» (١٧)؛ وقوله عن «الغرز» : هو الأسل الذي يتخذ منه

(١١) أبو حنيفة : لسات، ١٠١/١ (ف ٢٢٢)

(١٢) نفسه، ١١٦/١ (ف ٢٤٢)

(١٣) نفسه، ١٠١/١ (ف ١١)

(١٤) نفسه، ١٠٧/٢ (ف ٦١٢)

(١٥) نفسه، ١٠٤/٢ (ف ١٠٠)

(١٦) لم يرد لشده في الجزء الثاني من كتاب لسات وهو موجود في كتاب الصيدنة سيروني، ص ٢٧٧.

(١٧) أبو حنيفة : لسات، ١٠٧/٢ - ١٠٦/٢ (ف ١٠١) ولاشقين مصطلح يوناني أصله «Sk.lia» -
 يطر. بوهيم من مرد : نصيب لأعجمي، ١٠٤/٢ (ف ١٠١)

العرايل، ويسمى العريز. يقع في الأدوية ويسميه الأطباء قنطوريون^(١٠٠) وقوله عن «المفاح»: «طيب الرائحة، ويوضع مع الرياحين، ويسمى بالفارسية السابيرك، أي التفاح الصغير. وهو يدخل في الأدوية ولا سيما أصده. والمتطببون يسمونه المفد»^(١٠١).

ولا شك أن من شواهد النوع الأول ما ينتمي إلى ما يمكن تسميته «الطب الشعبي العربي» أي العادات العلاجية التي توارثتها أجيال البدو والأعراب عن بعضها، وهذا نجد في الشواهد المنسوبة في الكتب إلى الأعراب^(١٠٢) وإلى الرواة^(١٠٣)، ولكن لا نشك أيضا في أن من المنافع العلاجية التي نسبها أبو حنيفة إلى النبات ما أخذه من مطالعته في كتب الأطباء. وهذا تدل عليه الشواهد التي لم نعر في الكتاب إلى أعرابي أو روية، والشواهد التي ذكر فيها الأطباء ذكرا صريحا

والجانب الثالث الدال على أن أبو حنيفة لم يعتمد في جمع مدونة كتابه على المصادر اللغوية الخالصة نسميه «أثر مقالات ديوسقوريدس». وقد حاول بعض الباحثين مناقشة هذه المسألة من قبل^(١٠٤) وانتهى إلى ترجيح عدم استفادة أبي حنيفة من كتاب ديوسقوريدس. ونحن نرى أن من المبالغة أن ننفي استفادة أبي حنيفة من كتاب «المقالات الخمس» نفي تام. ونذهب إلى أن ديوسقوريدس كان من مصادر أبي حنيفة. لكننا لا ندري هل كان مصدرا مباشرا أم كان مصدرا غير مباشر. وليس غريبا أن يطلع أبو حنيفة على «المقالات» في ترجمتها العربية التي أنجزت ببغداد في أواخر النصف الأول من القرن الثالث الهجري؛ فقد نقلها إلى العربية اصطفت بن بسيل وأصلحها حنين بن إسحاق في زمن جعفر المتوكل العباسي (232 هـ/847 م - 247 هـ/861 م)^(١٠٥). وقد كان أبو حنيفة معنيا عناية كبيرة بعلوم الأوائل، أي علوم العجم، وخاصة بالهندسة والحساب وعلم الهيئة

(١٠٠) أبو حنيفة: نبات، ١٦١/٢ (ف ٦٨٦)

(١٠١) ورد في الجزء الثاني من كتاب النبات (ص ١٤٦، ف ١١١١) ضمن مادة «بيروح»؛ وقد نقله حامي من كتاب تصديده للبروني، ص ١٠١.

(١٠٢) ينظر في الكتب مثلا: ١٠٩/١ (ف ١١١)، ١١٢-١١١/١ (ف ٢١٦)

(١٠٣) ينظر فيه أيضا: ١٠٩/١ (ف ١٠٢)؛ ١١١/١ (ف ٢١٦).

(١٠٤) ينظر محمد حميد الله في مقدمته مستقباته، ص ١١١-١٢٠ وينظر سر كبير تاريخ لترات العربي، ١٠٩/١، ١٠٩/٢، وقد عتمد رأي البربرج (Silberberg) الألماني، وهذا أيضا ذهب إلى عدم استفادة أبي حنيفة من كتاب ديوسقوريدس.

(١٠٥) ينظر حول نقل مقالات ديوسقوريدس إلى العربية برهمن مراد دراسات في المعجم العربي، ص ٢١٠، ٢١١، ٢١٢، مقدمة تحقيق «معجم كتاب ديوسقوريدس» لاس سيطر، ص ٤٢.

والطب، وله فيها مشاركة في التأليف (٦٤). ولا يظن أنه قد عني تلك العلوم وألف فيها دون أن يطلع على مصادرها الأعجمية التي كانت معروفة في عصره. ولئن كان كتابه في النبات مندرجا في التأليف اللعوي في صفات الأشياء، فإن الجوانب العلمية الخالصة فيه دالة على أنه كتاب علم أيضاً، والمشهور من كتب علم النبات الأعجمية في عصره هو كتاب «المقالات الخمس» لديوسقوريدس، وقد نُظِرَ فيه إلى النباتات باعتبارها أدوية مفردة، أي باعتبار صلتها بالمداواة والعلاج لكن تحليلت النبات وتسمياته - اليونانية ثم العربية والفارسية في ترجمة الكتب - قد جعلت من «المقالات» معجماً مختصاً في النباتات الطبية؛ وذلك وحده كاف في نظرنا لبحث أبي حنيفة على النظر في ترجمة هذا الكتاب والاستفادة منها

على أننا لم نعثر في الحقيقة إلا على ثلاثة شواهد في كتاب النبات لها صلة وثيقة بالمقالات الخمس. الأول والثاني متصلان بالتسمية النباتية، أي بالاصطلاح، والثالث متصل بالمادة العلمية.

والشاهد الأول هو «الخروج» فقد قال عنه: «وذكر بعض العلماء أنه يقال له السمسم الهندي» (٦٥)، والسمسم الهندي ترجمة محرفة لما ورد في نص المقالات، فإن فيها في بداية القول في «الخروج»: «ومن الناس من يسميه سيصامن أغريون» (٦٦)، و«سيصامن أغريون» هو السمسم البري، والتسمية التي ذكرها ديوسقوريدس تطلق على الخروج في بلاد اليونان، وليس أبو حنيفة بمضطر إلى إقحامه في معجمه.

والشاهد الثاني هو «العنصل». فقد قال عنه أبو حنيفة: «هو بصل البر. له ورق مثل الكراث (. .)». ويسميه العامة بصل الفأر. ويعظم حتى يكون مثل الجُمع. ويقع في الدواء. ويقال له العنصلان (. . .) والمتطببون يسمونه «الاسقيل» (٦٧). و«الاسقيل» أو «الاشقيل» بالشين هو المصطلح الذي «عرب» به اصططن بن بسيل وحنين بن إسحاق مصطلح «سقلا» (Skilla) اليوناني، الوارد في متن المقالات (٦٨)، وأما «بصل الفأر» فقد

(٦٤) ينظر حول العلوم التي عني بها أبو حنيفة ومؤلفاته فيها: ابن نديم، الفهرست، ص ١١١؛

سركيس، تاريخ التراث العربي، ١١٢/١-١١٦/١.

(٦٥) أبو حنيفة، كتاب، ١٤٠/١ (ف ١١١).

(٦٦) ديوسقوريدس، المقالات، ص ١٦١ (ف ١١٣-١١٤).

(٦٧) أبو حنيفة، كتاب، ١٦١/٢-١٦٦/٢ (ف ١٦١).

(٦٨) ديوسقوريدس، المقالات، ص ٢٢٤ (ف ١٦١-١٦٢).

ورد في عبارة تصدرت الفقرة هي : «ومن الدس من يسميه بصل الفار» ، وليست هي من نص مؤلف المقالات إذ لا وجود لها في نصها اليوناني (٢٠) ، بل هي من إضافة المترجمين . وذن فإن «بصل البر» مصطلح عربي فصيح . وأما «إشقييل» و«بصل الفار» فأولهما يوناني مقترض وثانيهما عربي عامي ، ولم يأخذهما أبو حنيفة عن الأعراب أو عن الرواة بل من ترجمة «المقالات الخمس» العربية .

وأما الشاهد الثالث ففيه نقل من كلام ديوسقوريدس عن «اللاذن» . فقد قال أبو حنيفة : «اللاذن واللاذنة ضرب من العنوك . وقال هو دواء بالفارسية . وقيل : هو ندى يسقط في الليل على لغنم (٢١) في بعض جزائر البحر» (٢٢) . واللاذن - بالذال والذال أيضا - صمغ يستخرج من أحد أنواع «القستوس» . ونص قول ديوسقوريدس فيه هو : «وقد يكون صنف آخر من القستوس ويسميه بعض الناس ليدون ، وهو شجيرة شبيهة بالقستوس غير أن ورق هذه أطول وأشد سودا ويحدث له شيء من رطوبة يلزق (٢٣) بيد اللامس لها في الربيع (٢٤) . ومن هذا الصنف من القستوس يكون الدواء الذي يقال له اللاذن . فإن المعز ترعى من ورقه ويلزق (٢٥) به من رطوبته هذه لأنه شبيه بالبدق ، ويتبين ذلك في أخذهم وفي لحا التيوس منها» (٢٦) . ويلاحظ أن «الرطوبة» الواردة في نص ديوسقوريدس قد أصبحت «ندى» في نص أبي حنيفة ، وأن «المعز» و«التيوس» في نص الأول قد أصبحت «الغنم» في نص الثاني . أما «جزائر البحر» فلا شئ أنها من إضافة أبي حنيفة باعتبار أن نص ديوسقوريدس يوناني وأن ما يتحدث عنه واقع في بلاد اليونان ، وهي من جزر البحر .

والشواهد الثلاثة التي ذكرنا كافية في نظرنا لتدل على أثر ترجمة «المقالات الخمس» العربية في كتاب النبات لأبي حنيفة . ثم هي دالة - مع الشواهد الأخرى التي ذكرنا قبلها - على أن مصادر أبي حنيفة لم تكن مصادر لغوية عامة فقط بل كانت مصادر علمية أيضا . وذلك يعني أن غايته من تأليف كتابه لم تكن لغوية خالصة ، بل كانت غاية علمية أيضا .

(٢٠) P. A. Dioscoridis : De Materia Medica Libri Quinque Ed. Max Wellmann, Berolini, 1907-1914 (3 vols., I/237, N° II, 171).

(٢١) في الأصل «الغنم» بالعين مهملة ، وهو تحريف

(٢٢) أبو حنيفة : نبات (استنبطت) ، ص ٢٦ (ف ١٠١) والنص فيه عن محمص من سيدة ، ويصف فيه لسد بعرب ، ١٠١ / ١ (لن) ، والشرح فيه غير معزو ، و«الغنم» فيه هي «الغنم» بالعين

(٢٣) في الأصل «يدق» بالذال ، وهو تحريف

(٢٤) ديوسقوريدس : مقالات ، ص ١٠١ (ف ١١١) - (٢٥)

وأن معجمه - لذلك - لم يكن يعوي عدم محص بل إن ميل مؤلفه إلى «عجمية المختصة» كان كبيراً أيضاً.

2 - 2. المستويات اللغوية :

نصنف المستويات اللغوية في المعجم عامة إم بحسب خاصيتي التعميم والتخصيص في المداخل المجمعة، وإم بحسب درجة المداخل من الفصاحة، فإذ، صنفنا المستويات بحسب التعميم والتخصيص كنت اثنين تسمي إلى الأول ألفاظ اللغة العامة التي تدون في المعاجم اللغوية العامة، وتنتمي إلى الثاني الوحدات المعجمية المخصصة أي المصطلحات التي تدون في المعجم لمختصة. وإذا صنفناه بحسب درجة المداخل من لفصاحة كانت أربعة قد سبق ذكرها هي (1) انفصيح؛ (2) المولد؛ (3) العمي؛ (4) الأعجمي المقترض. وهذه المستويات الأربعة توجد في المعجمين العم والمختصر، لكن انفصيح والأعجمي في المعجم العم أغرب، والمولد والأعجمي والعمي في المعجم المختصر أغرب.

والتصنيف بحسب التعميم والتخصيص مفض عامة إلى تمايز ظاهر بين المعجم انعام والمعجم المختصر. فإن ألفاظ اللغة العامة تنتمي إلى كل أصناف المقولات المعجمية: أي الأسماء والأفعال والصفات والظروف والأدوات. وأما المصطلحات فإن الغالب فيها الأسماء إذ الأسماء أقدر على تعيين الموجودات وحمل المفاهيم، وتتلو الأسماء الصفات إذا أقيمت مقام الأسماء، وقد تستعمل الأدوات في الاصطلاح أيضاً إذا عوملت معاملة الأسماء كما فعل القدماء في «الليس» و«الكم» و«الكيف» أما الأفعال - لدلائلها على الأحداث والحالات المتغيرة - فلا يمكن أن تتخذ للاصطلاح، إلا نادراً، إذا استعملت في التسمية خاصة.

فإذا نظرنا في «كتاب النبات» معتبرين في مداخله خاصيتي التعميم والتخصيص، أمكن لنا توزيع مداخله على ثلاثة أصناف مقولية: (1) صنف الأسماء؛ (2) صنف الصفات؛ (3) صنف الأفعال.

والأسماء في الكتاب ثلاثة أنواع، هي:

(أ) أسماء تحملها موحودات حسية معينة، هي أعين النبات وأشخاصه، ومثلها

«لأراك» و«الاسحل» و«الأنث» و«الأثر»... الخ

(14) أبو حنيفة، النبات، 1، (ف)

(15) نفسه، 1، (ف 2)

(16) نفسه، 12، (ف 1)

(17) نفسه، 10، (ف 4)

(ب) أسماء لا تُعيّن موجود مخصوص بل تشترك فيها موحودات كثيرة، فهي أسماء أجناس متضمنة ومثالها «البقل» وهو «كل عشبة تنبت في بزر ولم تنبت في أرومة باقية» (98)، و«البزر» وهو «حب جميع النبات» (99)، و«الحصد» وهو «ما جف من النبات فأحصده» (100) . الخ.

(ج) أسماء لا تُعيّن أشخاص النبات ولا تدل على جزء من أجزائه أو خاصية من خاصياته أو حالة من حالاته، بل هي أسماء عامة تطلق على أشياء أو ظواهر ذات صلة بالنبات، في استعماله خاصة. ومثالها «البرزين» وهو «المشربة تتخذ من القيقاء»، وهي قشر «الطلعة» (101)، و«الجدى» - جمع «جدوة» - وهي «أصل العود الغليظ تبقى في طرفه النار» (102)، و«الخمر» وهو «كل ما وراك فخمرك من شجر أو غيره» (103)، ومنه قيل لما خمر العقل من الأشربة وغمره خمر» (104).

والصفات في الكتاب ثلاثة أنواع أيضا مثل الأسماء :

(أ) صفات تحملها موجودات حسية معينة هي نباتات بعينها. ومثالها «الإقماعي» وهو «نوع من العنب» (105)، و«الحشيشاء» وهي «بقلة تفتشرش على الأرض» (106)، و«الدهماء» وهي «عشبة خضراء عريضة الورق» (107)، و«الذفراء» وهي «عشبة خبيثة الرائحة ترتفع مقدار الشبر» (108).

(ب) صفات لا يختص بها نبات بعينه بل تشترك فيها أنواع أو أجناس أو فصائل من النبات لأنها تظهر خاصية مشتركة فيها أو حالة من الحالات التي تكون عليها. ومثالها «الماجنون» وهو «من الشجر كله والعشب ما طال طولا شديدا» (109)، و«الحشي» وهو «اليابس من النبات كله» (110)، و«الذاوي» وهو «من النبات ما أخذ في الجفوف ولما

(98) نفسه 1/ 60 (ف 105).

(99) نفسه، 1/ 60 (ف 106).

(100) نفسه، 1/ 114 (ف 240).

(101) نفسه، 1/ 60 (ف 105).

(102) نفسه، 1/ 91 (ف 177).

(103) نفسه، 1/ 155 (ف 311).

(104) نفسه، 1/ 45 (ف 68).

(105) نفسه، 1/ 161 (ف 171).

(106) نفسه، 1/ 174 (ف 190).

(107) نفسه، 1/ 179 (ف 409).

(108) نفسه، 1/ 214 (ف 214).

(109) نفسه، 1/ 140 (ف 294).

يجف» (100).

(ج) صفات عامة جدا ذات صلة ضعيفة بالنبات ذاته بل هي مشتركة بين النبات وغيره من الأشياء. ومثالها «الثليب» وهو «كلاً عامين، أسود» (101)، و«الخضر» وهو «كل حضراء» - ومنه النبات - (102)، و«المدخول»، وهي صفة للطعام أو الثمر إذا فسد: «إذا فسد الطعام أو الثمر قيل دخل، فهو مدخول» (103).

وأما الأفعال فلم نجد منها في جزئي المعجم إلا فعلاً واحداً هو «أدبى». فقد نقل أبو حنيفة عن أبي زياد أنه «يقال أدبى العرفج إذا خرج فيه أمثل الدبا في عيدانه» (104). فهو إذن فعل يتيم. ولا شك أن مبرر إيرادها هو اختصاص نبات يعينه به هو «العرفج».

وإذن فإن الأسماء والصفات هي المكونة لمادة كتاب النبات. وقد رأينا أن الأسماء والصفات ثلاثة أنواع تتدرج جميعها من التخصيص إلى التعميم. فإن ما انتهى إلى النوع (أ) منها هي مصطلحات علمية حقيقية لأنها تعين ماهيات نباتية حقيقية، وما انتهى منها إلى النوع (ب) أقل تخصيصاً من النوع الأول لكنه منتم إلى علم النبات لأنه متعلق هو أيضاً بموجودات نباتية وإن لم تكن مخصصة. وأما النوع (ج) فلا تخصيص فيه ولا علاقة له بالنبات المحضر، ولذلك فإن الوحدات المعجمية المنتمية إليه تعد ألفاظاً لغوية عامة. على أن وحدات هذا النوع المعجمية قليلة العدد في الكتاب. فإن النوعين (أ) و(ب) هما المكونان لجزء مادة المعجم. وهذا يدعم ما ذهبنا إليه من قبل عن غاية أبي حنيفة من تأليف كتابه. فإنها لم تكن غاية لغوية خالصة كما قد تدل عليها مصادر اللغة العامة، بل كانت علمية أيضاً.

وما ذهبنا إليه يدعمه النظر في تصنيف المستويات اللغوية في كتاب النبات بحسب درجة الوحدات المعجمية من الفصاحة. وقد رأينا من قبل أن المستويات اللغوية في المعاجم اللغوية العامة والمختصة أربعة هي (1) الفصح، (2) المولد، (3) العامي، (4) الأعجمي المفترض؛ وأن الم أغلب منها في المعجم العام العربي القديم اثنان هما الفصح ثم الأعجمي الأدبي الذي استعمل في النصوص الفصيحة؛ وأن الم أغلب منها في المعجم المختص

(100) نفسه، 1/ 163 (ف 416).

(101) نفسه، 1/ 164 (ف 177) وهو كلاً قد اختزن مدة عامين حتى أسود.

(102) نفسه، 1/ 170 (ف 120).

(103) نفسه، 1/ 178 (ف 403).

(104) نفسه، 1/ 178 (ف 404).

لعربي القديم - وقد درسنا معجم الطب والصيدلة خاصة (١٠٠) - ثلاثة هي المولد والأعجمي ولعجمي. على أن الفصحى فيه قد بقيت ذ أهمية لكن هذه الأهمية أقل بكثير مما هي عليه في المعجم العامة. وقد صُنِّفَ هذا التصنيف على كتب لبيت وجدده ينتمي إلى المعجم لغوية عامة. فإن المستويين المغليين فيه هم لفصحى ثم الأعجمي المقترض. والفصحى فيه ثمة الوحدات المعجمية العربية التي اعتمد أبو حنيفة في جمعها على المصادر اللغوية لعامة التي ذكرناها من قبل، وخاصة على الأعرب ولرواة الذين نقوا عنهم. وقد أحصينا عدد المداخل الفصحى في حروف الجزء الأول من المعجم - وهي أحد عشر من ألف إلى الزى. وعدد المداخل الجُمُعي فيها 82+ مدخل - فوجدنا خمسة وعشرين وأربعمئة (425) مدخل، أي نسبة 88.18%. وهذه لوحات كما ذكرنا من قبل هي إما وحدات معجمية مخصصة لأنها تُعَيَّن بِدَت بعينها، وما وحدات معجمية لم تخصص من التعميم لأنها محيلة إلى بعض ما يتعلق بالنبات من الصفات أو الخصائص، وإما وحدات معجمية عامة لأنها ضعيفة لتعلق بالنبات المحض.

ويتبو الفصحى في منزلة لأعجمي. وقد أحصينا الأعجمي في مداخل الجزء الأول أيضا - وقد اقتصرنا على المقترضات من اللغتين الفارسية وليونانية لصدق عجمتها. وأهمنا المقترضات من لغات السمية لاشتراك العربية معها في الأصعدة، وقد نسبنا هذه المقترضات إلى المستوى الأول، أي لفصحى (١٠٠) - فوجدنا ثلاثة وخمسين (53) مدخلا مقترضا، أي بنسبة 11%. منها أربعة أربعون (44) من اللغة الفارسية، ونسبتها 83%، وتسعة مدخل من اليونانية، بنسبة 17%.

والمقترضات الفارسية - مرتبة ألفبائيا - هي لتالية (والرقم لأول بعد المفردة في لقائمة لتالية والقائمة التي تليها يحيل إلى الجزء الأول من كتب النبات، والعدد السابق لخط المائل هو رقم الصفحة، والعدد لتالي له هو رقم الفقرة؛ وأم الرقم لتالي الموضوع بين معقفين فيحيل إلى فقرات كتب «المصطلح الأعجمي»، فإن جر مقترضات أبي حنيفة مذكور فيه. وقد كانت المفردة مما لم نذكره، أحدا في لتعليق إلى مرجع أخرى (1) اخرج، ص 46، ف 46 [59] + (2) أشنن، ص 51، ف 51 [189] +

(١٠) ينظر إبراهيم بن مرد - المعجم لعجمي عربي المختصر، ص ص 13-17، و ص ص

(١١) تنظر مقدمة مختصر (رد. نوب)، ص 21

(١) أفحوان، ص 29، ف 14 [234] ، (+) النحوح، ص 39، ف 39 [2013] ؛
 (5) أنب، ص 38، ف 30 (no) ، (b) أنبج، ص 15، ف 69 [306] ؛ (7) سذنجان،
 ص 66، ف 115 [405] ؛ (b) بـرنج، ص 51، ف 79 [415] ؛ (9) بـرنبي، ص
 63، ف 100 (no) ؛ (10) بـبـس، ص 59، ف 90 [475] ؛ (11) بـشام، ص 46،
 ف 72 [486] ؛ (12) بـقم، ص 52، ف 82 [504] ؛ (13) بـلسكاه، ص 62، ف
 97 [518] ؛ (14) بـنفسج، ص 62، ف 94 [558] ؛ (15) بـهرامج، ص 60، ف
 91 [564] ؛ (16) بـهرم، ص 54، ف 86 [563] ؛ (17) تـامول، ص 72، ف 131
 [636] ؛ (18) تـرنج، ص 69، ف 124 [59] ؛ (19) جـادي، ص 97، ف 204
 [701] ؛ (20) جـرجر، ص 89، ف 170 (no) ؛ (21) جـزر، ص 94، ف 186
 [715] ؛ (22) جـساد، ص 97، ف 203 [719] ؛ (23) جـل، ص 92، ف 179
 [728] ؛ (24) جـبـن، ص 97، ف 207 [731] ؛ (25) جـلوز، ص 99، ف 216
 [740] ؛ (26) جـوز، ص 86، ف 165 [755] ؛ (27) جـيسون، ص 96، ف 198
 (no) ؛ (28) حـمحم، ص 125، ف 257 [843] ؛ (29) خـريز، ص 166، ف 371
 [820] ؛ (30) خـرفي، ص 156، ف 339 [825] ؛ (31) خـرنباش، ص 162، ف
 352 [829] ؛ (32) خـشسبرم، ص 166، ف 372 (no) ؛ (33) خـلنج، ص 165،
 ف 366 [840] ؛ (34) خـمخم، ص 158، ف 342 [845] ؛ (35) خـيري، ص
 159، ف 346 [853] ؛ (36) خـيـزران، ص 145، ف 310 [855] ؛ (37)
 خـيسفوج، ص 165، ف 365 [856] ؛ (38) دـباء، ص 172، ف 384 [875] ؛
 (39) دودم، ص 171، ف 382 [905] ؛ (40) رانج، ص 199، ف 454 [939] ؛
 (41) ربـزق، ص 199، ف 453 [945] ؛ (42) رـند، ص 185، ف 422 [953] ؛
 (43) زرجون، ص 203، ف 467 [979] ؛ (44) زعبر، ص 201، ف 462 [993] .
 وأب المقترصات اليونانية في الكتب فهي التالية : (1) أوز، ص 45، ف 70

(١٧) ينظر . دي شير الألفاظ لعربية المعربة، ص 21
 (166) نه أبو حنيفة نفسه إلى عجمته، فـ "الخروج لباقلي، وأصله فارسي". وتنظر مقدمة
 بحق، ص 1
 (10٩) نه سنده بحق، ص 27
 (١٠) نفسه، ص 1

[106] ؛ (2) ثلوه، ص 39، ف 40-41، (3) بر، ص 64، ف 106 [434] ؛ (4) ترمس، ص 72، ف 130 [649] ؛ (5) تنوب، ص 128، ف 128-129 ؛ (6) دراقن، ص 174، ف 389 [877] ؛ (7) دقلی، ص 169، ف 377 [893] ؛ (8) دقل، ص 172، ف 385 ؛ (9) رنز، ص 197، ف 443 [106].

ويلاحظ إذن من عدد المقترضات الفارسية واليونانية في مداخل الجزء الأول أن منزلة الأعجمي المقترض في الكتاب ضعيفة، رغم أن العصر الذي ألف فيه كتاب النبات كن عصر التأثير العميق لكتب «الملفات الخمس» لدبوسقوريدس و «الأدوية المفردة» لجانيوس، وقد كان لذلك التأثير أثر ظاهر في مؤلفات الأطباء الذين عاصروا أبو حنيفة وعنوا بالأدوية المفردة النباتية، نذكر منهم مثلاً أبو الحسن علي بن ربن الطبري (ت. حوالي 250هـ/864م) مؤلف «فردوس الحكمة في الطب» وأبو زيد حنين بن إسحاق (ت. 260هـ/873م) مؤلف «العشر مقالات في العين»، وأبو الحسن ثابت بن قرة (ت. 288هـ/901م) مؤلف «الذخيرة في علم الطب». ومن أسماء النبات المشهورة التي شتركوا في ذكرها وليس لها ذكر في كتاب أبي حنيفة الخمسة التالية، وكلها من اليونانية : (1) أسارون ؛ (2) أفتيمون ؛ (3) أفريون ؛ (4) أفيون ؛ (5) أقليا (114). ولا شك أن إهمال أبي حنيفة لمثل هذه الأسماء النباتية المشهورة في عصره بين الأطباء راجع إلى غلبة المنزع اللغوي عليه وتغلبه في تأليفه لثقافة الأعراب والرواة في النبات على ثقافة العلماء الذين كانوا يأخذون عن المصادر الأعجمية.

وذلك المنزع اللغوي هو الذي ترجع إليه غلبة منزلة المقترضات الفارسية على منزلة المقترضات اليونانية. فإن اليونانية كانت في نظر العلماء المعاصرين لأبي حنيفة تعد اللغة الأعجمية بحق، وكانت بالنسبة إليهم اللغة المرجعية لأن أهم مصادرهم في الأدوية المفردة النباتية مصادر يونانية. أما أبو حنيفة فإن اللغة المرجعية بالنسبة إليه كانت الفارسية. ويوجد

(111) ابن ميمون القرطبي : شرح أسماء العقار، ص 34 (ف 111)، وتعابيق مترجمه (ميرحوف)، ف 118.

(112) نيه أبو حنيفة نفسه إلى عجميته بقوله : «ما بهت حبل دروب الروم، وهو اسم أعجمي»، ولمفردة من ليونانية «Pituite».

(113) ينظر : إبراهيم بن مرداد : الكلم الأعجمية في عربية نغزوة، ص 100-200 (ف 211).
(114) ينظر حول فردوس الحكمة للطبري، ص 40، 400، 407 و 414. أما عشر مقالات لحنين فيظهر فيه مفرس مصطلحات الأدوية المفردة، (ص ص 209-227)، ص 200، ويظهر في مدحيرة ثابت بن قرة فهرسه عدم (ص ص 1-4)، ص 1-1. ولأسماء خمسة مذكورة في كتب المصطلح الأعجمي، ف 1، 4، 201، 1، 3، 2، 228 و 212.

في الكتب بعض المظاهر الدالة على أنه كان ينزلها في كتبه تريل العلماء اللغة اليونانية في كتبهم، ويخص بالذكر من تلك المظاهر ثلاثة .

(1) التنبيه إلى عجمه المقترضات من الفارسية . فإنه كثيرا ما يشير إلى نسبة الأعجمي الفارسي إلى لغته . ومن أمثلة ذلك قوله عن «البذخجان» : «هو اسم فارسي»⁽¹¹⁵⁾ وعن «البرني» : «وأصله فارسي»⁽¹¹⁶⁾ وعن «البهرامج» : «البهرامج فارسي»⁽¹¹⁷⁾ وعن «الخرفي» . «الخرفي معرب، وأصله فارسي»⁽¹¹⁸⁾

(2) الشرح بالفارسية . فإنه قد يشرح الأسماء العربية أو الأعجمية أحيانا بأسماء فارسية . ومن أمثلة ذلك قوله عن «الحبق» : «وهو الفوذع بالفارسية»⁽¹¹⁹⁾ وعن «الخرفي» . «واسمها بالفارسية الخلر»⁽¹²⁰⁾ وعن «الدخن» : «الدخن الجورس بالفارسية»⁽¹²¹⁾ وعن «الدلب» : «الدلب الصدر، فارسي معرب، وقد جرى في كلام العرب»⁽¹²²⁾ .

(3) الإحالة إلى اللغة الفارسية . فإن ماهية المسمى عنده قد تحدد بتحديد تسميته باللغة الفارسية، فتكون الفارسية مرجعا في الاستعمال . ومن أمثلة ذلك قوله عن «أصابع القينات» : «هي الريحانة التي تسمى بالفارسية الفرغشمشك»⁽¹²³⁾ وعن «الجبان» - وقد عده عربيا - «الجبين من القطاني (. . .) وهو الذي يسمى بالفارسية الخرفي، وهو الخلر أيضا»⁽¹²⁴⁾ وعن «الجيش» : «أرانيه بعض الأعراب فإذا هو النبات الذي يقل له بالفارسية شلميز»⁽¹²⁵⁾ وعن «الحرشف» : «وأحسبه الذي يسمى بالفارسية الكنكر»⁽¹²⁶⁾ وعن «الحزاء» . «واحزاء فيما رأيت الأعراب يشيرون إليه النبتة التي تسمى بالفارسية الدوراو»⁽¹²⁷⁾ .

(115) أبو حيفة - لبات، 1/ 60 (ف 115) .

(116) نفسه، 1/ 31 (ف 100) .

(117) نفسه، 1/ 60 (ف 91) .

(118) نفسه، 1/ 150 (ف 115) .

(119) نفسه، 1/ 119 (ف 247) .

(120) نفسه، 1/ 150 (ف 119) .

(121) نفسه، 1/ 170 (ف 405) .

(122) نفسه، 1/ 171 (ف 386) ، ويصار هو فارسي ويس لذب .

(123) نفسه، 1/ 41 (ف 47) .

(124) نفسه، 1/ 47 (ف 207) .

(125) نفسه، 1/ 50 (ف 207) .

(126) نفسه، 1/ 112 (ف 127) .

(127) نفسه، 1/ 111 (ف 127) .

ويلاحظ إذن م تقدم أن الأعجمي - حسب الموقف الفصاحي احناص - لا يرقى إلى منزلة العربي المحض. لكن هذا العربي غير قادر وحده على سد الخانات المعجمية لفارغة في اللغة، فكان الاقتراض لذلك لازماً، ثم إن من ذلك العربي - على فصاحته - وهو مجهول، صعب التحديد، إما بالنسبة إلى المؤلف نفسه وإما بالنسبة إلى القارئ وإما بالنسبة إليهم مع. لذلك وجب تحديده م هو أعرف منه، وليس هذا الأعراف هو ليونني الذي يجده عند المؤلفين في الأدوية المفردة، بل هو الفارسي الذي كان شائع بين الرواة من اللعويين، وخاصة لمولي منهم.

فإذا بحثنا بعد هذا في المستويين الباقيين، أي المولد والعامي، وحدد منزلتهما ضعيفتين جداً. فإن عددهم مع أربع مفردات: اثنتان مولدتان، واثنتان عاميتان، ونسبتهما مع 0,82%. والمفردتان الثتان تبين أنهما مولدتان هما (1) حمص (100)؛ و(2) حوك (129)؛ والمفردتان الثتان تبين أنهما عاميتان هما (1) بلسن (100) - وهي «لغة لأهل الشام» (100) - و(2) حباقا، وهي «لغة حيرة» (112) أي بلغة أهل الحيرة.

وإذن فإن م ذكرناه عن الأعجمي - من حيث تقصيره عن بلوغ درجة العربي الفصيح في الأهمية - يقال عن المولد والعامي أيضاً. لكن هذين لمستويين كما لاحظنا لا يرقيان إلى مستوى الأعجمي أيضاً. فمنزلة الأعجمي والمولد والعامي في كتاب أبي حنيفة مخالفة لمنزلتها في المعجم لعنمية المختصة - وخاصة معجم الأدوية المفردة - التي بدأت تظهر في النصف الثاني من القرن الثالث الهجري أي عصر أبي حنيفة. وإذن فإن تصنيف المستويات اللغوية بحسب درجتها من الفصاحة في كتب النبات يظهر انتسابه إلى المعجم اللغوية العامة. لكن للأعجمي فيه مظهر تقريبه في الحقيقة من المعاجم لمختصة. ومن أهم تدك لمظاهر تفسير العربي بالأعجمي، واعتبار الأعجمي مرجعاً في تحديد مابة المسمى باللغة العربية. وهذا الموقف من الأعجمي كان غالباً في المعاجم العربية المختصة. فإذا أضفنا هذا الموقف من الأعجمي في كتب النبات إلى غلبة التخصيص التي تبينها في تصنيف مستويات اللغوية بحسب التعميم والتخصيص في الوحدات المعجمية، أمكن لنا

(128) نفسه، 125/1 (ف 255) وقد أشار ابن دريد في الجمهرة (541/1) إلى أنه مولدة.
(129) أبو حنيفة، لست، 119/1 (ف 292) وقد أشار ابن دريد في الجمهرة (505/1) إلى أنه من المولد
(130) أبو حنيفة، لست، 106/1 (ف 110).
(131) ابن دريد، جمهرة، 40/1
(132) أبو حنيفة، لست، 119/1 (ف 248)، ويصر فيه مص، 170/1 (ف 400).

لأقرار بما بين كتاب النبات والمعجمية المختصة من صلات وثيقة.

3 - ركننا «الوضع» في كتاب النبات :

3 - 1 - ركن الترتيب :

ذكرنا من قبل أن العلب من أصناف لترتيب في المعجم العامة والمعجم المختصة صفن هم (1) الترتيب على حروف المعجم، و(2) لترتيب بحسب المواضيع، وأن لعلب من أنواع الترتيب على حروف المعجم في المعجم المختصة هو ترتيب المداخل بحسب أوائهم باعتبار كمال حروفهم لمكونة لها، فإذا طبق هذا التصنيف على كتب لنبات -أجزائه لسته- وجدنا أب حنيفة يتبع الصنفين من لترتيب : الترتيب بحسب لمواضيع -أو حقول الدلالية- في الأجزاء الأربعة الأولى، والترتيب على حروف المعجم في الجزئين خامس ولسادس، أي في معجم أسماء النبات.

فقد قسم الأجزاء الأربعة الأولى إلى أبواب (1) يمكن توزيعها على أربعة حقول كبرى هي (1) أصناف النبات (مثل الشجر ولعشب والنخل والكرم والكمأة والقطاني والورع ونبات الطيب الريح . الخ)، (2) مذنبه، أي مواضع نبتة (مثل الجبل، والسهل، والرمل، والماء)؛ (3) وظائفه في الاستعمال (مثل الرعي والكلا والدباغ والسوك والخضب والايقد وصنع القسي والخبل وخمر والبيذ . الخ)؛ (4) أجزاء النبات وفروعه (مثل العروق، والأوراق، والقشور، واللحاء ولعنوك، والصموغ . . الخ) والتصنيف الذي ارتآه أبو حنيفة ليس بعيدا عن التصنيف الذي ارتآه ديوسقوريدس لكتبه «المقالات الخمس». فإن المقالة الأولى منه في الأدوية والأدهن والطيب والصموغ والشمر والشجر الكبرى والثانية في الحيوان والحبوب والبقول والأدوية الحريفة من لنبات، ولثالثة في أصول النبات وأصناف لعشب واعصارات والبزور، والرابعة في الحشائش ولأصول النباتية لبسيطة، والخامسة في أصناف لشرب والأدوية المعدنية (2) على أن أب حنيفة لم يحكم تصنيفه فكانت الأبواب متداخلة غير متتابعة تتبع محكم لتبويب بحسب لمجالات أو الحقول على ما رأيت في «مقالات» ديوسقوريدس. فقد فضل لعدم

1 - خوارزمي ص 106، سويدي في مقدمته «المعجمية»، ص 11-10. وقد جمع في مقتطفاته هذه مادة مهمة من لآخر، ص 106، عسود على قول متأخر عن
2 - انظر مقالات ص 7، 8، 9، 10، 11، 12، 13، 14، 15، 16، 17، 18، 19، 20، 21، 22، 23، 24، 25، 26، 27، 28، 29، 30، 31، 32، 33، 34، 35، 36، 37، 38، 39، 40، 41، 42، 43، 44، 45، 46، 47، 48، 49، 50، 51، 52، 53، 54، 55، 56، 57، 58، 59، 60، 61، 62، 63، 64، 65، 66، 67، 68، 69، 70، 71، 72، 73، 74، 75، 76، 77، 78، 79، 80، 81، 82، 83، 84، 85، 86، 87، 88، 89، 90، 91، 92، 93، 94، 95، 96، 97، 98، 99، 100، 101، 102، 103، 104، 105، 106، 107، 108، 109، 110، 111، 112، 113، 114، 115، 116، 117، 118، 119، 120، 121، 122، 123، 124، 125، 126، 127، 128، 129، 130، 131، 132، 133، 134، 135، 136، 137، 138، 139، 140، 141، 142، 143، 144، 145، 146، 147، 148، 149، 150، 151، 152، 153، 154، 155، 156، 157، 158، 159، 160، 161، 162، 163، 164، 165، 166، 167، 168، 169، 170، 171، 172، 173، 174، 175، 176، 177، 178، 179، 180، 181، 182، 183، 184، 185، 186، 187، 188، 189، 190، 191، 192، 193، 194، 195، 196، 197، 198، 199، 200، 201، 202، 203، 204، 205، 206، 207، 208، 209، 210، 211، 212، 213، 214، 215، 216، 217، 218، 219، 220، 221، 222، 223، 224، 225، 226، 227، 228، 229، 230، 231، 232، 233، 234، 235، 236، 237، 238، 239، 240، 241، 242، 243، 244، 245، 246، 247، 248، 249، 250، 251، 252، 253، 254، 255، 256، 257، 258، 259، 260، 261، 262، 263، 264، 265، 266، 267، 268، 269، 270، 271، 272، 273، 274، 275، 276، 277، 278، 279، 280، 281، 282، 283، 284، 285، 286، 287، 288، 289، 290، 291، 292، 293، 294، 295، 296، 297، 298، 299، 300، 301، 302، 303، 304، 305، 306، 307، 308، 309، 310، 311، 312، 313، 314، 315، 316، 317، 318، 319، 320، 321، 322، 323، 324، 325، 326، 327، 328، 329، 330، 331، 332، 333، 334، 335، 336، 337، 338، 339، 340، 341، 342، 343، 344، 345، 346، 347، 348، 349، 350، 351، 352، 353، 354، 355، 356، 357، 358، 359، 360، 361، 362، 363، 364، 365، 366، 367، 368، 369، 370، 371، 372، 373، 374، 375، 376، 377، 378، 379، 380، 381، 382، 383، 384، 385، 386، 387، 388، 389، 390، 391، 392، 393، 394، 395، 396، 397، 398، 399، 400، 401، 402، 403، 404، 405، 406، 407، 408، 409، 410، 411، 412، 413، 414، 415، 416، 417، 418، 419، 420، 421، 422، 423، 424، 425، 426، 427، 428، 429، 430، 431، 432، 433، 434، 435، 436، 437، 438، 439، 440، 441، 442، 443، 444، 445، 446، 447، 448، 449، 450، 451، 452، 453، 454، 455، 456، 457، 458، 459، 460، 461، 462، 463، 464، 465، 466، 467، 468، 469، 470، 471، 472، 473، 474، 475، 476، 477، 478، 479، 480، 481، 482، 483، 484، 485، 486، 487، 488، 489، 490، 491، 492، 493، 494، 495، 496، 497، 498، 499، 500، 501، 502، 503، 504، 505، 506، 507، 508، 509، 510، 511، 512، 513، 514، 515، 516، 517، 518، 519، 520، 521، 522، 523، 524، 525، 526، 527، 528، 529، 530، 531، 532، 533، 534، 535، 536، 537، 538، 539، 540، 541، 542، 543، 544، 545، 546، 547، 548، 549، 550، 551، 552، 553، 554، 555، 556، 557، 558، 559، 560، 561، 562، 563، 564، 565، 566، 567، 568، 569، 570، 571، 572، 573، 574، 575، 576، 577، 578، 579، 580، 581، 582، 583، 584، 585، 586، 587، 588، 589، 590، 591، 592، 593، 594، 595، 596، 597، 598، 599، 600، 601، 602، 603، 604، 605، 606، 607، 608، 609، 610، 611، 612، 613، 614، 615، 616، 617، 618، 619، 620، 621، 622، 623، 624، 625، 626، 627، 628، 629، 630، 631، 632، 633، 634، 635، 636، 637، 638، 639، 640، 641، 642، 643، 644، 645، 646، 647، 648، 649، 650، 651، 652، 653، 654، 655، 656، 657، 658، 659، 660، 661، 662، 663، 664، 665، 666، 667، 668، 669، 670، 671، 672، 673، 674، 675، 676، 677، 678، 679، 680، 681، 682، 683، 684، 685، 686، 687، 688، 689، 690، 691، 692، 693، 694، 695، 696، 697، 698، 699، 700، 701، 702، 703، 704، 705، 706، 707، 708، 709، 710، 711، 712، 713، 714، 715، 716، 717، 718، 719، 720، 721، 722، 723، 724، 725، 726، 727، 728، 729، 730، 731، 732، 733، 734، 735، 736، 737، 738، 739، 740، 741، 742، 743، 744، 745، 746، 747، 748، 749، 750، 751، 752، 753، 754، 755، 756، 757، 758، 759، 760، 761، 762، 763، 764، 765، 766، 767، 768، 769، 770، 771، 772، 773، 774، 775، 776، 777، 778، 779، 780، 781، 782، 783، 784، 785، 786، 787، 788، 789، 790، 791، 792، 793، 794، 795، 796، 797، 798، 799، 800، 801، 802، 803، 804، 805، 806، 807، 808، 809، 810، 811، 812، 813، 814، 815، 816، 817، 818، 819، 820، 821، 822، 823، 824، 825، 826، 827، 828، 829، 830، 831، 832، 833، 834، 835، 836، 837، 838، 839، 840، 841، 842، 843، 844، 845، 846، 847، 848، 849، 850، 851، 852، 853، 854، 855، 856، 857، 858، 859، 860، 861، 862، 863، 864، 865، 866، 867، 868، 869، 870، 871، 872، 873، 874، 875، 876، 877، 878، 879، 880، 881، 882، 883، 884، 885، 886، 887، 888، 889، 890، 891، 892، 893، 894، 895، 896، 897، 898، 899، 900، 901، 902، 903، 904، 905، 906، 907، 908، 909، 910، 911، 912، 913، 914، 915، 916، 917، 918، 919، 920، 921، 922، 923، 924، 925، 926، 927، 928، 929، 930، 931، 932، 933، 934، 935، 936، 937، 938، 939، 940، 941، 942، 943، 944، 945، 946، 947، 948، 949، 950، 951، 952، 953، 954، 955، 956، 957، 958، 959، 960، 961، 962، 963، 964، 965، 966، 967، 968، 969، 970، 971، 972، 973، 974، 975، 976، 977، 978، 979، 980، 981، 982، 983، 984، 985، 986، 987، 988، 989، 990، 991، 992، 993، 994، 995، 996، 997، 998، 999، 1000.

اليوناني «الترتيب بحسب المواضيع» على «الترتيب بحسب حروف الهجاء» لأنه رأى في الترتيب على الحروف مدعاة إلى التفريق بين المتفقة في الأجناس والأفعال من الأدوية (135). فقد أراد رذن أن يجمع في كل مقالة الأدوية المتفقة في الأجناس والأفعال. أما أبو حنيفة فلم يجد له غاية أو مقصدا من المقاصد. وقد يكون عبر عن مقاصده في مقدمة الجزء الأول الضائع من كتبه. ومهما يكن من أمر اضطرابه وإخلاله فإنه كان أدق قولاً وأوسع معرفة وأشمل وصف من علماء اللغة السابقين له في الاهتمام بالنباتات مثل الأصمعي وأبي عبيد القاسم بن سلام، الهروي. فقد ذكّر إذن - في تصنيف المادة النباتية بحسب المواضيع - علماء اللغة الذين عنوا بالنبات. لكنه لم يبلغ مبلغ ديوسقوريدس في إحكام التوبيخ وتوزيع النبات على الأبواب بحسب اتفاقها في الأجناس أو في الوظائف أو في الأجزاء والفروع.

وأما الجزآن الخامس والسادس فقد جمع فيهما أبو حنيفة أسماء النبات ورتبها على حروف المعجم. وقد اختار الترتيب بحسب أوائل المداخل التي عدها كلها أسماء. وقد نبه إلى اختياره هذا وعلمه في مقدمة الجزء الخامس بقوله: «نرى أن نجعل تصنيف ما نذكر منها على أوائل حروف أسمائها وإن اختلط جلّ الشجر فيه بذقه واختلط أيضاً الشجر بالأعشاب ما وغير ذلك من أصنافها التي قد جنسناها فيما سلف، وصنفناها لأن وصفنا إيها نبت نباتاً سيلحق كل واحد منهم بجنسه عند من فهم عنا ما قدمت وما أخرنا. ونجعل تصنيف ذلك على توالي حروف المعجم كما تواليها العمدة إن شاء الله. وتصنيفها على حروف أوائلها أحب إلي من تصنيفها على حروف أواخرها. وإنما آثرنا هذا التصنيف لأنه أقرب إلى وجدان المطلوب وأهون مؤونة على العالِب من كل تصنيف سواه فيم نرى» (136).

ولا شك أن هذا الضرب من الترتيب أوفق لرغبة الجمهور لما فيه من تسهيل، وأدق من حيث المنهج في تصنيف المادة المصطلحية في المعجم المختص نظراً إلى انتفاء جُلّ تلك المادة إلى مقولة الاسم، ومن الأسماء ما هو حامد وما هو مشتق. ثم إن تطبيق هذا الضرب من الترتيب أبسر إذ يكفي المعجمي فيه أن يراعي تنابع الحروف في المداخل: أوائلها وثوانيه وثوائها وما يليها.

(135) ديوسقوريدس: المقالات، ص 107.
(136) أبو حنيفة: لسان التمهيد، تحقيق، 1/107.

لكن أبا حنيفة فيما يبدو قد أخذ بمداد ولم يتقيد بالمنهج. فحالط عمله لذلك بعض مظاهر الاضطراب. وأهم تلك المظاهر :

(1) اعتبار الحرف الأول دون غيره مما يليه من حروف المدخل في الترتيب. ولذلك سمى كل باب من أبواب المعجم «باب ما أول حروفه...» مثل «باب ما أول حروفه الألف» (13) و «باب ما أول حروفه الباء» (14)، أو مثل «وما أول حروفه التاء» (15) أو «وما أول حروفه الثاء» (16). ومثل لهذا المظهر من الاضطراب بترتيب المدخل العشرة الأولى من باب الألف، وهي : أراك - إسحل - أثاب - أثل - أرز - أشكل - آء - آلاء - أرطى - آس (17). ولا شك أن دقة المنهج تقتضي أن يكون ترتيب المدخل العشرة كما يلي
1 - آء ؛ 2 - آس ؛ 3 - أثاب ؛ 4 - أثل ؛ 5 - أراك ؛ 6 - أرز ؛ 7 - أرطى ؛ 8 - إسحل ؛ 9 - أشكل ؛ 10 - آلاء.

على أن هذا المنهج المضطرب كان متأثرا بجمع المادة أحيانا. فإن أبا حنيفة قد يأخذ من مخبر واحد علما بأكثر من نبات واحد، وعوض أن يوزع أسماء تلك النباتات -إذا كانت مبدوءة بحرف واحد- على مواضعها في الباب بحسب ما يقتضيه تنالي حروفها فإنه يوردها متتابعة. من ذلك أنه نسب في باب الحاء إلى أعرابي واحد الخبر عن ثلاثة نباتات أوردها متتابعة. هي (1) خلص، وقد قدمه بقوله «أخبرني أعرابي أن الخلص...» (18)؛ خربش، وقد قدمه بعبارة «وأخبرني...» (19)؛ خشيناء، وقد قدمه بـ «وأخبرني» (20) أيضا. وقد نسب في الباب نفسه الخبر عن خمسة نباتات إلى راو واحد، هي (1) خراط ؛ (2) خفج ؛ (3) خضف ؛ (4) خسف ؛ (5) خريع (21). ويلاحظ أنه قد أورد ما نسبه إلى الأعرابي ثم إلى الراوي من النبات دون تقيد بدقة ترتيب أسمائها سواء فيما بينها أو في علاقتها بمدخل الباب كله.

(2) الخلط بين نظام الجذر ونظم البنية الثامة في الترتيب. فإن اتباع الحرف الأول

(13) نفسه، 2/1.

(14) نفسه، 40/1.

(15) نفسه، 66/1.

(16) نفسه، 75/1.

(17) نفسه، 2/1-26 (ف ف 10-1).

(18) نفسه، 162/1 (ف 151).

(19) نفسه، 162/1 (ف 152).

(20) نفسه، 163/1 (ف 152).

(21) نفسه، 164/1 (ف ف 157-16).

في ترتيب المدخل على حروف المعجم يقتضي الأخذ بأحد بطمين : إما نظم الجذر بأن تبوب المادة المعجمية بحسب مدخل رئيسية هي الجذور ومدخل فرعية هي الجذوع المتويدة عن الجذور، وإما بنظم البنية لتامة، أي بأن تبوب المادة المعجمية بحسب بنية مدخلها دون اعتبار للأصلي والزائد فيها. وهذا النظم كما ذكرنا أوفق لترتيب الأسماء، وهو الذي أرتضاه أبو حنيفة لمعجمه وطبقه. فإننا نجد فيه «الإعطي» (140) - وهو من «عطى» (147) - و «الإعريض» (140) - وهو من «غرض» (147) - و «الإقماعي» (140) - منسوب إلى «الإقماع» (147)، وهو من «قمع» (147) - في «باب ما أوله ألف»، ونجد «التذنوب» (147) وهو من الذنب، من «ذنب» (147) - و «التعضوض» (147) - وهو من العض، من «عضض» (147) - في باب لتاء. لكن أبو حنيفة لم يتقيد بهذا النظام في كامل معجمه. فقد يختلط عليه الأمر فيتبع نظم الجذر. من ذلك أنه ذكر «الإخلاع» - وهو مصدر - في باب الحاء (147)؛ وذكر «أدبى» - وهو فعل - في باب الدال (147)؛ وذكر «المجزع» (147) و «المجنون» (147) - وهما صفتان - في باب الجيم؛ وذكر «المدخول» - وهو صفة أيضا - في باب الدال (147). وكان عليه أن يعمل «الإخلاع» و «أدبى» معاملة «الإقماعي» فيوردهما في باب الألف؛ وأن يعمل «المجزع» و «المجنون» و «المدخول» معاملة «التذنوب» و «التعضوض» فيرتبها بحسب أولها ويثبتها في باب الميم.

(140) نفسه، 17/1 (ف 17)

(147) ينظر لسان العرب، 301/2، (عطى)

(148) أبو حنيفة، لسان العرب، 2/1، (ف 14)

(149) ينظر لسان العرب، 301/2، (غرض)

(150) أبو حنيفة، لسان العرب، 43/1، (ف 63)

(151) أورد صاحب لسان العرب لمصطلح - منسوب إلى أبي حنيفة - مفتوح الهمزة «أقماعي» (151)، فقمع، فعد إدن منسوب إلى أجمع، أي الأقماع. ويبدو أن أبا حنيفة قد اختار كسر الهمزة وأل فتحة قراءة ثانية، بذلك ما يستفاد من ملاحظة أوردها حميد الله في متفقطته، في نقل عن محصص من سيده «ومع الإقماعي، ألف منه مكسورة، وقيل لأقماعي» (ص 404) ف (147)

(152) ينظر تنقيح السبيل.

(153) أبو حنيفة، لسان العرب، 31/1، (ف 120)

(154) ينظر لسان العرب، 31/1، (دب)

(155) أبو حنيفة، لسان العرب، 31/1، (ف 120)

(156) ينظر لسان العرب، 31/2، (عضض)

(157) أبو حنيفة، لسان العرب، 31/1، (ف 124)

(158) نفسه، 178/1، (ف 404)

(159) نفسه، 93/1، (ف 18)

(160) نفسه، 94/1، (ف 24)

(161) نفسه، 31/1، (ف 104)

وبالاحص إدل أن أب حبيفة قد خُلف معصريه إذ أتبع في كتابه صعيين من الترتيب هم الترتيب الموضوعي في أجزاء الكتب الأربعة الأولى والترتيب على حروف المعجم في الجزئين الخامس والسادس . فقد جدد إذ جمع بين لصنفين من الترتيب وحاول أن يطور المنهجين فتوسع في تجنيس النبات والإحاطة بما يتعلق به في أبواب الأجزاء الأربعة الأولى . وأتبع حروف المعجم في ترتيب الجزئين الأخيرين معتبرا في المداخل أوائلها ولم يعتبر فيها أواخرها (نظام التفقيه) أو مخرجها (النظام الصوتي) ؛ وقد ابتغى بذلك كله رغبة في التيسير والإفادة . وقد كان عمله -في صني الترتيب المتبعين فيه- بداية مهمة لما ستكون عليه المعجم العلمية المختصة .

3 - 2 - ركن التعريف :

صنف من قبل التعريف في المعجم إلى تعريف لغوي مجاله المعجم اللغوي العام ، وتعريف منطقي مجاله المعجم المختص ، وبين الفرق بين الصنفين : فالتعريف اللغوي عملية تميز بين دلالات الوحدات المعجمية العامة أي الألفاظ من حيث هي أدلة لغوية ، والتعريف المنطقي عملية تميز بين المفاهيم التي تحمدها الوحدات المعجمية المختصة ، أي المصطلحات .

لكن هذا التصنيف الصارم لا يمكن أن تستجيب له الوحدات المعجمية التي اشتمل عليها كتب النبات لأبي حنيفة لأنه لم يكن معجما لغويا عما بالمعنى التام ولم يكن معجما علميا مختصا بالمعنى الدقيق . فقد جمع الكتاب بين الألفاظ اللغوية العامة والمصطلحات وكانت منطلقات أبي حنيفة فيه لغوية وعدمية ، لكن المنطلقات اللغوية كانت أظهر . وقد بينا أثر هذا الازدواج في الغاية من التأليف في تصنيف مادة المعجم اللغوية بحسب خاصيتي التعميم والتخصيص ؛ فهي متكونة من وحدات معجمية اسمية ووصفية منها وحدات مخصصة تخصيص تام لأنها تُعين موجودات حسية هي أعيان النبات ووحدات متعلقة بالنبات لكنها لا تعين موجودا بعينه مخصوص بل تشترك فيها موجودات كثيرة ، فهي إذن بين التعميم والتخصيص ؛ ووحدات ضعيفة الصلة بالنبات بل هي مشتركة بين لنبات وغيره من الأشياء ، وهذه وحدات عامة بحق ، فهي ألفاظ وليست مصطلحات .

ووجود الوحدات المختصة والوحدات العامة في الكتاب منبىء بوجود صنفين التعريف - اللغوي والمنطقي - فيه . والصنفان موحودان في الكتاب بالفعل . لكنهما متأثران - مع - بثلاثة عوامل . هي :

(1) التدخّل الكبير بهما فإن الإخبار عن حصائص الشيء - وهو قوام التعريف المنطقي - قد يختلط بالإخبار اللغوي الخالص ؛

(2) تأثر وصف المؤلف لنبات بالقدر الذي بلغه من العلم عنه من مصادره الشفوية أو المكتوبة. فإن أكثر معرّف أبي حنيفة في تحلية النبات كان على المخبرين من الأعراب وعنى الرواة وليس على معايناته الشخصية. فليس في الكتاب ما يدل على أنه كان يعشّب. بل كن الغالب عليه النقل. وقد يكتفي أحياناً في إثبات اسم نبات ما بما يجده عند أحد الشعراء أو الرُّجَز (١٠٣). ولهذا العامل أثر بين في حجم نص التعريف : فإنه قد يطول وقد يقصر بحسب ما يبلغه من مصادره من علم ؛ ثم إن لهذا العامل أثراً مهماً أيضاً في صنف التعريف : فإن ما يلقاه أبو حنيفة عند المخبر أو الراوي قد لا يتجاوز الإخبار اللغوي الخالص. وقد يصف له النبات وصف موسعاً ويحلّيه تحلية ضافية. والإخبار اللغوي المحض ينشأ عنه التعريف اللغوي، والتحلية النباتية الموسعة ينشأ عنها التعريف المنطقي ؛

(3) وصف أبي حنيفة لنباتات كثيرة في أبواب الأجزاء الأربعة الأولى قبل أن تدون في المعجم. ولتجنب التكرار فإنه يكثر من الإحالة إلى تلك الأبواب. فإذا تتبعنا الصنفين من التعريف في مادة الكتاب المعجمية، باعتبار أثر العوامل الثلاثة التي ذكرنا، خرجنا بما يلي :

1 - التعريف اللغوي : وفي الكتاب منه أنواع كثيرة، أهمها - فيما بدا لنا - خمسة هي :

(أ) التعريف اللغوي العام : وهو تعريف يعنى فيه بالمفردة المدخل من حيث هي لفظ ذو دلالة معجمية عامة أو ذو مفهوم قد غلب عليه التعميم حتى صار مشتركاً بين دلالة اللفظ العام ومفهوم المصطلح الخاص. وأظهر ما انتهى إلى هذا النوع من التعريف التعريفات التي اقترنت بمعرف عام مثل «ما» أو «كل». ومن أمثلة ما اقترنت بـ «ما» قول أبي حنيفة عن «الحفص» : «الحعض ما كان من عجم النبق وما يشبهه كالزعفران ونحو ذلك» (١٠٤) ؛ وقوله عن «الحني» : «الحني ما حث عن المقل إذا أدرك وأكل» (١٠٥) ؛ وقوله

(١٠٢) ينظر مثلاً حديثه عن «الحص» (نفسه، ١٠٣/١، ف ٢٦١)، وقد اعتمد في ذكره على عمرو بن كثنوم الذي ذكره في معقته ؛ وعن «الحندم» (نفسه، ١٠٤/١، ف ٢٧٠)، وقد أخذه من قول أحد الرُّجَز.

(١٠٣) نفسه، ١٠٤/١، ف ٢٧٦.

(١٠٤) نفسه، ١٠٤/١، ف ٢٧٦.

عن «الحشي» : «والحشي من النبات ما يبس» (١٠٥) ؛ ومن أمثلة ما اقترن بـ «كل» قوله عن «الأشب» : «[هو] كل دغل ملتف من الشجر» (١٠٥) ؛ وقوله عن «البكور» : «البكور كل ما أسرع إدراكه فسبق من كل الثمار» . «١٠٥» ؛ وقوله عن «البعل» : «كل شجر أو زرع لا يسقى فهو بعل ، وهو العذري [أيضا]» (١٠٥) .

(ب) التعريف العلاقي : وهو نوع يعرف فيه المسمى -وهو المدخل المعجمي- الذي قد يكون صفة- بوحدة معجمية اسمية أو بنص تفسيري قصير هو المرادف لها ولمسمى . وينبغي التعريف على جملة من العلاقات تكون بين المعرف -وهو النص المسند إلى المدخل المعجمي- والمعرف وهو الشيء أو الموجود المسمى . ولهذا النوع من التعريف في الكتاب ضروب ، أهمها الأربعة التالية :

(1) تعريف بحسب العلاقة اللغوية الترادية ، وذلك بأن يعرف المسمى بحسب ما يسه وبين المعرف من التطابق في التسمية ، وهذه العلاقة تكون عامة إما بين مسمى خاص ومعرف عام ، وإما بين مسمى عام ومعرف خاص ، وإما بين مسمى ومعرف متكافئين في التعميم أو في التخصص ، وإما بين مسمى ومعرف متكافئين بالتقابل ، لانتماء أحدهما إلى لغة وانتماء الآخر إلى لغة ثانية . ولم نجد من هذه العلاقات اللغوية الترادية غالباً في الكتاب إلا العلاقة الأولى أي العلاقة بين مسمى خاص ومعرف عام . ومن أمثلتها فيه قول المؤلف : «الإحريض هو العصفر» (١٠٥) ؛ وقوله «البسن هو العدس» (١٦٠) ؛ و«التفرد [هو] الكروياء» (١٦١) ؛ و«الجرجر [هو] الباقل» (١٦٢) ؛ و«الجساد هو الزعفران» (١٦٤) ؛ و«الحبن [هو] شجرة الدفلى» (١٦٤) .

(2) تعريف بحسب علاقة الجزء بالكل . وفيه يكون المعرف - أي المسمى - محتويًا تدرج تحته مسميات جزئية قد تكون مدونة في الكتاب مداخل مستقلة وقد تكون غير مدونة . والعلاقة الدلالية بين المسمى المعرف والمسميات الجزئية علاقة اشتراك . على أن

(١٥٦) نفسه ، ١٦٦ / ١ (ف ١١٦)

(١٥٧) نفسه ، ١٦٦ / ١ (ف ١١٦)

(١٥٨) نفسه ، ١٦٦ / ١ (ف ١١٦)

(١٥٩) نفسه ، ١٦٦ / ١ (ف ١١٦)

(١٦٠) نفسه ، ١٦٦ / ١ (ف ١١٦)

(١٦١) نفسه ، ١٦٦ / ١ (ف ١١٦)

(١٦٢) نفسه ، ١٦٦ / ١ (ف ١١٦)

(١٦٣) نفسه ، ١٦٦ / ١ (ف ١١٦)

(١٦٤) نفسه ، ١٦٦ / ١ (ف ١١٦)

(١٦٥) نفسه ، ١٦٦ / ١ (ف ١١٦)

هذا الضرب في الكتب ليس متواتر. ومن أمثله تعريف أبي حنيفة «الثمر» بقوله : «زعم بعض الرواة أنه النبوء في بعض لغات ، والثمر كل شجر خرج ثمره» (١٦٦) ؛ وقوله في تعريف «الثوم» : «ذكر بعض الثقات أنه يقلد لدخنة الثوم والفوم - تبدل الفاء ثاء . والثوم هذا الثوم الذي يجعل في القدر، ومنه بري مثل ما من البصل» (١٦٧).

(٣) تعريف بحسب علاقة الانتماء التصنيفي. فيكون المسمى المعروف منصوباً والمعرف محتويًا. باعتبار تبعية الأول لثاني في التصنيف الهرمي ؛ وهذا الضرب أيضا ليس مطردا في الكتاب، ومن أمثله قول أبي حنيفة في تعريف «الجلوز» . «الجلوز عربي، وهو ضرب من البندق، والبندق فارسي» (١٦٨) ؛ وقوله في تعريف «الدواهي» : «الدواهي جنس من أعناب أرض العرب» (١٦٩).

(٤) تعريف بحسب علاقة الشبه. أي أن المسمى يُعرَّف بحسب ما بينه وبين المعروف من الشبه، وذلك يعني أن المعروف أشهر من المعروف وأوضح مفهوما. ومن أمثلة هذا الضرب قول أبي حنيفة عن «الحثيل» : «زعم أبو نصر أن الحثيل شجر يشبه الشوحط، والحثيل من شجر الجبال، يثبت مع النبع وأشباهه» (١٧٠) ؛ وقوله في تعريف : «الحششبرم» : «أخبرني أعرابي بمان قال : عندنا الحششبرم وهو يشبه المرو، وهو من ربحين البر» (١٧١).

(ج) التعريف التقريبي وقد سميناه تقريبا لأن أبا حنيفة يقارب الدلالة العامة أو المفهوم لكنه لا يدقق القول ولا يحيط بالخصائص، وذلك ما يجعل التعميم غالبا على النص التعريفي ويدرجة في التعريف اللغوي. وليس مصدر التقريب الرغبة في الإيجاز أو تعمد الإقلال من الإخبار عن المسمى المعروف. بل يكون عادة ضعف المعرفة بذلك المسمى : إما لأن النبات قد ذكر لأبي حنيفة ولم يوصف له، وإما لأنه وجد الحديث عنه في بعض مصادره منقوصا، وإما لأنه وقف على اسم النبات في بعض الشعر ولم يجد له وصفا. ومن أمثلة هذا النوع قوله في تعريف «البلسكاء» : «ذكر بعض الرواة أنه نبت

(١٦٦) نفسه، ١/ ٢، (ف ١٦٦).

(١٦٧) نفسه، ١/ ١٤، (ف ١٦٧).

(١٦٨) نفسه، ١/ ١٩، (ف ٢١٠) على أنه حضور عند مقدمه هو البندق ذاته وليس ضرب منه يعبر

كتاب المصنف لأعجمي، ٢/ ٢١١، (ف ٦٤٠)، ٢/ ١١٤، ١/ ١١٦، (ف ٣٤٠)

(١٦٩) أبو حنيفة كتاب، ١/ ١٣٣، (ف ١١١)

(١٧٠) نفسه، ١/ ١١١، (ف ١١٠)

(١٧١) نفسه، ١/ ١١٠، (ف ١٠٧)

يتعلق بالثوب فلا يكاد يفارقه» (131)؛ وقوله في تعريف «الخدم» : «الخدم شجر حممر العروق، الواحدة خدمة؛ قال الراجز ووصف إبلا : «حمرا ورمكا كعروق الخندم»، ولم يحل لنا» (132)؛ وقوله في تعريف «الخفج» : «وذكر [بعض الرواة] أن الخفج بقلة شبيه بها ورق عراض» (133)؛ وقوله في تعريف «الرقمة» : «ذكر أبو نصر أن الرقمة من أحرار البقل، ولم يصفها بأكثر من هذا ولا بلغتني لها حلية» (134).

(د) التعريف الوهمي : وهو نقيض السابق من حيث العلم بخصائص المَعْرِف. فإن المسمى يكون مشهورا معروفا حتى يعتقد أبو حنيفة - وغيره من المؤلفين القدامى في المعجمية العامة والمعجمية المختصة - أنه غير مُحَرَّج إلى التعريف، ويكتفى فيه بالقول عادة، إنه «معروف» انطلاقا من توهم أن القراء جميعهم يعرفون المسمى المعروف، وهذا التوهم هو الذي جعلنا نسميه وهميا. ومن أمثلة هذا النوع في كتاب النبات قول أبي حنيفة في تعريف «التفاح» : «التفاح معروف، وهو بأرض العرب كثير» (135)؛ وقوله في تعريف «الحماحم» : «الحماحم عربي، وهي ريحانة معروفة، والواحدة حماحمة» (136)؛ وقوله في تعريف «الخس» : «الخس هذه البقلة المعروفة. وزعم بعض الرواة أنها من الأحرار» (137).

(هـ) التعريف الإحالي : والمسمى في هذا النوع يعرف بالإحالة إلى موضع آخر في الكتاب قد أنعم فيه القول في المَعْرِف. وهذه الإحالة ضربان : إما إلى مواد الجزئين الخامس والسادس أي المعجم، وإما إلى أبواب الأجزاء الأربعة الأولى، وهذا الضرب هو الغالب. ومن أمثلة الضرب الأول قول أبي حنيفة في «الإعريط» : «الإعريط وعاء ثمرة المرخ. وسنذكره مع المرخ» (138)؛ وقوله في «الجميز» : «وهو ضربان ولكليهما تين يؤكل، وقد وصفنا ذلك في باب التاء، في ذكر التين» (139)؛ ومن أمثلة الضرب الثاني قوله في «البنفسج» : «اسم عجمي، وقد جرى في كلام العرب، وقد وصفناه في باب النبات

(131) نفسه، 62/1 (ف 97)

(132) نفسه، 140/1 (ف 296).

(133) نفسه، 164/1 (ف 159)

(134) نفسه، 168/1 (ف 448)

(135) نفسه، 175/1 (ف 160)

(136) نفسه، 177/1 (ف 162)

(137) نفسه، 177/1 (ف 162)

(138) نفسه، 177/1 (ف 162)

(139) نفسه، 177/1 (ف 162)

الطبيب الرائحة» (180)؛ وقوله في «الحمص» : «الحمص عربي ، وما أقل الكلام على بنائه من الأسماء ، وقد وصفناه مع سائر القطاني في باب الزرع» (191).

والأنواع التي ذكرنا من التعريف اللغوي هي الغلبة في المعجم النغوية العامة ، مع ميل فيها إلى ذكر الشواهد من مصادر الجمع الخمسة التي ذكرنا قبل ، والإكثار منها . ولم يكن أبو حنيفة أقل من أولئك المعجميين ميلا إلى ذكر الشواهد ، لكن شواهد كثيرا ما تدل على رغبته في التوسع في الإخبار ، وهذا التوسع هو الذي ميز في كتابه بين التعريف اللغوي والتعريف المنطقي الذي يعد قوام التعريف في المعجم المختصر . على أن غلبة الأنواع التي ذكرنا من التعريف اللغوي في المعجم اللغوية العامة لا يعني خلو المعاجم المختصة منها . فقد وجدنا في المعاجم المختصة العربية القديمة والحديثة جل تلك الأنواع (192) ولم يخرجها ذلك عن المعجمية المختصة . وإذا فإن وجودها في كتاب النبات لأبي حنيفة ليس غريبا ما دامت منطلقاته الأساسية لغوية وعلمية ، فهي إذن تقوي صلتها بالمعجمية العامة لكنها لا تضعف من صلتها بالمعجمية المختصة التي يقربها أكثر وجود التعريف المنطقي فيه .

2 - التعريف المنطقي :

التعريف المنطقي إذن تعريف موسع لأن الغاية الأساسية منه هي تحديد ماهية المسمى بذكر خصائصه المميزة له . وقد تفضل أبو حنيفة إلى أهمية خصائص المسميات فبحث عنها وحاول الإحاطة بها . وهو يسمي ذكر تلك الخصائص «وصفا» أو «صفة» و«تحلية» أو «حلية» . وقد تجاوز - بإقراره وصف النبات وتحليته في التعريف - طرق المؤلفين في النبات الذين سبقوه من اللغويين ، إذ ظهر في كتابه ما نسميه «الفقرة النباتية» (193) وهذه «الفقرة» هي قوام التعريف المنطقي عنده .

والفقرة النباتية في كتاب النبات منبئة على أربعة أركان : (1) التعريف اللغوي المحض ؛ (2) التعريف العلمي بخصائص النبات ؛ (3) التعريف بمنافع النبات ؛ (4)

(190) نفسه ، 62/1 (ف 94)

(191) نفسه ، 125/1 (ف 275).

(192) ينظر إبراهيم بن مراد : المعجم العملي العربي المختصر ، ص ص 130-147 ؛ نفسه : مسائل في المعجم ، ص ص 149-152 .

(193) قد تحدث من قبل عن «الفقرة النباتية» عند أبي حنيفة - ينظر : إبراهيم بن مراد : بحوث في تاريخ الطب والصيدلة عند العرب ، ص ص 204-207 . وينظر له أيضا : المعجم العملي العربي المختصر ، ص ص 20-21 .

التعريف بمواضع إنباته. على أن هذه الأركان ليست قارة أو متواترة في المداخل التي لم يعرف فيها النبات تعريفا لغويًا بحسب الأنواع الخمسة التي سبق ذكرها، ثم إنها - إذا اجتمعت في الفقرة الواحدة - ليست دائمة على الترتيب الذي ذكرنا. وإذا فإن من «الفقرات النباتية» في كتاب النبات ما هو تام ومنها ما هو منقوص. ونسعى الفقرات الثامنة «تعريفًا منطقيًا موسوعيًا». وأما الفقرات التي أسقطت منها الأركان (1) و(3) و(4) أو أحدها أو اثنان منها وكان الركن (2) فيها قائمًا فنسبها «تعريفًا منطقيًا بسيطًا». وهذا النوع من الفقرات - أي التعريف المنطقي البسيط - أكثر ظهورًا في الكتاب من الفقرات المشتملة على التعريف المنطقي الموسوعي.

ومن أمثلة التعريف المنطقي البسيط المشتمل على ثلاثة أركان نذكر قول أبي حنيفة في تعريف «أم وجع الكبد»: «أخبرني أعرابي أنها بقلة من دق البقل، تحبها الضأن. لها زهرة غبراء في برعمة مدورة، ولها ورق صغير جدًا أغبر. وسميت أم وجع الكبد لأنها شفاء من وجع الكبد والصَّغَر، إذا غص بالشرسوف يسقى من عصيرها» (194)؛ وقوله في تعريف «أرث»: «الأرث شوك شبيه بالكمر إلا أن الكمر أسبط منه ورقًا. وله قضيب واحد في وسطه، في رأسه مثل الفهر المصعنب المدور غير ألا شوك فيه، وإذا جف تطاير ليس في جوفه شيء. وهو مرعى للإبل خاصة تسمن عليه غير أنه يورثها الجرب، ومنايته غلظ الأرض» (195). ويلاحظ في التعريف الأول أنه قد اشتمل على الأركان (2) و(1) و(3)، وأن الثاني قد اشتمل على الأركان (2) و(3) و(4).

وأما التعريف المنطقي الموسوعي المشتمل على الأركان الأربعة فمن أمثله قول أبي حنيفة في تعريف «الأسل»: «قال أبو زياد: الأسل من الأغلاث. وهو يخرج قصبًا نًا دقاق ليس لها ورق ولا شوك إلا أن أطرافها محددة، وليس لها شعب ولا خشب. وقد يدقه الناس فيتخذون منه أرشية يستقون بها وحبالًا. ولا يكاد ينبت إلا في موضع فيه ماء أو قريبًا من ماء. والأسل يتخذ منه الحصر، واحدته أسلة. وقال بعض الرواة مثل قول أبي زياد، وقال يتخذ منه بالعراق الغرايل. قال وإنما سمي القنا أسلا تشبيها به في طوله واستوائه ودقة أطرافه (..). وعن الأعراب: الأسل هو الكولان، وسمعت بعض بني أسد يقول: الكولان، فيضم» (196) ومنها أيضًا قوله في تعريف «الرقع» «الواحدة

(194) أبو حنيفة: النبات، 4/1 (ف 50).

(195) نفسه، 4/1 (ف 50).

(196) نفسه، 4/1 (22).

رقعة. أخبرني أعربي من أهل السراة قال : لرقعة شجرة عظيمة كالخوزة ، ساقها كساق الدلبة ، ولها ورق كورق القرع أخضر ، فيه صهوة يسيرة ، ولها ثمر أمثال التين العظام كأنه صغار الرمان . لا ينبت في أضعاف الورق كما ينبت التين ولكن من الخشب اليابس ينصدع عنه ، وله معاليق وحمل كثير جدا . يرب منه أمر عظيم ، تقطر منه القطرات . قال : ولا نسميه جميزاء ولا تين . ولكن رقعا . قال : وساق الرقعة هشة يقطعها الفأس بأهون السعي . قال : ونقطعها في الجذب فنعنف الماشية ورقها . قال : ورأيت منه بلشام شيئا . والرقعة حب كحب التين وهي غليظة القشر غير أنهم حلوة طيبة يأكلها الناس والماشية ، وكثيرا ما تثبت مع العرعر في الجبال فتراها تساوي العرعر (١٧٣) .

على أن الأركان الأربعة في المثاليين المتقدمين لم تتتابع تنابعا دقيقا ، ولم تخلص من التداخل والتكرار . فإن التعريف في المثال الأول (= أسل) متكون من خمسة عناصر ظهرت فيها التحلية (الوصف العلمي) ثم الوظيفة (أي منافع النبات) ثم مواضع الإنبات ثم المنافع من جديد ثم التعريف اللغوي . وإذن فإن تتابع الأركان في هذا المثال الأول كن على الصورة التالية : (2) + (3) + (4) + (3) + (1) . وأما المثال الثاني (=الرقع) فإن العنصر المكونة لتعريف فيه تسعة إذ بدىء بالتحديد اللغوي الذي تلاه الوصف العلمي ثم ذكر المنافع ثم التحديد اللغوي من جديد ثم الوصف العلمي من جديد ثم المنافع مرة أخرى ثم رجع الوصف العلمي فالمنافع . ثم ختم بذكر مواضع الإنبات . وإذن فإن تتابع الأركان في هذا المثال الثاني كان كما يلي : (1) + (2) + (3) + (1) + (2) + (3) + (2) + (3) + (4) .

ولا شك أن منشأ هذا الاضطراب هو محاولة أبي حنيفة التقييد بأقوال المخبرين ليظهر أمانته في النقل ويدل على أهمية مصادره في الرواية ، وقد كن يكثّر من نسبة الأقوال إلى أصحابها كما لاحظت في تعريف «الرقع» الذي أسند فيه القول إلى الأعربي المخبر وكرر فعل «قال» خمس مرات . وقد كن بإمكانه أن ينسب القول إلى مخبره مرة واحدة في أول التعريف ثم أن يصوغ هو التعريف صوغا يراعي تتابع الأركان المكونة للفقرة النسبية وتكاملها في مواضعها من النص . ولو فعل ذلك خرج عن منهج اللغويين وأخذ بمنهج العلماء في التعريف المطقي .

(١٧٣) نسخة ١/١٠٠ (ف ٢٠٠)

إن التعريف المنطقي في عصره كان معروف في المعاجم العلمية المختصة، العربية أو المترجمة، وخاصة في معجم الأدوية المفردة وأهمها كتاب «المقالات الخمس» لديوسقوريدس، وكتاب «الأدوية المفردة» للطبيب الفيلسوف البغدادي ثم القيرواني إسحاق بن عمران (ت. 274هـ/882م). وقد أقام العالم اليوناني التعريف بالأدوية - المداخل - على أركان ثلاثة تكاد تكون قدرة في الكتاب كله، هي (1) التعريف اللغوي بالدواء؛ (2) الوصف العلمي الدقيق لبنية الدواء وخاصة إذا كان نباتيا؛ (3) خصائص الدواء ومنافعه العلاجية. وقد تطورت هذه الأركان في كتاب ابن عمران فأصبحت خمسة: (1) التعريف اللغوي؛ (2) ذكر طبيعة النبات من حيث القوة والدرجة؛ (3) الوصف العلمي الدقيق؛ (4) ذكر الخواص العلاجية من حيث المنافع والمضار؛ (5) ذكر أبداله (أي الأدوية التي تقوم مقامه) في حال انعدامه (103).

ويلاحظ في ما سميته «النباتية» في كتاب أبي حنيفة -وهي المكونة للتعريف المنطقي فيه بنوعيه، (1) «الموسوعي» - أثر أركان التعريف المنطقي الذي ظهر في كتب من سماهم «الأطباء» أو «المتطببين». فإن الأركان الثلاثة الأساسية الأولى في فقراته -وهي (1) و(2) و(3)- لها ما يطابقها في «مقالات» ديوسقوريدس ثم في كتب المؤلفين العرب الذين حذوا حذوه ونهجوا نهجه في التأليف. لكن أبو حنيفة لم يشأ -فيما يبدو لنا- أن ينتمي إلى «علوم العجم» في تأليفه في النبات وأن يأخذ بمنهج العجم فيه، بل أراد التعبير عن انتمائه إلى «العلوم الإسلامية» فاحتذى حذو اللغويين في التأليف المعجمي: جمعا ووضعاً. إلا أنه لم يقطع الصلة بالمعجم وعلومهم فكانت لهم في كتابه آثار خفية قد مرجت في كتابه بين المعجمية العامة والمعجمية المختصة.

4 - الخاتمة :

لقد بين لنا البحث في كتاب النبات لأبي حنيفة الدينوري أنه معجم يتنزل في المعجمية العامة العربية لكنه ذو صلة وثيقة بالمعجمية المختصة، فامتزجت فيه خصائص التأليف في المعجمية العامة بخصائص التأليف في المعجمية المختصة. فإن مؤلفه قد غلب منهج المعجميين المؤلفين للمعاجم العامة، في الجمع وفي الوضع على السواء لكنه -دون

(103) ينظر حول منهج ديوسقوريدس وابن عمران: إبراهيم بن مراد: المعجم العلمي العربي المختص، ص 11، ص 13، ص 44.

الخروج عن الإطار اللغوي- قد خالف معاصريه من مؤلفي المعاجم العامة وقارب المؤلفين للمعجم المختصة، فخص مجالا بعينه بالتأليف هو النبات وخصص لهذا المجال موسوعة كاملة ذات ستة أجزاء بينما هو لم يحظ في مؤلفات اللغويين بأكثر من رسالة مفردة ثم إن أبا حنيفة قد نوع منهج التأليف فجمع بين التأليف الموسوعي في أجزاء كتابه الأربعة الأولى والتأليف المعجمي العادي في الجزئين الخامس والسادس؛ وقد خص في الجمع الأسماء والصفات فدونها واختار من الترتيب أسره في المعجم الألفبائي فاتبع في إثبات المداخل في معجمه تتاليه بحسب أوائلها ورسمها بحسب نطقها، وقد أخذ في التعريف بمنهج اللغويين فكان الكثير من تعريفاته لغويا، لكنه قد أدخل في التأليف المعجمي مفهوم «الفقرة» التي كانت قوام التعريف المنطقي في كتابه. وفي المظاهر التي ذكرنا كلها تجوز لأعمال المؤلفين في المعجمية العامة وتطوير للتأليف المعجمي في العربية. وهذا التطوير قد خرج بالكتاب عن المعجم اللغوي العادي إلى المعجم الذي يمتزج فيه العلم باللغة. فليس هو إذن بالمعجم اللغوي العام بالمعنى التام، وليس هو بمعجم علميا مختص بالمعنى الدقيق. بل هو معجم وسط بين المعجم اللغوي والمعجم المختص، قد توفرت فيه من الأول خصائص في الجمع والوضع، وتوفرت فيه من الثاني خصائص في الجمع والوضع أيضا، فامتزج فيه -لذلك- المبحثان : المعجمية العامة والمعجمية المختصة.

إبراهيم بن مراد
كلية الآداب بمنوبة
جامعة تونس الأولى

من المعجم العربي إلى معاجم لغات شبه الجزيرة الإيبيرية اللاتينية الأصل

بحث : فيديريكو كورينتيني

إن المعتنين بالمعجمية - والاستاذ الحمزاوي المهدي إليه هذا البحث إلى جانب سائر الأبحاث المكونة للعدد المخصص لتكريمه من مجلة جمعية المعجمية بتونس، من أشهرهم وأكثرهم انتجا ومقدرة - ليسوا جمًّا غفيرًا، وذلك لأسباب شتى، لعل أهمها أن الصبر الذي وصف في الذكر الحكيم باجميل، وهو خير زاد للعبد في الدني، لم يرزق منه الجميع نصيبا متساويا أو كافيا للقيام بما يكتب له من أوجه انشراط. فلا يمكن ان يؤلف معجما إلا من كان حظه من تلك الفضيلة أوفر بكثير من المعتاد، لأن وضع المعاجم يقتضي قضاء سنين متوالية من الانكباب على عمل شاق رتيب لا ترى له نهاية في الأفق القريب، عمل في الغاية القصوى، أطول من ليالي السهد وأجفى من البعد، وهو مع ذلك جهد غير مضمون وصيد غير مأمون. فرب طلب لهذا المقصد لم يكفه له الأجل المحتوم، أو نُهِكَتْ قواه قبل إصابة الهدف المروم، لا أشهدَ بذلك من قلة المعاجم المؤلفة في جميع لغات العالم بالنسبة إلى عدد المصنفات الموجودة من أنواع أخرى بد فيها اللغويات في كل أنوبها، كالكتب في النحو والقواعد إلخ ولا غرو، فإن مؤلفي القواميس بمثابة عمال لطرق يقدمون خدمة كبيرة قائمين بعمل مرهق قلما يُلتَفَتُ إليه ويُمدَّح أثره كما هو أهله، لأن المتفحصين بشجرة جهودهم مع طول تعودهم على هذه المرافق لا يكادون يتنبهون إلى أنها ليست جزءا من الطبيعة وأنهم قد كنت لتُوجدَ بولم يضعه إنسان رأى من الحسبة أن يصحى ببعض حياته في سبيل تيسير عمل الآخرين، وقد لا يعود عليه من ذلك التعب غير لأجر في الآخرة وما أخذ النقاد في الدني

ونحن، كما يتبين من القرائن، ممن قعا هذا الأثر وسلك هذا المسلك، ولم نعقد عزيمتنا على أن نُعدَّ من الأبطال في هذه الحلبة، ولكن المقادير أبت غير إكراهنا على خوض غماره. عندما عهد إلينا بتدريس العربية في إسبانيا، ولم يوجد معجم إسباني عربي ولا عربي إسباني إذًا، فاضطررنا إلى تأليفهما على وجه الاستعجال، ثم وقع اختيار تخصصت في آداب العوام بالأندلس من أمثال وأزجال إلخ، فاقترضت ذلك ثانية وضع كتب قواعد لهجتهم ومعجم كلامهم العامي، وكأن حياتنا محبوسة على وضع المعاجم، مع أنها ليست إلا أدوات مساعدة على النشاط الهام الذي هو البحث في اللغة والأدب ! إلا أننا استفدنا من تلك المشقة بعض الاستفادة، واستنتجنا من هذه الدراسات مثلاً أن اللغة ولهجاتها، أية كانت، ليست عبارة عن أنظمة مختلفة غير متصل بعضها ببعض من وجه نظر تزامني، وليست بمشابة أم وبنت مستقلة عنها، وإنما تكون شبكة من العلاقات المتبادلة بين جماعات من الناطقين الخاضعين لقوانين التطور بما فيه من تقدم في الغالب ومن تخلف وانتكاس أحيان، فعسى أن تتخلف الأم وتتقدم البنت أو العكس بالعكس، وقد تكمن أسرار اللغة في لهجاتها ولا تكشف إلا بعد الاطلاع على جميعها. وقد أدلينا برأينا هذا في محاضرة ألقيناها في 17 نوفمبر 1989 بمناسبة المؤتمر الدولي عن المعجم التاريخي العربي المنعقد بتونس، تحت عنوان «دور العامية في المعجم التاريخي العربي»، فحواها أن تأليف مثل هذا المعجم على وجه متكامل فعال لن يتم على غير أساس جميع المعلومات المعجمية العربية المتوفرة، سواء منها القديمة والحديثة والفصيحة والعامية، إذ أن الكثير من ألباز الفصحى لا يوجد حدها إلا في اللهجات، وليس معنى ذلك أننا نقترح استبدال اللهجات الإقليمية باللغة المشتركة، ولا نراه من الصواب أصلاً، إلا أن علم اللغة وتقصي حقائقها لا يمكن أن يقفا عند حدود معايير الفصاحة، بل لا يمكن التعمق في هذا الميدان لمن لم يكن مطلعاً على الفصحى وغيره وأسباب حدوثهما.

ولما كان آخر أبواب قصتنا الشخصية المعجمية وضع معجم للألفاظ العربية الأصل المكتسبة في لغات شبه الجزيرة الأيبيرية الرومانية، أي القشتالية والبرتغالية والغليسية والقطلانية ولهجاتها الصغرى، وهو نشاط قد سبق له أساتذة عابرة من أمثال دوزي (Dozy) الهولندي وشتيغر (Steiger) السويسري وغيرهم، فإننا تمكنا عن طريق هذا

العمل أن نفيد من خبر سابقين وأن نقطع أشواط جديدة، مضيئين بعض الإصافة إلى
الفهرس المتداولة لدى طلاب هذا العلم إلى الآن، مصححين لعدد من الأخطاء الراجعة
إلى اليوم فيها، وأن نهتدي إلى فوائد ومبادئ مستحدثة تقرب تفهم زوايا المشكلة المنظمة
فيما يتعلق مثلاً بأحوال العربية أيام الفتوحات الإسلامية الأولى وما تميزت به بعض القائل
دون غيرها من خصائص لغوية في الأصوات والصرف والنحو والمعجم، وفي هذا كله
منافع متعددة لمن طلب العلم الشامل لماضي اللغة العربية وأن يتمثل به، إن أراد أن يتكهن
بمستقبلها

فلما عرض علينا صديقنا العزيز وزميلنا المحترم إبراهيم بن مراد، الورد اسمه في
مراجع بعض كتبنا، المشاركة يبحث في هذا العدد، ولم يحسن بنا الاعتذار، مع قرب
الأجل المسموح، لما يربطنا به وبالذكور الحمزوي من الصداقة الوثيقة والتقدير الصريح،
بدا لنا أن نستعرض الفرصة لتقديم للقارئ العربي المعني باللغويات المهتم بمثل هذه القضايا
الهامشية كالعلاقة بين الفصحى واللهجات وتأثير العربية في لغات جيرانها وتأثرها بها،
ملخص آرائنا فيها، ظننا منا بأنه قد يجد بعض المنفعة في الاطلاع على أهم ما حصنناه من
النتائج والمعلومات الجديدة في معجمنا هذا الذي أنهينا تأليفه في الأيام الأخيرة ونتوقع
صدوره في غضون عدة أشهر، مع عوننا تعالى.

وقد أطلعنا دراستنا للمقتبسات العربية في لغات شبه الجزيرة الأيبيرية اللاتينية
الأصل على عدة حقائق لغوية وتاريخية واجتماعية وعمرانية، منها ما قد ثبت في المراجع
التاريخية والأدبية، فلم تأت معلوماتنا في هذه الحالة بغير تأكيد، ومنها ما كان مجهولاً أو
مشكوك في صحته، فعرف بفضلها أو صار يقيناً لأول مرة بحجج تضمنها تلك
المقتبسات من خصائص تنم عن طبع لا ريب في صحة نسبتها إلى بعض القوم، ومن
ظروف لا يشك في تولدها من حوادث مشهورة، وقد تتعلق كثرة هذه المعطيات في
مكان وزمان معينين أو قلتها فيهما بتوزع عناصر سكن الأندلس المختلفة على اختلاف
نواحيها، أو بسرعة اندغامها في الأغلبية المحيطة بها، إلخ، كما سيتبين فيها يلي من
الكلام.

وإذا اتبعنا ترتيب الوقائع التاريخية، فإن أول ما تطلعنا عليه دراسة تلك المقتبسات

المعجمية أن الغزاة العرب في الفوح لأول، أي أصحاب طارق وموسى، مع كونهم أقل من البربر بكثير، كانت لهم اليد الطولى في تدبير الأمور وتنظيم دولة الإسلام وجماعته بالأندلس، يتجلى ذلك من سيطرة لغتهم على مسلمين قاطبة وقلة الألفاظ البربرية المقتبسة في لغات شبه الجزيرة الأيبيرية الرومسية. مثل كركيت بمعنى الحربة، تحولت إلى gorgo-to بالقطانية وgorguz بالقشتالية وgurgez بالبرتغالية؛ وتكرزت بمعنى الرمح القصير المميز لأهل العدو، تحولت إلى tragacete بالقشتالية وإلى tragazeite بالبرتغالية؛ وزغاية المعربة، اسم آلة لرمي، من أغ، بنفس معنى اللفظة السابق ذكرها، وتطلق على مزريق البربر، تحولت إلى azagaya بالقشتالية وإلى atzagaia بالقطانية وإلى zagaia بالبرتغالية؛ وأفر ك بمعنى سرادق السلطان، تحولت إلى alfaneque بالقشتالية والبرتغالية مع وإلى alfanec بالقطانية؛ وأموودي بمعنى المجموع أو المتراكم من كل شيء، تحولت إلى mogote بالقشتالية بمعنى التل وإلى almogote بها أيضا بمعنى الطابور من الجنود؛ وتبودا بمعنى البوط من النبات تحولت إلى tabua بالبرتغالية، وثفيا بمعنى اللحم ثم مرقه، تحولت إلى atafea في القشتالية بمعنى اللون من الطعام المسمى تفايا في المغرب العربي؛ وتأكرا بمعنى الإبناء المتخذ من قرعة مجوفة يابسة، تحولت في البرتغالية إلى tagra بمعنى مكبال معروف من نوعه، إلى غير ذلك قليل لا يتجاوز كله بضع عشرة كلمة، في حين أن المقتبسات العربية الأصل في هذه اللغات بنفسها تعد بالآلاف، كما هو مشهور. يستتبع من هذا أن معظم الغزاة البربر، وإن حافظوا على لهجات لغتهم الأصلية، خلاف ما زعم بعض من تعرض لهذه القضية وقد أثبتنا عكسه بهذه الشواهد المعجمية ولم نسبق إلى ذكر مثل عدده، فإنهم كانوا قد تعربوا نوع ما. ولم يتبادر إلى عقولهم انتواء التفاهم مع أهالي الأندلس ولا مع المسلمين العرب، بل ولا مع إخوانهم البرابر من قبائل أخرى إلا بالعربية، كما هو شأنهم إلى اليوم، وهو السبب الرئيسي الذي حل دون نشوء لغة بربرية مشتركة، على الرغم من اندماجهم على طول القرون في دول موحدة كدول المرابطين والموحدين والمرينيين، ومن كونهم أثناءه أغلبية سكان المغرب. فمن الدجوء إلى العربية حينذاك وإلى لغات أجنبية أخرى في الماضي والحاضر كد أسهر لعابهم من إيجاد اللفظ المشترك بين لهجاتهم المتبينة على درجات مختلفة، المتفرقة من واحة سيوة بغربي مصر إلى أواسط أفريقيا وأفاصي

عربها، في هدف التقريب بينها وتعددي لهوارقها، كما فعل روة العرب في أخوية، الذين أحدثوا لغة لشعراء الفصحى على هذه الوتيرة عن طريق تفصيلهم للشائع استعماله من الكلام وتجنبيهم للوحشي منه، أي اللغات الغربية في اصطلاحهم.

ثم أثبتت دراستنا لهذا الموضوع أيضا أن الغزاة العرب الذين دخلوا شبه الجزيرة الأيبيرية فستوطنوها ما نطقوا هم بدورهم بلغة موحدة فيما جرى بينهم من الحديث اليومي، فضلا عن الفصحى، خاصة حينئذ كاليوم بأغراض الخطبة والكتابة، وإنما تحدثوا بهجتهم لعربية القديمة لرجعة إلى أصول قحطانية أو عدنية عنى جانب من الاختلاط فيما بينها وبالدخيل من اللغات المجاورة، الذي كثر روجه وتخلله لكلام أكثر لعرب بطبيعة الأمر نتيجة لتجارة والحرب ولتبشير منذ آلاف من السنين قبل الإسلام. فظلت أحوال أولئك الغزاة وأسلافهم المولدين كذلك إلى أن طال به العهد فتطورت تلك اللهجات الوافدة وامتزجت ثانية فيما بينها وحتى بلغة الأهالي الرومسية بعض الشيء، فتحوّلت إلى لهجة عامية أندلسية لا تكاد تختلف في جميع أنحاء جزيرتهم إلا فيما قل شأنه؛ ونجحت نجاحا جنمعا لا مثيل له في المغرب ولا في المشرق، إذ لم ير الناطقون بها في أغراض حديثهم اليومي غضاضة في مجوزة ذلك الحد واستعمالها لأغراض أدبية هزلية كالأزجال والأمثال، على غرار قول الشعراء والعمماء الفصيح الخاص بجميع أغراض الجد، عنى جري العادة في العالم العربي كنه ونكن لمقتبسات الراجعة إلى الفترة السابقة لتلاشي تلك الخصائص اللهجية العتيقة لا تزال تدل على أصول قبية متبينة للغزاة الأول، نضرب مثلا له الألفظ لرومسية التي تنقل فيها الضد بللام ولدال، مثلا alcaide بالفتالية والبرتغالية والقطلانية معا بمعنى رئيس البلدية وأصلها القاضي، و aldea بمعنى لقرية بالقشتالية وأصلها الضبعة، وتقبيه aldea بالبرتغالية، فمن البدهي أنهم مأخوذون من كلام اليمنيين مشهورين بطول حفظهم على الضد الجنينية القديمة الباقية إلى اليوم في لعدت انهرية والجبالية ولستقصرية المتولدة من العربية الجنوبية المنقرضة. بخلاف شأن لعدنيين المسرعين إلى خصصه بالضاء عنى طريقة البدو إلى يومنا هذا، وقد تحولت إلى دال محجمة في كلام الخضر، عملا بالزعة التي حولت الحروف للثوية إلى نطعية فيه؛ وكذلك في نظرون شأن أخيه التي كسكف في اصطلاح سيبويه، أي غير المعطشة في

الاصطلاح حديث، وكانت مميزة ليميسير أيضا وم، ملك بعضهم متمسكين به إلى الآن، ولجدها منعكسة في بعض تلك المقتبسات مثل cofaina أو gofaina في بعض لهجات القشتالية بمعنى الجُفينة، أي الجمجمة الصغيرة وهي أصلها، و hámago إسم مدة مرة في بعض خلايا النحل بالقشتالية تقالها ágamo بالبرتغالية و àmec بالقطلانية، وأصلها في العربية الخمج، وتُفسر هذه لظاهرة الصوتية أيضا اسم مكان بمصب نهر إبره بالقرب من مدينة طرطوشة الشهيرة قد استغلقت اشتقاقه على جميع من تصدى لشرحه، مع ترجيح أصله العربي نظرا لنفطه، وهو Alfacs بالقطلانية و Alfaques بالقشتالية، ولم يتبها إلى شكله الطبيعي وهو عبارة عن حـ جز رملي متكون من تراكم الطمي، وليس أصله بالطبع غير الحاجز العربي مع تحويل الزاي في آخر الكلام إلى سين، وفقا لقاعدة صوتية مطردة في القطلانية، ثم مع مماثلة الحرف الذي قبله وتحوله إلى كاف.

ثم إن هذه المقتبسات تطلعننا أيضا على أن عربية الغزاة لم تخل من بعض الاختلاط بالعجمية، أي اللغة اللاتينية الدارجة في شبه الجزيرة الأيبيرية قبل الفتح الإسلامي، التي ظلت مستعملة إلى أواخر قرن السادس الهجري، مع تقلصها التدريجي الاجتماعي والجغرافي واختلاطها هي الأخرى بالعربية، حسبما أشرنا إليه أخيرا بمناسبة بحثنا حول خرجات الموشحات والأزجال في كتابنا الصادر بمطبعة سنة 1998 تحت عنوان «أشعار عامية بالعربية والرومانسية في الأندلس». وأما تأثير العربية في الأندلس بالعجمية، فإنه منعكس في اكتسابها لأصوات كالباء والـجيم والكاف الفارسية، وفي عدم تفرقتها بين المخاطب والمخاطبة في الأفعال والضمائر، وهي مميزة باقية في بعض اللهجات المغربية الشمالية إلى الآن، موروثة عن الأندلسيين المهجرين؛ وفي احتوائها على عدد من الألفاظ العجمية الأصل أو لهجينة، منها اللب عوض الذئب، والشقر عوض الحُم، والشقور عوض الفأس، وهي عجمية صميمة من أصولها اللاتينية securis و socer و lupus، والرقدون للكثير النوم، والزكَّير للكثير الزلل بمعنى الزناء، والسرُوك بمعنى شجرة السرو، وهي عربية مزيدة بنواحق عجمية ذات وظائف مدلولية خاصة.

ولما كانت العربية العامية لغة التحدث لدى جميع سكان الأندلس من الملل الثلاث، أي المسمين والدميين من نصارى ويهود، فلا غرو أنها متداولة في جميع

المعاملات فيما بينهم ومع أهل دار الحرب. إذ لم يتكلم بغيره التجار والسفراء والمهجرون والغزاة والأسارى وسائر من كان عليه أن يحرق الحدود القائمة بين دار الإسلام ودار الحرب؛ ولم يتعمم غيرها أيضاً أكثر العلماء الأوربيين الذين قصدوا أحياناً عواصم الأندلس طالين لعلوم شتى كالعلمك والتنجيم والفلسفة والطب والصيدلة والهندسة والرياضيات إلخ. يتبين ذلك في الصيغ العدمية للغالب من المقتبسات العربية في لغات أوروبا لا سيما منها الاصطلاحات العلمية. والاعتراف بهذا الواقع أمر مهم جداً بل ضروري. إذ كان سابقون إلى هذه الدراسات كثيراً ما يعتمدون صيغاً فصيحة فقط، فمنعهم عدم إدراكهم للأحوال اللغوية الواقعة من إرجاع المقتبسات في كثير من الأحيان إلى أصولها العربية العدمية الصحيحة، سواء كانت صميمة أو مختلطة بعناصر عجمية أو محرفة من جراء الاتصال بالعجم والبربر، وربما نسبوه نسبة خطأ. نضرب مثلاً لذلك ما ذهب إليه معظم الباحثين من أن كلمة *alazán* القشتالية المقابلة بـ *alazão* بالبرتغالية بمعنى الأصهب من الخيل مشتقة من الأزعر بالعربية، لجدهم أن البربر، وهم أخص الناس بتربية الخيل في المغرب والأندلس، يقبلون الصاد زاي في كلامهم؛ أو ما ارتآه العلامة المشهور دوزي من أن كلمة *acebuche* القشتالية، وتقبلها *azambuja* بالبرتغالية، هي بربرية الأصل. وليس الأمر كذلك على الرغم من وقوعها في لهجات هذه اللغة، بناء لما أثبتته الأستاذ الألماني كونتس (Kuentz) في مقالة منشورة في مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة سنة 1955 من أنها مجرد اسم تدليل للزعيج أو الزعج بمعنى الزيتون البري أو العثم، وليست في البربرية غير مقتبسة؛ ولنفس السبب فت جميعهم أن كلمة *tarabilla* القشتالية، المقابلة بـ *taramela* بالبرتغالية، بمعنى القطعة الخشبية المنبهة على انقطاع الطاحونة الهوائية عن العمل لزوال الريح أو تعطل الآلة، إنما هي لفظة الطرب العربية مزودة بلاحقة التصغير العجمية، تدل على لنغم الرتيب الحادث أثناء تشغيل لرحى ومنهم على عكس ذلك من عسى أن ينسب إلى العربية ما ليس منها بالفعل، كزعم بعضهم أن كلمة *canana* القشتالية بمعنى حزام الخرطوش مشتقة عن الكنانة، أي جعبة السهم للرمي، ولا يصح ذلك مع تقارب الأصوات، لتباعد المدلولين النسبي، والاختلاف في شكلي الشئيين، علاوة على أن هذه الكلمة العربية لا يثبت استعمالها في لهجات المغرب ولأندلس أبداً، وأن ألفها ما كانت

تخلو عن الإمالة خلاف اللفظ الفشتلي المذكور. وتخيب أنه أمريكي الأصل، وما يزيد اقتناع بهذا الرأي أن لا ذكر له بالفعل قبل أواخر القرن الماضي.

ونحن نرى للمعجم التأصيلي هذا فئدتين مختلفتين. أولاً أن المعنيين باللغات الرومنسية الإيبيرية يستطيعون الآن بفضلهم أن يكونوا على يقين لأول مرة من الأصول الصحيحة لعدد لا بأس به من مفرداتها، وثانيتهما أن هذا التأليف يتيح لدارسي العربية ولهجاتها القديمة والحديثة على أساس هذه المعطيات المضمونة الاطلاع على سعة المعجم العربي المنقول من جزيرة إلى جزيرة، وعلى وقوع بعض الألفاظ وسقوط البعض الآخر من الاستعمال في لهجات أقصى الغرب الإسلامي، وعلى قياس مدى تطور ذلك المعجم صوت ومذلولاً، كما يطعمهم على أهمية ظواهر التولد والاختلاط بالذخيل، وهي معومات ثمينة عن أحوال العربية في طور مبكر جداً من أطوار تزيخها وعن ميول تطورها قديم وحديث، خصوصاً فيما يتعلق بأوضاع الازدواجية وعواقبها الاجتماعية التي انعكست في الأندلس بسرعة لا مثيل لها في سائر أصقاع حوزة لغة الضاد، وذلك لأجل العناصر التاريخية والجغرافية والاجتماعية المعروفة التي قضت بازدهار العمية وآدابها قبل وقوع ذلك في أقطار عربية أخرى بقرون.

ولعل أهم نتائج هذه الدراسة المعجمية، على صعيد النظرية اللغوية، أن البحث في مستويات اللغة الثلاثة، أي الفونولوجي والتصرفي والتركيب كثيراً ما ينحصر في نطاق كل لغة على حدة على وجه تزامني، بحيث لا يمت اللسان الواحد بصلة إلى ثان من هذه الوجهة إلا على سبيل المقارنة، في حين أن دراسة المعجم تتجاوز ذلك المقدر عادة وتتسع إلى ما وراءه لأن الألفاظ تتصور ويتأثر بعضها ببعض، وقد نُقِبتْ وتعيش عيشة جديدة مختلفة في اللغة المقتبسة لها، فتكون لها قصص معقدة تختلط فيها بقايا الماضي وبواكير الحاضر، فلتأصيل علم متصل أيما اتصال بالعلوم التاريخية والاجتماعية يطلعنا على أسرار وأخبار لا يُعثر عليها في الكتب والمستندات.

فيدريكو كورينتي

جامعة سرقسطة - إسبانيا

فطنة الخطأ والصواب

بحث : أباهايم السامرائي

1 - في خطأ الاعتماد على النحاة دون اللغويين :

أقول : عرض الخطأ أو التجاوز اللغوي بكل فروعه لغات عامة، ومزلنا نرى المعنيين بالمسائل اللغوية يسطون القول في هذا. لقد بدأ اللغويون هذا الدرس في منتصف القرن الثاني للهجرة، وكانت لهم فيه وقفات وأقوال. ثم بدا لهم في القرن الثالث أن يتوسعوا، وزاد هذا في القرون التي تعاقبت، فكان لنا مصنفات حسبها أصحابها على الخطأ، وإصلاحه أو تصحيحه.

لقد فات أولئك المتقدمين ما أثر عن أبي عمرو بن العلاء فيما حكاه يونس بن حبيب، قل : «ما انتهى إليكم مما قالت العرب إلا أقله، ولو جاءكم وفرا لجاءكم علم وشعر كثير» (1). وجاء أيضاً من كلامه فيما رواه الأصمعي : «سمعت أعريباً يقول : فلان لغوب (2) جاءته كتابي فاحتقرها، فقلت له : أتقول : جاءته كتابي ؟ فقال : أليس بصحيفة ؟». قال أبو عمرو : «فحملته على المعنى، وقد جاء ذلك كثيراً في كلامهم» (3). قلت : لقد هرع اللغويون في دأبهم في التصحيح وتوهموا أنهم يبدلون العربية وفاتهم أنهم لم يدركوا ذلك وقيل ما هم. لقد فاتهم أن يدركوا ما بين أيديهم من شعر وثر وجعلوا الكثير من القرآن ومن الألفاظ الإسلامية، وكان في ختلافهم في هذا دليل على أنهم لم يطمئنوا إلى الصواب، غير أنهم توهموا غير هذا فذهبوا في تصحيحهم وإصلاحهم (4).

(1) الأساري نزهة لآلاء (ط. مدينة برزق، في الأردن)، ص 11.

(2) مصدر السابق ص 17 و«لغوب» بمعنى أحمق.

(3) مصدر السابق.

(4) من هذا «التصحيح الفصيح» لاس درستويه (صبع بعدد)، وإصلاح مصنف لاس سكتيت.

وقد اهتم النحويون بالتصحيح متعمقين أقوال النحاة، ومن هذا قول ابن قتيبة (٦) : «وإذا نسبت إلى اسم مصغر كانت فيه الياء أو لم تكن، وكان مشهوراً أُلقيت الياء منه، تقول في جُهينة ومُرَيَّة . جُهَيٍّ ومُرَيٍّ، وفي قریش قرشي، وفي هُدَين هُدلي، وفي سُلَيم سُلَمي إلا ما أشدوا، وكذلك إذا نسبت إلى فعيل أو فعيلة من أسماء القبائل والبلدان وكان مشهوراً اكتفيت منه الياء مثل : رَبِيعَةٌ وَبَجِيلَةٌ وَحَنَفَةٌ تقول : رَبِيعِي وَبَجَلِي وَحَنَفِي، وفي ثَقِيف ثَقَفِي، وفي عَتِيب عَتَكِي، وإن لم يكن مشهوراً لم تحذف الياء في الأول ولا الثاني».

أقول : ذكر قول ابن قتيبة هذا، مصطفى جواد - رحمه الله - في كتابه «المبحث اللغوية في العراق» فقال : «ولذلك يجب أن نقول : بديهي وغريزي وقبيلي وطبيعي» (٧). وأيد قوله هذا بما أثبتته من أقوال أهل الأدب واللغة فقال : قال أبو حيان التوحيدي في بعض أخبار مقاريوس : «ثم أقبل على زيموس وقال له : ما أبعد شبه معدنك من المعادن الطبيعية» (٨). وقال الجاحظ : «الكرم الغريزي» (٩).

أقول : إن هذا الذي درج عليه جمهرة المعربين في النسب إلى ما فيه الياء مما ورد على فعيل وفعيلة وحذفهم للياء دون أن يدركوا ما قيل في ذلك من أقوال أهل العلم، كان بسبب ما أثبتته النحاة في إطلاق القاعدة . وهذا يدل على أنهم لم يستوفوا الاستقراء . ومن هذا ذهاب المعاصرين إلى تخطئة النسب إلى الجمع والصواب لديهم أن النسب إلى المفرد، وهذا مأخوذ من قول النحاة الذي أثبتوه فاعتمدوه مصنفو الكتب التعليمية في عصرنا.

لقد نبه على هذا مصطفى جواد وأشار إلى كلام الفصحاء فقال : قال الجاحظ : «لو شئت أن نقول إن سهر الكلب بالليل ونومه بالنهار خصلة ملوكية لقلنا، ولو كان خلاف ذلك لكانت الملوك بذلك أولى» (١٠).

أقول : وجاء في «فقه اللغة» للشعلبي في تفصيل حركات اليد : «... فإن مد يده نحو الشيء كما يمد الصبي يديهم إذا لعبوا بالجوز فرموا به في الحفرة فهو السدو، والزدو لغة صبيانية في السدو» (١١).

(٦) أدب مكاتب (ط) السليمانية، ص 209.

(٧) لمبحث لغوية في العراق (ط). بغداد 1965.

(٨) لامتناع والمؤنة، 2/ 111.

(٩) رسائل الجاحظ، ص ١٠.

(١٠) حيوان، 1/ 211.

(١١) فقه اللغة (ط) اليسوعية، ص 12.

قوب : وقد درج أهل التصحيح في عصرنا على هذه القاعدة التي ثقفوها في الكتب التعليمية فقالوا : القنون الدُّوَلِيّ، والنسب الدُّوَلِيّ، والعلاقات الدُّوَلِيّة، وكان ينبغي أن يقال في كل ذلك الدُّوَلِيّ والدُّوَلِيّة والنسب إلى الجمع هو المراد. وقد سمعنا قديما : الأصاريّ والشعوبيّ والملوكي. وفيما نسب إلى ما يتصل بالحرف والصناعات، وبيع المواد عرفنا : القُدُوريّ والأمشاطي والمغازليّ والمحمليّ والجلوديّ وغيرها.

وكان أهل التصحيح سمعوا مصطلح «الأصولي» و«الأصولية» في الصحافة المدصرة فسكتوا. أقول : و«الأصولي» و«الأصولية» في صحف عصرنا غير «الأصولي» القديم. لقد أراد المعاصرون بـ «أصولي» الملتزم بالإسلام التزاما شديدا، وكأنهم أرادوا به المتعصب للإسلام، ولكنهم هربوا من ذكر الحقيقة وذهبوا إلى ضرب من التعمية (11). أقول : إن «الأصولي» في كتب الرجال وصف أو نعت للرجل العالم بـ «أصول الفقه»، فأين هذا مما نحن فيه ؟

ولا بد أن نعود إلى القاعدة النحوية التي تقيد النسب إلى المفرد وليس إلى الجمع، وفي هذا غلط الحريريّ في كتابه «درة الغواص» خواص عصره لاستعمالهم «الصُّحُفِيّ» نسبة إلى جمع «الصحيفة» لمن يقتبس من الصحف فقال (12) : «ويقولون لمن يقتبس من الصحف صُحُفِيّ مفايسة على قولهم في النسب إلى الأنصار أنصاريّ وإلى الأعراب أعرابيّ، والصواب عند النحويين البصريين أن يقع النسب إلى واحدة الصحف وهي صحيفة فيقل صُحُفِيّ كما يقل في النسب إلى حَنَفِيّة حَنَفِيّ لأنهم لا يرون النسب إلا إلى واحد المجموع كما يقل في النسب إلى الفرائض فَرَضِيّ وإلى المقاريض مِقْرَاضِيّ اللهم إلا أن يجعل الجمع اسماء علما للمنسوب إليه فيوقع حيثشذ النسب إلى صيغته كقولهم في النسب إلى قبيلة هوازن هوازني وإلى حيّ كلاب كلابيّ وإلى مدينة الأنبار أنباريّ وإلى بلدة المدائن مدائنيّ. فأما قولهم في النسب إلى الأنصار أنصاريّ فإنه شذ عن أصله والشاذ لا يعتد به. وأما قولهم في النسب إلى الأعراب أعرابيّ فإنهم فعلوا لإزالة اللبس ونفي الشبهة إذ لو قالوا فيه عرَبِيّ لاشتبه بالمنسوب إلى العرب، وبين المنسوبين فرق ظاهر».

(11) أقوم ومن هذا الذي يراد به التعمية ما نجده في صحف عصرنا من قولهم : «تحرير لأسعار» والمراد به «رفع الأسعار» وقولهم «التحفظ على فلان» والمراد حبسه وسجنه وغير

(12) درة غواص في أوهام الخواص، ص 107، ليريف 1971، ص ص 152-151.

أقول : إن هذا لدي تشبّه به البصريون لا يمكن أن يكون لهم حجة في إثبات
احواز إلى المفرد، والصواب أن المعرب يذهب إلى حاجته التي يتبيّن فيها الإيهام. وقد
يكون لي أن استشهد بما هو «دوكي» في لغتنا المعاصرة، فإنه يشير إلى ما يكون بين الدول
وليس فيما يخصّ دولة واحدة. ومن ذلك قول الشهاب الألويسي في «شرح الطرّة» (١١)
«... ثم إن المنعين سيشنو صور منها أن يكون الاسم المنسوب إليه علم كأبناء للبلدة
المشهورة وهي اليوم بلاقع، و«فرائض» عجم للعلم المشهور، ومنها أن يغلب على شيء
حتى يحق بالعلم كأنصر لعلمته على أنصر النبي (ص) في الأوس والخزرج، وهم إما
جمع نصير أو نصر».

ومن ذلك أيضا قول ياقوت الحموي في «معجم الأدباء» (١٤) : «وينسب إلى
الجمع إذا كان حرفة كالأمشاطي والمحامبي والجواليقي ومثله الخصري واخرائطبي
والأنطاطي والأكفاني وغير ذلك».

أقول : وذهب مصطفى جواد في تصحيحه إلى أن النسب إلى الجمع صحيح
لما فيه من فائدة الإيهام، واستظهر بما وجده لدى أهل العلم فقال : «التذكاري» هو بائع
التذاكر وقد قالوا : «الرسائي» للذي يحمل الرسائل ؛ وكذلك الساعتي، وهو علي بن
رستم بن الساعاتي الشاعر المعروف.

أقول : إن أهل التصحيح لم يأخذوا بما هو معروف في استعمال الكتاب، بل
تبعوا أقوال النحاة الأوائل بصريين وكوفيين. وهذا ما فعله الحريري في «درة الغواص»
الذي أثار رد المغويين الذين لم يتقيدوا بما فرضه أوائل النحويين. وكان ينبغي لأهل
التصحيح أن يُعِدُّوا عنهم ما سَطَّر في كتب النحو، وينظروا إلى استعمال المغويين والنحاة
في الكتب غير النحوية. لم ينظروا مثلاً في لغة المبرّد في «الكامل» و«الفاضل»، ولم
ينظروا في «الفاوق» للزمخشري. وكان هؤلاء قد وجدوا أن العربية واسعة، ومنهم الامام
الشافعي الذي أدرك ضيق المغويين والنحويين في باب لتوكيد. فقد ورد من كلامه في
«المواهب الفتحية» : جاء عامة القوم، وأخذ عامة الدل، وبقي عامة النهار (١٦).

فكان النحاة الذين سطوروا في كتبهم ما عرفناه من قواعد النحو والصرف غير

(١٠) شرح الطرّة (هد. دمشق ١٣١١)، ص ١١١.

(١١) معجم الأدباء، ص. دار حاسوب، ١٤٠١-١٤٠٢.

(١٦) مواهب فتحية، ١٣٤١.

مزودين فيم دهبو، فيه بكثير مما ورد في كلام أهل النسخ والمصاحفة وإد كن هذا قد حصل فكيف يتصدى مصحح قديم فيصحح ، تمد عني ما قرره النحويون ؟ لقد قال انحاءة مثلا بعدم جواز وصف ما يكسر من الجمع بـ «فعلاء» فلا يقل مثلا : «صحائف بيضاء» لأن الصواب «صحائف بيض»، وكأنهم تبعوا في استقرارهم ما ورد من قوله تعالى «ومن الجبل جُدَدٌ بَيَضٌ وَحُمْرٌ مُخْتَلِفٌ أَلْوَانُهَا وَغَرَابِيبُ سُودٌ» (١٦)، وفاتهم أن طرفه بن العبد من شعراء الجاهلية قر :

وفيهم رأيت الغيم فيه كأنه سمحيق ترب وهي حمراء حَرَجَفُ
والمسألة بالخير، وفي العربية سعة، وهذا جائز مثل أن يأتي الوصف لما هو مجموع جمعا
كقول الأعشى

الواهب المثة الهجان وعبيده عودا تُزَجِّي خلفها أطفالها
وقد جاءت «المثة لهجان» موصوفة بـ «فعلاء» في قول الخطبة :
الواهب المثة الهجان من مع لها وبر مظاهرها
دماء مدفأة الشتاء كأن بركتها حظائر
ومن هذا الذي ذهبوا فيه إلى التخطئة وهو صحيح بدلالة وروده في قول امرئ القيس :
تيت لبوني بالقرية أمَّ
تلاعب أولاد الوعول ربَّعُ
مكللة حمراء ذات أسرة
لهب جُبُّكَ كأنهم من وصائل
وذا قال باعث بن صريم وهو ممن أثبتهم أبو تمام في «حماسه» :

وكتيبة سفح الوجوه بواسل كالأسد حين تذب عن أشبالها
قد قدت أول عنفوان رعيها فلفقتها بكتيبة أمثالها
فوصف «الكتيبة» بـ «سفح»، فقد وصفها حسن بن ثابت بـ «خضراء» في قوله :
لما رأى بدرا تسيل تلاعه بكتيبة خضراء من بلخزرج

2 - في ما حمل على اللحن لدى الأوائل وله ما يفسره :

لا أريد باللحن هذا التجاوز على لعربية نحووا وصره، وذلك لأن الكثير من هذا قد عرص للغات عامة ونهوا عليه، ولكنني أريد به البعد في استعمال الكلمة عن دلالتها

(١٠) سورة نصر، آية ٢٠

والذهاب بها إلى طرائق لا نعرفها في طرائق المعربين في القرنين الأول والثاني . وقد تكون مبتعدة عن عربية التنزيل والمشهور في الحديث الشريف
ومن الطبيعي أن تكون عربية الذين أسلموا في القرون الأولى من غير العرب غير ما نعرف من عربية إخوانهم من المسلمين العرب ، وأن تكون الأصوات العربية فيها معدولة عن حقائقها اللغوية .

ولا أعرض هنا لما أثبتته الجحظ من قول أحد تجار لدواب وقد بع المسممين دواب رديئة فاستنطقه الحجاج عن ذلك فأجاب : «شريكنا في هوازها وشريكنا في مداينها وكما نجيء نكون» ، أي إن هذه الدواب قد وصلت على ما هي عليه من رداءة من شركته في بلادهم ، لأهواز والمدائن (17) .

ومن الطبيعي أن يحمل المسممون الجدد شيئاً حمل الضيم على عربيتهم . وقد يكون من هؤلاء من كنت أمهاتهم غير عربيت وأبؤهم عرب . وينبغي ألا نفعل أن يكون شيء مما عرض للعربية من انتعاد من الصواب بسبب ما عرفه المجتمع الإسلامي في القرنين الأول والثاني من العبيد الرقيق والجواري غير العربيات . لقد عرفنا من هذا من الصحابة الأولين بلال بن رباح أول من رفع الأذان في عهد رسول الله وهو عبد حبشي لا بد أن يكون ذا لكنة حبشية . وذكر الجاحظ أن سحيم عبد بني الحسحاس كان يرتطن لكنة «أجنبية» وكان يقول : «سمرت» بدلاً من «شعرت» (18) . وفي الأغاني أنه روي عنه قوله : «أهسنت» بدلاً من «أحسننت» (19) . وقال ابن قتيبة في الشعر والشعراء (20) وابن جني في «سر الصناعة» كما أفدت في خزنة الأدب (21) : أنه كان يقول : أحسنك بدلاً من أحسننت . والكاف ضمير للمفرد المتكلم في الحبشية .

ولعلنا ندرك ما عرض لعربية أهل البصرة من فساد إذا وقفنا على تأثير الفارسية وظهورها في أسماء البلدان والمواضع والأنهار (22) ، ومجيئها مختومة بالآلف والنون للنسب كما في مهلبان وأميتن وعبدن وغيرها (23) .

(17) جاحظ : لبيان ولتين 1/ 60 ، من قتيبة : عيون لأخبار 2/ 160

(18) لبيان ولتين ، 1/ 52 .

(19) الأغاني ، ط بولاق 2/ 26 .

(20) الشعر والشعراء ، ص 241 .

(21) خزنة الأدب ، 2/ 257 ، عن كتاب «العربية» ليهود فث ، (ترجمة لبحار) ، ص 13 .

(22) بوز : معجم البلدان ، 1/ 47 .

(23) - ع - . مدار في بصرة شيء من هذا في «ميجر ل» وهي مهدحان وويوسمان وغيرهما .

على أن هذا لم يمنع أن يكون أولئك الداحلون أصحاب فصاحة، والجاحظ يشير مثلاً إلى موسى الأسواري ويصفه فيقول : إنه كان من أعجيب الدنيا، وكانت فصاحته بـفارسية في وزن فصاحته بالعربية، وكان يجلس في مجلسه المشهور به، فيجلس العرب عن يمينه، والفرس عن يساره، فيقرأ الآية من كتاب الله ويفسرها للعرب بالعربية، ثم يحول وجهه إلى الفرس فيفسرها لهم بالفارسية، فلا يُدرى بأي لسان هو آيين (٢٤).

ولم تسلم عربية أهل الكوفة مما عرض لها من ضيم، فقد عرفت هذه المدينة أفراجاً من غير العرب اتخذوها موطناً لهم بعد عصر الفتوحات الأولى. إنهم بقية الجيش الدرسي بقيادة رستم في حرب القادسية. ولقد أشر الجاحظ إلى هذه العربية الجديدة وذكر جملة ألفاظ فارسية استعملها الكوفيون وشاعت بينهم. فقد قال : يقولون : «خير بدلاً من قثاء، وبأدروج بدلاً من الحوك (وهي البقعة الحمقاء أو الرجفة)» (٢٥).

لقد عرفت عربية المصّرّين هذا الدخيل الفارسي وعم في سائر ما حواليهما من الحواضر والمواضع. وإذا عرفنا أن العرب الأوائل قد عرفوا الدخيل أدركنا أن الفرزدق الشاعر قد عرف الشطرنج لعبة فاستعمل «الببذق» في إحدى نقائضه لجريز فقال :

ونحن إذا عدّدت تميم قديمهم مكان النواصي من وجوه السوابق
منعتك ميراث الملوك وتجههم وأنت لذرعي ببذق في الببذوق

وقوله هذا يشير إلى اتقنه هذه اللعبة التي من رسومها تقدم الببذق إلى الرقعة الأخيرة فيتحول إلى وزير. إن هذا «الببذق» لم تسلم منه لغة جريز التي ورد فيها بمعنى ما هو ساقط مردول فقال :

سبعون والوصفاء مهر بناتنا إذ مهرجعثن مثل حرّ الببذوق
إنه أشار إلى أنّ مهرجعثن أخت الفرزدق هو «مهر المثل» وليس مهراً بشار إليه في عقد النكاح.

ولم تنج عربية بلاد الشام من الدخيل الرومي، ولا عربية مصر بما هو قبضي. وقد كان التجاوز على المشهور السائد من العربية يعرض لأهل العلم. فقد عب الجاحظ قراءة الحسن «وما تنزلت به الشياطين»، وعدّها خطأ.

(٢٤) بيان واشين ١/ ١٥١

(٢٥) مصدر لبس ١/ ١

3 - في تصحيحات المحدثين :

ثم انصرف اللغويون الى الاشارة الى أي تجاوز على العربية كم ورد هذا في «درة الغواص» للحريري . غير أن آخرين من أهل العربية قد اختلفوا فذهبوا إلى أن الحريري قد ضيق الأمر وحجّر واسع ووجدوا أن كثير من تخطئته غير صحيح . ومن هؤلاء ابن الخشب .

ثم مضى أهل اللغة في تصحيحاتهم حتى جاء المعصرون فاكثروا في هذا . وكان منهم من تصدّى لتصحيحات أصحابه فأشدر إلى «ما زعموه خطأ» وهو صحيح . وكان هذا المصحح هو مصطفى جواد الذي رد أقوال أسعد حنيل داغر وأقوال الكرملي في كتابه «المباحث اللغوية في العراق» . ثم كان لمصطفى جواد جهد كبير آخر في التصحيح لما يعرض لأقوال المعربين في الصحف وغيرها . وقد جمعه في كتاب له في جزأين وسمه بـ «قل ولا تقل» . لقد وقف المعنيون باللغة وقفه خاصة من أقوال مصطفى جواد ، وكأنه جنح على رأيهم الى المبالغة في التخطئة فكان آخر من ردّ عليه الأستاذ صبحي البصام في كتاب له وسمه بـ «استدراك على كتب قل ولا تقل» .

أقول : وإذا كن الأستاذ مصطفى جواد ، وهو من هو في سعة ما له من أخبار يحفظها ويستظهر بها ، قد عرض له شيء ذهب فيه إلى الصواب مشيراً إلى وجه الخطأ في استعمال المعربين ، فعرض له شيء من التجاوز ، فكيف نقول في الآخرين الذين مضوا عيلاً عليه وعلى من سبقه إلى أيام الحريري ومن تقدّمه .

هذا هو الأستاذ البصام يعرض لتصحيحات أستاذ مصطفى جواد ويبين أن ليس فيه مما ظنّ خطأ . إن هذا يعني أن أصحاب التصحيح قد تعجلوا المسيرة وفاتهم على سعة معارف بعضهم كمصطفى جواد الذي ينفرد من بين هذه الطائفة ، ومع هذا فقد عرض له ما يعرض للمتعجبين ، فكيف به مع الذين يُقْمَسُونَ فبسطون على ما كتبه غيرهم ؟

أقول : ولم يدرك أهل التصحيح أن الدلالة في الكلمة قد تتغير فيبدأ فيها بالعدول عن أصلها فيكون هذا المعدول استعمالاً جديداً لشيوعه . ولا أرني أحسنه على الغلط لوروده الكثير في لغة الصفوة وليس في لغة العامة .

ولنضرب مثلاً على هذا بالفعل «استهتر» الذي كان يدل على الولوع بالشيء ، وهذا الولوع قد ذهب به شيء فشيئاً إلى ما هو غير مقبول . لقد قالوا مثلاً : هو مُسْتَهَرٌّ .

«لشراب أي مولع به لا يبالي ما قيل فيه . وفي حديث ابن عمر «اللهم إني أعوذ بك أن أكون من المستهترين» (26)، وقد قيل في تأويله . إنه كثير الأباطيل .

وجاء في «شرح نهج البلاغة» في صفة الملائكة «ولا يرجع بهم الاستهتار بلزوم طاعته» (27) . وجاء في شعر ابن الدمية

أحب هبوط الواديين وإنني لمستهترٌ بالسواديين غريب (28)
غير أننا نجد هذه الكلمة قد جنح بها إلى ضده ولا يمكن حملها على ألفاظ الأضداد لأن ما عدَّ من الأضداد قد قيد بهذا في كتب الأضداد وهو قديم في العربية . إننا نجد فيما يرويه ابن تغري بردي في حوادث سنة 642 هـ قوله : «وفيها قتل القاضي الرفيع عبد العزيز بن عبد الواحد (. . .) قل أبو الظفر في «تاريخه» [هو مرة الزمان] : قيل إنه كان فاسد العقيدة دهرياً مستهتراً بأمور الشريعة يخرج سكران» (. . .) قل مصطفى جواد : فإن كان هذا كلام أبي المظفر يوسف بن قزاعلي المعروف بسبط ابن الجوزي المتوفى سنة 654 هـ فهو غلط محض منذ أواسط القرن السابع الهجري (29) .

أقول : وليس لنا أن نعزو هذا إلى الغلط لأننا نجد فاشي في نعت الرجال لدى أهل العلم من الخاصة وليس في لغة عوام الناس

لقد ذكر مصطفى جواد ما ورد في معنى «الاستهتار» الذي جدَّ في العربية منذ قرون ومنها : «جاء في أخبار شهاب الدين يحيى السهروردي الفيلسوف قتيل حلب : كان الشيخ فخر الدين المارديني يقول : ما أذكى هذا الشب وأفصحه ، لم أجد أحدا مثله في زمانه . إلا أنني أخشى عليه لكثرة تهوُّره واستهتاره وقلة تحفظه» (30) .

وجاء في سيرة السلطان خليل بن قلاوون المماليكي سلطان مصر والشام أن الأمير بيدراً الوائب على السلطنة شرع يعدد ذنوب السلطان خليل وإهماله أمور المسلمين واستهتاره بالأمراء (31) .

وجاء في أخبار أبي سحوق إبراهيم بن هلال الصبي ، قال حفيده هلال بن

(26) نهر مادة «هتر» في لسان العرب

(27) شرح نهج البلاغة لاس أبي خديج، 1/141-142

(28) ديوب اس بدمية شرح محمد الهاشمي البغدادي . وقد صُحِّف «لمستهتر»

(1) مرة لرماد بسبط بن حنوري (هـ حيدرآباد)، 1/171

(2) بحث معوية في العرب (هـ بغداد 1961)

(31) عيون لآند لاس بي أصيعة، 2/107

- عوات بوعيت لاس شكر سكتني (هـ اسعادة مصر)، 12/1

المحسن ابن الصابي : «وعاد أبو اسحاق الى خدمة عمّ الدولة بختيار بن معز الدولة، وكتب عنه في أيام المبينة بينه وبين عصف الدولة الكتب التي تضمنت الوقيعه والاستهتار عليه» (١١). وهذا يشير الى أن «الاستهتار» قد انحرفت دلالتة في أواسط القرن الخامس وفيه توفي هلال بن المحسن ابن الصابي (١٤).

أقول : وقد جاء كثير من أبناء عصرنا هذا ممن ليسوا من أهل العلم فراحوا ينقلون ما عده الأوائل غلط، دون أن يعرفوا الاستدراكات الكثيرة، فتجدد القول بالغلط وحدث معه غلط هؤلاء الذين تصدروا لهذه الصنعة وهم ليسوا من أهله.

ابراهيم السامرائي
الجامعة الأردنية

(١١). معجم الأدباء لياقوت (ط. دار المأمون)، ١/ ٢١٠-٢١١.

(١٤). أقول : وكان الذهاب الى هذا المعنى الجديد في الفعل «استهتار» الى ما يشبه الصد هو استحداث جديد ذلك في الفعل في استعماله لتقديم كـ م بي الي م يدعو م عصف المجهول فكذبوا يقولون استهتار الشيء، بطريق قولهم سقط في يده، وحمه وعبرهما، وما لآخر الذي اسحدثوه فهو فعل مبي معنوم نصير اسسبه

المفردات في غريب القرآن

للمرغب الأصفهاني (ت 502 هـ / 1108م)

دراسة معجمية

بحث: حلمي خليل

مقدمة :

ظاهرة غموض المعنى وإبهامه، من الظواهر اللغوية التي أولت لها النظرية اللغوية
معاصرة اهتماماً ملحوظاً، حتى عهد بعض علماء اللغة المعاصرين إحدى خصائص اللغة
الإنسانية.

غير أن علماء المسلمين من اللغويين والبلاغيين والفقهاء والمتكلمين، كان لهم
فضل الريادة في الالتفات إلى هذه الظاهرة، وكان للفقهاء والمتكلمين والمفسرين دراسات
لغوية خالصة، حول غموض المعنى سواء في المفردات أو في التراكيب ليس في اللغة أو
الكلام البشري فحسب، بل في القرآن الكريم أيضاً. ولم يمنعهم إيمانهم المطلق بأعجاز
القرآن عن البحث في هذا الجانب منه، لأنهم - وخاصة الفقهاء - كانوا ينطلقون من
استنباط الحكم الشرعي من النص القرآني، والحكم الشرعي بطبيعته أمر يخاطب العقل لا
الوجدان، ولذلك كانت لهم في ذلك معيير لغوية نظرية وتحليلية لاستنباط هذا الحكم.

وقد بدأت هذه الدراسات حول المعنى وإبهامه فيما أطلق عليه «غريب القرآن» وقد
نهض به ابن عباس (ت 68 هـ / 68 م). غير أن أمر البحث في الغريب لم يقف عند
هذه الحدود البسيطة التي نراها في تفسير ابن عباس، وإنما مع تطور حياة المسلمين العقلية
والاجتماعية ودخول أهم وشعوب غير عربية اللسان إلى الإسلام، أخذت حياة المسلمين
تنحصر إلى نون من التعقيد، في الوقت الذي أخذ تفسير القرآن وبيان مقاصد آياته، بُعداً
عقائدياً عند أصحاب الفرق الإسلامية. ومن ثم أصبح ما كان يسمى بغريب القرآن،
ويتصل أكثر ما يتصل بمفردات وشرح معناها، يتجه إلى لون من الدراسات أبعد غوراً

سواء على مستوى المفردات أو التركيب، فظهرت مصطلحات أخرى بحوز مصطلح الغريب تدل على غرابة المعنى وغموضه مثل : المشكل والمتشابه وغيرهما، وكلها تشير إلى درجات من الغموض والابهام. لأسباب لغوية أو غير لغوية مثل عدم المعرفة بكلام العرب. للذين القرآن الكريم بلسانهم.

ومن ثم كثرت كتب الغريب وتعددت المؤلفات في المشكل والمتشابه، وتصدى للنهوض بذلك من العلماء اللغويين وغير اللغويين. ثم مالبت أن اتسعت دائرة البحث في الغريب فتجاوزت القرآن إلى اللغة العربية بأسرها فوضعت كتب في غريب اللغة.

وكان لهؤلاء العلماء معيار لغوية وغير لغوية في تحديد مصطلح «الغريب» سواء في القرآن أو في اللغة، وتراكت هذه الدراسات على مدى خمسة قرون حين وضع الراغب الأصفهاني (1) معجمه « مفردات في غريب القرآن » وقد أفاد الراغب من هذا التراث الضخم في شرحه لمفردات وتراكيب القرآن، حيث مزج في صناعة هذا المعجم بين عمل اللغويين والمعجميين والبلاغيين والفقهاء والمفسرين والمتكلمين وقرء القرآن. ولكي نكشف عن بناء هذا المعجم من حيث هو معجم من المعاجم المختصة، قسمت هذا البحث إلى أقسام ثلاثة :

(1) هو أبو يقاسم الحسين بن المفضل، المشهور بالراغب الأصفهاني، وأغلب الظن أنه ولد بأصفهان وإليها نسب، ولا يعرف متى ولد على وجه الدقة، ولا أين تنق عذومه ومن هم أساتذته، ولكن يظهر من مؤلفاته التي وصلت ليد أنه كان لغوياً ومفياً ومفسراً وأديباً وقاراً درساً لكتب الحكمة والمتكلمين وأصحاب الفرق الإسلامية. وقد كان يظن أنه من المعتزلة أو الشيعة حتى وصفه الفخر لرري (ت 606 هـ / 1209 م) بأنه من أهل السنة وقرنه بالغزالي (ت 505 هـ / 1111 م) ويبدو أنه كان يطلق في حياته لعلميه حديث النبي عليه الصلاة والسلام : «الحكمة ضالة المؤمن أنى وجده فهو أولى بها»، وهو ما حققه في المفردات كما سنرى من خلال هذا البحث وقد توفي على أرجح الأقوال عام 602 هـ / 1108 م. ومن آثاره التي وصلت إلينا :

- 1 - الذريعة إلى أحكام الشريعة، ط. القاهرة 1889م
- 2 - محاضرات لأدباء ط. القاهرة 1906 هـ
- 3 - لمفردات في غريب القرآن، ط. القاهرة 1324 هـ. ثم صبع مرة أخرى بتحقيق محمد سيد انكيلائي، القاهرة، مطبعة مصطفى البابي الحلبي، 1331 هـ / 1961م، وهي النسخة التي ساعتمد عليها في هذا البحث
- 4 - تفصيل النشأتين وتحصيل السعدتين، تحقيق الدكتور عبد المجيد عمر بنجار بيروت، دار العرب الإسلامي، ص 1، 1988
- حول حياة الراغب نظر .
- 1 - لسيوطي، نعيه لوعده، ص 72
- 2 - رركبي، الأعلام، ص 2
- 3 - مقدمه معجم «المفردات»، ص 5

تدولت في القسم الأول منها، مصطلح «غريب القرآن» من حيث دلالاته وتطورها منذ أن بهض بهذا العمل ابن عباس، متوقفاً عند أعمال بن قتيبة (ت 276هـ / 889م) صاحب تفسير غريب القرآن، ومُشكل القرآن، ثم أصحاب الموسوعات في علوم القرآن مثل الزركشي (ت 794هـ / 1392م) والسيوطي (ت 911هـ / 1505م)، وقد حاولت أن أتمس رأي الراغب في الغريب والمشكل والمتشابه من خلال المعجم، وانتهيت إلى أن مصطلح «غريب القرآن» مصطلح عام Collective term يدل على غموض المعنى سواء في المفردات أو التراكمات وله درجات حددها العلماء مثل المشكل والمتشابه.

أما القسم الثاني من هذا البحث فقد توقفت فيه عند بناء معجم المفردات من حيث الجمع والوضع وحاولت أن أتمس أيضاً مصدر الراغب بالنظر في أسماء العلماء الذين ذكرهم في المعجم.

وفي القسم الثالث تدولت طرق شرح المعنى عنده وخاصة الشرح بالسباق اللغوي أو الاجتماعي، حيث برزت مهارة الراغب اللغوية في استدراكاته على بعض اللغويين والنحاة في كثير من دلالات آيات القرآن ومفرداته.

وهذه الدراسة المعجمية للمفردات هي في المقام الأول محاولة لإبراز أهمية هذا المعجم وتفرد بين المعاجم المختصة في التراث المعجمي العربي، من حيث دقة الشرح وطرقه المتنوعة ومعاييره خاصة في صياغة الراغب الفريدة للمعنى العام لكل جذر إذا ما قورن عمله بعمل بن فارس (ت 395هـ / 1005م) في معجم مقاييس اللغة. ومع ذلك فالمعجم مازال يزخر بجوانب أخرى تحتاج إلى دراسات مفردة مثل المسائل الصرفية والنحوية ودوره في شرح المعنى.

أولاً : غريب القرآن :

مصطلح «الغريب» سواء في التراث اللغوي وأبلاغي أو في علوم القرآن والحديث، مصطلح جامع Collective term، يدل على معان كثيرة، تختلف باختلاف المعايير Criteria المستخدمة في تعريفه أو تحديد مدلوله خاصة بما له صلة بالفصاحة⁽²⁾، وقد

(2) حول اختلاف القدماء والحديث حول دلالة هذا مصطلح، انظر على سبيل المثال:

(أ) عبد الله بن عبد الله.

١ - في تفسير غريب القرآن، مقدمة ص ١٠٠.

٢ - في مقدمة الكتاب، ٤٣١، ٤٣٢، ٤٣٣، ٤٣٤، ٤٣٥، ٤٣٦، ٤٣٧، ٤٣٨، ٤٣٩، ٤٤٠، ٤٤١، ٤٤٢، ٤٤٣، ٤٤٤، ٤٤٥، ٤٤٦، ٤٤٧، ٤٤٨، ٤٤٩، ٤٥٠، ٤٥١، ٤٥٢، ٤٥٣، ٤٥٤، ٤٥٥، ٤٥٦، ٤٥٧، ٤٥٨، ٤٥٩، ٤٦٠، ٤٦١، ٤٦٢، ٤٦٣، ٤٦٤، ٤٦٥، ٤٦٦، ٤٦٧، ٤٦٨، ٤٦٩، ٤٧٠، ٤٧١، ٤٧٢، ٤٧٣، ٤٧٤، ٤٧٥، ٤٧٦، ٤٧٧، ٤٧٨، ٤٧٩، ٤٨٠، ٤٨١، ٤٨٢، ٤٨٣، ٤٨٤، ٤٨٥، ٤٨٦، ٤٨٧، ٤٨٨، ٤٨٩، ٤٩٠، ٤٩١، ٤٩٢، ٤٩٣، ٤٩٤، ٤٩٥، ٤٩٦، ٤٩٧، ٤٩٨، ٤٩٩، ٥٠٠، ٥٠١، ٥٠٢، ٥٠٣، ٥٠٤، ٥٠٥، ٥٠٦، ٥٠٧، ٥٠٨، ٥٠٩، ٥١٠، ٥١١، ٥١٢، ٥١٣، ٥١٤، ٥١٥، ٥١٦، ٥١٧، ٥١٨، ٥١٩، ٥٢٠، ٥٢١، ٥٢٢، ٥٢٣، ٥٢٤، ٥٢٥، ٥٢٦، ٥٢٧، ٥٢٨، ٥٢٩، ٥٣٠، ٥٣١، ٥٣٢، ٥٣٣، ٥٣٤، ٥٣٥، ٥٣٦، ٥٣٧، ٥٣٨، ٥٣٩، ٥٤٠، ٥٤١، ٥٤٢، ٥٤٣، ٥٤٤، ٥٤٥، ٥٤٦، ٥٤٧، ٥٤٨، ٥٤٩، ٥٥٠، ٥٥١، ٥٥٢، ٥٥٣، ٥٥٤، ٥٥٥، ٥٥٦، ٥٥٧، ٥٥٨، ٥٥٩، ٥٦٠، ٥٦١، ٥٦٢، ٥٦٣، ٥٦٤، ٥٦٥، ٥٦٦، ٥٦٧، ٥٦٨، ٥٦٩، ٥٧٠، ٥٧١، ٥٧٢، ٥٧٣، ٥٧٤، ٥٧٥، ٥٧٦، ٥٧٧، ٥٧٨، ٥٧٩، ٥٨٠، ٥٨١، ٥٨٢، ٥٨٣، ٥٨٤، ٥٨٥، ٥٨٦، ٥٨٧، ٥٨٨، ٥٨٩، ٥٩٠، ٥٩١، ٥٩٢، ٥٩٣، ٥٩٤، ٥٩٥، ٥٩٦، ٥٩٧، ٥٩٨، ٥٩٩، ٦٠٠، ٦٠١، ٦٠٢، ٦٠٣، ٦٠٤، ٦٠٥، ٦٠٦، ٦٠٧، ٦٠٨، ٦٠٩، ٦١٠، ٦١١، ٦١٢، ٦١٣، ٦١٤، ٦١٥، ٦١٦، ٦١٧، ٦١٨، ٦١٩، ٦٢٠، ٦٢١، ٦٢٢، ٦٢٣، ٦٢٤، ٦٢٥، ٦٢٦، ٦٢٧، ٦٢٨، ٦٢٩، ٦٣٠، ٦٣١، ٦٣٢، ٦٣٣، ٦٣٤، ٦٣٥، ٦٣٦، ٦٣٧، ٦٣٨، ٦٣٩، ٦٤٠، ٦٤١، ٦٤٢، ٦٤٣، ٦٤٤، ٦٤٥، ٦٤٦، ٦٤٧، ٦٤٨، ٦٤٩، ٦٥٠، ٦٥١، ٦٥٢، ٦٥٣، ٦٥٤، ٦٥٥، ٦٥٦، ٦٥٧، ٦٥٨، ٦٥٩، ٦٦٠، ٦٦١، ٦٦٢، ٦٦٣، ٦٦٤، ٦٦٥، ٦٦٦، ٦٦٧، ٦٦٨، ٦٦٩، ٦٧٠، ٦٧١، ٦٧٢، ٦٧٣، ٦٧٤، ٦٧٥، ٦٧٦، ٦٧٧، ٦٧٨، ٦٧٩، ٦٨٠، ٦٨١، ٦٨٢، ٦٨٣، ٦٨٤، ٦٨٥، ٦٨٦، ٦٨٧، ٦٨٨، ٦٨٩، ٦٩٠، ٦٩١، ٦٩٢، ٦٩٣، ٦٩٤، ٦٩٥، ٦٩٦، ٦٩٧، ٦٩٨، ٦٩٩، ٧٠٠، ٧٠١، ٧٠٢، ٧٠٣، ٧٠٤، ٧٠٥، ٧٠٦، ٧٠٧، ٧٠٨، ٧٠٩، ٧١٠، ٧١١، ٧١٢، ٧١٣، ٧١٤، ٧١٥، ٧١٦، ٧١٧، ٧١٨، ٧١٩، ٧٢٠، ٧٢١، ٧٢٢، ٧٢٣، ٧٢٤، ٧٢٥، ٧٢٦، ٧٢٧، ٧٢٨، ٧٢٩، ٧٣٠، ٧٣١، ٧٣٢، ٧٣٣، ٧٣٤، ٧٣٥، ٧٣٦، ٧٣٧، ٧٣٨، ٧٣٩، ٧٤٠، ٧٤١، ٧٤٢، ٧٤٣، ٧٤٤، ٧٤٥، ٧٤٦، ٧٤٧، ٧٤٨، ٧٤٩، ٧٥٠، ٧٥١، ٧٥٢، ٧٥٣، ٧٥٤، ٧٥٥، ٧٥٦، ٧٥٧، ٧٥٨، ٧٥٩، ٧٦٠، ٧٦١، ٧٦٢، ٧٦٣، ٧٦٤، ٧٦٥، ٧٦٦، ٧٦٧، ٧٦٨، ٧٦٩، ٧٧٠، ٧٧١، ٧٧٢، ٧٧٣، ٧٧٤، ٧٧٥، ٧٧٦، ٧٧٧، ٧٧٨، ٧٧٩، ٧٨٠، ٧٨١، ٧٨٢، ٧٨٣، ٧٨٤، ٧٨٥، ٧٨٦، ٧٨٧، ٧٨٨، ٧٨٩، ٧٩٠، ٧٩١، ٧٩٢، ٧٩٣، ٧٩٤، ٧٩٥، ٧٩٦، ٧٩٧، ٧٩٨، ٧٩٩، ٨٠٠، ٨٠١، ٨٠٢، ٨٠٣، ٨٠٤، ٨٠٥، ٨٠٦، ٨٠٧، ٨٠٨، ٨٠٩، ٨١٠، ٨١١، ٨١٢، ٨١٣، ٨١٤، ٨١٥، ٨١٦، ٨١٧، ٨١٨، ٨١٩، ٨٢٠، ٨٢١، ٨٢٢، ٨٢٣، ٨٢٤، ٨٢٥، ٨٢٦، ٨٢٧، ٨٢٨، ٨٢٩، ٨٣٠، ٨٣١، ٨٣٢، ٨٣٣، ٨٣٤، ٨٣٥، ٨٣٦، ٨٣٧، ٨٣٨، ٨٣٩، ٨٤٠، ٨٤١، ٨٤٢، ٨٤٣، ٨٤٤، ٨٤٥، ٨٤٦، ٨٤٧، ٨٤٨، ٨٤٩، ٨٥٠، ٨٥١، ٨٥٢، ٨٥٣، ٨٥٤، ٨٥٥، ٨٥٦، ٨٥٧، ٨٥٨، ٨٥٩، ٨٦٠، ٨٦١، ٨٦٢، ٨٦٣، ٨٦٤، ٨٦٥، ٨٦٦، ٨٦٧، ٨٦٨، ٨٦٩، ٨٧٠، ٨٧١، ٨٧٢، ٨٧٣، ٨٧٤، ٨٧٥، ٨٧٦، ٨٧٧، ٨٧٨، ٨٧٩، ٨٨٠، ٨٨١، ٨٨٢، ٨٨٣، ٨٨٤، ٨٨٥، ٨٨٦، ٨٨٧، ٨٨٨، ٨٨٩، ٨٩٠، ٨٩١، ٨٩٢، ٨٩٣، ٨٩٤، ٨٩٥، ٨٩٦، ٨٩٧، ٨٩٨، ٨٩٩، ٩٠٠، ٩٠١، ٩٠٢، ٩٠٣، ٩٠٤، ٩٠٥، ٩٠٦، ٩٠٧، ٩٠٨، ٩٠٩، ٩١٠، ٩١١، ٩١٢، ٩١٣، ٩١٤، ٩١٥، ٩١٦، ٩١٧، ٩١٨، ٩١٩، ٩٢٠، ٩٢١، ٩٢٢، ٩٢٣، ٩٢٤، ٩٢٥، ٩٢٦، ٩٢٧، ٩٢٨، ٩٢٩، ٩٣٠، ٩٣١، ٩٣٢، ٩٣٣، ٩٣٤، ٩٣٥، ٩٣٦، ٩٣٧، ٩٣٨، ٩٣٩، ٩٤٠، ٩٤١، ٩٤٢، ٩٤٣، ٩٤٤، ٩٤٥، ٩٤٦، ٩٤٧، ٩٤٨، ٩٤٩، ٩٥٠، ٩٥١، ٩٥٢، ٩٥٣، ٩٥٤، ٩٥٥، ٩٥٦، ٩٥٧، ٩٥٨، ٩٥٩، ٩٦٠، ٩٦١، ٩٦٢، ٩٦٣، ٩٦٤، ٩٦٥، ٩٦٦، ٩٦٧، ٩٦٨، ٩٦٩، ٩٧٠، ٩٧١، ٩٧٢، ٩٧٣، ٩٧٤، ٩٧٥، ٩٧٦، ٩٧٧، ٩٧٨، ٩٧٩، ٩٨٠، ٩٨١، ٩٨٢، ٩٨٣، ٩٨٤، ٩٨٥، ٩٨٦، ٩٨٧، ٩٨٨، ٩٨٩، ٩٩٠، ٩٩١، ٩٩٢، ٩٩٣، ٩٩٤، ٩٩٥، ٩٩٦، ٩٩٧، ٩٩٨، ٩٩٩، ١٠٠٠، ١٠٠١، ١٠٠٢، ١٠٠٣، ١٠٠٤، ١٠٠٥، ١٠٠٦، ١٠٠٧، ١٠٠٨، ١٠٠٩، ١٠١٠، ١٠١١، ١٠١٢، ١٠١٣، ١٠١٤، ١٠١٥، ١٠١٦، ١٠١٧، ١٠١٨، ١٠١٩، ١٠٢٠، ١٠٢١، ١٠٢٢، ١٠٢٣، ١٠٢٤، ١٠٢٥، ١٠٢٦، ١٠٢٧، ١٠٢٨، ١٠٢٩، ١٠٣٠، ١٠٣١، ١٠٣٢، ١٠٣٣، ١٠٣٤، ١٠٣٥، ١٠٣٦، ١٠٣٧، ١٠٣٨، ١٠٣٩، ١٠٤٠، ١٠٤١، ١٠٤٢، ١٠٤٣، ١٠٤٤، ١٠٤٥، ١٠٤٦، ١٠٤٧، ١٠٤٨، ١٠٤٩، ١٠٥٠، ١٠٥١، ١٠٥٢، ١٠٥٣، ١٠٥٤، ١٠٥٥، ١٠٥٦، ١٠٥٧، ١٠٥٨، ١٠٥٩، ١٠٦٠، ١٠٦١، ١٠٦٢، ١٠٦٣، ١٠٦٤، ١٠٦٥، ١٠٦٦، ١٠٦٧، ١٠٦٨، ١٠٦٩، ١٠٧٠، ١٠٧١، ١٠٧٢، ١٠٧٣، ١٠٧٤، ١٠٧٥، ١٠٧٦، ١٠٧٧، ١٠٧٨، ١٠٧٩، ١٠٨٠، ١٠٨١، ١٠٨٢، ١٠٨٣، ١٠٨٤، ١٠٨٥، ١٠٨٦، ١٠٨٧، ١٠٨٨، ١٠٨٩، ١٠٩٠، ١٠٩١، ١٠٩٢، ١٠٩٣، ١٠٩٤، ١٠٩٥، ١٠٩٦، ١٠٩٧، ١٠٩٨، ١٠٩٩، ١١٠٠، ١١٠١، ١١٠٢، ١١٠٣، ١١٠٤، ١١٠٥، ١١٠٦، ١١٠٧، ١١٠٨، ١١٠٩، ١١١٠، ١١١١، ١١١٢، ١١١٣، ١١١٤، ١١١٥، ١١١٦، ١١١٧، ١١١٨، ١١١٩، ١١٢٠، ١١٢١، ١١٢٢، ١١٢٣، ١١٢٤، ١١٢٥، ١١٢٦، ١١٢٧، ١١٢٨، ١١٢٩، ١١٣٠، ١١٣١، ١١٣٢، ١١٣٣، ١١٣٤، ١١٣٥، ١١٣٦، ١١٣٧، ١١٣٨، ١١٣٩، ١١٤٠، ١١٤١، ١١٤٢، ١١٤٣، ١١٤٤، ١١٤٥، ١١٤٦، ١١٤٧، ١١٤٨، ١١٤٩، ١١٥٠، ١١٥١، ١١٥٢، ١١٥٣، ١١٥٤، ١١٥٥، ١١٥٦، ١١٥٧، ١١٥٨، ١١٥٩، ١١٦٠، ١١٦١، ١١٦٢، ١١٦٣، ١١٦٤، ١١٦٥، ١١٦٦، ١١٦٧، ١١٦٨، ١١٦٩، ١١٧٠، ١١٧١، ١١٧٢، ١١٧٣، ١١٧٤، ١١٧٥، ١١٧٦، ١١٧٧، ١١٧٨، ١١٧٩، ١١٨٠، ١١٨١، ١١٨٢، ١١٨٣، ١١٨٤، ١١٨٥، ١١٨٦، ١١٨٧، ١١٨٨، ١١٨٩، ١١٩٠، ١١٩١، ١١٩٢، ١١٩٣، ١١٩٤، ١١٩٥، ١١٩٦، ١١٩٧، ١١٩٨، ١١٩٩، ١٢٠٠، ١٢٠١، ١٢٠٢، ١٢٠٣، ١٢٠٤، ١٢٠٥، ١٢٠٦، ١٢٠٧، ١٢٠٨، ١٢٠٩، ١٢١٠، ١٢١١، ١٢١٢، ١٢١٣، ١٢١٤، ١٢١٥، ١٢١٦، ١٢١٧، ١٢١٨، ١٢١٩، ١٢٢٠، ١٢٢١، ١٢٢٢، ١٢٢٣، ١٢٢٤، ١٢٢٥، ١٢٢٦، ١٢٢٧، ١٢٢٨، ١٢٢٩، ١٢٣٠، ١٢٣١، ١٢٣٢، ١٢٣٣، ١٢٣٤، ١٢٣٥، ١٢٣٦، ١٢٣٧، ١٢٣٨، ١٢٣٩، ١٢٤٠، ١٢٤١، ١٢٤٢، ١٢٤٣، ١٢٤٤، ١٢٤٥، ١٢٤٦، ١٢٤٧، ١٢٤٨، ١٢٤٩، ١٢٥٠، ١٢٥١، ١٢٥٢، ١٢٥٣، ١٢٥٤، ١٢٥٥، ١٢٥٦، ١٢٥٧، ١٢٥٨، ١٢٥٩، ١٢٦٠، ١٢٦١، ١٢٦٢، ١٢٦٣، ١٢٦٤، ١٢٦٥، ١٢٦٦، ١٢٦٧، ١٢٦٨، ١٢٦٩، ١٢٧٠، ١٢٧١، ١٢٧٢، ١٢٧٣، ١٢٧٤، ١٢٧٥، ١٢٧٦، ١٢٧٧، ١٢٧٨، ١٢٧٩، ١٢٨٠، ١٢٨١، ١٢٨٢، ١٢٨٣، ١٢٨٤، ١٢٨٥، ١٢٨٦، ١٢٨٧، ١٢٨٨، ١٢٨٩، ١٢٩٠، ١٢٩١، ١٢٩٢، ١٢٩٣، ١٢٩٤، ١٢٩٥، ١٢٩٦، ١٢٩٧، ١٢٩٨، ١٢٩٩، ١٣٠٠، ١٣٠١، ١٣٠٢، ١٣٠٣، ١٣٠٤، ١٣٠٥، ١٣٠٦، ١٣٠٧، ١٣٠٨، ١٣٠٩، ١٣١٠، ١٣١١، ١٣١٢، ١٣١٣، ١٣١٤، ١٣١٥، ١٣١٦، ١٣١٧، ١٣١٨، ١٣١٩، ١٣٢٠، ١٣٢١، ١٣٢٢، ١٣٢٣، ١٣٢٤، ١٣٢٥، ١٣٢٦، ١٣٢٧، ١٣٢٨، ١٣٢٩، ١٣٣٠، ١٣٣١، ١٣٣٢، ١٣٣٣، ١٣٣٤، ١٣٣٥، ١٣٣٦، ١٣٣٧، ١٣٣٨، ١٣٣٩، ١٣٤٠، ١٣٤١، ١٣٤٢، ١٣٤٣، ١٣٤٤، ١٣٤٥، ١٣٤٦، ١٣٤٧، ١٣٤٨، ١٣٤٩، ١٣٥٠، ١٣٥١، ١٣٥٢، ١٣٥٣، ١٣٥٤، ١٣٥٥، ١٣٥٦، ١٣٥٧، ١٣٥٨، ١٣٥٩، ١٣٦٠، ١٣٦١، ١٣٦٢، ١٣٦٣، ١٣٦٤، ١٣٦٥، ١٣٦٦، ١٣٦٧، ١٣٦٨، ١٣٦٩، ١٣٧٠، ١٣٧١، ١٣٧٢، ١٣٧٣، ١٣٧٤، ١٣٧٥، ١٣٧٦، ١٣٧٧، ١٣٧٨، ١٣٧٩، ١٣٨٠، ١٣٨١، ١٣٨٢، ١٣٨٣، ١٣٨٤، ١٣٨٥، ١٣٨٦، ١٣٨٧، ١٣٨٨، ١٣٨٩، ١٣٩٠، ١٣٩١، ١٣٩٢، ١٣٩٣، ١٣٩٤، ١٣٩٥، ١٣٩٦، ١٣٩٧، ١٣٩٨، ١٣٩٩، ١٤٠٠، ١٤٠١، ١٤٠٢، ١٤٠٣، ١٤٠٤، ١٤٠٥، ١٤٠٦، ١٤٠٧، ١٤٠٨، ١٤٠٩، ١٤١٠، ١٤١١، ١٤١٢، ١٤١٣، ١٤١٤، ١٤١٥، ١٤١٦، ١٤١٧، ١٤١٨، ١٤١٩، ١٤٢٠، ١٤٢١، ١٤٢٢، ١٤٢٣، ١٤٢٤، ١٤٢٥، ١٤٢٦، ١٤٢٧، ١٤٢٨، ١٤٢٩، ١٤٣٠، ١٤٣١، ١٤٣٢، ١٤٣٣، ١٤٣٤، ١٤٣٥، ١٤٣٦، ١٤٣٧، ١٤٣٨، ١٤٣٩، ١٤٤٠، ١٤٤١، ١٤٤٢، ١٤٤٣، ١٤٤٤، ١٤٤٥، ١٤٤٦، ١٤٤٧، ١٤٤٨، ١٤٤٩، ١٤٥٠، ١٤٥١، ١٤٥٢، ١٤٥٣، ١٤٥٤، ١٤٥٥، ١٤٥٦، ١٤٥٧، ١٤٥٨، ١٤٥٩، ١٤٦٠، ١٤٦١، ١٤٦٢، ١٤٦٣، ١٤٦٤، ١٤٦٥، ١٤٦٦، ١٤٦٧، ١٤٦٨، ١٤٦٩، ١٤٧٠، ١٤٧١، ١٤٧٢، ١٤٧٣، ١٤٧٤، ١٤٧٥، ١٤٧٦، ١٤٧٧، ١٤٧٨، ١٤٧٩، ١٤٨٠، ١٤٨١، ١٤٨٢، ١٤٨٣، ١٤٨٤، ١٤٨٥، ١٤٨٦، ١٤٨٧، ١٤٨٨، ١٤٨٩، ١٤٩٠، ١٤٩١، ١٤٩٢، ١٤٩٣، ١٤٩٤، ١٤٩٥، ١٤٩٦، ١٤٩٧، ١٤٩٨، ١٤٩٩، ١٥٠٠، ١٥٠١، ١٥٠٢، ١٥٠٣، ١٥٠٤، ١٥٠٥، ١٥٠٦، ١٥٠٧، ١٥٠٨، ١٥٠٩، ١٥١٠، ١٥١١، ١٥١٢، ١٥١٣، ١٥١٤، ١٥١٥، ١٥١٦، ١٥١٧، ١٥١٨، ١٥١٩، ١٥٢٠، ١٥٢١، ١٥٢٢، ١٥٢٣، ١٥٢٤، ١٥٢٥، ١٥٢٦، ١٥٢٧، ١٥٢٨، ١٥٢٩، ١٥٣٠، ١٥٣١، ١٥٣٢، ١٥٣٣، ١٥٣٤، ١٥٣٥، ١٥٣٦، ١٥٣٧، ١٥٣٨، ١٥٣٩، ١٥٤٠، ١٥٤١، ١٥٤٢، ١٥٤٣، ١٥٤٤، ١٥٤٥، ١٥٤٦، ١٥٤٧، ١٥٤٨، ١٥٤٩، ١٥٥٠، ١٥٥١، ١٥٥٢، ١٥٥٣، ١٥٥٤، ١٥٥٥، ١٥٥٦، ١٥٥٧، ١٥٥٨، ١٥٥٩، ١٥٦٠، ١٥٦١، ١٥٦٢، ١٥٦٣، ١٥٦٤، ١٥٦٥، ١٥٦٦، ١٥٦٧، ١٥٦٨، ١٥٦٩، ١٥٧٠، ١٥٧١، ١٥٧٢، ١٥٧٣، ١٥٧٤، ١٥٧٥، ١٥٧٦، ١٥٧٧، ١٥٧٨، ١٥٧٩، ١٥٨٠، ١٥٨١، ١٥٨٢، ١٥٨٣، ١٥٨٤، ١٥٨٥، ١٥٨٦، ١٥٨٧، ١٥٨٨، ١٥٨٩، ١٥٩٠، ١٥٩١، ١٥٩٢، ١٥٩٣، ١٥٩٤، ١٥٩٥، ١٥٩٦، ١٥٩٧، ١٥٩٨، ١٥٩٩، ١٦٠٠، ١٦٠١، ١٦٠٢، ١٦٠٣، ١٦٠٤، ١٦٠٥، ١٦٠٦، ١٦٠٧، ١٦٠٨، ١٦٠٩، ١٦١٠، ١٦١١، ١٦١٢، ١٦١٣، ١٦١٤، ١٦١٥، ١٦١٦، ١٦١٧، ١٦١٨، ١٦١٩، ١٦٢٠، ١٦٢١، ١٦٢٢، ١٦٢٣، ١٦٢٤، ١٦٢٥، ١٦٢٦، ١٦٢٧، ١٦٢٨، ١٦٢٩، ١٦٣٠، ١٦٣١، ١٦٣٢، ١٦٣٣، ١٦٣٤، ١٦٣٥، ١٦٣٦، ١٦٣٧، ١٦٣٨، ١٦٣٩، ١٦٤٠، ١٦٤١، ١٦٤٢، ١٦٤٣، ١٦٤٤، ١٦٤٥، ١٦٤٦، ١٦٤٧، ١٦٤٨، ١٦٤٩، ١٦٥٠، ١٦٥١، ١٦٥٢، ١٦٥٣، ١٦٥٤، ١٦٥٥، ١٦٥٦، ١٦٥٧، ١٦٥٨، ١٦٥٩، ١٦٦٠، ١٦٦١، ١٦٦٢، ١٦٦٣، ١٦٦٤، ١٦٦٥، ١٦٦٦، ١٦٦٧، ١٦٦٨، ١٦٦٩، ١٦٧٠، ١٦٧١، ١٦٧٢، ١٦٧٣، ١٦٧٤، ١٦٧٥، ١٦٧٦، ١٦٧٧، ١٦٧٨، ١٦٧٩، ١٦٨٠، ١٦٨١، ١٦٨٢، ١٦٨٣، ١٦٨٤، ١٦٨٥، ١٦٨٦، ١٦٨٧، ١٦٨٨، ١٦٨٩، ١٦

- استخدم العلماء في ذلك معيار لغوية وأخرى غير لغوية، ومعييرهم اللغوية هي .
- 1 - الغموض في دلالة اللفظ، وهو درجات تبدأ بالغميب وتنتهي بالمشكل والمتشبه، ويكون هذا الغموض في الكلمة المفردة وفي الكلام .
 - 2 - التنافر الصوتي في تركيب اللفظ المفرد .
 - 3 - الاستعمال عند أبناء اللغة Native speakers أو غير أبناء اللغة .
 - 4 - الكلمات التي تنتمي إلى إحدى اللهجات العربية القديمة .
 - 5 - الكلمات التي افترضتها العربية من اللغات الأخرى .
- أما المعايير غير اللغوية، فتتمثل في معيارين هما :
- 1 - ذوق المستعمل للغة مطلقاً .
 - 2 - مدى معرفة اللغة وخاصة استيعاب مفرداتها .
- أما مصطلح «غريب القرآن» فالأمر فيه قد يكون أكثر مثلاً وتحديداً من مصطلح الغريب بعامة، إذ لم يصل علماء غريب القرآن والحديث بين الغريب والفصاحة عند دراستهم هذا النوع من الغريب لأنهم انطلقوا في دراستهم غريب القرآن من التسليم بعجاز القرآن وفصاحته. يقول ابن منظور (ت 711 هـ / 1311م) : «الغريب الغامض من الكلام؛ وكلمة غريبة، وقد غُرِبَتْ، وهو من ذلك»^(١).
- ويقول التهنيوي (من علماء القرن الثاني عشر الهجري) بعد أن ذكر دلالات

4 - الراغب الأصفهاني . لمعردات في غريب القرآن، المدخل (غ ر ب) ص 359، والمدخل (ش ر ب) ص 274، 477

5 - ابن الأثير . لنهاية في غريب الحديث ولأثر، المقدمة، 4/1 - 5 .

6 - الزركشي . البرهان في علوم القرآن، 1/ 291-290 .

7 - لسيوطي . نزهة، 133/ - 219

8 - السيوطي . الاتقان في علوم القرآن، 67/1

9 - الشريف جرحاني . تعريفات، ص 10

10 - تهنيوي . كشف اصطلاحات العلوم وعلوم، 1274/2 - 1272 حيث جمع كل ما قيل حول مصطلح في التراث العربي

(ب) عند المحدثين .

1 - محمد رشاد خمراوي . عربية واخذة، ص 11-21، 121-137، 141-150 حيث تناول لمصطلح في البيت العلمية المختصة به من صفة بالغة والبلاغة .

2 - أحمد مضيوب : معجم مصطلحات بلاغية ونحوية ص 17، 18

(١) سار عرب، المدخل (غ ر ب)، 132 / 2

مصطلح الغريب ودرجته . «ومنه غريب القرآن وغريب الحديث، وهذا غير مُجَرَّد بالفصاحة» (4).

ولا شك أن نزول القرآن الكريم كان تنويجاً لما وصلت إليه العربية من نضج، حيث عكست اللفظه وتراكيبه الخصائص اللغوية التي وصلت إليها هذه اللغة، بل لقد أضاف القرآن إليها زاداً جديداً، وأظهر قدراتها في التعبير والتصوير، ومن ثم أجمع الباحثون قديماً وحديثاً على أن أهم حدث في تاريخ هذه اللغة هو نزول القرآن وظهور الإسلام

ولم يكن المسلمون الأوائل - والنبي ما زال بين ظهرانيهم - في حاجة إلى شرح ما جاء به القرآن من ألفاظ وتراكيب، ترتبت عليها أحكام، إذ كان النبي يقوم بذلك، وهو أيضاً من أبناء اللغة، وإنما احتاجوا إلى ذلك بعد أن تعقدت الحياة الإسلامية بدخول أجناس وثقافات، فلم تعد العربية سليقة.

فالقرآن - مثلاً - لم يذكر التكاليف العممية أو الأحكام الدينية المترتبة على دلالات بعض الألفاظ مثل: الأذان والصلاة والزكاة والحج والركوع والسجود والمؤمن والكافر وغيرها من الألفاظ الإسلامية، ناهيك بصفات الذات الإلهية (،) وإنما اكتفى في أمر الصلاة والزكاة بقوله تعالى: «وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ» (البقرة، ٢١).

ومن ثم كنت إحدى المهام التي أناط بها الله الرسول «البيان» لما جاء في القرآن من معان ودلالات لم يكن العرب يعرفونها في أوضاعها الجديدة، قال تعالى: «وَأَنزَلْنَا إِلَيْكَ الذِّكْرَ لِتُبَيِّنَ لِلنَّاسِ مَا نُزِّلَ إِلَيْهِمْ» (النحل، 44).

أما فيب عدا ذلك، فقد اعتمد العرب على سليقتهم في فهم معاني القرآن، فهم أبناء اللغة، وقد نزل القرآن على طريقتهم في الكلام. يقول أبو عبيدة (ت210هـ / 820م). «فلم يحتج السلف ولا الذين أدركوا وحبه إلى النبي، أن يسألوا عن معنيه لأنهم كانوا عرب الألسن، فاستغنوا بعلمهم عن المسألة عن معنيه وعمد فيه في كلام العرب مشه من الوجوه» (١).

غير أن هذه السليقة العربية لم تبق على حالها، فبعد وفاة الرسول وفي أقل من قرن

(٤) كشف اصطلاحات العلوم واللغويات، ١/٢٦١.

(٥) من فتيحة - تفسير غريب القرآن - شقيق أسماء لله وصفته، ص ١٠٠.

١. بطر أيضاً أبو جهم لورتي - لربه في لأسطح سورة الإسلامية، ١/ ١٠٠. و٢/ ٢٢٠، ٢٢١، ٢٢٢، ٢٢٣، ٢٢٤، ٢٢٥، ٢٢٦، ٢٢٧، ٢٢٨، ٢٢٩، ٢٣٠، ٢٣١، ٢٣٢، ٢٣٣، ٢٣٤، ٢٣٥، ٢٣٦، ٢٣٧، ٢٣٨، ٢٣٩، ٢٤٠، ٢٤١، ٢٤٢، ٢٤٣، ٢٤٤، ٢٤٥، ٢٤٦، ٢٤٧، ٢٤٨، ٢٤٩، ٢٥٠، ٢٥١، ٢٥٢، ٢٥٣، ٢٥٤، ٢٥٥، ٢٥٦، ٢٥٧، ٢٥٨، ٢٥٩، ٢٦٠، ٢٦١، ٢٦٢، ٢٦٣، ٢٦٤، ٢٦٥، ٢٦٦، ٢٦٧، ٢٦٨، ٢٦٩، ٢٧٠، ٢٧١، ٢٧٢، ٢٧٣، ٢٧٤، ٢٧٥، ٢٧٦، ٢٧٧، ٢٧٨، ٢٧٩، ٢٨٠، ٢٨١، ٢٨٢، ٢٨٣، ٢٨٤، ٢٨٥، ٢٨٦، ٢٨٧، ٢٨٨، ٢٨٩، ٢٩٠، ٢٩١، ٢٩٢، ٢٩٣، ٢٩٤، ٢٩٥، ٢٩٦، ٢٩٧، ٢٩٨، ٢٩٩، ٣٠٠، ٣٠١، ٣٠٢، ٣٠٣، ٣٠٤، ٣٠٥، ٣٠٦، ٣٠٧، ٣٠٨، ٣٠٩، ٣١٠، ٣١١، ٣١٢، ٣١٣، ٣١٤، ٣١٥، ٣١٦، ٣١٧، ٣١٨، ٣١٩، ٣٢٠، ٣٢١، ٣٢٢، ٣٢٣، ٣٢٤، ٣٢٥، ٣٢٦، ٣٢٧، ٣٢٨، ٣٢٩، ٣٣٠، ٣٣١، ٣٣٢، ٣٣٣، ٣٣٤، ٣٣٥، ٣٣٦، ٣٣٧، ٣٣٨، ٣٣٩، ٣٤٠، ٣٤١، ٣٤٢، ٣٤٣، ٣٤٤، ٣٤٥، ٣٤٦، ٣٤٧، ٣٤٨، ٣٤٩، ٣٥٠، ٣٥١، ٣٥٢، ٣٥٣، ٣٥٤، ٣٥٥، ٣٥٦، ٣٥٧، ٣٥٨، ٣٥٩، ٣٦٠، ٣٦١، ٣٦٢، ٣٦٣، ٣٦٤، ٣٦٥، ٣٦٦، ٣٦٧، ٣٦٨، ٣٦٩، ٣٧٠، ٣٧١، ٣٧٢، ٣٧٣، ٣٧٤، ٣٧٥، ٣٧٦، ٣٧٧، ٣٧٨، ٣٧٩، ٣٨٠، ٣٨١، ٣٨٢، ٣٨٣، ٣٨٤، ٣٨٥، ٣٨٦، ٣٨٧، ٣٨٨، ٣٨٩، ٣٩٠، ٣٩١، ٣٩٢، ٣٩٣، ٣٩٤، ٣٩٥، ٣٩٦، ٣٩٧، ٣٩٨، ٣٩٩، ٤٠٠، ٤٠١، ٤٠٢، ٤٠٣، ٤٠٤، ٤٠٥، ٤٠٦، ٤٠٧، ٤٠٨، ٤٠٩، ٤١٠، ٤١١، ٤١٢، ٤١٣، ٤١٤، ٤١٥، ٤١٦، ٤١٧، ٤١٨، ٤١٩، ٤٢٠، ٤٢١، ٤٢٢، ٤٢٣، ٤٢٤، ٤٢٥، ٤٢٦، ٤٢٧، ٤٢٨، ٤٢٩، ٤٣٠، ٤٣١، ٤٣٢، ٤٣٣، ٤٣٤، ٤٣٥، ٤٣٦، ٤٣٧، ٤٣٨، ٤٣٩، ٤٤٠، ٤٤١، ٤٤٢، ٤٤٣، ٤٤٤، ٤٤٥، ٤٤٦، ٤٤٧، ٤٤٨، ٤٤٩، ٤٥٠، ٤٥١، ٤٥٢، ٤٥٣، ٤٥٤، ٤٥٥، ٤٥٦، ٤٥٧، ٤٥٨، ٤٥٩، ٤٦٠، ٤٦١، ٤٦٢، ٤٦٣، ٤٦٤، ٤٦٥، ٤٦٦، ٤٦٧، ٤٦٨، ٤٦٩، ٤٧٠، ٤٧١، ٤٧٢، ٤٧٣، ٤٧٤، ٤٧٥، ٤٧٦، ٤٧٧، ٤٧٨، ٤٧٩، ٤٨٠، ٤٨١، ٤٨٢، ٤٨٣، ٤٨٤، ٤٨٥، ٤٨٦، ٤٨٧، ٤٨٨، ٤٨٩، ٤٩٠، ٤٩١، ٤٩٢، ٤٩٣، ٤٩٤، ٤٩٥، ٤٩٦، ٤٩٧، ٤٩٨، ٤٩٩، ٥٠٠، ٥٠١، ٥٠٢، ٥٠٣، ٥٠٤، ٥٠٥، ٥٠٦، ٥٠٧، ٥٠٨، ٥٠٩، ٥١٠، ٥١١، ٥١٢، ٥١٣، ٥١٤، ٥١٥، ٥١٦، ٥١٧، ٥١٨، ٥١٩، ٥٢٠، ٥٢١، ٥٢٢، ٥٢٣، ٥٢٤، ٥٢٥، ٥٢٦، ٥٢٧، ٥٢٨، ٥٢٩، ٥٣٠، ٥٣١، ٥٣٢، ٥٣٣، ٥٣٤، ٥٣٥، ٥٣٦، ٥٣٧، ٥٣٨، ٥٣٩، ٥٤٠، ٥٤١، ٥٤٢، ٥٤٣، ٥٤٤، ٥٤٥، ٥٤٦، ٥٤٧، ٥٤٨، ٥٤٩، ٥٥٠، ٥٥١، ٥٥٢، ٥٥٣، ٥٥٤، ٥٥٥، ٥٥٦، ٥٥٧، ٥٥٨، ٥٥٩، ٥٦٠، ٥٦١، ٥٦٢، ٥٦٣، ٥٦٤، ٥٦٥، ٥٦٦، ٥٦٧، ٥٦٨، ٥٦٩، ٥٧٠، ٥٧١، ٥٧٢، ٥٧٣، ٥٧٤، ٥٧٥، ٥٧٦، ٥٧٧، ٥٧٨، ٥٧٩، ٥٨٠، ٥٨١، ٥٨٢، ٥٨٣، ٥٨٤، ٥٨٥، ٥٨٦، ٥٨٧، ٥٨٨، ٥٨٩، ٥٩٠، ٥٩١، ٥٩٢، ٥٩٣، ٥٩٤، ٥٩٥، ٥٩٦، ٥٩٧، ٥٩٨، ٥٩٩، ٦٠٠، ٦٠١، ٦٠٢، ٦٠٣، ٦٠٤، ٦٠٥، ٦٠٦، ٦٠٧، ٦٠٨، ٦٠٩، ٦١٠، ٦١١، ٦١٢، ٦١٣، ٦١٤، ٦١٥، ٦١٦، ٦١٧، ٦١٨، ٦١٩، ٦٢٠، ٦٢١، ٦٢٢، ٦٢٣، ٦٢٤، ٦٢٥، ٦٢٦، ٦٢٧، ٦٢٨، ٦٢٩، ٦٣٠، ٦٣١، ٦٣٢، ٦٣٣، ٦٣٤، ٦٣٥، ٦٣٦، ٦٣٧، ٦٣٨، ٦٣٩، ٦٤٠، ٦٤١، ٦٤٢، ٦٤٣، ٦٤٤، ٦٤٥، ٦٤٦، ٦٤٧، ٦٤٨، ٦٤٩، ٦٥٠، ٦٥١، ٦٥٢، ٦٥٣، ٦٥٤، ٦٥٥، ٦٥٦، ٦٥٧، ٦٥٨، ٦٥٩، ٦٦٠، ٦٦١، ٦٦٢، ٦٦٣، ٦٦٤، ٦٦٥، ٦٦٦، ٦٦٧، ٦٦٨، ٦٦٩، ٦٧٠، ٦٧١، ٦٧٢، ٦٧٣، ٦٧٤، ٦٧٥، ٦٧٦، ٦٧٧، ٦٧٨، ٦٧٩، ٦٨٠، ٦٨١، ٦٨٢، ٦٨٣، ٦٨٤، ٦٨٥، ٦٨٦، ٦٨٧، ٦٨٨، ٦٨٩، ٦٩٠، ٦٩١، ٦٩٢، ٦٩٣، ٦٩٤، ٦٩٥، ٦٩٦، ٦٩٧، ٦٩٨، ٦٩٩، ٧٠٠، ٧٠١، ٧٠٢، ٧٠٣، ٧٠٤، ٧٠٥، ٧٠٦، ٧٠٧، ٧٠٨، ٧٠٩، ٧١٠، ٧١١، ٧١٢، ٧١٣، ٧١٤، ٧١٥، ٧١٦، ٧١٧، ٧١٨، ٧١٩، ٧٢٠، ٧٢١، ٧٢٢، ٧٢٣، ٧٢٤، ٧٢٥، ٧٢٦، ٧٢٧، ٧٢٨، ٧٢٩، ٧٣٠، ٧٣١، ٧٣٢، ٧٣٣، ٧٣٤، ٧٣٥، ٧٣٦، ٧٣٧، ٧٣٨، ٧٣٩، ٧٤٠، ٧٤١، ٧٤٢، ٧٤٣، ٧٤٤، ٧٤٥، ٧٤٦، ٧٤٧، ٧٤٨، ٧٤٩، ٧٥٠، ٧٥١، ٧٥٢، ٧٥٣، ٧٥٤، ٧٥٥، ٧٥٦، ٧٥٧، ٧٥٨، ٧٥٩، ٧٦٠، ٧٦١، ٧٦٢، ٧٦٣، ٧٦٤، ٧٦٥، ٧٦٦، ٧٦٧، ٧٦٨، ٧٦٩، ٧٧٠، ٧٧١، ٧٧٢، ٧٧٣، ٧٧٤، ٧٧٥، ٧٧٦، ٧٧٧، ٧٧٨، ٧٧٩، ٧٨٠، ٧٨١، ٧٨٢، ٧٨٣، ٧٨٤، ٧٨٥، ٧٨٦، ٧٨٧، ٧٨٨، ٧٨٩، ٧٩٠، ٧٩١، ٧٩٢، ٧٩٣، ٧٩٤، ٧٩٥، ٧٩٦، ٧٩٧، ٧٩٨، ٧٩٩، ٨٠٠، ٨٠١، ٨٠٢، ٨٠٣، ٨٠٤، ٨٠٥، ٨٠٦، ٨٠٧، ٨٠٨، ٨٠٩، ٨١٠، ٨١١، ٨١٢، ٨١٣، ٨١٤، ٨١٥، ٨١٦، ٨١٧، ٨١٨، ٨١٩، ٨٢٠، ٨٢١، ٨٢٢، ٨٢٣، ٨٢٤، ٨٢٥، ٨٢٦، ٨٢٧، ٨٢٨، ٨٢٩، ٨٣٠، ٨٣١، ٨٣٢، ٨٣٣، ٨٣٤، ٨٣٥، ٨٣٦، ٨٣٧، ٨٣٨، ٨٣٩، ٨٤٠، ٨٤١، ٨٤٢، ٨٤٣، ٨٤٤، ٨٤٥، ٨٤٦، ٨٤٧، ٨٤٨، ٨٤٩، ٨٥٠، ٨٥١، ٨٥٢، ٨٥٣، ٨٥٤، ٨٥٥، ٨٥٦، ٨٥٧، ٨٥٨، ٨٥٩، ٨٦٠، ٨٦١، ٨٦٢، ٨٦٣، ٨٦٤، ٨٦٥، ٨٦٦، ٨٦٧، ٨٦٨، ٨٦٩، ٨٧٠، ٨٧١، ٨٧٢، ٨٧٣، ٨٧٤، ٨٧٥، ٨٧٦، ٨٧٧، ٨٧٨، ٨٧٩، ٨٨٠، ٨٨١، ٨٨٢، ٨٨٣، ٨٨٤، ٨٨٥، ٨٨٦، ٨٨٧، ٨٨٨، ٨٨٩، ٨٩٠، ٨٩١، ٨٩٢، ٨٩٣، ٨٩٤، ٨٩٥، ٨٩٦، ٨٩٧، ٨٩٨، ٨٩٩، ٩٠٠، ٩٠١، ٩٠٢، ٩٠٣، ٩٠٤، ٩٠٥، ٩٠٦، ٩٠٧، ٩٠٨، ٩٠٩، ٩١٠، ٩١١، ٩١٢، ٩١٣، ٩١٤، ٩١٥، ٩١٦، ٩١٧، ٩١٨، ٩١٩، ٩٢٠، ٩٢١، ٩٢٢، ٩٢٣، ٩٢٤، ٩٢٥، ٩٢٦، ٩٢٧، ٩٢٨، ٩٢٩، ٩٣٠، ٩٣١، ٩٣٢، ٩٣٣، ٩٣٤، ٩٣٥، ٩٣٦، ٩٣٧، ٩٣٨، ٩٣٩، ٩٤٠، ٩٤١، ٩٤٢، ٩٤٣، ٩٤٤، ٩٤٥، ٩٤٦، ٩٤٧، ٩٤٨، ٩٤٩، ٩٥٠، ٩٥١، ٩٥٢، ٩٥٣، ٩٥٤، ٩٥٥، ٩٥٦، ٩٥٧، ٩٥٨، ٩٥٩، ٩٦٠، ٩٦١، ٩٦٢، ٩٦٣، ٩٦٤، ٩٦٥، ٩٦٦، ٩٦٧، ٩٦٨، ٩٦٩، ٩٧٠، ٩٧١، ٩٧٢، ٩٧٣، ٩٧٤، ٩٧٥، ٩٧٦، ٩٧٧، ٩٧٨، ٩٧٩، ٩٨٠، ٩٨١، ٩٨٢، ٩٨٣، ٩٨٤، ٩٨٥، ٩٨٦، ٩٨٧، ٩٨٨، ٩٨٩، ٩٩٠، ٩٩١، ٩٩٢، ٩٩٣، ٩٩٤، ٩٩٥، ٩٩٦، ٩٩٧، ٩٩٨، ٩٩٩، ١٠٠٠، ١٠٠١، ١٠٠٢، ١٠٠٣، ١٠٠٤، ١٠٠٥، ١٠٠٦، ١٠٠٧، ١٠٠٨، ١٠٠٩، ١٠١٠، ١٠١١، ١٠١٢، ١٠١٣، ١٠١٤، ١٠١٥، ١٠١٦، ١٠١٧، ١٠١٨، ١٠١٩، ١٠٢٠، ١٠٢١، ١٠٢٢، ١٠٢٣، ١٠٢٤، ١٠٢٥، ١٠٢٦، ١٠٢٧، ١٠٢٨، ١٠٢٩، ١٠٣٠، ١٠٣١، ١٠٣٢، ١٠٣٣، ١٠٣٤، ١٠٣٥، ١٠٣٦، ١٠٣٧، ١٠٣٨، ١٠٣٩، ١٠٤٠، ١٠٤١، ١٠٤٢، ١٠٤٣، ١٠٤٤، ١٠٤٥، ١٠٤٦، ١٠٤٧، ١٠٤٨، ١٠٤٩، ١٠٥٠، ١٠٥١، ١٠٥٢، ١٠٥٣، ١٠٥٤، ١٠٥٥، ١٠٥٦، ١٠٥٧، ١٠٥٨، ١٠٥٩، ١٠٦٠، ١٠٦١، ١٠٦٢، ١٠٦٣، ١٠٦٤، ١٠٦٥، ١٠٦٦، ١٠٦٧، ١٠٦٨، ١٠٦٩، ١٠٧٠، ١٠٧١، ١٠٧٢، ١٠٧٣، ١٠٧٤، ١٠٧٥، ١٠٧٦، ١٠٧٧، ١٠٧٨، ١٠٧٩، ١٠٨٠، ١٠٨١، ١٠٨٢، ١٠٨٣، ١٠٨٤، ١٠٨٥، ١٠٨٦، ١٠٨٧، ١٠٨٨، ١٠٨٩، ١٠٩٠، ١٠٩١، ١٠٩٢، ١٠٩٣، ١٠٩٤، ١٠٩٥، ١٠٩٦، ١٠٩٧، ١٠٩٨، ١٠٩٩، ١١٠٠، ١١٠١، ١١٠٢، ١١٠٣، ١١٠٤، ١١٠٥، ١١٠٦، ١١٠٧، ١١٠٨، ١١٠٩، ١١١٠، ١١١١، ١١١٢، ١١١٣، ١١١٤، ١١١٥، ١١١٦، ١١١٧، ١١١٨، ١١١٩، ١١٢٠، ١١٢١، ١١٢٢، ١١٢٣، ١١٢٤، ١١٢٥، ١١٢٦، ١١٢٧، ١١٢٨، ١١٢٩، ١١٣٠، ١١٣١، ١١٣٢، ١١٣٣، ١١٣٤، ١١٣٥، ١١٣٦، ١١٣٧، ١١٣٨، ١١٣٩، ١١٤٠، ١١٤١، ١١٤٢، ١١٤٣، ١١٤٤، ١١٤٥، ١١٤٦، ١١٤٧، ١١٤٨، ١١٤٩، ١١٥٠، ١١٥١، ١١٥٢، ١١٥٣، ١١٥٤، ١١٥٥، ١١٥٦، ١١٥٧، ١١٥٨، ١١٥٩، ١١٦٠، ١١٦١، ١١٦٢، ١١٦٣، ١١٦٤، ١١٦٥، ١١٦٦، ١١٦٧، ١١٦٨، ١١٦٩، ١١٧٠، ١١٧١، ١١٧٢، ١١٧٣، ١١٧٤، ١١٧٥، ١١٧٦، ١١٧٧، ١١٧٨، ١١٧٩، ١١٨٠، ١١٨١، ١١٨٢، ١١٨٣، ١١٨٤، ١١٨٥، ١١٨٦، ١١٨٧، ١١٨٨، ١١٨٩، ١١٩٠، ١١٩١، ١١٩٢، ١١٩٣، ١١٩٤، ١١٩٥، ١١٩٦، ١١٩٧، ١١٩٨، ١١٩٩، ١٢٠٠، ١٢٠١، ١٢٠٢، ١٢٠٣، ١٢٠٤، ١٢٠٥، ١٢٠٦، ١٢٠٧، ١٢٠٨، ١٢٠٩، ١٢١٠، ١٢١١، ١٢١٢، ١٢١٣، ١٢١٤، ١٢١٥، ١٢١٦، ١٢١٧، ١٢١٨، ١٢١٩، ١٢٢٠، ١٢٢١، ١٢٢٢، ١٢٢٣، ١٢٢٤، ١٢٢٥، ١٢٢٦، ١٢٢٧، ١٢٢٨، ١٢٢٩، ١٢٣٠، ١٢٣١، ١٢٣٢، ١٢٣٣، ١٢٣٤، ١٢٣٥، ١٢٣٦، ١٢٣٧، ١٢٣٨، ١٢٣٩، ١٢٤٠، ١٢٤١، ١٢٤٢، ١٢٤٣، ١٢٤٤، ١٢٤٥، ١٢٤٦، ١٢٤٧، ١٢٤٨، ١٢٤٩، ١٢٥٠، ١٢٥١، ١٢٥٢، ١٢٥٣، ١٢٥٤، ١٢٥٥، ١٢٥٦، ١٢٥٧، ١٢٥٨، ١٢٥٩، ١٢٦٠، ١٢٦١، ١٢٦٢، ١٢٦٣، ١٢٦٤، ١٢٦٥، ١٢٦٦، ١٢٦٧، ١٢٦٨، ١٢٦٩، ١٢٧٠، ١٢٧١، ١٢٧٢، ١٢٧٣، ١٢٧٤، ١٢٧٥، ١٢٧٦، ١٢٧٧، ١٢٧٨، ١٢٧٩، ١٢٨٠، ١٢٨١، ١٢٨٢، ١٢٨٣، ١٢٨٤، ١٢٨٥، ١٢٨٦، ١٢٨٧، ١٢٨٨، ١٢٨٩، ١٢٩٠، ١٢٩١، ١٢٩٢، ١٢٩٣، ١٢٩٤، ١٢٩٥، ١٢٩٦، ١٢٩٧، ١٢٩٨، ١٢٩٩، ١٣٠٠، ١٣٠١، ١٣٠٢، ١٣٠٣، ١٣٠٤، ١٣٠٥، ١٣٠٦، ١٣٠٧، ١٣٠٨، ١٣٠٩، ١٣١٠، ١٣١١، ١٣١٢، ١٣١٣، ١٣١٤، ١٣١٥، ١٣١٦، ١٣١٧، ١٣١٨، ١٣١٩، ١٣٢٠، ١٣٢١، ١٣٢٢، ١٣٢٣، ١٣٢٤، ١٣٢٥، ١٣٢٦، ١٣٢٧، ١٣٢٨، ١٣٢٩، ١٣٣٠، ١٣٣١، ١٣٣٢، ١٣٣٣، ١٣٣٤، ١٣٣٥، ١٣٣٦، ١٣٣٧، ١٣٣٨، ١٣٣٩، ١٣٤٠، ١٣٤١، ١٣٤٢، ١٣٤٣، ١٣٤٤، ١٣٤٥، ١٣٤٦، ١٣٤٧، ١٣٤٨، ١٣٤٩، ١٣٥٠، ١٣٥١، ١٣٥٢، ١٣٥٣، ١٣٥٤، ١٣٥٥، ١٣٥٦، ١٣٥٧، ١٣٥٨، ١٣٥٩، ١٣٦٠، ١٣٦١، ١٣٦٢، ١٣٦٣، ١٣٦٤، ١٣٦٥، ١٣٦٦، ١٣٦٧، ١٣٦٨، ١٣٦٩، ١٣٧٠، ١٣٧١، ١٣٧٢، ١٣٧٣، ١٣٧٤، ١٣٧٥، ١٣٧٦، ١٣٧٧، ١٣٧٨، ١٣٧٩، ١٣٨٠، ١٣٨١، ١٣٨٢، ١٣٨٣، ١٣٨٤، ١٣٨٥، ١٣٨٦، ١٣٨٧، ١٣٨٨، ١٣٨٩، ١٣٩٠، ١٣٩١، ١٣٩٢، ١٣٩٣، ١٣٩٤، ١٣٩٥، ١٣٩٦، ١٣٩٧، ١٣٩٨، ١٣٩٩، ١٤٠٠، ١٤٠١، ١٤٠٢، ١٤٠٣، ١٤٠٤، ١٤٠٥، ١٤٠٦، ١٤٠٧، ١٤٠٨، ١٤٠٩، ١٤١٠، ١٤١١، ١٤١٢، ١٤١٣، ١٤١٤، ١٤١٥، ١٤١٦، ١٤١٧، ١٤١٨، ١٤١٩، ١٤٢٠، ١٤٢١، ١٤٢٢، ١٤٢٣، ١٤٢٤، ١٤٢٥، ١٤٢٦، ١٤٢٧، ١٤٢٨، ١٤٢٩، ١٤٣٠، ١٤٣١، ١٤٣٢، ١٤٣٣، ١٤٣٤، ١٤٣٥، ١٤٣٦، ١٤٣٧، ١٤٣٨، ١٤٣٩، ١٤٤٠، ١٤٤١، ١٤٤٢، ١٤٤٣، ١٤٤٤، ١٤٤٥، ١٤٤٦، ١٤٤٧، ١٤٤٨، ١٤٤٩، ١٤٥٠، ١٤٥١، ١٤٥٢، ١٤٥٣، ١٤٥٤، ١٤٥٥، ١٤٥٦، ١٤٥٧، ١٤٥٨، ١٤٥٩، ١٤٦٠، ١٤٦١، ١٤٦٢، ١٤٦٣، ١٤٦٤، ١٤٦٥، ١٤٦٦، ١٤٦٧، ١٤٦٨، ١٤٦٩، ١٤٧٠، ١٤٧١، ١٤٧٢، ١٤٧٣، ١٤٧٤، ١٤٧٥، ١٤٧٦، ١٤٧٧، ١٤٧٨، ١٤٧٩، ١٤٨٠، ١٤٨١، ١٤٨٢، ١٤٨٣، ١٤٨٤، ١٤٨٥، ١٤٨٦، ١٤٨٧، ١٤٨٨، ١٤٨٩، ١٤٩٠، ١٤٩١، ١٤٩٢، ١٤٩٣، ١٤٩٤، ١٤٩٥، ١٤٩٦، ١٤٩٧، ١٤٩٨، ١٤٩٩، ١٥٠٠، ١٥٠١، ١٥٠٢، ١٥٠٣، ١٥٠٤، ١٥٠٥، ١٥٠٦، ١٥٠٧، ١٥٠٨، ١٥٠٩، ١٥١٠، ١٥١١، ١٥١٢، ١٥١٣، ١٥١٤، ١٥١٥، ١٥١٦، ١٥١٧، ١٥١٨، ١٥

من الزمان، استطاع المسلمون فتح معظم بلاد العالم القديم، وكنت تسكن هذه البلاد قبل الفتح شعوب ذات لغات وحضارات مختلفة. وقد نتج عن هذا الفتح عمليات مزج قوية بين الأمة الغالبة والأمم المملوكة وكانت العربية هي البوابة التي انصهرت فيها هذه الأجناس واللغات والثقافات. كما أقبلت هذه الشعوب على تعلم العربية واتخذتها لساناً، إما لدوافع دينية خالصة، وإما لدوافع دنيوية عملية، والنتيجة التي يخرج بها الباحث هي أن العربية لم تعد سليقة.

ولكن العرب بعد وفاة الرسول احتجوا إلى المسألة عن معاني القرآن نظراً إلى اختلافهم في معرفة كلام العرب. وإذا كن أبو عبيدة قد أشار إلى أن العرب كانوا يعرفون معاني القرآن ويدركون مقاصده، فإننا لا نستطيع أن نفهم من ذلك أن الرجل قد أراد عرب على وجه الحصر وإنما أراد - بلا شك - العرب بصورة عامة إذ من الواضح أنهم كانوا يتفاضلون في معرفة العربية وأساليبها، أو على الأقل في معرفة لهجات العرب ومستوى العربية الفصحى التي تتمثل في لشعر، ومن ثم أيضاً تفاضلوا في إدراك معاني القرآن ومعرفة دلالة ألفاظه.

وكان أكثرهم فهماً له ومعرفة لأسراره هذا النفر من الصحابة الذين لازموا النبي وسمعوا منه تفسير آيات القرآن، وهو ما اعتمدوا عليه في تفسير القرآن بعد وفاة النبي فيما سمي التفسير بالمأثور.

ومع ذلك، فمم يلمت النظر أن بعض الرواة والمؤرخين يذكرون أن بعض كبار الصحابة وهم من العرب الخلفاء مثل أبي بكر وعمر بن الخطاب كانوا أحياناً يتساءلون أو يسألون عن بعض الكلمات التي جاءت في الاستعمال القرآني ولا يعرفون معناها. فمن ذلك أن أب بكر سئل عن معنى كلمة «الأب» في قوله تعالى: «وَلَقَدْ كَفَّرْنا وَآبَ» (عبس، 31)، فلم يعرف معناها وقال: «أي سماء تظلني وأي أرض تقطني، إن أن قلت في كتاب الله بى لا أعلم»⁽¹⁾.

وأن عمر بن الخطاب قرأ - وهو على المنبر - الآية نفسها ثم قال: «هذه الفاكة قد عرفناه، فما الأب» ثم رجع إلى نفسه قائلاً: «إن هذا لهو التكلف يا عمر»⁽²⁾.

ويعتق الزركشي على هذه الرويت بقوله: «وما ذاك بجهل منهما معنى كلمة: «الأب»، وإنما يحتمل - والله أعلم - أن الأب من الألفاظ المشتركة في لغتهم أو في

(1) الزركشي البرهان 2/31، وهر أيضاً سيوري 1/161.

(2) الزركشي البرهان 2/31.

لغات، فخشياً إن فسرته بمعنى من معانيه أن يكون غيره، ولهذا اختلف المفسرون في معنى
الآب^(١)

ولكن الرواة والمؤرخين يقصّون روايات أخرى عن تساؤلات عمر بن الخطاب
حول دلالات بعض ألفاظ القرآن، في مثل قوله تعالى: «أَوْ يَأْخُذْهُمْ عَلَى تَخَوُّفٍ»
(النحل، 47)، فقد سأل - وهو على المنبر - عن معنى هذه الآية، فسكت الناس. فقال
شيخ من أهل هذيل: «هذه لغتنا يا أمير المؤمنين، التَّخَوُّفُ التَّنْقِصُ (...)» فقال عمر:
أنعرف العرب ذلك في أشعارهم؟ قل: نعم^(٢)، ثم استشهد الشيخ ببيت من شعر
أبي كبير الهذلي يدل على أن التَّخَوُّفَ التَّنْقِصُ. ثم تضيف الرواية أن عمر بعد أن سمع
اشاهد على معنى «التَّخَوُّفُ» قال: «عليكم بديوانكم شعر لجاهلية فإن فيه تفسير كتابكم
ومعاني كلامكم»^(٣).

ومع ذلك فقد كان عمر - رغم هذه الروايات - كما يصفه ابن عباس من أروى
الناس لشعر^(٤).

وشبهة الوضع تغلف هذه الروايات، إذ لا يعقل أن يسأل عمر بن الخطاب على
المنبر وهو خليفة المسلمين عن معنى كلمة أو أخرى من كلمات القرآن خفى معناها عليه،
ونحن نعلم أن بعض الرواة أعطوا أنفسهم الحق في وضع بعض الأحاديث التي تخص
على طلب العلم فتدل هذه الروايات من هذا القبيل، إلا أن مثل هذه الروايات قد تدل
بطريقة أو بأخرى على أن بعض الصحابة - غير عمر وأبي بكر - لم يكونوا على قدم
امساواة في علمهم وفهمهم للقرآن، وتفوت عنهم معانيه وكنياته بقدر تفوتهم في
الإحاطة بمفردات العربية؛ كما تدل أيضاً مثل هذه الروايات على أن عمدة الناس كانوا في
حاجة إلى من يشرح لهم مفردات القرآن ومعانيه بعد وفاة الرسول. فالمسلمون - كما نعلم
- مندوبون لقراءة القرآن وفهمه وتدبر آياته، ومن ثم بدأت الخطوات الأولى في تفسير
القرآن.

وكان من أوائل الذين نهضوا بهذا العمل عبد الله بن عباس ابن عم الرسول الذي

(١) لمصدر نفسه، 295/1 - 296، وانظر أيضاً مفردات في غريب القرآن المصحح (أب) ص ٢٠٠.

حيث حسم برغب دلالة اللفظ استناداً إلى لغة

(٢) القرضي الخدم لأحكام القرآن، ١/1٠٠، ونصر أيضاً الرغب المفردات، لمدخل (خ و ف)،

ص 6٠٠

(٣) قرضي الخدم، 111/1٠٠

(٤) المردد، 109/2.

يعزى إليه أنه أورد من تكلم في غريب القرآن.

ومع ذلك فإن بعض الروايات كانت تنسب إلى عبد الله بن عباس أنه لم يكن يعرف دلالات بعض مفردات القرآن، وأنه قال: «كل القرآن أعلمه إلا أربعاً: غسلين وحناناً وأواه والرقيم»⁽¹⁴⁾.

ويبدو أن ابن عباس بالإضافة إلى التفسير بالمأثور الذي سمعه من الرسول قد التزم بالمنهج الذي أشار إليه عمر بن الخطاب، إذ نُسب إلى ابن عباس قوله: «الشعر ديوان العرب، فإذا خفي علينا الحرف من القرآن الذي أنزله الله بلغة العرب، رجعنا إلى ديوانها فالتمسنا معرفة ذلك منه» وأنه قال أيضاً عن غريب القرآن: «إذا سألتموني عن غريب القرآن فالتمسوه في الشعر، فإن الشعر ديوان العرب»⁽¹⁵⁾.

وهناك رواية أخرى لابن عباس تخص غريب اللغة بصورة عامة لا غريب القرآن وحده، قال: «إذا سألتموني عن غريب اللغة، فالتمسوه في الشعر فإن الشعر ديوان العرب»⁽¹⁶⁾.

فإذا صحت هذه الروايات، فمعنى هذا أن البحث بدأ بغريب القرآن ثم ما لبث أن اتسعت دائرته ليشمل غريب اللغة.

ولم تقف الروايات التي رويت عن ابن عباس عند حدود الطريقة - أو قل المنهج - الذي أشارت إليه الروايات حول غريب القرآن، بل أخذ ابن عباس في تطبيق هذا المنهج في شرحه لكثير من الكلمات أو العبارات القرآنية، ولعل من أشهر ما نسب إليه من ذلك، مسائل نافع بن الأزرق الخارجي (ت 65هـ / 685م) الذي وصفه المبرد (ت 285هـ / 898م) بقوله إنه كان ذا نظر وتوغل وتعمق⁽¹⁷⁾، وهو ما لا يتفق وسؤاله عن كثير من الكلمات في القرآن بعضها واضح الدلالة لا يحتاج إلى تفسير أو شرح، ولكن يبدو أن نافعاً لم يكن يؤيد منهج ابن عباس في الاعتماد على الشعر الجاهلي في شرح دلالات ألفاظ القرآن، لأنه وصف ابن عباس بقوله: «هذا الذي يجترئ على تفسير القرآن بما لا علم له به»⁽¹⁸⁾.

(14) سيوطي: الاتقان، 115/

(15) المصدر السابق 157/1

(16) لرر كشي: السهان، 293/1

(17) لمبرد: الكيم، 163/1

(18) لسيرصي: الاتقان، 1/ 2

ويشير بن الأنباري (ت 26هـ / 940م) إلى ما يشبه هذا بقوله : «لقد جاء عن الصحابة والتابعين كثير الاحتجاج على غريب القرآن ومشككه، وأكر جماعة لا علم لهم على النحويين ذلك، وقالوا : إذا فعلتم ذلك جعلتم الشعر أصلاً للقرآن، وقالوا : كيف يجوز أن يحتج بالشعر على القرآن وهو مدموم في القرآن والحديث، وليس الأمر كما زعموا أننا جعلنا الشعر أصلاً للقرآن، بل أردنا تبيين الحرف من الغريب من القرآن بالشعر لأن الله قال : «إِنَّا جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا» (الزخرف، 3) ثم يستشهد على ذلك بما نسب إلى ابن عباس من أقوال حول علاقة القرآن بالشعر (1).

وتم يدل على أن نافعاً لم يكن يسأل لجهله بدلالات بعض ألفاظ القرآن وإنما كان يريد - فيما يبدو - أن يتأكد من اصراء منهج ابن عباس في شرح الكلمات الغريبة وغير الغريبة، أنه كن يسأل أحياناً - كما أشرت من قبل - عن كلمات لا يحتاج مثل نافع إلى شرحها، وهو ما لا يتفق مع ما وُصف به من أنه كن صاحب نظر وتوغل وتعمق.

وقد نقل الفراء (ت 207هـ / 822م) بعضاً من شروح ابن عباس، كما كان يطبق منهجه في شرح الألفاظ بالاستشهاد عيها بالشعر (2).

كما نقل المبرد طرفاً من مسائل نافع بن الأزرق (21)، وذكرها ابن الأنباري في كتاب الوقف والابتداء بإساده (22) ونقلها السيوطي كلمة في الإتيان، وبلغ عدد الألفاظ التي سأل عنها نافع ابن عباس أكثر من مائة وثمانين مسألة (23).

وكن نافع يسأل غالباً عن دلالة لفظة مفردة، وأحياناً عن معنى تركيب، غير أنها جميعاً لم تكن تنفق في درجة الغموض أو الغرابة، بل كنت تتفاوت تفاوتاً كبيراً بين الواضوح الذي لا يحتاج إلى تفسير أو شرح، والغربة التي قد تحتاج إلى شيء من ذلك.

فمن ذلك على سبيل المثال سأل نافع عن

* «عزير» (24) في قوله تعالى : «عَنِ الْيَمِينِ وَعَنِ الشِّمَالِ عِزِينَ» (المعارج، 37)، ففسره بن عباس بقوله : «لعزوز حلق الرفق».

* «زئيم» (25) «عثر بعد ذلك زئيم» (لقلم، 13) : ادعي.

(1) المصدر نفسه، 1: 121.

(2) نظر لفراء - معني لفراء، 17/2، 1: 100، 200.

(21) لكهن، 163/2.

(22) لبرهه، 4/1.

(23) لا تفتن 121/1-124.

(24) نظر - مفرد - في عرب - معني - مدخل (ع 1) ص 11.

(25) مصدر نفسه، (ر) 1: 100.

- * سَرِيَا (26) «جَعَلَ رَبُّكَ تَحْتِكَ سَرِيًّا» (مريم، 24) : اجدول.
 * الوَسِيلَةُ (27) . «وَأَبْتَغُوا إِلَيْهِ الْوَسِيلَةَ» (المائدة، 35) . الحاجة
 * «شُرْعَةً وَمِنْهَا جَا» (المائدة، 48) : الشَّرْعَةُ (28) : الدين، المنهاج (29) : الطريق.
 * «وَرِيثًا» (الأعراف، 26) : الَرِيشُ (30) : المال.
 * حَنَانًا (31) : «وَحَنَانًا مِّنْ لَّدُنَّا» (مريم، 13) : ورحمة من عندنا.
 * «فَيَذَرُهَا قَاعًا صَفْصَفًا» (طه، 106) : القَدَعُ (32) . الأملس، الصفصف (33) :
 المستوي .

- * «شَوَاطِلٌ» (الرحمان، 35) (34) . الذهب الذي لا دخان له .
 * أفلح (35) : «قَدْ أَفْلَحَ الْمُؤْمِنُونَ» (المؤمنون، 1) : فزوا وسعدوا .
 كما شرح ابن عباس كثيراً من الكلمات ذات استعمال لهجي في لهجات بعض
 القبائل العربية، فمن ذلك في قوله تعالى :
 * «أَفَلَمْ يَيَّأَسِ الَّذِينَ ءَامَنُوا» (الرعد، 31) : ييأس (36) يعلم في لغة بني مالك .
 * «بُورًا» (37) (الفرقان، 18) : هلكى في لغة عمان .
 * «لَا يَلْتَكُمُ» (38) (الحجرات، 14) : لا ينقصكم بلغة بني عبس .
 * «مُرَاغَمًا» (39) (النساء، 100) : منفسحاً بلغة هنديل .
 أو تكون الكلمة مقترضة من إحدى اللغات الأجنبية في رأي ابن عباس فمن ذلك
 في قوله تعالى :

- (26) المصدر نفسه، (س ر ي) ص 131 .
 (27) المصدر نفسه، (و س ل) ص 24-24 .
 (28) المصدر نفسه، (ش ر ع) ص 258 .
 (29) المصدر نفسه، (ن ه ج) ص 306 .
 (30) المصدر نفسه، (ر ي ش) ص 267 .
 (31) المصدر نفسه، (ح ن ب) ص 143 .
 (32) المصدر نفسه، ص 282 .
 (33) المصدر نفسه، (ص ف ف) ص 262 .
 (34) المصدر نفسه، (ش و ط) ص 276 .
 (35) المصدر نفسه، (ف ل ح) ص 333 .
 (36) المصدر نفسه، (ي أ س) ص 372 .
 (37) المصدر نفسه، (ب و ر) ص 37 .
 (38) المصدر نفسه، (ب ي ت) ص 476 .
 (39) المصدر نفسه، (ر ع م) ص 147 .

* «بَن يَحُور» (41)، (الاشفاق، 14) لن يرجع
 * «حُور» (41)، (النساء، 2) : إثم. وهما كمد قل من الخبثية.

وهكذا مع كل سؤال عن كلمة أو عبارة كان ابن عباس يأتي بالشاهد من شعر العرب منسوباً إلى كبار شعراء الجاهلية مثل امرئ القيس ولييد وأبو ذؤيب وعدي بن زيد وطرفة بن العبد، ومن المخضرمين مثل حسن بن ثابت، وكان أحياناً يكتفي بقوله: «أما سمعت قول الشاعر» دون أن يذكر اسمه (42).

ومعنى ذلك أن مصطلح على تسميته بغريب القرآن ونهض بتفسيره ابن عباس يتضمن كمات أو عبارات من مستويات لغوية متعددة هي :

- 1 - المستوى العام للعربية الفصحى التي نزل بها القرآن.
- 2 - كمات ذات استعمال لهجي معين تختص به قبيلة معينة.
- 3 - كمات أجنبية اقترضتها العربية من اللغات التي احتكت بها قبل الإسلام واستخدمها القرآن لأنها أصبحت جزءاً من الثروة اللفظية للغة العربية ليس باعتبار الأصل وإنما باعتبار الاستعمال، أي إنها تاريخية باعتبار الأصل وأنية حسب الاستعمال.
- وكانت الدلالة - كما رأينا - هي مدار البحث أو عبارة أخرى هي نوع من الدراسة الدلالية لبعض كمات القرآن استخدم فيها ابن عباس السياق لتحديد المعنى، وهو ما يطبق عليه علماء اللغة المعصرون «التحديد السياقي للدلالة» (43) (Contextual determination).
- ويؤكد ذلك ويدعمه تعريف الزركشي لغريب القرآن بقوله: «هو معرفة المدلول... أو هو تصيّد المعاني من السياق» (44).

وقد يكون وجه الغرابة أو الغموض في المفردات الغريبة نتيجة لاستخدام القرآن لها بدلالات، خفيت على عامة الناس وبعض خدعتهم، لنقص في معرفتهم بكلام العرب أو لهجاتهم أو اللغات التي اقترضت منها العربية بعض الكلمات؛ أي أن منشأ الغرابة والغموض في الدلالة، نقص معرفة الناس بمفردات اللغة واستعمالاتها، ولذلك قال عمدة

(41) المصدر نفسه، (ح و ر) ص 14، 117.

(42) المصدر نفسه، (ح و ب) ص 114.

(43) لاقتن، 121/1، 123، 129-131، 137.

وبصر يصا هذه اللفظ في المفردات في غريب القرآن.

Ducrot and Todorov - Encyclopedic Dictionary of Sciences of Language pp 236-237

(44) الزركشي، 121/1 - 122.

عريب القرآن وغريب الحديث إذ ذلك لا يُخلُ بالمصاحفة، كما أُشرت من قبل .
ومعنى هذا أن لغريب يقع في القرآن واحديث نتيجة لعدم إحاطة السامع أو
القارئ بمفردات اللغة واستعمالها، وقد يقع ذلك من بن اللغة أو من غير بن اللغة وهو
حد الأسباب التي عزا إليهم علماء الأسلوب Stylistics غموض المعنى وخفاءه على
السامع أو المستقبل (45).

ولذلك، استخدم بن عباس في تفسيره لمثل هذه الكلمات أو العبارات مهجاً يقوم
على الرجوع إلى السياق اللغوي Linguistic context الذي استعملت فيه لكلمة أو العبارة،
في كلام العرب الخُلص، لأن السياق كما أُشر عدها اللغة، هو الذي يحدد دلالة الكلمة
بدقة في كثير من الحالات، خاصة إذا كانت من قبيل المشترك اللفظي Homonymy كما
سنرى فيما بعد. وهو انتباه مبكر من ابن عباس لقيمة السياق ودوره في رفع الغربة عن
دلالة الكلمة؛ ولعل هذا أيضاً ما جعل بعض الصحابة ينورعون عن الإقدام على شرح
غريب القرآن اعتماداً على علمه أو ذكرته، ولذلك استقر هذا المنهج وانتقل إلى المصدر
الثاني من مصادر التشريع الإسلامي وهو الحديث النبوي فيما عُرِف بغريب الحديث،
والمنهج الذي جمع بين غريب القرآن وغريب الحديث هو الرجوع إلى السياق.
وهو ما أفاض في حديث عنه علماء اللغة وعلماء الأسلوب Stylistics، المحدثون
عندم يتنوا صلة السياق بالمعنى ودوره في الكشف عن غموض بعض الكلمات
والعبارات، وقد أقام عالم اللغة الانجليزي فيرث Firth على أسسه نظريته في دراسة
المعنى (46).

غير أن مسألة غرابة بعض الكلمات أو العبارات وغموض معناها في النص
القرآني لم تنته بانتهاء عصر بن عباس وطبقته من الصحابة والتابعين، وإنما اتخذت منهجاً
أكثر عمقاً مع تطور الحياة لعقلية لعرب والمسلمين بعد لفتح وخاصة في القرنين الثاني
والثالث للهجرة، وتنتشر المذاهب والفرق ومحاولة كل فرقة تفسير القرآن بما يتفق
ومقولانها انذهبية ورؤيتها لفكرية، وقد تمثل كل ذلك فيما أطلق عليه مُشكل القرآن
ومُتشبهه، وهم مصطلحون يدلان أيضاً على نمطين من أنماط الغموض في المفردات
والتركييب.

Turner, G W Stylistics, pp. 130-132, (45)

Leech, Geoffrey Semantics, pp 11-76 : رجع (46)

Lyons, John Semantics, vol. 2, p 570 و سحر أيضاً

وقد أشير القرآن إلى مصطلح «المتشابه» وإلى مصطلح آخر مقابل له هو «المحكم» وحدث في وصفه للآيات. قال تعالى: «هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ مِنْهُ آيَاتٌ مُحْكَمَاتٌ هُنَّ أُمُّ الْكِتَابِ وَأُخَرُ مُتَشَابِهَاتٌ» (٤٦).

ومعنى هذا أننا أمام ثلاثة مصطلحات تصف آيات القرآن من حيث الوضوح والغموض، ذكر القرآن اثنين هما: المحكم والمتشابه، وذكر علماء القرآن والمفسرون الثالث وهو المشكل، والسؤال الذي يطرح هو ما علاقة هذه المصطلحات الثلاثة بغريب القرآن؟ أم «المحكم» فأصله من الجذر ح ك م الذي يدل على المنع، يقال: أحكمت بمعنى رددت ومنعت، وسمي «الحاكم» حاكماً لمنعه الظالم أن يظلم، وحكمة اللجام: هي التي تمنع الفرس من الاضطراب (٤٧).

وأما دلالة في الاصطلاح، فهي: ما أحكمته بالأمر والنهي وبيان الحلال واحرام، ومن ثم فإن المحكم، كما قال الزركشي: «هو ما وضح معناه واستقل بنفسه بحيث لا يحتمل تأويلاً» (٤٨).

أما «المتشابه» و«المشكل» فيحدد ابن قتيبة معناهما اللغوي والاصطلاحي، وطبيعة العلاقة بينهما بقوله: «أصل التشابه، أن يشبه اللفظ اللفظ في الظاهر والمعنى مختلفان. قال الله عز وجل في وصف ثمر اجنة: «وَأُتُوا بِهِ، مُتَشَابِهًا» (البقرة، 25) أي متفق المناظر مختلف الطعم. وقال: «تَشَابَهَتْ قُلُوبُهُمْ» (البقرة، 118) أي يشبه بعضها بعضاً في الكفر والقسوة، ومنه يقال: اشتبه علي الأمر، إذا أشبه غيره، فلم تكد تفرق بينهما، وشبهت علي، إذا لبست الحق بالباطل، ومنه قيل لأصحاب المخاريق أصحاب الشبهة لأنهم يشبهون الباطل بالحق. ثم قد يقال لكل ما غمض ودق متشابهة، وإن لم تقع الحيرة فيه من جهة الشبه بغيره، ألا ترى أنه قيل للحروف المقطعة - في أوائل السور - متشابهة وليس الشك فيها والوقوف عنده لشاكلتها غيرها والتباسها بها» (٤٩).

ومعنى هذا أن ابن قتيبة يرى أن المتشابه هو الغامض الدقيق المعنى أو هو الذي يحتمل أكثر من معنى (٥٠).

(٤٦) سورة آل عمران آية ٧

(٤٧) ساد عرب مدخر (ح ك م)، ونظر أيضاً لمفردات المدخل (ح ك م) ص 121 - 126.

(٤٨) لرهف، ١/2، ١٠١.

(٤٩) ابن قتيبة تأويل مشكل القرآن، ص 101 - 102.

(٥٠) انظر أيضاً مصطلح «التشابه» عند العرب لأصمعي في مفردات ص 121 - 127 حيث يخلص بقول فيما أحسنه ابن قتيبة ويفسر عبارة أحياناً. وانظر أيضاً القسم شئت لهذا البحث حول معنى معجمي.

ويحدث ذلك نتيجة لأمرين هما :

1 - أن يكون اللفظ واحداً ولمعنيين مختلفين، وذلك هو المشترك اللفظي (Homonymy) مثل كلمة «عين»، التي تدل على العين البصرة، والجاسوس، وعين الماء، وعين لسحب، وعين المال . الخ.

2 - أن لا يشبه اللفظ اللفظ ومع ذلك فمعنى كل منهما غموض لأنه يحتمل أكثر من معنى، وهو تعدد المعنى (Polysemy) وغالباً ما تحدد الصيغة والسياق المعنى، وذلك مثل استخدام المصدر بمعنى اسم الفاعل مثل «عدل» بمعنى «عادل» و«زور» بمعنى «زائر» أو استخدام صيغة فاعل بمعنى مفعول مثل «قتيل» بمعنى «مقتول» أو بمعنى «فاعل» نحو «حفيظ» بمعنى «حافظ».

وينظر بعض علماء اللغة إلى كل من المشترك اللفظي وتعدد المعنى على أنهم ظهروا مستقلاً (52) بينما يجمع بينهما علماء آخرون على أنهما صورتان لظاهرة واحدة هي تعدد المعنى (53).

ويبدو أن ابن قتيبة كان يأخذ بالرأي الثاني، لأنه يدخل «المشكل» في «المتشابه». يقول : «ومثل المتشابه المشكل، وسمى مشكلاً لأنه أشكل، أي دخل في شكل غيره، فأشبهه وشكله، ثم قد يقار لكل ما غمض وإن لم يكن غموضه من هذه الجهة مشكلاً» (54) ولعله يقصد أن ذلك قد يقع بسبب الاشتراك اللفظي أو تعدد المعنى أو اختلاف اللفظ وتغير المعنى سواء بالاجاز أو غيره كما سنرى فيما بعد. ويبدو أيضاً أنه كان يعد «غريب القرآن» جزءاً من «مشكل القرآن» لأنه يقول : «وأفردت لغريب كتابي كي لا يطول هذا الكتاب» (55).

ويؤكد ذلك قوله في مقدمة كتابه غريب القرآن : «نفتح كتابنا هذا بذكر أسمائه الحسنی، وصفاته العنی؛ فنخبر بتأويله وشتقاقه، ونتبع ذلك ألفاظاً كثيراً ترددها في الكتاب، لم نر بعض السور أولى به من بعض، ثم نبين في تفسير غريب القرآن دون تأويل مشكبه، إذ كنا قد أفردنا لمشكل كتابنا جامعاً كافياً بحمد الله» (56).

Zgusta, Manual of Lexicography, p. 60, p. 74 (52)

Lyons, op. cit., vol. p 550. (53)

(54) تأويل مشكل القرآن، ص 112 - طر يصد - لبرهان 69/1.

(55) مقدمة - تأويل مشكل القرآن، ص 1.

(56) مقدمة - تفسير غريب القرآن، ص 1.

ولذلك يشير دائماً في كتابه «تفسير غريب القرآن» إلى كتابه «تأويل مشكل القرآن»^(٦٧)

ومعنى هذا أن غريب القرآن عند ابن قتيبة هو الغامض المعنى مطلقاً، فإذا دقَّ وعُمُضَ دخل في المشكل أو المتشابه، أي إن المشكل والمتشابه درجتان من درجات الغريب، وقد يكون ذلك لأسباب لغوية مثل المشترك اللفظي وتعدد المعنى أو المجاز، أو لأسباب غير لغوية تتمثل في الجهل بمذاهب العرب في الكلام وافتنانها فيه^(٦٨) وصدد هذا نجده لا يفرق في شرحه للغريب أو المشكل بين الحروف والكلمات والتركيب إذ يقع الغموض فيها جميع بدرجات مختلفة^(٦٩) وذلك تطور في معالجة غريب القرآن منذ أن بدأ على يد ابن عباس الذي وقف عند كثير من المفردات وقليل من التراكيب

وقد يؤكد اتجاه ابن قتيبة هذا ورؤيته لغريب القرآن على هذا النحو، موقف الراغب الأصفهاني في معجمه «المفردات في غريب القرآن»، والحقيقة أننا لا نجد رأياً مباشراً للراغب في هذا غير أنه يقول في المدخل (غ ر ب) من معجمه، بعد أن شرح الألفاظ القرآنية وغير القرآنية المشتقة من هذا الجذر: «وقيل لكل متباعد غريب ولكل شيء فيما بين جنسه عديم التفسير غريب»^(٧٠)، وعلى هذا فسر قول النبي «بدأ الإسلام غريباً وسيعود غريباً كما بدأ»^(٧١).

ولم يقترب من الدلالة الاصطلاحية للغريب في المدخل (غ ر ب) غير أنه المدخل (ش ب هـ) يتناول مصطلح «المتشابه» كما تناوله ابن قتيبة أو قريباً منه حتى أنه يكاد يستعمل أحياناً بعض عباراته يقول: «المتشابه من القرآن ما أشكل تفسيره لمشبهته بغيره، إما من حيث اللفظ أو من حيث المعنى. فقال الفقهاء: المتشابه ما لا ينبئ ظاهره عن مراده»^(٧٢).

(٦٧) انظر على سبيل المثال، المصدر السابق ص، ١٧، ١٧٦، ١٨٧، ٢٠٧، ٢٦١، ٢٢١، ٢٤٩، ٢٩١، ٣٤٠، ٤٠١، ٤٠١.

(٦٨) ابن قتيبة: تأويل مشكل بقرآن، ص ٩، ١٢، ١٦، ١٨٣، ١٩٠ وفي مواضع أخرى كثيرة من كتاب

(٦٩) المصدر نفسه، صفحات، ١٩٦، ٢٢٧، ٢٢٩-٢٣٠، ٢٣٩، ٢٤٥ وأنظر أيضاً شرح غريب بقرآن، ص ١٠١، ١١٢، ١٤٩

(٧٠) المفردات في غريب القرآن، مدخل (ع ر ب) ص ١٦٥.

(٧١) المصدر نفسه، ص ١٦٥.

(٧٢) المصدر نفسه، (ش ب هـ) ص ٢٦٠.

وبناءً على ذلك التعريف لعدم للمتشبه، يُقسم الرغب آيات القرآن إلى ثلاثة أصرب .

(أ) مُحَكَّمٌ على الإطلاق .

(ب) متشبه على الإطلاق .

(ج) محكم من وجه، متشابه من وجه (١٠٠) .

هذه من حيث درجات الوضوح والغموض مطلقاً، أما من حيث اللغة فهو أيضاً ثلاثة أصرب هي :

(أ) مُشَّابِه من جهة اللفظ فقط .

(ب) متشبه من جهة المعنى فقط .

(ج) متشبه من جهتهما (١٠١) .

وطبقاً لهذه المعيير اللغوية يقسم درجات التشبه إلى :

(١) المتشبه من جهة اللفظ، وهو ضربان :

أحدهم يرجع إلى الألفاظ المفردة، إمّا من جهة غرابتها، نحو : الأَبُ وَيَزْقُونُ (١٠٢)، وإما من جهة مشاركة في اللفظ كاليد والعين .

ومعنى هذا أن مصطلح «الغريب» عند الراغب ينصرف إلى الألفاظ المفردة إما بسبب خفاء المعنى وغموضه، أو لأنها من المشترك اللفظي Homonymy أو المشترك للدلالة أي تعدد المعنى (١٠٣) Polysemy . ومعنى هذا أيضاً أن «الغريب» هو جزء أو درجة من التشابه، وهذا أيضاً هو موقف ابن قتيبة كما أشرت من قبل (١٠٤) .

أما الثاني فيرجع إلى جملة الكلام المركب - كما يقول - من حيث اختصار الكلام أو بسطه وطريقة نظمه (١٠٥) .

(٢) المتشبه من حيث المعنى وليس من حيث اللفظ أو التركيب، وتندرج فيه صفات الله، وأوصاف يوم القيامة، لأن تلك الألفاظ - كما يقول - «لا تتصور لنا، إذ كان

(١٠١) المصدر نفسه، ص ٥٦٤

(١٠٢) المصدر نفسه، ص ٥٦٤ .

(١٠٣) يَزْقُونُ - أي يحسمون أصحابهم على لرثيف وهو هبوب ارياح أي يسرعون، انظر مفردات

في غريب نقض، ص ٢٠١

(١٠٤) انظر في مفردات كلمة «شرك» ص ١٠١، وكلمة «شيء» ص ٢٠٧

(١٠٥) راجع هذا البحث، ص ص ١١٠ - ١١١

(١٠٦) المصدر نفسه، ص ٢٠١

لا يحصل في نفوسنا صورة لما نُحسُّه، أو لم يكن من جنس ما نُحسُّه»^(١٢٢).

(3) التشابه من جهة اللفظ والمعنى جميعاً، وقد حصره في خمسة أضرب هي :

(أ) من جهة الكمية كالعموم والخصوص نحو قوله تعالى : «فَاقْتُلُوا الْمُشْرِكِينَ» (التوبة، 5).

(ب) من جهة الكيفية كالوجوب والندب نحو قوله : «فَانكِحُوا مَا طَابَ لَكُمْ» (النساء، 3).

(ج) من جهة الزمان، كالناسخ والمنسوخ.

(د) من جهة المكان والأمر التي نزلت فيها نحو قوله تعالى : «إِنَّمَا أَلْهِيَهُ زِيَادَةُ فِي الْكُفْرِ» (التوبة، 37).

(هـ) من جهة الشروط التي يصحُّ بها الفعل أو يفسدُ، كشروط الصلاة والنكاح^(١٢٣)، وكل هذا يتصل بالسياق الاجتماعي أو المقام Context of Situation، كما سنرى فيما بعد^(١٢٤).

أما من حيث مدى معرفة الناس أو علمهم بالغريب والمتشابه في القرآن فهو أيضاً على ثلاثة أضرب :

(أ) ضَرَبٌ لا سبيل للإنسان إلى معرفته أو الوقوف عليه، كوقت الساعة وخروج دابة الأرض وكيفية الدابة ونحو ذلك.

(ب) وضرب للإنسان سبيلٌ إلى معرفته، كالألفاظ الغريبة والأحكام الغلقة^(١٢٥).

(ج) وضرب متردد بين الأمرين، يجوز أن يختص بمعرفة حقيقته بعض الراسخين في العلم، ويخفى على مَنْ دونهم^(١٢٦).

وهكذا نجد أن الراغب يكاد يختصُّ مصطلح «العريب» للدلالة على الألفاظ المفردة التي خفى معناها لسبب لغوي أو غير لغوي، أمَّ المتشابه فهو يقع في الألفاظ والتراكيب معاً. وفي جميع الأحوال فإن الغريب والمتشابه إذا استثنينا الأمور الغيبية التي أشار إليها، يمكن الوقوف عليهما والكشف عن معنهما بالسياق اللغوي أو الاجتماعي، ويتوقف

(١٢٢) المصدر نفسه، ص 254.

(١٢٣) المصدر نفسه، ص 255.

(١٢٤) راجع هذا البحث، ص ص 123-127.

(١٢٥) الأحكام الغلقة هي لأحكام المشكلة غير الواضحة الدلالة.

(١٢٦) الرابع، المفردات، ص 255.

ذلك على مدى معرفة الإنسان باللغة أو السياق الاجتماعي الذي نزلت فيه بعض الآيات . وبناءً على ذلك فإن لتغريب درجات يصل بها إلى التشابه . وقد أخذ الراغب في تطبيق ذلك في معجمه عند شرح المعنى - كما سنرى فيما بعد - وهو ما فطن الزركشي إليه حينما وصف تصبُّه المعنى من السياق وبراعته في ذلك إلى درجة أنه كان يذكر قيداً زائداً على أهل اللغة والتفسير في بعض الألفاظ (٣٤) .

وقد مزج الراغب في صنيعه هذا بين عمل اللغويين والمفسرين والفقهاء ، يدل على ذلك قوله في مقدمة معجمه : «إن أول ما يحتاج أن يشتغل به من علوم القرآن ، العلوم اللفظية ، ومن العلوم اللفظية تحقيق الألفاظ المفردة ، فتحصيل معاني مفردات ألفاظ القرآن من أوائل المعاون لمن يريد أن يدرك معانيه كتحصيل اللَّبَنِ في كونه أول المعاون في بناء ما يريد أن يبنيه ، وليس ذلك نافعاً في علم القرآن فقط ، بل هو نافع في كل علم من علوم الشرع ، فألفاظ القرآن ، هي لبُّ كلام العرب وزيدتهُ وواسطتهُ وكرائمهُ ، وعليها اعتماد الفقهاء والحكماء في أحكامهم وحكمهم » (٣٥) .

والحقيقة أن هذا المعجم - كما سنرى - من أجل المعاجم المختصة في مفردات القرآن الكريم وأدقها . ويكاد يقف بلا ندٍّ أو نظير من حيث الجمع والوضع والشرح .

ثانياً : المفردات بين الجمع والوضع :

1 - المفردات ومبدأ الجمع :

لم يحدد الراغب الأصفهاني في مقدمة معجمه المصادر التي اعتمد عليها في جمع المادة اللغوية لهذا المعجم ، غير أن القرآن الكريم كان هو المصدر الأول للمادة اللغوية التي عرّف بها وشرحها ، وأعني بذلك المفردات أولاً ثم آيات القرآن التي شرح هذه المفردات من خلالها . يقول : «وقد استخرت الله تعالى في إملاء كتاب مُستوفى فيه مفردات ألفاظ القرآن على حروف التهجي» (٣٦) .

ولا يدل ذلك على أنه أحصى ألفاظ القرآن لفظاً لفظاً ، وإنما يبدو أنه استند إلى معيار خاص في اختيار الألفاظ التي شرحها ، يدل على ذلك قوله : «وأُتبع هذا الكتاب» (٣٧) - إن شاء الله تعالى ونسأ في الأجل - بكتاب يُنبئُ عن تحقيق الألفاظ المترادفة على المعنى

(٣٤) ليرهاد ، 2011/1 - 2012 .

(٣٥) المفردات ، مقدمة ، ص ١١ .

(٣٦) المصدر نفسه ، ص ١١ .

(٣٧) بقصد لمفردات

الواحد وما بينها من الفروق العمضة، فبدل ذلك يُعرفُ اختصاص كل خبر بنفط من الألفاظ المترادفة دون غيره من إخوانه، نحو ذكره القلب مرة، والقواد مرة والمصدر مرة... ونحو ذلك، فبم يعلّم من لا يحق ويُبطل الباطل أنه باب واحد، فيُقَدَّر أنه إذا فُسِّرَ: الحمد لله، بقوله الشكر لله، ولا ريب فيه بلا شك فيه، فقد فُسِّرَ القرآن ووَفاهُ التَّيْنُ» (٢١٠).

كما يشير أيضاً إلى أن الشرح في المفردات سيكون أحسبما يحتمل التوسع في هذا الكتاب، ثم يقول بعد ذلك مباشرة «وأحيل بالقوانين الدالة على تحقيق مناسبات الألفاظ على الرسالة التي عملتها مختصة بهذا الباب، ففي اعتماد ما حررته من هذا النحو استغناء في بابه» (٢١١) وهذه الرسالة للأسف لم تصل إلينا.

ومعنى هذا أن عنصر الاختيار كان يوجه عمل الراغب فلم يتعرض للألفاظ المفردة المترادفة كما جاءت في القرآن وما بينها من فروق دقيقة ولكن أشار إلى ذلك (٢١٢). كذلك لم يتوسع في شرح طبيعة العلاقة بين الألفاظ المستعارات والمشتقات، ولعله يقصد بذلك الألفاظ التي تغيرت دلالاتها وهي من أصل واحد، وكل هذا يدل على أن عنصر الاختيار والانتقاء كان يوجه عمله في جمع المادة اللغوية القرآنية لمعجمه، ولم يقصد استقصاء ألفاظ القرآن لفظاً لفظاً.

فإذا كان القرآن - كما رأينا - هو المصدر الأول للمادة اللغوية التي اعتمد عليها في تصنيف هذا المعجم، فإن كل ما يتصل بعلوم القرآن من القراءات والتفسير وكتب الغريب واللغة والنحو والصرف، فضلاً عن آراء بعض الفقهاء والحكماء والمتكلمين بل والصوفية، نراه مبثوثاً داخل هذا المعجم وموظفاً في الشرح، تدل على ذلك أسماء العلماء الذين أشار إليهم في صفحات «المفردات»، ولم يذكر آبا مهم في مقدمته. فمن ذلك على سبيل المثال:

(أ) من القُرَّاء :

- 1 - أبي بن كعب (ت 30 هـ / 650 م) (٢١٣).
- 2 - عبد الله بن مسعود (ت 32 هـ / 652 م) (٢١٤).

(٢١٣) المصدر نفسه، ص 6.

(٢١٤) المصدر نفسه، ص 6.

(٢١٥) انظر على سبيل المثال المدخل: (ق ل ب) ص 411، (ف أ د) ص 386، (ص در) ص 276، (ح م د) ص 131، (ش ك ر) ص 207، (ري ب)، (ش ل ل) ص 207.

(٢١٦) المصدر نفسه، ص 215.

(٢١٧) المصدر نفسه، ص 215.

3 - مجاهد (ت 104 هـ / 722م) (٥٥).

4 - حمزة (ت 150 هـ / 773م) (٥٦).

(ب) من علماء غريب القرآن :

1 - عبد الله بن عباس (ت 68 هـ / 687م) (٥٧).

2 - أبو عبيدة (ت 210 هـ / 825م) (٥٨).

3 - ابن قتيبة (ت 276 هـ / 889م) (٥٩).

(ج) من اللغويين والنحاة :

1 - الخليل بن أحمد (ت 175 هـ / 790م) (٦٠).

3 - سيويه (ت 180 هـ / 796م) (٦١).

2 - الكسائي (ت 189 هـ / 805م) (٦٢).

4 - الفراء (ت 207 هـ / 822م) (٦٣).

5 - الأصمعي (ت 216 هـ / 831م) (٦٤).

6 - المبرد (ت 285 هـ / 898م) (٦٥).

فضلاً عن بعض الإشارات العامة إلى علماء اللغة والنحو مثل قوله : «قال أكثر أهل اللغة» (٦٦) أو «بعض أهل اللغة» (٦٧) أو قوله : «قال النحويون» أو «عند النحويين» أو «قال بعض النحويين» (٦٨) ناهيك بأقوال المتكلمين والفقهاء والحكماء والصوفية (٦٩).

(81) المصدر نفسه، ص 269، 430.

(84) المصدر نفسه، ص 9.

(85) المصدر نفسه، صفحات : 41، 98، 104، 127، 201، 215، 398، 402، 430، 491.

(86) المصدر نفسه، صفحات 113، 175، 407، 437.

(87) المصدر نفسه، ص 49، 167.

(88) المصدر نفسه، ص 22، 31، 91، 173، 290، 296، 324، 402، 412، 479.

(89) المصدر نفسه، ص 9، 32، 308.

(90) المصدر نفسه، ص 338.

(91) المصدر نفسه، ص 48، 194، 475.

(92) المصدر نفسه، ص 375.

(93) المصدر نفسه، ص 32، 47، 109.

(94) المصدر نفسه، ص 85، 141، 158، 285، 293.

(95) المصدر نفسه، ص 38، 114، 388.

(96) المصدر نفسه، ص 439، 445، 459، 482.

(97) المصدر نفسه، ص 20، 102، 184، 271، 293، 298، 351، 430، 437، 455.

كما استعان بأقوال كبار الصحابة في الاستشهاد والشرح مثل: أبي بكر الصديق (98) وعمر بن الخطاب (99) وعلى بن أبي طالب (100) أما الاستشهاد بالحديث النبوي والشعر، فهو أكثر من أن يحصى، كما أفاد من المعاجم اللغوية إفادة كبيرة واقتبس منها الكثير كما سنرى فيما بعد. هذا عن الجمع في المفردات، فماذا عن الوضع؟

2 - المفردات ومبدأ الوضع :

ويقصد بالوضع، ترتيب المداخل وترتيب المشتقات تحت المدخل الواحد. وسنبداً بترتيب المداخل.

(أ) ترتيب المداخل :

أشار الراغب في عبارة قصيرة سريعة إلى نظام اوضع عنده من حيث ترتيب المداخل بقوله : «وقد استخرت الله تعالى في إملاء كتاب مستوفى فيه مفردات ألفاظ القرآن على حروف التهجي فتقدم ما أوله الألف ثم الباء على ترتيب حروف المعجم معتبراً فيه أوائل حروفه الأصلية دون الزوائد» (101).

وبناءً على ذلك قَسَّم المعجم إلى «كُتُب» ثم رتب هذه الكُتُب حسب الترتيب الألف بائي، فبدأ بكتاب الألف (102) ثم كتاب الباء (103) . . . إلى كتاب الياء، مقدماً كتاب الواو على كتاب الهاء (104).

غير أن ترتيب المداخل في كل كتاب قد اختلف عنده أحياناً لسببين :

1 - التزامه بصيغة الكلمة كما جاءت في الاستعمال القرآني، فلم يفرق بين الكلمات المشتقة وغير المشتقة، وكأنه يرى أن جميع الكلمات في العربية والقرآن لها أصل اشتقت منه (105).

(98) المصدر نفسه، ص 142، 140.

(99) المصدر نفسه، ص 72، 126، 130.

(100) المصدر نفسه، ص 114، 117، 142.

(101) المصدر نفسه، ص 9.

(102) المصدر نفسه، ص 7-15.

(103) المصدر نفسه، ص 36-71.

(104) المصدر نفسه، ص 311 - 316.

(105) انظر على سبيل المثال المدحور (إلى)، (ب)، (أن) ص : 22، 29، 32.

2 - رتب الألفاظ الناقصة المنتهية بالواو والياء دون الرجوع إلى الأصل (100).
 أم من حيث الترتيب العام للمشتقات في كل مدخل، فلم يُشر الراغب إلى ذلك
 شأنه شأن مؤلفي معجم الألفاظ في التراث العربي، ولذلك سنأخذ المدخل (ع ج م)
 نموذجاً لمعرفة منهجه في ترتيب المشتقات مع الإشارة إلى بعض المداخل الأخرى.
 (ب) ترتيب المشتقات :

يقول في المدخل : (ع ج م) (100) :

* العَجْمَةُ : خلافُ الإِبَانَةِ.

* الإِعْجَامُ : الإِيْهَامُ.

* واستَعْجَمَت الدار : إذا بن أهلها ولم يبق عَرَبٌ، أي من يُبين جواباً، ولذلك
 قال بعض العرب : خَرَجْتُ عن بلاد تنطق، كناية عن عمارتها وكون السكان فيها.
 * والعَجَمُ : خلاف العرب.

* والأَعْجَمُ : من في لسانه عَجْمَةٌ، عربياً كان أو غير عربي اعتباراً بقلة فهمهم
 عن العَجَم. ومنه قيل للبهيمة : عَجْمَاءُ.

* والأَعْجَمِيُّ : المنسوب إليه، قال تعالى : «وَوُتِّرَ لَنَاهُ عَلَى بَعْضِ الْأَعْجَمِينَ»
 (الشعراء، 198)، على حذف الياءات. وقال : «وَكُنُوْا جَعَلْنَاهُ قُرْءَانًا أَعْجَمِيًّا لِّقَالُوا لَوْلَا
 فُصِّلَتْ آيَاتُهُ (فُصِّلَتْ، 44)، وَالْأَعْجَمِيُّ وَعَرَبِيٌّ» (فُصِّلَتْ، 44)، و«لسان الذي
 يُلْحِدُونَ إِلَيْهِ أَعْجَمِيٌّ» (النحل، 103).

* وَسَمِيَتْ الْبَهِيْمَةُ عَجْمَاءَ، من حيث إنها لا تبين عن نفسها بالعبارة إبانة الناطق.
 * وقيل : صلاة النهار عَجْمَاءُ : أي لا يُجْهَرُ فيها بالقراءة. وجرح العَجْمَاءُ
 جَبَّارٌ.

* أَعْجَمْتُ الْكَلَامَ : صدَّ أَعْرَبْتُ.

* وَأَعْجَمْتُ الْكِتَابَةَ : أَرَلْتُ عَجَمَتَهَا، نحو، أَشْكَيْتُهُ : إذا أَرَلْتُ شِكَايَتَهُ.

* وحروف المعجَم : روي عن الخليل أنها هي الحروف المقطعة لأنها أَعْجَمِيَّةٌ.
 قال بعضهم : معنى قوله أَعْجَمِيَّةٌ أن الحروف المتجردة لا تدل على ما تدل عليه الحروف
 الموصولة.

(100) انظر أيضاً على سبيل المثال المدخل : (ح ش ي)، (ح أ ل) ص 116، 241 وهي كثير من
 لموضع الأخرى.

(107) المصدر السابق، كتاب المعبر، المدخل (ع ج م)، ص 23-24. وقد أعدت كتابة المشتقات
 على هذا النحو، حتى يسهل على القارئ متعة ترتيبها، وهي ليست كذلك في المرفدات

* وباب مُعْجَمٌ : مُبْهَمٌ.

* والعَجَمُ : النَّوَى، الواحدة عَجْمَةٌ، إما لاستتارها في ثني ما هي فيه، وإما بحرفي من أجزائه بضغط المضغ، أو لأنه أُدْخِلَ في الفم حل ما عَضَّ عليه فَأُخْفِيَ.

* والعَجَمُ : العَضُّ عليه.

وفلان صُلْبُ الْمُعْجَمِ أي شديد عند الْمُخْتَبَرِ.

من خلال ترتيب المشتقات في هذا المدخل، نلاحظ أن الراغب كثيراً ما يضع المصادر على رأس المشتقات، وغالباً ما يكون المصدر مشروحاً بكلمة ضد أو خلاف، ثم يأتي بعد ذلك بالأفعال والأسماء وأحياناً يأتي بالأفعال قبل الأسماء (108).

وقد يبدأ بالمصادر مشروحة بعبارة جامعة محكمة (109) كما سنرى ذلك عند دراسة المعنى المعجمي، وقد يبدأ بالأفعال خاصة الفعل الماضي المجرد ثم المزيد فالأسماء فالأفعال مرة أخرى (110).

ولعل السبب في اضطراب ترتيب المشتقات على هذا النحو التزامه بصيغ الكلمات كما استعملها القرآن الكريم إذ كثيراً ما يبدأ بها، يدل على ذلك أنه لا يخوض فيما يخوض فيه معاجم الألفاظ من حشد المشتقات، ولذلك فإن عنصر الاختيار لما له صلة بالألفاظ القرآن واضح في ذكره للمشتقات وترتيبها (111).

ثالثاً : المفردات وشرح المعنى المعجمي :

يرى بعض علماء المعاجم، أن علم المعاجم النظري Lexicology هو ذلك الفرع من علم المعاجم الذي يدرس المعنى المعجمي Lexical meaning ويحلله، ويرون أيضاً أن هذه الدراسة تأتي في مقدمة الأمور التي يهتم بها المعجمي، لأن كثيراً من قراراته تتوقف - سواء بصورة مباشرة أو غير مباشرة - على فهمه لطبيعة هذا المعنى ومن ثم الطريقة التي يتبعها في شرحه أو يتعامل بها معه في المعجم (112).

(108) رجع على سبيل المثال لمدخل : (أ س ف)، (أ م ن)، (ب ت ك)، (ب ر ح)، (ح د ل)، (ح و ب)، ص 16، 41، 134، 17، 25، وفي مدخل أخرى كثيرة

(109) رجع على سبيل المثال لمدخل : (ع د ب)، (ع د م)، (ع م ل)، (ف ط ر) ص 125، 182، 346، 352

(110) راجع لمدخل (ق ر أ)، (ك ت ب)، (ل ح ق)، (ل م م) ص 401، 422، 448، 454.

(111) قرن المدخل (ع ح م) في معجم العين للخبيل، 2/171-219، والمدخل نفسه عند الراغب ص 121، 124.

(112) انظر Zgusta, op cit, p. 21.

غير أن المعنى المعجمي لا يتوقف في الحقيقة على الشرح أو التعريف وحده، من حيث علاقة اللفظ بالمعنى، وإنما هو محصلة لعلاقات أخرى اختلافية واتلافية تتصل ببنية الكلمة، خاصة في اللغات الاشتقاقية مثل اللغة العربية، وصدد هذا فإن نظرية المعجم ترى أن الوحدة اللغوية الأساسية في اللغة هي اللفظة المفردة وليست الجملة. إذ لا يمكن للجملة أن تكون صحيحة التركيب Well-formed sentence إلا إذا تحققت هذه الصحة في المفردات أولاً من حيث التأليف الصوتي والبنية الصرفية ثم الدلالة التي هي في الحقيقة محصلة الصوت والصيغة (111).

وسرى كيف وظّف الراغب الأصفهاني - شأنه في ذلك شأن كثير من أصحاب المعاجم العربية - الكثير من المسائل الصرفية والنحوية عند شرحه للمعنى في هذا المعجم. وكما أشرت من قبل فإن الراغب قد حرص على أن يضع المعنى العام أو أصل المعنى للمشتقات على اختلاف صيغها على رأس كل مدخل سواء استعمل في ذلك المصادر أو العبارات الجامعة متأثراً في ذلك بابن فارس (ت 395 هـ / 1005م) في معجمه مقياس اللغة، مثال ذلك ما جاء في أول المدخل (ع ج م) :

* العُجْمَةُ ضد الإيَّانة، والإِعْجَام : الإيهام.

هذا من حيث استخدام المصادر وهو كثير كما أشرت من قبل. أما من حيث العبارات الجامعة أو التعريف العام للمعنى الأصلي، فهو أيضاً أكثر من أن يحصى. فمن ذلك على سبيل المثال :

* «الأبُ : الوالد، ويسمى كل من كان سبباً في إيجاد شيء أو إصلاحه أو ظهوره أباً» (112).

وفي المدخل (ب ر أ) يقول :

* «أصل البرء والبراء والتبرّي : التّفْضي مما يكره مجاورته» (113)؛

وفي المدخل (تجارة) [هكذا] وليس (ت ج ر) يقول :

* «التجارة التصرف في رأس المال طلباً للربح» (114)؛

وفي المدخل (ع ج ل) يقول :

(111) راجع : إبراهيم بن مراد : مقدمة لنظرية المعجم، ص 37 - 57، 106-114.

(112) المفردات، كتاب الألف، المدخل (أب)، ص 7.

(113) المصدر نفسه، كتاب الباء، ص 43.

(114) المصدر نفسه، كتاب التاء، ص 71.

* «العَجَلَةُ: طَلَبُ الشَّيْءِ وَتَحَرُّبُهُ قَبْلَ أَوَانِهِ، وَهُوَ مُقْتَضِي الشَّهْوَةِ وَلِذَلِكَ صَارَتْ مَدْمُومَةٌ فِي عَامَةِ الْقُرْآنِ» (117).

وهكذا في كثير من مداخل هذا المعجم، ونلاحظ أن هذه العبارات مُصَوَّغَةٌ بِدَقَّةٍ عَنِ طَرِيقَةِ التَّعْرِيفَاتِ أَوْ الْحُدُودِ عِنْدَ الْفُقَهَاءِ وَالتَّكَلِّمِينَ، وَقَدْ يُوَكِّدُ ذَلِكَ أَنَّهُ كَثِيرًا مَا كَانَ يَقِفُ أَمَامَ مِصْطَلَحَاتٍ بَعْضُ الْفُرُقِ الْإِسْلَامِيَّةِ لِيُصَحِّحَ لَهُمْ سُوءَ فَهْمِهِمْ لِلدَّلَالَةِ بِعَظْمِ الْأَلْفَاظِ الْقُرْآنِيَّةِ، مُسْتَنَدًا فِي ذَلِكَ إِلَى صِيغَةِ اللَّفْظِ وَاسْتِقَافِهِ. مِثَالُ ذَلِكَ فِي الْمَدْخَلِ (ج ب ر) يَقُولُ: «أَصْلُ الْجَبْرِ: إِصْلَاحُ الشَّيْءِ بِضَرْبٍ مِنَ الْقَهْرِ، يُقَالُ: جَبَرْتُهُ فَأَنْجَبَرْتُ وَاجْتَبَرْتُ، وَقَدْ قِيلَ: جَبَرْتُهُ فَجَبَرْتُ، كَقَوْلِ الشَّاعِرِ: «قَدْ جَبَرَ الدِّينَ الْإِلَهَ فَجَبَرْتُ»، هَذَا قَوْلُ أَكْثَرِ أَهْلِ اللُّغَةِ» (118).

غَيْرَ أَنَّهُ يَقُولُ بَعْدَ تَحْدِيدِ الْأَصْلِ وَالْمُسْتَقَاتِ كَمَا قَالَ اللَّغَوِيُّونَ: «وَسُمِّيَ الَّذِينَ يَدْعُونَ أَنَّ اللَّهَ تَعَالَى يُكْرِهُ الْعِبَادَ عَلَى الْمَعَاصِي - فِي تَعَارُفِ التَّكَلِّمِينَ - مُجْبَرَةً، وَفِي قَوْلِ الْمُتَقَدِّمِينَ: جَبْرِيَّةٌ وَجَبْرِيَّةٌ... فَأَبْ وَصَفَهُ تَعَالَى نَحْوُ: «الْعَزِيزُ الْجَبَّارُ الْمُتَكَبِّرُ» (الحشر، 23)، فَقَدْ قِيلَ سَمِيَ بِذَلِكَ مِنْ قَوْلِهِمْ: جَبَرْتُ الْفَقِيرَ، لِأَنَّهُ هُوَ الَّذِي يَجْبِرُ النَّاسَ بِفَائِضٍ نَعْمَةٍ، وَقِيلَ لِأَنَّهُ يُجْبِرُ النَّاسَ، أَيْ يَقَهِّرُهُمْ عَلَى مَا يَرِيدُ، وَدَفَعَ بَعْضُ أَهْلِ اللُّغَةِ ذَلِكَ مِنْ حَيْثُ اللَّفْظُ، فَقَالَ: لَا يَقَالُ مِنْ أَفْعَلْتُ فَعَالٌ، فَجَبَّارٌ لَا يُبْنَى مِنْ أَجَبَرْتُ، فَاجِبٌ عَنْهُ بِأَنَّ ذَلِكَ مِنْ لَفْظِ جَبَرْتُ فِي قَوْلِهِ: «لَا جَبْرَ وَلَا تَفْرِيطَ» لَا مِنْ لَفْظِ الْإِجْبَارِ. وَأَنْكَرَ جَمَاعَةٌ مِنَ الْمُعْتَزِّلَةِ ذَلِكَ مِنْ حَيْثُ الْمَعْنَى، فَقَالُوا - تَعَالَى اللَّهُ عَنْ ذَلِكَ - وَلَيْسَ بِمَنْكَرٍ، فَإِنَّ اللَّهَ تَعَالَى قَدْ أَجَبَرَ النَّاسَ عَلَى أَشْيَاءَ لَا انْفِكَائَ لَهُمْ مِنْهَا حَسْبَمَا تَقْتَضِيهِ الْحِكْمَةُ الْإِلَهِيَّةُ، لَا عَلَى مَا تَوَهَّمَهُ الْغَوَاةُ الْجَهْلَةُ» (119).

وَمِثْلُ ذَلِكَ نَجِدُهُ تَحْتَ الْمَدْخَلِ (ق د ر) وَالْمَدْخَلِ (ق د م) (120) وَغَيْرَهُمَا، مِمَّا يَدُلُّ عَلَى أَثَرِ طَرِيقَةِ الْفُقَهَاءِ وَالتَّكَلِّمِينَ فِي التَّعْرِيفِ وَالتَّحْدِيدِ لِلْمَعْنَى فِي هَذَا الْمَعْجَمِ وَعَلَى أَنَّ كَثِيرًا مِنْ مِصْطَلَحَاتِهِمْ تُؤَلَّفُ جُزْأً غَيْرَ يَسِيرٍ مِنْهُ.

وَمَعَ ذَلِكَ فَإِنَّا نَجِدُ طُرُقَ شَرْحِ الْمَعْنَى الْمَعْجَمِيَّةِ الشَّائِعَةَ فِي مَعَاجِمِ الْأَلْفَاظِ تَظْهَرُ فِي هَذَا الْمَعْجَمِ الْمُتَخَصِّصِ فِي الْأَفْظَانِ الْقُرْآنِ الْكَرِيمِ خَاصَّةً عَلَى مَسْتَوَى الدَّلَالَةِ اللَّغَوِيَّةِ لَا الْقُرْآنِيَّةِ الَّتِي كَانَ جُلُّ اهْتِمَامِ الرَّاعِبِ مُوَجَّهًا إِلَيْهَا، مِنْ ذَلِكَ عَلَى سَبِيلِ الْمَثَالِ:

(117) المصدر نفسه، كتاب العين، ص 323.

(118) المصدر نفسه، كتاب الجيم، ص 85.

(119) المصدر نفسه، ص 85.

(120) المصدر نفسه، كتاب القاف، ص 394-397.

1 - الشرح بكلمة معروف :

وهو كثير، ومن أمثله :

* البرَص : معروف .

* البصل : معروف .

* الجراد : معروف .

* الجمل معروف (120) .

2 - الشرح بكلمة خلاف أو ضد :

* العُجْمَةُ خلاف الإيَّانة .

* العَجَمُ خلاف العرب .

* الأجل ضد العاجل .

* الأنثى خلاف الذكر .

* البعد ضد القرب .

* الثبات ضد الزوال (122) . وهو كثير .

3 - الشرح بكلمة واحدة :

* الإِعْجَامُ : الإيْهَامُ .

■ العَجَمُ : النَّوَى .

■ الأب : الوالد .

* الأذُنُ : الجارحة .

* الحَصْرُ : التضييق .

* الحَضْرُ : التَّخْرِيفُ .

* أصل الرَّجَز : الاضطراب .

* الترادف : التابع (123) . وهو كثيرا أيضا .

4 - الشرح بأكثر من كلمة :

* اسْتَعْجَمَتِ الدَّارُ : إذا بان أهلها ولم يبق فيها عريب .

* الأعْجَمُ : من في لسانه عُجْمَةٌ، عريبًا كان أو غير عربي .

(121) المصدر نفسه، ص 12، 27، 40، 51، وانظر أيضًا ص : 66، 73، 145، 405 .
(122) المصدر نفسه، ص : 43، 50، 90، 107، وانظر أيضًا ص : 142، 244، 262، 457 .
(123) المصدر نفسه، ص 7، 14، 114، 120، 122، 187، 193 .

- * الإتيانُ : مجيءٌ بسهولة.
- * الأجلُ : المدة المضروبة للشيء.
- * الأسفُ : الحزن والغضب معاً.
- * الإفكُ : كل مَصْرُوف عن وجهه الذي يحق أن يكون عليه.
- * الأمنُ : طمأنينة النفس وزوال الخوف.
- * الشرطُ : كل حكم معلوم يتعلق بأمر يقع بوقوعه (124).

5 - الشرح بالسباق :

حينما قال علماء العربية القدماء «الكل مقام مقال» ولكل كلمة مع أختها سياق» وقعوا في الحقيقة على عبارتين من جوامع الكلم، تصدقان على دراسة المعنى في كل اللغات، لا في العربية وحدها، كما أدرك هؤلاء العلماء أن من طبيعة المعنى المعجمي التعدد والاحتمال والغموض، يدل على ذلك حديثهم عن المشترك الدلالي والترادف والتضاد وكلها تدل على تعدد المعنى للكلمة المفردة، وبالتالي تعدد احتمالات القصد منها، ومن ثم فإن استعمال الكلمة يكون في سياق معين، سواء أكان لغوياً Linguistic context أم اجتماعياً Situational context (125)

وقد أدرك الراغب الأصفهاني وظيفة السياق بشقيه اللغوي والاجتماعي في تحديد المعنى ورفع التعدد والغموض عنه، فيما أشرنا إليه من قبل عند تحديده لدلالة مصطلحي الغريب والمتشابه (126)؛ وفيما يلي نرى كيف وظَّف الراغب السياق بشقيه اللغوي والاجتماعي في شرح المعنى المعجمي في المفردات.

(أ) السياق اللغوي (المقال) Linguistic context

وهو محصلة العلاقات والوظائف الصوتية وال fonولوجية والمورفولوجية والنحوية والدلالية في الكلمة أو الجملة، أي كل ما له صلة بالمبنى والمعنى سواء على مستوى اللفظة المفردة أو الكلام. وهذه الثنائية بين المبنى والمعنى أو الدال والمدلول تظهر في اللفظة المفردة وفي الجملة أيضاً، حيث يتكون الدال من تأليف صوتي عناصره الفونيمات التي تظهر في

(124) المصدر نفسه، ص 88، 11، 21، 25، 75، 258، 327، 304.

(125) حول نظرية السياق ودورها في تحديد المعنى انظر Firth, J.R : Papers in linguistics, p. 182, pp. 225-227; Hartmann and Stork : Dictionary of Lang. an Ling. pp

51-52؛ محمود السعراي : علم اللغة، مقدمة للقارئ العربي، ص 309 - 312؛ نفسه :

اللغة والمجتمع، رأي ومنهج، ص ص 26-28

(126) انظر هـ البحث، ص ص 109-114

صورة وحددت مورفولوجية مختلفة البناء والصيغ.
أما المدلول فهو المعنى أو المفهوم الذي يصل الدالُّ من خلال علاقة ما مباشرة أو غير مباشرة بمراجع خارج اللغة⁽¹²⁷⁾ أي المجتمع المتكلم بهذه اللغة.
ومثل ذلك أيضاً على مستوى الجملة، إذ الكلمة هي الوحدة المصغرة المضغوطة من الجملة من حيث المبنى والمعنى.
ويتمثل المعنى اللغوي في الدلالة الأصلية أو المعنى العام للكلمة أو الجملة أو بعبارة أخرى هو محصلة هذه العلاقات الصوتية والصرفية والنحوية والدلالية التي تتمثل في السياق اللغوي.

غير أن اللفظة المفردة وهي معزولة عن هذا السياق تكون قابلة لتعدد المعنى واحتماليته وغموضه، ولكن وضعها في سياق لغوي معين قد يحدد لها معنى واحداً وهي إحدى وظائف السياق اللغوي التي انتبه إليها عبد الله بن عباس مبكراً وأفاد منها علماء اللغة والمعاجم ووظفها الراغب الأصفهاني في المفردات على نطاق واسع حيث نجد آيات القرآن الكريم تمثل جُلّ السياقات اللغوية المستخدمة في هذا المعجم من حيث كونه معجماً متخصصاً في ألفاظ القرآن، كما نجد الحديث النبوي الشريف والشعر العربي والأمثال العربية القديمة.

من ذلك ما نلحظه تحت المدخل (ع ق ل) من سياقات لغوية مقتبسة من القرآن والحديث والشعر والأمثال يقول :

* العقل : يُقال للقوة المُتَهَيِّة لقبول العلم.

* ويقال للعلم الذي يستفيده الإنسان بتلك القوة عقل.

* ولهذا قال أمير المؤمنين رضي الله عنه⁽¹²⁸⁾ :

العقل عقلان مطبوعٌ ومسْمُوعٌ

ولا ينفع مسْمُوعٌ إذا لم يك مطبوعٌ

كما لا ينفع ضوء الشمس وضوء العين ممنوع

* وإلى الأول أشار سيدنا محمد رسول الله صلى الله عليه وسلم بقوله : «ما خلق الله خلقاً أكرم عليه من العقل».

(127) راجع إبراهيم بن مرد : مقدمة لنظرية المعجم، ص 37. وانظر أيضاً الفصل الثاني من كتاب تحت عنوان : «المكونات مباشرة لنظرية المعجم» حيث يفصل القول فيما أجمروا هنا، ص 37-38.

(128) يقصد علياً بن أبي طالب، ويستشهد الراغب بأقواله كثيراً، انظر : المفردات ص 52.

* وإلى الثاني أشار بقوله : «ما كسب أحد شيئاً أفضل من عقل يَهْدِيهِ إلى هدى، أو يَرُدُّهُ عن رَدْيٍ». (43)
 * وهذا العقل هو المعنى بقوله تعالى «وَمَا يَعْقِلُهَا إِلَّا الْعَالِمُونَ» (العنكبوت، 43).

* وكلُّ موضع ذمَّ الله فيه الكفَّارَ بعدم العقل فإشارة إلى الثاني دون الأول نحو «وَمَثَلُ الَّذِينَ كَفَرُوا كَمَثَلِ الَّذِي يَنْعِقُ» إلى قوله : «صُمُّ بَكْمٌ عُمِّي فَهُمْ لَا يَعْقِلُونَ» (البقرة، 171).

* وكل موضع رُفِعَ التكليف فيه عن العبد لعدم العقل فإشارة إلى الأول.
 * وأصل العقل الإمساك والاستمساك كعَقْلِ البعير بالعقال وعقل الدواء البطن.
 * وعَقْل لسانه : كَفَّهُ.
 * والحصن : مَعْقِلٌ وجمعه معاقل.
 * وباعتبار عقل البعير، قيل عَقَلْتُ الْمُقْتُولَ : أُعْطِيْتَهُ دِيْنَهُ.
 * وقيل العقال صدقة عام، لقول أبي بكر رضي الله عنه : «لو منعوني عقالاً لقاتلتهم عليه».

* ولقولهم : «أخذ النقد» (120) ولم يأخذ العقال كناية عن الإيل (110).
 هذا مثال واحد يدل على استخدام الراغب للسياق النغوي، كما يتمثل في القرآن والحديث النبوي والشعر والأمثال لرفع التعدد والغموض الناتج عن الاشتراك الدلالي في كلمتي : «العقل» و«العقال» وغيرهما من مشتقات هذا الجذر، والأمثلة على ذلك كثيرة في المعجم (111).

(ب) السياق الاجتماعي (المقام) : Social context

وهو يتمثل في الملامح غير اللغوية التي تتصل باستخدام اللغة بصورة عامة ودلالة ذلك على الاستخدام بشكل خاص، أو بعبارة أخرى هو العلاقة بين البنية اللغوية والمجتمع المستخدم لهذه اللغة أو تلك اللهجة، حيث نجد كلمات وعبارات كثيرة ذات خصوصية اجتماعية لا يمكن لغير ابن اللغة أو اللهجة أن يدرك معناها دون أن يعرف

(120) النقد : صغار الغنم.

(110) المفردات، ص 141 - 142

(111) انظر على سبيل المثال المداخل : (ح ج ج) ص 107 - 108، (ر ل ف) ص 214 - 215، (ز ن هـ) ص 215، (ش ر هـ) ص 259 - 268، (ك س ب) ص 430 - 431، وفي مواضع أخرى كثيرة جداً

سياقها الاجتماعي (132).

وقد أشار الراغب إلى ذلك في تفسيره لبعض أمثلة التشابه من جهة اللفظ والمعنى في بعض آيات القرآن، يقول: «والرابع (133) من جهة المكان والأمر التي نزلت فيها نحو: «إِنَّمَا النَّسِيءُ زِيَادَةٌ فِي الْكُفْرِ» (التوبة، 37) فإن من لا يعرف عبادتهم في الجاهلية يتعذر عليه معرفة تفسير هذه الآية (134).

وبناءً على ذلك أخذ يوظف هذا السياق الاجتماعي في تفسير كثير من ألفاظ القرآن مثال ذلك:

* البَاهِلُ: البعير المحلّى عن قيده، أو عن سمة، أو المحلّى ضرْعُها عن صرّار. قالت امرأة: أَتَيْتُكَ بَاهِلًا غير ذات صرّار، أي أَبَحْتُ لَكَ جميع ما كنت أملكُ، لم أَسْتَأْثِر بشيء (135).

* قال تعالى: «هَلْ فِي ذَلِكَ قَسَمٌ لِّذِي حِجْرٍ» (الفجر، 5) قال المبرد: يقال لِلْأُنْثَى مِنَ الْفَرَسِ حِجْرٌ، لَكُونِهَا مُشْتَمِلَةً عَلَى مَا فِي بَطْنِهَا مِنَ الْوَلَد.

* وَالْحَجُورَةُ: لعبة للصبيان يَخْطُرُونَ خَطًّا مُسْتَدِيرًا. * وَالْأَخْجَارُ: بطون من بني تميم، سُمُوا بِذَلِكَ لِقَوْمٍ مِنْهُمْ أَسْمَاؤُهُمْ جَدَلٌ وَحَجَرٌ وَصَخْرٌ (136).

* الْحَقُّ مِنَ الْإِبِلِ: ما استحق أن يُحْمَلَ عَلَيْهِ، وَالْأُنْثَى: حِقَّةٌ، وَالْجَمْعُ: حِقَاقٌ.

* وَأَتَتْ النَّاقَةَ عَلَى حِقِّهَا: أي على الوقت الذي ضُرِبَتْ فِيهِ مِنَ الْعَامِ الْمَاضِي (137).

* وَقَوْلُهُ عَزَّ وَجَلَّ: «وَلَا حَامَ» (المائدة، 103)، قيل هو الْفَحْلُ إِذَا ضَرَبَ عَشْرَةَ أَبْطُنٍ، كَانَ يُقَالُ: حُمِيَ ظَهْرُهُ فَلَا يُرْكَبُ (138).

(132) راجع حلمي خليل: دراسات في اللغة والمعجم، عدم اللغة الاجتماعي عند الجاحظ، ص 259 - 277.

(133) يقصد النوع الرابع من التشابه في القرآن الكريم.

(134) المفردات ص 255.

(135) المصدر نفسه، (ب هـ ل) ص 63.

(136) المصدر نفسه، (ح ج ر) ص 109.

(137) المصدر نفسه، (ح ق ق) ص 120.

(138) المصدر نفسه، (ح م ي) ص 111.

* وفي قوله : «يَوْمَ يُكْشَفُ عَنْ سَاقٍ» (القلم، 42)، من قولهم : كشفت الحرب عن ساق، وقال بعضهم : إنه إشارة إلى شدة، وهو أن يموت الولد في بطن الناقة فيدخل المذمر يده في رحمها فيأخذ بساقه فيخرجه ميتاً، قال فهذا هو الكشف عن الساق، فجعل لكل أمر قطع (140).

* قال تعالى : «وَمَا عَلَّمْتُم مِّنَ الْجَوَارِحِ مُكَلِّبِينَ تُعَلِّمُونَهُنَّ» (المائدة، 4).

* الكَلَّابُ، والمُكَلَّبُ : الذي يعلم الكلب.

* والكَلْبُ : المسمر في قائم السيف.

* والكَلْبَةُ : سير يدخل تحت السير الذي تُشدُّ به المزاة فيخرز به وذلك لتصوره

بصورة الكلب في الاصطیاد به (140).

6 - الصرف والنحو :

أولى الراغب مسائل الصرف والنحو عناية ملحوظة خاصة بمالها من صلة بشرح المعنى عند نطق كلمة في قراءة قرآنية أو إعرابها، أو لبيان إعلال أو إبدال، وكذلك استخدامات القرآن الكريم للحروف والأدوات من حيث الدلالة والعمل. فمن ذلك على سبيل المثال :

* الَّآل : مقلوب عن الأهل، ويصغر على أهيل، إلا أنه خص بالإضافة إلى اعلام الناطقين دون النكرات، ودون الأزمنة والأمكنة، يقال : آل فلان، ولا يقال آل رجل، وآل زمان كذا، أو موضع كذا، ولا يقال : آل الخياط، بل يضاف إلى الأشرف والأفضل. يقال : آل الله، وآل السلطان.

أما الأهل فيضاف إلى الكل، يقال أهل الله وأهل الخياط كما يقال : أهل زمان كذا، وبلد كذا. ويصغر أويلاً.

ويستعمل فيمن يختص بالإنسان اختصاصاً ذاتياً، إما بقراءة قرية أو بموالة، قال عز وجل : «وَأَلَّ إِبْرَاهِيمَ وَأَلَّ عِمْرَانُ» (آل عمران، 33)، وقال : «أَدْخِلُوا آلَ فِرْعَوْنَ أَشَدَّ الْعَذَابِ» (غافر، 46).

* أول : يقال أول لنا وأهل علينا، وأول، قال الخليل : تأسيسه من همزة وواو ولام، فيكون فعل، وقد قيل من واوين ولام فيكون من أفعَل والأول أفصح لقلة وجود ما نأوه وعينه حرف واحد كدَدَن فعلى الأول يكون من آل يثول، وأصله أول فادغمت

(139) انصدر نفسه، (س آ ق) ص 240 ونظر أيضاً المدحر (ل ش ف) ص 412

(140) المصدر نفسه، (ك ب ت) ص 414.

المدة لكثرة الكلمة. وهو في الأصل صفة لقولهم في مؤنثه : «أولى» نحو «أخرى» (141).
 فالأول : هو الذي يترتب عليه غيره، ويستعمل على أوجه :
 أحدها : المتقدم بالزمان، كقولك عبد الملك أولاً ثم المنصور.
 الثاني : المتقدم بالرياسة في الشيء وكون غيره محتدياً به، نحو الأمير أولاً ثم
 الوزير.

الثالث : المتقدم بالوضع والنسبة كقولك للخارج من العراق : القادسية ثم قيد،
 ونقول للخارج من مكة : قيد أولاً ثم القادسية.
 الرابع : المتقدم بالنظام الصناعي نحو أن يقال : الأساس أولاً ثم البناء.
 وإذا قيل في صفة الله هو الأول فمعناه أنه الذي لم يسبقه في الوجود
 شيء (142).

* البساء :

يجيء إما متعلقاً بفعل ظاهر معه، أو متعلقاً بمضمر، فالمتعلق بفعل معه ضربان :
 أحدهما : لتعدي الفعل وهو الجاري مجرى الألف الداخل للتعدي نحو : دَهَبَتْ
 به وَأَذْهَبَتْ، قال تعالى : «وَإِذَا مَرُّوا بِاللَّغْوِ مَرُّوا كِرَامًا» (الفرقان، 72). والثاني : للآلة،
 نحو : قَطَعَهُ بالسكين.
 والمتعلق بمضمر يكون في موضع الحال نحو خرج بِسِلَاحِهِ، أي وعليه السلاح
 أي ومعه السلاح.

* وربما قالوا تكون زائدة نحو : «وما أنت بمؤمن لنا»، فبينه وبين قولك : ما أنت
 مُؤْمِنًا لنا، فرق، فالمتصور من الكلام إذا نُصِبَ ذات واحد، كقولك : زَيْدٌ خَارِجٌ،
 وَالْمُتَصَوِّرُ منه إذا قيل : ما أنت بمؤمن لنا، ذاتان، كقولك : لقيت يزيد رجلاً فاضلاً، فإن
 قوله رجلاً فاضلاً وإن أريد به زيد، فقد أُخْرِجَ في معرض يتصور منه إنسان آخر، فكانه
 قال : رأيت برؤيتي لك آخر هو رجل فاضل، وعلى هذا رأيت بك حاثماً في السخاء،
 وعلى هذا «وما أنا بطَّارِدُ المؤمنين» (الشعراء، 114).

* وقوله : «تُبَّتْ بالدُّهْنِ» (المؤمنون، ص 20)، قيل معناه : تُبَّتْ الدُّهْنُ، وليس
 ذلك بالمقصود، بل المقصود أنها تُبَّتْ النَّبَاتُ ومعه الدُّهْنُ، أي والدُّهْنُ فيه مَوْجُودٌ بالقوة.
 وَبَيَّنَّ بِالْفُطْهِ بالدُّهْنِ على ما اتَّعَمَّ به على عباده وهداهم على استنباطه. وقيل الباء ها هنا

(141) المصدر نفسه، (آل) ص 30-31..

(142) المصدر نفسه، (أ و ل) ص 11-12.

سحل أي حلة أن فيه لدهر وأسبب فيه أن المهمة والبء استين لتعدية لا يحتمل
 * وقوله «وكفى بالله» (النساء، 29)، فقيل: كفى الله شهيداً، نحو: «وكفى
 لله المؤمنين القتال» (الأحراب، 25)، أبء رثدة ولو كن ذلك كما قيل لصح أن يقال
 : كفى بالله المؤمنين القتال، وذلك غير سائغ، وإنما يجيء ذلك حيث يذكر بعده
 منصوب في موضع السحل كم تقدم ذكره. ولصحيح أن كفى هنا موضوع موضع
 كُتف، كم أن قولهم: أحسن بزيد، موضوع موضع ما أحسن. ومعناه اكتف بالله
 شهيداً.

وعلى هذا «وكفى ببرك هدي ونصير» (الفرقان، 31)، «وكفى بالله ولي»
 (النساء، 45).

* وفي قوله: «ولا تلقوا بأيديكم إلى التهلكة» (البقرة، 195)، قيل تقديره لا تنقوا
 أيديكم. ولصحيح أن معناه: لا تلقوا أنفسكم بأيديكم إلى التهلكة، إلا أنه حذف المفعول
 مستغناء عنه وقصد إلى العموم، فإنه لا يجوز لقاء أنفسهم ولا لقاء غيرهم بأيديهم إلى
 التهلكة.

* وقد بعضهم: البء بمعنى «من» في قوله تعالى: «عينا يشرب بها المقربون»
 (المصفون، 28)، و«عينا يشرب بها عبد الله» (الأنسان، 6)، أي منها، وقيل: عينا
 يشربها ولو جه أن لا يصرف ذلك عما عيه، وأن العين هنا إشارة إلى المكان الذي ينبع منه
 الماء لا إلى الماء بعينه، نحو: نزلت بعين، فصار كقولك مكان يشرب به. وعلى هذا
 النحو قوله: «فلا تحسبنهم بمفازة من العذاب» (آل عمران، 188) أي بموضع لفوز (10)،
 على هذا النحو للفت لنظر عني الراغب بالظواهر الصرفية والنحوية بمثلها من
 صفة بالكشف عن غموض معنى وشرحه، وقد ستدرك كثيراً على النحاة كم رأينا فيما
 عرضناه له من أمثلة، غير أن هذا المعجم يحتاج إلى دراسة متخصصة عن صفة الصرف
 والنحو بشرح المعنى، إذ لا تكاد صفحة من صفحاته تخلو من ملاحظة أو أكثر حول
 ذلك.

7 - المجاز :

وهو من لظواهر لتي أولاها برغب أيضاً عندية ملحوظة، فقد التزم بالإشارة إلى
 بدالات مجازية، فنه على تحوير دلالة ونقشها من المعنى الأصلي إلى معانٍ أخرى إما

(1) مصدر نسي، ص 7 - 71. صر أيضاً مثله حرى لفصاح صرف وسحومي ص 109،
 110، 111، 112، 113، 114، 115، 116، 117، 118، 119، 120، 121، 122، 123، 124، 125، 126، 127، 128، 129، 130، 131، 132، 133، 134، 135، 136، 137، 138، 139، 140، 141، 142، 143، 144، 145، 146، 147، 148، 149، 150، 151، 152، 153، 154، 155، 156، 157، 158، 159، 160، 161، 162، 163، 164، 165، 166، 167، 168، 169، 170، 171، 172، 173، 174، 175، 176، 177، 178، 179، 180، 181، 182، 183، 184، 185، 186، 187، 188، 189، 190، 191، 192، 193، 194، 195، 196، 197، 198، 199، 200، 201، 202، 203، 204، 205، 206، 207، 208، 209، 210، 211، 212، 213، 214، 215، 216، 217، 218، 219، 220، 221، 222، 223، 224، 225، 226، 227، 228، 229، 230، 231، 232، 233، 234، 235، 236، 237، 238، 239، 240، 241، 242، 243، 244، 245، 246، 247، 248، 249، 250، 251، 252، 253، 254، 255، 256، 257، 258، 259، 260، 261، 262، 263، 264، 265، 266، 267، 268، 269، 270، 271، 272، 273، 274، 275، 276، 277، 278، 279، 280، 281، 282، 283، 284، 285، 286، 287، 288، 289، 290، 291، 292، 293، 294، 295، 296، 297، 298، 299، 300، 301، 302، 303، 304، 305، 306، 307، 308، 309، 310، 311، 312، 313، 314، 315، 316، 317، 318، 319، 320، 321، 322، 323، 324، 325، 326، 327، 328، 329، 330، 331، 332، 333، 334، 335، 336، 337، 338، 339، 340، 341، 342، 343، 344، 345، 346، 347، 348، 349، 350، 351، 352، 353، 354، 355، 356، 357، 358، 359، 360، 361، 362، 363، 364، 365، 366، 367، 368، 369، 370، 371، 372، 373، 374، 375، 376، 377، 378، 379، 380، 381، 382، 383، 384، 385، 386، 387، 388، 389، 390، 391، 392، 393، 394، 395، 396، 397، 398، 399، 400، 401، 402، 403، 404، 405، 406، 407، 408، 409، 410، 411، 412، 413، 414، 415، 416، 417، 418، 419، 420، 421، 422، 423، 424، 425، 426، 427، 428، 429، 430، 431، 432، 433، 434، 435، 436، 437، 438، 439، 440، 441، 442، 443، 444، 445، 446، 447، 448، 449، 450، 451، 452، 453، 454، 455، 456، 457، 458، 459، 460، 461، 462، 463، 464، 465، 466، 467، 468، 469، 470، 471، 472، 473، 474، 475، 476، 477، 478، 479، 480، 481، 482، 483، 484، 485، 486، 487، 488، 489، 490، 491، 492، 493، 494، 495، 496، 497، 498، 499، 500، 501، 502، 503، 504، 505، 506، 507، 508، 509، 510، 511، 512، 513، 514، 515، 516، 517، 518، 519، 520، 521، 522، 523، 524، 525، 526، 527، 528، 529، 530، 531، 532، 533، 534، 535، 536، 537، 538، 539، 540، 541، 542، 543، 544، 545، 546، 547، 548، 549، 550، 551، 552، 553، 554، 555، 556، 557، 558، 559، 560، 561، 562، 563، 564، 565، 566، 567، 568، 569، 570، 571، 572، 573، 574، 575، 576، 577، 578، 579، 580، 581، 582، 583، 584، 585، 586، 587، 588، 589، 590، 591، 592، 593، 594، 595، 596، 597، 598، 599، 600، 601، 602، 603، 604، 605، 606، 607، 608، 609، 610، 611، 612، 613، 614، 615، 616، 617، 618، 619، 620، 621، 622، 623، 624، 625، 626، 627، 628، 629، 630، 631، 632، 633، 634، 635، 636، 637، 638، 639، 640، 641، 642، 643، 644، 645، 646، 647، 648، 649، 650، 651، 652، 653، 654، 655، 656، 657، 658، 659، 660، 661، 662، 663، 664، 665، 666، 667، 668، 669، 670، 671، 672، 673، 674، 675، 676، 677، 678، 679، 680، 681، 682، 683، 684، 685، 686، 687، 688، 689، 690، 691، 692، 693، 694، 695، 696، 697، 698، 699، 700، 701، 702، 703، 704، 705، 706، 707، 708، 709، 710، 711، 712، 713، 714، 715، 716، 717، 718، 719، 720، 721، 722، 723، 724، 725، 726، 727، 728، 729، 730، 731، 732، 733، 734، 735، 736، 737، 738، 739، 740، 741، 742، 743، 744، 745، 746، 747، 748، 749، 750، 751، 752، 753، 754، 755، 756، 757، 758، 759، 760، 761، 762، 763، 764، 765، 766، 767، 768، 769، 770، 771، 772، 773، 774، 775، 776، 777، 778، 779، 780، 781، 782، 783، 784، 785، 786، 787، 788، 789، 790، 791، 792، 793، 794، 795، 796، 797، 798، 799، 800، 801، 802، 803، 804، 805، 806، 807، 808، 809، 810، 811، 812، 813، 814، 815، 816، 817، 818، 819، 820، 821، 822، 823، 824، 825، 826، 827، 828، 829، 830، 831، 832، 833، 834، 835، 836، 837، 838، 839، 840، 841، 842، 843، 844، 845، 846، 847، 848، 849، 850، 851، 852، 853، 854، 855، 856، 857، 858، 859، 860، 861، 862، 863، 864، 865، 866، 867، 868، 869، 870، 871، 872، 873، 874، 875، 876، 877، 878، 879، 880، 881، 882، 883، 884، 885، 886، 887، 888، 889، 890، 891، 892، 893، 894، 895، 896، 897، 898، 899، 900، 901، 902، 903، 904، 905، 906، 907، 908، 909، 910، 911، 912، 913، 914، 915، 916، 917، 918، 919، 920، 921، 922، 923، 924، 925، 926، 927، 928، 929، 930، 931، 932، 933، 934، 935، 936، 937، 938، 939، 940، 941، 942، 943، 944، 945، 946، 947، 948، 949، 950، 951، 952، 953، 954، 955، 956، 957، 958، 959، 960، 961، 962، 963، 964، 965، 966، 967، 968، 969، 970، 971، 972، 973، 974، 975، 976، 977، 978، 979، 980، 981، 982، 983، 984، 985، 986، 987، 988، 989، 990، 991، 992، 993، 994، 995، 996، 997، 998، 999، 1000.

بالتشبيه وإما بالاستعارة أو الكناية، وكثيراً ما كان يشير إلى الطريقة التي نقل بها المعنى، فمن ذلك على سبيل المثال :

* الخشوع : الضراعة، وأكثر ما يستعمل الخشوع فيما يُوجدُ على الجوارح، والضراعة أكثر ما تستعمل فيما يُوجدُ في القلب، ولذلك قيل فيما روي : إذا ضرع القلب خشعت الجوارح. قال تعالى : «وَيَزِيدُهُمْ خُشُوعًا» (الاسراء، 109)، وقال : «الَّذِينَ هُمْ فِي صَلَاتِهِمْ خَاشِعُونَ» (المؤمنون، 2)، «وَكُنَّا لَنَا خَاشِعِينَ» (الأنبياء، 90)، «وَوَخَّشَعَتِ الْأَصْوَاتُ» (طه، 108)، «وَخَاشِعَةً أَبْصَارُهُمْ» (القصص، 3)، «وَأَبْصَرُهَا خَاشِعَةً» (الذريات، 9) كناية عنها، وتنبه على ترعرعها (144).

قال تعالى : «وَأَرْسَلْنَا السَّمَاءَ عَلَيْهِمْ مِدْرَارًا» (الأنعام، 6)، «وَيُرْسِلُ السَّمَاءَ عَلَيْكُمْ مِدْرَارًا» (هود، 52). وأصله من : الدَّرَّ والدَّرَّة. أي اللبن. ويستعد ذلك للمطر استعارة أسماء البعير وأوصافه، فقليل : لله دَرَّةٌ، ودَرَّ دَرَكٌ.

ومنه استُعيرَ قولهم لسوق : دَرَّةٌ أي نفاقٌ، ومنه اشتق : «اسْتَدْرَتُ الْمُعْزَى» أي طلبت الفحل، وذلك أنه إذا طلبت الفحل حملت وإذا حملت وكَدَتْ وإذا ولدت دَرَتْ، فكني عن طلبها الفحل بالاستدرار (145).

* قال تعالى : «بَلْ نَقْذِفُ بِالْحَقِّ عَلَى الْبَاطِلِ فَيَدْمَغُهُ» (الأنبياء، 18)، أي يكسر دماغه، وحُجَّةٌ دَامِغَةٌ كذلك.

* وَيُقَالُ لِلطَّلْعَةِ تَخْرُجُ مِنْ أَصْلِ النَخْلَةِ فَتُفْسِدُهُ إِذَا لَمْ تُقَطَّعْ : دَامِغَةٌ.

* وللدَّيْدَةُ التي تُشَدُّ عَلَى آخِرِ الرَّحْلِ : دَامِغَةٌ.

وكل ذلك استعارة من الدَّمَغِ الذي هو كسر الدَّمَغِ (146).

* قال تعالى : «وَالرُّحُزَ فَاهْجُرْ» (المدثر، 5)، قيل هو : صنم، وقيل : هو كناية عن الذنب، فسمَّاهُ كُتْسِمِيَّةُ النَّدَى شحماً (147) ومثل ذلك كثير جداً (148).

وصفوة القول إنَّ «المفردات في غريب القرآن» معجم من المعاجم المختصة في ألفاظ القرآن الكريم، شرحها لراغب شرحاً لغوياً لكي يحدد المعنى العام لكل جذر وصاغ هذا التحديد في عبارات دقيقة، أم دلالات ألفاظ القرآن فاستخدم في شرحها مختلف

(144) المصدر نفسه، (ح ش ع) ص 143

(145) المصدر نفسه، (د ر ر) ص 146.

(146) المصدر نفسه، (د م ع) ص 172.

(147) مصدر نفسه، (ر ح ز) ص 177.

(148) انظر على سبيل مثال ص 144، 120، 144، 251، 262، 293، 335 وغيره كثير

صرق شرح المعنى وذلك في ضوء المسائل الصرفية والنحوية التي تتصل بذلك، كما لم يغفل عن الدلالات المجازية في مقابل الدلالات اللغوية بما لها من صلة في رفع العموض عن معانيها، وبهذا يمثل هذا المعجم مرحلة النضج الذي وصلت إليه كتب غريب القرآن، ولولا هذا الاضطراب في ترتيب المداخل الذي التزم فيه الراغب بنية الكلمة كما جاءت في القرآن، لكانت عناصر المعجم الكامل قد توافرت في هذا المعجم.

حلمي خليل
كلية الآداب، جامعة الاسكندرية

نظرات لغوية في موسوعة أدبية بغدادية

بحث: وليد محمود خالص

1 - منذ أن نشر المستشرق الإنجليزي الشهير مارغليوث الجزء الأول من «نشوار المحاضرة»⁽¹⁾ مترجماً إلى اللغة الإنجليزية تحت عنوان «أحاديث قاضي عراقي» سنة 1922 من هذا القرن العشرين والكتب تزداد أهميته، وتتناوله الجمهرة من العلماء والدارسين بالنظر والتدبر، وتلجأ إليه من خلال نصوصه الفريدة في استجلاء جوانب من التاريخ والحياة لم تكن بها مصادر التاريخ الكبرى، وأهملتها كتب الأدب هي الأخرى، وكأن مارغليوث لمس في الكتب ومؤلفه ذلك الجانب الإنساني الشخصي الذي لم يجده في كتب أخرى، ورآه متحققاً بأجلى صورة في هذا الكتاب، ولذلك اختار له عنواناً من عنده يظهر فيه بوضوح ذلك الجانب الذي أمانت إليه.

وكتابنا هو «نشوار المحاضرة وأخبار المذاكرة»، وذلك هو العنوان الذي اختاره له مؤلفه القاضي أبو عبي المحسن بن علي التنوخي المتوفى سنة 388 للهجرة؛ وقد قضى حياته في الطلب والدرس، وتولّى منصب القضاء، فاختط بالنس، واقترب من همومهم وعرف ما يدور في مجالسهم، وكتبه أفكارهم وخبر نفوسهم، ثم دون ذلك كله وجعله بين دفتي كتاب، وهي جوانب لم تولها كتب أخرى اهتمام يذكر. وللتنوخي كتب أخرى غير النشوار منها الفرج بعد الشدة، والمستجد من فعلات الأجواد، وغير هذا، مما يشير إلى اهتمامات فكرية وثقافية متنوعة. وليس المقصد هنا تقديم مسرد واف عن حياته،

(1) مر لمفيد أن يشير هذا إلى أن مارغليوث نشر جزء الأول من نشوار بصورته العربية عام 1921 بمصر، ونشر الجزء الثاني سنة 1931 بدمشق، ونشر الجزء الثالث سنة 1932 بدمشق أيضاً. تظهر مقدمة تحقيق نشوار محاضرة بالأسناد غرود شحني. «أدبي صعبه محمد في هذا بحث في صديت شماعة الجزء» «سرمه» «نشوار»

وأثره، فليس هنا موضعه، كما إن الأستاذ عبود الشلجي رحمه الله قد أسهب في الحديث عن ذلك لأمرين في مقدمة تحقيقه الشوار. ويبقى أن نشير إلى أن الشوار هو أشهر كتب التنوخي، وأكثرها دوران. فقد تحقق فيه ما نستطيع أن نصف به مؤلفه بأنه شاهد عصره بكل ما يحمله هذا التعبير من التصاق والتحام بالعصر وأهله وأحداثه، مع عذبة بتدوين جوانب اجتماعية، ولغوية، وثقافية لا نجد في كتب آخر مما يجعله بحق من أهم المصادر التي احتفت بجانب الآخر من الحياة، حياة الناس ومشاكلهم بعيداً عن التقسيم التقليدي للتاريخ المقترن بالزعماء أو قيم لدول وسقوطها.

2 - «أصل العنوان مسدّد على الشيء»⁽²⁾، هذا ما تقرّره الدلالة اللغوية والمصطلحية معاً للعنوان، وهي نزعة منهجية دقيقة ترمي إلى أن يكون عنوان الكتاب مشيراً إلى المضمون، ومعبراً عنه تعبيراً مباشراً، وقد وجدنا تلك النزعة عند القدماء، كما لمسناها مدمحا أصيلاً من ملامح المنهج العلمي عند المحدثين لا يتجهبه المدرسون، أو يتجاوزون عنه، وهكذا رأينا الشعلي مثلاً يصف كتابه سحر لبلاغة بقوله: «ثم إن هذا الكتاب المشتمل على الكتب لأربعة عشر»⁽³⁾ مترجم «بسحر البلاغة وسر البراعة، وأرجو أن يكون اسماً يوافق مسماه، ولفظاً يطابق معناه»⁽⁴⁾؛ أم الشريشي فيقول عن النقد الكبير قدمه بن جعفر إنه كان «بليغ»⁽⁵⁾، «مجيداً، وله كتاب يعرف بسرّ البلاغة في الكتابة، وترجمته تدلّ على متصمّنه»⁽⁶⁾. فدلالة العنوان على مضمون الكتاب كانت ماثمة في أذهان الكثرة من المؤلفين القدماء، وإن أهمهم بعضهم فجاءت عنوناتهم كتبهم غائمة عممة، لا تشير إلى ما ضمه الكتاب بين دفتيه، ولعلنا نخرج من ذلك كله إلى العنوان الذي اصطفاه التنوخي لكتابه، وهو «نشور المحاضرة وأخبر مذاكرة»، فهل لهذا العنوان علاقة بمضمون الكتاب؟ تستوقفنا لفظة «نشور»، فهي «ما بقيه لدابة من العلف، فارسي

(2) [حكم صنعة الكلام، بعد عبور لأندلسي، ص 116]

(3) يريد بـ«كتب» لأربعة عشر، مصوب التي يتكوّن منها كتابه، بدلالة على أربعة عشر فصلاً أو كتاباً

(4) يريد «المترجم» معبوث، وكنت لعظة لترجمة عند كثير من القدماء تعني عنوان، وسره في نص شريشي الأبي

(5) سحر لبلاغة، ص 1

(6) شرح مقدمات الحريري، 1/ 12

معرب^(٦) . فكان اششور هو ما بقي من ملحاضرة ومذكورة في ذكره المؤلف . وهو تصوير دقيق آخر لكتاب ويقتضي ما ذكرناه من أن أولهما أن مادة لكتاب هي أحاديث «أخبار سمعها ائوفا» وتلقاها من مجلس . وثانيهما أن ما ذكرته إنما هو القصة السابقة في ذكرته من هذا ندي سمعه هذا مؤدى عنون . ونرى المؤلف يقول : «هذه ألهاط تلتفتها من أفواه نرجس» . وما در بينهم في مجلس . وأكثرها لا يكاد يتجاوز به احفظ في نصمتر إلى التحديد في الدفتر^(٧) . هذا جانب من المسألة . وهو الملحاضرة والمذاكرة . فما بال اششور إذن ؟ وفي موقعه يقول : «بني جتمعت قدي مع مشيخ فصلاء . عماء دباء . قد عرفوا أحاديث من وأخبار ممالك ولدون . وحفظوا مدقب لأهم ومعانيهم وفصائلهم ومثالبهم . وشاهدوا كل فر عريب ولون ضريف عجيب من أخبار الملوك والحنفاء وكتيب ووزراء» . ثم يسرد مائة صنف ونيف من هؤلاء الذين سورد ذكرهم في كتابه مثل : «لفرسان ولأمجاد . وأنورقين ولعممين . وأهل الصومع والحنوات . وأهل خسارة ولعيرين . ولعب النرد والشطرنجيين» (١١) . وغير هؤلاء كثير . بيد أنه يستترك فيقول : «فما تطولت لسنون . ومات أكثر أولئك لمشيخة الذين كنوا مادة هذا لفن . ولم يبق من نضرائهم إلا ليسير ندي بن مات . ولم يحفظ عنه ما يحكيه . مات نموته ما يرويه» . ثم يقول : «وتفق أيضا أنني حضرت للمجلس بمدينة السلام في سنة ستين وثلاثمائة بعد غيبي عنها سنين فوجدتها مختلفة ممن كنت به عامرة . وبمذاكرته أهمة - ضرة . ونقيت بقي من نظراء أولئك لأشيوخ . وجرت المذاكرة فوجدت في حفظي من تلك الحكايات قدي قد قل . وما يجري من الأفواه في معده قد اختل . حتى صار من يحكي كثير مما سمعته يحطه بي يحبه ويفسده . ورأيت كل حكاية مما أنسيته لو كان باقي في حفظي لصح لفن من المذاكرة ونوع من نشور الملحاضرة فأثبت ما بقي على ما كنت

(٦) سار لعرب . ١١٦ - . وبظفر لعرب بحويضي . ص ١٦ . مقدمة تحقيق وفي كتاب معبروب وروصي قول بجرس جرس لانه . قد قدمت مصر فاستكثر من تصديق وبيت وخصب فيه شوا كثير لعشر ويعنى لمحقق بقوله . ونرد أن خصب فيه فصل كلام لا ومن نصوب فيه فيعثر سار . وفي كتاب فصل لعرب لاس قتيبة يرد لقول وفيه مشور سميم من شوا . وقد جعلت في هذه نسخة مصر معبروب . ص ١٦ . وفصل لعرب . ص ١٦

(٧) مصدر نفسه . ١ - ٢

(٨) مصدر نفسه . ٢

(٩) مصدر نفسه . ٣

أحفظه قديماً، واعتقدت إبت كلاً ما أسمعه من هذا الجنس» (١٢). هذا إذن موقع النشوار، وموضعه في العنوان. هي بقايا تماماً سلم في الذكرة التي كنت وعته كاملاً في القديم فتعلت بمرور الزمن. فلا مفرّ إذن من تدوين هذا لباقي خشية أن يصيبه ما أصاب لدي ذهب، وبهذا المعنى تستقيم القضية وتوضح، وينضوي هذا العنوان مع تلك العنوانات التي أرادها أصحابها دالة على مضمون كتبهم

3 - يزخر النشوار بالكثير من الجوانب السياسية، والاجتماعية، والاقتصادية، والثقافية التي انفرد بذكرها، وهي بمجموعها تشير إلى العقيدة الجمعية، والنسيج الاجتماعي المتشبه في ذلك الوقت. ولا يمكن تقديم تلك الجوانب في هذا البحث بل سنقصر قولنا على الجانب اللغوي في الكتب. ونريد أن نعتنى من ذلك الجانب بمظهرين :

الأول هو اعتناء التنوخي بتدوين الأسماء الدالة على ألوان من حياة الناس العامة، الاجتماعية والاقتصادية. من ذلك تطرقه إلى بعض المآكل البغدادية مثل «السמיד» (١٣)، وهو الرغيف المصنوع من الدقيق الأبيض، وصار اسمه اليوم السميطة، و«اللقات» (١٤) بالفاء وهي لون من الطعام الناشف كاللحم أو الجبن أو البيض مفوفاً في رغيف من الخبز، وما يزال هذا اللون من الطعام يحمل هذا الاسم إلى اليوم. ولا يفوته تسجيل مجلس غناء عامر بأنواع من اجواري فيقول : «فخرج علينا جوار لم نر قط أحسن ولا أمدح وأظرف منهم من بين عوادة وطنبورية وربابية وصناجة ورقاصة وزفانة» (١٥)، فهذا يشير إلى مجلس كبير اختصت فيه كل جارية بنوع من العزف على آلة أو الرقص بتوقيع معين. ويسجل كذلك أسماء بعض القوارب التي كانت مستعملة بكثرة في نهر دجلة مثل «الحديدي» (١٦) و«الطبر» (١٧)، كما إن له التفاتاً إلى بعض المصطلحات التجارية والأوزان وهي من مظاهر الحياة الاقتصادية، مثل «الكر» (١٨)، و«الروز» (١٩)، و«الجريدة» (٢٠)،

(12) المصدر نفسه، 10/1

(13) المصدر نفسه، 100/1

(14) المصدر نفسه، 234/5

(15) المصدر نفسه، 174/2، والرفعة سراقصة التي تضرب برجلها على الأرض

(16) المصدر نفسه، 197/2

(17) المصدر نفسه، 20/1 و 28

(18) المصدر نفسه، 56/1، والكر، جمعه أكرار : مكيا ل قبل إنه أرمعون أردبا، والأردب مكيا

يسع أربعة وعشرين صاعاً

(19) المصدر نفسه، 71/1، والروز فارسي، هو بوصل لذي يكتبه لابساً يتسلم المال.

(20) المصدر نفسه، 70/1 و 71، وخريدة هي مقدمة لتي تكتب فيها أسماء لابس أو الأشياء

و«نقمة»²¹، وغيره، ولم ينس أن يصف إحدى ألعاب الأطفال التي شاهدها بكثرة وهي «لدوبركة» فيقول عنها «هي كلمة أعجمية، وهي اسم للعب على قبر الصبيان يخونهم أهل بغداد في سطوحهم ليأتي النيروز المعتصدي، ويدعون بها، ويخرجونها في زي حسن من فخر الثياب والحلي، ويخلونها كما يفعل بالعرائس، وتخفق بين يديها الطبول والزمرور وتشعل لنيران»²²، وعلى هذا النحو يستمر التناخي في تسجيل ما سمعه في المجالس من مظاهر الحياة متنوعة ومشربها المختلفة التي كانت تروج بها بغداد في ذلك الوقت.

والمظهر الثاني هو الاعتناء باللهجة البغدادية العامية الدارجة التي استعملها المؤلف في لغة الخبر، وخاصة في الحوار، وما يزال كثير من ألفاظ هذه اللهجة وتراكيبها مستعملة بدلا منها القديمة إلى الآن، وقد أشعر الأستاذ لمحقق إلى موضع من هذه اللهجة مع وصلها بالحاضر، كما أغفل الإشارة في مواضع أخرى، وعقب عليه الدكتور إبراهيم السمرائي في تعقيقاته النافعة التي علق بها على الكتاب فيقول مثلا عن هذا الأمر: «حسن أن يربط الأستاذ الشالجي بين المسميات القديمة والمستعمل منها في يوم الناس هذا»²³، غير أنه يدعو إلى التثبت وترك لتسرع في النسبة إلى العامة لوجود التشابه فقط، فهو يعلق مثلا على لفظة «الأولة» التي اعتبرها الشالجي بغدادية عامية بقوله: «من المفيد النافع من الدحية التاريخية التفات الأستاذ لمحقق إلى لنص على الاستعمال العامي، ووصفه بالبغدي، ولكنني أتساءل كيف يحق لك الجزم أن الأولية بغدادية القرن الرابع الهجري، ولم ينص عمء اللغة الذين سجلوا لعمي والفصيح على وجود ذلك»²⁴، وبعد أن يورد شواهد على أن الأولية فصيحة يقول: «وهذا يعني أن أولفة لغة فصيحة، وليس من العمية في شيء، وعلى هذا يحسن بنا ألا نفرع إلى القول بالعامية قبل أن نجد في شوارد اللغة ما ذهب إليه العمء المتقدمون»²⁵ وعلى هذا فنحن في عرضنا لهذا الموضوع

(21) تصدر نفسه، 133/1، والنقمة ما يؤديه ساحر بقدر سدد ما ترتب عليه من ديون، وهو مصطلح تجاري عراقي، وعلق عليه الدكتور إبراهيم السمرائي بقوله وهذا من المصطلح الذي

كان يسمى أن يستند منه في عصب ينظر مع المصدر، 2/221

(22) شوار، 223/2، وعلق الدكتور إبراهيم السمرائي على عطفه «يخلونها» التي وردت في نصه بقوله: «إن قلوب لمصنف يخلونها أهل بغداد من لعمامة القديمة التي مازلت نسمعها في لغة

عراقيين من جهة معاصرة»، وبعد مثل هذا في قول المؤلف، 161/2 ويحسون هؤلاء الحميم، في شيء، وهي عمية عراقية، وينظر شوار، 222/1

(23) مع مصدر، 2

(24) المرجع نفسه، 2، 17

(25) المرجع نفسه، 2، 17

سعيداني الانتقاء أيضا كما فعلت سابق مع لاستضاءة بحوشي المحقق وتعليقات الدكتور
لسمراني.

يقول التتوخي : «فما كان الغد جئت إلى أخي فوجدت أب عيسى في صدر
المجلس (...) وهو يأمر وينهى ويتكلم (...) وقد صدر في لسماء» (26)، و«صار في
لسماء» تعبير بغداددي مازال مستعملا يعني ارتفاع المحل والمكانة. ويقول : «وتحدث ساعة،
ونهض أبو عمر، وقال لي سرا : حثني به، فتأخرت ووثسته، وحملته إليه» (27)، ويعلق
المحقق : «وثسته بمعنى نسته لغة بغدادية» (28)، أي أدخلت السرور على قلبه وأزحت شيب
من الهم عنه؛ ويقول : «فسمعت أب محمد يقول : (...) ما تدع جهلك والخيوط التي
في رأسك» (29) ويعلق المحقق : والخيوط كناية بغدادية عن الجنون وحمق، مازالت
مستعملة» (30)؛ ويقول : «وكان أبو القسم شديد البر بأمة فكان يتنغص لها بالء فضلا عما
سواه» (31)، ولفظة «يتنغص» مستعملة إلى اليوم يرد بها لتذكر الدائم عند ورود الأمور
الحسنة من مآكل وغيرها، وغياب الشخص المحبوب كأنه يتمنى وجوده ليأكل أو يسرّ بهذه
الأشياء الحسنة؛ ويقول : «فقل المعتضد لفراس : هاتم أعمدة الخيم الكبار الثقيل فجاءوه
بها، وأمر أن يشدّ عليها شدا وثيقا شدا، وأحضروا فحم عظيمًا وفرش على الطوابيق
بحضرته، وأججوا نارا» (32)، ويعلق المحقق : «الطابوقة وجمعها طوبيق، وطابوق، هي
الأجرة العريضة المسطحة التي تفرش بها الأرض، والكلمة مستعملة إلى الآن في بغداد»
(33)، وأضيف أنها عراقية لا يختص بها أهل بغداد وحدهم، وفي المعرب (34) أن هذه
الكلمة ذات أصل فارسي هو «تابه»، ولها معان أخرى، وفي النص الآتي ثلاثة ألفاظ ما
تزال مستعملة إلى اليوم، وهو : «فحمل الموق صريعا في حدّ التلف، بعد أن رمي
بسهم، ونزع السهم، وكان مقطّدا، فبقي الزجاج في مكانه، وجمع وانتفخ وأمد وأشرف
على الموت» (35)، ويكتب المحقق : «قطن : تعفن وصار على وجهه قشرة مثل القطن
(...) وجمع يعني فح واجتمع القبيح في داخله (...) والمدة : ما تجمع في الجرح
من القبيح، وهذه الكلمات ما تزال مستعملة ببغداد» (36) ويقول : «لم يكن يعرفني ولا

(26) اشوار، 1/444 وينظر، 113/1.

(27) و(28) المصدر نفسه، 1/71، وينظر، 2/147 و1/241.

(29) المصدر نفسه، 1/37.

(30) المصدر نفسه، 1/37 (اهم مش).

(31) المصدر نفسه، 1/122.

(32) و(33) المصدر نفسه، 1/147 وينظر، 4/156.

(34) المعرب، ص 430، من تعيقات محقق.

(35) و(36) اشوار، 1/133.

أعرفه إلا بوجوه» (١٧) وفي تعليق المحقق «أن هذا التعبير، أي أعرفه بالوجوه لا يزال مستعملاً في بغداد، يقال أعرفه بالوجه يعني أن معرفته به صعبة» (١٨) ويقول : «وجعت الدراهم تحت بارية» (١٩)، ويقول المحقق : «البارية هي الخصير المنسوج من القصب ولا يزال هذا سمهاً في بغداد» (٢٠). ومن المفيد أن نضيف هنا أن هذه الكلمة فارسية معربة أصبها «بوريا» وهو الخصير المنسوج (٢١) ويقول : «يعرف بمحمد بن جعفر وكان حركاً» (٢٢)، ويعلق المحقق : «أحرك بفتح الحاء وكسر الراء الذكي وهذا التعبير مستعمل الآن في بغداد» (٢٣) ويقول : «وحملت الفرس إلى الشام (...) ودحت في البلاد» (٢٤)، ودحت أي تحولت في البلاد على غير هدى أو طريق مرسوم. وم تزال مستعملة في بغداد، ويقول : «فكنو، يلتسون منه المساحي وعدة حوائج» (٢٥)، ويعلق المحقق قائلاً : «المساحي مفرد مسحة وهي أداة يسحى بها كالمجرفة معروفة ببغداد بهذا الاسم» (٢٦) ويقول : «وجئت من غد إلى أبي السائب فكاد يحميني على رأسه» (٢٧)، ويعقب المحقق قائلاً : «يحميني على رأسه كناية بغدادية عن العناية التامة ولم تزال مستعملة» (٢٨) ويقول : «فقل له من حضر : ويلك ألسنت من الآدميين، تقتل هذا، لقتل ويفضي حالك إلى التنف وأنت لا تعترف» (٢٩)، ويعقب المحقق قائلاً : «القتل في اصطلاح البغداديين يراد بن الضرب الموجه، يقول البغدادي : مسكت فلاناً وقتلته يعني ضربته ضرب موجه» (٣٠)، ولعل اللفظة بهذه الدلالة أوسع من استعمال البغداديين فهي عامة؛ ويقول : «كان في جوارى ببغداد امرأة جميلة مستورة» (٣١)، ويعلق الدكتور السمرائي قائلاً : «كان الأولى أن يعلق لأستاذ لمحقق على «مستورة» وهي من العامة البغدادية التي مازالت معروفة في لغة عصرنا هذا» (٣٢)، والمستورة تطلق على المرأة الشريفة ذات السمعة الطيبة؛ ويقول أخيراً : «فقال لي [جدة هبة الله بن المنجم] الذي كتب

(١٧) و (٣٣) المصدر نفسه، ٢١٥/١، نه مش.

(١٨) و (٤١) المصدر نفسه، ٢١٥/٢، له مش، وينظر ١١ و ١٩٦ و ١٢٢/١ و ١٢٥/١.

(١٩) ينظر نعت، ص ١٦٥، من تعيقت، محقق.

(٢٠) و (٤٠) ينظر، ١٢٥.

(٢١) مصدر نفسه، ١٢٥.

(٢٢) و (٤١) مصدر نفسه، ١٢٥.

(٢٣) مصدر نفسه، ١٢٥.

(٢٤) مصدر نفسه، ١٢٥.

(٢٥) و (٤١) مصدر نفسه، ١٢٥.

(٢٦) مصدر نفسه، ١٢٥.

(٢٧) مع مصدر، ١٢٥.

الإحصاء : إننا وحدد له في جملة قماشه [بن جصاص] سبعة مئة مرقمة خيرر^(٦٤) وعلّق المحقق قائلا^{١٠} «المزمنة عند البغديين جرة أو خاية خضراء في وسطها ثقب مركّب فيه قصبة فضة أو رصاص يشرب منه (. . .) وكلمة المزمنة لم تزل شائعة في بغداد، وقد حرّفت فأصبحت مزمنة، وتطلق على قصبة الحديد أو الرصاص التي ينصبّ منها الماء، والخيزر جمع خيزران^(٦٥)، ويضيف الدكتور السامرائي قائلا : «إنّ المزمنة اسم مفعول وسميت بذلك لأنها مغطاة بكساء لحفاظ على البرودة كم هي الحال الآن في بغداد لدى أولئك الذين يبيعون الماء البارد للسببة وينادون عليه بـ «سبيي». إنّ الفعل «زمل» معناه «غطى» ومنه الآية الكريمة . «يا أيها المزمل»^(٦٦).

والشواهد كثيرة جداً يصعب حصرها وهي تشير إلى حرص التنوخي على تدوين ما سمعه، وإثباته في الكتب كم هو قدر. لا يمكن فقدّم بذلك خدمة جليلة للدرس اللغوي التاريخي لا يمكن الاستغناء عنها، وهو بصدد رصد الثبات والتغيّر الذي وقع للألفظ والتراكيب على حدّ سواء.

إنّ هذه النظرات التي عاجلنا الكتاب بموجبها تضيفي عليه طبقات من الأهمية بحيث تجمع ملاحم المؤرخ واللغوي والبحث الاجتماعي، بالإضافة إلى طرافة الأخبار التي يحفظها بين دفتيه مما يجعل فيه كتاباً متفرداً بين كتب التراث يستحقّ العناية والاهتمام.

وليد محمود خالص

كلية الاداب - جامعة السلطان قابوس بعمان

(٦٤) و(٦٥) المصدر نفسه، ١/ ١٣٧

(٦٦) المصدر نفسه، ٢/ ١١٤

جمع المدونة اللغوية

بين القاعدة والشذوذ

بحث : منية الحمادي

إن ثنائية القاعدة والشذوذ هي ثنائية جردها الدرس اللغوي العربي القديم وصاغها النحاة بعد أن استكملوا تفعيمهم للغة العربية واستنباط نظامها الداخلي وضبط منظومة قواعدها وأقيستها. ولا يمكن أن نفهم هذه الثنائية في تعاملها مع الدرس المعجمي والنحوي إلا إذا استكشفنا طبيعة الجهود التي مهدت للتقعيد والتقنين : إذ أن اللغويين العرب لم يتوصلوا إلى هذا الجهد التنظيمي إلا بعد عمل وصفي استقرائي انطلق من ملاحظة اللهجات العربية في واقع استعمالها لرصد المطرد من الظواهر فيها، وإرجاع الجزئي إلى كلي جامع. ولكنهم وضعوا لهذا الوصف والاستقراء حدودا وضوابط وقفت به عند بعض اللهجات العربية الفصيحة مكانا، وعند حدود القرن الثاني زمانا. فمنطلق جهود اللغوية العربية إذن لم يكن استنباط القواعد، ولا تبويب المعطيات اللغوية، وإنما جمع المادة اللغوية من أفواه مستعمليها وهذا الجمع هو الذي اقتضى تلك الرحلات من اللغويين إلى البادية بحث عن اللغة الفصيحة، وعن المتكلم النموذج.

إن المادة المجموعة قد خضعت لشروط وضوابط وضعها اللغويون، ولا يمكن أن نفهم هذه الضوابط والمقاييس إلا في ضوء الكشف عن الغاية التي ارتسمها جامعو اللغة لجهودهم. إذ أن ضبط ما يعرف بالمدونة اللغوية (le Corpus) يخضع للغاية التي يحددها اللغوي أو الواصف لعمله. فإذا كن وصف اللغة في الدرس اللساني الحديث يتأسس على ضبط ما به تحقق وظيفتها المركزية وهي التواصل وتحقيق الفهم والافهم، فإن ضبط المدونة لا بد أن يراعى فيه هذا المعطى، أي أن تكون المدونة المجموعة ممثلة لشروط التخاطب والتواصل والإبلاغ بين المستمعين. في حين أن منطلقات الوصف عند علماء اللغة العرب، في النحو والمعجم، كانت مختلفة تماما، إذ أن عنايتهم باللغة العربية وجمع مدونها وتدوينها كن الدافع الرئيسي ليها هو حميدة لنص القرآني الكريم من خطرين :

(أ) من اللحن، أي أن يلحن لمسلمون في تلاوته فيحرفوا معانيه ومقاصده.
(ب) والخطر الثاني هو أن يصبح الفازا ويستغلّق فهمه على الوافدين إلى الدين الإسلامي.

ومن هنا تتحدد غاية الجهد اللغوي في ضبط نصيحة القرآن وضمان بيانه ووضوحه لتعليميه، وهذه الغاية يصرح بها اللغويون في مصنفاتهم: «إن أكثر من ضل من أهل الشريعة عن المقصد فيها وحاد عن الطريقة المثلى إليها، فإنما استهواه ضعفه في هذه اللغة الكريمة الشريفة» (1).

لذلك كن من شروط المادة اللغوية، المجموعة بالنسبة إلى علماء اللغة أن تكون ممثلة للغة القرآن، وكان على اللغوي أن يعتمد نماذج من اللغة العربية ذات قيمة تمثيلية ليس بالنسبة إلى مختلف أشكال الاستعمال اللغوي المتداولة في عصر التدوين والجمع وإنما بالنسبة إلى الخصائص الأسلوبية والدلالية والتركيبية للنص القرآني، والتي جعلت منه نصاً معجزاً. بل إن معجزته كانت من جنس ما اشتهر به قوم الرسول: البيان. من هنا نستنتج أن من الغايات الأولى والمقصود التي حركت عملية الجمع عند اللغويين العرب هي تحصيل النص القرآني من الخارج بإيجاد لغة ما وراء لغة النص - بمعنى (un métalangage) - تكون إطاراً مرجعياً له يضيئه ويفسر ما استغلّق على أفهام من ألفاظه ومعانيه وأساليبه. واستبعا لهذا المنطلق أقبل اللغويون على جمع المادة بفكرة مسبقة تتمثل في اعتبار صور الإيجاز اللغوي على ألسنة العرب ليست كلها في نفس المستوى من النقاء والفصاحة. وهي لذلك يجب أن ترتب في مراتب ودرجات وأن نصنف. وهذه الدرجات تضبط بالنسبة إلى القرآن إذ حمايته هي كم أسلفنا الهدف الأساسي من جمع المادة اللغوية وتدوينها. وقد أفضى التصنيف إلى تمييز صنفين من لهجات العرب: صنف لغته لا يشك في فصاحتها وهي النموذج ومصدر الاحتجاج والاستشهاد وصنف آخر لا يُطمأن إلى فصاحة لسانه وينبغي لذلك استبعاده وإقصاؤه من دائرة الحجّة.

وبذلك تراوح أخذهم عن القبائل بين إطلاق الأخذ عن لهجات بعض القبائل ورفض الأخذ عن لهجات بعض أخرى. ومعروف أن أول من أحصى القبائل التي اعتمدت في جمع اللغة وتلك التي أخرجت من دائرة الاستشهاد هو أبو نصر الفارابي

() بن حني - خصائص تحقيق محمد علي الشجر، القاهرة، 1952-1956 (1 آخر)، ج 1 ص

في كتابه «الحروف» إذ قبل «فتعلموا»^(١) لغتهم والفصيح منها من سكان البراري منهم دون أهل الحضرة، ثم من سكان البراري من كان في أوسط بلادهم ومن أشدهم توحشا وجفاء وابعدهم إذعان ونقيدا، وهم قيس وقيم وأسد وطية، ثم هذيل. فإن هؤلاء هم معظم من نقل عنهم لسان العرب. والبقون فلم يؤخذ عنهم شيء لأنهم كانوا في أطراف بلادهم مخالطين لغيرهم من الأمم مطبوعين على سرعة انقياد ألسنتهم لألفاظ سائر الأمم المحيطة بهم من الحبشة والهند والفرس والسرانيين وأهل مصر^(٢). على أن ما نقل عن هذه القبائل لم يكن كله مشوهة وسماعا مباشرا من المستعملين بل شمل أيضا مرويبتهم عن سبقيهم، وما كانوا قد دونوه وحفظوه عن أسلافهم، فنقله الرواة عنهم.

منصيفه بشأن هذه القبائل المعتمدة هو أن الضبط في اختيارها هو أساس ضابط مكاني جغرافي، إذ روعي فيه موقعها الجغرافي فأفضل المواقع أن تكون وسط الجزيرة بعيدة عن الأطراف، لتكون بذلك في منأى عن الاختلاط بالقبائل الأخرى أو الأمم الأعجمية المجاورة. فبقدر ما تبتعد القبائل في موقعها جغر في الحدود تنصف لهجتها بلقاء والفصحى، وترتقى إلى مرتبة اللهجة «الحجة».

وكان من نتائج التقيد بهذا الضبط أن أهملت لهجات جملة من القبائل العربية، ولم تشمل عملية الوصف والاستقراء التي مارسها اللغويون إلا قسما من استعمال العربية، وليس كل العربية. ومعنى هذا أن هذه المادة التي ستعتمد مدونة لاستنباط القواعد منها هي مدة منقوصة لا تمثل كل العربية.

واختيار اللغويين لهذه القبائل واعتمادها مصدرا لجمع المدونة اللغوية وتصنيفها في درجة واحدة من الفصحى قد استتبع ظاهرة أخرى هي ظاهرة الجمع والتحصيل للمادة اللغوية، دون تخصيص لنموذج (Le modèle)، ذلك أن علماء اللغة رغم ملاحظتهم لكثير من الاختلافات اللهجية بين هذه القبائل التي أخذوا عنها، وتسجيلهم لتلك الاختلافات، اعتبروها كلها حجة، ولم يجوزوا رد «الغة» (بمعنى لهجة) بصحتها لأنها ليست أحق بذلك من رسلتها. ولئن كن هذا الحكم مقبولا من وجهة نظر لسانية إذ لا مجر في اللسانيات للحديث عن تفاضل بين الألسنة في مستواها الفصيح أو اللهجي،

(١) يقصد عمداً لبصرة والكوفة اللذين جمعوا اللغة بين سنة (١٠) و (١١) هـ.

(٢) أبو نصر الفارسي كتاب حروف التحقيق محسن مهدي، دار شرق، بيروت، ١٩٧١، ص

إذ أن مقياس التفصل الوحيد هو قدرة كل لسان على تأمين وظيفة التواصل بين متكلميها؛ فإن منهج الدراسة والوصف يقتضي التمييز بين المستويات اللغوية وعدم الخلط بين لغة وأخرى في تدوين الرصيد المعجمي وفي التقعيد واستخراج المنظومة الداخلية لقواعد كل لغة. إن ظاهرة اختلاف اللغات واعتبارها مع ذلك «حجة»، تستدعي منا التوقف لمساءلة هذه المصادرة أو المسألة التي أخذ بها اللغويون وبنوا عليها وصفهم للغة العربية ووضعهم لقواعدها. ولقد وعى اللغويون كما أسفنا، بالفوارق اللغوية الموجودة بين اللهجات العربية المعتمدة في التدوين، وتجلت هذه الفوارق في مستوى أصواتها أو صيغ كلماتها أو دلالات مفرداتها، وحتى بعض تراكيبها. لكنهم لم يتساءلوا هل أن هذه اللهجات المختلفة لا تخرج عن أن تكون صورا مختلفة للفصحى، أم إنها لغات قبائل لا علاقة لها بالفصحى بل هي أنظمة مستقلة عنها.

إن من الثابت اليوم، ومن منظور القراءة اللسانية في مقاربتها الزمانية التطورية (Approche diachronique / évolutive)، أنه قد حدث لبس في أذهان اللغويين إزاء هذين الاحتمالين، فما كانوا يعتبرونه «لغات» كان في الواقع لهجات، صهرتها فيما بعد لهجة قريش التي كتبت لها الغلبة، لكن اللغويين نظروا إليها على أنها صور مختلفة للغة الفصحى، وكان ذلك هو الأساس المقبول بالنسبة إليهم. فاللهجات في واقعها هي صور الانحياز الكلامي المتداول في لغة التخاطب اليومي بين المتكلمين العرب بمختلف القبائل التي ينتمون إليها، ولكنهم كانوا إذا ما أرادوا أن يخرجوا اللغة اخراجا إنشائيا إبداعيا، ينجأون إلى تلك اللغة المشتركة بين جميع العرب : لذلك كانت لغة الشعر والخطابة وغيرها من ضروب الإنشاء لغة تكاد تكون موحدة بين القبائل العربية.

وإن خصيصة هذه اللغة المشتركة، أنها تختلف عن لغة التخاطب اليومي في القبيلة. وهي لغة وسطى قد نشأت بفعل جملة ظروف اقتصادية وثقافية قبل الإسلام وزاد الإسلام من انتشارها ورسوخها بفعل العامل الديني العفائي، وجعلت من لهجة قبيلة عربية هي قريش ترتقى من المستوى الدارج إلى المستوى الفصيح. فقد تركت هذه اللهجة - بحكم تلك العوامل الاقتصادية التي جعلت من الحجاز القطب الديني الذي يستقطب عرب القبائل الأخرى - الغريب، واقتضت بعض الظواهر من سائر القبائل بفعل ما قام بينها من علاقة تداخل وتأثر وتأثير في إطار ما يعرف اليوم لسانيا بـ «التداخل اللغوي»

(L'interférence linguistique). فقد كانت العرب تحصر الموسم في كل عام ونحج البيت في الجاهلية. وقريش يسمعون لغات العرب. فما استحسنوه من لغاتهم تكلموا به وصاروا أفصح العرب، وخلت لغتهم من مستبشع اللغات ومستقبح الألفاظ. وكانت تلك الظروف هي التي هيأت لبيئة معينة في شبه الجزيرة فرصة ظهور لهجتها ثم ازدهارها، والتغلب على اللهجات الأخرى.

إن جملة هذه العوامل قد أفضت إلى وجود مستويين في اللغة العربية : مستوى الفصحى التي تستعمل في إنشاء الشعر والخطابة وسياقات التواصل الرسمية والإيداعية، ومستوى اللهجة المتداولة في لغة التخاطب اليومي. ولكن علماء اللغة لم يميزوا بين هذين المستويين وما يقتضيه كل منهما من ضوابط في وصفه وتقنيته وضبط منظومة قواعده أي من منهج خاص في الدراسة والوصف والاستقراء. وقد كان من نتائج هذا الخلط بين الفصحى واللهجي أنهم اهتموا في دراستهم بمستوى واحد هو مستوى الفصحى. وقد وجه هذا الاهتمام رحلاتهم إلى البادية ومنهج أخذهم عن القبائل العربية، فاعتبروا لهجات البعض صوراً مختلفة للفصحى، ولم يناقشوا هذه المسألة، أو يتزلوا هذا الاختلاف في إطاره التاريخي من تطور اللغة العربية، ليدرس من هذه الزاوية مع البحث عن نماذج أخرى تمثل الفصحى كالنص القرآني والحديث النبوي والشعر العربي لاتخاذها مادة لغوية متجانسة تعتمد في استنباط منظومة القواعد للغة العربية الفصحى.

لكن جهود اللغويين كان يحركه دافع رئيسي كما أسلفنا، وهو الذي يفسر هذا الخطأ ويفسر ما وقع فيه الدرس اللغوي من مأخذ منهجية في مرحلة لاحقة. وهذا الدافع هو تحصيل النص القرآني من الخارج بإيجاد لغة ما وراء لغته تضيئه، وتفك الغار عن ألفاظه ومعانيه. وهذا ما يجعل منظومة القواعد التي جردت من المدونة اللغوية، قواعد لا تصف كل العربية وإنما تصف عربية أريد لها في نقائها وفصاحتها وخلوها من الظواهر النطقية الشاذة والغريبة، أن تكون حصناً للنص القرآني وإطار مرجعياً له.

ولكن هذه المدونة المعتمدة نفسها مع ما اقتضته من إقصاء لأغلب اللهجات العربية لم تكن مادة متجانسة، وإنما كانت مادة متبينة مختلفة باختلاف البيئات المستعملة فيها، ولكن ذلك لم يمنع اللغويين من إقرار الحجية لجميع هذه اللهجات والتسليم بأنها مع اختلافها كلها حجة وهو تسليم مطلق وصريح مثل المخرج بالنسبة إليهم أمم عدم

تجنس هذه المادة اللغوية المتعددة البيئات والمستويات، مما أفضى في الحو مثلاً إلى كثرة التفريعات على القواعد العامة، وتصنيف الظواهر التي تستعصي على الانضواء تحت القاعدة العامة، إلى شاذة أو نادرة.

فإذا كانت الظواهر المطردة، - أي الكثيرة المسترسلة نصاً وقاعدة، وهي الظواهر المستعملة والتي تدعمها القاعدة، وتدعمها النصوص - موضع اتفاق، فإن الظواهر التي لم تلاحظ في الاستعمال أو النص ولم تدعمها القاعدة بل كانت تتناقض معها، هي ظواهر مردودة ومرفوضة عند علماء اللغة وقد صاغوا لها مصطلح «الشاذ». يقول بن جني «جعل أهل علم العرب ما استمر من الكلام في الإعراب وغيره من مواضع الصناعة مطرداً، وجعلوا ما فارق ما عيه بقية ببه وانفرد عن ذلك إلى غيره شاذ، حملاً لهذين الموضعين على أحكام غيرهما» (٤).

إن هذا التصنيف لكلام العرب إلى ثنائية (مطرد وشاذ) يتخللها صنف ثالث هو القليل، هو تصنيف نظري وغير دقيق، إذ لم يحدد كمّاً واضحاً، لكثرة أو الاطراد، إذا بلغته النصوص صارت مطردة أو كثيرة، وإذا نقصت عنه عدت قليلة وإذا لم تبلغه اعتبرت شاذة، وهو غير دقيق، لأنه يعرف المطرد بأنه «ما استمر وتتابع» والشاذ بأنه «ما خالفه»، ولا يضبط الحدود الفاصلة بين الاطراد والشذوذ.

على أن الانطلاق من رصد الظواهر المطردة، وإن كان منهجاً سليماً لأن صيغة أحكام أو قواعد عامة تنسحب على أغلب الظواهر، ينبغي أن يسبق بمنهج استقرائي للوقوف على الظواهر الشائعة المطردة، ورصد ما بينها من قواسم مشتركة وإرجاع الجزئي فيها إلى كلي جامع وتجريد القانون العام الذي يحكمها وجعله منسجماً على ما شابهها من الظواهر، لا يتغير في مواجهة ظواهر قليلة أو نادرة. إن السماع كآلية من آليات جمع المدونة، وكمنهج مهّد لاستنباط القواعد كانت بدايته الأولى أخذاً مبشراً عن المتكلم المستعمل، ولكنه تحول تدريجياً إلى آلية لدرواية أي لم تعد الصلة مباشرة بين الراوي والمتكلم بل توسطت بينهما سلسلة الأسنيد (الرواة)، ولا بدّ مع كل رواية من أن تتغير بعض المعطيات في المادة المنقولة، لأن هذه المرويات هي مسموعات الجيل السابق. وقد كان الانتقال من الأخذ المباشر للمادة اللغوية إلى الأخذ عن وسطاء هو لمسلك الذي تدرج

(٤) بن جني، احصنصر، ج ١، ص ٣٠.

عره اللغويون إلى استبدال أصل السماع بأصل آخر هو أصل القياس، وبذلك وقع القطع مع المصدر الرئيسي للغة والذي كان يمد الواضعين بمدة حية متغيرة ومتطورة : هو استعمال، واستبداله بمصدر بديل هو النص أو المتن، ووقع التحول من اعتماد قياس النصوص إلى قياس التعليل

إن آلية السماع مكنت اللغويين من الاعتماد على الاستعمال، لتجريد المعيار واستبطان القاعدة النظرية، لأن القاعدة النظرية باعتبارها تضبط حالات الاطراد، لا يمكن أن تستبطن دون أن تستند على الإنجاز العيني للظاهرة اللغوية أي على الحدث الكلامي، كما يمارسه المستعملون للغة. كما أن السماع قد وفر مادة لغوية ضخمة، إذ كانت غايته في البداية هي جمع أكبر كم ممكن من المادة وتحصيله، ومن هنا نفهم غزارة التأليف المعجمي في القرون الأولى، وقد أفضى إلى ظهور معاجم مخصصة، كمعاجم «الاييل» أو «الخيل»...

إن السماع كما اقتضى من اللغويين التعامل المباشر مع الناطقين المستعملين للغة، ورصد الظواهر المطردة العامة، وتمييزها عن القليلة والنادرة، قد أتاح لهم التوسل بالمنهج الاستقرائي الوصفي في جمع المدونة اللغوية من أفواه مستعمليها، وقد ميزوا في المدونة المجموعة بين ما يتصل بالمفردات أي بالرصيد المعجمي للغة العربية وهو في اصطلاحهم يؤخذ بالوضع والتلفين، وما يتصل بـتتلاف المفردات والكلمات مع بعضها ويؤخذ بالقياس أي المستوى التركيبي النسقي : « لكن القوم بحكمتهم وزنوا كلام العرب فوجدوه على ضربين : أحدهما مالا بد من قبله كهيئته، لا بوصية فيه ولا تنبيه عليه، نحو حجر ودار (...) ومنه ما وجدوه يتدارك بالقياس، وتخف الكفة في علمه على الناس ففقتوه وفصلوه إذ قدروا على تداركه» (١).

إن هذا الشاهد من الخصائص يكشف عن تفضن العرب منذ بداية تحصيلهم لمدونة اللغوية إلى وجود مستويين في النظام اللغوي للغة العربية : مستوى غير محدود أو هو مفتوح وهو المعجم، وهو يكتسب مع اكتساب المتكلم المستعمل للغة داخل بيئته اللغوية الأم، ومستوى ثان يمكن ضبطه في قواعد لأنه مغلق أو محدود وهو التركيب أو النظام النحوي للغة العربية، وهو الذي يوفر لمتكلم جهد سمع كل الاستعمالات

(١) محسن، ج ١، ص ٤٢.

اللغوية، إذ باستيعابه لعدد محدود من قواعد لغته، يمكنه أن ينتج ما لا نهاية له من الجمل التي تقتضيها حاجات التواصل المتجددة ويمكنه أن يفهم كذلك من الجمل ما لم يسبق له أن استمع إليه. ولذلك ميز اللغويون في النظام اللغوي بين ما يؤخذ سماعاً وهو اللغة في اصطلاحهم أي المعجم (Le lexique)، وما يؤخذ قياساً وهو النحو أو التركيب : (La syntaxe)، وقد قال بعضهم : «إنما النحو قياس يتبع» (ابن الأنباري). إلا أن هذا التمييز لم يحجب عن اللغويين جانباً من النسقية (L'aspect systématique) يخضع له المعجم أيضاً ويتصل ببنية الكلمة العربية ومختلف الصيغ التي تحكمها وهو ما يتصل بأهم خصيصة من خصائص اللغة العربية ونعني به الاشتقاق بصنفيه الأصغر والأكبر كما استنه ابن جني وضبطه في خصائصه. وهذا ما يجعل بالإمكان إخضاع جزء من اللغة لآلية القياس : «إنه قد يؤخذ جزء كبير من اللغة بالقياس ولا يوصل إلى ذلك إلا من طريق التصريف نحو قولهم إن المصدر من الماضي إذا كان على وزن «أفعل» يكون «مُفَعَّلًا» بضم الميم وفتح العين نحو : «أدخلته مُدْخَلًا». ولو أردت المصدر من «أَكْرَمْتُهُ» على هذا الحد لقلت «مُكْرَمًا»، قياساً ولم تحج فيه إلى السماع، وقد كان ينبغي أن يقدم هذا العلم على غيره من علوم العربية، إذ هو معرفة ذوات الكلم في أنفسها، من غير تركيب، ومعرفة الشيء في نفسه قبل أن يتركب، ينبغي أن تكون مقدمة على معرفة أحواله التي تكون له بعد التركيب» (١٠).

إن هذا الوعي الذي وجد عند اللغويين - بانتظام بنية الكلمة العربية، وخضوعها لنسق يمكن ضبطه وتقنيته والقياس عليه - هو الذي تأسست عليه جهودهم الأولى في التأليف المعجمي؛ فقد فتح باب الخليل في معجمه «العين»، وكان المدخل الرئيسي إلى مادته المعجمية التقنيات الصرفية التي تطرأ على بنية الكلمة أو صيغتها والتي تولد دلالات جديدة تربطها صلة رحم بالدلالة الأولى للجذر، وبذلك كان كل مدخل معجمي إنما هو مشروع مفتوح لإمكانات نظرية يمكن توليدها واشتقاقها من الجذر الواحد، دون أن تدخل كلها مجال الإنجاز الفعلي أو الاستعمال اللغوي عند المتكلم.

إن هذه الدلالات الكامنة في بنية الكلمة الواحدة هي التي تتيح للمتكلم توظيفها في سياقات التواصل المختلفة التي تقتضي استعمالاً لغوياً لامتناهية ولكن رصيدها

(١٠) ابن عسكور الإشبيلي : المدح في التصريف، تحقيق فخر الدين قباوة، ط. ٤، دار الأفاق الحديثة، بيروت، (١٩٧٩)، ج ١، ص ص ٣١-٣٥.

اللغوي متناه، لأنه ليس بوسع المستعمل المتكلم أن يحيط بكل الإمكانات النظرية التي يمكن توليدها من الجذور في معجم لغته. ولكنه باستيعابه لقوانين تقليبها واشتقاقها يمكنه أن يولد من عدد محدود من الكلمات عددا لا متناهيا من الصيغ المشتقة منها بما يسد حاجات التبليغ: «إن ما كان من الكلام على فَعَلٍ فتكسيه على أَفْعَلٍ ككَلَبٍ وَأَكْلَبٍ وكعَبٍ وأكْعَبٍ، وفَرُخٍ وأفْرُخٍ، وما كان على غير ذلك من أبنية الثلاثي فتكسيه في القلة على أفعال نحو جَبَلٍ وأَجْبَالٍ وَعُتًى وأَعْتاقٍ وإِبِلٍ وآبَالٍ وَعَجَزٌ وأَعْجَازٌ. فليست شعري هل قالوا هذا ليعرف وحده، أو ليعرف هو ويقاس عليه غيره، ألا تراك لو لم تسمع تكسير واحد من هذه الأمثلة بل سمعته منفردا أكنت تحشم من تكسيه على ما كسر عليه نظيره؟ لا بل كنت تحمله عليه للوصية التي تقدمت لك في بابه وذلك كأن محتاج إلى تكسير الرجز الذي هو العذاب فكنت قائلا لا محالة: أَرْجَازٌ، قياسا على أحمال وإن لم تسمع أَرْجَازا في هذا المعنى (...). ولا تحتج أن تتوقف إلى أن تسمعه، لأنه لو كان كذلك لما كان لهذه الحدود والقوانين التي وضعها المتقدمون وعمل بها المتأخرون معنى يفاد» (7).

وإن هذا المنهج الاستقرائي الوصفي يوفر جهدا كبيرا كان من الممكن أن يبذل في ملاحظة الظواهر الغريبة أو النادرة أو الشاذة وهو الذي أفضى إلى ظهور ما يعرف بالقياس الاستقرائي أو قياس النصوص وهو قياس يستند إلى مدى اصراد الظاهرة في النصوص اللغوية المعتمدة مروية كانت أو مسموعة. ويعتبر ما يطرد من هذه الظواهر قواعد ينبغي الالتزام بها ورفض ما شذ عنها من نصوص تثبت هذه الظواهر مهما كان مصدرها. وهذا النوع الأول الذي مارسه النحاة يفيد المتكلم والمستعمل بما يقدمه له من كشف عن القواعد المطردة، وبهذا يمكنه من أن يتمثل المقياس العامة التي يستند إليها في كل حدث لغوي أو فعل كلامي.

وإن المنهج الاستقرائي لقياس في المراحل الأولى للبحث اللغوي قد اقتضى من

اللغويين:

(أ) تحديد معنى الاطراد، والمسالك التي تنتهج لاستكشاف المطرد من غير المطرد.

(ب) صيغة الظواهر العامة المطردة في قواعد جامعة كلية لا تقبل النقص أو

الخروج عنها. وقد توسعوا في التفصيل نتيجة عاملين اثنين:

(7) اس جنني: الخصائص، ج2، ص ص 41-42.

(1) العامل الأول : استخدام التأويل لتعديل ما يخالف القواعد الموضوعية من النصوص .

(2) الثاني : تطور مفهوم الاطراد الذي لم يعد يحيل إلى ما هو شائع وتتصاغر كل النصوص على تأكيده ، وإنما إلى ما يوجد «غالباً» في «كثير» من النصوص .

إن قياس النصوص كان يستند إلى تتبع اطراد الظواهر وشيوعها ثم تطور ليحيل إلى تلك العملية الذهنية التي يتم فيها إلحاق بعض الظواهر أو النصوص ببعضها ، فهو حمل لنصوص على نصوص أو لأحكام على أحكام أخرى . وما يقاس في النصوص هو :

(أ) الصيغ : إذ تلحق الصيغ غير المنقولة بالصيغ والأقيسة المنقولة وتعامل معاملة ما تلحق به أي الأصل . فما قيس على كلام العرب فهو من كلام العرب .

(ب) قياس الظواهر أو الأحكام : وهو قياس على القواعد لا على النصوص . وقد ميز اللغويون والنحاة خاصة بين أصناف أربعة من القياس :

(1) قياس الكثير المطرد على المطرد ؛

(2) قياس المجهول على المطرد ؛

(3) قياس المعروف على المشكوك في ثبوته ؛

(4) قياس المشكوك فيه على المشكوك فيه .

إن الأخذ بهذا القياس الشكلي المنطقي قد أفضى إلى طرد اللغويين لأحكامهم وتعميمها ورفضهم لما ناقضها حتى وإن كان من المرويات أو المسموع في لغة التداول في بعض اللهجات . ومن هنا ظهرت في النحو مقولة «الشاذ يحفظ ولا يقاس عليه» ، ولكن ما غاب عن أذهان النحاة العرب هو أن ما نعت بالشاذ أو النادر وغير المطرد من ظواهر لغوية ، قد يكون صور إنجاز لغوي لإحدى اللهجات العربية التي أقصيت من دائرة الحجية ولم تعتمد في الاستشهاد بها زمن جمع المدونة اللغوية . وهذا ما جعل الدرس النحوي بعد أن مارس في مراحله الأولى منهجاً استقرائياً وصفيّاً سيما ، بحثاً معيارياً تفقيدياً : سلط المعيار حكماً على الاستعمال بعد أن اشتق منه ، وجرده من مختلف صوره وإنجازاته العينية .

وانطلاقاً من هذه الحقيقة فإن تاريخ الدرس النحوي اتسم بالصفيّة نسبة إلى مبدأ المحافظة على صفاء اللغة . إذ أن النحاة اعتبروا كل تفسير يطرأ على قواعد اللغة التي جردوها واستنبطوها من الاستعمال إنما هو فساد وحلل يصيب إطلاق قوانينها ، وهو

شدوذ لا بد من مقاومته؛ وهو ما يفسر كيف تولد عن النظرة الصفوية مبدأ المقاييس التقنية التي تنطلق من الموقف الزجري لتتخذ من المعيار حق زجر الاستعمال وردع ظواهر التغيير فيه^(١١). وبهذا التقدير ينعى لدرس اللغوي العربي النحوي والمعجمي بأنه معياري (Grammaire Normative) إذ تأسست فيه بصورات لصيغة الظهرة اللغوية على إعطاء الأولوية أو لغلبة له «القانون» و«القاعدة» و«النمط» و«السنن» و«المعيار» في علاقتها بالاستعمال أو بما يشذ من الاستعمال عن هذه المستويات النمطية

إن هذه البدائل والمترادفات تختزل في ثنائية المعيار والاستعمال وهي الثنائية لتحكمة في الفكر اللغوي تنفعيني. وقد تناولتها فيما نتناولها من موقع نسبيات أي موقع وجهة نظر عدم نه سبه واستقلائه معرفي وهو عدم لا يعني عدم نحو ولا يقضيه، وإنما يختلف عنه في مفرسته ليس موصوع وهو السعة فهي حين يرصخ لنحو الاستعمال للمعيار، فإن اللسانيات تقرر للاستعمال بحق مرجعة المعيار أو القاعدة. وذلك أن المعيار مرتبط عضويًا بالاستعمال وأن الاستعمال مرجعه المعيار بالضرورة. وليس الفصل إلا فصلاً سهوياً هذه الإشكالية أو هذا لتعلق بين طرفي شئيه يضع أمام القضية لأم وهي أصل الوصف اللغوي أو مشأ وصف اسنن الطبيعي بدءاً بد أن عمية الوصف هي التي تجعل بوجه في الزمن التقديري أو لافتراضي وجهي لعملة الواحدة (الوجه المعيري / الوجه الاستعمالي). فكل لسان طبيعي هو سابق في وجوده لعملية وصفه، إذ وجود الشئ سابق لعدم الشئ. وليس من لسان طبيعي إلا وهو قبل للوصف وللعقنة أي أن يعقله الفكر البشري ويستنبط بنيته الداخلية.

وهذان المعطين : تضمن اللغة لنظام داخلي قابل للعقلنة من جهة واستعداد العقل لاستعداد لظاء لعقل لغة يتضاهان على تحويل ثنائية القاعدة والاستعمال إلى نصهر في عمية الوصف.

فالسابق مع الحاضر: أي الاستعمال من حيث هو سابق في الوجود لعدمه وهو لنحو يفضي إلى خروج المعيار من الاستعمال، وبذلك تتحول لغة إلى أداة واصفة للغة، وينبني النحو على افتراض لحظة زمنية هي لحظة تقديرية باعتباره يفترض فيها مستبط القاعدة أن الاستعمال اللغوي قد توقف عن الحركة فثبت بالوصف وتلك للحظة

(١١) عبد السلام حندي اللسانيات وأسسها لمعرفية، الدار التونسية للنشر، تونس، ١٩٨٥، ص ٧٥

الزمنية هي في تقدير النحاة القرن الرابع الهجري .

آتيا : البعد الآتي : Synchronique في هذه اللحظة يكون المعيار أو القاعدة صورة أمينة للاستعمال وبهذا تقتضي تلك اللحظة الآتية إذعان المعيار للاستعمال والمعيار الذي يتأسس كحركة مضادة للاستعمال أي للتغير والتحول عبر الزمن ، وبهذا يتحول النحو من علم وصفي إلى علم معياري يؤكد قانون ما يجب ، ويتضمن الإقرار بأنه تقنين أو تفعيد مخالف لما هو بالفعل أو صائر بالقوة في اللغة الموصوفة .

وبهذا تتمايز اللسانيات عن الموقف المعياري ، إذ تدعو إلى أن يراجع النحو قواعده وأحكامه بحسب حركة الاستعمال ، وبذلك نفهم كيف أن اللسانيات هي إقرار للنحو وتجاوز له في نفس الوقت ، إذ تتضافر فيها الأبعاد الثلاثة التالية :

(1) البعد النشئوني : أصل الوصف اللغوي ؛

(2) البعد الآتي : بناء النحو ؛

(3) البعد الزماني : إطلاق القاعدة وسلطة المعيار النحوي .

إن الحقيقة التي بها نختم والتي تستند إلى أن وجود الشيء سابق لعلمه وينوع من المقايسة نقول إن اللغة العربية قديما أو حديثا توجد مستقلة عن النحو الذي يصفها ويعقل بنيتها ونظامها الداخلي ويستتبط قواعدها .

استبعا لهذه المسئلة لا ينتظر من أي نحو أو أي وصف لساني قديم أو حديث أن يصف اللغة العربية بما لا يدع مجالا للحاجة إلى وصفها مرة ثانية . ومهما كانت قيمة النحو الذي وضعه القدماء والجهد التقني الذي مارسوه ، فإن هناك حاجة إلى إعادة بناء أنحاء أخرى أي آلات أخرى تصف معطيات أخرى وتتبا بها ، إضافة إلى أنها لا تحمل نفس الجهاز المفاهيمي أو النظري الذي استند إليه النحو العربي . وهي أنحاء بديلة لنسق قواعد القدماء من شأنها أن تمكننا من معرفة معطيات اللغة لعربية الحديثة كما تمكننا من معرفة معطيات اللغة العربية القديمة والتثبت من المعطيات التي ضبطها النحاة العرب هل هي معطيات فعلية أم لا .

فإذا كان النحاة العرب قد حددوا ضوابط في اختبارهم للمعطيات اللغوية المعتمدة في الوصف ، مما جعل هذه المعطيات غير تمثيلية بالنسبة إلى وصفهم وإلى مختلف صور الاستعمال اللغوي ، فإنهم مع ذلك قد صرحوا بأن ما يقدمونه من أمثلة تتزك متزكين مختلفين .

- (1) بعضه من «كلام العرب» أي أخذ عن الأعراب وسمع عنهم.
- (2) بينما البعض الآخر «تمثيل ولا يتكلم به» أي يؤتى به للتعليل دون أن يكون معطى لغوياً في الاستعمال حقيقياً، وهو ما يجعل من هذه المعطيات اللغوية التي اعتمدها القدماء - إلى جانب كونها ناقصة أو غير ذات قيمة تمثيلية - معطيات زائفة أو موضوعة في بعض الأحيان أي من وضع النحوي الواصف.
- وطبيعة اللغة الموصوفة هي التي أفضت إلى المأزق المنهجي في معالجتها، وقد جعل من النحو العربي نحواً لا يُقعد لكل العربية وإنما يقعد لجزء منها.

منيرة الحمامي
كلية الآداب بمنوبة - تونس

ينطلق ابن فارس من منطلقات جعلها أساساً وركائزاً لصنعة المعجمية، إذ يجعل هذا العمل قربة، وأنه إنما يعنى بشيء من علوم الشريعة التي ترفع صاحبها، وتكتب له الأجر والثوبة عند الله.

فابن فارس في «الصاحبي» يرى أن اللغة العربية : أصلها وفرعها، بل سائر علومها من خط، ونحو، وصرف، وعروض، ودلالة، توقيف من عند رب العالمين، وقف عليها أنبياءه نبياً نبياً، حتى انتهى الأمر إلى نبينا محمد (صلى الله عليه وسلم) (1).

وقد كان لهذه النظرة أثر في عمل ابن فارس اللغوي والمعجمي خاصة، إذ حرص على الثابت المسموع رواية، وأطرح ما غلب على ظنه نحله، حتى قال : «فإن تعمل اليوم لذلك متعملاً، وجد من نقاد العلم من ينفيه ويرده» (2)، وحتى قال : «ولقد بلغنا عن أبي الأسود أن أمراً كلمه ببعض ما أنكره أبو الأسود، فسأله أبو الأسود عنه، فقال : هذه لغة لم تبلغك، فقال له : يا ابن أخي، إنه لا حير لك فيما لم يبينني، فعرفه بلطف أن الذي تكلم به مختلق» (3).

وهذا جعله يعتقد أن العربية أفضل اللغات وأوسعها، وقارنها بما يعرفه من لغات المعجم في وقته. كما اعتقد أن لغة العرب لا يحيط به غير نبي، وقد تابع في ذلك الشافعي في الرسالة (4).

وتحدث في كتابه عن أوجه اختلاف لغات العرب (5)، وأن هذه اللغات متفاوتة في درجات الفصاحة، بل إن بعض اللغات لم يتورع ابن فارس من نعتها بالذم، بعد أن جعل قريشاً أفصح العرب، وبالأفصح نزل القرآن إجمالاً، وإن وردت فيه كلمات من لغات قبائل أخرى (6).

هذا الاعتقاد هو الذي جعل ابن فارس يتشدد في رواية اللغة، حتى حصر مأخذها في ثلاث طرائق :

- (1) أحمد بن فارس - الصاحبي، تحقيق السيد أحمد صقر نشر عيسى الحلبي، القاهرة (1) - 17.
- (2) السابق ص 8.
- (3) السابق ص 13، وانظر الخبر عند أبي الصيب اللغوي (ت 151 هـ / 2/ 400م) في مراتب السحويين، تحقيق محمد أبو الفضل إبراهيم، دار نهضة مصر، القاهرة، ص 27.
- (4) انظر الإمام محمد بن إدريس الشافعي (ت 204 هـ / 820م) : الرسالة، تحقيق أحمد شاذلي، القاهرة، ص 42.
- (5) ابن فارس : الصاحبي، ص 21 وما بعدها.
- (6) السابق، 27-47.

1 - أن تؤخذ اعتياد كلصبي العربي يسمع أبيه وغيرهم، فهو يأخذ الدعة عنهم على مرّ الأوقات.

2 - أن تؤخذ تلقين من ملقن

3 - أن تؤخذ سماع من الرواة الثقات ذوي الصدق والأمانة، ويتقن كلام المضمون... قل الخليل : «إنّ المنحارير ربّما أدخمو على السامع ليس من كلام العرب بريدة اللبس والتعنيث»^(٦)

ثمّ قرأ ابن فارس : «فستحرّ أخذ اللّغة وغيره من العلوم أهل الأمانة والثقة، ولصدق. والعدالة، فقد بغد من أمر بعض مشيخة بغداد بغداد، والله (جل شؤه) ستهدي التوفيق، وإليه نرغب في رشد لسبل لصدق»^(٧).

وجعل ابن فارس أسغة حجة فيم تصح فيه بالاحتجاج^(٨). وجعل العلم بها واجب على كل متعلّق من العلم بالقرآن والسنة والفتب بسبب. حتى لا غناء بحد منهم عنه، وفسّر هذا الواجب بأنه عدم أصور اللّغة، والسّن التي بأكثره نزل القرآن، وجاءت السنة، فأما أن يكلف المقارئ أو الفقيه أو المحدث معرفة أوصاف الابن، وأسماء السباع، ونعوت الأسلحة. وما قالته العرب في القلوات والفيافي، وما جاء عنهم من شواذ الأبنية، وغرائب التصريف. فلا^(٩).

وهذا نصّ عزيز، بإمكانه أن يضيء لنا الطريق كي نعرف ما يريد ابن فارس تقديمه للمقرئ العربي في عممه المعجمي، أنّه لا يرى ضرورة إلى الإحاطة بغرائب الألفاظ، وشواذ الأبنية، ويرى أن تتجه العناية إلى ما هو أكثر دوراناً واستعمالاً في لسان العرب ولغتهم، خاصة لغة القرآن والسنة والكلام لعالي من شعر ونثر.

إذا رجعت إلى مؤلفات ابن فارس اللّغوية وجدته فيها «كفاية المتعلمين في اختلاف المحويين» وكتب «مقدمة في النحو». وهم كتبون يشين بقتصر الدارس على ما يحتاج إليه ضرورة. كما نجد «متخير لألفاظ» وقد قرأ في مقدمته : «وانما نحنه هذا الاسم لما أودعته من محسن كلام لعرب، ومستعذب ألفاظهم، وكريم خطبهم، منظوم ذلك

(٦) ص ٤٠

(٧) ص ٤٠

(٨) ص ٤٠

(٩) ص ٤٠

ومشوره، ولم آل جهداً في الانتقاء، والانتخاب والتخير، وهو كتاب كاتب عرف جوهر الكلام، وأثر الاختصاص بحيدته، أو شعر سلك المسلك الأوسط، مرتفعاً عن الدون المسترذل، ونازلاً عن الحوشي المستغرب، وذلك أن الكلام ثلاثة أضرب : ضرب يشترك فيه العلية والدون، وذلك أدنى منازل القول، وضرب هو الوحشي، كان طبع قوم، فذهب بذهابهم، وبين هذين ضرب لم ينزل نزول لأول، ولا ارتفع ارتفاع الثاني، وهو أحسن الثلاثة في السماع، وألذها على الأفواه، وأرينها في الخطابة، وأعذبها في القريض، وأدلها على معرفة من يختارها» (١) .

ثم قال : « فيعلم قدره أنه كتاب يصلح لمن يرغب في جزل الكلام وحسنه، ولمن يوجد تمييزه واختياره، فأما من سواه فسواء هذا عنده وغيره، ونعوذ بالله من كلال الحد، وبلاغة الطبع، وسوء النظر. وليعلم أن أول ما يجب على الكاتب أو الشاعر اجتناب السهل من الخطاب، واجتناب الوعر منه، والأنس بأنيسه، والتوحش من وحشيه، فهذا زمان ذلك، ولن يتسنم أحد ذروة البلاغة مع التكلف للفظ المغلق، والتطلب للخطاب المستغرب، وقد تحررت في هذا الكتاب الإيماء إلى طرق الخطابة، وآثرت فيه الاختصار، وتنكبت الإطالة» (٢) .

والأجمل في اللغة كما يدل عليه عنوانه، ألّفه ليتلافى أموراً تقع حين نتعامل مع المعجم، ونرجع إليه طلب للكلمة، أو بحث عن معناها. قال ابن فارس : «إني لما شاهدت كتاب العين الذي صنّفه الخليل بن أحمد، ووعورة ألفاظه، وشدة الوصول إلى استخراج أبوابه، وقصده إلى ما كان يطلع عليه أهل زمانه، الذين جبلوا على المعرفة، ولم يتصعب عليهم وعورة الألفاظ، ورأيت كتاب الجمهرة الذي صنّفه أبو بكر بن دريد، وقد وفّي بما جمعه الخليل وزاد عليه؛ لانه قصد إلى تكثير الألفاظ، وأراد إظهار قدرته، وأن يُعلم النظيرين في كتابه أنه قد ظفر بمسقط عن المتقدمين...» (٣) إلى أن قال : «فإنك لما أعدمته رغبته في الأدب، ومحبتك لعرفان كلام العرب، وأنتك شامت الأصول الكبار، فراعك ما أبصرته عن بعد تناولها، وكثرة أبوابها، وتشعب سبيلها، وخشيت أن يفتنك ذلك عن مرادك، وسألتني جمع كتاب في ذلك، يدلل صعبه، ويسهل عيث

(١) أحمد بن فارس - متخير لأعطاء تحقيق هلال سحي بغداد، سنة ١٣٩٠ هـ / ١٩٧١ م ص ٤١

(٢) أسبق، ص ٤٤

(٣) أحمد بن فارس - معجم للغة، تحقيق رهبر عبد حسن سلطان، مؤسسة رسالة بيروت، ١٤٠٤ هـ / ١٩٨٤ م، ص ٣٦

وعمره، أنشأت كتبي هذا بمختصر من الكلام قريب، يقر لفظه، وتكثر فوائد، ويبلغ بك طرف ثم أنت ملتصقة، وسميته مجمل للغة، لأنني أجمت الكلام فيه إجمالاً، ولم أكثره بشواهد والتعريف؛ إرادة الإيجاز، فمن مرافقه قُرب ما بين طرفيه، وصغر حجمه، ومنها حسن ترتيبه، وفي ذلك توطئة سبيل مذاكرة اللغة، ومنها أمانة قدرته المتدبر له من التصحيف» (١٠).

2 - في الغاية التعليمية من التأليف المعجمي :

ونحن - على هذا - نستطيع أن نقف على غاية ابن فارس من تأليف معجمه الثلاثة؛ إذ تصبّ كلّها في غية واحدة، وقصد واحد، هو الجلب التعميمي، وما يصحبه من تيسير في المادة، والوصول إليها، وما يصحبه من اختيار لما يحتاجه من هو في هذا الرضع، وهذه المكانة.

ف «مختيار الألفاظ» سدك فيه طريق اختيار الألفاظ السهلة العذبة الفصيحة، وطراح الغريب النادر، والشاذ الشارد، وما يحتاج فهمه إلى شيء من المعاناة وتقليب وجوه لقول، وكأنه يقرب لندشة لأدب طبق شهياً، يختارون منه ما طاب وحسن من المفردات والتراكيب؛ ليدخلوها فيما ينشئون من أدب، شعرا كن أو نثرا، كتابة أو خطابة، وسدك بذلك مسدك المعاجم التي تعنى بالموضوعات، وهي طريقة تفيد في جوانب أكثر مما تفيد طريقة المعاجم اللفظية، ولم يسلك مسلك التكثر من الألفاظ، والعناية بالغريب، وتجريد الألفاظ، وإنما اقتصر على نمط خاص يفيد في لتوحي العملية، من خلال الاستعمال والتركيب

وأما «مجل اللغة» فقد سدك طريق لاجب متلبّ لتسهيل الوقوع على المادة اللغوية حين تطب، بعد أن شعر ابن فارس وغيره من أهل اللغة بصعوبة البحث في كتب «العين» وما شبهه ك «الجمهرة» فأخذ على نفسه عهد، بتقريب مدته، وتيسير الانتفاع من خلال صريقته في الترتيب على خروف الهجائية، واقتصر مد حل المعجم على جذور اللغوية بعد تجريد الكم من الزوائد غالب، وهذه أيسر طريق على من يجيد تصريف الكم، ويتقن قواعد نصرف لعربي، وطرائق ردّ الكم إلى أصوله، وهو بهذه الطريقة تلافي ما يلاقيه الباحث في معجمه من عنق حين يهيم بالرجوع إلى كتب «العين»، وما

(١٠) لسبق، ص ٦٦-٦٧

كان على طريقتيه أو شابهه من المعجم التي تتشاكل بالمهمل والمستعمل، حتى يصل لباحث في متأهات الثقليات.

وقد سلك ابن فارس في ترتيب معجميه «المجمل» و«المقاييس» طريق واحدة، واتخذ الترتيب الألفبائي لحروف الكلمة : الأول، والثاني، والثالث، ولم يراع الحرف الثاني، كما فعل الزمخشري في «الأسس» والقيومي في «المصباح»، وإنما راعى الحرف الثاني بطريقة خاصة، لم يسق إليها؛ إذ جعل الحرف الثاني هو الحرف الذي يلي الحرف الأول في ترتيب حروف الهجاء، ثم يليه الحرف الذي بعده، وهكذا حتى يصل إلى الحرف الذي هو الحرف الأول من الكلمة، فينتهي الباب. ويفعل في الحرف الثالث ما فعله في الثاني في الأبواب، فنزله من الثاني منزلة الثاني من الأول. ويمكن التمثيل لهذه الطريقة بما ورد في «كتاب الجيم» من «المجمل» فقد بدأه بـ «باب ما جاء من كلام العرب أوله جيم في المضاعف والمطابق» : جح، جخ، جد، جذ، جر، جز، جس، جش، جصر، جضر، جظ، جع، جف، جل، جن، جه، جو، جي، جب، جت. ثم انتقل إلى الثلاثي فبدأ بباب الجيم والحاء وما يثلاثهما : جحد، جحر، جحش، جحظ، جحف، جحل، جحم، جحن. ثم انتقل إلى باب الجيم والحاء، وما يثلاثهما : جخر، جخف، جخو، جخب. ثم انتقل إلى باب الجيم والدال وما يثلاثهما : جدر، جدس، جدع، جدف، جدل، جدم... الخ.

فما فرغ من الثاني والثلاثي انتقل إلى باب ما جاء من كلام العرب على أكثر من ثلاثة أحرف أوله جيم، فأورد كماته غير مرتبة (١٦).

وهذه الطريقة هي عينها التي سلكها في كتابه «مقييس اللغة».

وقد فكر ابن فارس بتقريب الثابت الصحيح من اللغة عن طريق النظر في ألفاظها، وما يتركب من حروفها، يدرك ذلك من مقدمة كتاب «الجيم» من المجمل؛ إذ فيها : «هذا كتاب الجيم من مجمل اللغة قد ذكرنا فيه الواضع من كلام العرب والصحيح منه دون لوحشي المستنكر، ولم نأ في اجتداء المشهور الدال على غريب آية، أو تفسير حديث، أو شعر، والمتوخى في كتابنا هد من أوله إلى آخره التقريب والايانة عما اتلف من حروف للغة، فكان كلام، وذكر ما صح من ذلك سماعاً، أو من كتاب لا يشك في صحة

(١٦) يلاحظ أن من درس أسفص عصر نواد، وهي نواد التي لا تثبت لديه، أوله فيها وسحة نصر.

نسبه ٢ لأن من علم أن الله (جلّ ذكره) عند مقال كل قائل فهو حريّ بالتحريح من تطوير المؤلفات وتكثيرها بمستنكر الأفاويل، وشنيع الحكايات، وبسيّات الطريق، فقد كان يقال : «من تتبع غرائب الأحاديث كُذِّبَ، ونحن نعوذ بالله من ذلك، وإياه نسأل التوفيق للصدق، وإليه نرغب في الصلاة على محمد وآله (صلوات الله عليهم أجمعين)» (١٥).

إن هذه المقدمة خصّ بها ابن فارس كتاب «الجيم» من «المجمل» ولم يضع لأبواب الكتب الأخرى كهذه المقدمة، إلا ما كان في كتب «الحاء» من قوله : «هذا كتاب الحاء من «مجل اللّغة»، والحاء حرف من حروف الحلق يأتلف في المضاعف والمطبّق مع الحروف كلها إلا مع التي تقاربه، فلا يكون بعد حاء حاء ولا عين ولا خاء ولا غين، ولا هاء، وقد فسّرنا ذلك كله، وإلى الله في التوفيق نرغب، وصلى الله وسلّم على محمد وآله» (١٦)، وإلا قوله في كتاب الهاء «هذا كتب الهاء من «مجل اللغة»، والهاء حرف من حروف الحلق، كثير في كلام العرب، وقد ذكرنا ما جاء من مضاعف كلامهم، ومطبقه، وثلاثية، وما زاد على الثلاثي مما أوله هاء ما انتهى إلينا منه، وعمدنا لأصح ما وجدناه، وأشهد في غاية من الإيجاز والاختصار، وبالله التوفيق» (١٧). وأنت لو تأملت هذه النصوص الثلاثة مع ما جاء في مقدمة الكتاب، وما ختم به لوجدت أن ابن فارس رام من تأليف كتبه «المجمل» الآتي :

- ١ - الاختصار على الواضح الصحيح من كلام العرب، دون الوحشي المستنكر.
- ٢ - اختيار المشهور الدال على غريب آية، أو تفسير حديث أو شعر، وهذان - باختصار - يعينان عناية ابن فارس بالدور من الألفاظ الكثير الاستعمال، ممّا الحاجة إليه قوة.

٣ - اقتصاره على تفسير ما اختلف من حروفه كلام صحيح ثابت بما بسمع صحيح، أو ينقل من كتاب صحيح لا يشك في صحة نسبه، والصحة عنده تتحقق بإمكان ائتلاف احروف على مقتضى نظام اللّغة، وثبوت ذلك رواية إمّا بالسّمع، أو من خلال الكتب الصحيحة الثابتة، ممّا رواه الشدّث، أو وجدت معزوة ثبتة إلى ثقة معروف لخط متقنه.

(١٥) حرف من مجمل اللغة، ص ١١٢

(١٦) السبوق، ص ١

(١٧) السبوق، ص ١١١

4 - الجانب الديني، وخشية الله، والخوف منه يدفعه إلى التحري والاختصار، والكف عما لا داعي له من التطويل، لأنه يودّي إلى التكثر من الروايات والغرائب، ولا يبعد أن يكون في هذه الروايات والغرائب ما يستنكر من الأقويل وشنيع الحكايات، وبنيات الطريق، وقد كان يقال: من تبع غرائب الحديث كذب، وقد روي «كفى بالمرء إثماً أن يحدث بكل ما سمع»

وهذا يعكس لنا حرص ابن فارس على الانتقاء وغربة المادة اللغوية الغزيرة، ليختار منها ما يراه صحيحاً ثبتاً، مقبولاً، تدعو الحاجة إلى تدوينه.

5 - تلافي طريقة «العين» التي تنصّ في كلّ مدّة على تقاليبها الممكنة إن كانت ثلاثية المستعمل منها والمهمّل، ولاكتفاء بالإشارة إلى ضوابط كلية، أو الإشارة إلى ما تدعو الحاجة إلى بين إهماله، فمن النوع الأول ما ذكره في صدر كتاب «الحاء» من كتابه «مجمّل اللّغة»: «الحاء حرف من حروف الخلق يأتلف في المضعف والمطابق مع الحروف كلها إلا مع التي تقاربه، فلا يكون بعد الحاء حاء ولا عين، ولا خاء ولا غين، ولا هاء، وقد فسّرنا ذلك كلّ» (19).

ومن هذا قوله في «باب الحاء والعين وما يثلهما»: «ولا تكاد تأتلف الحاء مع العين إلا وبينهم دخيل» (20)، ثم ذكر «الخيل، والخيمعة»

ومن النوع الثاني: إذا أورد كلمة لا تصحّ حسب نظام اتّلاف الحروف العربية أبان عن شكّه في أصلها، وأنها لا يمكن أن تأتلف، أو أنّ أصلها غير عربيّ، وأنها لا يصحّ أو لا يمكن أن تعدّ أصلاً، مثل «الخصر».

6 - أنّ ما نصّر على أنّه التزمه في كتاب الهاء من قوله: «وعمدنا لأصحّ ما وجدناه وأشهره في غاية من الإيجاز والاختصار» ليس خاصّاً بكتب الهاء من كتاب «مجمّل اللّغة»، بل هو منهج نهجه، وطريق سار عليه في جميع كتابه، إذ يقول في مقدمته «أنشأت كتابي هذا مختصراً من الكلام قريب، بقلّ لفظه، وتكثر فوائده، ويبلغ بث طرف ثم أنت متممه، وسميته «مجمّل اللّغة»: لأنني أجملت الكلام فيه إجمالاً،

(19) لسابق، ص 21.

(20) سابق، ص 21.

ولم أكثره بالشواهد والتصريف، إرادة الإيجاز؛ فمن مرافقه قُرْبُ ما بين طرفيه، وصغر حجمه» (٢١).

وابن فارس - في هذا - يمثل منعطفاً وتحولاً في التأليف المعجمي الذي كان يحشد الجهد لسعة المادة، ويباهي بها، ويعنى بتصريف الكلمة، وحصر شوارده ونودره؛ لأنه عمد إلى شيء كان من علامة التميز، وجودة التصنيف، وشموله وكماله، فرسم خطة للخلاص منه طلباً للاختصار وتقريب الدّاة إلى طالبها، غير أنّه كان حريصاً على أن تحقق الغرض وتفي بالحاجة. ولا يعرف قبل ابن فارس من سدّك هذا المسلك، وتوخّى هذه الغاية.

٧ - تقريب المادة المعجمية من القارئ من خلال ترتيبها، وهو ما لم تف به المعجم السابقة، أو قصرت عنه، أو وفّت به على عسر؛ إذ في بعضها من العسر ما لا يخفى على المتأمل والنّاظر فيها، يقول في مقدمة كتابه: «ومنها حسن ترتيبه، وفي ذلك توطئة سبيل مذاكرة اللّغة» (٢٢). والترتيب والمداخل لا تقلّ شأنًا في تيسير المعجم عن المادّة، وطريقة العرض، والشرح، والتفسير، وكم من معجم صرف الدّس عنه من أجل ترتيبه، وصعوبة الوصول إلى مادّة وكلمه، كما قيل عن غريب الحديث لإبراهيم الحربي (ت 285 هـ / 898 م) (٢٣).

ومن أوضح الأمثلة لمحاولة تقريب المادّة المعجمية من القارئ أنّه يراعى الصورة اللفظية للمادة المعجمية، مع عدم الإخلال بأصول الصنعة المعجمية، فيوردها بحسب صورتها، ويحيل على أصلها، ينظر مثلاً (بسط) (٢٤) أوردها في الباء تليها الصاد، وأوردها في الباء تليها السين (بسط)، وهو الأصل، مراعاة لصورتها الصوتية عند القارئ. فبن فارس يجعل لمثل هذه المادّة مدخلين، مدخل حسب اللفظ المنطوق، ومدخل حسب أصل المادّة، تسهيلاً على الطالب، ويحيل داخل المادّة على الموضع المناسب أو

(٢١) سبق، ص ٦٦

(٢٢) سبق ص ٦٦

(٢٣) أبو سعدت مجد الدين المبارك بن محمد اخرويّ ابن الأثير (ت 606 هـ / 1210 م) - النهاية في غريب الحديث ولأثر، تحقيق طاهر الزوي، ومحمود الصنّجي، نشر عيسى لديني الحنّبي لقاها، 1981 هـ / 1963 م، 6/1

(٢٤) بن فارس - مقاييس اللغة، تحقيق عبد السلام هارون، ط ١، مكتبة الخديجي بالقاهرة، ١٩٩2 هـ / 1981 م (سنة أخرى) 252/1

آخر بحسب الأصوار الصرّفة واللّغوية، مثل (أخر) و (أرش) (25) و (أكن) و (أكند) (26) و (أكف) (27) التي أحال فيها على كتب الروا.

ومن هذه النماذج في «مجلل اللّغة» كلمة (تراث) التي ذكرها في (تراث) (28) وفي (ورث) الجذر الأصلي؛ وكلمة (إمعة) التي ذكرها في (أمع) (29) ثم في (مع) . . . والأمثلة كثيرة في «المجلل» و«مقييس».

8 - كتابه بمنأى عن التصحيف بسبب ترتيبه، حتّى قل : «ومنها (أي مرافقه) أمّة قرئه المتدبر له من التصحيف» (30) ولا غرو هي ذلك فقد كان ابن فارس من المحققين لأثبات، الذين ينشدون الصّحة فيم يكتبون أو يدونون. قال : « . . . وذكر ما صحّ من ذلك سماعاً، أو من كتب لا يشك في صحّة نسبه» (31)، والنظر فيما كتبه في «الصاحبي» أو في معاجمه الثلاثة يرى مدى حرصه على الصّحة والسلامة اللّغوية.

9 - انطلق ابن فارس في تأليف كتابه «مجلل اللّغة» ومعجميه الآخرين من واقعه، وما تدعو إليه الحاجة، وأنه إذا كن السابقون ألفوا المعاجم استجابة لواقعهم وحاجتهم وحاجة اللّغة، وتوخّوا مقاصد زمانهم، فللائق بمن يؤلف أن تكون له مقاصد، وأن يحقق تأليفه هذه المقاصد. ذلك أن اللّغويين قبل ابن فارس كنوا بحاجة إلى تدوين كلّ ما سمعوا قبل ضياعه، وكانت الحاجة إلى جمع اللّغة وتدوينها أعظم من الحاجة إلى تيسير الوصول إليها؛ لأنّ أولئك يجمعون شيئاً نداءً في البوادي، وصدور الرجال، والكراريس، والأمالى المبهثرة، والروايات التي لا يجمعها حافظ، ولا يثبت بها صدر واحد، فكانت مهمتهم هي الجمع، فلمّا حصل الجمع، التفت القوم إلى هذا المجموع فوجدوا أنّه بحاجة إلى تنقيح وتنقية، فكانت حركة التمييز بين الروايات، وما يثبت منها، وما استقم أو تصحّف، فكانت الحاجة إلى مثل عمل الأزهري أبي منصور في كتابه «تهذيب اللّغة». وبعد تهذيب اللّغة، وتنقية مروياتها يأتي أوان تسهيل الإفادة منها، وتيسير الوصول إليها، فكانت الحاجة إلى مثل عمل ابن فارس.

(25) السابق، 1/ 70، 71

(26) السابق، 1/ 27

(27) السابق، 1/ 126

(28) ابن فارس - مجمل اللّغة، ص 146

(29) ابن فارس - مقييس اللّغة، 1/ 100

(30) ابن فارس - مجمل اللّغة، 76 - 77

(31) السابق، ص 10

3 - أصول الصنعة المعجمية عند ابن فارس كما تفهم من كتابه

«الصاحبي» :

لابن فارس نظرية لغوية شاملة، يأخذ بعضها بحجرٍ بعض، ويرتب آخرها على أولها، ومن العسير فهم بعض أصوله أو أقواله معزولة عن غيرها من أصوله وأقواله.

فبن فارس يذهب إلى أن اللغة توقيف عن رب العالمين في أصولها وفروعها، وقيسه واشتقاقه، وأصواته وصيغها، وتصرفاتها وتركيبها، وأنها أفضل اللغات وأوسعها، وأنه لا يحاط ببلغة العرب، ولا يحيط بها إلا ببي، وأن لغات العرب مختلفة في الأصوات، ولأبنية، والتركيب، والدلالة، وما يعتور الكلمات من قلب وبدل، وقصر وشبع، وتفرع، وأن أفصح العرب قريش، وأن بعض لغاتهم مذمومة، وأن البلغة الفصحى نزل بها القرآن، فصارت بهذا هي اللغة التي تتعين دراستها من دون سائر اللغات، وهي اللغة التي يتعين التحري في مصادر أخذها، ولاقتصار على ذوي الصدق والأمانة، حتى يتحقق فيها أو تصلح للاحتجاج بها فيما يحتاج فيه من علوم الشرع بلغة العرب، ومن أجل ذلك كان العلم بلغة العرب واجب على كل متعلق من العلم بالقرآن ولسنة والفتب بسبب، وأن الواجب من ذلك علم أصول اللغة، والسّن التي بأكثرها نزل القرآن، وجاءت السنة، وأن للغة العربية قيس، وأن العرب تشتق بعض الكلام من بعض، ولنا أن نقيس القياس الذي قدسوه، ولا نتعداه، وأن لغة العرب لم تنه إلينا بكليتها، وأن بعض ما انتهى إلينا لا يفهم إلا على وجه التقريب، وأن اختلاف لغات لعرب محدود، وأن الأكثر هو المجمع عليه، في لفظه ومعناه، مع تفاوت المختلف في لفصاحة، وأن الكلام مراتب في وضوحه وإشكاله، وأن معظمه هو الواضح، وأن أسباب الإشكال منحصرة في غرابة اللفظ، والقطع عن السبق، والإيهام، والإيجاز لمخبر، والاشتراك اللفظي، وأن الإعراب ثم اختصت به لغة العرب، وأن الإسلام نقل عرب نقلة كبيرة في حياتهم وطرائقهم، وأهدافهم، كما أن له أثراً في لغتهم : زيادة في معانيهم، أو إحداث معان جديدة، أو نقل الألفاظ إلى معان جديدة، أو زوال معان، نزوالها زالت ألفاظ، وأن الكلام هو مسموع المفهوم بحروف مؤلفة تدل على معنى، وأن لكمم جزؤه، ومنها مهمل ومستعمل، وأن للكلام ثلاثة : سم، وفعل، وحرف، وأن لأسماء أجناس بحسب تصرفاتها ومعانيها، وأن الأسماء قد تؤخذ من غيرها

اشتقاق كالصفات، أو لعلاقة أخرى كالمحورة، والسببية، وأن الأسماء أو ألفاظ اللغة بعامة أربعة أنواع : متبين، ومشارك، ومترادف، ومتصادم. وأن بعض الأسماء دلالتها لا تكون إلا باجتماع صفات، وأقلها ثنتان، وأن المسمى الواحد قد يسمى باسم غيره تغليبا، كالمثنى بالغلبة، مثل القمرين.

وأن حروف الهجاء كلها، أو غالبها قبة للزيادة والإبدال من غيرها، وهو - في هذا - صاحب مذهب يخالف غيره، ولهذا أثره في صناعة المعجم. وأن الاسم قد يزداد فيه بعض حروفه للمبالغة، أو التشويه والتقييح، أو التكاثر.

وكن هذه الآراء والأفكار كان لها أثر في معجم بن فارس واضح، وهي آراء خلت في بعضها أو كثير منها كثيرا من معاصريه من أهل اللغة، أصحاب المعجم، كالأزهري، والجوهري.

ولا نغفل أن قلنا : إنه من الممكن أن نعد أبوابا من كتاب «الصاحبي» تنمة للمعجم في نظر ابن فارس، إذ تدول معنى الحرف بإطلاق، والحرف المفرد، وحروف المعاني المفردة ؛ والكلام في حروف المعاني مما يقصر المعجم العم عن استيعابه، بحسب الجذور، أو الأصول اللفظية والمعنوية

ويسوغ لنا بعد هذا العرض لأبرز م طرحه في كتابه «الصاحبي» أن نخرج بخلاصة عن الأسس التي بنى عليها صنعته المعجمية، فنقول :

1 - إن لنا أن نعتبر كتاب «الصاحبي» في كثير من أبوابه تنظيرا أو مقدمة للصناعة، أو للصناعة المعجمية، والنظر في أبوابه وعنواناته يجد مصداق ذلك. ولا يمنع من هذا تقدم تصنيف معجمه عليه.

2 - يرى ابن فارس صعوبة الإحاطة باللغة وألفظها، وأنه لا يمكن أن نحصل على المعنى - في أحيان كثيرة - إلا على وجه التقريب والمقاربة، فكان منه فكرة معجم «مقيس اللغة» التي تهدي من أحسن استعمالها، ووفق في توظيفها، والتصرف فيها إلى إدراك المعنى بالمقارنة بعد قلب الكلمة وترديدها بين المعاني المختلفة، أو شيء منها؛ ليقوده هذا الترديد إلى استنبط المعنى الفرعي في الاستعمال، أو لتركيب المراد.

وفي ظني أن فكرة «مقياس اللغة» بما توحىه ألفظها، إنما جاءت لحل عجز عن الإحاطة باللفظ للغة متوقع، أو إدراك معانيه من خلال المسموع المحفوظ.

3 - يرى ابن فارس أن لا يعمل في غرائب اللغة وشواذها تصريفاً، ودلالة، وما لا يسيغه أخطاء من الكلمات والتراكيب، مدعاة إلى سوء الظن، وهذا يؤكد عنايته بالمستعمل الدوّار من اللّغة، وما أشار إليه من قصة أبي الأسود مع الغلام الذي كان يطيف به ويلمّ، ويعتاده في مجالسه، دليل يؤكد رسوخ هذه الفكرة عند ابن فارس، والقصة كما حكها الأصمعي، قال: «كان غلام يطيف بأبي الأسود يتعلّم منه النحو، فقال له يوماً: ما فعل أبوك يا بنيّ، قال: أخذته حمى، فضخته فضخاً، وطبخته طبخاً، وفنخته فنخاً، فتركته فرخاً، قال: فما فعلت امرأة أبيك التي كانت تشاره، وتجاره، وتزاره، وتهره، وتمره؟ قل: خيراً، طلقها، وتزوج غيرها، فخطيت، ورضيت، وبطيت. قل: ما بطيت يا ابن أخي؟ قل: حرف من العربية لم يبلغك، قال: لا خير لك فيما لم يبلغني منها» (12). وقد علّق على ذلك بقوله: «فعرّنه بلطف أن الذي تكلم به مختلق» (13).

4 - إن عناية ابن فارس بالاستعمال جعلته يقف عند تغير دلالة الألفاظ، مثل «الماخضرم»، وزوال معاني بعض الكلمات، مثل «المربع» و«النشيط» و«النوافج» و«الضرورة»: ليزول من ثمّ اللفظ بزوال معناه. كما تعرّض لألفاظ يكره استعمالها، وإن كانت صحيحة المعنى ثابتة الأصل، مثل «خبث» في سبق الحديث عن النفس، فلا يقل أحدكم: خبثت نفسي، وليقل: لَقِسْتُ (14).

وما حديثه في الأسباب الإسلامية إلا دليل عنايته بالاستعمال، والتفريق بين الحقيقة اللغوية، والحقيقة الشرعية، فالحقيقة اللغوية وضع أصلي، والحقيقة الشرعية وضع ثان أو لاحق، مردّه إلى الاستعمال، إذ فيه انتقل اللفظ من معنى إلى معنى له به صفة، حتى يصير مع كثرة الاستعمال حقيقة، بن يقدم على الحقيقة اللغوية (15). كما أنّه لم ينس أثر الاستعمال في توسيع دلالة الألفاظ، فقد يكون اللفظ ذا أصل، ويتسع هذا الأصل (16)، «كان الأصمعي يقول: أصل «الورد» إتيان الماء، ثمّ صدر إتيان كل شيء

(12) أبو طيب المعوى: مرثب لحوير، ص 7.

(13) ابن فارس: مصححي، ص 1.

(14) سبق، ص 1، 177.

(15) سبق، ص 7.

(16) سبق، ص 2، 160.

٥ - يرى ابن فارس أنَّ صياغة لكلمة لعربية به نظام خاص في أصواتها (حروفها) وحركاتها، وهذا لنظام ضروري لصناعة المعجم، لأنه يقود من وعده إلى ميز ما بين الصحيح الثابت، والسقيم لهالك، لذي يتردى بين الوضع ولتصحيف، والخطأ ولتحريف.

وقد قسم المهمل من لكلم إلى أصرب ثلاثة :
أولها : ضرب لا يجوز تآلف حروفه في كلام العرب بته، كجيم مع كاف، أو كـ ف تقدم على جيم، وكعين مع عين، أو حاء مع هاء أو غين، فهذا وما أشبهه لا يأنف.

وثانيها : ما يجوز تآلف حروفه لكن العرب لم تقل عليه، وذلك كبرادة مريد أن يقول : «عضخ» فهذا يجوز تألفه، وليس بالتأفر؛ لأنهم قالوا : خضع، ولم يقولوا : «عضخ».

وثالثها : ما بني على خمسة أحرف خالي من حروف الذلاقة أو الإطباق (٣٥)، ومثل هذا الضابط يختصر المعجم أيما اختصار.

٦ - يرى ابن فارس أنَّ ما يحتاج إلى رفع إشكال وشرح لازمة غريبه ومبهمه قليل بالنسبة إلى الواضح، وأنَّ الإشكال والابهام يرجع إلى أسباب في اللفظ نفسه بأن يكون للفظ غريب أو مشتركاً، أو أسباب في التركيب مع غيره، كفصله عن سيقه؛ إذ قد تكون فيه إشارة إلى خبر لم يذكره قائمه عن جهته، أو أن يكون الكلام في شيء غير محدد، أو يكون وجيزاً في نفسه غير مبسوط (٣٦).

٧ - ينظر ابن فارس إلى علائق الألفاظ ببعضها نظرة أوسع من نظرة الصرفي الذي يقصر الربط بين أفراد الكلمة على الاشتقاق؛ إذ الأصل ينطوي على معنى بسيط غير مركب، والمشتقات تنطوي على معنى مركب؛ إذ تزيد عليه بإضافة معنى جديد، وابن فارس حين ينظر هذه النظرة يتم ينظر نظرة للعوي، الواسع الأفق، الذي يرى أن يكون بين الألفاظ رابطة معنوية غير رابطة الاشتقاق، كالمجاورة، والسببية، واللازمية،

٣٥ - سببو، ص

٣٦ - سببو، ص ١٠٧، ١٠٨

٣٧ - سببو، ص ١٠٩

والمرومية، وتشبيه، وكأنه بهذا يستدرك عسى معجم «المقيس»، كما يشير إلى الاشتقاق لتسبيهي

١٠ - يحرص ابن فارس بعقيدته لواسعة على أن يظهر أن اللغة محدودة الخلاف، وأن خلافها منته، كما يحرص على أن يضيق دائرة لمشكل الذي يحتاج إلى رفع إشكال، وشرح، وتفسير، هذا من ناحية معنى، ومن ناحية لفظ يحرص على أن يؤكد أن خلاف اللفظي بين لغات العرب، الفصيح منها وغيره محدود أيضاً. وأنه الأقل (١٠).
وم من شئ أن إلقاء مثل هذا على متعلم لغة ذو أثر نفسي، فهو يسهل عليه ما طيب، ويشجده همته، غير أنه لا يغيب عن بالك أن ابن فارس لم يتحدث عما تنبغي العناية به من اللغة، وهي اللغة الدوارة في كلام الفصحاء، والقرآن، والحديث، والشعر، وكلام أهل الأدب بعد التنكّب عن حوشي اللغة ومردولها، ومستهجنها، وما يبيق بأهل الأدب من عبارات ذوي الجفاء والجهالة.

١١ - بين ابن فارس في «الصححي» أنواع دلالة الألفاظ، وكيف تقع الأسماء على مسمياتها؛ لأنها إما متبينة، وإما مشتركة لفظاً، وإما مترادفة، وإما متضادة، والمتبين هو الأكثر، وعبر عنه بأنه المختلف لفظ ومعنى، وجعل الثالث مختلف اللفظ متفق معنى، مثل سيف وعضب، وجعل الثاني المتفق لفظ المختلف معنى، وكأنه يميل إلى إمكان ربط معاني هذا لنوع بمعنى (أصل) واحد. وجعل الرابع المتفق لفظاً المتضاد معنى.
ونتم هذه الأنواع ثلاثة أنواع أخرى، هي: تقارب اللفظين والمعنيين، مثل الحزم والحزن، والتخضم والقضم.

واختلاف اللفظين وتقارب المعنيين كقولهم «مدحه» إذا كن حيّاً، و«أبته» إذا كن ميتاً.

وتقارب اللفظين واختلاف المعنيين مثل «حرج» وقع في حرج، و«تخرج»: إذ تباعد عن الحرج (١١).

١٢ - لابن فارس مذهب في زیدد لا تعس بالتصريف، وهي زیددات في نظره من سنن لعرب، كما أن له مذهب في القنب لمكني؛ إذ يتوسّع فيه، ويعدّ لأشهر من

(١٠) سبق ص ٣٧ - ٣٨

(١١) سبق، ص ١٤ - ١٥ و ١٦ - ١٧ و ١٨ - ١٩ و ٢٠ و ٢١.

الوجهين هو الأصل، ولا يعتد الآخر أصلاً، كما أن له مذهب في لايدال فيه شيء من الاتساع، ويخرج فيه عما يقرره الصرفيون؛ إذ يكاد يجيز الإيدال بين جميع الحروف.

11 - لم ينس ابن فارس أن يشرح كلمات لا يشعر الناس بالحاجة إلى شرحها لوضوحها، غير أن ابن فارس رأى أن شرحها مهم، هذه الكلمات هي المعنى، والتفسير، والتأويل، كما لم ينس بيان اشتقاقها.

فالمعنى هو القصد والمراد، والتفسير هو التفصيل، والتأويل: آخر الأمر وعاقبته. وهذا الشرح لهذه الألفاظ الثلاثة في صدعة المعجم مهم.

12 - لتصريف مكن عدل من أصول الصدعة، المعجمية عند ابن فارس؛ إذ يقول: «وأما التصريف فإن من فاته عمه فاته المعظم، لأن نقول: وجد، وهي كلمة مبهمه، فإذا صرفنا أفصح، فقلنا في مال: وجداً، وفي الضالة: وجداً، وفي الغضب: موجدة، وفي الحزن: وجداً»، وأورد أمثلة كثيرة (42).

ومن المعلوم أن التصريف يهيمن على صناعة المعجم، بل لا تقوم للمعجم صناعة بدونها؛ إذ به تعرف أصول للكلم، وترد إلى جذورها الأصلية، ويعرف الحرف المعول من غيره، وتعرف به الزوائد. الخ.

13 - يذهب ابن فارس إلى أن أكثر اللغة حقيقة، والحقيقة عنده «الكلام الموضوع موضعه الذي ليس باستعرة ولا تمثيل، ولا تقديم فيه ولا تأخير» (43). وهو بهذا يخالف معاصره ابن جني الذي ذهب إلى أن أكثر الكلام مجز (44).

14 - يذهب ابن فارس إلى أن أصول الكلم إما ثنائية، وإما ثلاثية، وأن الأصل مما زاد على ثلاثة قليل؛ إذ م زاد على ثلاثة أكثره منحوت، قال ابن فارس: «العرب تنحت من كلمتين كلمة واحدة، وهو جنس من الاختصار، وذلك «رجل عيشمي» منسوب إلى عيش. . . وهذا مذهب في أن الأشياء الزائدة على ثلاثة أحرف، أكثرها منحوت، مثل قول العرب للرجل الشديد: «ضبط» من «ضبط» و«ضبر»، وفي قولهم «صهصلق»: إنه من «سهل» و«صلق» وفي «الصلد» إنه من «الصلد» و«الصدم». وقد

(42) السابق، ص 110-111.

(43) السابق، ص 11.

(44) أبو الفتح عثمان بن جني (ت 402 هـ / 1002 م) - إحصائيات، تحقيق محمد عني الشجر، ط 1، بيروت 1407 هـ.

ذكرنا ذلك بوجوه في كتب «مقاييس اللغة» (47). وقد ذكر في «المقاييس» أن الرباعي وما زاد عليه إمّا منحوت، وإمّا مزيد، وإمّا موضوع، وهذا النوع الأخير قليل.

15 - لم يعن ابن فارس نفسه بمعرفة أو شرح ما لم يثبت لديه لغة، وقد درس النقد اللغوي لصحة اللغة وثبوتها من وجهين: السند، وأصول الصناعة اللغوية، وكلّ ما يثبت عنده من اللغة لا بدّ أن يصحّ سنده، وأن يستقيم مع نظام الكلم العربي، فلا يكون منقولاً إليهم من لغة أخرى، ولا مخالف لمستقرّ من نظام الكلمة العربية. وقد مضت بعض أقواله وإيماءاته إلى هذا الأمر

4 - في مسألة «الأصل» في المقاييس :

يطلق ابن فارس الأصل ويريد به أمرين، أولهما لفظي، وثانيهما معنوي، ولا تكون الكلمة أو المدة المكوّنة من حروف هجائية أصلاً إلا إذا توفّرت فيها شروط، كما يفهم من كلامه، ومن هذه الشروط :

1 - أن يكون ثابتاً عن العرب، بأن يروى من طريق صحيح، ومن ذلك «(ثطا) الثاء والطاء والهمزة كلمة لا معولّ عليها، يقال : ثطأته : وطأته». ومثله «(ثطع)» (46). و«(ثعم)» الثاء والعين والميم ليس أصلاً معولاً عليه، أمّا ابن دريد فلم يذكره أصلاً، وأمّ الخليل فجعله مرة في المهمم. «(47)». و«(بوق)» الباء والواو والقاف ليس بأصل معولّ عليه، ولا فيه عندي كلمة صحيحة... «(48)».

و«(جفز)» الجيم والفاء والزّاء لا يصح أن يكون كلام إلا كالذي يأتي به ابن دريد. وما أدري ما أقوله... (49)

و«(بوث)» الباء والواو والياء أصلٌ ليس بالقوي، لكنهم يقولون : بحث عن الأمر بوث. إذ بحث عنه «(50)».

«(بيظ)» الباء والياء والطاء كلمةٌ ما أعرفها في صحيح كلام العرب، ولولا أنهم

ذكروها ما كنّا لإثباتها وجه. «(51)».

(45) ابن فارس - لصحي، ص 461

(46) س. فارس - مقاييس لغة 76/1.

(47) سبق، 467/1

(48) سبق، 467/1

(49) سبق، 467/1

(50) سبق، 467/1

(51) سبق، 467/1

و«(تث) التاء وانكف ليس أصلاً، ويضعف أمره قلّة اختلاف التاء والكف في صدر الكلام، وقد جاء لتثّه، وتككّثُ الشّيءُ. وطثّه، والتثكّثُ: الأحقُّ، ومثله الله (جرّ جلاله) أن يصحّ فهو صحيح» (٦٢).

«(بلص) الباء واللام والصاد فيه كيمت، أكثر ضني أن لا معوّل على مثله» (٦٣).
 ٢- أن تسيم حروفه من الأبدال، فإن كان شيء من حروفه مبدلاً كان الأصل هو الذي لم يُبدل فيه شيء، مثل ذلك «(تث) التاء والهاء ليس أصلاً في نفسه، وذلك أنهم يقولون: تثه. إذا تحيّر، ثم يقولون: إن التاء بدل من الواو، وقلو: لتله بدل من التثف، وهو ذاك، وينشدون:

بِه تَمَطَّتْ غَوَّلٌ كُلُّ مَثَلِهِ

ولصحيح ما رواه أبو عبيد: «كُلُّ مِيلِهِ» قال: وهي لبلاد التي تُؤله للإنسان، والواله: المتحير» (٦٤).

ومثله أيضاً: «(توس) لتاء والواو والسين: الطبع، وليس أصلاً؛ لأنّ لتاء مبدلة من سين، وهو السُّوس» (٦٥).

و«(توه) التاء والواو والهاء ليس أصلاً، قال: ته يتوه، مثل ته يتيه وهو من لا يبدل وقد ذكر...» (٦٥).

و«(تدم) التاء والداد والميم كلمة ليست أصلاً، زعموا أنّ التدم هو لفدّم، وهذا إن صحّ فهو من باب الأبدال» (٦٦). و«(ثأط) أصله ثأد» (٦٦)، و«(جحس) أصله جحش» (٦٦)، و«(مده) أصله مدح» (٦٦).

٣- أن تسلم المادّة من القلب المكني، فهذا كان فيها قنبٌ حمل الأقرُّ شهرةً على الأكثر، فكان الأكثر أصلاً، ولم يعدّ الأقلّ أصلاً، مثله «(ثتن) أصله ثنت» (٦٧).

(٦٢) السابق، ١٥٩/١.

(٦٣) السابق، ١٥٩/١.

(٦٤) السابق، ١٥٩/١.

(٦٥) السابق، ١٥٩/١.

(٦٦) السابق، ١٥٩/١.

(٦٧) السابق، ١٥٩/١.

(٦٨) السابق، ١٥٩/١.

(٦٩) السابق، ١٥٩/١.

(٧٠) السابق، ١٥٩/١.

(٧١) السابق، ١٥٩/١.

و«(جبد) الجيم والباء والذال ليس أصلاً ؛ لأنه كلمة واحدة مقبولة ، يقار : جَبَذْتُ الشَّيْءَ بِمَعْنَى جَذَبْتُهُ» (١٠٠) . و«(بيغ) الباء والياء ولغين ليس بأصل ، والذي جاء فيه تَبَيَّغُ الدَّمُ وهو هَيَّجُهُ ، قالوا : أَصْنَه تَبَغَّى ، فَقَدِمْتُ الياء وأخبرت العين ، كقولك «جذب وجذب» ، وما أَطْيَبه وأَيْطَبه» (١٠١)

و«(أيس) أصلها يَشْس» (١٠٢) ، وغيره كثير

٤ - ألا يكون معرباً ، أو أصنه أعجمياً ، وكُرِّمَ كَن بهذا الوصف لم يعدَّ أصلاً بنفسه ، ومثل ذلك «(جَلَّق) الجيم واللام والقف ليس أصلاً ولا فرعاً ، وجَلَّقَ : بَدَأَ ، وَبَسَّ عَرَبِيًّا» (١٠٣) ، و«(جَص) الجيم والصاد لا يصح أن يكون كلاماً صحيحاً ، فأما اجْصَ فمعربٌ ، والعَرَبُ تَسْمِيَةُ الْقِصَّةِ ، وَجَصَّصَ الْجُرُوءَ» (١٠٤) ، وانظر (جروخ) في المقاييس (١٠٥) .

٥ - ألا تكون المادة حكاية صوت ، فإن كنت حكاية صوت لم يجعلها أصلاً مثل «(جوت) الجيم والواو والتاء ليس أصلاً ؛ لأنه حكاية صوت ، والأصوت لا تقس ، ولا يُقاسُ عليها . . .» (١٠٦) .

و«(تخ) التاء والحاء في المضاعف ليس أصلاً يقسُ عليه أو يفرعُ منه ، والذي ذكر منه فليس بذلك المعول عليه ، قلوا : والتختخة : حكاية صوت» (١٠٧) ، و«(جه) (ج١) (جأ) (ج٢) لأنهم حكاية صوت .

وقد نقض ابن فارس رأيه هذا - فيما يظهر - في (قع) فقال : «الف ولعين أصل صحيح يدل على حكاية صوت . . .» (١٠٨) وكذلك في (قه) (١٠٩) .

(١٠٢) السابق ، ١ / ٥٠١

(١٠٣) السابق ، ١ / ١٢٢

(١٠٤) السابق ، ١ / ١٥٤

(١٠٥) السابق ، ٥ / ٣٠١

(١٠٦) السابق ، ١ / ٤٧٥

(١٠٧) السابق ، ١ / ٤٩٢

(١٠٨) السابق ، ١ / ٤٩٢

(١٠٩) السابق ، ١ / ٤٩٧

(١١٠) السابق ، ١ / ٤٢٢

(١١١) السابق ، ١ / ٤٢١

(١١٢) السابق ، ١ / ٤٢١

(١١٣) السابق ، ١ / ٤٢١

(١١٤) السابق ، ١ / ٤٢١

6 - ألا تكون الكلمة إنما يؤتى بها إتباعاً، ولعل المقصود بالإتباع هنا الذي تكون فيه الكلمة الثانية غير واضحة المعنى، ولا بيّنة الاشتقاق، ومن أمثلة ذلك «(بيص) الباء والياء والصاد ليس بأصل» لأن «بيص» إتبع حيصر، يقال: وقع القوم في حيصر بيص. (٦٥)، إلا إذا كان له معنى في موضع آخر، مثل «بيع» اللام والياء والغين كلمة، يقولون: الأليغ: الذي لا يبين الكلام، وأم قولهم: هو سيع ليغ فإتباع للشيء السهل المنسغ (٦٦).

7 - ضيق ابن فارس دائرة الأصول التي تزيد على ثلاثة، فالغلب في الأصول عنده أن تكون ثنائية أو ثلاثية، فإن زادت لم يعد أصل إلا إذا أعيتته الحيلة عن عدّه منحوتاً أو مزيداً؛ لأن من مذهبه أن للرباعي والخماسي مذهباً في القياس يستنبطه النظر الدقيق، وذلك أن أكثر ما رآه منه منحوت - كما يقول - من كلمتين، صحيحتي المعنى، مطردتي القياس، مثل (جذمور) من كلمتين: الجذم والجذر، ومنه ما أصله كلمة واحدة، لكنهم يزيدون فيه حرفاً لمعنى يريدونه من مبالغة، مثل «زرقم» و«خلبن»، ومنه ما يوضع كذا وضعاً، مثل «البهصنة»: المرأة القصيرة، فهذه ثلاثة أنواع للرباعي، في نظر ابن فارس (٦٧).

ولابن فارس مذهب يفرق بين الكلمة الواحدة إذا تعددت معانيها، مثل «ثعب» لأمها زائدة إن كان معناها «ثعب الماء»، وأمّا ثعلب الرمح فهو منحوت من الثعب، ومن لعب، أو من اللعب والثلب (٦٨).

8 - ما لا يقبل أن يشتق منه من حروف المعاني والأدوات، وأسماء الأماكن والنباتات، والأعلام، والأجناس، وغيرها، مثل (بيح) الباء والياء والحاء ليس بأصل ولا فرع، وليس فيه إلا البياح، وهو سمك (٦٩) و(قده) (٧٠) و(القفن) لغة في القفا، ليس بأصل (٧١) و(الكهة) للناقة الضخمة (٧٢).

(٦٥) السابق، ١/ ١٢١

(٦٦) السابق، ٧/ ٢٢٤

(٦٧) السابق، ١/ ١٢٨ - ١٣٠ و ٧/ ٦٠٦ - ٦١١

(٦٨) السابق، ١/ ١١٢

(٦٩) السابق، ١/ ٢٠٢

(٧٠) السابق، ١/ ١٠٦

(٧١) السابق، ٦/ ١١٢

(٧٢) السابق، ٦/ ١٠٤

ولم يجعل «لن» و«لو» أصدير، قد في «لم» : «فأما «لم» فهي أداة يقُلُّ :
أصحب «لا»، وهذه الأدوات لا قيسَ لها (١١) .

٥ - خاتمة :

ونحن لو نظرنا إلى عناصر الصنعة المعجمية الأربعة : مادة المعجم، والمداخل،
والترتيب، والشرح والتعريف، لوجدنا أن ابن فارس تعامل معها بما يحقق له غايته، ويُسَمُّ
مقصده : فاللادة مسَّها اختصار فيما لا تدعو إليه حاجة، وخلص مما شكَّ في صحته
ونبوته، كما أوضحنا ذلك في ثنايا البحث، والمداخل قد تناولها بالتهذيب والتقريب،
وتقييدها قدر المستطاع، وأما الترتيب فقد أنهك ابن فارس الحاجة إليه بربطه مراده بالمعني أو
المعنى (الأصل) والإعراض عما لا يحتاج إليه حاجة ظاهرة من التصاريح،
والاشتقاقات، والأبنية وتنوعها، هذا في داخل المادة، أما ترتيب الأبواب فقد أثر طريقة
الترتيب الهجائي، بنظام الدائرة الهجائية، كما أوضحنا ذلك، وأما الشرح والتعريف
فمحاولة ابن فارس أن يجعل ذلك من خلال مقاييس تقاسر وتتبع، وأصول كلية تدرك
بها المعني الفرعية، محاولة رائدة.

سليمان بن إبراهيم العايد
كلية اللغة العربية - جامعة أم القرى
مكة المكرمة

(١١) حقيق، ١٤٧/٦

ودورها الدّلي في المعجم

بحث: الحبيب النصراوي

1 - تمهید :

تهتم الأبحاث المعجمية الحديثة بدراسة المعجم باعتباره نظاماً قائماً على شبكة من العلاقات المكونة لبنيته وعلى قوين عامة تتحكم في نموه وتحدد قواعد تولد الوحدات المعجمية الجديدة العامة، أي الألفاظ، والمخصصة، أي المصطلحات، وهو ما يؤول إلى وضع نظرية في المعجم قادرة على وصف بنيته ونظامه.

وانطلاق من أن نظرية المعجم هي نظرية المفردات (١) تُجّه اهتمام لباحثين إلى دراسة خصية الانتظام في المعجم اعتماداً على ما يربط بين مكوناته - أي المفردات - من علاقات. فإنّ ما يظهر بين مفردات من علاقات ذات خصائص معينة هي التي تتحكم في تنظيم المفردات داخل معجم. وهذه العلاقات لا يمكن أن يقوم تحصيل أو تبويب في اللغة بدونها، لأنّها تطبق في تنظيم المفردات كما يوحد بينها من خصائص مشتركة وما يفرق بينها من خصائص مختلفة، وهي (٢).

(1) علاقات اختلافية، تبني على مجموعة من القيم الخلافية الضرورية التي تتميز لمفردات بها. فإذن المفردات تتجه إلى أن تخلف فيما بينها عن طريق أربعة أضرب من علاقات هي: لعلاقات نصوية (هذا لا يتفق مفردتان في تأليفهم لصوتي، إلا بدكت من

J C M Iner Introduction a une science au langage p 215

والتحقيق في هذه المسألة هو الذي يجب أن نبدأ به.

1) $\frac{1}{2} \frac{d}{dt} \left(\frac{1}{2} m v^2 \right) = \frac{1}{2} m v \frac{dv}{dt} = \frac{1}{2} m v \frac{dv}{dt} = \frac{1}{2} m v \frac{dv}{dt}$

مشتراك اللفظي، أي المتجانسات (homonymes)، والعلاقات لصرفية (إذا لا تشترك مفردتان في النسبة الصرفية إلا إذا اتهمت إلى نمط صيغي واحد)، والعلاقات لدلالية (إذا لا تتفق مفردتان في دلالتهما إلا إذا كانتا من مشترك لدلالي (polysémie)، والعلاقات المقولية (إذا لا تتفق مفردتان في الاسماء لمقولي إلا إذا اتهمت إلى مقولة معجمية واحدة)؛

(2) علاقات اتصالية، تقوم على مجموعة من القيم المشتركة توحد بين المفردات في جداول مبنية، فإن المفردات تتجه إلى التعالق في ما بينها عن طريق ثلاثة ضرب من العلاقات، هي العلاقات لشكية (كأن تسمى المفردتان إلى عائلة اشتقاقية واحدة، أو إلى نمط صيغي واحد)، والعلاقات لدلالية (كأن تسمى المفردتان إلى حقل دلالي أو مفهومي واحد)، والعلاقات الشكية الدلالية (أي بين دل المفردة ومدلولها). وقد درس الضرب الأول والثاني من العلاقات (1)، أما الضرب الثالث فقد بدأ لاهتمام به بتطبيقه على اللغة الفرنسية (2)، وعلى اللغة العربية (3)، ونريد أن نواصل في هذا لعمل دراسة هذا الضرب الثالث لما له من أهمية في البحث في خاصية الانتظام في المعجم، ولما للعربية من قابلية - في نظامها الصرفي خاصة - لتوضيح هذا الضرب من العلاقات وتأكيده.

وإذن فإن العلاقات الشكية الدلالية - وهي في جوهرها علاقات صرفية دلالية

- (1) فقد درس العلاقات الشكية التأصيلية في العربية مثلاً : Pierre Guiraud في كتابه : Structures étymologiques du lexique français, Larousse, Paris 1967. والعلاقات الدلالية Jacqueline Picoche في كتابه : Structures sémantiques du lexique français, Nathan, Paris, 1979. كما درس إبراهيم بن مراد الضربين من العلاقات في كتابه : مقدمة لنظرية المعجم، ص ص 110-151.
- (2) ينظر خاصة : أطروحة دانيال كوربن D Corbin Morphologie dérivationnelle et structuration du lexique, 1987, كما ينظر أيضاً أحدث فريقها في مجلة Lexique, 10, 1991، وفي مجلة Cahiers de Lexicologie, في العددين : 44 (1984)، و 62 (1991).
- (3) طلق إبراهيم بن مراد لضرب ثالث أيضاً من العلاقات وهي العلاقات لشكية الدلالية على العربية، فاهتم خاصة بدورها في منظمة بنية المعجم العربي، وقد انطلق مما يفرق بين نضمي البنية في اللغات الهندية لأوروبية كالفرنسية والاعبرية مثلاً، وهو نظم تختلط فيه البنية الصرفية بالأكسب صوتي، ولذا فهو ليسية فيها قائمة على نظم «صيرفم» (Morphèmes) دون اعتبار لصيغها، ونسبه في لغات سامية ومنها العربية. فابعدية ما عداها لغة سامية ذات بنية تستقر عن أكسب صوتي. فابعدية صيرفم كويت لصيرفم وتشكل أنماط صيرفية سمها «الصيرفم»، وهذه خصيصية شعبة بدوي إلى كتساب بنية دلالة صرفية ينظر من مراد مقدمة نظرية المعجم، ص ص 110-151، مع 110-151، وبطوره أيضاً ص ص 110-151.

(morphosémantique) - تقوم على ما يتأسس بين شكل المفردة ومحتواها من علاقات تكاملية تعترض وجود صلة بين السية والدلالة العامة المشتركة لتي تمدها المفردات المصروعة عنها. ولقد انتبه اللغويون العرب القدامى إلى هذا الضرب من العلاقات ضمن حديثهم عن معاني المصادر^(٥)؛ كما اهتم به المحدثون، فعالجه مثلاً مجمع اللغة العربية بالقاهرة في قواعد التوليد، فعند بعض الصيغ قياسية، ودع إلى اعتمادها في التوليد فقد أجاز استخدام عدة صيغ استخدام قياسية نذكر منها صيغة (فَعَالَة) التي أقر استخدامها لتوليد مصطلحات دالة على نفاية الأشياء وتناثرها وبقيدها كالأكلة لما يتبقى من الخون بعد الأكل، والبنية لما يتبقى من أدوات البناء كالطوب والرمل والجير^(٦)؛ وصيغة (فَعَالَة) التي أقر استخدامها لتوليد مصطلحات دالة على معنى الثبوت والاستمرار كالزَّمَلَة والنَّقْهَة والسَّمَكة . . . (٧).

وبدل اهتمام القدماء والمحدثين بهذه العلاقة على أن المسألة ليست غريبة عن العربية، فقد لاحظ علماء اللغة في القديم وفي الحديث أن المعاني غالباً ما تسند إلى أشكال خاصة هي في الحقيقة أشكال متواضع عنها للتعبير عن معانٍ بعينها، فإن المفردة المشتقة تسجيب لنظام اللغة في مروحتها بين عمليتين : الأولى متعلقة بجذع المفردة، والثانية هي الصيغة التي يختارها المتكلم.

ولقد أخذت فكرة معالجة دلالة المفردة بالنظر في تكوينها الدالي الشكلي والمداولي معاً، تظهر في اللسانيات الحديثة، حتى أصبحت في الدرس اللساني الفرنسي تياراً قوياً يُعرف بالنموذج الوصليّ (Le Modèle associatif)^(٨)، فقد عمدت الباحثة دانيال كوربن (D. Corbin) وفريقها في جامعة ليل (Lille) الفرنسية على وضع نظرية تُعرف بـ «النظرية الوصلية» (Théorie associative) لمعالجة دلالة المفردة اعتماداً على الضرب الثالث من العلاقات التي ذكرنا، وهي العلاقات الشكلية الدلالية، وقد انطبقت مما أسمته «النموذج

(٥) بصر مثلاً : سيسويه ، الكتاب ، ١١/٤ - ١٢ وكندل : بن درس ، الصححي : ص ص ٢٢٤-٢٢٥ ، وبن جني ، خصائص ، ١٦٢/٢-١٦٤ ، وأبو حيان الأندلسي ، ارتشاف ضرب ، ١/ ٢٢٦-٢٢١

(٦) بظر ، مجمع اللغة العربية بالقاهرة ، مجموعة قرارات نعلمية ، ص ١١٠ ، (فَعَالَة مدلالة على نفاية الأشياء وتناثرها وبقيدها)

(٧) نفسه ، ص ١١٤ وص ١١٥ ، (حور صوع فعالة ومعناه وفَعْرَة ،

(٨) بصر خاصة : D Corbin La Formation des mots pp 18-23 ، وكندل : G Dal Regies et Exceptions, pp 109-131

لوصفي» (Le Modèle associatif) الذي يتحكم في لظهور الاشتقاقية لقائمة على مكونين الدلالي والصرفي معاً، وهو أساس نموذج منتظم متراتب (stratifié) يشتمل على أربعة مستويات متدرجة هي:

(1) المكون الأساسي (le composant de base) وهو يشمل قائمة المداخل الأصلية أو غير المشتقة، وهي المكونة من:

أ - قائمة الأسماء الجاعدة والظروف والحروف والأدوات (قط، تحت، في، هل)؛

ب - قائمة الأسماء المركبة أو المنحوتة (حضر موت، بسمة)؛

ج - قائمة الكلمات غير القابلة للتصنيف، وهي إما تراكيب محولة إلى الإسمية (شذر مذر)، وبما أصناف فعلية تحولت إلى الاسمية والوصفية (يزيد)؛

(2) المكون الاشتقاقي (le composant dérivationnel). وفيه كل المفردات الممكنة المشتقة في اللغة، ذات الخصائص المحتملة (prédicibles)، ويتكون من مداخل معجمية أصلية أو متولدة عنها، بما أن المفردة المشتقة يمكن أن تكون هي نفسها أصلاً لمفردات مشتقة أخرى، (فمثلاً: «استخراج»، مشتقة من «استخرج»، وهذه بدورها مشتقة من «خرج»).

على أن تكوين المعنى الاشتقاقي المحتمل للمفردة المشتقة هو عملية معقدة تتداخل فيها ثلاثة ثوابت: ففي المستوى التجريدي يقع المعنى المحتمل الذي تكوّن القاعدة، (فإن قاعدة ما تنبئ عادة بمعنى مشترك لكل ما يتولد عنها من مشتقات)؛ وفي المستوى الموالي يقبل هذا المعنى الأساسي أن يتخصص بواسطة الصيغ الصرفية المكونة للجدول الصرفي للقاعدة؛ وفي المستوى الأخير يمكن لدلالة البنية أن تتأثر بالقيمة الدلالية للجذر (١٠).

(١٠) ينظر: D Corbin: La Formation des mots, p 12. كما ينظر له: Morphologie: dérivationnelle, p 156. وينظر كذلك: G Dal: Règles et Exceptions, p 112. على أن هذه عناصر ثلاثة يجب أن يكون ما يمكن أن يشرع تطبيق «النموذج الوصفي» من شأنه صاهريه، كما تبدو الاستعانة بصيغ صوتية وصرفية ودلالية وتركيبية التي تشترك في بناء الكلمة ممكنة معهم خمسة أصيعة التي يجب أن تنمي، وبذلك إلى تعبد، وذلك خلاص من هذه خلاصه بوصفه بـ دلالة وسبب اعتباره مظهر جوهري بمصدره اشتقاقية - يتوسع، سطر 3١3-333 Morphologie et change S. A. Jerson

(3) المكوّن ما بعد الاشتقاقى (le composant postderivationnel) وفيه

تدخل القواعد الصغرى التي تكون هـ المستوى الثالث من هذا التنظيم لردّ بعض المشتقات الشاذة إلى القاعدة فقد تظهر مفردات منسجمة دلاليًا مع القاعدة الاشتقاقية، ولكن أشكالها مستعملة غير خضعة للبنية المحتملة اشتقاقية، ومثال ذلك : «البَهَقُ» : من بهق : أصيب بمرض جلدي»، وهذه لدلالة تكون أكثر وضوحا عند تدخل إحدى القواعد الصغرى في العمية الاشتقاقية ، اعتماد الصيغة النمودجية (فعل)، ولذلك أصبح يُقال «بَهَقَ» (1) ، كما يمكن أن نفسر عنى ذلك «خكَّ وخُحِكَ، والخُمُول والخُمُل، والعطش والعُطْش» .

(4) المكوّن الاتفاقي (le composant conventionnel) وفيه يقع الاهتمام

بقائمة المفردات الاصطلاحية، أي قسم المفردات مشتقة التي لا تُبنى أشكالها بدلالاتها المحتملة، وهذه لقائمة تنفرع إلى قسمين : الأول يهتم بتطبيق الاستعمالات الخاصة، وهو يقتصر على الشواذ، أي معالجة الكلمات المشتقة التي تكون إحدى خصائصها الدلالية أو الشكبية غير مناسبة لما يمكن أن تكون عليه القاعدة، فالبرص مثلا اسم لمرض (وهو البياض الذي يقع في الجسد لعلّة) (2)، وهو مشتق من فعل «برَصَ : الرأسَ» : حلّقه»، فكان من الممكن أن يكون اسم المرض منه «براص» وليس «برصًا»؛ والثاني يهتم بتحويل المعجم الكامن إلى المعجم المستعمل، لإعطاء صورة آنية عن واقع المعجم في زمن محدّد. فيهتم، من ناحية، بالمداخل المعجمية الأساسية لفرز ما هو مستعمل منها (فيحتفظ مثلا بـ «ذَهَابٌ» (اسم)، و«ذَهَبَ» (فعل)، و«ذَاهِبٌ» (صفة) . . . ولا يحتفظ بـ : «بَهَادٌ» (اسم)، و«بَهَدَ» (فعل)، و«بَاهِدٌ» (صفة) فإنها من غير المستعمل في الكلام) ؛ ومن ناحية ثانية، يهتم بالمفردات المشتقة وبخصائصها فيختار المفردات المستعملة في مختلف مراحل اللغة، وتحقيقتها الدلالية. المحتملة المستعملة لقبية لتحديد الأصناف المرجعية التي يمكن أن تنطبق عليها (فيحتفظ مثلا بـ «قُمَش» : بمعنى «ما يكون على وجه الأرض من قُتت لأشياء»، ولا يحتفظ بـ «قُمَش» : بمعنى «ما يُنسج منحرير والقطن ونحوهما»).

(1) المعجم بوسيد، ص 4

(2) نفسه، ص 4

ورغم أن لدالتين مشتتتين في معجم^{١١}، فإن الأولى هي التي تدعمها لقعدة، فهي الأصل في الاستعمال، بينما تُردّ لثانية إلى غيبة الاصطلاح، فهي من المولّد والعبية من تنظيم هذه المكتوبات المعجمية هي البحث في العلاقات بين دوالّ المفردات ومذاليها. أي بين أشكال الأدلة ومحتوياتها، وإذن فإنّ النموذج الوصليّ ينظّم العلاقة بين بنية المفردة ودالاتها، ولذلك فإنّ المفردات تُصنّف - حسب هذه النظرية - اعتماداً على طبيعة هذه العلاقة، وقد ميّزت خاصية بين المفردات الدّشئة دالاتها عن عمل صرفي اشتقاقيّ، والمفردات التي نشأت دالاتها عن أصول قديمة أو اصطلاحات ثقافية، ذلك أنّ ما يتولّد في اللغة نتيجة عمل صرفي اشتقاقيّ يخضع لنماذج صيفية تسمح بتفسير ظهور الوحدات المعجمية الجديدة والإخبار بدالاتها، كما تسمح بمعالجتها خارج التركيب، باعتبارها أفراداً لغوية مستقلة لها خصائصها المميّزة. وهذه العلاقات بين الدلالات والأبنية الصرفية ترجع إلى الصّرف الاشتقاقيّ، أمّ الدلالات المحض التي لا صلة لها بالأبنية الصرفية فترجع إلى الدلالة المعجمية الخالصة. عى أنّ العلاقة الدلالية بين مفردتين لا يمكن أن توصف بأنّها علاقة اشتقاقية إلا إذا اتّصلت اتصالاً منتظم بعلاقة صرفية ثابتة تستقلّ بها عن مجرد الاشتراك اللفظي (homonymie)، وعلى العكس من ذلك، فإنّ العلاقة الاشتقاقية تؤدّي بالضرورة وظيفة صرفية ووظيفة دلالية^(١٢).

في هذا الإطار تتنزّل دراسة هذه. فهي تبحث في العلاقة بين المظهرين الشكلي والدلالي في المفردة، وتسعى إلى تجسيم المعطيات الاختبارية في شكل مبادئ عامة تمكّن من تحويل النّظر إلى هذه الظواهر اللغوية من الملاحظة العامة إلى قوانين تتحكّم في بنية الوحدة المعجمية دلالياً. وإذا ما أمكن إثبات هذه المبادئ العامة، فإنّ ذلك سيسهم في إثراء الدّرس المعجمي العربي بتوثيق الصّلة بين الصّرف والدلالة توثيقاً يسمح بتفسير الكثير من اشكلات التوليد المصطلحي وقبائسته خاصة.

ومنطقت النظرية هو إذن النظرية المعروفة بـ «النموذج الوصليّ»، وهي كما ذكرنا تفترض أن تتكوّن دلالة المفردة في نفس الوقت مع تكوّن بنيتها لصرفية، وأنّ من

(١١) نفسه، ص ٧٦

D. Corbin Morphologie dérivationnelle, p. 229 (1+)

مشمولات الدرس، ينبغي أن يكشف هذا لتوافق بينهما (١٦) وهي نظرية تخالف محاولة صاهرة ما يسمى بالنظرية الانفصالية (théorie dissociative)، وهي نظرية يرى أصحابها أن البنية قديمة وأن الدلالة حادثة فيها نتيجة قواعد تأويلية (١٧)

ونرى أن العربية - باعتبارها لغة ذات بنية مقيدة - أقبل لتطبيق هذه النظرية الوصلية من اللغات ذات البنية غير المقيدة، مثل اللغة الفرنسية أو اللغة الانجليزية.

2 - البنية والدلالة في العربية :

لقد انتبه اللغويون العرب، القدامى إلى أهمية العلاقة بين البنية والدلالة فتحدثوا عن دلالة بعض الأبنية على معان معينة، غير أن غسة الاعتماد على السماع قد قلل من انتظام

(١٦) تقول دانيال كوربن D Corbin : « إن الهدف من اعتماد النموذج الوصلي هو وضع وسيلة كنيية بتحديد خصوصية لطاهرة الاشتقاقية و اعتماد لصرف الاشتقاق في مجال الدراسات المعجمية وهو يبدو ضروريا لتقدم الدراسات في هذا الميدان لأنه يهتم بخصوصية الاشتقاق، أي الاعتماد على المجال المشترك للمبدئين » - يطر Morphologie dérivationnelle, p 259
(١٧) يطر D. Corbin : La Formation des mots, p 9 et p 24 (n° 2), فقد بينت أن صدى ما ذهب إليه تشومسكي (1965) Chomsky N : Aspects de la théorie syntaxique, p 250 عندما تحدث عن الأساليب الاشتقاقية، اعتبارها قوالب مشتقة لا تعكس انتاجية اللغة إلا سطحيا، يعود في الأصل إلى بنومينيد (1970) Bloomfield L. : Le langage, tr. fr. (p 257) الذي يرى أن « المعجم هو في الحقيقة دير لنحو، وهو قائمة من الشواذ ». هذا المجال المشترك يظهر كذلك عند بحث معجمي هو الآن رأي (Rey A. : Le lexique - images et modèles. Du dictionnaire à la lexicographie, 1977, p. 166. المعجم، بدون شك، هو لشذوذ الأساسي في مقابل انتظام النحو وعلم الأصوات ». إن هذا تصور الذي ساد طويلا في النحو التوليدي، لا يزال إلى الآن يمثل منطلق النماذج الحديثة المسيطرة في مجال تكوين المفردة، ففي نطاق تطبيق نظرية (X - barre) في التحليل المعجمي، يرى أن الدلالة تنحصر في مجرد تأويل - وردي - مشترك، إذ يسمى أصحاب هذا الاتجاه إلى سطح لمدى التي تقوم عليها حركة الصرف المعجمي اعتماد على مبادئ نحوية. وقد انتقدت كوربان (D. Corbin) في بحثها أصحاب هذا تيار من اللسانيين المحدثين، وخصت بالذكر أهم مدفعين عنه، ومن أبرزهم

Jackendoff R. : (1975) : "Régularités morphologiques et sémantiques dans le lexique", trad. franç. in Ronat M (éd (1977)) : Langue Théorie générative étendue, Paris, Hermann, pp.65-108, Lieber R (1981) : On the Organization of the Lexicon, Doctoral Dissertation, MIT, Reproduced by the Indiana University Linguistics Club, Selkirk E. O (1982) The Syntax of Words, Cambridge, Mass., The MIT Press, Scalise S (1984) : Generative Morphology, Dordrecht - Holland/Cinnaminson - U.S.A., Foris Publications, Sproat R. W (1985) : On Deriving the Lexicon, Ph. D. Diss., M.I.T., Di Sciullo A. -M and Williams E (1987) : On The Definition of Word, Cambridge, Mass., The MIT Press, Toman J (1987) : Wortsyntax. Eine Diskussion ausgewählter Probleme deutscher Wortbildung, 2e éd., Tübingen Max Niemeyer Verlag

لظاهرة، فلم يحضروها لقياس^{١٧}، ويمكن أن نشير إلى ما ذكره سيويه عندما تحدث عن المصادر التي جاءت على مثال واحد حين تقربت معني، بقوة، «وَأَمَّا السُّكَّتُ فَهُوَ دَاءٌ كَمَا قَالُوا الْعُطَّاسُ، فَهَذِهِ الْأَشْيَاءُ لَا تَكُونُ حَتَّى تَرِيدَ الدَّاءَ» (...) وقالوا: «التَّجَارَةُ وَاحِطَةٌ وَالْقَصَابَةُ، إِنَّمَا أَرَادُوا أَنْ يَخْبِرُوا بِالصَّنْعَةِ» (...) ومثل هذا ما يكون معناه نحو معنى الفضالة، وذلك نحو لقلامه والقراصة (...) فجاء هذا على بناء واحد لما تقربت معانيه⁽¹⁸⁾، وكذلك ما ذكره ابن فارس في باب سمّاه «باب الأبنية الدالة في الأغلب لأكثر على معن وقد تختلف»^{١٩}، تحدث فيه عن صيغة «فُعَل» بقوله: «وتكون لأدواء على «فُعَل» نحو: القلاب، والخُمر»⁽²⁰⁾؛ وصيغة «فُعَالَة»، فقال: «يأتي أكثره على ما يفضل عن الشيء ويسقط منه نحو النُّحْثَة»⁽²¹⁾؛ وصيغة «فُعَالَة» فقال: «وفُعَالَة في الصناعات كالسَّجَرَة والتَّجَارَة»⁽²²⁾، وقد نبّه إلى أن هذا هو الأغلب، وقد يختلف في اليسير⁽²³⁾.

فإذا كان القدامى قد نبّهوا إلى أهمية هذه العلاقة بين شكل المفردة ودلالاتها دون أن يطوروها إلى درجة الفعالة العامة، فهل يسمح درسها وفق هذا «النموذج الوصلي» بتأسيس تصوّر نظري متكامل يضبط العلاقة بين الصيغة والدلالة في العربية ضبطاً دقيقاً، ويحقّق للمعجم مظهرها آخر من مظاهر انتظامه؟

يقوم هذا التّصوّر على ما للصيغة من أهمية في درس بنية المفردة في العربية عامة وتحديد بنيتها خاصة. فالمفردة تتكوّن في العربية طبقاً لأنماط تحكّم صيغية، وهذه الأنماط في الغالب تختصّ بدلالات معيّنة، وما يؤكّد ذلك هو وجود «قِيود لغوية» تمنع استعمال أيّ

(17) فقد قال سيويه: «والعرب لم يبنوا الأشياء بذات تقربت على بناء واحد»، ولكنه عبّ على ذلك بقوة: «ومن كلامهم أن يدحوا في تلك لأشياء غير ذلك لئلا». الكتاب، 12/4. لكنّ النظرية الوصلية تعتبر «لشاذ» قد خضع لتغييرات تاريخية صوتية وصرفية وأحياناً تركيبية تقلّل من انتظامه لظاهري، ويمكن - بالرجوع إلى هذه العومل لتاريخية - رده إلى القاعدة لتتوسّع بنظر S Anderson, Morphological change, pp. 354-360 ويطر Anderson, Morphological change, pp. 109-131 Exceptions.

(18) سيويه: الكتاب، 11-10/4.

(19) ابن فارس، لصاحبي، ص 224-227.

(20) نفسه، ص 224.

(21) نفسه، ص 224.

(22) نفسه، ص 224.

(23) نفسه، ص 224، ويطر فيه أيضاً «باب معاني أسية لأفعال في لأغلب لأكثر» (ص ص 222-223)، «باب معاني أسية لأفعال في لأغلب لأكثر» (ص ص 224).

مفردة على أي صيغة استعمالاً حرّاً كما أنّ هناك استعمالات عدّة ذات قيمة دلالية واحدة بسبب خضوعها لبنية صيغية معنوية، وذلك راجع إلى قابلية تصنيفها في جدول صيغي واحد. أي إنّهُ بالإمكان ردها إلى أصناف اشتقاقية تُحدّد بخاصية العلاقة الدلالية العميقة، أي بالعلاقة التصنيفية التي تربط المفردات بأصولها. فالنموذج الصيغي يدلّ من ناحية على قاعدة اشتقاق المفردات وينبئ من ناحية ثانية بالمعنى المشترك العميق بين المفردات المشتقة بنفس تلك القاعدة. فكيف ينعكس هذا الازدواج في التحليل اللغوي للبنية والدلالة معاً في العربية؟^{٢٤}

يتميّز نظام البنية في العربية، وهي لغة سامية، بكونه نظاماً قائماً على أبنية صرفية مقيدة. إذ لا يمكن لمفردة في العربية أن تخرج عن قواعد في الصياغة مضبوطة، ومهم انضاف إلى المفردة من زيادات فإنّها لاتخرجها عن أنماط صيغية معيّنة، فهذه البنية العربية تخالف نظام البنية في اللغات الهندية، الأوروبية التي تكون البنية فيها بنية مفتوحة لا تخضع لأنماط صيغية مقيدة تتحكّم في نظام الزيادة تحكّماً صارماً، بل إنّ تكون المفردة فيها يتمّ في الغالب بطريقة الإلصاق فتضاف إلى المفردة سوابق (préfixes) أو لواحق (suffixes) إلى الأسّ الثابت (radical)، ومثال ذلك في الفرنسية الأسّ bord الذي تُضاف إليه السابقة [a-] فيصير aborder أو اللاحقة [-er] فيصير border أو كليهما معاً فيصير aborder. ويظهر من خلال هذه الأمثلة أثر السوابق واللواحق في تغيير المعنى الأساسي للمفردة (24). أمّ العربية فتستخدم في بناء المفردة جذراً (racine) متكوّناً من صوامت (consonnes)، وهذه الجذور هي بحسب تواترها ثلاثية ورباعية وخماسية، وهي حاملة لدلالة عامة، وتطوّر والجذور بواسطة الصوائت (voyelles) التي تحوّلها إلى جذوع قابلة للاستعمال. لكن إلى جانب هذا «التحويل الداخلي» تستخدم العربية في تطوير بنيتها ضرباً من «الإلصاق» أو الزيادة (25)، إذ يمكن أن تضاف إلى المفردة حروف زوائد في أولها فتسمّى سوابق، وفي وسطها فتسمّى دواخل، وفي آخرها فتسمّى لواحق. ومن تلك لزيادات المحمّلة بدلالات إضافية تتولّد مفردات جديدة. على أنّ تغيير الحركات وزيادة

(24) يتوسّع في تحييل أثر سوابق واللواحق في لتغيير لدلالي والمقولي في لغة عرسية بطر . L. Guilbert La créativité lexicale, pp. 58-164

(25) محمد عبد الموهب شحاتة - مصدر نصاعي في العربية، ص 76

الحروف حاضعة لصيغة أو وزن، إذ لا بدّ للمفردة المشتقة في العربية من لدخول في نمط صيغيّ معين. ولذلك يصعب أن تصف إلى السبى زيادة غير مقيّدة، تخرجها عن نمط صيغيّ ما، بخلاف البغات الهندية الأوروبية التي تقبل بيسر العنصر الصرفية الزائدة ولا تتقيّد بأنماط صيغية معلومة⁽²⁶⁾.

وهكذا نرى أنّ الصيغة في العربية تخضع لنظام دقيق يجعل تنظيم بنيتها جزءاً من مقدرتها الدلالية. ذلك أنّ للصيغة أهمية في التوليد المعجمي ومجال هذا التوليد يكون في الأسماء والصفات والأفعال وفق نموذج صيغية معسومة، وذلك لأنّ الصيغ منطقت في التوليد. فإنّ دلالة المفردة المشتقة عن صيغة ما لا يحققها الجذر بمفرده بل لا بدّ من وجود عناصر أخرى تساعد على إبراز الدلالة الجديدة، فالجذر مادة المفردة المثبتة حامل لـ«دلالة أصلية»، لكنّه غير قادر على أن يستقلّ بتوجيه الدلالة إلى حيث يريد المتكلم إلاّ بظهور الصيغة في إطار العملية الاشتقاقية.

وانطلاق من أنّ الصيغ ليست إلاّ مفاهيم منهجية، فإنّ المتكلم لا يستعملها لذاتها، وإنّما يستعمل ألفاظاً محكومة بمنهج تُستخدم فيه الصيغة للكشف عن الحدود بين المفردات وتحديد انتمائها المقولي ودلالاتها العامة⁽²⁷⁾. لأنّ الصيغة الصرفية لا تكون بمفردها معبرة عن الدلالة لوجود الغموض فيها، فهي إذن في حاجة إلى المثال ليوضح ما فيها من غموض⁽²⁸⁾. فصيغة «فعليل» مثلاً، تأتي صفة مشبهة كـ (كبير وصغير)، وصفة مبالغة كـ (رحيب وعليم)، وتدلّ على معنى الفاعلية كـ (أمير ورفيق)، وعلى معنى المفعولية كـ (جريح وسقيم).

أمّا الدلالة الصرفية للأفعال فتتعدد بتعدد الحالات التي تقبل فيها الأفعال المجردة صرافم الزيادة الدالة على التعدية والمشاركة والصيرورة والمطاوعة... وتنتج هذه الدلالات عن اتصال الفعل بالصرافم المناسبة لكل وظيفة⁽²⁹⁾. وكان ابن جنّي وابن فارس قد عنيا بدلالات أبنية الأفعال⁽³⁰⁾، حتى ذهب ابن جنّي إلى القول بـ«أنّهم (أي العرب) جعلوا

(26) لنتوسنغ، بطرس، إبراهيم بن مرد، مقدمة نظرية المعجم، ص 141-142.

(27) تميم حسام، منهج البحث في اللغة، ص 211.

(28) نفسه، ص 141.

(29) حلمي حليبي، الكلمة، ص 106-107.

(30) بطرس ابن حني، خصائص، باب «المسألة ألفاظ أشبه المعاني»، 2 / 152-153، وكذلك ابن فارس، الصحاح، ص 111.

هذا الكلام عبارات عن هذه المعنى، فكأن زادت شبهة بالمعنى كنت أدرك عليه، وأشهد بالعرض فيه» (١١).

وهذا يستوجب بدوره النظر في طبيعة الأدلة من حيث تعددها الذي يؤدي إلى تعدد في معانيها التي تكون لها في المعجم. فنصيغة الصرفية أهمية إضافية تكسب المفردات قدرة على الاستقلال عن السياق بما أنه تضبط العناصر التي توصلنا إلى التنبؤ بمدلول المفردة، وهو أمر يستدعي استقصاء مكوناتها التي تدخل في علاقات مع عدد من الأنبيء للصرفية لرصد شبكة العلاقات التي بين الأدلة في لغة (١٢).

وهكذا نجد في التطبيق العملي لمبدأ الاشتقاق «نموذج منظما» هو نظام الصيغة. فالمفردة تخضع لهذا «النموذج»، وهذا ما يسمح باستخدام القياس استخداما واسعا، لكن من الصعوبة بمكان تعقب كل المشتقات بأنواعها وتفصيل القول فيها؛ ومن هنا يكون من الضروري أن نختار للدراسة بعض الصيغ لمعالجة نموذج منها منفصلة عن السياق، وما دام عمدا مناقشة نموذجية لعلاقة الشكل بالمحتوى فإننا سنكتفي بتحليل نموذجين من الصيغ أو الأنماط الصيفية التي غلبت قياسيتها في القديم وفي الحديث، والنمطان هما: «فُعَال» و«فُعَالَة».

3 - تحليل فُعَال وفُعَالَة :

يقوم هذا القسم من العمل على معالجة نمطين صيفيين هما (فُعَال) و(فُعَالَة)، وقد درسنا من خلالهما عددا كبيرا من المفردات مركزين خاصة على أهمية العلاقة الوصلية بين شكل المفردة ومحتواها في تحديد مدى تطابق دلالتها التي تنبئ بها الصيغة مع دلالتها المعجمية التي يشتبه الاستعمال. وهدفنا أن نثبت من خلال التحليل أن لكل نمط صيفي قيمة دلالية مشتركة تمكن من توليد ألفاظ عامة ومصطلحات تخضع في جملتها لنفس المقاييس الدلالية؛ وهو ما يسمح - في مرحلة ثانية - بطرح قاعدة في تكوين الدلالة قائمة على تقاطع المفهوم الذي يحمله «الجذع» - وهو أصل الاشتقاق - والصيغة التي تعود إلى

(١١) بن حني، الخصائص، ١٦٤/٢

(١٢) يقول محمد حسن «ليس هناك علم بدلالة بلا دراسة بصرف، أي دراسة الصيغ، ويجب هنا أن نحيط بطريقة لوصف الصيغ» يصرح منهج لبحث في اللغة، ص ٢١

(١٣) سميئيل في هذا العمل بين جذر (Racine/Root) ويتكون من «وحدة شكلية دنيا» هي لصوم، و«وحدة دلالية دنيا» هي بدالة دنيا، و«جذع» (Base/Stem) وهو نوعان: «جذع رئيسي» وهي مفردة مولدة من «الجذر» بوصفها بصوثة، و«جذع فرعية» تتخذ المفردات مولدة بالاشتقاق من «جذع رئيسي» أو من جذوع فرعية ذاتها يسطر برهيم بن مرد. مسجل في المعجم، ص ١٠-١١، نفسه مقدمة نظرية المعجم، ص ١٤١-١٤٢

احدول الصرفي .

وقد اعتمد في دراسة لصيغتين على نماذج استخرجته من القاموس المحيط
لفيروزابادي (720-817هـ) ، والمعجم الوسيط الذي وضعه مجمع اللغة العربية بالقاهرة ،
نظرا إلى اشتمال الأول على الفصحى والغريب وأحيانا أحوشي والممت ، إلى جانب
المحدث من ألفاظ اللغة في عصره ، ولانفتاح الثاني على الألفاظ العمة والاصطلاحات
الطارئة على العوم والفنون المختلفة في العصر الحديث ، إضافة إلى الألفاظ الأعجمية
والمولدة (١٠)

وقد انتهت إلى مدونة تدل على أن لصيغتين قيمة دلالية مكنت من توليد اللفظ على
متداد تاريخ العربية تخضع في جملة لمقييس دلالية موحدة ، لذلك عقبنا على كل صيغة
بموقف المحدثين ممثلا في رأي مجمع اللغة العربية بالقاهرة - اعتبره أكثر لمجمع اهتمام
بمناهج تطوير العربية . وقد بوبنا موزة هذه المدونة بحسب دلالاتها وربطها ترتيبا ألفبائيا في
مُدق خاص بها في آخر هذا البحث ، مع الإشارة إلى رقم الصفحة والمعجم الذي
وردت فيه المفردة (١١) . ونبدأ أولا بصيغة «فُعَل» :

3-1 . صيغة «فُعَل» :

انطلاقا مما ذكره اللغويون (١٢) - تم درسوا هذه الصيغة وأسسوا رأيهم على ما
أوردته المعاجم وكتب اللغة من عشرات الألفاظ - فإن صيغة «فُعَل» ترد في الغالب للدلالة
على المرض والصوت . لكن الاستقراء الذي قمنا به يكشف أنها قد تشترك أحيانا مع
صيغة «فُعَال» للدلالة على البقية ، كما نجدها أحيانا أخرى دالة على المبالغة . فقد لاحظنا أن
النمط الصيغي الواحد يمكن أن يرتبط بأكثر من دلالة . فإن صيغة «فُعَل» قد ترتبط ببعض
نماذجها بدلالات مخالفة لدلالة المرض وما يتعلق به . وعند تأمل هذا الاختلاف وجدناه
قائم على اختلاف مقولي ، إذ يمكن أن تكون لمفردات مشتقة عن صيغة «فُعَل» أسماء
وصفت ، وفي هذه الحالة يجب التفريق بين «فُعَل» المنتمة إلى مقولة الاسم و«فُعَل»
المنتمة إلى مقولة الصفة والتي تختص مشتقتها بمعنى المبالغة ولا علاقة لها بالمرض

(١٤) عبد صفيص الصوفي : صفة ومعجمها ، ص ص ١١١ - ١١٢

(١٥) المعجم الوسيط ، ص ١ (تقدم)

(١٦) نشر في المعجم الوسيط بحرف ١٠ ، رقم الصفحة ١ ، وفي القاموس المحيط بحرف (ق)

(١٧) صر مجمع لغة عربية : مجموعة ٢ - عربية ، ص ص ١١ - ١٢

كشُّجاع، جُمِّل، حُسِم، جُرِّف، غُرِب، كُبِس، حُلِم، هُمِم؛ و«فُعَل» هذه - المنتمية إلى مقولة الصفة - لا تصلح للدخول في بحثٍ لخاصٍّ بمقولة الاسم، فإنَّ مقولة الاسم هي التي تحقِّق دلالة المرض أو ما يتعلق بها، لذلك بدا لنا أنَّ التَّمييز بين ما هو اسم على صيغة «فُعَل»، وما هو صفة على صيغة «فُعَال»، يُوَدِّي إلى فهم اختصاص بعض المفردات بمعانٍ تخالف دلالة المرض التي ترتبط بها صيغة «فُعَل» الاسميَّة. لذلك استثنينا من المدوَّنة ما كان على «فُعَال» الصفة وقد ساعد ذلك على تحديد أوضح للدلالة العامة لهذه لصيغة وما يتعلق بها، وهو ما تظهره اللوحة التالية :

الدلالة	المرض	البقية	الصوت	المجموع
العدد	186	88	38	312
النسبة %	59,62	28,20	12,18	100

ومن أمثلة ذلك نورد نماذج من المدوَّنة تعبِّر عن الدلالات الثلاث وهي :

(1) المرض :

(أ) الشَّوَاظ : شِدَّة الغَلَّة (10) ؛

(ب) النُّكَاف : التهاب مُعَدِّ بالغَدَّة النُّكَفِيَّة (19) .

(2) البقية :

(أ) العُصَار والعُصَارَة : وهو ما يتحلَّب من الشيء إذا عُصِر (40) ؛

(ب) الحُلَال والحُلَالَة : وهو ما يبقى في سَعف التَّخَل من التمر بعد جمعه (41) .

(3) الصوت :

(أ) النُّهَات : الصوت من الصدر (42) ؛

(ب) الجُشَاء : الصوت يخرج من الفم عند امتلاء المعدة (43) .

على أنَّ هذه الدلالات ليست في الحقيقة إلَّا مظهرًا من مجموع التعريفات التي

(10) القاموس، ص 27، والمعجم الوسيط، ص 500.

(19) القاموس، ص 27، والوسيط، ص 171.

(40) القاموس، ص 17، والوسيط، ص 18.

(41) القاموس، ص 17، والوسيط، ص 17.

(42) القاموس، ص 17، والوسيط، ص 17.

(43) القاموس، ص 17، والوسيط، ص 17.

تجتمع حول النمط لصيغي اعتماداً على الدلالة الأصلية للجذر دون أن يوحي ذلك باختيار متعمد، إذ من المفروض أن يُنظر إلى المفردة المشتقة من زويتين، الأولى دلالتها الدغوية، والثانية ما يُعطى لهذه المفردات من مرجعيات تصنيفية. فالطريقة التي بها تُبنى المفردة المشتقة على صيغة «فُعَال» بدلالاتها (وهي هنا ثلاث دلالات) تسمح بتفسير تنوع الأقسام المرجعية (classes référentielles) التي يمكن أن تدلّ عليها. أي إن الدلالة التي تُبنى بها الصيغة يمكن أن تظهر من خلال تنوعات عديدة حيث يكمن التنوع في ما تعينه وليس في معنى المفردة المعنية (44). وهكذا فإن «شُواظ» مثلاً، لا تربطها في الظاهر صلة بدلالة المرض، فهي بمعنى «وهج الحر»، وقد جاء في القرآن: «يُرْسَلُ عَلَيْكُمَا شُواظٌ مِنْ نَارٍ وَنُحُوسٌ فَلَا تُنْصَرُونَ» (45)، لكننا قد نجد أنها كذلك بمعنى «شدّة الغلّة» (46)، فإذا تأملنا الجذع الفعلي «شَاظ» نجد أنه بمعنى: هج لمرض ووخز، وشَاظ الغضب: اشتدّ... وهكذا، فإن معنى شُواظ يؤول في النهاية إلى الصنف المرجعي المتعلق بالدلالة على إصابة أو ضرر، فإذا تعلّق الأمر بالأحياء، فاللدلالة هي المرض، وإذا تعلّق بالأشياء فاللدلالة هي الفساد والاندثار. وبذلك نرى أنّ دلالة المفردة المشتقة قد تكون ظاهرة، كليب من خلال عدد من الإمكانيات تحدده الصيغ التي يرتبط بها المعنى، أو جزئياً من خلال تعديلات ترجع إلى القواعد الجزئية دلالية كانت أو اشتقاقية.

وبدون اللجوء إلى هذا الفحص المتأني للمفردات المشتقة، فإنّ المظهر الخارجي للدلالة سيؤول بدلالة الصيغة إلى ما يُعرف بالتّرادف، وهذا لا يدعم «النّظرية الوصلية» بل يؤكد الاكتفاء بـ «الفصلية» القائلة باعتبارية دلالة المفردات المشتقة. ويظهر هذا الاتجاه في وجود ثلاث دلالات لصيغة «فُعَال» كما أسلفنا، أي إنّ مع كلّ مثال ندرسه نتوقّع دلالة من الدلالات الثلاث التالية:

المشتقات : الدلالة الممكنة :

(1) جَسَاد : - المرض* - الصوت - لمبالغة - البقية

← الجَسَاد : وجع يأخذ في اجساد (47).

(44) يفرّج D. Corbin Morphologie dérivationnelle, p. 261.

(45) نرحمان، الآية ١٦، وينظر المعجم الوسيط، ص 500.

(46) لقدموس، ص 427.

(47) المعجم الوسيط، ص 122.

(2) خُشَار : - المرض - لصوت - المبالغة - البقية *

← الخُشَار : فضة الشيء (40).

(3) نُهَات : - لمرض - الصوت* - المبالغة - البقية

← النُّهَات . الصوت من الصدر عند المشقة (4).

3-2. صيغة فعالة :

عرفت العربية هذه الصيغة في القديم وفي الحديث، وهي مشتقة من الفعل الثلاثي على وزن «فعلة» لتنعير عن صيغة مصدرية تُستعمل في الغالب للدلالة على معنى الحرفة (ii)، لكننا نجد في المدونة متصلة كذلك بمتعلقات الحرفة كالتخصّص ولوسية، وقد تدلّ أيضاً على المعنى لأصبي للجذع، أي الأصل لجذعيّ الذي كان منطلق اشتقاق المفردة، وهو ما يبيّنه الجدول لتلي :

الدلالة	العدد	النسبة %
الحرفة	124	71,26
الوسية	37	21,26
الجذع	13	7,48
المجموع	174	100

ومن أمثلة ذلك نورد هذه النماذج من المدونة لتوضيح الدلالات الثلاث، وهي :

(1) الحرفسة .

(أ) الوراقة : حرفة الورق (i)؛

(ب) القصارة : حرفة القصّار (ii) .

(2) الوسيلة :

(أ) الإداوة : إناء صغير يحمل فيه الماء (iii)؛

(i) نفسه، ص 219

(ii) نفسه، 1957، وأقاموس، ص 14

(iii) ينظر : مجمع لغة العربية مجموعة القرارات العلمية، ص 114

(i) أقاموس، ص 316.

(ii) معجم الوسيط، ص 10

(iii) نفسه، ص 11

(ب) الحياصة : سير يُشدُّه حزم السَّرح (٦٤).

(3) دلالة الجذع .

(أ) الحناية : الانحناء ، الناقة انحواء : الحديء (٦٥) ؛

(ب) الحذاقة : التعلُّم (٦٦) .

والمفردات المشتقة على صيغة «فعلة» تحتمل عدة ثلاث دلالات ممكنة كما يلي :

المشتقات . الدلالة الممكنة .

(1) النَّسَاجَة . - حرفه * - الوسيلة - دلالة الجذع

← النَّسَاجَة . حرفه النَّسَج (٦٧)

(2) الحَزَامَة : - حرفه - الوسيلة * - دلالة الجذع

← الحَزَامَة : حنقة من الشعر، توضع في أنف البعير، يُشدُّ بها الزَّمام (٦٨)

(3) الحَكَايَة : - احرفه - الوسيلة - دلالة الجذع *

← الحَكَايَة : اللهجة (٦٩) .

وهكذا نرى أنَّ الدلالات المثبتة في المعجم لصيغة «فُعَال» هي في المثال (1) تطبيق مناسب لقاعدة الوصية بما آتاه عبر عن معنى المرض، بينما في المثالين (2) و(3) تبدو خاصية الصيغة «فُعَال» ثانوية في علاقتها الدلالية، إذ دلَّت في ظاهرها على معنيين بعيدين عن دلالة المرض، فدلَّت كل واحدة منهما على معنى خاص فقد دلَّت «الحُشْر» على معنى البقية ؛ ودلَّت «نُهَات» على معنى الصوت. ويصحّ نفس الاستنتاج على دلالات صيغة «فعالة» : فإنَّ المثال (1) دلَّ على معنى الحرفة، بينما دلَّ المثالان (2) و(3) على معنيين مغايرين هما الوسيلة ودلالة الجذع. فهل إنَّ ظهور هذه المفردات في المعجم دليل مبدئيّ على أنَّ جزءاً من المفردات المشتقة لا تنبئ صيغتها بالدلالة ؟ أي هل ينفي ذلك قدرة صيغة «فُعَال» و«فعالة» على أداء دور دلالي مستمدّ من صيغتهما النموذجيتين ؟

(٦٤) القاموس، ص ٦٦١

(٦٥) نفسه، ص ١١٤٠

(٦٦) نفسه، ص ٧١٥

(٦٧) المعجم الوسيط، ص ٥١

(٦٨) نفسه، ص ٢١١

(٦٩) نفسه، ص ١١

إذا انطلقنا من أن القاعدة الاشتقاقية القديمة على لسان لصيغي تولد مفردات ذات دلالة عامة مشتركة، فإن هذه القاعدة لا تهتم بهذه المفردات التي حللنا، بل إننا نحملها على أنها شاذة دلالية. وفي هذه الحالة، فإن العملية الدلالية التي تدخل هذه المفردات في جدول صيغي واحد لا تكون دقيقة. لكن كيف نفسر قول المتكلم لمفردات جديدة باعتبارها أسماء مولدة في العصر الحديث للدلالة على انقراض؟ فقد ولد مجمع القاهرة مصطلحات منها

(1) «شباخ»، للدلالة على مرض الشيوخ المكرة النش عن النمو غير السوي (11).

(2) «صرافة»، للدلالة على مهنة صراف المال. وهما معنيان لا يوجدان في المعجم القديمة، لكن المتكلم قد علب الدالتين بواسطة عمية وصية تربط بين دلالة الجذع الاسمي (شيخ) وصيغة المفردة المشتقة: «فعل» ؛ ودلالة الجذع الفعلي (صرف) وصيغة المفردة المشتقة «فعلة» ؛ كما هو الشأن أيضا مع مفردة «ذهان» من الجذع الاسمي (ذهن)، ومفردة «فصلة» من الجذع الفعلي (فصل). إن التصور الذي لدينا عن النظام الصيغي وطريقة توسعه يحملنا على الاعتقاد بأن هذه المشتقات تقوم على «العلاقات الوصلية» الصرفية الدلالية (morphosémantiques) التي تجمع بينها، وأننا لسنا في حاجة إلى معرفة كل المفردات وحفظ خصائصها في الذاكرة لنتجه ونفهمها، بل إنه يكفي الاعتماد على قواعد إنتاجها الخاصة. فما هي الطبيعة الاشتقاقية للجذع ؟ وما هي حدود القدرة الاشتقاقية والمعرفة المعجمية الاتفاقية ؟

إن «ذهان» لا توجد في المعجم العربي القديم والحديث، غير أن قارئنا لم يره هذه المفردة سابقا قدر، انطلاق من معرفته لـ «قُلاب» ولفعدة الاشتقاق التي تلحق الجذع بفعل، على تحديد جنسها (مذكر) وانتمائها المقولي (اسم) ودلالاتها (المرض) وبنيتها (جذع + صيغة). فإن لـ «ذهان» جميع خصائص المفردة السائمة لبنية، وعدم وجودها في المعجم راجع إلى عدم الحاجة في لساني إلى ظهورها. والمتكلم المثالي للعربية ينبغي ألا يسند إلى «ذهان» قيمة مخالفة لقيمة «قُلاب» إذ ليس هناك ما يفرق بين اخصائص اللغوية

(1) نفسه، ص 114.

لكلّتهم ولا يحرجهم من رصيد المفردات المشتقة التي يحب وضعها

وفي الحقيقة فإنّ المقدرة الاشتقاقية تسمح بإنتاج عدد كبير من لمفردات المشتقة
انمكنه وبوضع أحكام لغوية لها، بينما المعرفة المعجمية الانتقائية تتجه إلى نوع آخر من
المعالجة كالمبحث في وجود المفردة ومدى صحتها واختيار صيغ دون أخرى وتأويلها دلالياً.
إذا كانت المقدرة الاشتقاقية هي مجال القواعد التي تحدّد ما هو ممكن وما هو غير ممكن
لغوي، فإنّ المعرفة المعجمية الانتقائية هي مجال الاختيار اللغوي الذي يحدّد الممكن وغير
الممكن في الاستعمال الاجتماعي للمعجم إذ يمكن أن تُعسر أشكال أو دلالات موافقة
لقاعدة غير شرعية، مثل «ذهاب» و«فصالة»، لأنّ هذه المعرفة لا تهتمّ إلا بالرصيد الانتقائي
معتقدة أنّها تقدّم نموذجاً للمقدرة الاشتقاقية.

لكنّ الباحث في هذا السياق الذي اعتمدنا، مطالب بأن يهتدي إلى قواعد تثبت
حصوع المفردات المشتقة الممكنة لجدول صيغيّ واحد تتحكّم فيه دلالة عامة مشتركة.
وتكشف الملاحظة المبدئية أنّ من نتائج زيادة الصيغة على الجذع في نطاق القواعد اللغوية
جعل المفردة متغيرة صرفياً ودلالياً مقارنة لها بالجذع وطبيعة هذا التغيّر تمثل مشكلاً نظرياً،
والقارئ العادي الذي لا يملك معرفة تامّة بالرصيد الانتقائي غير قادر على توجيه المقدرة
الاشتقاقية توجيهها سليماً، فإنّ معرفة «فعل» وقاعدة تكوين اسم المرض على جذع اسمي
تسمح له بأن يربط اشتقاقياً مفردة «شباخ» بـ :

شيخ 1 : من أدرك الشيخوخة ؛

شيخ 2 : ذو المكانة من علم أو فضل أو رئاسة ؛

شيخ 3 : من رجال الإدارة في القرية ؛

شيخ 4 : وظيفة تربية (١) .

كم أنّ (فعالة) وقاعدة تكوين اسم الحرفة على جذع اسمي تسمح له بأن يربط اشتقاقياً
مفردة «صرافة» بـ :

صرف 1 : تدبير الأمر وتوجيهه ؛

صرف 2 : ترك الشيء والتحوّل عنه ؛

(١) ص. ٢٠٦

صرف 3 : لا يصدق .

صرف 4 : نوائب الدهر وحدثته .

صرف 5 : علم أبيه الكلام .

صرف 6 : مبدلة التقديس .

في مجموعتي النماذج السابقتين نلاحظ علاقة ترادف وعلاقة اشتقاق، غير أن ما يسمح بتكوين مفردة «شياخ» ومفردة «صرفة» ويعطيها الخصوصية الاشتقاقية النموذجية هو الاتحاد بين الشكل والدلالة وهذه بعيدة عن أن تكون مجرد ملاحظة سطحية فإنها لأن مادة حوار بين الصرفيين (62)، فإذا اعتبرنا العممية الصرفية (صيغة فعل وفعالة) والعممية الدلالية (دلالة المرض والحرفة) محققة بعممية اشتقاقية، أي عن طريق تطبيق قاعدة اشتقاقية على جذع معين فإن نتيجة ذلك أن العملية الاشتقاقية تمثل اتحاداً ضمناً بين ما هو صرفي وما هو دلالي (64)، وكما أن بنية المفردة المشتقة تُبنى بدلائلها فكذلك تُبنى دلالتها ببنيتها، فإن شكل المفردة المشتقة يُبنى به معناها إما بشكل كامل من خلال عدد من الإمكانيات التي تحددها قاعدة الاشتقاق التي يرتبط بها المعنى، وإما جزئياً من خلال تعديلات ترجع إلى القواعد الجزئية (65).

فهل يمثل البحث في طبيعة هذه العلاقة الوصلية منهجاً يؤدي إلى تغيير الشذوذ الدلالي في عدد من المفردات ؟ إننا نعتبر الشذوذ خرقاً للقاعدة الوصلية، ولهذا سنحاول البحث عن تفسير يسمح بالنظر إلى الصيغ المشتقة على وزن «فُعَال» و«فُعَالَة» - سواء ما كان منها خاضعاً للقاعدة أو ما لم يكن خاضعاً - نظرةً موحدة. وقد انطلقنا من الافتراض الذي تقوم عليه النظرية الوصلية وهو اعتبار ما بُني على صيغة «معينة» خاضعاً لدلالة واحدة، وما يشذ عنها ظاهرياً يظل في مستوى التحصيل موحياً بالدلالة العامة التي تُكسبها له الصيغة الصرفية. فنتبع مدى صحة ذلك من خلال تحليل موسّع لنماذج من المدونة التي

(62) نفسه، ص 511.

(63) انظر مثلاً : D. Corbin : Méthodes en morphologie dérivationnelle, pp 3-13.

(64) إن عناصر الحدود الصيغية الواحد تشترك في جميع الخصائص الشكلية ماعداً الخصيصة بصريّة، وبمطلق من مجموع تلك الخصائص غير المحتثة يظهر دور القواعد الاشتقاقية التي تُعطي صيغة كثر صيغة شكلية خصائصها الدلالية. انظر D. Corbin Méthodes en morphologie dérivationnelle, p.13.

(65) D. Corbin Morphologie dérivationnelle, p. 235.

استخرجهم من مصدرين، وقد قسمنا مدحنا في معتمد تحيينها إلى ثلاثة أصناف بحسب
علاقة الوصية كما يلي :

- أ - نماذج قائمة على علاقة وصلية مباشرة بين الشكل والدلالة ؛
 - ب - نماذج قائمة على علاقة وصلية غير مباشرة بين الشكل والدلالة ؛
 - ج - نماذج لا تقوم في الظاهر على علاقة وصلية بين الشكل والدلالة .
- على أن معالجتنا ستقتصر على تصنيفين (ب، ج) لأنهما يمثلان إشكالية البحث
بينما لا يحتاج لتصنف (أ) إلى تحصيل لأنه يدعم صحة القاعدة
- 3-3: معالجة النماذج القائمة على علاقة وصلية غير مباشرة بين شكل المفردة

ودلالاتها

ومن أمثلة ذلك نذكر هذه النماذج التي سم نذكر بعضها في مدونتنا :

(أ) في صيغة «فعل» :

(1) أوار : العطش ؛

(2) سلاف : أجود الحمر، وإخالص من كل شيء ؛

(3) حُساس : الجُذذ من الشيء ؛

(4) جواد : النُّعاس ..

(ب) في صيغة «فعلة» :

(1) جَعَلَةٌ . ما يَجْعَلُ على العمل من أجر ؛

(2) عَصَابَةٌ : جماعة من الناس ؛

(3) فَحَالَةٌ : الذَّكُورَةُ ؛

(4) كَيْسَةٌ : الظُّرْفُ والفطنة

فهذه المفردات قبل اتحددها بدلالات اتفاقية خارجة عن العملية الاشتقاقية الدلالية
متصلة في الحقيقة بما اعتبرناه على التعميم دلالة نموذجية، وهو في المجموعة الأولى
«أفعال» بمعنى الحرفة، ويتسع كذلك إلى كل ما دلَّ على مكنها أو وسيلتها أو دورها . على
أن طبيعة الدلالة المعجمية أن تكون متطورة، وهو ما يؤدي إلى تعدد معنى المفردة،
فتكون قابلة لأن تدخل في أكثر من سياق، والدليل على ذلك وجود أكثر من معنى

للمعمرات التي أحصعدها لنحجيل . ولذلك فإن المعجم يستفيد من المستويات التحليلية التي تقوم عليها بقية أنظمة اللغة ومنها مستوى الصرفي ، ولهذا فسنعالج هذه الدلالات من مطلقات دلالية وصرفية خاصة . وقد طقنا ذلك على الأمثلة التالية مما يبدو شاذاً دلالياً :

أ - فَعَال :

(1) أوار . بمعنى حرّ الشمس ونهب النار ، لكنه يأتي أيضاً بمعنى : العطش الشديد ، فيقال : كد يُغشي عسه من الأوار (١) . حيث يمكن اعتبار الأوار عاملاً من عوامل المرض ؛

(2) سُلَاف (والسلافة) : بمعنى أجود الخمر ، والخالص من كل شيء . لكنها تأتي بمعنى «الأول» . فإن «السُّلاف» (والسُّلافة) «أول ما يُعْتَصَر من العنب» ، و«سلافة كل شيء عصرته : أوله» (٢) . فإذا أضفنا إلى معنى «الأول» معنى «الخالص من كل شيء» استنتجنا معنى «القلة» ، الملازم بمعنى «البقية» . وإذاً فإن السُّلاف من هذه الناحية أصبحت دالة على البقية ؛

(3) حُسَّاس : بمعنى الجُذَعُ من الشيء ، ورجل ذو حُساس : رديء الخلق أو مشؤوم . لكن الجذع الفعلي «حس» يُقال أيضاً عن الألم المفاجئ ، وحُساس الحتمي : منها أول ما تبدأ (٣) . وهو ما يسهل معه اعتبار الحُساس ضرباً من المرض ؛

(4) جَوَاد : الثَّعَّاس . لكن الجذع الفعلي «جيد» جَوَاداً بمعنى : عطش ، ويقال : «جيد فلان من العطش» . أشرف على الهلاك ، وكذلك تأتي معناه الشَّوْق الشديد (٤) . وهو ما يمكن معه اعتباره دالة على مرض الهيام .

ب - فَعَالَة :

(1) جَعَّالَة : جَعَلَ الشيء : صَنَعَهُ وَخَلَقَهُ وَقَدَرَهُ وَوَضَعَهُ وَجَعَلَ كذا للعامل على عمله : شَارَطَهُ بِهِ عَلَيْهِ . وَجَعَلَ لَهُ عِى كذا جُعْلاً وَجَعَّالَةً : قَدَّرَ لَهُ أَجْراً عَلَيْهِ . والجَعَّالَة - مثل الجَعَّالَة - هي مَا يُجَعَّلُ عَلَى الْعَمَلِ مِنْ أَجْرٍ (٥) . وهكذا ظهر استخدام صيغة فَعَالَة

(١) «القاموس» ص 441

(٢) «يضر» من «عرب» ، ص ١١١

(٣) «معجم غريب» ص ١٦١

(٤) «عنه» ص 14

(٥) «عنه» ص

(جعللة) لمناسبة هذا المفهوم حرفي، وهو لفظ لاتفي لسند بين العمير وأصحاب
لعمل المؤجرين، حتى صار معاملة مستظمة

(2) عصبية : الجماعة من الناس، من عصب اللحم : كثر عصبه، وعصبه شدة
بالعصبية (٢١)، فقد انتقل مفهوم القوة إلى الدلالة على الاتحاد، وهو ما أصبح يدل على
الجماعة ذوي رأي واحد أو حرفة واحدة... إلخ

(3) فحالة : الذكورة، والفحل : الذكر لقوي من كل حيوان، ويقال : فحول
الشعر أو العلم الفائقون فيه، كما يقل : أفحل فلان : اتخذ فحلا (٢٢)، أي إن الفحولة
يمكن أن تتحول إلى وظيفة خاصة بضرورة معينة من الحيوان (جنسيا)، وفي مستوى
الإنسان (معرفيا) :

(4) كياسة : تمكن النفوس من استنباط ما هو أنفع، وكس كياسة : عقل وظرف
وقطن، وكيسه : جعله كيس (٢٣)، فهي إذن عمدة حاصلة بمدومة ترويض النفس وتربيتها
حتى صارت صنعة لها قواعدها.

والغالب في هذه المفردات أن دلالة الحرفة تظهر من خلال شروط، منها
الاختصاص والمداومة والتمكن، لأن توفر هذه الشروط هو الذي يوجه دلالة المفردة إلى
الخصائص المرجعية للحرفة.

إن هدفنا من هذا التحليل هو حيثذ محاولة تحديد العلاقة الدلالية المتصلة بهذه
القاعدة باعتماد النظرية الوصلية التي تفترض خضوع النماذج الصيفية لقاعدة دلالية
وحيدة، أي من الممكن أن تكون المفردات المشتقة على صيغة «فعل» و«فعالة» مثلاً مسيرة
بنفس القاعدة الدلالية، هذا ما سنحاول البحث فيه من خلال إعادة تحليل ثلاثة نماذج من
صيغة «فعل» وثلاثة نماذج من صيغة «فعالة» دل كل نموذج منها - في الظاهر - على دلالة
مستقلة.

لاحظك في (1-3) و(2-3) أن في الرصيد انشبت في المعجم تنافسا دلالي على
صيغة صرفية واحدة، فقد رأينا أن صيغة «فعل» قد أفادت في الأمثلة السابقة : دلالة 1

(٢١) نفسه، ص ١١٦

(٢٢) نفسه، ص ١١٦

(٢٣) نفسه، ص ١١٦

(مدرس)، ودد (البقيّة)، ودد (الصوت)، وأفادت صيغة «فعالة» : دا (احرفه)، ودد (الوسيلة)، ودد (الخدع)، وهو ما يجعلها غير متمية إلى نفس الصنف التحليلي الذي تنتمي إليه الصيغ المنتظمة دلاليا مع صيغتها الصرفية، فهل ذلك دليل على عدم صحة التصور الوصلي؟^{١٩}

إنّ النظام الصرفي هو نظام من الصيغ التي ترتبط بمعانٍ، وهذه المعاني تحقّقها الصيغ بواسطة العلامات، فإنّ المعنى الوظيفي الذي تعبّر عنه الصيغة يتّسم بالأحادية الدلالية، لكن إذا تحقّقت البنية بعلامات في سياقات، فإنّ الأحادية الدلالية تتحوّل إلى تعدّد في المعنى المعجمي، لأنّ من طبيعة المعنى المعجمي التّعّدّد والاحتمال، بذكر معانٍ متعدّدة بعضها تاريخي وبعضها آني، تستعمل في سياقات مختلفة^(٢٠). لذلك رأينا أن نصع جدولا لهذه المفردات لمعالجة دالاتها القابلة للتحقّق مع هذه الصيغة، ومن ثمّ أن نبحث في حقيقة ما يبدو شذوذاً دلالياً بمتابعة علاقاته السابقة مع الجذر وصولاً إلى المشتقّ المدرّوس.

(1) صيغة (فُعال) :

أ - «جُساد» :

V ج س د ← جَسَدُهُ : ضرب جسده، والجسد : الجسم^(٢١)، انطلاقاً من دلالة الجذر يمكن أن نقول : هذا مُصاب بجُساد، كقولنا كُباد وقُلاب. وانطلاقاً من هذا القياس نعتبر (جُساد) مشتقة من الجذع الاسمي : (جَسَدُ). ولنقارن بين المعنيين : المحتمل (prédicable) (أي الذي ينسب به اتحاد البنية والدلالة)، والمعجمي (أي القائم في الاستعمال) :

الدلالة المعجمية

وجع يأخذ في الجسد أو البطن

الدلالة المحتملة

← جُساد : مرض الجسد

نلاحظ أنّ الدلالة المحتملة وهي المستمدة من صيغة المفردة ومحتواها، والدلالة المعجمية وهي المستمدة من تعريف المعجم، متماثلتان تقريباً.

(٢١) ندم حسن : لغة عربية معاً ومبداً، ص 119

(٢٢) المعجم الوسيط، ص 122

ب - «خُثَار» :

٧ خ ث ر ← خثر وخثر اللبن ونحوه . ثخن وغلظ، وخثر الرجل فهو خثر النفس والعظام : أحسن فتور وتكسّر، والتخثر في العنق : تجمد الدم في الشرايين (٣١). انطلاقاً من دلالة الجذع الفعلية «خثر» فإن متكلم العربية يمكن أن يستعمل «خثر» للدلالة على المصاب بمرض الوهن، فيقل مثلاً هذا مصاب بخثر. ولنفارن بين المعنى المحتمل والمعنى المعجمي :

الدلالة المحتملة الدلالة المعجمية

← خثر : مرض الوهن

فضلة الشيء وبقية

تبدو الدلالة المعجمية في الظاهر شذوذاً بالنسبة إلى الصيغ ذات الدلالة المنتظمة. والدليل على ذلك أن مفردة «خثر» لم تعرف في المعجم بمعنى المرض.

ج - «نُهَات» :

٧ ن ه ت ← نهت الرجل : زحر (أي أخرج صوتاً بأين) (٣٢). ويمكن حيثن أن نستخدم صيغة نهات لتعير عن المرض الذي يورث صاحبه لأين، كأن نقول : مُصاب بنُهات، وفي هذه الحالة نعتبر اشتقاق (نُهات) من الجذع الفعلية (نَهَت) دالاً على المعاناة أو المرض. ولنفارن المعنيين المحتمل والمعجمي :

الدلالة المحتملة الدلالة المعجمية

← نهات : مرض يورث الأين

الصوت من الصدر عند المشقة

إن الخلاف بين الداليتين ليس جوهرياً، فإذا كانت الدلالة المعجمية تغلب هنا مفهوم الصوت، فإن هذا الضرب من الأصوات معبر عن المشقة والألم أي متصل بسبب ما بالمرض، وهذه هي نقطة الالتقاء التي تجمع - في نطاق النمط الصيغي الواحد - بين ما يبدو في الظاهر دلالات متعددة، ذلك أن ما نعينه في الحقيقة بدلالة المرض تشع لتشمل كل ما يتصل به أو يكون من مظاهره وأسبابه لدى الأحياء، وما يدل على الفساد والتفص والاندثار في الأشياء. كما أن العلاقة الاشتقاقية الدلالية كما رأينا، ينبغي ألا تحل دائماً من زاوية المعنى العدم الذي يفيد جذر، فإن «فعل» تُصاغ من أحد الجذوع الفعلية أو الاسمية

(٣١) نفسه، ص ٢١١

(٣٢) نفسه، ص ١٦٧

لا من اجدر نفسه، أي بعد أن تكون قد سرت تحويرات دلالية جريئة، فيحدث نوع من لخرق ادلالي يتجسد في العالب لدى المتكلم في الإحساس بعدم قدرة الدلالة على الانتظام، وهو ما يدفعه إلى الاعتماد على الحفظ لتحديد النموذج المتحدة مع القاعدة والنموذج غير المتحدة معها.

(2) صيغة «فعالة» :

أ - «نساجة» :

ن س ج ← نسج الثوب : حكه .^(٦)، نطلاق من دلالة الخذر يمكن القول : إن ساحة دليل على مهنة النسيج كقولك : حلاقة أو نجارة. واعتمادا على هذا القيس نعتبر «النسجة» مشتقة من الجذع الفعلي : «نسج». ولنقارن بين المعنيين المحتمل والمعجمي

الدلالة المعجمية

الدلالة المحتملة

حرفة النسيج

← النساجة : مهنة النسيج

نلاحظ أن الدلالة المنبأ بها وهي المستمدة من صيغة المفردة ومحتوها، والدلالة المعجمية وهي المستمدة من تعريف المعجم، متماثلتان.

ب - «خزامة» :

خ ز م ← خزَم الكتاب خزَم : شكّه وثقبه؛ وخزَم شراك النعل : ثقبه وشده؛ ويمكن اعتبار الخزامة - وهي أداة تُصنع من الشعر لإذلال البعير وتسخييره - مشتقة من الجذع الفعلي «خزَم»، يقال : خزَم البعير : ثقب أنفه، وجعل في جانب مخره الخزامة^(٧). ولا شك أن الصلة ظاهرة بين مفهوم الصنعة وحسن التحكم في البعير، وهو ما يجعل العلاقة بيّنة بين الدلالة التي تنبئ بها العلاقة الوصلية بين الشكل والمحتوى، والدلالة التي تقرها المعجم، وذلك كالآتي :

الدلالة المعجمية

لدلالة المحتملة

حقنة نوضع في أنف البعير

← الخزامة : صناعة ما يخزَمُ به

تبدو الدلالة المعجمية في الظاهر شادة بالنسبة إلى الصيغ ذات الدلالة لمنظمة، لأن

(٦) نفسه، ١٦٧

(٧) نفسه، ١٦٨

مفردة «خزامة» لم تعرف في المعجم بمعنى الحرفة، بقدر ما هي دالة على الوسيلة أو الأداة، لكن إذا طُفِقَ على دلالة الحرفة ما طُبِقناه على دلالة المرض من التعميم الذي يمتد إلى متعلقات الحرفة كالوسيلة والأداة والمهارة والملازمة تبيّن لنا طبيعة العلاقة بينها جميعاً

ج - «النقاسة» :

نَفس فلان : عابه، ونافسه : عابه، ويقال : بينهما نقاسة لكن يُقال أيضاً : نفس النافوس : صوت، ونفس فلان : قرع الناقوس، ونفس القوم بنافوسه : دعاهم وهذه الدلالة الثانية راجعة إلى الجذع الاسمي النافوس^١ وهو آلة يضربها النصراني إذا نال بحلول وقت الصلاة (١١)، فإذا اعتمد على الصلة لدلالة العامة بين الحرفة وما يتصل بها وهو هنا المهارة والمداومة، أمكن لنا أن نستخدم «النقاسة» بمعنى الحرفة، فيقال : يمتحن النقاسة، أي القيم بوظيفة اجتماعية أو دينية هي الإعلام بحلول الصلاة مثلاً، وهو وجه القرابة مع مفهوم الحرفة.

ولنقارن بين المعنى المحتمل والمعنى المستعمل :

الدلالة المعجمية

العيب والسخرية

الدلالة المحتملة

← نقاسة : وظيفة ضرب النافوس

لا وجود في الظاهر لعلاقة دلالية بين المعنيين، غير أنهما يلتقيان في الدلالة العميقة أو الجوهرية، بما أن المعنى المعجمي الذي تُثبتته المعاجم دليل على وجود ما يدل على الإظهار والإعلان. وهو ما يؤول بالدلالة إلى الحرفة ومتعلقاتها.

ويُستتج مما تقدم أن العملية الدلالية تتكامل مع عملية أكثر خصوصية ينشأ بها المنهج الصرفي ودلالة الجذر وتؤكد أن «فُعَال» و«فَعَالَة» مثلاً، قد ظهرت ضمن سلسلتين من العمليات الشكلية والدلالية السابقة لهما. فقد صيغت «نُهَات» و«خُذِر» و«نَسَاجَة» و«خَزَامَة» من الجذوع الفعلية «نَهَت» و«خَثَرَ» و«نَسَجَ» و«خَزَمَ»؛ بينما «جُسَاد» و«نَقَاسَة» صيغتتا من الجذعين الاسميّين «جَسَد» و«نَفُوس». وهذه المشتقات لا تحافظ في الغالب على الدلالة الأصلية للحذر بل إنها تعرف تحولات دلالية إضافية عن طريق المجاز خاصة.

ومن هنا فإن توليد عدد من المشتقات على صيغة «فُعَال» و«فَعَالَة» لا يعني بالضرورة

(١١) نفسه، ص ١٠١

أن العلاقة (جذر/صيغة) هي العلاقة الوحيدة الممكنة، بل إن تعدد العلاقات يُفضي إلى تعدد في الفهم وفي التأويل، وذلك يخلق شعوراً باتساع قاعدة التضمن (hyponymie) لتشمل أكثر مما يمكن من المشتقات المنتجة ضمن إطار دلالي واحد.

هذا التصور في فهم العلاقة الدلالية يجنب الاعتماد على ما يعرف بالاشتراك الدلالي (polysémie) وهو مفهوم يكرّس «النموذج الفصلي»، بينما منطلق «النموذج الوصلي» يتمثل في إمكانية أن نحدد تحديد، ووضح ما ينتج عن القواعد الاشتقاقية وما ينتج عن القواعد الدلالية مع المحافظة على خصوصيتها الأولى، كما هو الشأن في الأمثلة التي حللت، فقد دلت على الدور الدلالي الذي يمكن أن تؤديه العلاقة الاشتقاقية بين جذر المفردة وبنيتها الصرفية المتمثلة هنا في صيغتي «فعل» و«فعله»، لكنّ الشكل يتمثل في ضبط درجة الالتقاء بين الخصائص الدلالية التي يحيل إليها الجذر والخصائص التي تحيل إليها المشتقات.

غير أن تحديد هذه الخصائص عمل دقيق يمكن أن يعتمد فيه على الدلالة الغالبة التي تعتبر دلالة نموذجية، إذا كانت سائدة في استعمال تلك الصيغة. على أن تكوين مشتق على صيغة معينة معناه دخول خصائصه النموذجية في علاقة اتحادية مع خصائص الأصل الجذعي، وهو ما سنحاول إظهاره من خلال دراستنا لبعض المشتقات وذلك بالبحث في خصائصها التي يحيل إليها الأصل الجذعي الظاهر في المشتق.

لاحظنا أن بين المشتق والأصل الجذعي - أي الجذع الذي اتخذ منطلقاً للاشتقاق - خصائص مشتركة، وإذن ألا يمكن أن تطلق المشتقات : «جُساد» خُسر، و«نُهات»، وكذلك : «نسجة»، و«خزامة» و«نقاسة» على مفاهيم حقيقية تحيل إلى دلالة الجذوع : «جَسَدٌ» و«خَسَرٌ» و«نَهَتَ» و«نَسَجَ» و«خَزَمَ» و«نَقَسَ» ؟ فتؤدي الصيغة النموذجية في القائمة الأولى إلى تثبيت الخصائص الدلالية التي تعبئها الجذوع في القائمة الثانية، وهي خصائص لغوية تظهر أثناء العملية الاشتقاقية، كما أن إخضاع الجذع للصيغة يعطي أهمية أخرى تتعلق بجدولة النموذج الصيغي بـ أنها تبدو كدية لتكوين مشتقات ذات دلالة عامة مشتركة، انطلاقاً من عدد من الجذوع.

على أن تحيل الدلالة المستعملة لبعض المشتقات على صيغة «فعل» و«فعله» أظهر

خلافاً يتعلق بدور الصيغة في كَرَّ مثال من لأمثلة مدروسة، ففي صيغة «فعل» استخدم المثال (أ) أي «جُسد» للتعبير عن خصائص النمط الصيغي المتصل بالجذع «جسد» الذي طُبِّق عليه، بينما ركَّز المثالان (ب) و(ج) أي «نَهت» و«خَشَرَ» على الخصائص الدلالية التي يمثلها الجذعان «نَهت» و«خَشَرَ»، ونفس الملاحظة تقل عن صيغة «فعالة»، فقد استخدم المثال (أ) للتعبير عن خصائص النمط الصيغي المتصل بالجذع «نَسَجَ»، بينما استمدَّ المثالان (ب) و(ج) أي «خَزامَة» و«نَقْسة» دلالتيهما من الخصائص الدلالية للجذعين «خَزَمَ» و«نَقَّوسَ». ومعنى هذا أنَّ من المشتقات على وزن «فعل» و«فعالة» ما يُعطى بعض خصائصه النموذجية (الدلالية) التي تعيِّنها الصيغة إلى الخصائص المرجعية الأصبية التي يتسبب إليها الجذع. فالتكتم الذي لا يعرف المعنى الذي تضيفه الصيغة يقوم تأويله الأولي لهذا الضرب من المشتقات على جعل الدلالة مرجعية التي تعيِّنها المشتقات داخل المجال الدلالي الذي يعيِّنه الجذع، وهو ما ينتج عنه الاشتراط الدلالي، غير أنَّ ذلك لا تُجيزه النظرية الوصلية بما أنَّ الجذع لا يمثل إلا عدداً محدوداً من خصائص الصيغة النموذجية التي يرتبط بها، وهي إن سمحت بتقصي الدلالات الممكنة فإنها لا تقول شيئاً عن معناها المثبت في المعجم.

إنَّ النظرية الوصلية تسمح بوضع صلة بين الصنف الذي يحيل إليه المشتق والمجال الدلالي الذي يعيِّنه الجذع، ولنا أن نتساءل: ما سبب إسناد قيمة دلالية هي (المرض) إلى المشتق «شُبَّاح»؟ إنَّ القيمة المرضية هنا تتسم بها المفردات المشتقة على وزن «فعل»، وهي الآن تُسند إلى «شُبَّاح»، ولا يمكن أن تسند إلى الجذع الاسمي (شُبَّخ)، فهذا الاسم لا يحمل هذه الدلالة المعبرة عن المرض، فالعملية تقوم بها حينئذ صيغة «فعل». وهكذا نستنتج أنَّه في حالة انصواء الدلالة التي يعيِّنها المشتق في المجال الدلالي الذي يعيِّنه الجذع، فإنَّ «فعل» لا تولد إلا مفردات دالة على المرض أو ما يتصل به كما يتَّنا.

لكنَّا نرى أنَّ صيغتي «فعل» و«فعالة» قد تظهرا أحياناً مع أسماء مشتقة غير دالة على هذه القيمة الدلالية النموذجية التي تدلُّ عليها الصيغتان، بل تقتصر على تعيين دلالة الجذع الذي اشتقت منه، ولكي لا نعتبر هذه المشتقات (الخارجة عن الدلالتين النموذجيتين) شاذة، فإننا نفترض أنَّ «فعل» غالباً ما تُضفي على دلالة الجذع الذي تشتقُّ

منه قيمة تحقيقية بواسطة دور صيغتها النموذجية، دون أن تكون هذه لخدمة مصدقة، وهكذا. فإن معنى المرض المسند إلى «فُعل» سيتحقق بطرق مختلفة حسب بعض الخصائص المرجعية للجدع، فإذا كان المعنى المعبر عنه متعلقاً بأحياء كانت الدلالة أقرب إلى معنى المرض، وإذا كان المعنى المعبر عنه متعلقاً بأشياء، فإن الدلالة تكون بمعنى الفساد. أم صيغة «فعله» فيغيب على دلالتها معنى الحرفة أو ما يتصل به كالوسيلة، أم ما دل منها على معنى الجدع فعدة م يكون مرتبط بمعى المداومة والملازمة أو المهارة والتقن، وجميعها من خصائص حرفة

وهكذا يمكن أن تؤدي الصيغة إلى تثبيت خصائص دلالية نموذجية مختلفة عن المجزء الدلالي الذي ينتمي إليه الأصل الجدعي. فإن الصيغة «فُعل» مثلاً تبرز بوضوح خاصية نموذجية مستقلة عن المرجعية التي يحيل إليها الأصل الجدعي، بفضل شكلها الخاص الذي يظهر في «فُعل»، فإن الميزة التي تظهر في خصوصيتها الشكلية تبدو قابلة للانتقال إلى المشتقات من المفردات التي على وزنها (مثال، شياخ). وهكذا يبدو أن لخصائص النموذجية تتركز في الصيغة التي تتدخل في تحويل معنى الجدع

3 - 4. معالجة المشتقات غير القائمة في الظاهر على علاقة وصلية بين الشكل

والدلالة :

نعثر في المعجم العربي على عدد من الأسماء على صيغة «فُعل» و«فعلة» لا يمكن الوصل فيها بين صيغة مشتقة محتملة واسم أصلي هو الجدع مثل : قماش وذباب ؛ أو بشرة وكيسة، والمشكل الذي يطرح مع هذا الضرب من المفردات هو هل نعالجها بحسب قاعدة تكوين المفردات المشتقة أم نعتبر «فُعل» و«فعلة» في هذه الحالة ليستا صيغتين مشتقتين بل أصليتين ؟ ومع أن هذا الصنف من الصيغ يخالف الصيغ الاشتقاقية الصرفية، الأخرى فإنه يظهر خصيصتين مهمتين هما :

- (1) أن هذه الأسماء منتظمة شكلياً كالأسماء المشتقة على صيغة «فُعل» و«فعلة» ؛
 - (2) أن تعريفها المعجمي يقرن في الغالب بدلالة المفردات المشتقة، وهي دلالة لنموذج الأصلي الذي تعينه المشتقات وجذوعها
- ويكمن الخلل إذن في الانتباه إلى اخصوصيات الدلالية الإضمية، وهي تمثل جزءاً

من التسميات المتصمة التي وصفتها البلاغة القديمة، إذن فإن الشذوذ الظاهر ما هو، لا تعديلات دلالية ترجع إلى القواعد الجزئية، وعلى المتكلم أن يعرف على أي المفردات تنطبق (٢١). وهذا معناه أن المتكلم مطالب بمعرفة المفردة وبأن تكون له معلومات عامة حول ما تعنيه أيضاً، وأي غيب جزئي أو كلي لهذه المعلومات - غير اللغوية - يكر أن يترتب عليه في بعض الأحيان شذوذ بين الدلالة التي يستطيع المتكلم أن يستند إلى المفردات المشتقة - انطلاقاً من معرفته اللغوية - والدلالة التي لهذه المفردات في الاستعمال العام أو كما هي مثبتة في المعجم، إن لم يكن يستطيع أن يستتج من خلال معرفته لمعجمية معنى.

«قماش» من جذع الفعلي «قَمَشَ»؛

«ذباب» من جذع الفعلي «ذَبَّ»؛

«بصارة» من جذع الفعلي «بَصَرَ»؛

«كباسة» من الجذع الفعلي «كَبَسَ».

ولكن لكي يعرف في أي استعمال تُستخدم وإلى أي دلالة وُجهت قُماش، وذباب، وبصارة، وكباسة، يجب أن تكون له معلومات واقعية من خارج اللغة.

من هذا المنطلق فإن تعلم المشتقات كما هي مفهومة اجتماعياً ليس مخالفاً لتعلم المفردات غير المشتقة، وليس للنصفي ما يقول في هذا الشأن، بل هو يعكف كمتكلم على تسجيل خصوصياتها الدلالية الناتية من خارج اللغة (٢٢). كما أن انتقال المعنى الذي تنبئ به العلاقة الوصلية إلى المعنى المثبت في المعجم يكر أن يعالج بنفس الطريقة، فمادامت العلاقة الدلالية بين المفردة، التي تبدو غير مشتقة، والجذع الظاهر في البنية ثابتة، نعالج المفردة على أنها مشتقة؛ كالعلاقة بين «قَمَشَ» و«قُماش»، ففي حين لا توجد علاقة دلالية بين المفردتين في الظاهر، نرى أن بين الحقائق المعينة بـ«قَمَشَ» و«قُماش» علاقة تكشف عما نسميه استعارة. فإنه عند ظهور فكرة أو شيء أو حقيقة ما لا يوجد في اللغة ما يصطلح به عليها، يكون بالامكان استعمال مصطلح قائم في اللغة مع تغيير لدلالته العادية، وشرط هذا التحول الدلالي يتمثل في التشابه الذي يظهره الشيء الجديد مع الشيء القديم

(٢١) إبراهيم آيس، دلالة الأفعال، ص ٤٤-٤٦.

(٢٢) D. Corbin - Morphologie Léxicale, p 261.

معروف. وهذا إذن هو المحاز . وفيه تسمح النظرية 'دلاية' إذن بالربط بين (دا)، و(د2)، و(دا)، إلخ التي تظهر مع نفس المشتق، ولتحصيل ذلك لا نعتبر النظرية الرصية هذه الدلالات (دا، د2، دا) (مدخل مستقلة بل تعدد مدخلا واحد، شتملا على مشتركات دلالية، أو مشتركات لفظية (homonymes) متربطة دلاليا. ففي المعجم الوسيط :

(1) القُماش هو :

- د - 1 : ما يكون على وجه الأرض من فُتات لأشياء .
 - د - 2 : ومن الناس : أرذلهم ؛
 - د - 3 : وقمطر البيت . مدعه ؛
 - د - 4 : وكل ما يُنسج من الحرير والقطن وغيرهما (موا)؛
- (2) الذُّباب هو :

- د - 1 : اسم يُطلق على كثير من الحشرات المجنحة ؛
- د - 2 : ومن الناس : من كثر لتأذي به ؛
- د - 3 : وذُبابُ الأمر : شرُّه ؛
- د - 4 : وذُباب العين : إنسانها ؛
- د - 5 : وذُباب السيف : حدَّ طرفه (65).

إن الناظر إلى المعاني الأربعة لمفردة «قُماش» يرى أنها ذات صلة عميقة بالدلالة الأصلية لبدع الفعل «قمش» قبل أن تتصل به صيغة «فُعِل»، وهي الدلالة على الجمع، فيُقَال : قمشت الريحُ ما على وجه الأرض : جمعته (66)، لكنها مرّت بتعديلات دلالية جزئية - كما سبق أن بيّنا - حولتها من التعبير عن عمية الجمع إلى التعبير عما يُجمع : فد(دا)، لفُتات، و(د2) : أرذل الناس، و(د3) : الأمتعة، و(د4) : المنسوج، إنما تلتقي في مفهوم الجمع بطرق مختلفة، غير أنّ هذا الانتقال حدث نتيجة تحويل مجازي، فنحن نعرف أنه من الممكن في قواعد المحاز التعبير عن المعنى بطرق غير مباشرة، وهما نجد نوعين

(65) Ibid p 228(65)

(66) معجم الوسيط، ص 77

(67) معجم الوسيط، ص 77

(68) معجم الوسيط، ص 77

من بطء لتعكيت الدلالي .

(أ) تسمية الشيء بما كان عليه ، كما في : (1د) و(2د) ،

(ب) تسمية الشيء بما يكون ، كما في : (3د) و(4د)

فالعلاقات المجازية تسمح بتسمية الشيء بما كان عليه في طور من الأطوار التي انقضت ويراد به طور سابق لحدوث الفعل ، والعكس صحيح أيضا . أي تسمية الشيء بما يكون عليه وزيادة طور لاحق لحدوث الفعل . ففي الحالة (1) عيّن المجاز الشيء قبل جمعه أي وهو منتشر . وفي الحالة (2) عيّن وقد جُمع أي أصبح متاعا

ويمكن أن نعتمد نفس التحليل عند معالجة مفردة «ذباب» . فرغم نبين دلالتها الأساسية (وهي «أنواع من الحشرات») والدلالة الوصية (وهي «المرض») ، فإن ما يغلب الدلالة الوصية بسط الصبغي «فُعَال» ويجعلها ممكنة أدلّة الأصلية للجزر وما تولد عنه من مشتقات . فإن الجذع الفعلي «ذَبَّ» يمكن أن يأتي بمعنى : الشحوب والذهول والهزال ، إذا تعلق بالأحياء ؛ والجفاف واليبس إذا تعلق بالنبات أو الأشياء . لذلك فإننا نجد من معاني «ذباب» في المعجم . الأذى والشر ، وربما كان ذلك سببا في تغليب هذه التسمية الاتفاقية لتعيين ضروب من الحشرات الضارة ، وتنوسي معنى المرض وإن ظلّ دائما بطريقة غير مباشرة

وهكذا فإن المفردة لا تحيل دائما على قسم مرجعيّ (Classe référentielle) واحد لكن يمكن أن تحيل إلى أقسام مرجعية مختلفة الخواص : فإن تعدّد المدلولات التي تُعطى لمدخل واحد يظهر بوضوح في مشتقات صيغة «فُعَال» ، في حين يبدو الجدول الصبغي لـ «فعالة» متمحّض لدلالة واحدة هي الدلالة المحتملة للصيغة . وإذن فإن صيغة «فعالة» أقلّ تعدّداً أو تجزؤاً دلالياً ممّا لـ «فُعَال» من دلالة ، ومثال ذلك :

(1) كباسة . وهي بمعنى «القنوّ الثام من النخل بشماريخه وبُسره»^(١٧) ، وهو من الثمر بمنزلة العنقود من العنب . وهذا دليل على تخصيصه بالامتلاء والضمخامة . الواردتين في دلالات «كبس/كباسة» . ورغم أنّ «كباسة» تعلّقت هنا بمعنى اتّفاقي هو «العذق من التمر» فإنّ ذلك لا يمنع من تأويلها دلالياً على معنى القوة والإحاطة والاختصاص بهما .

(١٧) المعجم لوسط ، ص ٢٢٢

ولا شيء يمنع عندئذ من اتِّحاد «كبسة» للدلالة على ملازمة الشيء والاختصاص به. وهو ما يقربها من معنى الحرفة القديمة على الاختصاص والمداومة أصلاً :
(2) بِشارة : وهي ما يُعطاه المبشِّر. جمع بشائر : والبشائر أيضاً هي الدُّفوف، وبشائر الصُّبح والزَّرع أوائلهما... وفي ذلك إشارة إلى تكرار الشيء وملازمته، وهي من المعاني المتصلة بالدلالة العامة التي أطلق عليها على سبيل التعميم «الحرفة وما اتصل به من المداومة والملازمة».

وبذلك نتبيّن أن الدلالة الظاهرة هي في الحقيقة نتيجة عوامل داخلية لغوية أو خارجية اجتماعية، لا يمكن الاطمئنان إليهما إلا بالرجوع إلى الدلالة الأساسية للجدع وما يتصل به من مجازات أو اصطلاحات، فقد رأينا عند تحصيل مفردة «قماش» أن الاستخدام الاجتماعي قد غلب (د) بسبب عوامل التطور الدلالي وغلبة لحجة جديدة حضارياً، وذلك راجع إلى أن الاتفاق بين طرفي المجاز يمثل مجموعة خصائص موحية تُضعف عدد الخصائص المتعارف عليها، بفضل ما للمحرز من مرجعية تخيلية، بينما لا تملك الصيغة نفس القوة الحيوية.

ونتيجة لذلك يمكن أن نستنتج أن عنصر الدلالة التي يعينها الجذع وعناصر الدلالة التي يعينها المشتق على صيغة ما، يُفسر بخضوع المفردة في مستوى ما لقواعد دلالية محض (أي مجازية). وهذا يمكن في الحقيقة من نظمته الدلالات الشاذة لبعض المشتقات - مثل : خُتار، ونُهات، وخِزامة، وحِكاية - أي تحليلها مجازياً.

ويُظهر الاستعمال الحديث استخداماً واسعاً لهاتين الصيغتين على غرار اجتهادات مجمع القاهرة الذي سعى إلى تحديد «القوالب الاسمية» لدرس امكانات استخدامها القياسي، ويبدو أن القاعدة الوصلية أكثر إنتاج مع صيغة «فُعَل» لصلتها بترجمة المصطلحات الطبية. فقد درس المجمع هذه الصيغة وأقر استخدامها للدلالة على المرض (١١٠)، بل إنه اعتمدها لتوليد عدد من المصطلحات الطبية الحديثة، غير أن من هذه المصطلحات ما كان منسجماً مع القاعدة الوصلية دالاً على وجود علاقة تكاملية بين شكل المفردة المولدة على صيغة «فُعَل» والدلالة العامة للجدع الذي اشتقت منه، مثل : دُمع

(١١٠) نفسه، ص ١٦٦

(١١١) بصر مجمع لغة العربية مجموعة لقرارات علمية، ص ص ١١٠ - ١١١

(dacryorrhea) وهو إفراز الدمع بغرارة (١٠٠)، وهذاء (delire) وهو اضطراب عقلي يتميز بالخداع الحسي والهلووسة (١٠١)، ودواو (dermatomyiasis) وهو إصابة الجلد بيرقات الذباب (١٠٢)؛ فإن هذه المصطلحات قد تولدت من جذوع اسمية ذات دلالة أصدية على المرض، لأنها إذا ظهرت في الجسم ظهورا غير عادي دلّت فيه على خلل أو نقص وهي: الدمع، والهذيان والدّود؛ ومنها مصطلحات لا تدلّ على علاقة وصلية بين شكل المفردة ودلالة الجذع الذي اشتقت منه بل هي مطوعة بالاتفاق، اعتمادا على قيسية «فعل» لدلالة على المرض، ومثال ذلك: بكار (dysphylaxia) وهو أرق مرضي في بحر الليل (١٠٣)، وبُشَر (epidermodysplasia)، وهو نمو معيب لبشرة (١٠٤)، وفُروان (Fabism)، وهو فقر دم نحسي حاد ينشأ عن أكل الفول ويستندق حبوب لقحه (١٠٥)، إلخ. فإن هذه مصطلحات لم تنشأ فيها الدلالة على المرض من الدلالة الأصدية الكامنة في لأصل الجذعي، بل إنها ناشئة من الخصائص الدلالية للنمط الصيغي، لأنه لا علاقة دلالية بين الجذوع (بكرة، بشرة، فول) والمرض إلا أن تكون العملية الدلالية قد تأسست على تأويل اشتدقي صرفي يعتبر ما جاء على «فعل» دالا على المرض، ويجب حينئذ البحث في العلاقة العميقة بين دلالة الجذع ودلالة النمط الصيغي. أم صيغة «فعالة» فلم تكن لها نفس القيمة في المجال المصطلحي لأنها أقرب إلى ألفاظ الحضرة العامة، ولهذا لم تظهر لها نفس الأهمية في حركة التعريب، وكان مجمع القاهرة قد أجاز ما يستحدث من المفردات المصدرية على وزن «فعالة» إذا احتملت دلالتها معنى الحرفة أو شبهها من المصاحبة والملازمة (١٠٦)، مؤيدا بذلك مبدأ القياس لوضع ألفاظ محدثة كالتبابة: من فعل تاب - قام مقامه، ومنه ولّد اسم يطلق على هيئة قضائية حديثة تقوم بإقامة الدّعى على المتهم؛ وكالعمادة: من عمد البناء؛ أقامه بعماد ودعمه، ومنه ولّد اسم العمادة للتعبير عن منصب العميد في الجامعة؛ وكالرُسامة: من فعل رسم: خطا على الورق أشكالا، ومنه ولّد اسم الرُسامة للتعبير عن صناعة الرّسم ..

(١٠١) مجمع اللغة العربية - معجم لمصطلحات طبية، ١/٢

(١٠٢) نفسه، ١٤/٢.

(١٠٣) نفسه، ٢٤/٢.

(١٠٤) نفسه، ١١/٢.

(١٠٥) نفسه، ١٤/٢.

(١٠٦) نفسه، ١١/٢.

(١٠٧) مجموعة تقرّرات المجمع، ص ص ١١٤-١١٣.

3 - 3: لقد أكد هذا البحث أن وجود علاقة وصية بين لبية والدلالة ناتج عن تدخل الاشتغال الدلالي (Le fonctionnement sémantique) مع قواعد اشتقاق المفردة في العربية، حسب اختيار صرفي معين، فمن ناحية يرى المفردة غير خروجة عن نظام «صبغي» دقيق يمثل إطاراً عاماً لمجال استعمالها، ومن ناحية ثانية يتحكم حذف المفردة الحامل لدلالاتها العميقة في توحيد معناها، وهذا معناه أن بناء للنظام الصرفي العربي قائم على ميزان صارم ودقيق للصيغ المشتقة بمعانيها الخاصة لتعين الإحساس اللغوي على تطبيق مبدأ القياس، وهذا دليل على تأسيس النظام الصرفي العربي على درجة من التنظيم لنموذجي قائم على الصيغة التي تسعد على توجيه المعنى، وهو ما يؤكد قدرة أنماط الصيغة على أداء دور دلالي إضافة إلى دورها الشكلي.

والبحث قد دلّ فعلاً على أن هناك صيغاً مقيسة ذات قيمة دلالية خاصة مؤثرة في المفردات التي تصاغ عيها. ويوحى ذلك بأن «صيغاً صرفية مختلفة يمكن أن تتحد مع النموذج الاشتقافي الذي تحدده الهوية الدلالية الجوهرية. وقد رأينا أثناء دراسة النمطين الصيغتين اللذين قدما أن كلا منهما دلّ على قاعدة من قواعد تكوين المفردات وأنه محدد للمعنى الجوهرية الممكن المشترك بين كل المفردات المكونة بنفس القاعدة التوليدية.

وقد مكن ذلك من وضع الاستخدامات الصرفية الممكنة داخل كل صيغة في جدول مرتبط بقواعد اشتقاق المفردات، لربطها بالمعنى الخاص بذلك الاستخدام الصرفي. وهكذا تمثل الصيغة الصرفية في العربية مكوناً أساسياً لاستكمال دلالة المفردة، كما تساعد أيضاً على تحديد الانتماء المقولي، وهذه ميزة من ميزات العربية أيضاً، ولا يستثنى من هذا إلا مقولة الأداة وهي مقولة تضم العناصر الدلالية غير الخاضعة للاشتقاق كالحروف.

غير أننا لاحظنا أن الدلالة الواحدة يمكن أن تتحد بصيغ مختلفة، فإن تكامل الشكل والمحتوى (أي قواعد الاشتقاق وقواعد الدلالة) لا يمنع المفردة من أن تتوسع دلالياً فيختل نتيجة ذلك التنظيم احصى باقتراح الصيغ بدلالات تختص بها، ولا يعني ذلك عدم وجود قاعدة صارمة في دلالة المبني على المعنى، فإن ما يبدو شذوذاً في الظاهر، رأينا أنه يمكن أن يؤدي إلى الانتظام عن طريق لتحسين التجريدي للبنية والنظر لعميق للدلالة، فإن دلالة المفردة المشتقة قائمة على بنية معقدة تتدخل فيها عوامل لغوية ومرحعية

عمدة. ونعني بالعوامل النوعية عوامل الاشتقاقية، وبالعوامل المرجعية المعاني الحقيقية والمجازية التي تحدث بتطبيق قواعد دلالية يمكن أن تتصل بمعنى الجذع. وهو معنى السابق حصول الصيغة المدروسة. فإن قراءة متأنية لبعض هذه النماذج على صيغة «فعل» أو «فعالة» تغني الباحث عن مقاربات السطحية وتوجهه إلى الاهتمام بالقواعد التي تسيّر العملية الاشتقاقية، فكل مستق يتّمي إلى قسم مرجعي (classe référentielle)، ولهذا القسم المرجعي عدد من الخصائص لنموذجية تجعده منصهرا في القسم المرجعي الذي يعينه جذع ومحتملا نعا لذلك بدلالات محتملة.

وإذا كن للمفردة مرجع من خارج اللغة يسمح بإمكان التعبير عن نفس المعنى بأشكال مختلفة حسب المجالات مؤدية إلى تباين خواصها. فإن الاستعمالات المتنافسة دلاليا يعسر أن تنطبق على نفس الصيغة، وذلك نتيجة قيود لغوية تمنع الجذع من الائتلاف في صيغ معينة. فإن الأصل في نسبة معنى معين إلى صيغة معينة هو كم حدة سبويه تقارب معاني عدد من الأمثلة في بناء معين بقوله: «والعرب تما يبنون الأشياء إذا تقاربت على بناء واحد» (97).

4 - الخاتمة :

درست انطلاقا من «النظرية الوصلية» (la théorie associative) دور «الأنماط الصيفية» في إقامة صلة دلالية بين شكل المفردة ومحتواها، فقد بينّا أن للصيغة دورا في تحديد دلالة المفردة عندم تحوّر الخصائص النموذجية لجذع، لأن دورها قائم على إبراز خصيصه نموذجية معينة، وهذا معناه أن كل بنية صرفية يظهر معها بالضرورة تأويل دلالي مركّب من المكوّنين الشكلي والدلالي معا، وهو ما يُعرف في الدراسات العربية القديمة بـ«دلالة المبني على المعنى»، وقد أدرجناه في علم المعجم في ما يسمّى بـ«العلاقات الائتلافية» (relations de ressemblance). وهي «علاقات شكلية دلالية» - وهي في جوهرها صرفية دلالية (morphosémantiques) - يهدف تطبيقها على العربية إلى إثبات دورها في نظمنة (systématisation) بنية المعجم العربي.

وقد دعانا ذلك إلى إعادة تصميم معي لتسمة في المعجم اعتماداً على مدونة قائمة على مصير صيغين هما «فعل» و«فعالة»، فانتبهت إلى أن «بنية الصرفية المقيدة بصيغ نموذجية معينة ودمجها معان معجمية، خدعة في العربية لتنظيم شكلي ودلالي، بحكم صيغها النموذجية، وهو ما يؤدي إلى ضرب من الترابط بين النظامين الصرفي والدلالي يجعل المفردة قادرة على الإخبار في ذاتها بمعان أولية. فتكون بذلك للوحدة المعجمية قيمتان أساسيتان تمثل الأولى في قدرتها على تحديد المعنى، وذلك يؤكد خاصيتها في التفرد والاستقلال بشكل يسمح بدرسه من خارج السياق. ويعطي بذلك للمعجم قدرة منهجية تفتح الطريق أمام دراسة مطهر تنظمه التي تكشف عن خصائص النظرية المعجمية لقائمة على نظرية المفردات نفسها؛ وتتمثل الثانية في الحاجة إلى التوسع في استخدام النمط لصيغة النموذجية المعنومة بالاعتماد على قياس. فإن المفردات التي عالجناها في المعجم تشتمل على نماذج مستعملة فعلاً في الرصيد الأصلي، ومرتبطة بصيغ تجعلها حاملة لمعان أساسية مشتركة، فهي إذن تطبيق لعدة الوصية بين شكل المفردة ومحتواها؛ وعنى نموذج مولدة بالاتفاق، بما أن للنمط الصيغي مقدرة توليدية تظهر في إنجاز دور دلالي معلمي يتحقق في واقع المفردة بطرق بدء الصيغ المختلفة ذات الأدوار الدلالية المستقلة عن السياق، فهي إذن حادثة في اللغة نتيجة استخدام مبدأ القياس. وأهم هذه النماذج القياسية التي حللنا ما ولده مجمع اللغة العربية بالقدرة، فقد حاول أن يجعل من «فعل» نمط صيغياً دالاً على المرض وما يتعلق به، ومن «فعالة» نمط صيغياً دالاً على الحرفة وما يتصل به، وما يولد بالاتفاق هو في الحقيقة رصيد اللغة الكامن (le potentiel)، وهو رصيد له حيثياته العممية التي تسمح بظهوره انطلاقاً من نظام اللغة الداخلي. فإذا كانت اللغات الأوروبية مثلاً، تعتمد في ظهور هذا الرصيد الكامن على نظام السوابق واللواحق، فإن في العربية بنية داخلية مرتبطة بالنمط الصيغي، وتقبل المفردات ذات الصيغ الاشتقاقية في العربية التطور والتحول داخل أنماط صيغية محددة المعاني، وهو ما يمكن من وضع ضوابط قياسية في إطار القواعد التي ثبت وجودها في أبنية المفردات، لتكوين الأسماء وصنفت التي لم تذكرها المعجمات لعربية ويتطلب التقدم العلمي إيجادها للدلالة على مذهبهم بدقة. وإقامة قواعد دلالية تسمح بوصف المفردات المشتقة وتصنيفها بحسب

علاقتها لشكلية دلالية، وبذلك يمكن تكملة مفردات المورد لغوية في ضوء عدد من لقواعد القياسية، اعتماداً خاصة على العلاقة منتظمة (régularisée) بين الصيغة والدلالة. وإذا كنت معاجتنا للمفردات المقترحة قد أثبت أن للنمط الصيغي مقدرة دلالية خاصة به، تظهر خاصة في نصهر القسم المرجعي (La classe référentielle) الذي يعينه المشتق في القسم المرجعي الذي يمثله الجذع، وأنه بإمكانها أن تلحق أو تسبق بعمليات اشتقاق دلالية محض (opération de dérivation sémantique) (98)، فإن ذلك يساعد على تحديد دلالة عامة موحدة لكل المشتقات الواردة في مدونتنا، ويكشف عن إمكانية توحيد الأنماط الصيغية في جداول مبنية (structurés)، أي إن من الممكن اعتماد الأنماط الصيغية لتوزيع المشتقات بحسبها توزيعاً جدولياً يحدد بخاصية العلاقة الدلالية العميقة، فكل ما كان على وزن «فعل» أو «فعالة» من الأسماء يمكن جدولته في نمط صيغي يؤدي إلى تولد حقل شكلي تسدل أشكال الدوال المدرجة فيه على معني المداليل المرتبطة بها : (كدلالة «فعل» على المرض وما شابهه ؛ و«فعالة» على الحرفة وما اتصل به) وهو ما يؤكد ارتباط شكل المفردة بمرجعية من خارج اللغة، ويسمح للمحدثين بتقييس الصيغ لأن الاصطلاح اتفق.

إن هذه «النظرية الوصلية» التي تبدو - من زاوية وصفية - أكثر جدية من تلك النظريات التي تعتبر المشتقات مجرد فروع لجذعها الظاهر، قد أخضعت في هذا البحث لصعوبات شكلية ودلالية واعتمد في تحليلها وتطبيقاتها على نماذج تمثيل دقيقة لمعرفة قدرتها على حل الإشكالات التي تعترضها، وهي وإن سمحت بالظهور المنتظم لقواعد اشتقاقية ودلالية تؤكد «الانفجار الدلالي» الظاهر في المفردات التي طورت دلالاتها، فإنها تظل إسهام يحتاج إلى مزيد من الإضافة والتعديل.

المُدَوْنَة

اعتمدن في جمع هذه مدونة على استقراء لصيغتي «فُعَال» و«فَعَالَة» في معجمين من مرحلتين مختلفتين، هما: () للمعجم الوسيط لمجمع اللغة العربية بالقاهرة ورمزنا إليه بحرف (و) كما عتمدنا رموزه التي استخدمها للإشارة إلى المولدات الحديثة ويهمل منها نوعان هما (مو) للمولد بعد عصر لاحتجاج، و(ميج) لفظ الذي أقره المجمع نفسه، و(2) القاموس المحيط للفيروز رادي ورمزنا إليه بحرف (ق)، وقد بينا في البحث سبب اختيارنا للمعجمين

ونقدم هذه مدونة مرتبة ترتيباً ألفبائياً مع ذكر رقم الصفحة ورمز المعجم الذي أخذت منه، وقد صنفت الصيغتين حسب دلالاتهما الظاهرة كما يلي:

1 - صيغة فُعَال : (مرتبة حسب الدلالات التالية) :

أ - دلالة المرض ،

ب - دلالة البقية ،

ج - دلالة الصوت .

2 - صيغة فَعَالَة : (مرتبة حسب الدلالات التالية) :

أ - دلالة الحرفة ،

ب - دلالة الوسيلة ،

ج - دلالة الجذع .

١ - صيغة «فُعال» :

أ - دلالة المرض

١ - أْبَاء : عارض يحمل صاحبه يأبى الطعام والشراب (ق 1132، و+).	١٠ - حُذَام : علة تتأكل منها الأعضاء وتنسقط (ق 980، و 113).
٢ - أَجْسَاج : ما لذع الفم بممرته أو ملوحته (ق 104، و6).	١١ - أَوَام : دوار الرأس وأن يضيح العطشان (ق 972، و33).
٣ - أَحْجَاح : العطش، والغبط وحزازة الغم (ق 193، و7).	١٢ - أَيْم : داء يصيب الإبل (ق 972).
٤ - أَطْم : انحسار لبون نحس تدم (ق 21).	١٣ - بَحَاح : غلظ الصوت وخشوشته من داء (ق 40).
٥ - أَكْال : الجرب، حكة (ق 21، و86).	١٤ - بَصَاق : الأخلاط التي تُفرزها مسالك التنفس عند المرضى (ق 781، و60).
٦ - أَلَاق : الجنون (ق 24).	١٥ - بَطَاح : هذيان ينشأ عن الحمى (ق 194، و61).
٧ - أَوَار : العطش (ق 111، و32).	١٦ - بَهَاق : داء يذهب بلون الجلد فتظهر فيه بقع بيض (مج) (ق 74).
٨ - أَوَام : دوار الرأس وأن يضيح العطشان (ق 972، و33).	١٧ - بُول : داء يكثر منه البول (ق 872، و77).
٩ - أَيْم : داء يصيب الإبل (ق 972).	١٨ - بُرَاز : القيح وموت الفجأة (ق 454 و84).
١٠ - حُذَام : علة تتأكل منها الأعضاء وتنسقط (ق 980، و 113).	١٩ - بُرَاط : الزكام (ق 594).
١١ - أَوَام : دوار الرأس وأن يضيح العطشان (ق 972، و33).	٢٠ - بُبَات : داء معجز عن الحركة (ق 93).
١٢ - أَيْم : داء يصيب الإبل (ق 972).	٢١ - بُطَاع : الزكام (ق 637).
١٣ - بَحَاح : غلظ الصوت وخشوشته من داء (ق 40).	٢٢ - ثُمَال : السم المنقوع (ق 876، و100).
١٤ - بَصَاق : الأخلاط التي تُفرزها مسالك التنفس عند المرضى (ق 781، و60).	
١٥ - بَهَاق : داء يذهب بلون الجلد فتظهر فيه بقع بيض (مج) (ق 74).	
١٦ - بُول : داء يكثر منه البول (ق 872، و77).	
١٧ - بُرَاز : القيح وموت الفجأة (ق 454 و84).	
١٨ - بُرَاط : الزكام (ق 594).	
١٩ - بُبَات : داء معجز عن الحركة (ق 93).	
٢٠ - بُطَاع : الزكام (ق 637).	
٢١ - ثُمَال : السم المنقوع (ق 876، و100).	

يطول (و 250)،	ويتغير معه لونها ويصمر حمها
60 - خناق : كل داء يمنع معه نفوذ	ويستقط شعورها (و 154)،
لنفس إلى الرئة (ق 93)، و (260).	40 - حجاب : مشي البطل عند تخمة
61 - خنان : داء يأخذ في الأنف، وهو	(ق 149، و 158)،
نحو الزكام (ق 107، و 260)،	41 - خصاص : الجرب (ق 52)،
62 - خناق : خروج الرحم بعد	42 - خضار : داء للإبل (ق 40)،
الولادة (و 273)،	43 - خخال : داء في البطن (ق 88،
63 - دُغم : وجع يأخذ في الحلق	و 188)،
(ق 99، و 288)،	44 - حكاك : داء يحك منه كحرب
64 - دُكاع : سعال يصيب الخيل	(ق 84، و 190)،
ولليل (ق 64، و 291)،	45 - خلاق : وجع في الحلق (ق 78،
65 - دُمع : ماء العين من علة أو كبر	و 193)،
(و 296)،	46 - خصاص : حالة تقل فيها قنوية
66 - دُور : الدوران يأخذ في الرأس	الدم (و 198)،
(ق 355، و 303)،	47 - خماق : الحذري (ق 789، و 198)،
67 - دُوام : شبه الدوران في الرأس	48 - خُمم : حمى جميع الدواب
(ق 1000، و 305)،	(ق 982 و 200)،
68 - دُبح : التهبب في الحلق	49 - خياط : الصرع (ق 597، و 216)،
مصحوب بورم (ق 198، و 309)،	50 - خراج : ما يخرج دليد من
69 - ذراب : السم (ق 80، و 310)،	قروح (ق 170، و 224)،
70 - رحاض : العرق إثر الحمى	51 - خراع : جنون الناقة (ق 61،
(ق 578)،	و 228)،
71 - رُحام : ولادة الشاة ونحوها دون	52 - خُزاع : الموت (ق 641، و 232)،
أن يسقط سلاها (و 335)،	53 - خشام : داء يأخذ في الخيشوم
72 - رداب : وجود غسدة ردوب في	يفقده حاسة الشم (ق 994، و 236)،
القولون (مج) (و 337)،	54 - خفت : الموت فجأة (ق 139،
73 - رداغ : الوجع في الجسد كله	و 245)،
ولطخ الدم (ق 649، و 338)،	55 - خُفاع : داء يصيب الرئة فتتشق
74 - رطام : احتباس ما في بطن	منه (و 246)،
البعير ونحوه (و 352)،	56 - خلاع : شبه الجنون (ق 642،
75 - رعاش : الرعدة تعتري الإنسان	و 250)،
من داء يصيبه لا يسكن عنه	77 - خمر : من الخمر : ما يصيب
(و 374)،	شاربها من ألبها وصداعها (ق 349،
76 - رُعاف : الدم يخرج من الأنف	و 277)،
(ق 32، و 354)،	58 - خُمال : داء يصيب مفاصل
77 - رُعَم : داء يأخذ في الأنف	الإنسان وقوائم الحيوان يعرج منه
فيسيل منه المخاط (ق 1007،	(ق 896، و 277)،
و 375)،	59 - خُدس : مرض يصيب الزرع فلا

96 - سَهَف : الغشاش (ق 7+1، (و 58+).	96 - رُمَاع : وجع يعترض في ظهر السفلي، وداء في البطن (ق 651، (و 373).
97 - سَهْم : لضبور والتغير (و 59+).	97 - رُهَاب : خوف مرضي من لوجود في مكان منعزل بين أربعة جدران (ومج) (و 176).
98 - سَوْد : وجع يأخذ الكبد من كثرة أكل التمر (و 461).	98 - زَحَار : مرض يتميز ببراز متقطع معظمه دم ومخاط (مج) (و 390).
99 - سَرَّاس : داء في أعناق الخسيل يبسها (ق 496 و 462).	99 - زَرَّاق : رقة تصيب اليدين (و 392).
100 - سَرَف : مرض يصيب الأيل يشرب به لهلاك (ق 7+0، و 464).	100 - رُكَام : التهاب حاد بغشاء الأنف (ق 1008، و 496).
101 - شَعَف : الحون (ق 7+2، (و 73+).	101 - سَوَاد : داء يأخذ الدس والأيل والغنم من شرب الماء المالح (ق 259، (و 410).
102 - شَعَف : مرض يصيب شغاف القلب (ق 7+3، و 486).	102 - سَبَاه : سكتة تأخذ الإنسان، وذهاب العقل هرم (ق 1123، (و 415).
103 - شَقَق : تشقق الجلد (و 489).	103 - سَحَاف : السَّل (ق 736، و 420).
104 - شَكَاء : التشقق حول الأظافر (و 90+).	104 - سَدَاد : داء في الأنف (ق 260، (و 231).
105 - شُوَاط : شدة الغلة (ق 627، (و 500).	105 - سَرَار : داء للغنم والإنسان (ق 263).
106 - شُبُخ : الشيوخوخة المبكرة تنشأ عن النمو غير السوي (مج) (502)،	106 - سَعَار : الجنون (ق 367، و 430).
107 - صَحَار : عرق الخيل أو حماتها (ق 481).	107 - سَعَف : شقاق حول الظفر وتقشر (و 31+).
108 - صَدَاع : وجع الرأس (مج) (ق 663، و 510).	108 - سَعَال : طرد الهواء بقوة وفجأة لإخراج المخاط (ق 913، و 431).
109 - صُدَاف : يقع بيضاء غير منتظمة فيها تغلظ الظهارة وتتضخم الحليمات (و 510).	109 - سَكَات : داء يمنع من الكلام (ق 1+1، و 438).
110 - صُفَار : دود البطن، وماء أصفر يجمع في البطن (و 516).	110 - سَلَّاس : ذهاب العقل (ق 495، (و 42+).
111 - صَمَات : السكوت وسرعة العطش (ق 1+3، و 522).	111 - سُلَاق : بشر يخرج من أصل اللسان وتقشر في أصول الأسنان (ق 805، و 444).
112 - صَمَح : الصنَّان (ق 209، و 522).	112 - سُلَال : قرحة تحدث في الرئة (ق 914، و 445).
113 - صَنَّ : الريح الكريهة، النتن (ق 1091، و 526).	113 - سَهَر : السهر من مرض أو هم
114 - صُنَاك : الرُّكْم (ق 852، و 745).	
115 - طَحَال : داء يصيب الطحال	

135 - قَرَع : مرض حديّ معه يصحّه ظهور قشور فوق مبات الشعر فيسقط (و20)،	116 - طَشَش : داء كالزكام إذا استشر صاحبه : طَشَّ (ق77)، و (77)،
136 - قَعَث : داء في أنوف الغنم (ق100، و48)،	117 - ظَلَّع : داء في قوائم الدواب (ق61، و57)،
137 - قُعِد : داء يأخذ في أوراك الابل فيميلها إلى الأرض (ق281، و48)،	118 - ظَهَر : وجع الظهر (ق391، و78)،
138 - قُعَس : التواء في العنق يأخذ به إلى الخنق (ق510، و49)،	119 - عَثَه : الشلل، مرض زهري في المخ مصحوب بارتعاش (ق125 أو 76)،
139 - قُعَص : داء في الصدر (ق504، و49)،	120 - عَصَب : اضطراب نفسي أو عقلي (مع) (و603)،
140 - قُفَاص : داء في الدواب يبيس قوائمها (ق504، و51)،	121 - عَطَس : اندفاع للهواء من الأنف بعنف، لعرض (و608)،
141 - قُفَاع : داء في قوائم الشاة يعوججها (ق670، و51)،	122 - عَطَاش : داء يصيب الإنسان والحيوان يشرب الماء فلا يروى (ق596، و608)،
142 - قُلاب : داء يأخذ في القلب (ق118، و73)،	123 - عَقَف : داء في قوائم الشاة (ق755، و616)،
143 - قُلاح : صفرة أو خضرة تعذر الأسدن (ق215، و54)،	124 - عَقُم : داء لا يُبرأ منه (و611)،
144 - قُلاع : مرض يصيب الحيوان فيسقط ميتاً بلا علة ظاهرة (ق680، و55)،	125 - عَوَار : العيب (و636)،
145 - قُمَح : داء يعرض للحيوان فيمنع من شرب الماء، وأشدّ البرد (ق216، و77)،	126 - عُسَّاس : داء يصيب الابل (ق505، و652)،
146 - قُنَان الصَّن، ربح الإبط (ق1105، و76)،	127 - عُمَر : مرض يصيب القدم (و661)،
147 - قُوم : داء في قوائم الشاة (ق1039، و66)،	128 - عُمَام : الزكام (ق1031)،
148 - قُبَاء : كثرة القيء (ق7+، و69)،	129 - قُواق - قُواق : ما يأخذ المحتضر عند النزاع (ق828، و706)،
149 - كُبَاد : مرض يصيب الكبد (ق264، و72)،	130 - قُفَّاس : داء في المفصل (ق507)،
150 - كُبْدَان : داء للابل (ق1105)،	131 - قُحَاب : فساد الجوف من داء (ق113، و716)،
151 - كُتَف : وجع الكتف (ق763، و77)،	132 - قُحَز : داء في الابل أو ماعز الغنم (ق468، و716)،
152 - كُدَام : ورم يأخذ الإنسان في	133 - قُحَل : داء يصيب الغنم فتتحف جنودهم فتموت (ق943، و716)،
	134 - قُدَد : وجع في البطن (و718)،

170 - نَكَث : شر يخرج في أفواه الاييل (ق102، و951).	بعض جسمه (و780).
171 - نَكَس : عود المرض بعد النكس (ق121).	153 - كُزَار : مرض قشال يصيب المحسروح إذا تلوثت جراحه (ق790، و760).
172 - نَكَف : التهاب معدة الغدة النكفية (مج) (ق72، و951).	154 - كُسَح : داء يصيب الاييل (ق110، و780).
173 - نَوَام : مرض يصيب الانسان من عضه دبابه فينم ولا يكاد يفيق وهو في الغلب ميت (ق1050، و965).	155 - لَهْث : حر العطش في الجوف (ق161، و841).
174 - هُدَام : الدوار يصيب الانسان في البحر (ق1054، و977).	156 - لَهْد : الفواق (ق287).
175 - هُرَار : داء كالورم بين حديد الاييل ولحمه (ق447، و981).	157 - مَرَاَص : داء يقع في الفمرة فتهتك (ق767، و863).
176 - هَزَال : الغثشة والنفخة (و985).	158 - مُضَض : وجع يصيب الانسان في العين وغيرها مما يعض، ولملاء لا يطق ملوحته (ق588، و874).
177 - هُقَاع : غفلة تصيب الانسان من هم أو مرض (ق998، و989).	159 - مُلَاء : الزكام (ق50، و882).
178 - هُكَع : السعال والنوم بعد التعب (ق998، و990).	160 - مُلَال : وجع الظهر (ق954، و887).
179 - هُلَاث : الاسترخاء يعتري الانسان (ق163، و991).	161 - مُوَات : الموت يقع في الدواب (ق148، و891).
180 - هُلَاس : السلال من الهزال (ق523، و991).	162 - نُجَاء : الاسهال أو داء يورثه (و905).
181 - هُلَاع : الجبن عند النقاء (و991).	163 - نُحَاب : السعال (و905).
182 - هُنَاع : داء يصيب الانسان في عنقه (و997).	164 - نُحَاز : داء يصيب الاييل في رثتها فتسعل سعالا شديدا (ق473، و906).
183 - هُوَام : الهيام (ق1057، و1000).	165 - نُخَاع : حبل عصبي متصل بالدماغ يجري داخل العمود الفقري (مج) (و909).
184 - هَيَام : داء يصيب الاييل فتهم في الأرض لا ترعى (ق1057، و1005).	166 - نَعَّاس : فتور في الخواص والوسن من غير نوم (ق520، و934).
185 - وَحَاب : داء يأخذ الاييل (ق130).	167 - نُفَاخ : الورم من داء (و938).
186 - يَدَاء : وجع اليد (ق1212، و140).	168 - نُفَاص : داء في الشاة تنفص بأبوالها أي تدفع حيث تموت (ق569، و941).
	169 - نُقَاز : داء للماشية كالطاعون (ق474، و940).

ب - الدلالة على البقية :

21 - حُشَش : الرديء (ق 511، و 257).	1 - بُرَص : القير (ق 572، و 50).
22 - حَصَم : ما يُقَطَّع أو يُؤْكَل (و 242).	2 - شَر : من أسس حثالتهم (ق 10، و 58).
23 - حِلَال : الرطب يطلب بين سعف النخل بعد جمعه (ق 896، و 253).	3 - ثَبَد : لبصق (ق 17، و 60).
24 - دُخَان : ما يتصاعد من النار من دفتق الوقود غير المحترقة (ق 1077، و 276).	4 - ثَمَم : أقل شيء واسهل التدول (ق 979، و 101).
25 - دُقُق : قُتت كل شيء (ق 707، و 291).	5 - جُء : لقدر والرُءاء (ق 11+2، و 107).
26 - دُكَس : دُكس الشحم والتمر ما تركب بعصه على بعض (ق 491، و 291).	6 - جُدَام : أصل سَعَف (و 111).
27 - ذُرَاب : السِّم (و 310).	7 - حَذَاد : نَقَطَع أو المكسر (ق 300، و 112).
28 - ذُرُق : خُرء الطائر (و 311).	8 - جُزَاز : من كل شيء ما جر منه (ق 455، و 120).
29 - ذُنَان : المخاط يسير من الأنف (ق 1080، و 316).	9 - جُرُف : انشيء لا يعمه كيبه أو ورنه (ق 717، و 121).
30 - رُؤَال : روال : لعاب الدابة (ق 907، و 383).	10 - جُفء : ما يقذفه القدر والسيل من الزبد والعشء ونحوهما (ق 15، و 128).
31 - رُتَام : الرقات (ق 1002، و 327).	11 - جُلَاف : الطين (ق 717، و 140).
32 - رَدَام : الضراط والذي لا خير فيه (ق 1003، و 339).	12 - جَنَاح : ما يُثَحْمَل من الهم والأدي (ق 139).
33 - رُدَال : الدون، الخسيس وما انتقيم جيده (ق 905، و 340).	13 - حَدَاد : قصارى الأمر ومتبهه (ق 250، و 160).
34 - رَشَاش : ما ترشش من السوائل (و 347).	14 - حَسَاس : الجُذَاد من الشيء، والرديء الخلق (ق 484، و 17).
35 - رُضَاب : قُتات المسك (ق 84، و 349).	15 - حَسَاف : نفاية كل شيء (ق 720، و 17).
36 - رُضَاص : الدُّقَاق والفتت (ق 578، و 350).	16 - حُطَاط : الرائحة الخبيثة (ق 596، و 182).
37 - رُضَام : من التبت : القليل (ق 1004، و 351).	17 - حُطَام : من كل شيء ما تحطم (ق 978، و 183).
38 - رُعَاع : الغوعاء (و 354).	18 - خُشَار : من كل شيء فصلته (و 219).
39 - رُعَال : ما سدل من الأنف (ق 906، و 355).	19 - خُسَاس : حسيس شيء (و 254).
	20 - خُشَر : خُشَر الدثنة، ما يبقى عنده، ومن الناس تافههم (ق 347، و 257).

40 - رُفَات : الحطام والمفتت من كل ما تكسر واندق (ق 140، و 358)،	الرماد (ق 404، و 643)،
41 - رُفَاض : ما تحطم من الشيء متفرق (و 360)،	50 - غُثَاء : ما يحمله السيل من رغوّة ومن فتات (ق 1185، و 643)،
42 - رُفَاف : ما انتثرت من التبن (و 361)،	60 - غُفَاء : حطام البر وما تكسر منه (ق 1186، و 657)،
43 - رُمَام : الرّميم وابالي من كل شيء (ق 1006، و 374)،	61 - قُتَات : ما تكسر وتساقط (ق 144، و 671)،
44 - رُهَاق : الرّهاء والمقدار (ق 803، و 378)،	62 - قُذَاذٌ : المتفرق (و 678)،
45 - رُبَال : ما تحمده النّمة فيها (ق 908، و 388)،	63 - قُضَاض : ما تفرق من الشيء عند الكسر (ق 584، و 692)،
46 - رُهَاء : المقدار والناطل (ق 116، و 405)،	64 - قُدَاف : الغرقة من الماء (ق 759، و 719)،
47 - سُقَاط : كل ما سقط من الشيء (و 436)،	65 - قُشَر : جلد الحيّة إذا سلخته (و 736)،
48 - سُلَاح : كل ما يخرج من البطن من قُضَلَات (و 441)،	66 - قُشَاش : ما يلتقط من هنا وهناك (و 736)،
49 - سُلَاف : السُلَاف من كل شيء خالصة (و 444)،	67 - قُشَام : ما يلقى من الطعام مما لا خير فيه (ق 1037، و 737)،
50 - سَوَاع : من الليل : الهدء أو الساعة (ق 658، و 463)،	68 - قُضَاع : غبار الدقيق (ق 677، و 742)،
51 - شُنَان : الماء المتفرق (ق 1090، و 497)،	69 - قُعال : الوبر النّاسل من البعير (ق 944)،
52 - صَوَاح : طلع النخل حين يجفّ لبيتائ (ق 209، و 528)،	70 - قُماش : ما يكون على وجه الأرض من قُتات الأشياء (ق 542، و 759)،
53 - طُفَال : الطين اليابس (ق 923، و 560)،	71 - كُسَار : ما تكسر من الشيء (ق 423، و 787)،
54 - عُجَام : نوى كل شيء كالزبيب والرمّان والبلح (ق 1024، و 586)،	72 - لُعَاب : ما سال من الفم (ق 124، و 827)،
55 - عِرَاق : العظم أكل لحمه (ق 817، و 596)،	73 - لُعَاع : الكلال الخفيف (ق 685)،
56 - عُرَام : من الشجرة : قشرها، ومن القدر وسخها (ق 1025، و 597)،	74 - لُعَاق : ما بقي في فم الأكل من طعام لعقه (ق 829، و 828)،
57 - عُصَار : ما يتحلب من الشيء إذا عصر (ق 397، و 604)،	75 - لُعَام : زيد أفواه الأيل (ق 1045، و 830)،
58 - غُبَار : مادق من التراب أو	76 - لُقَاطٌ : ما يُلْقَط من السندل (و 834)،
	77 - لُهاء : المقدار (ق 1199، و 843)،
	78 - لُهَس : القليل من الطعام

٧٩ - مُحَاخ : الرِّيق وما تَمَجَّه من فمك (٥٦٤ و ٦٤٢)، (٥٦٤)، ٨٠ - مُحَاش : المحترق (ق ٥٤٤)، (٨٥٥)، ٨١ - مُحَاط : إفراز مائي من الأنف (ق ٦١٨، و ٨٥٧)، ٨٢ - مُحَاش : العظم لا مُخ فيه، والطبيعة (ق ٥٤٤، و ٨٧١)، ٨٣ - مَصَاص : يمسس لثداء (وهو	بيت) (ق ٦٦٧، و ٨٧١)، ٨٤ - مُكَالَك : الملح المصوص (ق ٨٥٨)، (٥٨١)، ٨٥ - تُسَار : ما تنثر من الشيء (و ٩٠١)، ٨٦ - تُحَاس : ما سقط من شرر (ق ٥١٩، و ٩٠٧)، ٨٧ - تُسَاح : ما تحت من التمر من قشره (ق ٢٢٢، و ٩١٧)، ٨٨ - نُهَد : رهاء (ق ٢٠٢، و ٩٥٧).
---	--

ج - الدلالة على الصوت :

١ - بُغَم : صوت الطيبة (ق ٩٧٦، و ٦٠٤)، ٢ - بُكَاء : رثاء الميت (ق ١١٣٨، و ٦٠٧)، ٣ - بُؤَاج : صياح الغنم (ق ١٦٥)، ٤ - بُغَاء : صوت الغنم والظباء عند الولادة (ق ١١٤٠، و ٩٧)، ٥ - جُشَاء : الصوت يخرج من لضم عند امتلاء المعدة (ق ٣٥، و ١٢١)، ٦ - حُدَاء : الغناء للإبل (ق ١١٤٠ و ١٦٢)، ٧ - حُؤَار : من صوت البقر والغنم والظباء (ق ٣٥٠، و ٢٦١)، ٨ - حُوع : شبه الشخير أو الشخير (ق ٦٤٣، و ٢٦٢)، ٩ - دُعَاء : النداء (ق ١١٥٥، و ٢٨٥)، ١٠ - رُعَاق : الصوت الذي يسمع من بطن الدابة عند الجري (ق ٧٩٨، و ٣٦٥)، ١١ - رُغَاء : صوت الإبل (ق ١١٦٠، و ٣٥٨)، ١٢ - رُبَاء : الصوت (ق ١١٦١، و ٣٦٥)، ١٣ - رُحَار : إخراج النفس أو الصوت بأنين (و ٣٩٠)، ١٤ - سَحَال : الصوت يدور في صدر	الحمير (ق ٩١٢)، ١٥ - شُحَاج : صوت البغل والغراب (ق ١٧٨)، ١٦ - صُرَاخ : الصياح الشديد (ق ٢٣٢، و ٥٢٢)، ١٧ - ضُبَاح : صوت الخيل ليس بالصهيل ولا بالحمهمة (ق ٢٠٩، و ٥٣٣)، ١٨ - ضُغَاب : صوت تقلقل الجرذان (ق ١٠١)، ١٩ - ضُوع : صوت الضئوع (وهو طائر من طير الليل كالهامة) (ق ٦٠٩، و ٥٤٦)، ٢٠ - طُحَار : الزحير يعلو فيه النفس ويشتد (ق ٣٨٨، و ٥٥١)، ٢١ - عُطَاس : صوت العطس (ق ٥٠٢، و ٦٠٨)، ٢٢ - عُوء : صوت الكلب (ق ١١٨٤، و ٦٣٨)، ٢٣ - عُوق : الصوت يخرج من بطن الدابة إذا مشت (ق ٨٢٢، و ٦٣٧)، ٢٤ - قُشَاش : صوت جلد الحية تحت بعضها بعض (ق ٥٤٢)، ٢٥ - قُشَاع : صوت الضبع الأثني (ق ٦٧٦)، ٢٦ - مُوء : صوت القط (و ٨٩٠).
--	---

14 - نُهت : الصوت من الصدر عند المشقة (ق149، و957)،	27 - نُباح : النباح : صوت الكلب (ق188، و396)،
15 - نُواح : سجع الحمامة (و961)،	28 - نُحب : السعال (و905)،
16 - نُف : الصوت العالي يرفع تحييداً أو استنكاراً (ق775، و971)،	29 - نُجاح : صوت السَّاعِل إِذ غلظ (ق237، و902)،
17 - وَعق : صوت يسمع من بطن الدبة إِذا مشت (ق836، و1044)،	30 - نُحاط : تردد البكاء في الصدر من غير أن يظهر (ق620)،
18 - يَعر : صوت الغنم أو المعزى، أو لشديد من أصوات الشاء (ق714، و1067)	31 - بُدء : الصوت (ق1204)،
	32 - بُزب : صوت الطي (ق126)،
	33 - نُعساء : صوت السنور (ق1265)،

2 - صيغة «فعالة»

أ - الدلالة على الحرفة

و156)،	1 - الإمامة : رئاسة المسلمين، منصب الإمام (ق272، و27)،
14 - الحمامة : حرفة الحمام (ق984، و158)،	2 - الأيالة : السياسة، أيل : حذق مصلحة الأيل (ق866)، وقطعة من أرض الدولة يملكها وال من قبل السلطان (و33)،
15 - الحدادة : صناعة الحدّاد وحرفته (و160)،	3 - البحارة : مهنة البحار (و40)،
16 - الحرثة : حرفة الحرث (و164)،	4 - البزازة : حرفة البزاز (ق453، و54)،
17 - الحفارة : صناعة الحفار (و184)،	5 - الثبينة : حرفة الثبّان (و82)،
18 - الحكاية : مسايحكي ويُقص، واللهجة (ق1184، و190)،	6 - التجارة : حرفة التاجر (ق321، و82)،
19 - الخلاجة : حرفة الخلاج (ق168، و191)،	7 - التراسية : صناعة الأتراس (ق481، و84)،
20 - الخلاقة : حرفة الخلاق (و193)،	8 - الجبارة : حرفة المَجْبَر (و105)،
21 - الحمالة : حرفة الحمال (و199)،	9 - الجراحة : صناعة الجراح (ق196، و115)،
22 - الحنطة : حرفة بائع الحنطة (و202)،	10 - الجرارة : حرفة الجرّار (و116)،
23 - الحياكة : صناعة الخائك (مع) (ق444، و208)،	11 - الجزارة : حرفة الجزار (ق329، و116)،
24 - الحبازة : حرفة الحبّاز (و215)،	12 - الجمالة : ما يجعل على العمل من أجر (و120)،
25 - الختانة : صناعة الخائن (ق1075، و218)،	13 - الحماة : حرفة الحجاب (ق68،
26 - الخرارة : حرفة الحرّار (و226)،	
27 - الخراسية : إصلاح الخلي (ق754)،	

49 - استنكة : حرفة السبك (و17+).	26 - الخراطة : حرفة الخراط (خراط العود : قشره) (ق398، و227).
50 - السراجة : حرفة السراج (ق170، و426).	29 - الخزنة : حرفة الخازن (و234).
51 - السفارة : عمل السفير (ميج) (و433).	30 - حصرة : حرفة الحصير (و246).
52 - السمنة : صناعة السفن (ق1086، و4+).	31 - الخلاصة : الإمارة والإمامة (ق277، و251).
53 - السقية : حرفة السقاء (ق1166، و437).	32 - الخياصة : حرفة الخواص (و262).
54 - السلاخة : حرفة السلاخ (و442).	33 - خبطة : حرفة الخياط (ق600، و263).
55 - السيسة : توي سياسة الناس وقيدتهم (و4+).	34 - الدبغة : حرفة الدبغ (و270).
56 - الشواية : حرفة لشواء (و502).	35 - الدلالة : سم لعمل الدلال (ق906، و204).
57 - الصبغة : حرفة الصبغ (و506).	36 - لدنة : صناعة الدنان (و299).
58 - الصحافة : مهنة من يجمع الأخبار وينشرها في جريدة (و508).	37 - رربية : حرفة الراب للصدوع (و119).
59 - الصرافة : مهنة الصراف (و513).	38 - الزبنة : (ميج) صناعة الرسم (و345).
60 - الصناعة : حرفة الصانع (ق665، و525).	32 - الرعاية : حرفة الراعي (و356).
61 - الصياغة : عمل الحلي من فضة وذهب (ق707، و529).	39 - الرقعة : ما كانت قريش تخرجه في الجاهلية من أموالها تشتري به طعام وشراب لفقراء الحجاج (ق257، و359).
62 - الطبابة : حرفة الطبيب (و549).	41 - الرقابة : عمل من يراقب الكتب أو الصحف قبل نشرها (محدثة)، (و363).
63 - الطباعة : حرفة الطباع (ق232، و549).	42 - الرماحة : صناعة الرماح (ق200، و371).
64 - الطباعة : حرفة نقل النسخ المتعددة من الكتابة أو الصور بالآلات (و550).	43 - الرماية : حرفة الرامي (و375).
65 - الطبالة : حرفة الطبال (ق923، و551).	44 - الرياضة : تهذيب الأخلاق النفسية وتهذيب البدن بالحركات (و382).
66 - الطحنة : حرفة الطحان (ق1093، و552).	45 - الزجاجة : صناعة الزجاج (و389).
67 - الطرازة : حرفة الطراز (و554).	46 - الزراعة : حرفة الزارع (و392).
68 - الطباسة : حرفة الطباش (و557).	47 - الزمارة : الغناء في القصب (ق361).
69 - الطهارة : حرفة من يطهر الأولاد (و666).	48 - السحرة : رياضة بدنية بالعوام (ق202، و412).

٩٠ - الكيساسة : تمكّن القوس من استبصار ما هو أنفع (ق 81٦، و 807)،	٦0 - الطهيّة : حرفة الطهي (و ٦٠٩)،
٩١ - الكيالة : حرفة الكيل (و 808)،	٦1 - الطيّانة : حرفة الصّب (و ٦٧4)،
٩٢ - النّثالة : حرفة نائع التّؤلّف (و 810)،	٦2 - العرافة : حرفة العراف (و ٦٥٦)،
٩3 - اللّحامة : حرفة اللّحم (و 819)،	٦3 - العطارة : حرفة العطار (و 60٧)،
٩4 - المشطة : حرفة المشطة (ق 619، و 8٦1)،	٦4 - العمادة : منصب العميد في الجماعة (مع)، (و 626)،
٩5 - المصلة : حرفة المطال (سبك الحديد) (ق 953، و 8٦٥)،	٦5 - العملة : حرفة العمل (و 628)،
٩6 - الملاحة : حرفة الملاح (و 883)،	٦6 - الغباسة : التّنزول تحت الماء (ق 806)، وحرفة الغواص (و ٥6٥)،
100 - النّباشة : حرفة بئش القبور (و 897)،	٦٧ - فحمة : حرفة الفحم (و 6٧6)،
101 - النّبالة : حرفة صنع النّبال (و 898)،	٦8 - لمحارة : صناعة الفخار (و 6٧٧)،
102 - النّجادة : حرفة المنجد (و 903)،	٦9 - الفرسة : المهارة في تعرف بواطن الأمور (و 681)،
103 - النّجارة : حرفة النّجار (و 903)،	80 - لمراثة : حرفة الفراش (و 682)،
104 - النّحاتة : حرفة النّحات (و 906)،	81 - الفلاحة : القيام بشؤون الأرض الزراعيّة (و 700)،
105 - النّحالة : تربية النحل (و 90٧)،	82 - القبالة : حرفة القابلة (و 701)،
106 - النّخاسة : بيع الدواب والرقيق (ق 519، و 909)،	83 - القبانة : حرفة القباني (و 713)،
107 - النّذافة : صناعة النّذاف (و 911)،	84 - القداحة : صناعة الأقداح (ق 214، و ٧1٧)،
108 - النّسجة : حرفة النّساج (ق 189، و 917)،	85 - القسامة : صناعة القسام (و 735)،
109 - النّشارة : حرفة النّشار (و 921)،	86 - القصارة : حرفة القصّار (و 739)،
110 - النّظارة : حرفة النّاظر (و 932)،	87 - القفّاصة : حرفة القفّاص (و 751)،
111 - النّعالة : حرفة النّعال (و 935)،	88 - القلافة : حرفة من يخرز ألواح السفن ويجعل في خللها القار (و 756)،
112 - النّقابة : جماعة مختارون لرعاية شؤون طائفة من الطوائف (و 943)،	89 - القوامّة : ولاية الأمر (و 768)،
113 - النّقارة : حرفة النّقار (و 94٦)،	90 - القيافة : حرفة القائف (و 766)،
114 - النّقاشة : حرفة النّقاش (ق ٦46، و 946)،	91 - الكتّابة : صناعة الكتّاب (و 7٧٦)،
	92 - الكهانة : حرفة الكهّن (ق 110٧، و 80٥)،

117 - النَّقْصَة : حَرْفَةُ النِّقَاصِ (و947)،	120 - الوَصِيَّة : الولاية على القاصر (ق1203، و1038)،
118 - النَّبَاة : (محدثه) هيئة فصائية تقوم برقامة الدعوى (و961)،	121 - الوَفَاة : عمل الوافه (الوافه : قيم البيع) (ق1131، و1047)،
117 - الورَاقَة : حَرْفَةُ الورَاقِ (ق835، و1026)،	122 - الوَكَاة : عمل الوكيل (و1055)،
118 - الوَزَارَة : حبس الوزير ومنصبه (ق443، و1028)،	123 - الوَلَاية : الخطئة والإمارة (ق1209، و1058)،
119 - الوَزَانَة : حَرْفَةُ الوَزَانِ (و1030)،	124 - الوَهَاقَة : عمل سادن الكنيسة (و1060)،

ب - الدلالة على الوسيلة :

1 - الإِيَالَة : الحزمة من الأعواد ونحوه (و3)،	بعضها ببعض (و254)،
2 - الإِدَاوَة : إناء صغير يحمل فيه الماء (ق1133، و10)،	15 - الحَنَاقَة : حبلَة تأخذ بالحنق (و260)،
3 - الإِهَالَة : كل ما يؤتد به كالشحم والزيت (ق867)،	16 - الرِّبَاة : الخيط تُشد به السهام (و321)،
4 - البِضَاعَة : ما يتجر به (و60)،	17 - الرِّجَازَة : ما يُزَيَّن به اليهودج من صوف ونحوه (و330)،
5 - البِطَاقَة : الرقعة الصغيرة (ق781، و61)،	18 - السِّدَادَة : مَا سِدَدَتْ به (و224)،
6 - الجَنَاوَة : شيء من جلد ونحوه توضع عليه القدر (و104)،	19 - الصِّمَادَة : سِدَاد القَارورة (و523)،
7 - الجِوَاءَة : ما توضع عليه القدر (ق1145)،	20 - الظُّهَارَة : ما يفرش على الحشية لينام عليه (و576)،
8 - الحِبَالَة : المصيدة (ق883، و153)،	21 - العِصَابَة : العمامة، وهنة تلتف على القتادة لا تنزع عنها إلا بجهد (ق107، و603)،
9 - الحِمَارَة : خشبة في مقدم الرحل يقبض عليها الراكب (و196)،	22 - العِضْدَة : الذراع المتحركة للآلات التي تستعمل في قياس مسافات الزاوية (و606)،
10 - الحِمَالَة : عِلَاقَة السيف وغيره (و199)،	23 - العِلَاقَة : ما يعلق به السيف ونحوه (و622)،
11 - الحِيَاصَة : حزام الدابة (ق553، و7207)،	24 - الغَرَارَة : وعاء من الخيش ونحوه يوضع فيه القمح (و648)،
12 - الحِزَامَة : حلقة من الشعر توضع في ثقب أنف البعير يشد بها الزمام (ق993، و233)،	25 - العِطَايَة : مَا تَغَطَّت به المرأة من حشوَ الثياب كالغلالة (ق1186، و656)،
1 - الحِشَاشَة : العود الذي يُجعل في أنف البعير (و236)،	26 - الغِفَارَة : خرقَة تلبسها المرأة

<p>الجمار لنأى يؤديه اسدب، وعاء الطلع، وغطاء لنور (ق 104)، و(799)، 31 - الكتانة : حمة صغيرة من آدم للنبل (و 801)، 34 - الكوارة : بيت يتخذ لسخن من قضبان، تعسل فيه (و 821)، 35 - اللوابة : عصا تكون على فم العكم (ق 1199)، 36 - الهراوة : العصب لفخمة (ق 1210، 981)، 37 - لوقية : ما يؤقى به الشيء (و 1052).</p>	<p>فتعطي رأسها (و 650)، 27 - الغلالة : المسمار الذي يجمع بين رأسى حنقة (ق 980)، 28 - الغمامة : ما يعطى به عيب لنور ويحوه وهو يدور حتى لا يبحقه الدوار (ق 1031، و 661)، 29 - الفدامة : ما يوضع على العم سدادله (و 677)، 30 - القلاعة : صديقر يلبسه لرجل على صدره (ق 680)، 31 - الكمادة : خرقة تسحق ويوضع على ثورده (و 801)، 32 - الكمامة : ما يحمل على أفع</p>
---	---

ج - دلالة الجذع :

<p>8 - العظارة : الامتلاء من الشراب (و 669)، 9 - العناية : تدبير الله للأشياء (مج) (و 633)، 10 - القيامة : يوم بعث الخلائق لالحساب (و 768)، 11 - الكبسة : القنو التام من النخل (و 772)، 12 - اللباغة : عدم وضوح الكلام (ق 708)، 13 - النقاسة : العيب والسخرية (ق 520، و 940)،</p>	<p>1 - البشرة : ما بشر من الأديم وغيره (و 58)، 2 - الثممة : تامة الشيء : تتمته (و 89)، 2 - الحثثة : الحر والخشونة يجدهما الانسان في عينيه (و 155)، 4 - الحذاقة : لتعلم والمهارة (ق 786)، 5 - الحكاية : اللهجة (و 190)، 6 - الحناية : الانحناء (لناقة الخنواء : الحديء) (ق 1149)، 7 - الذممة : الذم - الخياء والإشفاق (و 315)،</p>
---	---

الحبيب النصراوي

كلية الآداب بالقيروان جامعة الوسط

مكانة المعجمية في البحث اللغوي الحديث من خلال
«مقدمة المعجمية الشرح والتعاطية»
بمشاركة Mel'čuk وكلاس Clas وبولغار Polguère

بحث أمال بن حسين

1 - تمهيد :

ظلت المعجمية الغربية بفرعها النظري والتطبيقي إلى عهد غير بعيد لا تجد لها مكانا مريحا بين فروع اللسانيات الحديثة (1). وكان ذلك لسببين يتصل أولهما بقلة الاهتمام بالمعنى في إطار دراسة ثنائية الدال والمدلول اللسانيين. فقد أعرض عن المدلول اللسانيون طويلا (2) لأنه بسبب علاقته بمستعملي اللغة بمختلف أصنافهم وتباين ظروف إنتاج خطاباتهم غامض في نظر هؤلاء اللسانيين، مستعصر على الدقة العلمية التي يمكن أن تتوفر في دراسة الدال (3). ويتصل السبب الثاني بندرة الدراسات النظرية المكتملة في مجال العمل المعجمي بسبب الاعتقاد بأن المعجمية لا تسهم في دراسة الألسن دراسة عميقة (4). لذلك قلّ التنظير المعجمي فضعفت منزلة المعجمية وضعفت منزلة المعجم والقاموس بضعفها. ولم يكن وضعو القواميس أنفسهم ليهتموا بالتنظير لها (5) بقدر حرصهم على اعتماد إرث التجارب المعجمية.

وقد نتج - إذن - عن هذا الوضع أن لقي ميدان المعجمية - مقارنة بعلوم

(1) Debove (J Rey) . "Le Domaine du Dictionnaire". in Langages, 19 (1970), (pp 3-34), p 3

(2) Picoche (J) . "Orientations en lexicologie", in Le Français dans le Monde, n° spécial Lexiques, 1989, (pp 86-91), p 88

(3) Debove Le Domaine, p 12

(4) نفسه، ص 12

(5) Weinreich (U) . "La définition lexicographique dans la sémantique descriptive" in Langages, 19 (1970), (pp 69-86), p 70

Geeraerts (D) . "Les Données Stéréotypiques, Prototypiques et Encyclopédiques Dans le Dictionnaire". in Cahiers de Lexicologie, 46 (1985) (pp 27-40) p 27

اللسانيات الأخرى - غيب في أول أمره، ثم شهد بداية اهتمام به، ولكن التنظير المتصل به ظلّ جزئياً ومنقوصاً، لذلك شعر اللغويون مؤخر - وخاصة منهم المعجميين - بالحاجة إلى إيجاد نظرية معجمية متكاملة تعالج إشكالات المعجم وتؤدي إلى وضع قاموس يعكس تلك النظرية. وأهمّ هذه المحاولات اثنتان :

إحدهما قام بها فريق SILEX وهو تابع للمركز الوطني للبحث العلمي بفرنسا C.N.R.S ، وتتمثل في إيجاد نظرية معجمية تقوم على الصّرف الاشتقاقي Morphologie dérivationnelle ، ووضع القاموس الملائم له، وهو القاموس الاشتقاقي الفرنسي Dictionnaire Dérivationnel du Français (6).

والمحاولة الثانية - وهي التي تهتم وعليها مدار بحثنا - وضعها الروسي منتشوك Igor A. Mel'čuk، وتجاوز من خلالها الرّؤى السائدة عن المعجم، فنزّل المعجمية منزلة لم تكن قد عرفتها سابقاً في الأوساط العلمية الأوروبية (7). وتتجلى هذه المنزلة من خلال حرصه البالغ على إقامة نظرية معجمية متماسكة قوامها الوحدة المعجمية وغايتها وضع القاموس المثالي.

2 - النظرية المعجمية :

يلاحظ أولاً في هذا الشأن أنّ خلاف بدور حول مفهومي النظري والتطبيقي، فما اعتبره منتشوك وغيره مبحث نظرياً، وهو يتعلّق بالوحدة المعجمية : بنيتها ووضعها في القاموس، هو في الحقيقة جمع بين المبحثين النظري والتطبيقي. ففي باب المبحث النظري يندرج النظر في مكونات الوحدة المعجمية وأصولها واشتقاقاتها ودلالاتها؛ وإلى المبحث التطبيقي يرجع النظر في الوحدات المعجمية باعتبارها مداخل في القاموس تجمع من مصادر ومستويات معينة، ويتبع في ترتيبها وتعريفها منهج معين (8)، ولئن أرجع منتشوك

(6) ينظر خاصة مقالا Pierre Corbin و Danielle Corbin في Lexique, 10 (1991)، ص ص 147-161

(7) عندما بدأ المعجم يهتم انتباه اللسانيين في سنوات لاحقة لم يتجاوز اهتمامهم به البحث عن دوره في صلب النظرية التركيبية من خلال مبدأ لاسفط مثلاً أو الدور المحوري Rôle (8) بن مراد (مرهيم) 'مقدمة لصيغة المعجم، در لغز لاسلامي، بيروت، 1997، ص 100 و نفسه 'مسائل في المعجم، در لغز لاسلامي، بيروت، 1997، ص 1.

محتف هذه الجوانب إلى المعجمية النظرية فلأن ما يمكن أن ينسب منها إلى القاموس أي إلى المعجمية التطبيقية مثل طرق ترتيب الوحدات وتعريفها لا يتعلّق بالقاموس الصناعي المؤلف بل بقاموس تجريبي مثالي يدقّق بالنظرية ويبرهن على صحّة قواعدها⁽⁹⁾. ولا قيمة - في نظره - لنظرية لا تؤدي إلى وضع مثل هذا القاموس، ولا قيمة لقاموس لا يسبق بنظرية تمهّد له. لذلك شرع منتشوك منذ 1965 صحبة اسكندر زلكفسكي Alexandre Zholkovsky في التأسيس للنظرية المعجمية، ثم انضمّ إليهما يوري ابرسيان Jurij Aprejan والتحقّ بهم بعد ذلك فريق من عشرين باحثاً ليعملوا جميعاً على تطوير هذه النظرية. ثمّ انتقل منتشوك إلى جامعة منرييل بكندا وكونّ فريقاً جديداً مازال يعمل معه على تحقيق الغاية نفسها، وهي تصوّر النظرية ووضع القاموس المثالي لها. وقد اختاروا له عنوان 'قاموس الشرح والتعاملية' Dictionnaire Explicatif et Combinatoire وصدرت منه إلى يومنا هذا ثلاثة أجزاء على التوالي سنة 1984 و1988 و1992، تقيّد فيها صاحبها بنظريته ليحفظ لعمده صبغته العلمية وموضوعيته وانسجامه. وقد بسطت هذه النظرية في مؤلفه 'مقدمة لمعجمية الشرح والتعاملية' Introduction à la Lexicologie Explicative et Combinatoire⁽¹⁰⁾، وتجلّت من خلالها مكانة الوحدة المعجمية بصفته أساس هذه النظرية والوحدة الأساسية في القاموس الذي يمثّلها.

3 - الوحدة المعجمية :

تعتبر الوحدة المعجمية Unité Lexicale/Lexie عماد اللسان بل هي - في شيء من المبالغة - اللسان ذاته. ذلك أنّ اللسان وحدات معجمية وقواعد تضبط طرق استعمالها غير أنّ أهمية القواعد تالية لأهمية الوحدات نفسها⁽¹¹⁾. فالوحدات المعجمية - إذن - أساس المعجمية ومحور اللسانيات النظرية⁽¹²⁾. والوحدة المعجمية تكون مفردة Lexème أو تعبيراً معجمياً Phrasème⁽¹³⁾. فمثال المفردة «جسر» Pont ومثال التعبير المعجمي «نسّف

(9) سنعود إلى تفصيل القول في هذا القاموس

Melčuk (Igor), Clas (André) et Polguère (Alain) Introduction à la Lexicologie (10) Explicative et Combinatoire Duculot, Louvain - La-Neuve, 1985 (وسمّز به فيما يلي بـ

(I.L.E.C)

(11) نفسه، ص 17

(12) نفسه، ص 7

(13) يمكن أن تكون المفردة Lexème درجة معينة من تركيب فهي إما بسيطة ذات بنية أصلية موحدة كـ «قوة» أو بسيطة «معجمية» كـ «خوف»، أو مركبة Composé كـ «بصل الدلب» وهو سات، ومعقدة Complex كـ «أم وحبس بكبد»، يفترض أن مراد مسائل، ص ص 14 و 16.

الجسور» Couper les ponts. ويشترط في الوحدة المعجمية لكي تكون مدخلا في القاموس أن تكون ذرة Atome أي ألا تتجزأ ولا تنفرع عنها معان ولا تشاركها صفة المعجمي Article وحدات أخرى. ولكي تتحقق هذه الشروط لا بد من تمييز الوحدة المعجمية من الوحدات التي تربطها به علاقة تجانس Homonymie أو اشتراك Polysémie أو إيهام Vague أو لبس Ambiguïté. وتوضع في سبيل ذلك معايير Critères وهي اختبارات تُجرى على مضمون الوحدة المعجمية لتجعله مطابقا للحقيقة (١٤) أي لتجزم في شأن الوحدة المعجمية هل هي ذرة فتكون - نتيجة ذلك - مدخلا مستقلا أم أنها تنقسم إلى وحدتين وتتوزع - حيثئذ - على مدخلين. وهذه المعايير هي :

أ - معيار التأويل المختلف :

إذا نتج عن وجود وحدة معجمية في جملة تأويلان مختلفان فإن تلك الوحدة وحدتان، وترتبان مدخلين مستقلين، ومثال ذلك : عرض عليهم ترحيلهم Il leur a proposé un voyage. فلهذه الجملة تأويلان: أولهم أنه يعرض عليهم ترحيلهم على نفقته والتأويل الثاني أنه يقترح عليهم ترحيلهم فحسب. لذلك ترتب الوحدة المعجمية «عرض» Proposer في مدخلين مستقلين لتجاوز اللبس (١٥).

ب - معيار درجة الاختلاف الدلالي :

إذا استعملت الوحدة المعجمية في موضعين وكان الاختلاف الدلالي جزئيا اعتبرت الوحدة المعجمية واحدة وربت كذلك في القاموس ومثال ذلك في العربية : ضرب زيدا، وضرب السكة، ومثله في الفرنسية : Elle vendait des tapis و Elle vendait ses caresses (١٦).

وإذا صاحب استعمال الوحدة المعجمية اختلاف شامل فإنها تنقسم - حيثئذ - إلى وحدتين وترتبان في مدخلين مستقلين. ومثاله في العربية فعل «ضرب» في ضرب زيدا وضرب مثلا. ومثاله في الفرسية : Prendre : في Prendre une décision و Prendre une bière (١٧).

(١٤) Mel'čuk I.L.E.C p. 58

(١٥) نفسه، ص ٦١-٦٠.

(١٦) نفسه، ص ٦١.

(١٧) نفسه، ص ٦٤.

ج - معيار أبرسيان :

إذا وافقت وحدة معجمية - في إطار جملة - مكونات تلك الجملة، فإنها لا تنجزاً بل تعتبر وحدة معجمية واحدة، وترتب في القاموس كذلك، ومثاله : «دك» في *Des avions et des navires Bombarder* أو *bombardaient le port*، فإن «دك» و *Bombarder* وحدتان تستعملان مع الطائرات والبوارج.

د - معيار التعالق التمييزي (Coocurrence différentielle) :

بعد اختلاف التعالق المعجمي دليلاً على أن الوحدة المعجمية وحدتان. ومثال ذلك: قَبْلَ الأبعد وقَبْلَ أن يُعَدَّ فإن معناهما واحد. أم قَبْلَ الهدية وقَبْلَ أن تُهدى له هدية فلمعنى فيهما مختلف. لذلك تعدّ «قَبْلَ» في قَبْلَ الأبعد وقَبْلَ الهدية وحدتين معجميتين (18).

هـ - معيار الحقل المعجمي :

إذا استعملت الوحدة المعجمية في حقلين معجميين مختلفين فقد دلّ ذلك على أنها وحدتان مستقتان، ومثال ذلك رَبَّتْ أطفالاً ورَبَّتْ خنزيراً (19). ويستخلص من هذه المعايير أنها تتعلق في الحقيقة بالفواعل الدلالية، وأنه إذا اشتركت وحدات معجمية في بعض المكونات الدلالية وخيف اللبس استحسن التفريق بين هذه الوحدات وربّت مستقلة في القاموس الذي يمثل غاية البحث المعجمي.

4 - القاموس :

للقاموس - إذن - صلة وثيقة بالمعجمية، إذ أن كل عمل قاموسي هو نتيجة للبحث المعجمي. ولذلك فإنّ للمعجمية النظرية والمعجمية التطبيقية الدرجة نفسها من الأهمية بالنسبة إلى واضع القاموس (20).

والقاموس لا يختلف في نظر ملتشوك عن المعجم *Lexique* إلا من حيث عدد وحداته المعجمية. فالمعجم يشمل كلّ الوحدات المعجمية في لسان ما (21)، أو هو يشمل

(18) نفسه، ص ص 66-68

(19) نفسه، ص ص 68-69

(20) نفسه، ص ص 29-31 .

(21) نفسه، ص 19 .

- بصفة أدق - ما يتحصّل لجماعة لغوية ما من تجرّبتها في الكون من مفردات دالة (22).
 أمّا القاموس Dictionnaire فهو وصف لجزء من معجم لسان ما وصفاً تكون فيه كلّ
 وحدة مزوّدة بمعلومات مفيدة (23) أو هو مدوّنة وحدات معجميّة مرتّبة ومعرفة بنوع ما من
 الترتيب والتعريف (24).

والقاموس الذي يتّوجّ دراسة معجميّة نظريّة مختلف عن القواميس الصناعيّة
 المألوفة لأنّه عمل لسانی علميّ بحث يضعه علماء معجميّون مختصّون ويحكمه نظام
 دقيق ذو بنية محدّدة في مستوى النصّ المعجمي Article أي بنية القاموس الصغرى. وفي
 مستوى مجموع النصوص المعجميّة أي بنية القاموس الكبرى (25).

والقاموس الشرح والتّعريف الذي وضعه منشوك ولفريق المساعد له هو أوّل
 قاموس في هذا المعنى لأنّه يتجاوز في عمق شرح الوحدات المعجميّة عمل القواميس
 السابقة ويسهم في معالجة مشاكل لسانیة لا تجد لها حلاً في الدّراسات الأخرى. فهو ليس
 مجرد جرد للوحدات المعجميّة ووصف لها بل هو - الى جانب ذلك - بحث لسانیّ
 معمّق ليس عليه أن يخضع لأيّ من المؤثّرات الخارجيّة كعوامل الزمن أو التربية أو تكلفة
 الطبع إلخ... (26).

وهو قاموس شرح لأنّه يهتمّ بشرح كلّ عنصر معجميّ شرحاً دلاليّاً مُشكّناً، ثمّ
 هو قاموس تعاملية لأنّه يهتمّ غاية الاهتمام، وعلى نحو صارم وشامل، بكلّ أوجه تعامل
 الوحدة المعجميّة مع غيرها من الوحدات (27). غير أنّ أوضح السبيل إلى تناول هذا
 القاموس يظلّ التطرّق إلى الركنين الأساسيين في أيّ عمل قاموسي وهما ركن الجمع
 وركن الوضع.

4 - 1 . ركن الجمع في «قاموس الشرح والتعاملية» :

يتمثّل الجمع في تكوين المدوّنة التي يشتمل عليها القاموس. وهو يقوم على

(22) ابن مراد : مقدّمة، ص 7.

Melčuk I L.E.C, p 19 (23)

(24) ابن مراد : مقدّمة، ص 7 ، مسائل، ص 11

Melčuk I L.E.C, p 32 (25)

(26) نفسه، ص 31 وكذلك : Melčuk (et al.) Dictionnaire Explicatif et Combinatoire, p XIII

Recherches Lexico-sémantiques, les Presses de l'Université de Montreal 1984

Melčuk I L.E.C p 10 (27)

أَسْتَيْن: المصادر وهي المظن التي يرجع إليها واضع القاموس، والمستويات اللغوية التي تكون عليها الوحدات المعجمية فتصنف إما بحسب التخصص والتعميم وإما بحسب درجة الفصاحة (20).

وإذ أن «قاموس الشرح والتعاملية» هو قاموس للسان الفرنسي المعاصر فإن مدونة وحداته المعجمية تقتصر على الرصيد المستعمل من المفردات الذي يمتلكه متكلم الفرنسية وهو متكلم وسط بين مستعملي اللسان الفرنسي اجتماعياً وثقافياً وجغرافياً وزمنياً (21). وهذا الرصيد من الوحدات المستعملة يجمعه معجمي مختصر في شكل قاعدة نصية محوسبة ويعتمدها في وضع القاموس المعين دون الدجوء إلى القواميس السابقة (10). ودون مراعاة مختلف الضغوط التي توجه عادة القاموس وجهة معينة. فليس على المعجمي إلا أن يحتكم إلى حدسه اللغوي فيجيز ظاهرة لسانية ما أو يرفضها (11).

ويتضح من هذا، الأمر أن القاموس الذي يوضع بحسب هذا المبدأ في الجمع لا يصلح إلا لشرح اللسان المعاصر وأنه لا يغني عن القاموس لتاريخي لفهم تطور الوحدات المعجمية. وتؤكد غلبة المنزع الآني خاصة في الركن الثاني أي ركن الوضع.

4-2 . ركن الوضع في «قاموس الشرح والتعاملية» :

يتمثل الوضع في إنجاز القاموس أي في انتقال الوحدات المعجمية من القواعد النصية إلى بنية قاموسية تقوم بدورها على أسس هما الترتيب والتعريف (12). وتتوزع طريقة الوضع في «قاموس الشرح والتعاملية» على ثلاثة محاور هي - من الكل إلى الجزء - الخصائص العامة والبنية الكبرى أو بنية الحقل المعجمي والبنية الصغرى أو بنية النص المعجمي.

4-2-1 . الخصائص العامة :

يعتبر «قاموس الشرح والتعاملية» أول قاموس بصاغ في لغة «مُشكَّلة» وقد صدر عن نظرية تقوم على الشكلنة Formalisme. ولذلك رأى مؤلفوه ضرورة اعتماد مبادئ Principes وقواعد Règles ومعايير Critères تتيح تحقيق هذه الغاية.

(20) أس مراد : مسائل، ص ص 92-94

(21) Me. Šuk . I L E.C pp 43-45

(10) نفسه، ص 11

(11) نفسه، ص 40

(12) أس مراد : مسائل، ص ص 95-96

فالمبادئ تعني مجموع المسلّمات العامة التي تصبح لأن تكون منطلقاً للعمل وتعني القواعد التمشّي العملي في وضع القاموس. وتعني المعايير الاختبارات التي تجري على الوحدة المعجمية لتحديد مكوناتها. والقواعد تهتم بالشكل فتحرص على صحته والمعايير تهتم بصحة المضمون فالقواعد والمعايير تتكامل - إذن - في مجال ضبط تعريف الوحدة المعجمية (١).

أ - المبادئ :

تعلقت المبادئ بالأركان الثلاثة الأساسية في وضع القاموس وهي التحرير Rédaction والمدونة ومصادرها، فمبادئ التحرير هي الشكلانية Formalité والانسجام Cohérence والتنميط Uniformité و الشمولية Exhaustivité. وتتعلق الشكلانية بلغة صياغة النص المعجمي، فشرطها أن تكون واضحة لا لبس فيها، ويتعلق مبدأ الانسجام الدأخي بالعلاقة بين المكونات الدلالية للوحدة المعجمية وفواعلها التركيبية ومتعلقاتها المعجمية Cooccurrents lexicaux. فالأصل أن تكون تلك العلاقة علاقة انسجام وتوافق في مستوى تعريف تلك الوحدة. ويخص مبدأ التنميط الوحدات المعجمية التي تكون من نفس الحقل الدلالي. فشانها أن تكون طريقة شرحها واحدة. وأخيراً فإن مبدأ الشمولية لا يعني حصر كل ألفاظ المعجم لتدوينها بل يعني - في مستوى التعريف - الإحاطة بكل ما من شأنه أن يعرف بالوحدة المعجمية (٢).

ب - القواعد والمعايير :

سبق أن عرضنا للمعايير عندما تناولنا طرق تحديد الوحدات المعجمية. أمّا القواعد فنسعود إلى ذكرها عندما نتناول صياغة التعريف المعجمي.

2-2-4. البنية الكبرى أو الحقل المعجمي :

يعتبر الحقل المعجمي Champ lexical أكبر وحدة في «قاموس الشرح والتعاملية» إذ هو يشتمل على الحقول الدلالية Champs sémantiques. وكلّ حقل دلالي يشتمل بدوره على مجموعة من الوحدات المعجمية، كلّ وحدة منها مرتّبة على رأس نصّ معجمي Article. ويغطي مجموع الحقول المعجمية مختلف مجالات حياة الفرنسيين كـ «جسم الإنسان» و«الطبيعة» و«الاقتصاد» الخ. . ويدلّ حرص المؤلفين على جمع الوحدات

Mel'jak I L E C p 33. (١)

(٢) نفسه، ص ص ١٤-١٢

المعجمية في إطار حقول متداخلة على أن مفهوم القاموس في رأيهم لا ينحصر في اعتباره قائمة من المداخل بل هو سلم دلالات. وينبغي - إذن - أن يتضح ذلك المفهوم من خلال مختلف البنى التي يتكوّن منها القاموس^(١٠).

4-2-3. الحقل الدلالي :

هو دون الحقل المعجمي في إطار هرم بُنى القاموس، وهو يتكوّن من مجموعة من الوحدات المعجمية تجمع بين مدلولاتها علاقات معنوية مباشرة أو غير مباشرة. وعلى رأس كل حقل دلالي وحدة معجمية أساسية تكون مشتملة على غيرها من الوحدات المعجمية المنضوية تحتها ولا يشتمل غيرها عليها مثل اشتمال لوحدة الأساسية رجل Pied على رجل 1 ورجل 2 ورجل 3... ويتضح أن الوحدات المعجمية - مثل وحدات «رجل» - لا ترتّب بحسب تاريخ ظهورها أو مقولاتها المعجمية أو درجة التواتر ولكنها ترتّب بحسب موقعها على سلم الدلالة. ونحدّد هذا الموقع قواعد خمس هي :

أ - قاعدة الاشتمال (Règle d'inclusion sémantique) :

وهي أن ترتّب الوحدة الأخصر دلالة قبل الأعم فتكون دلالة الوحدة الثانية مشتملة على دلالة الوحدة الأولى ولا تكون دلالة الأولى مشتملة على دلالة الثانية. ولذلك ترتّب رجل 1 الدالة على عضو من أعضاء الجسم قبل رجل 2 الدالة على جزء من الطويلة أو أداة من الأدوات لأنّ الثانية تحيل ضمناً إلى الأولى ولا تحيل الأولى إلى الثانية^(١١).

ب - قاعدة الجوار الدلالي (Règle de proximité sémantique) :

وهي أن تُرتّب قبل غيرها الوحدة المعجمية التي هي أقرب في المعنى من الوحدة الأساسية. ومثال ذلك «اشتعل 1» في مثل اشتعل الحطب قبل «اشتعل 2» في «اشتعلت المدينة»^(١٢).

ج - قاعدة تقديم المجاز العقلي على المجاز اللغوي (استعارة)

(Règle de priorité métonymique) :

ومثال ذلك أن تُرتّب «أضطرمّ أ» في «أضطرمّ من الحمى» قبل «أضطرمّ 2» في

(١٠) نفسه، ص 100

(١١) نفسه، ص 101

(١٢) نفسه، ص 101

«اضطرب شوقاً» (38).

د - قاعدة تدرّج المكونات الدلالية (Règle de hiérarchie des composantes sémantiques) :

وهي أن يراعى في تقديم الوحدة المعجمية المكوّن الدلالي الذي هو أقرب إلى مكوّن الوحدة الأساسية، ومثال ذلك تقديم «ذراع 2» التابعة للكروسي على «ذراع 3» التي لا تحمل معنى العضو الجانبي لأنّ هذا المعنى هو من مكوّنات الوحدة الأساسية وهو موجود في «ذراع 2» (39).

هـ - قاعدة تمثيل الحقل الدلالي (Règle de caractère typique de la lexie) :

ترتب قبل غيرها الوحدة المعجمية التي تكون أكثر تمثيلاً للحقل الدلالي. ومثال ذلك تقديم «إصبع (عضو)» على «إصبع (مقدار)» (40).
تلك - إذن - هي قواعد ترتيب الوحدات المعجمية في إطار الحقل الدلالي. وكلّ وحدة من وحدات هذا الحقل تُخصّص بنصّ معجمي Article وهو ما يمثل البنية الصغرى. 3-4. البنية الصغرى أو بنية النصّ المعجمي (Article) :
يتكوّن النصّ المعجمي من وحدة معجمية رئيسية ونصّ يتناول المجالات الثلاثة التالية المتعلقة بها :

أ - المجال الصوتي : ويتعلّق بجانب الدالّ في الوحدة المعجمية. وهو مجال بالغ الأهمية لأنّ قوانينه المحددة لتتابع الوحدات الصوتية وقوانين تولّد الوحدات المعجمية الصوتية تعدّ من مكوّنات النظرية المعجمية. ومازال اللسانيون المحدثون يهتمون بهذه المسألة حتى وضعوا «الصوتية المعجمية» Phonologie lexicale (41).

ب - المجال الدلالي ويتعلّق بالمدلول.

ج - المجال التعمامي Zone de combinatoire ويتعلّق بأصناف من التعمامية وهي التعمامية الصرفية Combinatoire morphologique والتعمامية الأسلوبية Combinatoire stylistique والتعمامية التركيبية Combinatoire syntaxique والتعمامية

(38) نفسه، ص ص 164-165

(39) نفسه، ص 165

(40) نفسه، ص 166

(41) ابن مراد : مقدمة، ص 39.

المعجمية Combinatoire lexicale على أن المؤلفين سيقتصرون على تحليل التعليلية المعجمية والتعليلية التركيبية ويغفون عن العودة إلى المجالين لصرفي والأسلوبي رغم أن الصرف في نظر جل اللسانيين وثيق الصلة بعلم المعجم. فهو يبحث في بنية الوحدة المعجمية من حيث هي بنية صرف، وفي بنيتها من حيث هي وحدة شكلية تمييزية، وفي قواعد توليدها (42)، بل إن علم الصرف الاشتقاقي قد أقيمت له نظريات وهذه قد وضعت عليها قواميس تمثلها (43).

وبالنظر إلى ما سبق فإن وصف الوحدة المعجمية في إطار بنية النص المعجمي يمر بالمرحل التالية :

4-3-1 . الصوتية :

يقر مؤلفو «قاموس الشرح والتعليلية» أن القواميس التقليدية تشير إلى بعض المظاهر الصوتية للمداخل ولكنهم تهمل الإشارة إلى موضع البئر خاصة أن له أهمية في تحديد دلالة تلك المداخل.

4-3-2 . الدلالة :

تمثل الدلالة أهم الجوانب وأوسعها حيزا في كتاب ملتشوك وأكثرها تشعبا وأبعدها غورا لأن المعنى أساسي في المعجم والعمل القاموسي. وينقسم مجال الدلالة إلى عنصرين : عنصر التعريف المعجمي المتعلق بالدلالة الأساسية وعنصر المعاني اليرحائية Connotations.

4-2-3-1 . التعريف المعجمي :

أ - يرى ملتشوك والعاملون معه في هذا الحقل أن التمثيل الدلالي La représentation sémantique يمكن أن يكون في شكل شبكة دلالية متعددة الأبعاد، لكنهم يلاحظون أن هذا الشكل يلائم الحاسوب ولا يلائم الكتاب. لذلك لا مفر من اتباع التعريف الخطي لأن الخطية سمة من سمات الألسن الطبيعية. والتعريف يكون في شكل معدلة : أ = ب. ف «أ» هو المعرف أي الوحدة المعجمية الرئيسة وترسم على هيئة تظهر

(42) نفسه، ص 40-42

(43) يذكر في المعجمية لعربية : كتاب شمس معلوم ودو، كلام العرب من الكموم، لشون بن سعيد الحميري، ليد 170 هـ / 1951 م. وينظر في المعجمية الغربية : Danielle Corbin et Pierre Corbin "Vers le Dictionnaire Derivationnel" in Lexique, 10 (991), pp 147 161

بنيتهما الدلالية ومثل ذلك :

أ يُعَلِّمُ س (زيداً) ج (دَرْساً) (+4).

و«ب» هو المَعْرِفُ ويكون في لغة شرح «معالجة» أي خاصة بالشرح.

ثم إنَّ للتعريف المعجمي مفهومه الأساسي وهو الفاعل الدلالي (Actant

sémantique) ويتحدد من خلال علاقة العمل الدلالي أي علاقة العمل Prédicat

بالمعمول Argument. ومثال ذلك «أعطى» له دلالة عاملة ذات ثلاثة معمولات وهي :

أ (رجل) أعطى	س (زيداً)	ج شيئاً (+5).
1	2	3

ويلاحظ أنَّ الأفعال وما يعمل عملها هي التي تكون لها فواعل دلالية. أما مالا

يسند له من الوحدات المعجمية - كاللفاظ الجامدة - فلا فواعل له (+6).

وتساق - في سبيل ضبط عنصر التعريف - قواعد هي :

ب - تقديم المَعْرِف (الوحدة الرئيسة) في شكل جملة ذات بدائل تظهر مكونات

البنية الدلالية. والبدايل كما رأينا سابقاً هي أ. س. ج. وهي تعوض المعمولات الدلالية.

ج - قاعدة التفكيك والتأليف : وهي تخصَّص المَعْرِف أي لغة التعريف. والتفكيكُ

يعني أنَّ لغة التعريف يجب أن تكون بسيطة أحادية الدلالة ولا تحتاج في تعريفها إلى

الوحدة المعجمية الرئيسة، ومثال ذلك : تعريف «أستاذ» : هو شخص مهنته

تدريس أ (التلاميذ) ب (العلوم) (+7). فهذه المفردات المستعملة لا تحتاج لشرحها إلى

كلمة «أستاذ». أمَّا التأليف فهو عكس التفكيك. ويتمثل في اختيار الكلمة الشاملة

والمختصة في الوقت ذاته وذلك حتَّى لا يطول التعريف على نحو غير مستساغ. فكلّمت

التعريف بسيطة أي أنَّها «أفقر» دلاليّاً من الوحدة المعروفة وفي الوقت نفسه هي كلمات تجمع

في ذاتها كلمات أخرى

د - قاعدة الترميز (standardisation) : وتنصُّ هذه القاعدة على ألا يكون لكلِّ

Me.čak · I L E C p 80 (+4)

(+5) نفسه، ص 11.

(+6) نفسه، ص 77.

(+7) نفسه، ص 87.

كلمة من الكلمات إلا معنى واحد تُحافظ عليه في كلّ المواضع من القاموس ولا تكون للمعنى إلا كلمة واحدة تؤدّي في مختلف المواضع. وتتمثّل طريقة تطبيق التّمنيط في استعمال الأرقام المعجميّة التّمييزيّة. ومثال ذلك رأى 1، رأى 2، رأى 3. فكلّما أردنا الرّؤية الحسيّة استعملنا «رأى 1»، وكلّما أردنا الرّؤية العقليّة استعملنا «رأى 2» وكلّما أردنا الرّؤية الاستعملنا «رأى 3» الخ. . ويظهر فضل التّمنيط في تجنّب البسر والتّرادف (48).

هـ - قاعدة الاستبدال : ونعني اختبار صحّة التعريف بواسطة استبدال المعروف بالمعروف أو العكس في جميع المواضع من القاموس (49).

تلك إذن قواعد من شأنها أن تضمن صحّة الشكل، وتُضاف إليها معايير لضمان صحّة المضمون وهي :

و - معيار الإفادة (Pertinence) : ويمكن هذا المعيار من إدراج مكوّن غير ضروري في التعريف لاشتراكه مع الوحدة المعرفيّة في المعنى أو الاشتقاق ومثال ذلك إدراج صفة البياض في تعريف الثّلج لأنّه يُقال : في بياض الثّلج (50).

ز - معيار التعدية إلى الحالية : وهو أن يتضمّن التعريف مكوّنًا يشير إلى إمكان دخول الحال : ومثال ذلك أن يُقال في تعريف «صفق» : ضرب اليدين إحداها بالأخرى تعبيرًا عن الرّضا، وبحسب مقدار ذلك الرّضا. فكلمة «مقدار» تُشير إلى إمكانية استعمال حال مثل «عالي» أو «شديد» في صفق عالي أو صفق تصنيفًا شديدًا (51).

ح - معيار العدد : ويخصّ هذا المعيار الأسماء فيميّز من بينها ماهو معدود وماهو غير معدود أو يبيّن كيفيّة عدّها. ومثال ذلك : زوج أحذية وعشرون رأس غنم ، وحزمة كتب (52).

ثم إنّ المكونات الدلاليّة تختلف من مقولة معجميّة إلى أخرى.

فإن كانت الوحدة المعجميّة من مقولة الأفعال فإنّها لها - إلى جانب الفواعل الدلاليّة - بنية عمل أي أنّ دلالتها عاملة. لذلك يبحث في عدد فواعلها الدلاليّة وفي معمولاتها. ويُنظر كذلك في مكوّناتها العادي هل هو دالّ على فعل أو حدث أو

(48) نفسه، ص 17

(49) نفسه، ص 91.

(50) نفسه، ص ص 97 - 99.

(51) نفسه، ص ص 98 - 99.

(52) نفسه، ص ص 99 - 100. وكلمة دعت أخاها إلى جعل لأمتة ملائمة لعربيّة مجتهد تَحَوُّز.

حالة، وينظر هل هي قابلة للتصرف في مختلف الأرملة أم أنها لا تُصرف إلا في زمن معين، وهل هي تُسند إلى نائب الفاعل، أم أنها تقتصر على الإسناد إلى الفاعل وهل تشتق منها صيغة مطاوعة أم أنها لا تقبل مثل هذا الاشتقاق (53).

وإذا كانت الوحدة المعجمية من مقولة الأسماء يُنظرُ خاصة في مكوناتها المتعلقة بالجنس أو بالعدد (54). وإذا كان الاسم مشتقاً فشأنه شأن الفعل الذي اشتق منه. ويُنظر إلى جانب ذلك في أضرب أخرى من المكونات منها خاصة :

- المكون الضعيف *Composante faible* ومثاله ذكر الجنس «مذكر» بالنسبة إلى تعريف الوحدة المعجمية «طالب» (55).

- المكون الاختياري *Composante optionnelle* ومثاله ذكر مقرر العمل عند تعريف الوحدة المعجمية «أستاذ» (56).

- المكون البديهي. ومثاله «المال» الذي نجده ضمن مكونات وحدات البيع والشراء.

- المكون الضمني *Composante Présuppositionnelle* ومثاله أن الوحدة المعجمية «ساعد» تقتضي أن يكون الشخص الذي تلقى المساعدة قد شرع بعد فيما تلقى فيه العون (57).

وعلى تشعب الدلالة الأساسية للوحدة المعجمية فإن ملتشوك يرى أن مثل هذا التحليل يمكن أن يوفق مجالا يتم من خلاله تعريف تلك الوحدة. لكن الدلالة الأساسية تكتمل مع ذلك بواسطة الدلالة الإيحائية لتكونا معا الدلالة المعجمية.

2-2-3-4 . الدلالة الإيحائية :

تثير الدلالة الإيحائية التي يمكن أن تكون لوحدة معجمية إشكالا يتمثل في التباسها بالمعاني الفرعية التي تكون لتلك الوحدة. ويلجأ المؤلف كي يحلّ هذا الإشكال - إلى قاعدة ومعيّرين :

القاعدة - وهي لأبرسيان *Apresjan* - تعتبر معنى إيحائيا كل خاصية معنوية تُنسبُ

(53) نفسه، ص ص 108 - 111

(54) نفسه، ص ص 108 - 11

(55) نفسه، ص 104

(56) نفسه، ص ص 104 - 105

(57) نفسه، ص 10

إلى مرجع وحدة معجمية ما ولا تُذكر في تعريفها الدلالي⁽⁵⁸⁾.
 أما المعيارُ أنْ فَوَلَّهْمَا يَعْتَبَرُ الْمَعْنَى إِيحَائِيًّا إِذَا كَانَ نَقِيضُهُ لَا يَتَعَارَضُ مِنْطَقِيًّا مَعَ اسْتِعْمَالِ
 الْوَحْدَةِ الْمَعْجَمِيَّةِ. أمَّا إِذَا حَصَلَ تَعَارُضٌ فَالْمَعْنَى فِرْعَوِيٌّ وَهُوَ تَابِعٌ لِلتَّعْرِيفِ الدَّلَالِيِّ. وَمِثَالُ
 ذَلِكَ أَنَّ «التَّغْلِبَ» مَكُونٌ دَلَالِيٌّ لِوَحْدَةِ الْمَعْجَمِيَّةِ «حَالٌ». وَعَكْسُ التَّغْلِبِ هُوَ
 «الاسْتِقْرَارُ» فَإِذَا جَازَ الْقِيُومُ «حَالٌ مُسْتَقَرَّةٌ» اعْتَبِرَ «الاسْتِقْرَارُ» مَعْنَى إِيحَائِيًّا فِي الْوَحْدَةِ
 الْمَعْجَمِيَّةِ «حَالٌ». وَيَعْتَبَرُ الْمَعْيَارُ الثَّانِي الْمَعْنَى ثَنَوِيًّا إِذَا كَانَ لَا يُعَاقِبُ بَعِيْبٌ يُمْكِنُ أَنْ تُصَوِّفَ بِهِ
 الْوَحْدَةُ الْمَعْجَمِيَّةُ. أمَّا إِذَا عَاقِبَ بَعِيْبُهُ فَهُوَ مِنَ التَّعْرِيفِ وَمِثَالُ ذَلِكَ أَنَّ مِنْ مَكُونَاتِ
 الْوَحْدَةِ الْمَعْجَمِيَّةِ «قَبٌّ» أَنَّ الْقَبَّ مَوْطِنُ الْحُبِّ. وَلَكِنْ مَرَضُ الْقَلْبِ لَا يَتَّبِعُهُ حَتْمًا
 التَّوَقُّفُ عَنِ الْحُبِّ. لِذَلِكَ فَإِنَّ الْمَكُونِ الدَّلَالِيَّ «مَوْطِنُ الْحُبِّ» مَعْنَى إِيحَائِيٍّ⁽⁵⁹⁾.

وَيُسْتَخْصَرُ مِنْ هَذَا الْعَنْصَرِ أَنَّ الدَّلَالَيَّةَ بِصِفَةِ عَامَةٍ لَيْسَتْ ظَاهِرَةً بِسَيْطَةٍ⁽⁶⁰⁾ وَأَنَّ
 الْمَعْنَى الْإِيْحَائِيَّةَ بِصِفَةِ خَاصَّةٍ ظَلَّ غَامِضًا وَمَحَلٌّ خِلَافَ بَيْنِ اللَّسَانِيَيْنِ. وَقَدْ لُحِمَ عَنِ
 عَسْرِ الْبَحْثِ فِي هَذِهِ الظَّاهِرَةِ اللَّسَانِيَّةِ أَنْ اعْتَبَرَهَا الْبَعْضُ «كُتْلَةً صَمَاءً» يَنْبَغِي صَرْفُ النَّظَرِ
 عَنْهَا⁽⁶¹⁾. لِذَلِكَ نَعُدُّ مُحَاوَلَةً مُشْتَوَكَةً فِي مَعَالِجَةِ الدَّلَالَيَّةِ الْمَعْجَمِيَّةِ - عَلَى ثِقَلِ شَكْلَانِيَّتِهَا
 عَلَى النَّفْسِ - مَرَحَلَةً مُهِمَّةً فِي طَرِيقِ تَوْضِيْحِ هَذَا الْجَانِبِ مِنَ اللَّسَانِيَّاتِ. ثُمَّ إِنَّ الدَّلَالَيَّةَ
 الْمَعْجَمِيَّةَ - فِي سَبِيلِ الْإِحَاطَةِ بِالْوَحْدَةِ الْمَعْجَمِيَّةِ - نَكْتُمِلُ بِوَاسِطَةِ ضَرِيْبَيْنِ مِنَ التَّعَامِلِيَّةِ
 Combinatoire: تَعَامِلِيَّةٍ تَرَكِيْبِيَّةٍ وَتَعَامِلِيَّةٍ مَعْجَمِيَّةٍ.

3-3-4 . التَّعَامِلِيَّةُ التَّرَكِيْبِيَّةُ :

لَا تَعْنِي التَّعَامِلِيَّةُ التَّرَكِيْبِيَّةُ عِلَاقَةَ الْوَحْدَةِ الْمَعْجَمِيَّةِ بِغَيْرِهَا مِنَ الْوَحْدَاتِ لِأَنَّ تِلْكَ
 الْعِلَاقَةَ هِيَ مِنْ مَشْمُولَاتِ النَّحْوِ وَلَكِنَّهَا تَتَعَلَّقُ بِخَصَائِصِ الْوَحْدَةِ الْمَعْجَمِيَّةِ الذَّاتِيَّةِ. وَيَنْظُرُ
 فِي هَذِهِ الْخَصَائِصِ مِنْ خِلَالِ مَظَاهِرِ التَّفَادُّ الْفَوَاعِلَ التَّرَكِيْبِيَّةَ الْعَمِيقَةَ Actants syntaxiques
 profonds والفَوَاعِلَ الْمَعْجَمِيَّةَ Actants lexicaux.

وَمِثَالُ ذَلِكَ : أ (زَيْدٌ) يُعَاقِبُ ب (عَمْرًا) ج (عَلَى نَحْوِ مَا):

فَالْبَدَائِلُ أ. ب. ج هِيَ الْفَوَاعِلُ الْمَعْجَمِيَّةُ تَقْدِيمًا لِفَوَاعِلِ التَّرَكِيْبِيَّةِ الْعَمِيقَةِ

3.2.1. مُرْتَبَةٌ تَرْتِيبُ تَفَاضُلِيٍّ نَحِثُ يَكُونُ لـ أ رَقْمُ 1 وَلـ ب رَقْمُ 2 وَلـ ج رَقْمُ 3

(58) نَفْسُهُ، ص 112

(59) نَفْسُهُ، ص 114 - 115

Maradin (J -M) : "Le lexique mis à nu par ses Célibataires Steréotype et (11) théorie du Lex.que' in : J. Chaurand et Fr. Mazière eds : La Définition (Actes, de Colloque); Larousse, Paris 1990. pp 284 291

(61) نَفْسُهُ، ص 291

إلح... (٥٢) . ويقترح ملتشوك أن يُعرض هذا الجانب التفاعلي في شكل لوحة . مثلاً :

الوحدة المعجمية «كسا» تتضمن :

أ (زيدٌ) كَسَا ب (عَمَرًا) ج (بُرْدًا) : الفواعل المعجمية

1 2 3 : الفواعل التركيبية

(القائم بالفعل) مفعول مفعول

وتُبنى اللوحة بضوابط إضافية تظهر الصواب والخطأ والوجوب واجواز مع ذكر أمثلة لكل ذلك .

4-3-4 . التفاعلية المعجمية :

الغاية منها إبراز كل مظاهر التعلق المعجمي Cooccurrence Lexicale لتكتمل بذلك شروط استعمال وحدة معجمية استعمالاً صحيحاً . ذلك أن المعطيات المعنوية والتركيبية لم تكن بمفردها لتكفي لضبط طرق ذلك الاستعمال . والسبيل - حيثئذ - إلى حسن اختيار الوحدة المعجمية الرئيسة والتركيبات المناسبة لها هو الأخذ بما يسمّى وظائف معجمية Fonctions Lexicales .

والوظيفة المعجمية علاقة دلالية بين الوحدة المعجمية وغيرها من الوحدات ، ناتجة عن تحويل دلالي يُجرى على الوحدة المعجمية . ومثال ذلك أن تأكيد مكون السواد في الوحدة المعجمية «أسود» يؤدي إلى «حَكْ» . ويُعبّر عن الوظيفة المعجمية بالمعادلة التالية :

و(م) = ق

فلو ارمز إلى الوظيفة المعجمية والميم يرمز إلى المفردة أو الوحدة المعجمية والقاف يرمز إلى القيمة : (تأكيد (أسود) = حَكْ) (٥٣) .

وعدد الوظائف المعجمية مُرتفع . وهو يشمل الوظائف النمطية والشاذة ويشمل الوظائف الجدولية والسياقية .

وإذا تأملنا في هذه الوظائف وجدنا أنها تتصل بمجالات ثلاثة : المجال الدلالي ومجال المصروف ومجال الأساليب . فمن أمثلة الوظائف المعجمية المتصلة بعلم الدلالة - وهي كثيرة - الترادف (٥٤) والتضاد .

(٥٢) Mel'čuk 1 L.E.C p 118

(٥٣) غير المثار لأصلي .

(٥٤) لترادف بمعنى «مساواة ندر» فإنّ أن يكون أحد مترادفين أضمن من الآخر (أ < ب) أو العكس (أ > ب) أو أن يكونا متقاطعين (أ ∩ ب) ينظر Mel'čuk 1 L.E.C pp 129-130

فمثال، المترادف : مرادف (سفر) = كتاب

ومثال التضاد : ضدّ (قَالَ) = طيرةٌ.

ومن أمثلة الوظائف المعجمية المتصلة بمجال الصّرف :

اسم فاعل (تكلّم) = متكلّم

اسم المفعول (باع) = مبيع.

ومن أمثلة الوظائف المعجمية الراجعة إلى الأساليب :

التعمّق (العلم) = تَفَعَّلَ منه أو تبحّر فيه.

والحقيقة أنّ ذكر مثل هذه الظواهر اللسانية في المادة المعجمية ليس أمراً جديداً.

فنحن نجد في جلّ القواميس لكن الجديد هو التطبيق المطّرد الصّارم لكلّ الوظائف المعجمية على كلّ وحدة معجمية بطريقة مشكلنة علمية لا تكاد تهمل جزئية من جزئيات التعلّق المعجمي الذي يكون للوحدة المعجمية مع سائر الوحدات الأخرى. بل إن حرص المؤلف على الشمولية قد جعله يضيف مجالين آخرين ختم بهما كلّ نصّ معجمي هما مجال الأمثلة ومجال الجمل. فالأمثلة يقصد بتكثيفها إلى إزالة كلّ لبس قد يتسلّل إلى وصف الوحدة المعجمية. وكذلك الجمل فإنّها تحصر كلّ مواضع استعمال تلك الوحدة.

5 - الخاتمة :

أولى ملتشوك المعجمية منزلة لم يسبق أن عرفتها سابقاً في الغرب. فقد عمل على تخيصر المعجمية من التبعيّة للتركيب النحويّ، واستطاع أن يتجاوز الجدل القائم حول علاقة اللسانيات المعاصرة بالمعجمية، فقرّب بينهما وزاد على ذلك فجعل تطوّر اللسانيات رهين التعمّق في دراسة الوحدة المعجمية لأنّها موضوع اللسانيات. ولكنّه - من ناحية ثانية - أكسب المعجمية ما كانت اللسانيات قد اكتسبته من مبادئ تنظيم وقواعد بنيّة وصياغة دقيقة في لغة علمية «مشكلنة».

وقد طبقت هذه المبادئ والقواعد في تحليل الوحدة المعجمية فأظهرتها في شكل نظام من العلاقات، تصدره العلاقة الدلالية، وتتفرّع عنها العلاقات التركيبية والعلاقات المعجمية. وانطلاقاً من هذا التحليل أمكن بنيّة المعجم والقاموس الذي يمثله بحسب حقول يندرج بعضها في بعض في نظام محكم لا مكان فيه للاعتباط أو الصدفة.

هلال بن حسين

كلية الآداب بسوسة

جامعة الوسط

نحو معجم الانليزي - عربي للأفعال العبارة

بحث : محمد حلمي هليل

1 - مقدمة :

تسم اللغة الانجليزية بظاهرة تشكل عقبة كأداء لمترجم من الانجليزية إلى العربية أو غيرها من اللغات . وكثيرا ما يلجأ المترجم العربي إلى المعجم الثنائي باحث عن حل لها . تُعرف هذه الظاهرة بالأفعال العبارة (Phrasal verbs) ، وهي تجمعات لبعض الأفعال ، المفترنة بحروف الجر (prepositions) أو الأحوال (adverbs) : Phrasal Verb = Verb + Preposition or Adverb.

وتكمن أهمية هذه الأفعال في كونها :

1 - وحدات معجمية تتألف من جزأين أحدهما فعل بسيط من أصل المجلو - ساكسوني متكوّن من مقطع واحد في العدة والجزء الآخر أداة (Particle) مثل "down", "up", "over", "off", "on", "out", "in" ، وهي واسعة الانتشار في اللغة الانجليزية تُؤلف في معجم (1983) Longman Dictionary of Phrasal Verbs حوالي 12,000 مدخل .

2 - لا أغنى عنها في كثير من الأحوال . فبن اللغة الانجليزية يُفضّلها على الكلمات الطويلة المتعددة المقاطع التي تعود في الأصل إلى اللغة اللاتينية أو اليونانية والتي ربما كان لاستعمالها رتة من الغرابة أو التكلّف (مثل استعمال "extinguish" بدلا من "put out a cigarette").

3 - تتسم اللغة الدارجة باستعمالها المتكرر لهذه الأفعال لسهولة تركيبها ومن ثم أهميتها للمترجم الذي يحاول أن ينقل لعربية حوارا طبعيا في مسرحية أو في فيلم سينمائي مثلا وكذلك بالنسبة إلى المترجم الفوري لغة احدث في المؤتمرات الدولية .

4 - لا يقتصر استعمالها على اللغة الدارجة فقد نمت في لآونة الأخيرة واستقر استعمالها وشاع في كل ضُرُوب اللغة الانجليزية (language varieties) أو حقولها المتخصصة إما لأنها لا يمكن أن يحل محلها تعبير آخر أو لأنّ البديل لها يفترق إلى البساطة والإيجاز. والأمثلة الدالة على ذلك كثيرة، فهي مستعملة في الصحافة ولغة السياسة والإعلام والحاسب الآلي ولغة البحر والاقتصاد والاجتماع... وغيره.

5 - بالإضافة إلى كونها جزءاً هاماً من مفردات اللغة فهي أكثر التجمّعات النظميّة دنيماً ونتاجية إذ يُشتقُّ منها الاسم (noun) والاسم الفعلي (verbal noun) والصفات (adjectives) وغيرها (انظر 1973 Adams, 1974 Fraser).

أ - الأسماء :

a breakthrough, a write-off,
a screw-up, a sell-out, a walk-out
a blackout, a splashdown,

washing-up, beating-up, dressing-down. ب - الأسماء الفعلية :

leftover, dug out ج - الصفات :

6 - أن جزءاً كبيراً منها على قدر كبير من الاصطلاحية (idiomaticity) ولا يمكن للمترجم أن يتنبأ بمعناه ومن ثم كانت الصعوبة في أن يجد المقابل العربي المناسب لها ويتكرّر لجوؤه إلى المعاجم علّه يجد حلاً.

من ثم أصبحت هذه الظاهرة جديرة بالعدية والدرسة المعجمية.

2 - الأفعال العبارية تركيباً ومعنى :

يُطلَق مصطلح الأفعال العبارية على ثلاثة أنماط من التجمّعات (انظر Richards et al 1992):

1 - Verb + Adverb : (حال أو ظرف) + (فعل).

(أقفلت الحنفية) She turned off the tap.

2 - Verb + Preposition : (حرف جرّ) + (فعل)

(اعتنيت بطفلي) I looked after her child

وتُعرف «بالأفعال الجريّة» (Prepositional verbs)

3 - Verb + Adv + Preposition

(حرف جرّ) + (حال) + (فعل)

(لا أطيقه) I can't put up with him

وتُعرف «بالأفعال الجريّة العبريّة» (Prepositional phrasal verbs) وعلى النقيض من التجمّعات احرّة تتخذ هذه الأفعال الثلاثة شكلا مستقرا بن ثبوتا في اللغة فهي نوع من التجمّعات الجاهزة التشكيل .
وكأنماط تركيبيّة نجد أن الأفعال العبريّة لها نفس الوظيفة التي للأفعال المفردة عدا أن الأداة (Particle = Preposition or adverb) (حرف الجرّ أو الحال) يمكن فصلها عن الفعل :

- (1) My fiancée cancelled the wedding
- (2) My fiancée called the wedding off
- (3) I looked after her child / looked after her him [not*looked the child after]

أما الأفعال الجريّة (مثال 3) فلا تقبل فصل الأداة عن الفعل وعلى هذا فالفرق بين الاثنين هو فرق في التركيب لا في المعنى . كما أن الأفعال الجريّة لا يمكنها الوقوف بمفردها دونما متمم للجمله : *I looked after (complement).

كل هذه التجمّعات بأنماطها المختلفة قد يكون لبعضها معنى متميز وقد لا يكون لها معنى متميز وقد تعدّدت طرق تصنيفها من ناحية المعنى ودرجة صعوبته، ويمكن أن نقسمها - بشكل عام - إلى :

- 1 - الأفعال التي يكون فيها المعنى مساويا لمجموع المعنى بكل عنصر من العناصر المكوّنة لها أو شيء قريب جدا من ذلك : run away, send back.
- 2 - الأفعال التي يحتفظ فيها الفعل بمعناه المعروف في حالة تفرّده وتُعبّر الأداة (Particle) في هذه الحالة عن معنى معين لا يوجد إلا مع ارتباطها بالفعل ولا يكون من معاني الأداة في حالتها المستقلّة قبل أن ترتبط بالفعل .
مثال up التي تُعبّر عن الشدّة (intensity) في العبارتين التاليتين :
to tear up, to wash up.

- 3 - حالات يُعبّر فيها التجمّع عن معنى كل من الجزأين أو الثلاثة أجزاء المكوّنة وهذا ما يُعرف بالمعنى الاصطلاحي (idiomatic) :

مثال : يتشاجر fall out = quarrel

يتحمل، يطيق put up with = endure

أمّا عن مقدرة الدرس والمترجم على فهم هذه الأنواع من التركيب فيمكننا أن نتحدث عن درجات من الاصطلاحية (idiomaticity) وكذلك درجات من صعوبة الفهم وليس عن درجة واحدة (انظر 1974, Bolinger 1971, Fraser). وقد تزداد صعوبة الفهم في حالة الاستعانة المجازي مثلا بقدر بعده عن المعنى الحرفي أو قد يصبح التنبؤ بالمعنى

محلا وذلك في حالة انصهر معنى الأداة والمعل انصهرا تام لا يسهل معه تحديد معنى أي منهما.

3 - الأفعال العبارية في المعاجم الثنائية الانجليزية العربية :

رغبة من في الوقوف على حقيقة عمل المترجم في استخدامه للمعجم الثنائي الانجليزي العربي قمنا باختبار المعاجم التالية :

- 1 - المورد (المجيزي - عربي).
- 2 - اكسفورد (المجيزي - عربي). The Oxford English Dictionary
- 3 - معجم اللغات (المجيزي - فرنسي - عربي).
- 4 - المُغني الكبير (المجيزي - عربي).
- 5 - النبراس (المجيزي - عربي).

حتى يتسنى لنا دراسة :

(أ) التوثيق (ب) المعالجة المعجمية.

(أ) التوثيق :

بدأن باختبار المادة المعجمية فبحثنا في هذه المعاجم عن عشرة أفعال عبارية (ينظر الجدول 1) من نصرص مختلفة وبمعان حددناها بين قوسين لأنها مأخوذة من النصوص التي اخترناها.

الجدول 1 : الأفعال العبارية في المعاجم الانجليزية - العربية (1)

المغني	النبراس	معجم اللغات	المورد	قاموس اكسفورد	الفعل العباري
✓	✓	✓	x	x	1- hedge in (fig.enclase as with a hedge)
✓	✓	x	x	x	2- help out (assist)
x	موجودة في جملة ولا تمثل مدخلا x	x	x	x	3- shy away from(=avoid)

✓ موجود
x غير موجود

المعنى	النبراس	معجم اللغات	المورد	قاموس اكسفورد	الفعل العباري
x	x	v	v	x	4- close down (a broadcast)
x	x	v	v	x	5-sign off (a broadcast)
x	v	x	v	v	6- pull out (= withdraw)
v	v	x	v	x	7- wash out (= cancel)
v	v	x	v	v	8- blast off (=to take off)
x	x	x	x	x	9- press ahead (continue in a determined way)
v	x	x	x	x	10-head off (prevent)
% 50	% 60	% 30	% 50	% 20	النسبة المئوية

أظهر فحص هذه المعجم أنّ نسبة الفعل العباري الذي بحث عنه فيها تتراوح - باستثناء النبراس - بين 20 % و 50 % فكان النبراس أفضل إذ حقق نسبة 60 % إلا أنّ هذا يبحث عن وجود الفعل العباري فحسب ولم يتم بعد بفحص المعالجة المعجمية في كل من هذه المعجم ولم تدر معجم المعجم الانجليزية الفرنسية والانجليزية الألمانية معتمدين

على معجمين هما :

1 - Robert & Collins Dictionnaire (1987)

2 - The Collins Klett (1983)

كنت النتيجة كما هو مبين بالجدول (2) التالي :

الجدول (2) : الأفعال العبارية في المعاجم الانجليزية الفرنسية والانجليزية الالمانية :

الفعل العباري	Robert & Collins	The Collins Klett
1 - hedge in	✓	✓
2 - help out	✓	✓
3 - shy away from	✓	✓
4 - sign off	✓	✓
5 - close down	✓	✓
6 - pull out	✓	✓
7 - wash out	✓	✓
8 - press ahead	✓	✓
9 - head off	✓	✓
10 - blast off	x	✓
النسبة المئوية	% 90	% 100

فأحرز معجم The Collins Klett 10 نقاط (100٪) وأحرز معجم Robert & Collins 9 نقاط (90٪). وإذا قارنا هذه النسب بما في معجمنا العربية ظهر الفرق واضحاً. ولم كنت إحدى مشاكل الأفعال العبارية بل مشكلتها الأسمية هي قبيلتها للتجمع مع عدد كبير من الأدوات وتعدد المعاني لفعل الواحد قمنا باختبار نفس المعجم لنرى مدى.

(أ) شمولها للأدوات المصححة (انظر جدول ١) :

(ب) تعدد معانيها (انظر جدول ٢)

احدول (3) الأفعال والأدوات المصاحبة لها :

أكسفورد	النبراس	المورد	معجم اللغات	المعني	الفعل والأدوات المصاحبة
x	✓	x	x	x	Pack away
x	x	x	x	x	down
x	✓	x	x	✓	in
x	x	x	x	✓	into
x	✓	✓	✓	✓	off
✓	✓	✓	✓	✓	up
x	x	x	✓	x	together
x	x	x	x	x	out
1	4	2	3	4	المجموع 8

فَعتمد على معجم Longman Dictionary of Phrasal Verbs يقترن الفعل pack بثمانى أدوات، أحرزت معجمنا منها على نقاط تروحت بين 1 و4 أى ما لا يزيد على 50% من مجموع الأدوات وهي نسبة مُتدنية.

(ب) واعتمد على معجم Longman Dictionary of Phrasal Verbs، ختبرنا نفس المعجم بالنسبة لى عدد المعنى وكنت لنتيجة مخيبة لظنّ، رختلف عدد المعنى من معجم لى آخر ومن فعل لى آخر كما تشهد بدنت لأرقم فى الجدول التالى.

الجدول (4) : الأفعال العبارة وعدد المعاني فى المعاجم الانجليزية العربية :

معجم اللغات	المعني	النبراس	المورد	معجم أكسفورد	الفعل العبارة وعدد المعاني
(3)	(3)	(3)	(5)	(2)	pay off (6)
(3)	(4)	(4)	(2)	(1)	hold back (7)
(4)	(3)	(6)	(5)	(2)	open up (11)
(3)	(1)	(5)	(3)	(4)	play up (5)
(7)	(6)	(8)	(7)	(4)	run down (10)

4 - المعالجة المعجمية :

(1) - المعنسى :

إن المشكلة الرئيسية هي الاستدلال بسهولة على معنى الفعل العباري وقد قمنا باختبار معاجمنا لنرى إن كانت هناك منهجية معينة أتبعها واضع المعجم واخترنا لذلك الفعل العباري put up لأن الفعل put من الأفعال المهمة المميّزة بكثرة معيها فتعدد المقابلات العربية لهذا الفعل حسب النص الذي يرد فيه الفعل :

1 - put up (tr.) (his hand)

مثال : يرفع

2 - put up (int.) (at a hotel)

يمكث / يقيم

3 - put up (tr.) (s. body)

يستضيف

4 - put up (tr.) (a proposition)

يقترح / يُقدّم عرضاً

5 - put up (tr.) (a rent).

يرفع / يزيد

يتضح من هذا المثال أن معنى الفعل العباري يتغير بتغير المتلازم اللفظي الذي وضعناه بين قوسين، ومن ثمّ فلا جدوى من المعجم الثنائي إذا هو ذكر المقابلات العربية الواحد بعد الآخر هكذا : يرفع / يمكث، يُقيم / يستضيف / يقترح / يرفع، يزيد؛ لأن ما يُحدد معنى المقابل هو المتلازم (يده، في الفندق، شخص، اقتراح، إيجار... الخ) ولنقارن المعاجم التالية :

أ - المورد : Put up

- (1) يضع (في كيس الخ) (2) يُغمد سيفاً (3) يعدّ، يهيئ (4) يُعبئ، يعلّب (الفاكهة أو، الأسماك) (5) يخرجّه مؤقتاً من نطاق الاستعمال (6) يعقص الشعر الطويل فوق الرأس بدلاً من تركه يتدلّى على المنكبين (7) يرفع صلاة (8) يرشّح أو يترشّح للانتخابات (9) يعرض للبيع (10) يرسم خطة أو مؤامرة (11) يبني، يشيّد (12) يبيدي مقومة (13) يعلق في مكان بارز (14) يدفع (ملاً) (15) يُنزل : يُقدّم الطعام والمبيت (16) ينزل (في الفندق) (17) يرفع (يديه إلى آخره) (18) يريد الأجرة.

بالرغم من غنى المورد في عدد المعاني التي يدرجها تحت المدخل فإنه :

- (1) لم يُفرّق بين الفعل العباري المتعدي والفعل العباري اللازم.
- (2) أتى بقائمة طويلة باللغة العربية لا تساعد في عملية البحث عن معنى الفعل الانجليزي وإيجاد المقابل الذي يناسب النص الانجليزي الذي يقوم المترجم بترجمته.
- (3) بعض هذه المعاني (بالعربية) هي تعريف وليست مقابلات : مثال ذلك رقم

- (5)، كما أنه لا يُعرف الشيء الذي سيخرج من نطاق الاستعمال .
(4) بعض هذه المقابلات ملتبس في معناه أو مَبْهَمٌ، ومثال ذلك (1) و(3) و(5) و(6) و(11).

ب - اكسفورد :

يتبع قاموس اكسفورد أسلوب الشرح عن طريق الجمل كما يتبع النظام الألفبائي بالنسبة إلى الفعل العباري المستعمل . فبعد البحث عن الفعل تحت : 10. (with adverbial adjuncts, to form compound verbs). It is easier to take this machine to pieces than to put it together again والفعل المقصود هنا هو put together ، وبعد ذلك مباشرة نعثر على ضالتنا داخل جملة بلا حروف بارزة هكذا : They have put up the prices again .
يلاحظ أن :

- (1) العدد الكلي 9 جمل لـ 9 معانٍ مختلفة لفعل العباري .
- (2) لا تميز بين كون الفعل العباري لازماً أو متعدياً .
- (3) ليس ثمة شرح أو تعريف لمعاني الفعل العباري .
- (4) من الصعوبة إيجاد الفعل العباري داخل الجمل العديدة (عددها 59 جملة)، فلا يظهر بشكل بارز أو خط عريض يُميزه .
- (5) ليس ثمة مُبرر لترجمة الشواهد وكلها جمل كاملة وكان يمكن الاكتفاء بالنص الإنجليزي الذي يحدد المعنى مع المقابل المناسب للفعل العباري فيه . ولنأخذ الجملة التالية مثلاً : نصبوا مظلة أو تende كبيرة في حديقة منزلهم They put up an awning in the garden

إذا نظرنا إلى المتلازمات اللفظية التي ترتبط بالفعل العباري put up (a building, a fence, a memorial, a shed, a tent, a block of flats) يَبْنِي، يَنْصُب، يُقِيم، يُشِيد

فستخدام جملة واحدة دون شرح للمعنى أدّى بنا إلى المقابل نصبوا بينما نحن في حاجة إلى مقابلات مثل : نَصَّب، بَنَى، شِيد... الخ وفقاً للمفعول به أو المتلازم اللفظي (جدار، بناء تذكاري، خيمة، سقيفة)....

ج - المعنوي الكبير :

تزداد صعوبة البحث عن put up ومعانيها في المعجم فيبدأ البحث بالفعل put وبعد 2+ جملة تأتي جملة واحدة تحوي (Hunters use dogs to put up birds) وترجمتها العربية ، وبعد ذلك بـ 11 جملة تأتي جملة أخرى هي (I'm putting up my house for

sale) وترجمتها العربية: ثم بعد (٩) جمل تأتي جملة أخرى هي .
 (My brother is putting up for parliament at the next election) وترجمتها العربية: وبعد
 20 جملة أخرى تأتي جملة (١٠) (To plans are ready, but who will put up the money) وبعد ذلك بـ 24 جملة
 وبعدها بـ 39 جملة تأتي عبارة: (To put him up for the post) وبعد ذلك بـ 24 جملة
 أخرى تأتي put up ومقدمات عربية لها (رفع نصب، أقم عرص قدم، أعد) ثم
 يتبعها ١١ put في معانٍ مختلفة عددها ٤ ثم تأتي put up with في جملة ثم تأتي جملة به
 put into ثم put up مرة أخرى وهكذا حتى النهاية
 يلاحظ :

- 1 - أن نُبحث في المعجم شاق للغاية يستنفد وقت طويلا يحتاج إليه الدرس
 والمترجم وليس بمقدمة المعجم أي دليل أوهدد للمستعمل عدة كميات فلائق عن لأفعال
 العبرية «... هذا بالإضافة إلى استعمالات الأفعال مع أحرف الجر والظروف وإلى
 الاستعمالات العديدة التي يستعمل فيها سم من الأسماء، كما هو مشروح عن الفعل
 hold أو take أو عن الاسم hand أو time» (ص XI).
- 2 - الخلط بين الفعل بمعانيه المختلفة ولأفعال العبارة المنتثرة هنا وهناك كما لاحظنا
 في عرضنا للفعل العبري put up .
- 3 - ليس ثمة نظام نستطيع أن نرى ملامحه في الترتيب فهو على أقل تقدير ليس
 نظاما ألفبائي .

4 - ليس ثمة تمييز بين الأفعال اللازمة والمتعدية .

5 - عدد المعاني 1٤ تقريبا .

د - قاموس الأفعال المركبة :

وقد لجأنا أيضا إلى المعجم المتخصص الوحيد (الإنجليزي - عربي) للأفعال العبارة
 وقد صدر عام 1993 وهو قاموس الأفعال المركبة ولاحظنا قبل كل شيء أن القاموس
 ألفبائي الترتيب لكن الحروف الانجليزية للمدخل تم ترتيبها من اليمين إلى اليسار فوجدنا
 put up في صفحة 200 بينه وجدنا put out في صفحة 205. وظهر لفعل هكذا : put
 (v adv.) up يرفع (شيئ) إلى موقع أعلى، يني أو يرفع (شيئ) في مكان ثبت، يعرض
 شيئ (كإعلان مثلا) في مكان عام، يزيد أو يرفع (سعر)، يحزم بضائع (كذ)، يقدم (ملا
 ضروريا لشيء) مقدما غالبا، يقدم (محببة)، يعرض موقفا في مناقشة، يعرض (شيئ)
 لبيع، يجد الطعام والمأوى (لنفسه أو لغيره)، يقدم (نفسه) لانتخابات، يقترح (شخص)
 لوظيفة أو منصب، يحفظ صعد في بدء خاص، يطلب مسئلة (سجين) في محكمة

ملاحظ :

1 - صعوبة البحث عن الفعل فمعجم الانجليزي تتدبع مادته من اليسار إلى اليمين ونُس لعكس .

2 - عدد المعنى (14) والمعجم عني في عدد معني الأفعال المركبة مثله مثل المورد ومغني .

3 - يزود المعجم بقائمة طويلة من المقدمات العربية بدون السياق الانجليزي مثال : يبنى أو يرفع (شيئاً) في مكان ثابت ؛

- يعرض شيئاً (كإعلان مثلاً) ؛

- يعرض موقف في مناقشة !!

4 - غرابة لغة العربية المستعملة والأخطاء الفاضحة فيها .

مثال : - يحزم بضائع (بضائع صيغة منتهى الجموع ممنوعة من الصرف) ؛

- يقترح (شخص) لوظيفة أو منصب (خطأ في التلازم اللفظي ، المقصود يُرشح) ؛

- يطلب مسائلة سجين في محكمة (رككة في التعبير وخطأ في الإملاء) (مسائلة والصواب مسألة) .

- يقدم مجبهة (والمقصود «يُبدى مقاومة» أو «يُجابه» ، التلازم اللفظي «يقدم مجبهة» غير عربي) .

5 - بعض المقدمات مُتسبب

- يجد الطعام والمأوى (لنفسه أو لغيره) (قد يُفهم من الفعل أن الفاعل مُتسول أو لاحتى . . وقد يتسور لحساب الآخرين)

6 - لا يُفرق المعجم بين لفعل المتعدي والفعل اللازم بل يُفرق بين V.adv (فعل ، حل) و V.prep (فعل ، حرف جر) وهي تفرقة لا جدوى منها للمستعمل أو المترجم .

(2) - الحقيقة والمجاز :

تمثل لأفعال العبرية في استعمالها المجازي عقبة لمترجم إذ إن مقببها عربي في هذه الحالة يختلف عن مقببها في حالة الاستعمال الحرفي أو الحقيقي .

مثال (مأخوذ من معجم Dictionary of Phrasal Verbs and their Idioms مع

مقبب عربي)

(المعنى الحرفي - تُبعد . تمنع لضوء) shut out . (Lit.) If you close that door, your

can shut out the noise

(المعنى المجازي - تطرد الذكريات) (Fig) She has tried to shut the memories out
 (المعنى المجازي - تُخرجينه من حياتك) You really can't shut him out of your life so easily.

وقد قمنا بالبحث عن المعنى المجازي لهذا الفعل في معاجمنا العربية - الانجليزية وهي معجم اللغات والمغني واكسفورد والمورد والنيبراس وقاموس الأفعال المركبة فلم نجد ذكر له واختبرنا أربعة أفعال عبارية أخرى ولم تكن النتيجة بأفضل منها في هذا المثال (انظر الجدول التالي):

الجدول (5) الأفعال العبارية واستعمالها المجازي في المعاجم الانجليزية - العربية (2).

معجم اللغات	النيبراس	المغني	اكسفورد	المورد	قاموس الأفعال المركبة	الفعل العباري ومعناه المجازي
x	x	x	x	x	x	1-conjure up (=make appear as if by magic)
x	ثمة إشارة إلى الاستعمال المجازي لكن الفعل لم يستخدم مدخلا	✓ لا إشارة إلى المعنى المجازي	✓	•	x	2 - coop up (= confine)
•	✓	x	•	مع عدم وضوح المعنى ✓	•	3 - draw on (= use as a source)
•	✓ لا إشارة إلى المعنى المجازي	x	•	مع عدم وضوح المعنى ✓	•	4 - dish out (= provide)

(2) ✓ = موجود بالمعنى المجازي
 x = غير موجود بالمعنى المجازي
 • = الفعل غير موجود أصلا.

أم معجمان الثنائيان .

The Collins Klett (1)

Robert & Collins (2)

فيميزان بين المعنى الحقيقي والمجازي ويشيران إلى الاستعمال المجازي باستعمال (Fig.) مما يُسهل إيجاد المقابل العربي

(3) - الأمثال العبارية بين اللازم والمتعدي :

لما كانت «المعدي» المفردة للكلمة المتعددة في معانيها يُمكن وصفها عن طريق قابليتها لتتجمع مع غيرها نحوي (grammatical valency) وعلى ذلك يمكن وصف المعاني المختلفة للكلمة عن طريق التركيب المختلفة (أنظر Ginzburg et al 1966) كانت الأفعال العبرية اللازمة مختلفة في معناه عن الأفعال العبرية المتعدية . وهي نقطة كما رأينا سلفاً لم تنته إليها معجمد الإنجليزية - العربية .

مثل . pick up (v.tr.) (1) to pick up a language

يتعلم بسرعة (لغة مثلاً) (الفعل متعدٍ)

(v. intr.) (2) Business is picking up.

الحركة التجارية في طريقها إلى الانتعاش . (الفعل لازم)

أم المعجم الثنائي الإنجليزية - الفرنسية والإنجليزية - الألمانية تُفَرِّق بين الاستعماليين بكر وضوح ومثلهم The Collins Klett و Robert & Collins .

5 - الأفعال العبارية والحقول المتخصصة :

إن المترجم للحقول المتخصصة كعلوم الكمبيوتر مثلاً ولغة الإعلام والسياسة والاقتصاد والاجتماع يجد العديد من الأفعال العبارية التي يقف أمامها حائراً . وتتركز أهمية هذه الأفعال في أنها تمثل مفاهيم خاصة محددة متعلقة باحقل الخصاص أي أنها جزء لا يتجزأ من مصطلحية هذا الحقل .

- Log on

مثل (حقل الكمبيوتر)

lock out

- sit in

(سياسة والإعلام)

walk out

- pull out

(جيش)

fall back

- work out (a draft)

set up (a committee)

(المؤتمرات)

take up (a question)

- fail out

(الفيزياء النرية)

- fade in /out

(السينما والتلفزيون)

نلاحظ غياب الإشارة إلى استعمال الفعل العبري في حقل المختص في كل

معجمد الانجليزية - لعربية ويتميز معجم Dictionary of Phrasal Verbs and their Idioms

على وجه الخصوص بالإشارة إلى حقل المختص .

6 - الأفعال العبارية والتلازم اللفظي (Collocation) :

يعتمد الفعل العبري في معناه على المتلازم اللفظي أي نوعية الفاعل (Subject)

والمفعول (Object) وقد تلجأ بعض المعجم إلى الإشارة بالكلمتين s.body (شخص) و s.

thing (شيء) لنوعية الفاعل أو للمفعول كم هو الحال في Oxford Advanced Learner's

Dictionary، وتميل معجم أخرى إلى شيء من التفصيل مثل Oxford Dictionary of

Phrasal Verbs

take off

مثال (1) (الفاعل)

a. The aircraft / took off

أقعدت الطائرة

b. The economy / took off

تحسن الاقتصاد

مثال (2) (المفعول)

a.take weight off

ينقص الوزن

b. take a bus off

يسحب من الخدمة / يوقف

c. take a sum of money off

يخفض، يخصم (من السعر)

فإن المقدمات العربية تختلف باختلاف المتلازم وطبيعته، ومن ثم تتضح أهمية

النص وأهمية تقديم هذه الأفعال في نصّها الانجليزي إذ إن النصّ هو الذي يحدّد المقبول

العربي المناسب .

ويتميز المعجمون The Collins - Klett و Robert & Collins بالإشارة إلى متلازم

اللفظي لفعل عبري ويعطى مقابل الفرنسي أو الألماني المناسب .

7 - المدخل والتعريف والاستعمال .

تعالج الأفعال العبرية في المعجم (نعم) شذائية سعة وكثرت لأحدية المتحصّصة

اعتبرها لكسيما مفردة تكون مداحل رئيسية أو كلمات رئيسية (headwords) في هذه
المداحل فنجدها في معجم Robert & Collins مثلاً وقد أتت بعد الفعل الرئيسي وبرزت
بالعلامة () ، ويتبع معجم The Collins - Klett نفس المنهج فيورد الفعل الرئيسي ثم
الأفعال العبارية مستخدم نفس لعلامة

أما المعاجم المختصة للأفعال العبرية فبعضها مثل Oxford Dictionary of Phrasal
Verbs يبدأ بإيراد الفعل بحروف بارزة بدون شرح ويتبعها بالفعل العباري بحروف بارزة
أيضاً (انظر الملحق 1). أما معجم Collins Colbuild Dictionary of Phrasal Verbs فيبدأ
بالفعل وتصريفه ثم يلي ذلك الفعل العبري بمعنييه المختلفة (انظر الملحق 2). أما ما تراه
مثلاً يُحتذى للمعجم الثنائي (الانجليزية - العربي) فهو معجم Dictionary of English
Phrasal Verbs and their Idioms فهذا المعجم يبدأ هكذا: Verb + particle أي الفعل وما
يصاحبه من أدوات ثم يتبع ذلك بالفعل العبري لاعتقاد وضع المعجم أن «اختلافات
المعنى تحدث داخل كل متص من المعنى يبدأ بالفعل البسيط + الأداة ويمتد حتى يصل إلى
المعنى الاصطلاحي المعتم (opaque idiom)» (ص 6) ، (انظر الملحق 3) ولا يمدد المعجم
تعريف بل بكلمة تفسيرية (gloss) «بقصد قراءتها مع الجمل التوضيحية حتى يتعرف
لقارئ على مجال المعنوي الذي تحتها الكلمة» (ص 7) ويتبع المعجم النظام التالي:

- 1 - تصنيف الفعل (لازم، متعد، متص (fus)، منفصل (sep))
- 2 - لإشارة إلى الحقول التي يستعمل فيها الفعل وأسلوب الاستعمال (انظر ص 9، ص 10)

أ - مثال حقل الرياضيات (math.)

حقل السياسة (pol.)

ب - أسلوب الاستعمال دارج (Fam.)

زدرائي (pej.)

8 - نحو معجم ثنائي متخصص (الانجليزي - عربي) للأفعال العبارية:

إن تغطية لأفعال عبرية بكل معنييه أو أغلبها يحتاج لى جهد كبير في تجميعها قد
يعجز عنه المعجم الثنائي العام وقد يستغرق عدده وقد طويلاً. لكن الأسس التي عرضت لها
لا بد من مراعاتها سواء أخذنا بها في معجم عام أو في معجم ثنائي متخصص. والأمر
معقود على معجم متخصص للأفعال عبرية يفيد منه المترجم بشكل خاص. والأفعال
لعبرية، بشكل عام، قد أوليت بعض العناية في العصر الحديث بدءاً من معجم اليس

(1913)، ومرورا بمعجم النهضة (1954) وحتى النبراس (1993)، لكن العربية لم تعرف من المعاجم المخصصة للأفعال العبرية إلا معجم واحد هو قاموس الأفعال المركبة وقد أشرنا إليه وإلى نوحى الضعف فيه. وسبقه كتابان الأول هو English Phrasal Verbs in Arabic (1979)، وهو دليل صغير الحجم (في حوالي 104 صفحات) يحوي 44 فعلا عباريا، وقد أعد لطبقة المدارس ومعاهد التعليم العالي في العالم العربي، والثاني هو «المصطلحات الانجليزية الحديثة الأفعال (الانجليزي - عربي)» لشحاته (1992) وهو صغير أيضا. وم نصح إليه هو معجم شامل يفيد منه المترجم على وجه الخصوص، ويراعى فيه :

1 - التوثيق : وذلك من حيث الفعل وم يصاحبه من أدوات مختلفة ونعدد معاني الفعل العباري الواحد. ويمكن الاستعانة في ذلك بالمعجم التالية المتخصصة :

- | | |
|--|-----|
| Dictionary of English Phrasal Verbs and their Idioms | (1) |
| Longman Dictionary of Phrasal Verbs | (2) |
| Oxford Dictionary of Phrasal Verbs | (3) |
| Collins Cobuild Dictionary of Phrasal Verbs | (4) |

2 - المعالجة المعجمية

- (1) المدخل والشرح والشواهد الايضاحية (يمكن الاقتداء بـ :
Dictionary of English Phrasal Verbs and their Idioms.
- (2) التفريق بين الفعل اللازم والمتعدي؛
- (3) الإشارة إلى الاستعمال الحقيقي والمجازي؛
- (4) الإشارة إلى المتلازم اللفظي؛
- (5) الإشارة إلى حقل التخصص؛
- (6) الإشارة إلى مستوى الاستعمال؛
- (7) الاشتمال على النص الانجليزي (كلمة تفسيرية + عبارة أو جملة شارحة)
الذي يتفاعل فيه الفعل العباري.
- (8) الإفادة ما أمكن من تجربة المعجمين الثنائيين Robert & Collins و The - Klett . Collins

محمد حلمي هليل
كلية الآداب - جامعة الكويت

المهاجم الثنائية التي تكون العربية إحدى لفتيها

بحث: أحمد شفيق الخطيب

1 - تمهيد :

مع أواخر القرن الرابع عشر الميلادي أخذ عهد من الظلمة يذمسُ على بلاد العرب، وراح يتزايد ويعمُ حتى شمل البلاد والعباد. فلا منبني في الشعر، ولا ابن سينا في الطب، ولا بيروني في العلم، ولا جاحظ في الأدب. نُسيبت كتبهم وعلومهم وفنونهم فانحط الأدب، وتشعرذ الطب، وأفل نور العلم والمتعلمين، ورانَ على المنطقة سبات عميق استمرَّ خمسة قرون!

ومع إطلالة القرن التاسع عشر، وبعد حملة نابليون بخاصة، بدأ العالم العربي، أو على الأصح بعضه، يُفبق من غفوة القرون الخمسة إثر الاحتكاكات والاتصالات الوثيقة بالغرب عسكريًا واقتصاديًا وسياسيًا وثقافيًا واجتماعيًا. وقد بدأت تباشير هذه النهضة في المشرق في موقعين كانا دوما أرضا خصبة للانبعاث والتطور، هما بلاد الشام ومصر.

في بلاد الشام، ولبنان بخاصة، بدأت بوادر حركة النهضة عن طريق البعثات الدينية الأولى والمدارس اليسوعية والمطابع التي رافقتها، في دير قزحيا وحلب والشويرة، منذ القرن السادس عشر.

وتسارعت حركة النهضة بشكل مدحوظ منذ حطَّ المُرسَلون الأمريكيون رحالهم في بيروت عام 1834، فبدأت نشاطاتهم معاهد وترجمات ومعاحم ومطبعة.

وعندما أخذ المُرسَلون الأمريكيون يهددون ما حققه اليسوعيون في قرابة مئتي عام، عادت الأرساليات الفرنسية التي كانت قد تركت لبنان عام 1775 لأسباب داخلية فرنسية، بحماسة وكثافة فائقتين، وكن تدفس شديد بروتستانتية يسوعي عاد بالخير على بلاد

الشام والعالم العربي بأسره، وقدم للمنطقة أحسن مدارسها وجامعاتها ومستشفياتها ومطابخها ورجالاتها من فطاحل عصر النهضة من البستانيّين بطرس وعبد الله إلى اليازجيين ناصيف وإبراهيم إلى الشدياق والأسير والمعروف وغيرهم.

أمّا في مصر، فقد كان لدخول النابليونية الفرنسية، على قصر أمدها، أثرها البالغ في فتح الأعين، وبخاصّة أعين الحكام، على الحضارة الأوروبية. فما أن تسلّم محمّد علي مقاليد السلطنة عام 1805 حتّى عكف على نقل مدينة الغرب إلى مصر عن طريق المعاهد العسكرية والطبيّة والهندسيّة والألسنيّة بين 1826 و 1835، وعن طريق البعثات من الشّباب المصريّ إلى معاهد الغرب لتتعلّم والتخصّص.

لقد جعل محمّد علي الترجمة إحدى وسائله لنقل علوم الغرب وحضارته؛ فأسّس قلم الترجمة عام 1841، وكان يفرض على المدرّسين وتلاميذ البعثات أن يترجموا الكتب التي تعيّن لهم وأن تكون ترجمتهم متقنة وسليمة من الخطأ. وبذلك وضع مصر والمشرق عموماً على درب الحضارة ومدارجها.

وجدير بالذكر أن كلية الطب في «أبو زعبل» ثم في «قصر العيني» استمرت تدرّس الطب باللغة العربية على مدى ستين عاماً، وفي رحابها شأ أعظم أساتذة علوم الفيزياء والكيمياء والأحياء ونقلتها، كما اكتشف أحد مدرّسيها، الطبيب الألماني تيودور بلهارس، جرثومة البلهارسيا عام 1851.

لكن إثر فشل حركة عربيّ ضدّ الأتراك والانكليز عام 1882 أصبح الحكم في مصر إنكليزيّاً احتلالياً بالفعل وعثمانيّاً بالاسم فقط. وكفي لا يكون الاحتلال والاستعمار عسكريّاً واقتصاديّاً فحسب، بل ثقافياً ولغوياً أيضاً، حول الإنكليز لغة التعليم في هذه الكلية وسواها إلى اللغة الانكليزية سنة 1887.

وفي حوالي الوقت نفسه ولأسباب لم يقتنع بها حتى بعض الأمريكيين الرواد، تحوّل التدريس في كلية الطب في الكلية السوريّة الانجيليّة (لجامعة الأمريكية فيما بعد) إلى اللغة الإنكليزية. بعد أن كانت إنجازات العاملين فيها من مشال فان دايك وبوست وبورتر ووربتات، بمعاونة بطرس البستاني والأسير والشدياق وليازجيين قد أنجحت تدريس العلوم الطبيّة فيها باللغة العربيّة، بمنهج عصريّ ومستوى راقٍ، قرابة ربع قرن (1).

(1) من "100 سنة 1890".

وإثر الحرب العالمية الأولى وتمتّح الوعي على ضرورة تدريس العلوم باللغة العربية، قام معهد الطب في دمشق عام 1919 على أنقاض كلية الطب التركية التي لم يكن قد مضى على تأسيسها عقدان من الزمن. وبقرار شجاع تمّ العزم على جعل العربية لغة التدريس بدل التركية. فشمّر أساتذة المعهد الطبي، وجلّهم ممن درسوا الطب باللغة التركية، عن ساعد الجدّ ينبشون تراثنا الطبي كقانون ابن سينا وحوي الرازي وتذكرة الكحل وتصريف الزهراوي وبطون المعجم العممية واللغوية المختلفة، ومستفيدين من مصطلحات معهد الطب في قصر العيني وكلية الطب في بيروت في عصر العربية الذهبية فيهما. وما هي إلا بضع سنوات حتى كان كلّ أستاذ قد وضع مؤلفات في الفرع الذي وُسِّد إليه أمره، وكان منهم كبار، معجميون ومؤلفون، من أمثال مرشد خاطر وأحمد حمدي الحياط ومحمد جميل الخاني وصلاح الدين الكواكبي وحسني سبّح وغيرهم. ويقيني أنه لو استمرت جهود معلمي الطب في القاهرة وبيروت لتضافر مع جهود رجال المعهد الطبي، المفخرة القومية المستمرة، في دمشق، لتغيّر مسار العلم والثقافة عموماً في الوطن العربي، ولما كانت معظم مواد العلوم الطبية والتقنية تدرّس بلغات أجنبية في جامعات العربية السبعين!

2 - المعاجم (أو القواميس) الثنائية :

الغالب أن كلمة «معجم» هي من الجذر «عجم». يقال : عجم الحرف أو الكتاب : أي أزال إبهامه بالنقطة والشكل. ومن هذه الدلالة جاءت تسمية الحروف الهجائية بـ «حروف المعجم»، نظراً إلى أن النقطة في كثير منها يزيل التباسها ؛ ومنها أيضاً جاءت تسمية الكتاب الذي يزيل التباس معاني الكلمات وغموضها بـ «المعجم».

ورغم استخدام اللفظة في تسمية بعض الأعمال المعجمية الطابع حوالي القرن العاشر الميلادي، كمعاجم الشيوخ (للموصلني والبغدادي وابن شاهين) ومعجم الصحابة (للمثنى) ومعاجم قراءات القرآن وأسمائه (للنقاش الموصلي) ولاحقاً معجم الأدباء ومعجم البلدان للحموي (1179-1229)، فإن معجمي العرب المتقدمين لم يطلقوا لفظ «معجم» على أعمالهم -من «عين» الخليل إلى «مقييس» ابن فارس إلى «صاح» لجوهري إلى «مصباح» السيومي و«تاج» الزبيدي و«عُباب» الصاغاني و«أساس»

الزمخشري و«قاموس» الفيروزآبادي - وصولاً إلى المحدثين في «محيط» البستاني و«موارد» الشرتوني و«مزن» رضا و«منجد» المعلوف و«مرجع» العلائي.

ونظراً إلى ميزات القاموس المحيط للفيروزآبادي من حيث الإيجاز والضبط والدقة، أعيد طبعه مراراً في القرن الماضي وانتشر بين جمهور المتعلمين والدارسين كأهم مرجع لتفصي مفاهيم مفردات اللغة، فأصبح اسم «القاموس» علماً على أي مرجع معجمي مما أعطى لكلمة «قاموس» معنى جديداً في أذهان الناس، حتى إن سعيد الشرتوني في معجمه «أقرب الموارد» أثبت هذا المعنى المولّد لكلمة قاموس بمعنى «معجم». ومنذئذ شاعت كلمة قاموس كمرادف لكلمة معجم.

ونحن اليوم نستخدم الكلمتين بمعنى مرجع لغوي نعرفه المعاجم العربية بأنه كتاب لمفردات اللغة مضبوطة بالشكل ومشروحة ومرتبّة على الحروف الهجائية (2).

والمعجم قد يكون عامّاً يجمع ألفاظ اللغة (أو ما ينخيره المؤلف منها) أو متخصصاً يعالج ألفاظ علم أو فنّ معين كالطب أو الفيزياء أو القانون أو الرياضيات، أو حتى ألفاظ قطاع معين من هذا العلم، فيكون أكثر تخصصاً كمعجم طب الأسنان أو معجم الدم أو معجم ألفاظ تكوين الجنين في مجال الطب، أو معجم مصطلحات الميكانيكا أو معجم الضوء أو معجم الصوت في نطاق الفيزياء.

وقد يكون المعجم موضوعياً ترتّب فيه الألفاظ حسب المواضيع، فتشرح بالعبارات أو بالترادفات كمخصّص ابن سيده قديماً ومكتزة روجيه حديثاً، أو بالصّور في فئات ضمن الموضوع نفسه كمعجم ديودن «Duden» (3).

والمعجم قد يكون أحادي اللغة ترد فيه المداخل ومقابلاتها ودلالاتها المختلفة باللغة نفسها أو ترد مداخله بلغة ومقابلاتها بأخرى (أو أكثر) في المعجم الثنائي (أو المتعدد) اللغات.

فلقد كان العرب السّابقين في مجال المعاجم والمؤلّفات المعجميّة بالمفهوم الحديث.

(2) «محيط المحيط» يعرف القاموس بأنه كل كتاب في اللغة مشتمل على مفرداتها مرتبة على حروف المعجم مع ضبطها وتفسير معانيها و«منجد» يقول: «المعجم كتاب اللغة وما يعرفونه بالقاموس. وفي «الوسيط»: المعجم ديوان لمفردات لغة مرتّب على حروف المعجم. والتعريف الوارد هنا مقتبس عن «المعجم المدرسي»، وزارة التربية، الجمهورية لعمانية السورية.

(3) يضم المعجم 334 لوحة موضوعية مصوّرة تحوي 250,000 معنى تعطي مصنف مجالات معرفة، وكلّ المسّميات مفهومة ألفبائيّة في نهاية المعجم. صدر المعجم بالألمانية عام 1970 وترجم إلى عدّة لغات.

ويعدّ «الحليل بن أحمد مكتشف فكرة المعجم الذي يستوعب ألفاظ اللغة» (٤) كما يتّبين من معجمة «كتاب العين» الذي ألفه في أواخر القرن الثامن الميلادي. وقد استطاع العرب في القرون التالية أن يتجروا أعمالاً معجمية ضخمة تشهد بتفوقهم في هذا المجال في وقت لم يكرّ مثل هذه الأعمال معروفاً في العالم الغربي. وكان لهم في أواخر العصور الوسطى معجم - هو «القاموس المحيط» للفيروزبادي - أصبح اسمه علماً على المعاجم، وكانت نسخته المخطوطة قبل انتشار الطباعة في البلاد العربية تعدّ بالآلاف (٥)، كما كان لهم معجم جامع شامل - هو «لسان العرب» لابن منظور - قد فاق كلّ ما ألف قبل القرن التاسع عشر في اللغات الأخرى من المعاجم، دقّة وشمولاً (٦).

والعرب، أيضاً، كانوا سابقين في حقل الترجمة. فقد بدأ الترجمة الرواد نقل علوم الطبّ والفلك والكيمياء في عهد الأمويين، وتوالى التّجمات زمن العباسيين في بيت الحكمة، أول مؤسسة رسمية لترجمة العلوم. وقد بلغ عدد الكتب التي ترجمت إلى العربية 400 كتاب حسبما ذكر ابن النديم في الفهرست، شملت فيما شملت أعمال جالينوس وأبقراط في الطب، وأعمال بطليموس في الفلك، وأعمال إقليدس في الهندسة. فصبّ هؤلاء المترجمون جُلّ الانتاج اليوناني ومعظم الفارسي والسرياني في بحر الضاد، لتصبح العربية لغة التراث العلمي للإنسانية في تلك الحقبة. ورغم ذلك كلّه، لم يعرف العرب المعجم الثنائي بمفهومه الدقيق إلا في العصر الحديث.

والثابت تاريخياً أنّ المعجم الثنائي اللغة سابق للمعجم الأحادي. فأقدم المعاجم التي تمّ الكشف عنها هي معاجم سومرية أكادية في أحافير العراق، كانت أمتها ظروف خاصّة. فقد واجه الآشوريون في بابل قبل أكثر من ثلاثة آلاف عام صعوبة في فهم الرموز السومرية، فأعدّوا قوائم تشتمل على الكلمات السومرية مع مقابلاتها الأكادية الآشورية.

كذلك نجد أنّ المعجمة الغربية ابتدأت أيضاً بالمعاجم الثنائية؛ فكان المعلمون في عدد

John A. Heywood, : Arabic Lexicography - Leiden, E.J. Brill, 1960, p 27, 132 (٤)

(٥) المرجع نفسه، ص ٢.

(٦) المرجع نفسه، ص ٢.

من الألفاظ الأوروبية يعدّون قوائم ومصادر بالكلمات اللاتينية وما يقبلها في لغتهم، لمساعدة طلابهم على فهم الكتب المدرسية التي كانت تدوّن باللاتينية.

وعرف المشرق العربي وضعاً مماثلاً منذ بداية عصر النهضة، حين انطلقت حركة الترجمة على قدم وساق، بدعم من محمد علي وحماسه، لتلبية احتياجات المدارس العسكرية والهندسية والطبية والزراعية التي أنشأها؛ ومست الحاجة إلى المعاجم الثنائية فكانت من السمات المميزة لتلك الفترة.

كانت حركة الترجمة متجهة أول الأمر إلى النقل عن الإيطالية، وهي اللغة التي ظلت حتى القرن السابع عشر تُمَدَّن بالآلفاظ الحضارية أكثر من سائر اللغات الأوروبية؛ ثم أخذ النفوذ الفرنسي بنفس الإيطالي؛ ثم جاء الإنكليز والأمريكان فطفى نفوذهم، وعم انتشار لغتهم أو كاد.

الكتيبون البليوغرافيون، يحصون من المعاجم الثنائية التي جعلت العربية إحدى لغتيها حتى الثمانينيات، خمسمائة وسبعين، ما يقارب نصفها لغوي عام والنصف الآخر متخصص؛ ومن النصف اللغوي عشرة مع الإيطالية، وخمسة وأربعون مع الفرنسية، وستون مع الإنكليزية.

ومن المعاجم الطريفة واحد بين الأحادية والثنائية هو «قاموس الألفاظ المستحدثة أو الغريبة» الذي ألحقه رفاعة الطهطاوي بكتبه «قلائد المفاهير في غريب عوائد الأوائل والأواخر» - وقد طبع في بولاق 1833- حيث كتب اللفظ بحروف عربية حسب طريقة نطقه بالفرنسية، متبوعاً بطريقة اللفظ بالعبرة، يلي ذلك شرح لمعنى اللفظ في جملة أو أكثر من ذلك :

إسقيمو : بكسر الهمزة وسكون السين، بعدها قاف مكسورة، فاء ساكنة فميم مضمونة بعدها واو - وربما زيد فيها شين معجمة ثقيلة، إسقيموش - : قبائل بشمال أمريكا همّل مثل أهل لابونيا والسويد، ولهم توحش عظيم.

إلكتريسته : بكسر الهمزة واللام وسكون الكاف وكسر التاء والراء وكسر السين وفتح التاء - المسماة الرئيس بفتح الراء المشددة وكسر السين، التي هي خاصّة الكهرباء عند حكّيها.

ويدافع الطهطاوي عن هذه الطريقة بقوله : «ولو وضع المترجمون نظير ذلك في

كلُّ كتابٍ يترجم، لاَ ينتهى الأمر بالتقاط سائر الألفاظ المرتبة على حروف الهجاء ونظمها في قاموسٍ مشتملٍ على سائر غريب الألفاظ المستحدثة التي ليس لها مرادف أو مقابل في لغة العرب، فإنَّ هذا ممَّا يفيد الطلاب، وبه تحصل الإعانة على كلِّ علم وكتاب.^(٧) ولعلَّ أوَّل المعجم الثنائية العربيَّة بالمفهوم الحديث هو قاموس رافائيل زخور، ايطالي-عربي، وكان من الأساتذة الذين دخلوا في خدمة محمد علي للتعليم في المدارس التي أنشأها.

يقول المؤلف في مقدِّمته : «... فقد اضطرَّرتُ من قِبَل وظيفة التعليم، وسهولة درس معنى الألفاظ بهذه اللغة والتفهم على التلامذة الدرسين، وعلى من يتدب لترجمة الكتب من المتفهمين، لأنِّي (كذا) أوَّلُفُ كتابًا ترجمتًا وجيزًا، مقتطفًا عزيزًا، يشتمل على كل ما يحتاج الأمرُ إليه، وما كان المعوَّل عليه، وذلك في اللغتين الايطاليانيَّة والعربيَّة، ممَّا في الترجمة من الألفاظ الضروريَّة»^(٨). وقد طبع الكتاب في بولاق سنة 1238هـ/1821م. أوَّل المعاجم الفرنسيَّة العربيَّة كان من وضع الياس (إليوس) بقطر، ترجمان نابليون حين استيلائه على مصر. وكان ممن رحلوا إلى باريس مع رحيل الحملة الفرنسيَّة حيث عمل أستاذًا للعربيَّة في مدرسة اللغات وترجمانًا في نظارة الخريَّة. وقد طبع معجمه عام 1829، وظلَّ المرجع المعتمد حتَّى ظهر معجم «بلو» عام 1857.

في المعاجم الإنكليزية العربيَّة يتقاسم السبق مستشرقان : «إدوار وليم لين» الذي صدرت الأجزاء الخمسة الأولى من معجمه «مدَّ القاموس» عربي - إنكليزي قبل وفاته عام 1874، وتلتها الأجزاء الثلاثة الأخرى على يد ابن أخته «ستانلي لين بول» عام 1893؛ وكان قد صدر في لندن حينئذ، «كتاب الذخيرة العلميَّة إنكليزي - عربي» لجورج برسي بادجر عام 1881. ويعتبر العملاقان من خيرة المعجم الثنائية حتَّى يومنا هذا.

وللَّذين تهَمُّهم اللغة الألمانيَّة نذكر أنَّ ما صدر منها حتَّى الثمانينيَّات بلغ أربعة عشر، وأنَّ أوَّلها كان من وضع أدولف فارموند، عربي - ألماني، صدر ما بين 1870 و1877. ولا نذكر مرَّاجعي معجم ألمانيّ - عربيًّا قبل معجم المستشرق الألماني إرنست هاردر عام 1903.

(٧) يهر - جمال الدين الشيبان. تاريخ الترجمة والحركة الثقافية في عصر محمد علي، القاهرة، 19٤1، ص ص 18٦-187.

أمّ المعاجم المتخصصة التي جعلت العربية إحدى لغتيها فإن أولها «قاموس طبي، فرنساوي - عربي»، طبع في باريس عام 1870، وضعه الحكيم محمود البقلي، أحد مبعوثي مدرسة قصر العيني وحريج مدرسة الطب بباريس.

واضح أنّ المعاجم الثنائية عندنا، اللغوية منها والمتخصصة، بدأت ومازالت، باستثناء عدد قليل من الأحداث صدورا، معاجم ترجمة، أو معاجم استيعاب، يرجع إليهم لترجمة لفظ أجنبي، أو لفهم مادة نصّ أجنبي. أي إنّ مهمة المعجم الثنائي هي شرح الكلمات التي قد تعترضك أثناء قراءتك في اللغة الأجنبية.

ولقد كان تركيز المعجم الثنائي سواء في ذلك العربية وغير العربية، حتى ما قبل الحرب العالمية الثانية، منصباً على فهم لغة المداخل، أي على استيعاب لغة الأصل الأجنبي أكثر مما هو منصبٌ على مقومات استخدام تلك اللغة، تحدّثا وكتابة. وبفضل الاكتشافات المذهلة الراديوية والالكترونية، صار العالم ليوم قرية صغيرة أمام وسائل الاتصال والعلاقات الاجتماعية والاقتصادية والثقافية بين الأمم، وأصبحت الحاجة تدعو إلى معاجم ثنائية تساعد المستخدم على التعبير عن نفسه والتواصل بشكل مُرضٍ باللغة الأجنبية مع المجتمعات الناطقة بها كتابة وحديثا. وهذا لا يتحقق دون أن يعطي المعجم للمدخل الأجنبي، إضافة إلى المقابل والشرح، معلومات حول طريقة نطقه وبنية الصرفية والنحوية ودلالاته الفعلية والمجازية ومستواه الاجتماعي واستعمالاته الاصطلاحية مع شواهد وأمثلة تساعد المراجع على استخدام الكلمة بالشكل الصحيح في تلك اللغة (١).

وإذا استعرض باحث لغويّ معجمنا الثنائية اللغوية المختلفة، منذ عصر النهضة، وهي تقارب مئتين وخمسين معجما، فإنّ المعاجم التي تنطبق عليها هذه المواصفات لا تكاد تتجاوز أصابع اليدين، جلّهم من إصدارات العقدين الماضيين.

3 - منطلقات المعجم الثنائي اللغوي :

تقنياً، يفترض في مؤلف المعجم الثنائي أن يحدّد نطقي انطلاق بتحدّد منهما مدى المعجم أفقياً وعمودياً، اتّساعاً ومحتوى، وطريقة معالجة. عليه أن يحدّد :

١ - لمن يؤلّف، المتكلمي لغة المداخل - لغة المخرّج أو لغة الأصل وهي اللغة المترجم عنها (الانكليزية مثلاً)، أم لتكلمي لغة الشرح، لغة الهدف، أي اللغة المترجم إليها (العربية

(١) يُراجع مثلاً تعريف dictionary في معجم وبستر الدولي، ثالث - Webster's Third International Dictionary

في بلاد العرب؟

فإن كان يؤلف معجماً إنكليزياً-عربياً مثلاً للناطقين باللغة الانكليزية، فلا داعي لتركيز على بنية المدخل الصرفية والنحوية وتبدلاتها، ولا على طريقة لفظه وطرق استخدامه الاصطلاحية والمجازية؛ فهذه أمور يفترض أن القارئ الإنكليزي يعرفها. وإن كان لا يعرفها فإنه سيرجع إليها في معجم أحادي بلغته بل يكون التركيز على المرادف أو المرادفات العربية المقابلة ودلالاتها والسياقات التي يمكن أن تقع فيها والترتيب التتابعي الذي تقع فيه هذه المرادفات في الجملة العربية وحروف الجر التي تحكمها، ويكون كل ذلك معززاً بالأمثلة والشواهد بلغة تتراوح بين المبسطة والأدبية تبعا لمستوى معرفة المراجع بالعربية.

والعكس صحيح إذا كان المعجم يؤلف للناطقين باللغة العربية. فالتركيز حينئذ على طريقة نطق المدخل وتبدلاته الصرفية ضروري، وكذلك تبيان مرادفاته ودلالاتها الحقيقية والمجازية، ومجالات استخدامها وسياقاتها في شواهد وأمثلة مما يستعمله أهل اللغة نفسها. وأحيانا ينبغي تحديد المستوى الاجتماعي للمدخل من حيث هو فصيح أو شاعري أو سوقي عامي أو محظور.

2 - لماذا يؤلف، الاستيعاب لغة المدخل - اللغة الأجنبية، أم للتعبير بها؟

فلاستيعاب، إضافة إلى معظم ما يتناه سالفاً، يتحقق بالقدر الأعظم من المداخل التي يغطيها المعجم. فمعاجم الاستيعاب هي إجمالاً معاجم ترجمة تزيد قيمتها، مع ضمان الدقة والجودة طبعاً، بزيادة عدد مداخلها؛ وهذا إجمالاً هو الإطار الذي لا تزال معاجمنا الثنائية تدور فيه، وأحيانا كثيرة تقيم به.

أما إذا اختار المؤلف الهدف الثاني، أي أن يكون معجمه عاملاً مساعداً فاعلاً للتعبير باللغة الأجنبية، فعليه حينئذ أن يحدد المداخل الشائعة في تلك اللغة ليضمها معجمه. فمن مئات آلاف الكلمات الإنكليزية، هنالك بضعة آلاف صارت محدّدة اليوم، يمكن لمن يتقنها، معرفة واستعمالها، أن يعبر عن نفسه فيها ويتواصل بسهولة مع الناطقين بها. فباقتصار محتوى معجم التعبير أفقياً على تلك المداخل ذات الطبيعة العامة الشائعة، يشتمل المؤلف التوسّع عمودياً بيراد كافة المعلومات الصرفية واللفظية والدلالية مع الشواهد والأمثلة بلغة الهدف، الكفيلة بتمكين المراجع من استعمال هذه الكلمات استعمالاً صحيحاً وقد يقتضي هذا التوسّع أحيانا إيراد المرادف والنقيض وصيغ التفاضل أو الإحالة إليها. كم يفسح المجال أيضاً لاستخدام الصور والرسم لايضاح

الدلالات التي يصعب تحديدها بالكلمات

وهناك شبه إجماع بين جماعة المعجميين اللغويين على أن مداخل المعجم الثنائي للناطقين بالعربية، أي لغة متن فيه، ينبغي أن تكون باللغة الأجنبية في معاجم الاستيعاب والفهم والترجمة، بينما تكون العربية لغة المداخل في معجم التعبير والإنتاج. إن الألفاظ في مختلف اللغات تتخذ أوضاعاً وأشكلاً ومواقع شتى قد تتوافق وقد لا تتوافق مع مثيلاتها في لغة أخرى. فالصفة في العربية تطابق الموصوف جنساً (مذكرًا أو مؤنثًا) وعدداً (مفرداً أو جمعا) وتتبعه؛ بينما الصفة في الإنكليزية جامدة شكلاً لا تطابق الموصوف، لكنها تسبقه. وهي وإن كانت لا تطابق الموصوف فإن بعضها يختص بجنس دون آخر اصطلاحياً.

فمقابل «جميل» مثلاً تقول beautiful أو pretty إذا وصفت الأنثى أو الإناث، أما جنس المذكر فتقول فيه handsome للشباب أو الرجال. والناطق بالإنكليزية لا يصف البناء القديم بأنه elderly، ولا المتقدم في السن بأنه antique، فالعكس هو الصحيح، وإن صحّت في وصف كليهما الصفة old.

وإن صح وصفك الطريق أو الشجرة في العربية بأنها: شجرة طويلة وطريق طويل أو طويلة، فإن الوصف المرادف يقتضي لفظين مختلفين في الإنكليزية، واحداً لما هو طويل امتداداً أفقياً مثل long road وlong rope وآخر لما هو طويل امتداداً عمودياً مثل tall tree وtall person. وما يقل عن الصفات يقال مثله أو بعضه عن الأفعال والأسماء والضمائر، ولا بد لضبطه في اللغة المقابلة من شرح وتمثيل. ولعلّي أقدم بعض أمثلة أخرى.

إذا ما اعترضني أحد الألفاظ الإنكليزية التالية: demand, request, claim, order, (9) searche, quest في نصّ أقرأه أو أترجمه، فإنّي أجد في معظم المعاجم الإنكليزية العربية لفظاً أو ألفاظاً تفيد معنى «الطلب» فيها، اسماً أو فعلاً.

(9) المعجم الإنكليزي-العربي يورد:

لـ demand يطلب، يطالب، يتطلّب. طلب، مطلب؛

ولـ claim يطالب، يتطلّب، مطلبية؛

ولـ quest يطلب، يتمسّ (بحثاً عن). مطلب؛

ولـ order يأمر، يطلب. أمر، طلب؛

ولـ request يطلب، يتمسّ صلب، مطلب، التماس؛

ولـ search بحث، تفتيش؛

ولـ in - of بحث عن، في طلب.

ومن سياق النص الانكليزي يمكنني بسهولة استيعاب المقصود من مفهوم «الطلب»
في مثل الجمل التالية :

The **demand** for radios and television sets is increasing

الطلب على

His **request** was granted, or
Catalogues of our books will be sent on **request**.

طلبه... أو عند الطلب

Every citizen in a democratic country may **claim** the protection of the law.

يطلب... أو يطالب

He sent an **order** to Beirut for some books.

طلب

He is going to Abu Dhabi in **search** of a job.

في طلب، بحثا عن

لكن ماذا لو استعملت هذه الكلمات للتعبير بالإنكليزية، حديثا أو كتابة،

فأقول :

The request for radios and TV sets is increasing.
or Catalogues of our books will be sent on claim.
or Evry citizen.... may order or quest the protection of the law.
or He is going to Abu Dhabi in or on demand of a job.

وكُلُّها تعابير لا يقولها الانكليز ولا يستسيغونها؟

المعجم التعبيري لا يكتفي بإعطاء مرادف له «طلب» أو «طلب» بل يُحدِّد لها أيضا
السياق الصحيح واختلاف المعنى. بحيث يُعبِّر المراجع باللفظ الصحيح عن المفهوم المراد
التعبير عنه بدقة مقبولة لا يشمئز منها الناطقون بتلك اللغة. ولعلَّ مما يُعرِّز ذلك إيراد
التوضعات المتعارفة المقابلة للفظ الانكليزي أو العربي في سياق صحيح.

(1) فيقال مثلا في معجم انكليزي - عربي

(أ) مع كلمة bad :

~ breath

نتن أو كربه (للنفس)

~ coin

زائف (لقطعة نقود)

~ debt

هالك - لا أمل في سددته (للدَّين)

~ egg (or food)

فسد (لليض أو للطعام)

~ name	سَيء السُّمعة (لشخص)
	(ب) ومع لفظة marginal يقال :
~ effect	حدِّي أو محدود (للتأثير)
~ ability	حدِّي أو محدود (للجدارة)
~ worker	حدِّي : أجره يكاد يعادل إنتاجه
~ profit	حدِّي : قريب من الحد الأدنى (للربح)
~ part	حافِّي : قريب من الحافة (الجزء من الشيء)
~ noted	هامشي : على الحاشية أو الهوامش
	(ج) ومع naked يقل :
~ child, ~ room	عار : من الثياب، أو الأثاث
	(عاري الرأس أو القدمين) : أنظر - bare
~ light	مكشوف
~ truth	صريح
~ eye	مُجَرَّد : غير مُعان بِمَكْبَر
~ sword	مسلول : غير مُغَمَّد
	(2) وبالمقابل في معجم عربي - انكليزي
	(أ) يُقال مع «سليم» :
~ taste	good للذوق
~ body	وَ sound أو healthy للجسم
~ mind, ~ thinking	sound أو sane للعقل أو الفكر
~ diction	وَ flawless للأداء (خطابة أو غناء)
~ behaviour	وَ proper للتصرف
~ outcome	وَ safe للعاقبة أو النتيجة
	(ب) ويقال مع «كثيف» :
~ fog, ~ jungle ~ metal	dense للضباب أو للحرجة أو للفلزّ
~ clouds (or ~ fog). ~ syrup	و thick للغيوم (والضباب أيضاً) أو للرُبّ

heavy حركة السير أو للغيوم أيضاً ~ traffic, ~ clouds

intense للون ~ colour

(ج) وفي «معاش» يُمَيِّزُ :

مفهوم «العيش» منها بـ earn a living في يكسب عيشه ،

ومفهوم «الراتب» بـ cash a salary في يقض الراتب ،

ويحدّد مفهوم «معاش التقاعد» بـ pension .

إنّ مثل هذه المعالجة يجعل من العسير جداً أن يجتمع معجم الاستيعاب ومعجم التعبير للناطقين بكلتا اللغتين في مؤلف واحد .

وكاختبار تطبيقيّ تقصّيتُ لفظة «شَبَكَ» في قاموسين كلاهما عربيّ - انكليزيّ ، وكلاهما حديث جداً . أحدهما يستهدف الناطقين بالانكليزية ، فيكتفي بمعالجة حوالى 4000 كلمة جمعها بعض أساتذة اللغة ، في جامعة متشغن ، باعتبارها الأكثر انتشاراً في اللغة العربيّة الفصحى الشائعة ، والتي يمكن للأجنبيّ الذي يتقنها التعبير والتواصل بهذه اللغة :

مقابل «شَبَكَ» يقول هذا المعجم :

شَبَك يشَبِكُ شَبَك interlock

«شَبَك الأطفال أياديهم وهم يغنون الأغنية الجديدة»

تَشَابَكَ يَتَشَابَكُ تَشَابَكَ to be interlocked

«تَشَابَكَتْ أيديهم وهم يُشَدُّونَ النشيدَ الوطني»

اشتبك يشْتَبِكُ اشتباك to be engaged

«حدثَ اشتباكٌ مُسلِّحٌ بينَ البوليس وأفرادِ العصاة» .

ويلاحظ في هذا العمل الإقلال الواضح من الكلمات الانكليزية لتركيز الإنباه (لا

على المقابل الانكليزي بل) على اللفظ العربي - فيرد الفعل ، ماضيه ومضارعه ومصدره مشكولة مع أمثلة حول استخدامها في سياق صحيح . وواضح أنّ المؤلف (أو المؤلفين) يعتمدون على معرفة الطالب وخبرته في اللغة الانكليزية ، فيلحقون له بالمعجم مسرداً بالعبارات والكلمات الانكليزية محالة إلى صفحات المعجم ، لمساعدته على التفنّيش ، في المعجم ذاته ، عن العبارات العربية التي يَشْتَبِها .

في المقابل طَلَبْتُ لفظة «شَبَكَ» في قاموس عربي - انكليزيّ يستغرقُ اللغة العربيّة

المعاصرة والكلاسيكية، فوحدت مقصدها : «انظر : شابت».

وفي «شابت» وجدت المرادفات التالية :

to interlace, interlock, intertwist, interwine, twine, entwine, interweave, knit, mesh, snarl, tangle, lattice, reticulate, clasp, buckle, fasten, attach, join, link, connect.

وهذا يعني أنه يُفترض في المراجع، وأن تصور أنه من الناطقين باللغة العربية، أن يستعرض المقابلات الأجنبية العشرين المذكورة مقبل اللفظة العربية، وأن يفهم كل هذه المقابلات المتشابهة عموماً، والمتبينة ظلالاً وسياقات، ثم أن يختار اللفظ الانكليزي الموافق للمعنى في السياق الذي يريده. وهذا لعمري لن يستنى له إلا إذا كان متضلعاً من اللغة الانكليزية كأحد أبنائها.

في منظوري أن معالجة كهذه قد تفيد الناطقين بلغة الهدف -أي لغة الشرح- الذين يعرفون هذه المقابلات، والسياقات التي يستخدم كل منها فيها. وفي هذه الحال، لا داعي لكل هذه المرادفات، لأن بعضها منها فقط كاف لاستيعاب المفهوم العام للفظ العربي. إن معالجة مفردات اللغة، أي لغة، أفعالها وصفاتها وأسمائها في معجم ثنائي يكون استيعابياً وتعبيراً وشاملاً، للناطقين بكلتا اللغتين هو أمر متعلّز وقد أقول غير عملي؛ فعلى المؤلف أن يختار ماذا يؤلف، ولمن يؤلف.

واللافت أنك قلّم تجد معجماً ثنائياً انكليزياً عربياً لا يزكّيه مؤلفه بأنه يلبي احتياجات الناطقين باللغتين، استيعاباً وتعبيراً؛ حتى المؤلف منها خصيصاً للناطقين بالعربية يزكّيه مؤلفه بأنّ الناطقين باللغة الانكليزية الذين هم على قدر من الإلمام بالعربية سيجدون فيه من الفائدة ما لا يجدونه في سواه.

4 - المعاجم الثنائية المتخصصة :

المعاجم المتخصصة كما هو واضح من تسميتها، وكما أسفنا، هي التي تعالج قطاعاً معيناً أو فرعاً من قطاع معين في مبادئ المعرفة، كمعاجم الطب والفيزياء والهندسة أو أحد فروعها. وهذه المعاجم إن كانت طارئة على العربية في شكلها الثنائي أو المتعدد اللغات، فإن العربية عرفتها منذ قرون عديدة، فكان منها :

«الاعتماد في الأدوية المفردة» لابن الجزار القيرواني (970م)؛

و«مفاتيح العلوم» لدحوارزمي (997م)؛

و«الأدوية المفردة» للعافقي (1165م).

و«معدّات» ابن البيطار (1248م).

و«حبة الحيوان» للدّميري (1405م).

و«التعريفات» للجرجاني (1413).

و«كليات» أبي البقاء (1682).

و«كشف اصطلاحات الفنون» للتهانوي (1745).

بل إن معظم هذه المعاجم العربيّة المتخصّصة قد ترجم إلى اللاتينية ثم إلى أكثر من لغة أوروبية.

لقد عرفت اللغة العربيّة المعاجم الثنائية المتخصّصة مع بدايات عصر النهضة، وتسارع صدور هذه المعجمات في العقود التي تلت، حتّى فاق عددها، في أواسط الثمانينيات، المئتين وخمسين عدداً. لقد قفزت المجتمعات العربيّة في بضعة عقود إلى تمدّن فجائي أشبه بالطفرة، بفضل فنون العلم ومنجزات الصناعة والتكنولوجية والانفتاح التجاري وسهولة المواصلات. فأغرقتنا مستوردات الحضارة الحديثة دون أن نعرف أسرارها، بل دون أن ندري كيف نسمّيها أو نعبّر عنها. وحفز هذا الوضع الحريصين على أن تواكب اللغة العربيّة هذا التحول إلى العمل الجديّ لتوفير هذه التسمّيات، فتنبّوها في معاجم اللغات الأجنبية التي حصرت هذه المصطلحات في كلّ فرع، وبخاصة تلك التي تشمل على المصطلح الأجنبي وعلى تعريف دقيق له، ممّا ييسّر وضع اللفظ العربيّ المقابل (وشرحه أحياناً). فترجموا وألفوا واشتقوا وأحيوا الكثير من المصطلحات التراثية التي وضعها السلف، وصاغوا بشقّى وسائل الصياغة من مجاز وتركيب ونحت وتعريب، مصطلحات ومسمّيات وألفاظا ردمت الهوة أو تكاد بين اللغة العربية ومعارف العصر وتقناته.

وكان في طليعة الحريصين على إعادة هذا التواصل مجامعنا في بغداد ودمشق وعمّان والرباط وتونس، وشيخها مجمع اللغة العربية في القاهرة الذي كان له الفضل الأكبر، لا في دعم العربيّة بعدّة معاجم عصريّة وقراءة خمسين ألفاً من مصطلحات العلوم المختلفة، بل أيضاً بمنهجية فاعلة متطورة حول صوغ المصطلحات لمجاراة ركب الحضارة المستمر. ولا يغيب عن البال جهود اللغويين الأعلام في هذا المجال من أمثال بطرس

البستاني وأحمد فارس الشديق وأنستاس الكرملي ويعقوب صروف، ولا جهود المعجميين من أمثال خليل سعادة ومحمد شرف وأمين المعلوف ومصطفى الشهابي ومرشد خاطر وأحمد حمدي أخطاط ومحمد صلاح الدين الكواكبي وجميل صليبا وعشرات غيرهم. فبجهود كل هؤلاء تجمعت للعربية ثروة أثبتت أنها قادرة على تأدية الرسالة العلمية والحضارية بدقة وضبط. كما أدتها من قس، أيام كان المتشوقون إلى العلم من طلاب الإفرنج يتابعون العلم في الجامعات العربية متخفين بزي الدراويش.

5 - معوقات المعجم الثنائي العربي ومشاكله :

إحدى معوقات المعجم الثنائي العربي وصعوباته هي عدم توافر المقابلات المتطابقة دائما، وهي من المعوقات التي تواجه المعجم الثنائي عموما- أي معجم ثنائي. نعم، هناك كلمات لها في مختلف اللغات مدلول واحد لا تكاد دلالة تختلف؛ وهذه غالبا تتعلق بحاجات الإنسان المعيشية كالخبز والملح والماء والبيت، أو بمداركة الفطرة كالحب والكراهية والعداوة والكرم والبخل، أو بمشاهد الكون العامة كالرياح والمطر والحر والبرد والعواصف والبرق والرعد.

لكن هنالك أيضا ألفاظ يختلف مدلولها باختلاف السياق أو باختلاف المفهوم الخاص بقطر أو أمة أو زمن، وفق ما اختصت به طبيعة ذلك القطر أو عادات الأمة وتقاليدها.

السياق مثلا يغير مرادف الصفة الانكليزية «live» :

~ person	من نشط (للشخص)
~ coal	إلى مُستعر (للفحم)
~ colour	إلى زاه (للون)
~ wire	إلى مكهرب (للسلك)
~ ammunition	إلى حي (للدخيرة)
~ oil	إلى خام (للزيت)
~ axle	إلى دوار (للمحور)
~ transmission	إلى مباشر (للسب الإذاعي)
~ subject	إلى مهم، أي الأهمية (للموضوع)

~ ball إلى «في اللعب» (للكرة في مباراة)
 ~ room إلى مفرد الصدوية (للغرفة)
 وهناك سياقات أخرى، على مؤلف المعجم الانكليزي - العربي أن يأخذها
 بالاعتبار. والعكس أيضا صحيح في معجم عربي - إنكليزي، فالسياق مثلا يُغيّر مرادف
 «الضرب» اسما أو فعلا بالعربية من :

hit or strike	ضرب (بالعصا)
throb, or beat	إلى ضرب القلب
mint	إلى ضرب النقود
sting	إلى ضربت العقرب
play	إلى ضرب العود
knock	إلى ضرب الباب
pitch	إلى ضرب الخيمة
give (an example)	إلى ضرب مثلا
shade into (red)	أو ضرب إلى (الحمرة)
multiply	أو ضرب العدد
mix	وضرب الشيء بالشيء
impose	وضرب الجزية
participate	و ضرب بسهم
beheadl	وضرب عنقه
break (a record)	وضرب الرقم القياسي
fix (a date)	وضرب موعدا
fix (adate)travel	وضرب في الأرض
disregard	وضرب صفحا عن

وغيرها كثير وذلك يعني أن اللفظ يتحدد مقابله بالسياق، لا بالمبنى. كذلك فإن للمفهوم
 الثقافي التقديدي وطبيعة اللغة نصيبا في تحديد المرادف فحينما نقول بالعربية جريء أو
 مقدام أو جسور، لا يخطر ببالك أن هذا الوصف قد يحمل أيضا معنى «الوقاحة»
 و«التطاؤك» و«الحلاحة» الذي يحمله اللفظ الانكليزي المرادف «bold». وحينما تجد

موصوف هذه الصفة «بالانكليزية» لونٌ أو أوراقاً أو صخرةً في bold أو bold colour أو leaves أو bold cliff فلعلك لا تجد لمثل هذا السياق مرادفاً في معجمك الإنكليزي - العربي، وتضطرب بالتالي إلى مراجعة معوماتك البلاغية لإعطاء المرادف العربي المقابل، كأن تقول : لونٌ فاقع أو صارخ، أو أوراق شامخة أو مشرّبة، أو جُرفٌ قائمٌ أو شديد الانحدار. . الخ

وقد تضطرّ إلى تغيير التعبير في لغة إلى ما يشبه بقيضه في لغة أخرى لتؤدّي معناه الصحيح.

ففي «أثلجَ صدري»، لا يصحّ أن يكون المرادف It iced my chest. بل قد تقول It warmed my heart، - دفاً قلبي، فالبرودة في الصدر يجعلها مناخ الصحراء محبّة، كما أنّ الدفء محبّبٌ في المناخات الباردة.

ولا أدري لماذا يقول العرب : نضرب الخيام إذ ينصبونها، بينما يقول الإنكليز «نضرب المخيم» to strike camp إذا قوضوه ورحلوا عنه.

هذا مع العلم أنّك أحياناً تجد للفظ في لغة من المرادفات في الأخرى ما لا حصر له، فتختار في اختيار المرادف الأدقّ من ذلك «مطرّد» في العربية مثلاً، وهي صفة لما هو متتابع (بانتظام خاصّة) أو متسلسل (مع استمرارية). فأباً من الألفاظ الإنكليزية الثمانية incessant, uninterrupted, regular, steady, constant, continual, : التالية تختار مرادفاً لها : continuous, unvarying ؟ وكلّهما - وإن قاربت المعنى - لا تستغرقه تماماً.

فالعربُ تجعل لكلّ ساعة من ساعات النهار والليل (10) اسمًا لا تجده في الإنكليزية إلاّ لبعضها. وفي المقابل تجد في الإنكليزية أسماء متعددة للفحم وأنواعه وصفاته لا تعرفها العربية إلاّ ترجمة أو تعريباً (11).

أضف إلى ما سبق أنّ اللسانين وبعض اللغويين لا يعترفون أصلاً بوجود المرادف المكافئ، لا ضمن اللغة نفسها، ولا بين اللغات. ويصرّون على أنّ المرادفات حتّى في اللغة نفسها ليست مترادفة تماماً بل معنى نفسه.

(10) ساعاتُ النهار : الذرور والبزوع والضحى والغزاة والهاجرة والزوال والدلوك والعصر والأصيل والصبوب والحدود والغروب، وساعات الليل : الشاهد والفسق والعمّة والفحمة والموهن والقطع والجوشن والعكة والتبشير والفجر والمعترض والأسفار.

(11) من أسماء الفحم وأنواعه في الإنكليزية : charcoal; coke; coal, peat, cannel; slack; brazil anthracite, culm; lignite أما أصنافه وأسماءه الموصوفة فتعدّ بالعشرات.

ومجلد الاستطراد في هذا الباب واسع وتركه لتغويين، ولا أدعي أنني منهم. وأتحوّل إلى معوقات لا تتصل باللغة أو اللغتين في المعجم بل بالأسلوب والدقة والمستوى الذي يوضع فيه المعجم، وهي معوقات كنت أودّ تحشيها لولا أنه قضية أساسية في مبحث المعجم، أيّ معجم كان، ثنائي اللغة أو أحاديها، عامّاً كان أو متخصصاً، وسأتجنّب ذكر الأسماء؛ فالهم هو الفكرة المعبر عنها في المثال، وليس المثال نفسه، ولا أين يرد.

ففي غمرة الطلب المتزايد على المعاجم الثنائية (الانكليزية- العربية بخاصة) خلال ربع القرن الماضي، صدر الكثير من هذه المعاجم عامّاً ومتخصصاً. وحالف التوفيق بعض هذه الأعمال، ولم يحالف بعضها الآخر لأسباب متفاوتة: منها فقدان الوعي المصطلحي، والجهل بالتقنيات المعجمية، وعدم التضلع من إحدى اللغتين أو من مادة العلم الذي يمعجم فيه.

أحياناً يكون المؤلف أو المؤلفون على مستوى رفيع جداً من حيث لغتنا الأصل والهدف في المعجم، لكنهم لا يهتمون بإيراد المصطلح.

فيقال مثلاً في مادة explicit function : تابع رياضي (في الرياضيات) يحتوي على كميات متغيرة متبوعة لا غير (ويمكن إيجاد القيم مباشرة)، ولا يقال «دالة صريحة».

أو يقال في مادة absorption coefficient : مقيس معدل التناقص في شدة لإشعاع كهربائي المغنطيسي في أثناء المرور من مادة معينة، ولا يقال «معامل لامتصاص».

أو يقال في مادة algorithm : منوال (أو طريقة خاصة) يتبع لحل بعض المسائل أو لمشاكل (ولا سيما إيجاد القاسم المشترك الأعظم)، ولا يقال «خوارزمية».

ويقال في مادة alternator : مولّد كهربائي يُولّد تياراً كهربائياً متناوباً، ولا يقال «مُؤَبّ».

وأحياناً يخلط العاملون على المعجم أو أحدهم بين مصطلحين قد يصحّحان في سياق مختلف، فيترجم لفظ reaction، في سياق التفاعل الكيميائي بين حامض وكحول، بتعبير «ردّ الفعل»، وهو تعبير صحيح في مقابل «reaction» في سياق الفيزياء وقانون نيوتن الثالث.

أو يقال في ترجمة fusion «انصهار» في سياق nuclear fusion «الاندماج النووي». ولفظ «انصهار» صحيح في سياق مبحث الحرارة وانصهار الجليد fusion of ice وشتان بين المفهومين أو يقدر «استثمار» مقابل investment في سياق الأخذاق أو التغليب في investment casting وهو ضرب من أشكال الصب يُحقق فيه قالب رملي بنموذج المصبوبة من الشمع، يسمى أيضا «السبب» بطريقة الشمع المتبدد.

أو يقال «صقل» في مقابل smoothing في سياق smoothing a direct current وهو «تسليس» أو تسوية التّيار المستمر أي تهديد الارتجاج والترجّح في قُلْطَيْتِهِ.

أو يعرّب مصطلح مثل codan بلفظ «مكواد» ظنا أن للمصطلح علاقة بـ code «الرمز». والصحيح أنه «كودان»: مجموعة أوائيات الكلمة: Carrier - Operated Device Anti-Noise؛ ويمكن شرحه بـ «مضائلة تشويش تشغيلها الموجة الناقلة».

وأحيانا قد يكون المؤلف مؤهلا لغويا وملما بالمادة التي يعجم فيها، لكن تنقصه المنهجية المصطلحية وتقنياتها المعجمية.

لقد أضحي علم المصطلح والمعجمية اليوم دراسة تخصصية تتطلب إلى جانب المعرفة الدقيقة بلغتي التعامل - لغتي المتز (أو الأصل) والهدف - فهما شاملا وإطلاعا كافيا يضعمان المعجمي أو المصطلحي في جوّ المادة المراد المعجمة أو وضع المصطلحات فيها. ويتخلل هذه الدراسة تطبيقات تقنية يطلع فيها المتدرب على التراث المصطلحي عامة، ويتعرف المشهور منه في مجال اختصاصه، على الأقل؛ فنكون هذه المعرفة مادة لاستيعاب اللفظ أو المصطلح الجديد ومعالجته بالدقة والعمق المطلوبين وبالتسق والمنهجية الملائمين.

وقد سبقتنا الجامعات في الغرب والشرق في هذا المجال فاستحدثت مساقات تخرّجية وبعد تخرّجية، تدمج اختصاص الدارس اللغوي أو العلمي أو الفني مع تدريبه على العمل في الوقت ذاته كمترجم ومصطلحي ومعجمي في حقل تخصصه. وقد عرض علينا في دائرة المعاجم بمكتبة لبنان عدة مشاريع معجمية إنكليزية-عربية كان واضعوها قد تقدّموا بها، كأصروحات مصطلحية أو معجمية تطبيقية ثنائية اللغة، مؤهلة لدرجات الماجستير أو الدكتوراة في جامعات أجنبية. وقد سرّني معرفة أن بعض جامعتنا في المغرب العربي بدأت فعلا بتطبيق مثل هذه المساقات مؤخرًا.

وأحيانا نستشف بأسى، من استعراض المعجم الثنائي اللغة، عدم تضلع المؤلف من

إحدى اللغتين، فيسخر لغةً ثالثةً للتوصل إلى مبتغاه.

أذكر مرةً أن مؤلفاً حمل إليّ مشروع معجم ثنائي، تركي - عربي، مبرراً المشروع بأن آلاف الطلاب العرب الذين يدرسون في تركيا يتسهبون إلى مثل ذلك المعجم. فطلبتُ إليه أن يترك لي نسخاً ضوئيةً عن المخطوطة لأعرضها على خبير في اللغة التركية، وحددتُ له موعداً يعود فيه لمراجعتي. ولما اقترب موعدُي مع المؤلف، ولما أوفقُ بإيجاد الخبير التركي، استعنتُ الله وأخذتُ أقارن مقبلات مواد المعجم العربي على معجم تركي - إنكليزي، وسجنتُ بعض الملاحظات على عدةٍ ترجماتٍ وجدتها تبين المفهوم الذي يعطيه المرادفُ الإنكليزي.

وحيث حضر المؤلف، رحتُ أناقشه في دقة الترجمة العربية، مقابل موادها التركية. وبأن انتهيتُ حتى قال لي حضرته: لماذا لا تشاركني في هذا المعجم، تُراجعهُ ونشرهُ. وإذا بحضرته لا يعرفُ التركية؛ ومرادفاته كلها ترجمة عن الفرنسية من معجم تركي-فرنسي!

زميلٌ آخرُ كنتُ أعرفُ له عدةً معاجم ثنائية فرنسية - عربية، قبلته صدفةً ذات مساء في مكتبة لبنان أوائل الحرب المشؤومة، فدولني معجماً إنكليزياً-عربياً من وضعه. فتحتُ المعجم عشوائياً، فإذا بي أمام المدخل stationery، أقرأ المرادف: ثابت أو ساكن أو مستقر، ثم علامة تغير المعنى، متبوعة بـ «قرطاسية»: أدوات الكتابة من ورق وأقلام وخلافه. فنظرتُ إليه مستغرباً وقلت: المفهوم الثاني صحيح، أما المفهوم الأول فإنه ينتهي بـ «ary» لا بـ «ery». لكن صاحبنا أصرَّ على أن ما في المعجم صحيح، وطلب أن أراه على صحة ذلك.

وما هي إلا بضعة أيام حتى جاء الأستاذ إلى مكتبي ويده المعجم، فبدرته: جئتُ تدفعُ الرهان الذي لم نتفق عليه! فقال: لا، البيك (صاحب المؤسسة) يرجوك أن تنصّح المعجم. مدخل stationery سنعدّه، وأن لا أريد أكثر من أن يطبع اسم مكتبة لبنان على المعجم. فقلت: حباً وكرامة - لكنني، أسوةً بالمرحوم أنستاس الكرملي، لن أقرأ سوى صفحتين (١٤).

وفتحتُ المعجم عشوائياً على صفحتين أثرتُ له فيهما سبعة عشر اعتراضاً -

(١٤) المرحوم أنستاس الكرملي قد أخذ المعجم فلم يكر رضىً عنه كل الرضى بعد قراءة صفحة واحدة فقط منه

بعضها أخطاءٌ حسيمة !

وشاهدي الأخير في هذا المجال أقتبسُه من مجلة اللسان العربي (١١) التي يُصدرها مكتب تنسيق التعريب، جاءَ على شكلِ كتاب من الناقد إلى رئيس التحرير حول مصطلحات نشرت في المجلة كمشروع معجم .
يقولُ الأستاذ الناقد :

« أرفقُ فيما يلي هذه الأخطاء مع تصحيحاتها لتدارك عدم الدقة في الترجمة والمصطلح المقابل ، حيث إنَّ الناسَ عادةً يقرأون هذه المصطلحات على أساس أنها معدة من قبل أناس لا يخطئون (والكمالُ لله وحده طبعاً) .

وسأكتفي هنا بقراءة بعض هذه التصحيحات مادناً بالمصطلح الانكليزي ثم المصطلح العربي المذكور ثم تصحيح الترجمة :

المصطلح الانكليزي	المقابل العربي المذكور	المقابل المصحح
absurdity	مُحال	سُخْف، شيءٌ سُخِيف أو مُثافٍ للعقل
adequation	مطابقة	كفاية أو وفاء بالمراد
(adequacy يفصد)		
additive	ضمّ، مضموم	جمعي، إضافي
adult	كهل	بالغ، راشد
aptitude	استعداد، مؤهل	استعداد، أهلية، قابلية
intercepting	التقاط	اعتراض، حصر
combination	توافق	ضمّ، اتحاد، توافقية
decode	كشف عن	يحلُّ الشفرة
frustrating		
(frustrating يفصد)		
no-hypothesis	كابت فرضية لاغية	مُحبط، مُبْطِلٌ للهِمة فَرَضٌ صِفْري
(null hypothesis يفصد)		
pronounced	بَدَّ	واضح، صريح، قاطع

أما المصطلحات التالية فيكتفي الناقد بتصحيح نصّها الانكليزي :

دائرة تلفزيونية مغلقة	TV shut-circuit
متعلّم	(يقصد closed circuit) taught
مُعاق	(يقصد taught) handicapped
غير مطمئن	(handicapped) no securized
سؤال مُتعدّد الاختيار	(insecure) question at multiple
استبيان، استمارة أسئلة	(multiple- choice question) inquiry
	(questionnaire) scientificity
	(scientism) under group
	(sub-group)

واضحٌ طبعاً أنّ الأستاذ واضحُ المشروع المعجمي قد ترجم مصطلحاته الإنكليزية والعربية عن مصطلحات فرنسية، وواضحٌ أنّ معرفته بالإنكليزية سطحية.

6 - معوقات المعاجم الثنائية العربية المتخصصة :

لا تختلفُ عن معوقات المعاجم الثنائية العامة، لكنّه تزيد واحدة تصلُ إلى حدّ المشكلة ؛ تلك هي قضية المصطلح العلمي والفني والتقني. فقد جابهت العربية أيضاً هائلاً من المصطلحات رافقت انفتاحنا على الغرب، أو على الأصح انفتاح الغرب علينا، في مختلف المجالات العلمية والهندسية والاقتصادية والتقنيات وشتى المهارات الفنية، إضافةً إلى المستجدات من هذه المصطلحات التي هي في تزايد مستمرّ وقد غدت هذه المصطلحات جزءاً مهماً من كل اللغات المعاصرة باعتبارها مفاتيح للمعرفة الإنسانية في شتى فروعها ووسيلة التفاهم والتواصل بين الناس في مختلف

الشؤون الحياتية والثقافية والعلمية، حتى إن الباحث ليستطيع قياس تقدم الأمة حضارياً بإحصاء مصطلحاتها في هذه المجالات.

إن بعض المشكلة في معجمنا الثنائية المتخصصة هو عدم توافر المصطلح المقابل في العربية، لغة الهدف، لآلاف الألفاظ الأجنبية التي يحمل كل منها فكرة أو مفهوم أو معنى معيناً. وهذا في الواقع مشكلة تنوء بوطأتها بدرجات متفاوتة كل اللغات في الدول النامية (ولمط النامية هنا، كم لا يخفى على القارئ هو نوع من لطف التعبير euphemism).

نحن في العربية، وجدنا في ثراء لغتنا الواسع وفي تراثنا الفكري والعلمي المشهود رصيلاً ضخماً ساعد على إيجاد الكثير من المصطلحات المقابلة لذلك السيل من الألفاظ التي جوبهنا، وما نزال نجابه، بها. وهذا وضع لم يتسن للكثير من الناطقين بلغات أخرى في دول العالم الثالث.

أذكر للمقارنة تجربة معلم تنزاني مع مصطلح «الكثافة» في الفيزياء، ورد في كتاب «التربية العلمية والتكنولوجية في التنمية الوطنية»، وكنت ترجمته أوائل الثمانينيات بتكليف من اللجنة الوطنية اللبنانية لليونسكو. يقول الأستاذ: كان علي أن أشرح مفهوم «الكثافة» density وليس في لغتنا السواحلية لفظ لهذا المفهوم. فطلبت من التلاميذ إحضار قطع متساوية الحجم من الخشب والطين والفلين والحديد، توضّح بالميزان أن ثقلها مختلف. فقرّرنا، الطلاب وأنا، أن: «الثقل» أوزيتو-بالسواحلية» مختلف. وفي معالجتنا سبب هذا الاختلاف، علّله الطلاب بأن «الثقل» في الحديد «مرصوص»، وهذا الثقل ليس عارضا ولا مضافاً ولا طرئاً، بل أصيلاً في المادة. فخرجنا بمصطلح «أوزيتو واصيلي» - بالعربية «الثقل الأصل». وهكذا أدخلنا إلى اللغة السواحلية مصطلحاً جديداً.

الحمد لله أننا لم نجابه سيل المصطلحات المتدفق في ظروف المعلم السواحلي وواقعه؛ فقد أفاد الرواد ومن تبعهم من ذاك الرصيد الفكري والعلمي في تراث العربية المجيد، ومن ثراء اللغة الواسع ومطواعيتها الاشتقاقية الفذة، وطوّروا منهجية تلخصت بالمبدئ التالية:

- 1: تحري لفظ عربي من التراث يؤدّي معنى اللفظ الأجنبي أو يقاربه؛
- 2: ترجمة اللفظ بمعناه إذا كان قابلاً للترجمة، أو اشتقاق لفظ عربي بوسائل الاشتقاق والنحت أو المجاز، بحيث يضمن اللفظ معنى جديداً؛

د : تعريب الألفاظ الأجنبية العلمية كأسماء العاصر الكيماوية الحديثة الاكتشاف أو الموصوعة تخليداً لعالم أو مخترع، أو المشتقة من جذور اليونانية أو اللاتينية.

لقد أسهم في عملية وضع المصطلحات على المدى الطويل تراجمة ومؤلفون وعلماء وإعلاميون، في ترجماتهم أو كتاباتهم أو مؤلفاتهم أو معاجمهم؛ عملوا مفردين أو متعاونين، بجهد ودافع شخصي أو في نطاق مؤسسات رسمية أو غير رسمية في أكثر من قطر عربي بما يشبه العمل المستقل، وترجموا عن مراجع مختلفة ولغات مختلفة وبأذواق مختلفة. فكان أن اختلف الكثير من هذه المصطلحات من عالم إلى عالم ومن مؤسسة إلى مؤسسة ومن قطر إلى قطر، وكان بعض المشكلة الآخر مع المصطلحات تعلدها وتباينها.

فالمصطلح، من حيث تعريفه المعجمي ومفهومه، لفظ يصطلح عليه أهل العلم أو الفن كوسيلة يتم بها التفاهم والتواصل بينهم، وبينهم وبين الناس. وهذا يعني أن قيمة المصطلح لا تتحقق بدقته وحسن دلالة على مسماه فقط، بل أيضاً بالتقاء العلماء والطلاب والناس عليه، والاعتراف العلمي به والاجماع عليه. بحيث يصبح جزءاً من اللغة العلمية المشتركة. أما إن اختلف المصطلح من باحث إلى باحث، ومن قطر إلى قطر فإنه يسيء ولا شك إلى قدرة اللغة العربية على أن تكون في صف اللغات العلمية والتكنولوجية العالمية.

وأسمح لنفسي هنا أيضاً باستطراء أذكر فيه بالمقارنة، أن أكاديمية اللغة العبرية في الوطن السليب، وقد نشأت قبل قيام الكيان الصهيوني بعشرين عاماً، خلفاً لسالفاتها «جماعة اللغة العبرية» التي كان تأسيسها قبل أن يدعو هرتسل إلى وطن قومي يهودي في فلسطين، تشرف على كل ما له علاقة باللغة العبرية، تأليف وترجمة ومصطلحات، تقعد كل شيء وتسمي كل شيء، وتصوغ كل شيء. وما تقره يصبح ملزماً للجميع، في المدارس والجامعات والمصانع والمؤسسات، وفي جميع وسائل الإعلام.

وهذه المقارنة ليست لإظهار نقطة ضعف بقدر ما هي إبراز لواقع يعمل حماة العربية منذ نشأة الحركة الجامعية في الوطن العربي على تلافيه.

نعم، الاختلاف المصطلحي تلوث مضر، لسنا ننكره ولا نحن بفلسطين عنه، لكن من الإنصاف نحو أمتنا وأنفس القلوب إنه كان النتيجة المنطقية والطبيعية لفترة التخلف التي عاناه العرب ولغتهم، في ظل سلطات غريبة جائرة فرضت الجهل وخلقت الحواجز

اجغرافية والسياسية والثقافية، وعزّزت التفرقة والنزعة الإقليمية التي استمرت بقيها بعد رحيل الأجنبي.

وأن بهذا لا أريد أن أقلل من مضعفات هذا التباين والتعقيدات الناتجة عنه، بخاصة ونحن نتهياً لعصر المكنة والحواسيب وبنوك المصطلحات وشبكات المعلومات العالمية، ولكي أحذّر من التضخيم المُبَسَّس الذي يصدر من بعض الجهات أو الأشخاص عن حسن نية فيستغله آخرون لأغراض لا تخدم قضية اللغة العربية ولا مستقبل الوطن العربي.

إن عوامل توحيد المصطلحات قائمة على قدم وساق، عن طريق مجامع اللغة العربية والاتحادات العلمية العربية ومكتب تنسيق التعريب والمنظمات المنبثقة عن جامعة الدول العربية والمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم. وقد بدأنا نلمس ذلك فعلاً إثر صدور العديد من المعاجم الموحدة والموحدة- أذكر منها على سبيل المثال لا الحصر :

المعجم الطبي الموحد، (انكليزي - عربي - فرنسي)، لاتحاد الأطباء العرب ط 2،

1983؛

والمعجم العسكري الموحد، انكليزي-عربي، وفرنسي -عربي، إعداد لجنة المصطلحات العسكرية للجيش العربية 1970؛

والمعجم العربي الموحد - لمصطلحات الحاسبات الالكترونية 1981، عربي - انكليزي - فرنسي، للمنظمة العربية للعلوم الإدارية؛

والمعجم الموحد للمصطلحات العلمية، في مراحل التعليم العام 1977 ثم سنة 1992، في عدة أجزاء، كل جزء يشتمل على مصطلحات علم معين، للمنظمة العربية والثقافة والعلوم.

كما أخذنا نلمس أثر عوامل التوحيد المصطلحي أكثر فأكثر نتيجة لاعتماد مؤلفي المعاجم والكتب العلمية في مصطلحاتهم على ما يصدر من هذه المعاجم وما تُقرّه تلك المؤسسات، ينشرونها في معاجمهم ومؤلفاتهم فتتشر وتذيع بين الناس. وكذلك بفضل مشاركة وسائل الإعلام صحافة وإذاعة وتلفزة في تحري المصطلح الأفضل وأشاعته.

وإنني من موقع اطلاعي المستمر خلال عقود أربعة على حركة التطور المصطلحي في الوطن العربي مقتنع بأن هذا التباين أخذ في التقلص بسرعة مطمئنة. ففي دراسة

أجريتها على أحدث مجموعة مصطلحات وصلت من مجمع بغداد، وجدناها تتفق مع ما جاء في «معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية» و«معجم حنّي الطبي الجديد» نسبة عالية جداً، ما كثر نراها أوائل السبعينيات فمن 602 مصطلح كان الاتفاق تاماً في 441 وجزئياً في 119، ومتبايناً في 42 مصطلحاً، أي إن التباين الفعلي كان في حوالي 7% فقط من المصطلحات.

وفي دراسة أجريتها على ثلاثة معاجم حاسوبية أصدرناها المؤلفين من الكويت ولندن والمملكة العربية السعودية شملت 1340 مصطلحاً من الأحرف A و M و S قارناها مع مقابلاتها في «المعجم العربي الموحد لمصطلحات الحاسبة الإلكترونية»، وجدنا التطابق تاماً في 90% من المصطلحات. وكانت المصطلحات المباشرة من قبيل

مُراكم	و مُجمَع	مُقابل	accumulator
جمع	وإضافة	مُقابل	addition
تعليق	وحاشية	مُقابل	annotation
سمة	وعلامة	مُقابل	mark
تعديل	وتحويل	مُقابل	modification
إحساس	واستشعار	مُقابل	sense
زمن التلمس	ووقت التفتيش	مُقابل	seek time
مفتاح كهربائي	ومبدلة	مُقابل	switch

وكُلّها، كم هو واضح، تباينت ليست غير متوقعة أمام اختلاف أذواق المترجمين واتساع القاموس العربي.

ولعلني أجزم أن التوافق في المجالات المصطلحية على امتداد الوطن العربي هو أوثق حالياً مما هو عليه في الميدان اللغوي العام. وهنا أذكر قولاً للدكتور مصطفى حركات، مندوب الجزائر في «ندوة التعاون العربي في مجال المصطلحات علمياً وتطبيقاً» في كلمته حول «تجربة الجزائر في مجال المصطلح الرياضي»، وكانت الدولة الجزائرية قد استعنت بمدرّسين من مصر وسوريا والعراق وفلسطين في عملية التعريب: «ما استغرناه هو كم إن التباين في المصطلحات كان ضئيلاً، بحيث اقتصر على مصطلحات قليلة لم يكن من الصعب لفت النظر إليها».

ولا أريد إنهاء هذا البحث في مشاكل المعاجم الثنائية العربية، المتخصصة الجماعية بحاصة، دون الإشارة إلى ضرورة دقة المتابعة في تصحيح مسودات العمل المعجمي، وأهمية المصداقية الأخيرة عليه قبل الطباعة وخلالها وأذكر أنني أطلعت على عدة أعمال

معجمية حليّة - أنجزها علماء مقتدرون، أعتزُّ بصداقات مع بعضهم، وبشرتها مؤسسات نعتزُّ بها ونجلّها - صدرت مشوّهة بكثرة الأخطاء المطبعية وفوضى الترتيب، لا الألفبائي فقط، بل أيضاً ترتيب المقابلات العربية مقابل المداخل الأجنبية التي تخصّها. وقد علّل لي أحد الأصدقاء ممّن عملوا في أحد هذه المشاريع حدوث ذلك بأن «العلماء الأفاضل عملوا، وانتهوا وتفرّقوا من حيث أتوا، وترك إنجاز العمل وإخراجه للطباعين والسكّيرين، فكان ما كان، وفقد العمل الكثير من قيمته وجدوده».

إنّ العمل المعجمي الرّصين يكلف باهظاً، جهداً ومالاً وقلقاً، ويستحقّ ممّن يقوم، أو يقومون به، ألا ييخلوا عيه- بعد تلك الجهود البالغة في إعداده- باللمست الأخيرة في إخراجه وإصداره.

ونريد أن نختم بأن نؤكد أنّ لو عاجلنا كلّ هذه الموقّات ووحدنا كلّ المصطلحات، وكان لنا أفضل المعجمات كما وكيفاً، فأفضل ما يمكن أن نتوصّل إليه لا يتجاوز كونه غنيّ سطحيّاً- غنيّ في طول اللّغة وعرضها تستمرّ معه علاقاتنا بركب الحضارة العالميّ تبعيّة لا إبداعاً، وتلقّفاً لا مشاركة، واستهلاكاً لا إنتاجاً.

والغنى الصّحيح، الذي نطمح إليه هو غنى العمق -غنى الإبداع والبناء لتطوير حضارة أصيلة تأخذ من الحضارة الإنسانيّة وترفدها، فتربط المستقبل المجدد بالماضي التليد، وهذا لا يتأتّى إلّا حين تصبح اللّغة العربيّة لغة المتعلّم والعالم، ويُسبّبتُ العلم بيّناً عندنا، لتصبح اللّغة العربيّة لا لغة التعليم في كافّة مراحلها فقط، بل لغة البحث والتأليف والإبداع في العلم.

أحمد شفيق الخطيب

دائرة المعجم، مكتبة لبنان، بيروت

التوليد بالتبـاين (*)

بحث : علي الهديني

1 - تمهيد :

التباين نوعان :

1 - تباين صامت (Dissimilation consonnantique) : يحدث بين الصوائت، وهو النوع العادي المعروف، قد تناولته الدراسات لعربية والغربية باعتباره مظهرا من مظاهر التغير الصوتي.

2 - تباين صائتي (Dissimilation vocalique) : يحدث بين الصوائت، وهو نوع غير معروف بدأ الاهتمام به وبمظاهره في تونس⁽¹⁾ لكنه لم يحظ بعد بدراسة موسعة مستقلة.

ونتناول في هذا البحث النوع الأول منه من حيث هو قاعدة من قواعد التوليد الصوتي في المعجم له مظاهر وطرق وآليات تقوم على قوانين دقيقة وله أسباب ونتائج فالتباين الصائتي كما عرفه اللغويون هو : «نزوع صوتين متماثلين إلى التخالف أو التباعد بأن يُبدل أحدهما بصوت آخر»⁽²⁾، وقد أُنطبقوا عليه مصطلحات كثيرة مثل :

(*) هذا العمل في الأصل فصل من بحث بعنوان «دور الأصوات في التوليد المعجمي» كنا أنجزناه في نطاق شهادة الدراسات المعمقة في اللغة والأدب العربية في قسم اللغة العربية بكلية الآداب بمسوة، بإشراف الأستاذ إبراهيم بن مراد، ووقش يوم 1999/04/29. وقد أدخلنا على هذا الفصل بعض التنقيحات التي تطلبها صيغة البحث مستقل.

(1) أول من انتبه له وفسره إبراهيم بن مراد، ينظر له : مسائل، ص ص 41-42، ومقدمة، ص ص 139 - 143.

(2) ينظر على سبيل المثال برحستر سر، التطور النحوي، ص 14، أيس : أصوات، ص 210، مصر : الحق بعمامة، ص 21، عبد لنوب : حق لعمامة، ص 40، الكوش : لتصريف لعربي، ص 2.

المفرقة والمغيرة والمخالفة^(١) والتعدير^(٢)، وكلها ترجمة للمصطلح الأجنبي (Dissimilation). وهو نادر في اللغة قياساً بالتمثيل، وهو في العربية قليل قياساً ببعض اللغات السامية البقية خصوصاً الأكديّة والآرامية^(٣). وأكثر ما يكون في معالجة المفردات المقترضة وفي نُطق العامة للمفردات العربية لأصل^(٤). ومهما يكن من أمر فإنّ التّدين الصّامتِي حقيقة قرّرها اللّغويّون المحدثون واعترفوا بأثره في التطور الصوتي في جميع اللغات^(٥) وعدّوه قانون صوتيًّا^(٦)، وإن كان بعضهم يرى فيه نوعاً من الاتجاهات أو الميول (Tendance phonétique) التي تفسّر ما حدث من تغيير لبعض المفردات في أصواتها وليس قانوناً^(٧).

2 - مظاهر التّوليد بالتّباين الصّامتِي :

يظهر التّباين الصّامتِي في أغلب لمقولات المعجميّة، كما يظهر في بنى صرفيّة مختلفة، وعنه تتولّد - داخل كل مقولة - أشكال جديدة. وهذه المولدات تكون مكتسبة لخصيصتين تميزيتين جديديتين تختلف بهما عن أصولها هما : التّأليف الصّوتي والبنية الصّرفيّة، مثلما يبيّنه تحليلك للنماذج التالية :

2-1. في الأفعال :

المجرّدة المضعّفة من نوع (2,2,1)* و (2,1,2,1) والمزيدة بالتّضعيف (Par (gémiation) :

(1) زَفَّ (زَفَّفَ) ⇌ زَرَفَ^(٨) (أسرع) : /ف/ ⇌ /ل/ (2,2,1) ⇌ (2,3,1).

(2) عَدَّ (عَدَّدَ) ⇌ عَدَّا (لم ينقطع) (١١) : /ذ/ ⇌ /ل/ (١٢) (2,2,1) ⇌ (3,2,1).

(١) هذه المصطلحات ذكرها : هريدي . ظاهرة «مخالفة» ص 17.

(٢) هذا لمصطلح ستعمده مصر : حن العامة، ص 213.

(٣) مرجشتراسر . التّصوّر النحوي، ص 35.

(٤) ليكّوش : التّصريف العربي، ص 72.

(٥) مطر : لحن العامة، ص ص 216 - 220.

(٦) عبد لتواب : لحن العامة، ص ص 37-40.

(٧) هريدي . ظاهرة «مخالفة» ص 37.

(*) تكرار نرقم يرمز إلى تكرار لصوت

(١٠) هريدي . ظاهرة «مخالفة» ص 37.

(١١) مصر . لحن العامة، ص 216.

(١٢) عداً يقدّر وسعتر الألف و" عدم تدول العلاقة بين نصوت لمبدال واصوت سديل

(لفقرة 1-4 من حد بحث.

- (١) لَثَ (لَثَث) ⇌ لَيْثَ (١٤) (أَقَم) : اِث ⇌ اَب ⇌ ا/ا (2,2,1) ⇌ (2,3,1).
 (4) قَشْرُ (قَشَش) (١٤) ⇌ قَرَشَ (جمع من هنا وهناك) : اَش ⇌ ا/ا (2,2,1) ⇌ (2,3,1).
 (2,3,1). قَمَشَ (بِنَفْسِ الْمَعْنَى) : اَش ⇌ ا/ا (2,2,1) ⇌ (2,3,1).
 (5) حَدَقَ ⇌ حَدَلَقَ (شَدَدَ النَّظَرَ) (١٥) : اَد ⇌ ا/ا ⇌ اَل ⇌ اَعْلَ ⇌ اَعْلَلْ (فَعْلَلْ).
 (6) دَبَّجَ ⇌ دَرَّجَ (طَاطَأَ رَأْسَهُ وَذَبَّ) (١٦) : اَب ⇌ ا/ا ⇌ ا/ا (فَعْلَلْ) ⇌ (فَرَعْلَلْ) (١٧).
 (7) اَنْغَسَ ⇌ اَنْغَمَسَ (١٨) (اَنْغَطَ) : اَس ⇌ ا/ا ⇌ اَم ⇌ اَنْغَعَ ⇌ اَنْغَعَلْ.
 (8) تَبَيَّضَ ⇌ تَبَيَّضَفَ (١٩) (صَارَ اَبْيَضَ) : اَي ⇌ ا/ا ⇌ اَض ⇌ اَفْعَلْ ⇌ (تَفَعَّضَلْ).
 (١) تَمَطَّطَ ⇌ تَمَطَّى (٢٠) (تَمَدَّدَ) : اَط ⇌ ا/ا ⇌ اَفَعَّ ⇌ (تَفَعَّى).
 (10) تَسَعَّعَ ⇌ تَمَعَّى (٢١) (تَنَاولَ اللَّعَاعَةَ أَيْ الْهَنْدَبَاءَ) : اِع ⇌ ا/ا ⇌ اَفَعَّ ⇌ (تَفَعَّعَ) ⇌ (تَفَعَّى).
 (11) بَخْبَخَ ⇌ بَرَّخَ (٢٢) (فِي النَّوْمِ غَطَّ) : اَخ ⇌ ا/ا ⇌ ا/ا (2,1,2,1) ⇌ (2,1,3,1).

- (12) دَهَدَهَ ⇌ دَهْدَى (٢٣) (دَحْرَجَ) : اَد ⇌ ا/ا ⇌ اَي ⇌ ا/ا (2,1,2,1) ⇌ (3,1,2,1).
 (13) اَخْرَمَسَ ⇌ اَخْرَمَسَ (ذَلَّ وَخَضَعَ) (٢٤) : اَم ⇌ ا/ا ⇌ اَن ⇌ اَفْعَلْ ⇌ (اَفْعَلَّلْ).

2 - 2. فِي الْأَسْمَاءِ :

- (1) جَبَّ ⇌ جَوَّبَ (٢٥) (الْقَطَعَ) : اَب ⇌ ا/ا ⇌ ا/ا (2,2,1) ⇌ (2,3,1).

- (١٣) هريدي ظاهرة المحالفة، ص ٦٧
 (١٤) المرجع نفسه، ص ٦٨.
 (١٥) مطر - لحن العامة، ص 217.
 (١٦) هريدي - ضهرة المخالفة، ص ٣٢؛ والمعجم الوسيط، 278/1 و287.
 (١٧) تركنا أصوات لزيادة على حلقها وإن خرج بعضها عن أصوات الزيادة، تنقيدياً (سألتمونيها) لأنني نرى أن أصوات الزيادة تشمل جميع أصوات العربية، وأن (فَعْلَلْ) ومشتقاتها ليست الصيغة الوحيدة في الرباعي.
 (١٨) أنيس : أصوات، ص 212.
 (١٩) الدومبيكي (ممرجي) - التنقية، ص 380.
 (20) أنيس : أصوات، ص 211.
 (21) مطر - لحن العامة، ص 215.
 (22) هريدي - ضهرة مخالفة، ص ٣٦ نقلاً عن روريشك (Rúzicka).
 (23) مرجع نفسه، ص ٦١ و٣٣ نداءً.
 (24) المرجع نفسه، ص 48. ويظهر أيضاً : بين منظور - اللسان (خرمَس).
 (25) أنيس : أصوات، ص 212.

- (2) مُعٌ ⇐ مَاحٌ⁽²⁶⁾ (صفرة البيض) /ح ⇐ /ا ⇐ (2,2,1) ⇐ (2,3,1).
- (3) رَسٌ ⇐ رَمَسٌ⁽²⁷⁾ (لدفن) . /س ⇐ /م ⇐ (2,2,1) ⇐ (2,3,1).
- (4) دُرُوحٌ ⇐ دُرُنُوحٌ⁽²⁸⁾ (دوية أكبر من لذابة شيئاً) : /و ⇐ /ا ⇐ (فَعُولٌ) ⇐ (فُعُولٌ).
- (5) عُقَافَةٌ ⇐ عُرْقَافَةٌ⁽²⁹⁾ (خشبة في رأسها حجة) : /ق ⇐ /و ⇐ (فُعَالَةٌ) ⇐ (فُرْعَالَةٌ).
- (6) كَرَّاسَةٌ ⇐ كَرْنَاسَةٌ⁽³⁰⁾ (دفتر أوراق يكتب عليها) : /ر ⇐ /ن ⇐ (فُعَالَةٌ) ⇐ (فُعْنَالَةٌ).
- (7) قُبْرَةٌ ⇐ قُبَيْرَةٌ⁽³¹⁾ (نوع من العصافير) : /ب ⇐ /ا ⇐ (فُعَلَةٌ) ⇐ (فُعْنَلَةٌ).
- (8) خَدَنَقٌ ⇐ خَدَرُنَقٌ⁽³²⁾ (أحد أسماء العنكبوت) : /ن ⇐ /ا ⇐ (فَعَلَلٌ) ⇐ (فَعَرَلَلٌ).
- (9) حَبْرَبٌ ⇐ حَبْبَرٌ⁽³³⁾ (ما أصبت منه حبريراً وحَبْبَرٌ : أي شيئاً) : /ر ⇐ /ا ⇐ (فَعَلَلٌ) ⇐ (فَعَلَّلٌ)*.

2 - 3. في الصفات :

- (1) وَتَرٌ ⇐ عُرْدٌ⁽³⁴⁾ (غيط) : /د ⇐ /ن ⇐ (فُعَلٌ) ⇐ (فُعُنَلٌ).
- (2) شَغِيرٌ ⇐ شَنْغِيرٌ⁽³⁵⁾ (سيء الخلق) : /غ ⇐ /ن ⇐ (فَعِيرٌ) ⇐ (فَنْعِيلٌ).
- (3) عَدَبَسٌ ⇐ عَدَبَسٌ⁽³⁶⁾ (الشديد الموثق الخلق) : /ب ⇐ /ن ⇐ (فَعَلَلٌ) ⇐ (فَعَنْلَلٌ).

(26) المرجع نفسه، ص 212.

(27) المرجع نفسه، ص 213.

(28) مطر : حن العامة، ص 216.

(29) المرجع نفسه، ص 219.

(30) المرجع نفسه، ص 218.

(31) البكوش : التصريف العربي، ص 72.

(32) مطر : حن العامة، ص 216.

(33) هريدي . ظاهرة لمخالفة، ص 74، وينظر : ابن منظور : اللسان (حبر).

(*) حافظك هنا على لأوزان ماثوفة في الرباعي والخماسي وكتفينا بذكر الصوت البديل بلفظه.

(34) مصر : حن العامة، ص 215.

(35) هريدي : ظاهرة لمخالفة، ص 72.

(36) مصر : حن العامة، ص 17.

2 - 4. في الأدوات :

- (1) إمّا \Leftarrow إيّا (أداة تفصيل) (3) : /م/ \Leftarrow /ي/ \Leftarrow (2,2,1) \Leftarrow (2,3,1)
- (2) أمّا \Leftarrow أيّما (أداة شرط وتوكيد) (40) : /م/ \Leftarrow /ي/ \Leftarrow (2,2,1) \Leftarrow (2,3,1).
- (3) لعلّ \Leftarrow لعلّ (أداة توقع وترج) (41) : /ل/ \Leftarrow /ن/ \Leftarrow (وقع التباين بين الصّوت الأول والآخر المضعّف).

وما يمكن استنتاجه من التحليل السابق :

1- أنّ التّباين يظهر في الأفعال، والأسماء والصفّات والأدوات على أنّ ظهوره في الأفعال ولأسماء متواتر، أمّا في الصفّات فقليل وفي الأدوات فنادر لأنّ الأدوات في اللغة محدودة العدد في قائمة مغلقة. ويبدو أنّ ظهوره في الظّرف منعدم تماماً.

2- أنّ التّباين لا يحدث إلاّ إذا :

- (أ) وُجد في المفردة صوتان مدغمين، وهذا المظهر مطّرد في العربيّة.
- (ب) وُجد صوتان متمثالان غير مدغمين، وهذا يكون في أفعال الحكاية (2,1,2,1) ومشتقاتها في الأغلب.

3- إذا وقع التّباين الصّامت بين صوتين مدغمين في مفردة ما فإنّ بنيتها الصرفيّة تتغيّر وجوباً: كأنّ تتقلّ من الثلاثي المضعّف إلى الثلاثي السالم، أو من الثلاثي المزيد إلى الرباعي مثلاً. وهذا يبرز تأثير هذه القاعدة الصوتيّة ليس في التّأليف الصوتي للوحدات المعجميّة المولدة فحسب بل كذلك في بنيتها الصرفيّة.

3 - طرق التوليد بالتّباين :

إنّ أهمّ ما يؤخذ به في التّباين لدى اللّغويين العرب هو التّباين عن قرب أي بين صوتين مدغمين، حتّى إنّ بعضهم جعل منه الطريقة الوحيدة للتّباين (40)، وقد ذكر برجستراسر للتّباين طريقتين :

(أ) تباين عن بُعد وسماء المنفصل.

(3) لمراجع نفسه، ص 217.

(40) المرجع نفسه، ص 217.

(41) عند تنويع الحذف، ص 40.

(42) يطر مثلاً : أنيس أصوات، ص 213، وكندك . مطر الحن العامة، ص 215.

(ب) تباين عن قرب وسماء المتصل .

ويرى أن «المتصل [هو] ما كان بين حرفيه فارق نحو كلمة : «اخضر» أصلها اخضرضر، من أخضر، فأبدلت الراء الأولى ووا لجوار مثلها، وهذا النوع هو الغالب، والمتصل ما تجاور فيه الحرفان وهو على الأخص في الحروف المشددة» (41).

إن ما ذهب إليه برجستراسر بخصوص وجود طريقتين للتباين صحيح وإلى ذلك ذهب كاتينو (42) ورمضان عبد التواب (43) أيضا. لكن أن يجعل برجستراسر التباين عن بعد هو الغالب فهذا - في رأينا - لا يستقيم لأن التلَفُّظ بصوتين متماثلين متجاورين (مدغمين) يتطلب من الناطق تكرار عملية نطقية بعينها مرتين متتاليتين وفي هذا جهد ومشقة أكبر مما لو كرّر الناطق العملية نفسها مؤجلة (44) (أي في حال وجود صوتين مثلين عن بُعد) والأمثلة التي أوردناها سابقا - وسنورد منها طائفة أخرى - تبرهن على أن التباين في العربية يكون في الأغلب بفث الإدغام وإبدال أحد الصوتين المتماثلين صوتا آخر. ولعل برجستراسر قد أطلق حكمه هذا تأثرا بما يوجد في اللغات الأوروبية، إذ يكاد التباين لا يحدث في هذه اللغات إلا عن بُعد، ولا طراد هذا النمط في تلك اللغات أمكن لهيلمسلاف صياغة جملة من القوانين يقوم عليها التوليد بالتباين (45).

ومهما يكن من أمر فإن التباين الصامت في العربية يتم بطريقتين :

(أ) بالتأثر عن قرب (أو بالتجاور)؛

(ب) بالتأثر عن بُعد .

3-1. التباين عن قرب :

وهو الأغلب في العربية كما ذكرنا ويتم بفث التضعيف بين صوتين في مفردة ما ثم

يبدل أحد الصوتين المثليين بصوت آخر مخالف، ومن أمثله :

(1) قَطَّ (قَطَعَ) ⇐ قَرَطَ (46) : [ق، ط، ط، /ط] ⇐ [ق، ر، ط، /ط].

(41) برجستراسر : التطور النحوي، ص 14 .

(42) Cantineau : Etudes de linguistique arabe, p. 144. (43)

(43) عبد لتوب . حن لعامة، ص 40 .

(44) ينظر مثلا أنيس : أصوات، ص ص 211 - 213 ومطر : لحن العامة، ص 214 .

(45) هجر : Hjelmslev (L) : Le langage, p p. 74-76

(46) هريدي : حاهرة المحادثة، ص 11

- (2) مَصْرَ (حَرَد) ⇐ بَهْضَل (47) [ب، ص، ص، ل/] ⇐ [ب، ه، ص، ر/].
 (3) تَسْرَر (سرُّ بحاريتة) ⇐ تَسْرَى (48) [ت، س، ر، ر، ر/] ⇐ [ت، س، ر، ر، ي/].
 (4) تَبْيَضُ ⇐ تَبْيَضُ (49) : [ت، ب، ي، ي، ض/] ⇐ [ت، ب، ي، ض، ض/].
 (5) اَنْعَسَ ⇐ اَنْعَسَ (50) : [ا، ن، غ، س، س/] ⇐ [ا، ن، غ، م، س/].
 (6) جَبُّ ⇐ جَوْبٌ (51) : [ج، ب، ب، ب/] ⇐ [ج، و، ب/].
 (7) ذُرُوحٌ ⇐ ذُرُوحٌ (52) : [ذ، ر، ر، و، ح/] ⇐ [ذ، ر، ن، و، ح/].
 (8) شَغِيرٌ ⇐ شَغِيرٌ (53) : [ش، غ، غ، ي، ر/] ⇐ [ش، ن، غ، ي، ر/].
 (10) عَسْبَسٌ ⇐ عَسْبَسٌ (54) : [ع، د، ب، ب، س/] ⇐ [ع، د، ن، ب، س/].

2-3. التباين عن بعد :

ويكون بين صوتين متماثلين يفصل بينهما صوت آخر، وهذا لا يكون إلا في الرباعي من نوع (2,1,2,1) أي ما مائل أوله ثالثة وثانيه رابعة، ومن أمثله :

- (1) تَقْفَفُ ⇐ تَقْرَفُ : [ق، ق، ف، ق، ف/] ⇐ [ق، ر، ق، ف، ف/]. (55)
 (2) بَخْبَخُ ⇐ بَرَّخُ : [ب، خ، ب، خ، ب/] ⇐ [ب، ر، ب، خ، خ/].
 (3) دَهْدَه ⇐ دَهْدَى : [د، د، ه، د، ه/] ⇐ [د، د، ه، د، ي/].

ولم يشذ عن هذا القانون سوى مثالين اثنين : أحدهما أداة والثاني من الخماسي (سم) :

- (1) لَعْلُ ⇐ لَعْنُ . [ل، ل، ع، ل، ل/] ⇐ [ل، ل، ع، ن، ن/]، (1,1,2,1) ⇐ (3,3,2,1).
 (2) حَبْرَبُرٌ ⇐ حَبْبَرٌ [ح، ب، ر، ب، ر/] ⇐ [ح، ب، ن، ب، ر/]. (3,2,3,2,1) ⇐ (3,2,4,2,1).

يستفاد مما سبق أن لتوليد بالتباين طريقتين : تتمثل الأولى في مخالفة أحد الصوتين المدغمين لمثليه (تباين عن قُرب)، وتتمثل الثانية في مخالفة أحد الصوتين المتمثلين

(47) المعجم لوسيد، 1/1 و 6/6 تبعاً

(48) معطر حق العامة، ص 213

(49) هذه الأمثلة وقع شرحها سابقاً وأحيل على مراجعتها

(50) لم نعثر هنا صوت لربدة (ت)

المتباعدين في مصردة ما لمشيده (تساين عن بُعد)، وأن الطريقة لأولى هي المطردة والعالبة في
العربية خلاف ما ذهب إليه برجستراسر.

4 - آليات التوليد بالتباين :

تقوم آليات التوليد بالتباين على خصائص الأصوات المتبادلة وعلى موقعية التباين
وانجهاه.

4 - 1. خصائص الأصوات المتبادلة :

ذكرنا سابقاً أن التباين يكون بإبدال صوت من صوتين متماثلين في مفردة ما، ونريد
في هذا العرض أن نبين :

(أ) ما هي الأصوات التي تقبل التباين ؟

(ب) ماهي الأصوات التي يمكن أن تكون بدائل ؟

نتبين من الأمثلة التي قدمناها أن الأصوات [ب/ث/ح/خ/د/ذ/ر/س/ش/ص/ط/ظ/ع/غ/ف/ق/ك/م/ن/ه/و/ي/أ] وعددها عشرون (20) وقع فيها التباين، ويمكن أن يقع التباين
أيضا في الأصوات [ت/ث/ض/ك/ل] مثل :

(1) هَتَّ (الثوب : مزقه) ⇌ هَرَّتَ (51) : ات/ا ⇌ لو/ا.

(2) خَزَّ (طَعَن) ⇌ خَزَا (52) : لو/ا ⇌ ل/ا، (والألف هنا و) ⇌ لَزَا ⇌ لو/ا.

(3) تَقَضَّضَ (هوى ليقع) ⇌ تَقَضَّى (53) : اض/ا ⇌ اي/ا.

(4) هَكَّلَ (54) (مشى باختيال) ⇌ هَرُكَلَ (55) : لك/ا ⇌ لو/ا

أما صوت الجيم فأكثر ما يلحقه التباين في المفردات المعربة مثل :

(1) إَجَّاصُ (ثمر معروف) ⇌ إِنْجَاصُ (56) : اج/ا ⇌ ان/ا.

(2) إِجَّائَةُ (إناء تُغسل فيه الثياب) ⇌ إِنْجَائَةُ (57) : اج/ا ⇌ ان/ا.

(51) هريدي : ظاهرة «خالفة»، ص 67

(52) المرجع نفسه، ص ص 53 - 54

(53) مطر : لحن العامة، ص 215

(54) المعجم الوسيط، 10:30/2.

(55) المرجع نفسه، 10:22/2.

(56) مطر : لحن العامة، ص 217.

(57) المرجع نفسه، ص 217.

(3) إَجَارُ (سطح المنزل) ⇐ إِنْجَارُ (1) : اِح / ا / ن .

مجموعة الأصوات التي وقع فيها التباين خمسة وعشرون، ولم نجد فيما توفّر لدينا من مراجع ما يفيد وقوع التباين في الأصوات [/ / ظ / ل /]، على أنّ أحمد عبد المجيد هريدي يؤكد : «عدم وجود أصوات تقبل التخالّف (50) وأخرى لا تقبل التخالّف» (51) وإن لم يقدم أمثلة شاهدة.

أمّا الأصوات البدائل فلم تتجاوز التسعة (9) : ستة منها متواترة بكثرة هي :

(1) الأصوات المائعة : [/ ل / ل / م / ن /] (52)،

(2) صَوْتَا اللَّيْن : [/ و / ي /]،

وثلاثة أصوات لم نرصد لأيّ منها أكثر من مثال واحد هي : [/ ب / ض / هـ /] . وبناءً على ما تقدّم يمكن صياغة القانون التالي :

«إذا وقع تباين بين صوتين متماثلين فإنّ أحدهما يُبدّل بصوت من أصوات اللّين أو الأصوات المائعة في الأغلب».

وتفسير ذلك أنّ النطق بالصوت المضعف يتطلب مجهوداً عضلياً كبيراً، وقد عبّر عنه اللغويون القدماء بعبارات مثل : «كراهية التضعيف» أو «كراهية اجتماع حرفين من جنس واحد» أو «استثقال اجتماع المثليين» (53)؛ لذلك يلجأ المتكلم إلى المخالفة بينهما بأن يستبدل أحد الصّوتين المثليين بصوت آخر يكون إمّا من أصوات اللّين وإمّا من الأصوات الشبيهة بأصوات اللّين أي الأصوات المائعة . فهذه الأصوات [/ و / ي / ل / ل / م / ن /] هي أكثر الأصوات وضوحاً في السّمع وأيسرها في النطق وأكثرها شيوعاً في الاستعمال (54) . وهذا القانون لا ينطبق على التّوليد بالتّباين في العربيّة الفصحى فقط بل كذلك على معاملة المفردات المعرّبة وفي اللهجات العاميّة .

(50) أنيس : أصوات، ص 214 .

(51) يعني : «التباين»

(52) هريدي : ظاهرة المخالفة، ص 25 و 74 .

(53) لم نورد في نماذجنا إلا مثلاً واحداً لصوت اللام . لكننا سنبيّن أنّه متواتر عند تقدّم أمثلة من العاميات العربيّة ومن اللّغات الأوروبيّة .

(54) ينظر مثلاً : سيبويه : الكتاب، 4/424 .

(55) ينظر أنيس : أصوات، ص ص 27-28 وكذلك : مطر : لحن العامة، ص ص 214-215 وأيضاً : إبراهيم : مدخل في الصوتيات، ص ص 83-109 و 127-158

أ - من أمثلته في المعرب

- (1) أثْرَجُ (شجر من جنس الليمون) ⇐ أثْرَجُ : اِج/ ⇐ اِثْر/.
 - (2) قَبَانٌ (5) (ميزان للأثقل) ⇐ قَبَنٌ : اِب/ ⇐ اِثْا/.
 - (3) إِبْجَاصُ (نوع من الثمار) ⇐ إِبْجَاصٌ : اِج/ ⇐ اِثْا/.
 - (4) قَبْتُ (نبات ينتج ليفاً متيناً) ⇐ قَبْتُ (6) : اِثْا/ ⇐ اِثْا/.
 - (5) قَبِيْطُ (نوع من البقل) ⇐ قَبِيْطُ (7) : اِثْا/ ⇐ اِثْا/.
- على أن من المفردات المعربة ما عدّه اللغويون مولداً بالتباین الصامتة مثل :

- (1) دِنَارٌ : أصلها (دَنَارٌ) (8) ⇐ اِثْا/ ⇐ اِثْا/.
- (2) قِرَاطٌ : أصلها (قَرَّاطٌ) (9) ⇐ اِثْا/ ⇐ اِثْا/.
- (3) دِيَوَانٌ : أصلها دَوَّانٌ (10) ⇐ اِثْا/ ⇐ اِثْا/.
- (4) دِيْبَاجٌ : أصلها دِبَاجٌ ⇐ اِب/ ⇐ اِثْا/.

ويستندون في رأيهم على الشكل المنجز في صيغة الجمع (دنانير/قرايط/دواوين / دبايج) حيث يظهر التأليف الصوتي لهذه المجموع الأصوات الأصلية للمفردة.

وهذا المذهب - في نظرنا - يمكن الاعتراض عليه بالرجوع إلى التأليف الصوتية لهذه

المفردات في لغاتها الأصلية (اللغات المصادر) فون :

- (1) دينار : أصلها Denarius (في اللاتينية) (11).
- (2) قيراط : أصلها Keration (في اليونانية) (12).
- (3) ديوان : أصلها Dîvân (في الفارسية) (13).
- (4) ديباج : أصلها ديبا (في الفارسية) (14).

(14) مطر - لحن العامة، ص 219

(15) المرجع نفسه، ص ص 219-218

(16) البكوش : التصريف العربي، ص 72.

(17) مصر - لحن العامة، ص 218

(18) يُطَر مثلاً : نخلة ، عرايب النخلة، ص 217 و 218؛ وكذلك لخلونني - لوضح، ص 27.

(19) نخلة : عرايب النخلة، ص 217

(20) المرجع نفسه، ص 220

(21) المرجع نفسه، ص 220؛ أدبي شير - لأخط الفارسية، ص 10.

ولا وجود لتضعيف في الأصوات التي يتوهم أن التبيين قد وقع فيها أي لا وجود لصوتين مثلين وقع بينهما تبين في آية مفردة من المفردات الأربع كما تُنطق في لغاتها الأصلية. ذلك نميل إلى الاعتقاد بأن هذه المفردات قد دخلت العربية على هيئتها التي عرفت بها، أي :

(1) دينار : ويكون جمعه : دينار؛

(2) قيراط : ويكون جمعه : قيريط؛

(3) ديوان : ويكون جمعه : ديارين؛

(4) دياج : ويكون جمعه : ديبيج.

لكن التفسير الذي حدث بعد ذلك حدث في صيغة الجمع ذاتها وليس في المفرد كما يُتوهم. وهذا التغير هو ضرب من الإبدال : (كما في الأمثلة 1 و2 و4 الآتية) وضرب من القلب الصرفي (المثال 3) :

(1) دينار ⇌ دنانير : /ن/ ⇌ /ز/؛

(2) قيراط ⇌ قزاريط : /ي/ ⇌ /ر/؛

(3) ديارين ⇌ دواوين : /ي/ ⇌ /و/؛

(4) ديباج ⇌ دبابيج : /ي/ ⇌ /ب/.

ب- من أمثله في العامية :

(1) عنوان (دليل من الظاهر على الباطن) ⇌ علوان^(٢) : /ن/ ⇌ /ل/ (دارجة مصرية)؛

(2) زمكة (أصل ذنب الطائر) ⇌ زمكة^(٣) : /ك/ ⇌ /ن/ (دارجة تونسية)؛

(3) فنجان (إناء صغير من الخزف وغيره) ⇌ فنجال^(٤) : /ن/ ⇌ /ل/ (دارجة تونسية).

2-4 موقعية الإبدال واتجاهه :

لا يحدث الإبدال بين صوتين مثلين إلا إذا توفّر شرطان :

أ - أن يكون أحد الصوتين واقع في نهاية مقطع منفلق (ح ك ح)، (CVC) أي

(٢) عبد لتوب : حن العامة، ص 40

(٣) البكوش : التصريف العربي، ص 2٦

(٤) كانسو : دروس، ص 1١١ البكوش، التصريف العربي، ص 2٦

يكون ساكناً وهذا الصوت هو الذي يقع فيه التثنية (يبدل بصوت آخر) في الأغلب^(٧٦).
ب- أن يكون الصوت الآخر في بداية مقطع آخر يليه (مباشرة أو عن بعد) أو
يتقدمه، وأن يكون متبوعاً بحركة.

ومن أمثلة ذلك^(٧٧) :

- (1) حَبٌّ ⇌ جَوْبٌ : ا ح — ب. ب — ن / ⇌ ا ج — و. و — ن /
- (2) زَفٌّ ⇌ زَرْفٌ : لا — ف. ف — ا / ⇌ لا — ر. ر — ا /
- (3) عَدْبَسٌ ⇌ عَدْبَسٌ : ا ع — د. د — ب. ب — س. س — ن / ⇌ ا ع — د. د — ن. ن — س. س — ن /
- (4) بَخْبَخٌ ⇌ بَرَيْخٌ : ا ب — خ. خ — ب. ب — ا / ⇌ ا ب — ر. ر — ب. ب — خ. خ — ا /
- (5) إِمَّا ⇌ إِيْمَا : ا — م. م — ا / ⇌ ا — م. م — ا /^(٧٨)
- (6) حَبْرَبٌ ⇌ حَبْرَبٌ : ا ح — ب. ب — ر. ر — ب. ب — ر. ر — ن / ⇌ ا ح — ب. ب — ن. ن — ب. ب — ر. ر — ن /

في جميع هذه الأمثلة كان اتجاه التباين تقديمياً لأن الصوت المثلث الأول هو الذي خلف مثيله الثاني (اللاحق).

لكن يمكن أن يكون اتجاه التباين رجعي إذا وقع الإبدال في ثاني، الصوتين المثلثين، كما في :

- (1) حَدَقٌ ⇌ حَدَقٌ : ا ح — د. د — ق. ق — ا / ⇌ ا ح — د. د — ل. ل — ق. ق — ا /
- (2) ذَرُوحٌ ⇌ ذَرُوحٌ : لا — ر. ر — ح. ح — ن / ⇌ لا — ر. ر — ح. ح — ن /^(٧٩)
- (3) خَرُوبٌ ⇌ خَرُوبٌ : ا خ — ر. ر — ب. ب — ن / ⇌ ا خ — ر. ر — ب. ب — ن /
- (4) كُرَّاسَةٌ : ا — ر. ر — س. س — ت. ت — ن / ⇌ ا ك — ر. ر — ن. ن — س. س — ت. ت — ن /

(٧٦) ينظر خاصة : هريدي : ظاهرة المخالفة، ص ص 28-31 و 82.

(٧٧) هذه الأمثلة للتوضيح فقط، لأن أغلب الأمثلة التي قدمناها في هذا المصنف تخضع للشرطين المذكورين بهذين ههه الفقرة

(٧٨) — تعني كسرة طويلة، — تعني فتحة طويلة

(٧٩) — تعني صمّة صويلة

(٥) تَيَضَّرَ ⇐ تَيَضَّرَ / ات - ب - ي - ي - ض - / ⇐ ات - ب -
ي - ض - / ض - /

وملاحظ في هذه الأمثلة الخمسة :

(أ) أنها لم تخرج عن القانون المحددة شروطه أعلاه.

(ب) أن التبين وقع في صوت لواء في غلب الأمثلة.

ويبقى نموذج آخر من الأفعال في حاجة إلى بيان موقعية التبين فيه واتجاهه، ومن

أمثته :

(1) غَذَّ ⇐ غَذَّ / خَزَّ ⇐ خَزَّ.

(2) تَسَرَّرَ ⇐ تَسَرَّرَ / تَلَلَعَ ⇐ تَلَعَى.

(3) دَهَدَهَ ⇐ دَهَدَى.

فهذه الأفعال لم يتم فيها التبين إلا بعد أن اتصلت بضمير^(٦)، مثلاً :

(1) خَزَّ (+ت) ⇐ خَزَزْتُ ⇐ (تباين) : خَزَوْتُ ⇐ [-ت] : خَزَا يَخْزُو.

(2) تَسَرَّرَ (+ت) ⇐ تَسَرَّرْتُ ⇐ (تباين) : تَسَرَّيْتُ ⇐ [-ت] : تَسَرَّى.

(3) دَهَدَهَ (+ت) ⇐ دَهَدَهْتُ ⇐ (تباين) : دَهَدَيْتُ ⇐ [-ت] : دَهَدَى.

ونلاحظ أن التبين وقع في الأصوات المشبهة الواقعة في نهاية مقاطع منغلقة (أصوات ساكنة) وقد تقدمت مثلاتها متبوعة بحركة، وبذلك تحقق فيها الشرطان اللذان ذكرناهما في بداية هذه الفقرة، وإن كان اتجاه التبين في هذا النموذج تأخيراً.

وخلاصة القول إن التبين يقع بين صوتين مثلين أحدهما ساكن والآخر متحرك، ويحدد اتجاه التبين بموقع الصوت المبدل وذلك يعني أن التوיד بالتباين ليس اعتباراً كما يعتقد البعض بل يخضع لقوانين معينة يحددها الاتجاه والموقعية وخصائص الأصوات اللينة. وليس الأمر مقصوراً على العربية فقط إذ نجد لهذه الظاهرة قوانينها الخاصة في عدة لغات أوروبية، ومن هذه القوانين نذكر اثنين نقلناهما عن هيلمسلاف :

(أ) إذ وجد صوتان متمثلان في مفردة ما فإن التبين يقع في العنصر المعزول

الواقع بين حركتين كما في^(٧) :

(٦) ينظر هريدي طاهرة المحالفة، ص ص ٥٥ - ٥٤، وقد أشار سيويه إلى ذلك في : الكتب ٤ - ١/١

(٧) لأمثلة خمسة من : Hjelmslev : Le langage, p. 75

(1) Peregrinus (لاتينية) ⇌ Pelegrinus ⇌ Pèlerin (فرنسية) ⇌ /L/

(2) Cérébral (فرنسية) ⇌ Célebral (فرنسية عمية) : /L/ ⇌ /R/ .

(3) Contrario (غاليسية Galicien) ⇌ (١٠) Contralto ⇌ /L/ ⇌ /R/ .

(4) Imperatrice (برتغالية) ⇌ Empañatriz ⇌ /L/ ⇌ /R/ .

(5) Schreiber (ألمانية) ⇌ Skrybelé (ليتوانية) : /L/ ⇌ /R/ .

(ب) إذا تماثل صوتان في مفردة ما أحدهما يقع في نهاية مقطع نبري (Syllabe to-nique) والآخر يقع في نهاية مقطع غير منبر (Syllabe atone) فإنّ التباين يلحق العنصر الواقع في نهاية المقطع غير المنبر، وليس العكس، كما في (١١٢) :

(1) Barbier ⇌ Balbier (ألمانية) : /L/ ⇌ /R/ .

⇌ Balbér (دغاركية) : /L/ ⇌ /R/ .

(2) Arbor (لاتينية) ⇌ 'Abol (إسبانية) : /L/ ⇌ /R/ .

(3) Marmor (لاتينية) ⇌ Mârmol (إسبانية) : /L/ ⇌ /R/ .

⇌ Marmel (ألمانية ودغاركية قديمة) : /L/ ⇌ /R/ .

5 - علة التباين ونتائجه :

لقد ذهب بعض اللغويين إلى أنّ علة حدوث التباين علة نفسية محض (١١٣) مثل «الخوف من التماثل» (١١٤) أو «كراهية التضعيف» (١١٥) وذلك يعني أنّ مستعمل اللغة يريد أن يتجنب التلفظ بصوتين متماثلين متتاليين فيعمد إلى المخالفة بينهما.

وهذا الرأي في نظرن صحيح ولكنه ليس الرأي الوحيد الذي به يبرّر حدوث التباين. فهناك سبب آخر فيزيولوجي يهدف إلى التقليل من المجهود العضلي الذي يتطلبه النطق بصوتين متماثلين متتابعين (١١٦)، فيعمد المتكلم إلى استبدال أحد الصوتين المتلين بصوت لا يتطلب منه مجهوداً كبيراً كأحد أصوات اللين أو الأصوات المائعة مثلما بيّنا ذلك

(١١١) هي لغة الشمال الغربي لإسبانيا.

(١١٢) ينظر القانون والأمانة في Hjelmslev : Le langage, p. 76 .

(١١٣) برجشتراسر : تطوّر النحوي، ص ١٤٠.

(١١٤) Kiparsky : Phonological Change p. 390.

(١١٥) سيبويه : الكتاب، ٤/٤٢٤.

(١١٦) أبيس : أصوات، ص ٢١١؛ ومطر : لحن بعمدة، ص ٢١٤.

سبقه وفي هذا تطبيق لهذا : «المجهود الأدنى»
 فعلة التبيين إذن عنة نفسية فيريولوجية .
 أما نتائج التباين الصامتى فتتمثل كما رأينا في تولد وحدات معجمية جديدة تختلف
 عن أصولها بخصيصتين تمييزيتين :
 (1) التأليف الصوتي : لأنّ م يتولد يكون له صوت يختلف به عن الأصل الذي
 نقرّعه عنه .

(2) البنية الصرفية : وذلك بأن تتحوّل من ثلاثية إلى رباعية مثلاً .
 أمّ فيما يتعلق بالدلالة فيبقى المولد بالتباين الصامتى تبعاً دلاليّاً للأصول التي تولد
 عنها ويمكن لتمثيل للمولد بالتباين الصامتى بالمخطط التالي :

م1=====م2

- | | |
|-----------------------|--------------------|
| * تأليف صوتي : 2 | * تأليف صوتي : 1 |
| * بنية صرفية : 2 (87) | * بنية صرفية : 1 |
| * دلالة : 1 | * دلالة : 1 |
| * انتماء مقولي : 1 | * انتماء مقولي : 1 |

حيث نرمز إلى : المفردة الأصل بـ(م1) وإلى المفردة المولدة بـ (م2) وبذلّ الرقم
 (1) على الخصيصة الأصلية، والرقم (2) على الخصيصة الجديدة .

6 - خاتمة :

إنّ غاية حدوث التباين الصامتى في اللغة - كما ذكرنا - تسهيل التلفظ، وهذه
 الظاهرة مطّردة في عديد اللغات وفي لهجاتها .

وقد تبينّا خلال هذا الفصل أنّ التوليد بالتباين الصامتى قاعدة مطّردة تخضع
 لقوانين دقيقة، وهذه القوانين لا تخرج عن قوانين النظام اللغوي العام
 كما رأينا تأثير هذه القاعدة في التأليف الصوتي للوحدات المعجمية وكيف اقتضى
 ذلك التأثير - في أغلب الحالات - تعديلاً في البنى المقطعية لمفردات .

إنّ ما ينتج عن التباين الصامتى من أشكال جديدة مولدة يتمّ وفق قواعد اللغة
 وقوانينها لصوتية والصرفية، لذلك كان بديل الأصوات محدود، في مجموعة صوتية
 معينة (صوت اللين والأصوات المائعة) باعتبار أنّ هذه الأصوات هي أيسر الأصوات نطقاً

(87) إذ كانت المفردة مولدة ثلاثية من مفردة ثلاثية يُصبّح فإن سنية لا تتمسّر

وأوضحها في السمع. كما كان للتباين الصامت في دور في إدماج المقترض وإخضاعه لقواعد التأليف الصوتي والبنى الصرفية للغة المورد.

على أن النوع الثاني من التباين ونقص التباين الصائتي يتميز عن النوع الأول (الصائتي) بالخاصية الإبداعية. ذلك أن ما يتولد عنه من وحدات معجمية جديدة يكون في أغلبه مكتسباً لخصائص تمييزية يختلف بها عن الوحدات الأصول شكلاً ومحتوى مثلما يبيته النموذج المقارني التالي : حيث يرمز بـ (ت) إلى التأليف الصوتي و(ب) إلى البنية الصرفية و(د) إلى الدلالة و(ق) إلى الانتماء المقولي و(م) إلى المفردة الأصل و(م2) إلى المفردة المولدة :

م1 =====> م2

(شَمْخَر)	(شَمْخ)
ت 2 : [شَمْخَر/]	ت 1 : [شَمْخ/]
ب 2 : [فَعْلَر]	ب 1 : [فَعْل]
د 2 : [تَكْبَر]	د 1 : [عَلَا وَارْتَفَع]
ق 2 : [فِعْل]	ق 1 : [فَعْل]

فنتج عن ذلك القاعدة التالية :

ت 1 ≠ ت 2

ب 1 ≠ ب 2

د 1 ≠ د 2

م 1 = ق 2

وهذا النوع من التباين يظهر في قاعدة الإقحام (Intrusion) وهي قاعدة صوتية لا تقلّ عن بقية قواعد التوليد المعجمي إبداعية فيما ينتج عنها من وحدات معجمية مولدة (88).

علي الودرني
جامعة تونس الأولى

(88) ينظر : إبراهيم بن مراد : مقدمة لنظرية المعجم، ص ص 139-143 علي الودرني : دور الأصوات في التوليد المعجمي، ص ص 206-265

من قضايا التمثيل والاستخدام في المعجم اللغوي العام : تطبيق على « المحيط : معجم اللغة العربية »

بحث : عبد العزيز المسعودي

1 - تقديم :

ازدهرت صناعة المعاجم في أوروبا خاصة خلال النصف الثاني من القرن العشرين وشهدت تطوراً لم يسبق له نظير من ناحيتي الكم والكيف لأسباب لسانية وخارج - لسانية من أهمها انتشار اللغات الأوروبية في مختلف أرجاء العالم وإشراف المؤسسات المعاجمية المتطورة على تأليف المعاجم ونشرها مثل مؤسسة «روبير» Robert التي أسسها المعاجمي الفرنسي «بول روبيير» سنة 1951 و«لاروس» Larousse التي تأسست منذ سنة 1852 ثم تزايد نشاطها في النصف الثاني من هذا القرن، و«أكسفورد» Oxford التابعة لجامعة أكسفورد . . . الخ.

ولئن ظل النص المعجمي محافظاً في الظاهر على بنيته التقليدية من مداخل مرتبة ألفبائياً وشروح فإنه لم يخل في الواقع من مظاهر تجديد بارزة نتجت عن تطور النظرية اللسانية⁽¹⁾. فالفصل المنهجي في اللسانيات البنيوية بين الدراسة الآنية والدراسة التطورية قد تجلّى واضحاً من خلال بعض المعاجم الحديثة التي فصل واضعوها فصلاً زمنياً بين وجوه الاستعمال اللغوي إما بإقصاء المواد القديمة من معاجم الآنية الحديثة وإما بالإبقاء على البعض مما تقدم منها مع التنبيه إليه ووسمه بعلامة «قديم» Vieilli أو «مهجور» Archaïsme، ثم إن حضور ثنائية الآني والزمني في أذهان اللسانيين علماء المعجم جعلهم يحذرون مزلق الخلط بين الآنيات مثل تعريف المداخل القديمة أو التمثيل لها بلغة واضحة حديثة⁽²⁾. لذلك نراهم يحرصون على تزامن معطيات النص المعجمي حتى يعكس الوصف واقع اللغة في كل حالة من حالاتها

(1) يطر Lexique, in Grand Larousse de la Langue Française (GLLF)
(2) Dubois (J et C), 1971 Introduction à la lexicographie, p. 92; Rey (A), 1977 Le lexique images et modes, p. 38

ومن مظاهر تأثير الصناعة المعجمية باللسانيات تأكيد الحاجة إلى الشواهد والأمثلة بعد أن كن وجوده اختيارياً. فتحليل المحتوى الدلالي لوحدة المعجم ولاسيما الأفعال أصبح خاضعاً لتحليلها التوزيعي وبالتالي لاستقراء عينات من الأمثلة والشواهد التي تتوفر لواقعي المعجم قبل الشروع في التأليف أي أثناء مرحلة العمل قبل القاموسي Pré-dictionnaire حسب اصطلاح برنر كيمدا^(١).

وتبرز أهمية الخصائص التركيبية للأفعال من خلال ترتيب المدخل الفرعية حسب علاقاتها التركيبية وعدد الفضلات التي تتوارد معها إجبارياً فتكسب البنية التركيبية في التعبير لتحليلية Locutions analytiques أو في التعبيرات الاصطلاحية Idiotismes^(٢) معنى معجم لا يتحقق عند الاكتفاء بالشكل الأصلي لفعل مجرداً من كل تكملة. فمثل هذه الخصائص الشكبية للأفعال أكد عليها المعجميون الغربيون في تطبيقاتهم ومنهم «لوي قبلبر» L. Guilbert في المعجم الفرنسي Grand Larousse de la Langue Française، و«جون سنكلار» John Sinclair في المعجم الأنكليزي Collins Cobuild English Language Dictionary (1987). . . وغيرهما من اللسانيين والمعجميين الذين أجمعوا نظراً وتطبيقاً على قيمة التركيب ومكانة الأمثلة والشواهد في النص المعجمي، وإن وجدت بين البعض منهم اختلافات تهم درجة احتياج النص المعجمي إلى المثال.

ف«جوزيت راي - ديوف» J.Rey-Debove تقسم الأمثلة إلى متواليات مقننة Séquence codée كالتلازمات Collocations الضرورية لتوضيح النص المعجمي ومتواليات حرة Séquence libre أي كل مفعول دال يصنعه المعجمي بنفسه لتوضيح مدخل من المدخل. وهي تعتبر النوع الثاني من الأمثلة أقل قيمة من الأول^(٣). أما «مارسيل كوهين» M.Cohen فلا يميز بين مثال وآخر لأنه كن يدعو منذ الأربعينات إلى تعويض التعريف بالمثال وقد تمكن إلى حد ما من تطبيق فكرته بإصدار «معجم الفرنسية

(١) محال، القاموسية Dictionnaire عند «برنر كيمدا» هو القاموس باعتباره المجزأ وموضوعاً للدرس، أما معجمية Lexicographie فتهتم في رأيه بأشكال الوحدات المعجمية ودلالاتها تحليلاً وإحصاء وذلك من خلال ملاحظتها في الاستعماد (انظر : Quemada (B) Notes sur (lexicographie et dictionnaire, p. 235

(٢) للتمييز بين المفهومين ينظر مثلاً : ابن مراد (برهيم) ١٩٩٧ : مقدمة لنظرية المعجم، ص ص ٢١ ٢٠

(٣) Rey - Debove (J) 1970 . Le domaine du dictionnaire, p. 25

الحجسة» Le dictionnaire du français vivant, Bordas 1970 ، وحسب «ديسوف» يبقى رأي «كوهين» غير قادر على الصمود أمام البرهنة (6)؛ لكن «هوسمان» J.Hausmann وهو بدوره من المتحمسين للأمثلة قد حاول البرهنة بجذبة على وجاهة موقفه (7) بعد أن صنف الـكلم نوعين : مستقل دلالياً وغير مستقل . الأول يمكن تعريفه من غير اللجوء إلى استعماله في السياق مثل برتقالة ومكيح وأعزب . . . فيكفي على حد تعبيره أن نأخذ بين أيدينا برتقالة ونصفه حتى نتوصل إلى تعريفه . أم النوع الثاني فيخضع محتواه اندلالي لسيفه ويستعصي عينا تعريفه معزولاً عن التركيب فضلاً عن أن قارئ المعجم قد لا يفهم التعريف إلا من خلال المثال (8) ، وهنا يفضل هوسمان المثال على التعريف . فلمهم لديه ليست المعلومات التعريفية وإنما المعلومات التركيبية والسياقية والمقمية . فالتعريف يقرب من الأذهان معنى الوحدة المعجمية أما المثال فيوضح كيفية الاستعمال إلى جانب تقريب المعنى وتلث في رأيه علة وجود المعجم أي تعليم المستعمل الأجنبي كيفية استخدام الوحدات المعجمية الموصوفة دون الاكتفاء بفهم معانيها .

وإذا كان هذا هو شأن الأمثلة والشواهد في المعجمية الغربية الحديثة فإن شأنها لدى العرب مختلف ومكانتها في جل المعاجم العربية الحديثة هامشية مقارنة بالمعاجم الأوروبية أو بأمهات المعاجم القديمة مثل لسان العرب لابن منظور (ت711هـ / 1311م) أو تاج العروس للزبيدي (ت1205هـ / 1790م) . فهذان المعجمان يتميزان بخاصيتين برزتين :

- ثراء الشواهد من شعر وقرآن وأحاديث نبوية وأقوال مأثورة إضافة إلى الأمثلة الكثيرة التي وفرتها مشافهة الأعراب فكانت رصيذاً ثرياً يحيط أحياناً بمختلف أوجه الاستعمال (9) ومستوياته (10) .

(6) Rey - Debove (J) 1991 La lexicographie moderne, p 153

(7) Hausmann (J) 1990 ' La définition est-elle utile ? Regard sur les dictionnaires allemands, anglais et français. p.228

(8) يذكر مثلاً على Dresser . mettre par écrit حيث لا يفهم التعريف إلا من خلال المثال Dresser un plan, un bilan :

(9) يقال مثلاً «ولدت ولده على رأس واحد» أي بعضهم إثر بعض وكذلك «ولدت ثلاثة أولاد رأساً على رأس» أي واحد إثر آخر (نظر لسان العرب مادة رأس) .

(10) من دلت عبارة «أعد عليّ كلامك من رأس» سي سبها بن سبيده إلى استعمال العامة ولأصح عنده «أعد عليّ كلامك من رأس» ، وأورد الجوهري ما يلي : «قولهم أنت على رأس أمرك أي أوله وعمدة تقوب على رأس أمرك» بن إن مقدمي قد يوردون بدائل لهجية تبدو سمعاً تخدع غير حذيرة بالحق مادة المعجمية مثل «اندت» وهي لغة في «ساس» . إلخ

- دقة الإحالات حيث نسب الشواهد إلى أصحابها ويذكر مصدره وسياقه الذي فيبت فيه، وتُسند الأمثلة إلى رواتها من اللعويين والنحاة الذين عاصروا حركة الجمع كالحليل بن أحمد (ت 175 هـ / 791 م) (١١) أو لأزهري (ت 370 هـ / 980 م) الذي روى بنفسه جملة من الإضافات حفظها ووعاها من أفواه العرب الذين شاهدتهم وأقام بين ظهرانيهم (١٢)، وقد عدّ ذلك سبباً بارزاً من أسباب تأليف معجمه «تهذيب اللغة»

ولئن اختلفت مقصد لاستشهاد بين القديم والحديث (١٣) فمن الثابت لدينا ثراء مادة التمثيل وللاستشهاد في المعاجم القديمة مقارنة بالمعجم الحديثة ذات الطابع المدرسي مثل المنجد (صدرت طبعته الأولى سنة 1908) للويس المعلوف أو الرائد (1965) لجبران مسعود أو المعاجم الكبيرة مثل محيط المحيط (1870) لبطرس البستاني أو البستان (1927) عبد الله البستاني ومادتهما الأساسية اختصار لمادة القاموس المحيط ومنهجهما في التأليف والتعامل مع الشواهد ظل متأثراً بمنهجه الذي عبّر عنه الفيروز آبادي بقوله «وألقت هذا لكتب محذوف الشواهد مطروح الزوائد معرب عن الفصح والشوارد» (١٤). فصاحب لقاموس همّش الشواهد وجعلها لا ترقى إلى قيمة التعرف وبالتالي من الممكن طرحها عند اختصار المدونة. وقد ظلّ هذا الموقف سائداً لدى المحدثين بحكم مكانة «القاموس» عندهم فواصلوا تهميش الشواهد مستغنين عنها في مختصراتهم (١٥).

ورغم التقصير الذي شمل المعاجم الموضوعية بعد عصر النهضة فإننا نلمس اهتماماً متزايداً بالشواهد في المعاجم اللغوية العامة الصادرة في النصف الثاني من هذا القرن مثل لمعجم الوسيط (1960) لمجمع اللغة العربية بالقاهرة، والمعجم العربي الحديث (1973) لحليل الجيّ، والمحيط : معجم اللغة العربية (1993) لمجموعة من المؤلفين.

(١١) نسب إليه على سبيل لذكر «أنه سمع أعرابي فصيح يقول : إدا بلغ الرجل ستين فؤياه وإيا الشواب» [جمع شبة] (انظر نساخ العرب مادة شيب).

(١٢) مقدمة «تهذيب اللغة»، ص ٢٢.

(١٣) القدامى يحتجون بالشاهد لإثبات وجود المدخل أما المحدثون فيوضحون به الخصائص التركيبية واندلاية للمدخل.

(١٤) انظر مقدمة «لقاموس المحيط» في ترتيب القاموس المحيط على طريقة لمصباح المنير وأساس البلاغة، مطاوع لزوي، ص ص 61-60.

(١٥) أسقف عبد السلام محمد هارون وأحمد عبد المعور عطر عشر صحاح الخوهري وكانت الشواهد غير مفرقة من ضمن مادة المدونة (انظر تهذيب صحاح).

2 - المعجم الوسيط .

استعدت لجنة تأليف هذا المعجم «في شرحه للألفاظ بالمصووص والمعاجم التي يعتمد عليها وعززته بالاستشهاد بالآيات القرآنية والأحاديث النبوية والأمثال العربية والتراكيب البلاغية الماثورة عن فصحاء الكتاب والشعراء»^(١٠) بما في ذلك المولدون الذين لم يحتج القدماء بأقوالهم وهو ما عده بعض النقاد من مظاهر التجديد^(١١).

وما ذكره المؤلفون سبق يوحى بشراء مادة الاستشهاد كما ونوع غير أن مواد المعجم تركزد عكس ذلك^(١٢)، فمن الذخيرة الكمية تبقى الشواهد دون النسب المنتظرة بكثير، فمثلا لا تتجاوز تغطيتها مداخل حرف الهمزة نسبة 1.7% أي^(١٣) مدخلا رئيس من مجموع 1708. وهي تقتصر من الناحية النوعية على القرآن والشعر القديم وتهمل الشعر وتقصي تمام مدونات الأدب الحديث وكأنها لا يمكن أن تمثل الاستعمال الفصيح. أما ما وصفه المؤلفون بالتراكيب البلاغية الماثورة فهي سبقات ضيقة تنحصر أحيانا في مركبات ثنائية كالمركبات النعتية يكون فيها المدخل نعتا مثل أمرٌ أمرٌ ومكان أشب أو منعوتا مثل أزمة مالية وأزمة مرضية. كما يكون السبق مركب إضافة مثل إزاء مال وإزاء حرب أو نواة اسناد فعمي من قبيل أرف الترحيل... وجل هذه التراكيب والشواهد منقول عن أمهات المعجم القديمة^(١٤) وتغطي مداخل منها ما أصبح في عداد المهجورات مثل أرْن أي (نشط) ورزى (تقبض) والأسيف (الأجير) والأكال (الأكل) والتؤمري (الإنسان)...

وما نخلص إليه من خلال العينة التي فحصناها، أي شواهد حرف الهمزة، هو أن مادة الاستشهاد في المعجم الوسيط تظل دون المنشود كما ونوعا حتى وإن بدت متفوقة على مواد بعض المعجم الصادرة من قبل مثل المنجد للأباء اليسوعيين.

3 - المعجم العربي الحديث :

من خصائص المعجم العربي الحديث حسب ما أورده المؤلف في المقدمة «الإكثار من الشواهد والأمثلة في تعريف الكلمات ولا سيما ما ورد منها في القرآن الكريم لأنه

(١٠) المعجم الوسيط، مقدمة مطبعة الأولى، ص ١١

(١١) مطر (عبد عزيز) : المعجم الوسيط بين المحافظة والتجديد، ضمن : في المعجمية العربية معاصرة، ص 21

(١٢) سبق أن نبه الأستاذ إبراهيم بن مراد إلى إخلال مؤلفي المعجم الوسيط في مستوى الترتيب المبدئي التي أقرها مجمع قبل تأليف (نصر مقدمه : مشكل الترتيب المنهجية في المعجم العام

عربي الحديث تحقيق على المعجم الوسيط، في مسائل في المعجم، ص ص 222 - 256)

(١٣) ص 21 في مواد أخرى، أزر، أمر

المرجع لأول وآخر للغة العربية التي أثبت قواعده وأمن لها البقاء والاستمرار» (20)، وقد تبنى في ذلك على حد قوله شعر لاروس «معجم بلا أمثلة جسم بدون هيكل عظمي». ومن خلال ما تقدم يكون المؤلف قد عبر عن وعيه بأهمية الشواهد والأمثلة وبافتقار المعجم العربية الحديثة إلى القدر الكافي منها وهو ما حاول تداركه فشمّل تمثيلة بعض المواد القديمة باختصار شواهدا وتبسيطها (21)، لكنه لم يحقق في مستوى التطبيق النقلة النوعية المنتظرة، ولم تكن الشواهد بالكثرة التي أشر إليها.

ثم إن ما عبر عنه سابقا يشير قضيا نظرية هامة متعلقة بمسألة الاستشهاد يحسن التوقف عندها ومنها جعل القرآن مصدرا رئيسيا للاستشهاد واعتباره المرجع الأول والآخر للغة العربية، وهو رأي فيه غلو، لأن القرآن وإن ساهم في تطوير المباحث اللغوية عند العرب وفي انتشار اللغة العربية في أعقاب الفتوح الإسلامية فإنه لم يكن في كتب النحاة مصدرا أساسيا للاستشهاد. فسيبويه صاحب أول مصنف نحوي وصل إلينا اعتمد في وصفه للغة العربية على الشواهد الشعرية وعلى لغة الأعراب، وكذلك فعل جلّ النحاة من بعده فتلافوا القرآن والحديث «تنزيه لهما» (22) أو ولع بالغريب والشاذ من الاستعمالات.

ومن المفردات أن نجد اتجاهها مضادا لدى اللغويين المحدثين، يتمثل في اعتماد النصّ القرآني مصدرا أساسيا لشواهدهم رغم أنه لا يكفي وحده لتغطية المداخل المحدثّة والمولدة، ولا يفي أحيانا بالفرض المطلوب معجميا إذا ما سلخت الآية عن سياقها (23).

(20) الجرجاني (خليل) : المعجم العربي الحديث، (تنظر فيه الصفحة الشاتية غير المرقمة من «إلى القارئ الكريم»).

(21) مثلا شاهد «عاقب» في نوح العروس «وفي الحديث قدم على النبي صدم نصارى نجران السيد والعاقب»، أصبح في المعجم العربي الحديث «جاء السيد والعاقب».

(22) عيد (محمد) 1976 الرواية والاستشهاد باللغة، دراسة لقضايا الرواية والاستشهاد في ضوء عدم اللغة الحديث، ص 125.

(23) أشر أحمد شفيق الخطيب، في بعض لشواهد القرآنية والحديثية التي أساء مؤلفو القاموس الجديد (علي ابن هدية وبلحسن البشير واخيلاني بن الحاج يحيى) استعمالها واختبرها مثل قوله تعالى: «قل لله حجة البالغة» وهو شاهد لا يضيف قرين إيضاحية إلى معنى المدخل حجة خلافا للآية «والذين يحاجون في الله من بعد ما استجيب لهم حجتهم داعضة». ولنفس الأسباب مثل لمدخل «حز» بجملة مصنوعة: «مشى أسباط وحاشيته يرفسون في الحز والدجاج» وقصده من وجهة نظر معجمية على الحديث الشريف «لا تركبوا الحز ولا لنمار». (يظهر في الخطيب (أحمد شفيق) 1977 من قصايا معجمية العربية المعاصرة، ضمن: في معجمية العربية المعاصرة، ص 114).

وفي مثل هذه الحالات كآث بالمعجمي يعتبر الشاهد غيبة في دونه ويعمل وظيفته في النص المعجمي باعتباره صرب من الشرح والتشديد Paraphrase للمدخل، والتعليق عليه⁽²⁴⁾، كما أنه من الخطأ في اعتقاد أن يقيد المعجمي نفسه بنص واحد يستمد منه جل شواهد لأنه اختيار يتعارض نظرياً مع آراء علماء المعجم وتصوراتهم لمبدأ الاستشهاد.

ففي هذا الصدد يرى «الآن راي» أن ظهور شاهد ما تحت أي مدخل هو حصيلة سلسلة متشعبة من الاختيارات : اختيار نص في المدونة واختيار ملفوظ في النص واختيار وحدة معجمية في الملفوظ واختيار قيمة (معنى) للوحدة المعجمية المتقاة واختيار العمليات الدلالية التي يقوم عليها مفهوم النص Intertextualité⁽²⁵⁾.

وعموماً إذا كانت الشواهد القرآنية قليلة في كتب النحاة القدامى بسبب تزييهم للنص الديني أو ولعهم بالغريب فهي حاضرة في أمهات المعجم القديمة حضوراً عادياً، وهي طاغية على سائر مواد الاستشهاد الأخرى في بعض المعاجم الحديثة، وذلك لأسباب عقائدية تكمن أساساً في قداسة الملفوظ : القرآن أسمى ما يمكن أن يستشهد به⁽²⁶⁾، فضلاً عن نزعة بعض المعجميين في اقتصاد مجهود البحث والتوثيق بالاكْتفاء بالنص القرآني (أو المعجم المفهرس لألفاظ القرآن) دون غيره من مدونات النثر القديم والحديث... وباعتماد مقاييس عقائدية في اختيار الشواهد بدل المقاييس الموضوعية المستمدة من مبادئ علم المعجم الحديث.

4- المحيط : معجم اللغة العربية⁽²⁷⁾ :

يلاحظ مستعمل هذا المعجم كثرة شواهد وتوابعها مقارنة بالمعجم الوسيط وبالمعجم العربي الحديث. فمن الآيات القرآنية التي تلائم المدخل نذكر على سبيل المثال ما ورد بعد «سَلِّمْ»، على القوم : حَبَّهم بالسَّلام (لا تدخلو بيوتاً غبر بيوتكم حتى تستأنسوا

Dubois (J et C) 1971, p. 88.(24)

Rey (A) 1977 : "L'apparition d'une citation sous une entrée résulte d'une suite (25) complexe de choix, choix d'un texte dans le corpus, choix d'un énoncé dans le texte, choix d'une unité lexicale dans l'énoncé, choix d'une valeur (sens) pour l'unité sélectionnée, et d'opérations sémantiques qui mettent en œuvre le concept d'intertextualité", p. 76

(26) خطيب (أحمد شفيق) 1987، ص 620

(27) تأليف أديب المعجمي، البشير بن سلامة، شحادة الخوري، عبد لمطيف عبيد، نبيلة لوزاز، عن دار المعجم باريس، ص 1 - 1993

وتسَلَّمُوا عني أهدب)، وكذب الشَّاهد الموضح لـ «صدر» بمعنى القنب (قل إن تحموا ما
في صدوركم أو تبدوه يعلمه الله). ومن الشعر نجد بعد المدخل «شنف له» بمعنى فطن.
وتقول قد شنف العدو فقل له ما للعدو بغيرنا لا يشنف
أف الأقوال السائرة فنذكر منها «عند الصباح يحمد القوم السرى» الذي ورد
لتوضيح «السرى» أي سير عامة الليل... إلخ.

ولعل أبرز إضافة نوعية تذكر للمحيط فتبوءه مكانة خاصة بين المعاجم العربية
الحديثة تمثل في صناعة أمثلة مستمدة من «واقع الحياة المعاصرة»⁽²¹⁾ لتوضيح مدخل
محدثة مثل (عارضه : قاومه، أخذت بعض الأحزاب نعارض الحكم). ومن الطريف
كذلك أن نظفر أحيانا بأمثلة توضح المدخل المعجمية المتشعبة مثل التعبير الاصطلاحي
Expressions idiomatiques التي عتادت المعاجم العربية تهيمشها وإغفالها تمام. فضمن
المدخل الفرعية لـ «ستر» نجد ما يلي : (أسدل الستار على شيء : أخفاه أو أنهاه، أسدل
الستار على المؤامرة).

فالمحيط، إذن هو ثاني معجم عربي حديث - بعد «المعجم العربي الأساسي»⁽²²⁾ -
يدخل في النص المعجمي الأمثلة المصنوعة ويعممها على نسبة هامة من المداخل القديمة
والحديثة محققا بينها وبين الشواهد توازن كميا مستحبا. وهذه الخصائص تجعده من أثرى
المعاجم العربية الحديثة نصا، وتبرز تركيزنا عليه لتقويم منهجية التمثيل والاستشهاد فيه،
وهي لا تخلو من المآخذ رغم ما فيها من مزايا. فمما يمكن أن يؤاخذ به المحيط :

- تعديد الأمثلة والشواهد في المدخل الواحد.

- الخلط بين الأنيت.

- تدخل معطيات النص المعجمي.

4 - 1. تعديد الأمثلة والشواهد في المدخل الواحد :

ليس من النادر أن نجد في المحيط شهادين أو مثابين أو شاهدا ومثالا لنفس
المدخل، وهو اختيار جر به العمل في بعض المعاجم العربية كلما توفرت الدواعي إلى
ذلك مثل ورود الوحدة المعجمية في سياقات تركيبية مختلفة بعضها حراً وبعضها مقنن

(21) انظر مقدمة المحيط. ص 1

(22) المعجم العربي لأساسي - تأليف جماعة من كبار اللغويين عرب بتكليف من المنظمة لعرية
للتربية والثقافة والعلوم، نشر لايوس، باريس 1990

Code مع «محافظة على نفس القيمة الدلالية»^(١٠)، غير أن المنهج «مصور» بطرياً يقتضي الاكتفاء بمثل واحد لكل مدخل لأن المعجم المثالي هو الذي يجمع بين الدقة والوضوح والاختصار. ومن عيوب تعديد الأمثلة والشواهد دون مبررات واضحة تضخيم حجم المعجم وبالتالي ترفيع كلفته. وفيما يلي عينات من تضخيم مادة التمثيل والاستشهد :

أ - شاهدان من القرآن :

نجد في المحيط مدخل معجمية كثيرة تتعدد فيها الشواهد القرآنية مثل المدخل الفرعي «خفض فلان جناحه للناس» أي ألان جناحه وتواضع لهم (واخفض جناحك للمؤمنين) (واخفض لهما جناح الذل من الرحمة)، ويجوز هنا الاكتفاء بالشاهد الأول لوضوحه واختصاره والاستغناء عن الثاني الذي قطع عن سياقه وتضمن «هما» ضمير عائداً على اسم محذوف. وهذا قد يكون مصدر غموض لمن لا يعرف الآية في سياقها الأصلي.

ب - شاهدان أحدهما من القرآن والثاني من الحديث :

أورد مؤلفو المحيط شاهدين لتوضيح المدخل «خادع» الأول من القرآن (إن المنافقين يخادعون الله وهو خادعهم) والثاني من الحديث (ويخادعون الله كأنهم يخادعون آدمياً)، والأنسب هنا الاحتفاظ بالشاهد الثاني لتضمنته تشبيهاً يجعل «الخادعة» في الأصل للآدميين أما الشاهد الأول فتأكد فيه الحاجة إلى تفسير المراد بمخادعة الله وهل يجري فيها اللفظ على ظاهره أم يؤول، وهل هي جائزة أم ممتنعة؟ إلخ^(١١). ولمثل هذه الأسباب يجب إقصاء الشواهد التي تحتاج إلى تفسير وتأويل لأنه يعسر استخدامها للإيضاح وهي في حد ذاتها موضع خلاف.

ج - مثالان لمدخل واحد :

نجد بعد «أوما إليه» أي أشار مثاليين هم : أوما إليه بيده أن ادخل / أوما إليه بحاجة أن لا. وبين المثاليين تقبل قد يوهم المتعلم لاسيما الأجنبي بتمحض الإشارة بالحاجب للتفي والإشارة باليد للإيجاب. وبالتالي فإن تعدد المثال قد يكون في هذه الحالة مصدر لبس

(١٠) نجد على سبيل المثال في المعجم الفرنسي Le Petit Robert تحت «مدخل» رئيسي Signaler ص 1813 في المدخل الفرعي عدد 1 منه ثلاثة أمثلة هي : Rien à signaler , Un seul journal a signalé leur présence à Paris , Permettez - moi de vous signaler que

(١١) «نهر الرزقي (محر الدين) تفسير الكبير ج ١، ص ص ٥٢-٥٣»

بدل أن يكون مصدر توصيح. وبمقدرة المدخل بدليلي السبغين شين اختلاف في المعلومات لتركيبة فالفعل أو ما يتعدى في المدخل إلى مفعول واحد أما في المثالين فقد تعدى إلى مفعولين. لذلك يستحسن وصف البنية المركبة للفعل في المدخل أو في التعريف لا أن نستج استنتاج من المثال.

- في المدخل : يمكن التخصيص على عدد الفضلات التي يتقياها الفعل، فنعامل المدخل على أنه متلازمة Collocation وبذلك نقول أو ما إليه بكذا. ولعل اكتمال الوصف في معجم كبير يستدعي تعديد الفضلات التي يتقياها «أوما» في محل المفعول به لثاني لاسيما وأن ما شاع منها منذ القديم قد دوّن في أمّهت المعاجم مدعوما بالشواهد، من ذلك : «أوما إليه بإصبعه :

إذا قلّ مال المرء قلّ صديقه وأومت إليه بالعبوب الأصابع وهذا البيت من كتاب القوافي للأخفش وقد حُققت فيه همزة «أوما». ويمكن الاشتهاد به في معجم حديث لوضوح معناه وتداول لفظه، بل إن ما قلّه اللّيث في شرح الإيما يمكن أن يكون بدوره شاهدا طريفا ذا قيمة تعريفية وثقافية، فقد نسب إليه قوله : «الإيما أن تومئ برأسك أو بيدك كما يومئ المريض برأسه للرّكوع والسّجود» (2). ورنا لنفضل بيت الأخفش أو قول اللّيث على مثال مصنوع من قبيل ما ذكر في المحيط كما نفضل أن يكون المدخل متلازمة على أن يكون الفعل شكلا أصليا *Forme canonique* مجردا من كل المعلومات المركبة.

- في التعريف : من الجائز وصف الخصائص التوزيعية والدلالية للمدخل ضمن التعريف، ويكون المدخل حينئذ شكلا أصليا أي مفردة. «أوما : أشار إليه بيده أو رأسه أو حاجبه . . .» ثم نكمل التعريف بيت الأخفش الذي تضمّن الإيما بالأصبع فيستنتج القارئ أن نصّ التعريف لا يستنفذ بالضرورة كلّ الفضلات الممكنة. وإذا رمت شاهدا مصنوعا مستوحى من البيئة الحديثة كان من قبيل «أوما إليه بجريدة كانت في يده» وهو مثال ضمّن قيمة ثقافية: حمل الجريدة اليومية، وقيمة أخرى دلالية : الإشارة قد تكون بأيّ شيء كان في المتناول وليست بالضرورة بجارحة من الجوارح كاليد والإصبع ونحوهما.

(2): أنظر الشواهد في لسان العرب، مادة «أوما».

ومن التمثيل الذي يعدّ صرح من أحشوا م ورد بعد «داخل»، «الداخل من الشيء بطنه، غاص في داخل الموضوع / كُشف من داخل الأمر جوانب كانت عمصة». فلا فرق هنا بين «أمر» و«موضوع» ما دام كلاهما من أسماء المعاني أو الأسماء المجردة. والمقترح عند التوسع في التمثيل هو البدء بمعنى محسوس من قبيل «اختفت عربات القطار داخل النفق» ثم إضافة معنى مجرد يكون أحد المثالين المذكورين في المحيط.

وخلاصة القول في هذا المجال أن تعدد الأمثلة والشواهد في نفس المدخل لا بد له من حوافز مقنعة، وأن انتقاء السياقات لا بد من إخضاعه لمقاييس واضحة ولعله يحسن تعميم الأمثلة والشواهد على كل المدخل بمعدل شاهد أو مثال واحد لكل مدخل بذل أن تعدد في بعض المدخل لتصل الأربعة سياقات (33) وتظل مداخل أخرى كثيرة خالية تماما من كل تمثيل (34).

4 - 2. الخلط بين الآليات :

يكيف المعاجمي المثال المصنوع حسب تصوراته النظرية فيجعله مجسما لأهم الخصائص الصرفية التركيبية والدلالية والثقافية للمدخل (35). ومن ضمن الخصائص لواجب مراعاتها نظريا تزامن السياق مع المدخل أي انتماءهما إلى آنية واحدة وهو ما نلاحظه في المحيط بعد المدخل «اتفاقية» أي وثيقة تراض بين فريقين أو أكثر على موضوع ما : «وقعت الدولتان اتفاقية تجارية». فالمدخل وبقية العناصر المعجمية المتواردة معه في السياق تنتمي إلى آنية واحدة وإلى مستوى واحد من الاستعمال الحديث. ولئن كان هذا الاختيار ممكنا في آنية حديثة فإن إشكليات الخلط الزماني تبدأ عند التمثيل بدغة حديثة لمدخل معجمية من القديم المهجور شأن العينات الموالية وهي من المحيط.

(33) انظر مثلا عمدة.

(34) نذكر على سبيل المثال : حلب الشيء ، عمك ، ضرر ، نكهة ، من الأفعال ، ومن لأسماء : «فشريات - لغلوسيد - الكابول - اللحن - الشعر . ومن التعبيرات ولوحات المعجمية مركبة . فت في ساعده ، فتة الأحلام

(35) عثرت «حوريت راي - ديبوف» نفس تلك لتصورات متحركة في اختيار الشواهد. فالمعاجمي يحتر أشهد لأقرب إلى المثال الذي كدر سيصنعه بنفسه. (نظر : Rey-Debove 1991

- اثَّشَبَ : - سَرَّ ، تَجَمَّعُوا ، واحتسَبُوا ، اثَّشَبَ الْعَمَلُ فِي السَّاحَةِ لِيَدُورَ

مسيرتهم

- الْخَيْصَاءُ : المنحة التافهة ، طفر عمال المصنع بخيضاء هزينة (11)

- رَنَخَ الشَّخْصُ : تقبضت أعضاؤه من العطش فلا يستطيع إكثار الطعام أو الشراب ، رَنَخَ أَحَدُ الْمُعْتَظِلِينَ السِّيَاسِيِّينَ بَعْدَ إِضْرَابِهِ عَنِ الطَّعَامِ وَالشَّرَابِ .

- الْعَاقِبُ : من يخلف السيد وهو ثانيه في المرتبة ، رئيس المؤتمر تولَّى عاقبه رئاسة الجلسة (12) .

- تَفَخَّذَ : تأخَّرَ ، تفخذ عن الموعد (13) .

إن القاسم المشترك بين الأمثلة السابقة هو اشتغال السياق الواحد على عنصر معجمية تنتمي إلى آليات متباعدة زمانياً . فالمدخل تنتمي إلى عصر الاحتجاج أي إلى آنية أو آليات تمتد إلى ما قبل الإسلام وتتواصل إلى أواخر القرن الرابع للهجرة . أما العناصر السياقية التي كتبت بالحرف الغليظ فهي تنتمي إلى الآنية الحديثة أي النصف الثاني من القرن الحالي . ويترتب على هذه الظاهرة افتعال الجمع بين عناصر معجمية قديمة مهجورة وأخرى جديدة محدثة في صلب بنى مركبة لا صلة لها بواقع الإنجاز في أمة حالة من الحالات التي مرت بها اللغة عبر تاريخها . ومن الجائز التساؤل عن دوافع هذا الخلط الزمني أو الافتعال الأسلوبى ، هل هي الرغبة في النهوض باللغة العربية بإحياء ما تقدم من ألفاظها أم هو الطموح إلى الارتقاء بصناعة المعجم العربي إلى المستوى الذي بلغته صناعة المعاجم لدى الأمم المتقدمة وذلك بإثراء النص المعجمي وتعميم الأمثلة على جميع مداخله بما في ذلك القديم منها ؟

ومهما كنت الدوافع فلا مبرر لهذا الخلط التاريخي ولا داعي إلى إحياء مفردات من قبيل خيضاء وعاقب واثَّشَبَ وتفخذ ما دام لنا في العربية الحديثة مرادفات شائعة مثل : منحة ونائب وتجمع وتأخر . فيقال تجمع العمال ولا يقال اثَّشَبُوا ويقال تأخر عن الموعد ولا يقال تفخذ كما يقال في لغة الصحافة نأى رئيس المؤتمر ولا يقال عاقب وهكذا .

(11) انظر كذلك في حروف الحاء - خمشر ، خفشت إدارة بلدية عدد من الأبيية لقديمة وخيفان ،

رأى خيفان من تلاميذ عند باب مدرسة

(12) انظر كذلك في حروف العين الأمثلة المصنوعة لـ : عجن ، عافس - عفس

(13) انظر الأمثلة في تأتم - بحث - انتهى . إلخ .

إن السبقات التي صنعها مؤلفو المحيط لشرح هذه المداخل لا تصلح الشئ لأن تكون مثلاً يحتذى مستعمل المعجم لأنها مصطنعة تدور في صلبها المحدثات مع المهجورات. فهي من قبيل الإنجاز الذي يولد ميت وإن اعتقد أصحاب المحيط أنهم سيفرضونه على المستعمل ويوجهون به الاستعمال، فسطوة المعجم - في نظرنا - لا تتركس إلا من خلال مادة معجمية تستجيب لمعايير اللغة وتتبع من واقع الاستعمال الحي.

ولعل ما يؤكد جانب الافتعال في نسبة هامة من السياقات المصنوعة هو تمثيلها لمداخل قديمة لم نظفر لها بشواهد في أمهات المعاجم مثل لسان العرب ودرج العروس. ومن هذه المداخل خفش، خيصاء، عمس، ظلف. ويمكن أن نبرر خلوها من الشواهد بفرضين:

- الأول: هذه المداخل كانت من الاستعمال المتداول في عصر جمع اللغة إلى درجة أن القدامى لم يروا من الضروري الاحتجاج على فصاحتها بشواهد وأمثلة.

- الافتراض الثاني - وهو الأرجح - أن تلك المواد المعجمية تنتمي إلى الحوشي المنسوب إلى أعراب البوادي، وليس مستبعداً أن يكون من ضمنها الغريب المصنوع. فلنحذر من كم قل الخليل «ربما أدخلوا على الناس ما ليس من كلام العرب إرادة اللبس ولتعتيت» (١)، وفي كتاب المزهر للسيوطي عيّن من المصنوع ثمة إليهم اللغويون أمثال الخليل وابن فارس (٢)؛ بل إن ابن دريد في الجمهرة لم يعن «بالجمهور المعروف من الألفاظ» (٣)، كما قصد في الأصل وإنما خالف المنهج الذي وضعه وعني بالغريب إلى درجة أنه «وسمّ بفتعال العربية، وتوليد الألفاظ التي ليس لها أصول وإدخال ما ليس من كلام العرب في كلامهم» (٤) وجمهرة ابن دريد لا تعدّ في الواقع «شياء»، فالمعجم العربية القديمة مثلما لاحظ السمرائي قد «حفت بالعريب المهجور الذي لم يسلم من الوضع والاختراع» (٥).

(١) لسبوي (جلال الدين) المزهر في علوم لغة وأنواعها، ج ١ ص ١٦١.

(٢) نفسه، ج ١ ص ١٨٢.

(٣) بشار (حسين) المعجم العربي، شأنه وتطوره، ج ١ ص ١٦١.

(٤) هذا الرأي منسوب إلى الأزهرى، انظر المرجع السابق، ج ٢ ص ١٣١.

(٥) ينقد سمرائي بنعويين والبلاغيين القدامى الذين لم يحملوا إلا ببعض العيبات من الحوشي الذي تقدّرت محارج حروفه مثل لهعخع «ووثقه أن يقولوا شيئاً في حطى واستنقى واصطنع واحمدت وبعجج» (نظر السمرائي (برهيم) العمل زمانه وأنيته، ص ١٤٧).

إن مثل هذه المعطيات يجب أن لا تغيب عن المعجمي الحديث كلما تعامل مع المادة اللغوية القديمة. فالغريب المهجور يجب قصاؤه نهائياً من المعجم الحديث والاعتناء بالمحدثات (44) لإلحاقها بأرصدة المعاجم ودعم تعريفاتها بالأمثلة والشواهد المناسبة. أما المنهج المقترح لتوضيح المداخل القديمة دون خلط بين الآيات فهو الاستشهاد بسياقات من مدونات الأدب القديم أو التصرف في الشواهد القديمة باختصارها وتحويلها إلى أمثلة.

4 - 3. تداخل معطيات النص المعجمي :

إن تنظيم المعطيات وإحكام وضعها من أهم الميزات الشكلية التي تجعل المعاجمية علماً وفناً في نفس الوقت، فالنص المعجمي إذاً كان واضح المعطيات محكم الترتيب سهل تقبل المعجم ويسر تداوله بين جمهور المستعملين والمتعلمين، لذلك عاب المحدثون على المعجم القديمة سوء ترتيبها المؤدي إلى خلط المعلومات وتكرارها. وإذا كانت للمعجم القديمة عيوبها فلا ننسى أن القدامى قد أنجزوا بوسائل تقليدية وحرفية أعمالاً معجمية شامخة جعلت العرب من أعرق الشعوب في مجال صناعة المعجم. والأمر مختلف في هذا العصر بالنسبة إلى المعاجمي الحديث إذ تغيرت ظروف الصناعة المعجمية وتوفرت وسائل المعالجة المعلوماتية من تخزين وتنسيق وترتيب...، ويسرت النظريات المعجمية واللسانية سبل التصور ومناهج التطبيق. ورغم ذلك فإن المعجمية العربية لم تبلغ بعد طور الاكتمال المنشود. فنحن نجد في المحيط - وهو من أحدث المعاجم عندنا - نقائص ناجمة أحياناً عن اضطراب في التصور المنهجي مثل الخلط بين المدخل والتعريف والمثال أو الخلط بين المداخل الرئيسية والمداخل الفرعية.

أ - الخلط بين المدخل والتعريف والمثال

كثيراً ما نجد في المحيط شرح للأمثلة يقوم مقام المدخل الفرعي من قبيل ما ورد بعد حاجة : «رتب حوائجه في الحقيبة أي وضع فيها ما يحتاجه (كذا) من الأمتعة». فهذه المعلومات التي قدمت في شكل معطى واحد هي في الواقع ثلاثة معطيات يجب الفصل بينها كالآتي :

(44) لا نجد في المحيط أحياناً مدخل شائعة في العربية الحديثة مثل «تأمل» ونجد في نفس الوقت «تأممه» أي قصده وقد مشوا له بهوهم «تأممه لأسأله عن أحوال الوطن العربي» وكان من الأفضل الاستشهاد ببيت علي الحصري :
ودعك أعلام العلوم إمامها
وتيممك من عبقراق العيس

- المدخل الفرعي : وهو وحدة معجمية بسيطة تكون في صيغة الجمع :
احوائج .

- التعريف : الأمتعة ، الملابس .

- المثال : رتب المسافر حوائجه في الحقبة .

إن المعطيات الثلاثة - المدخل والتعريف والمثال - متى تداخلت طمست الخصائص المركبة للمدخل ، لذلك قد يتوهّم القارئ المدخل البسيط مركباً مثل حوائج ، والمركّب بسيطاً مثل عبارة « جعلته نصب عيني » التي أخذت من لسان العرب مسندة إلى المفرد مجردة من التعريف والتمثيل وهو ما يجعل مكانتها في النص المعجمي غير واضحة ، فهي بين منزلة المدخل ومنزلة المثال والأنسب أن نعدّ العبارة مدخلاً فرعياً وأن نورد شكلها الأصلي أي مسندة إلى ضمير الغائب ثم نعرفها ونمثّل لها كما يلي : « جعله نصب عينيه : اتّخذ هذفاً ، جعلت النجاح نصب عيني » .

إن المداخل المتشعبة عمّة تبقى في حاجة إلى مزيد الوصف ، فبعض التعابير التحليلية يستحسن في بعض الحالات أن نميزها عن التعابير الاصطلاحية المتجانسة معها لفظاً ، مثل : « قضى حاجته » أي أنجز شأنه ما من شؤونه و« قضى حاجته » التي تقال كياسة في معنى تغوّل . والفرق بين المعنى التأليفي والمعنى الاصطلاحي لا يتم إلا بالتعريف والتوضيح بشاهد أو مثال .

ومن بواعث الخلط بين المداخل والشواهد ما يعود إلى تهميش الأمثال في المعاجم اللغوية ، ولا مانع نظرياً من إلحاق الأمثال الشائعة في الاستعمال بالرصيد اللغوي العام . ولئن لاحظنا في المحيط اعتناء ملحوظ بالأمثال إذ كان بعضها مدخلاً فرعية مثل : « جوع كلبك يتبعك » : مثل يضرب فيما ينبغي أن يعامل به اللئيم » فإننا نلاحظ أحياناً تردداً إزاء مكانة المثل في النص المعجمي فنراه في منزلة بين منزلتي المدخل والشاهد شأن « ما حكّ جلدك مثل ظفرك » الذي ورد دون تعريف وإن وجدنا بعض الأمثال معروفة فإننا لم نصادف مثلاً واحداً متبرعاً بسياق مصنوع أو شاهد وكأنّ مؤلفي المحيط عدّوا المثل سياقاً قائماً بذاته لا يحتاج إلى توضيح ، فالمثل من الناحية السيميائية نصّ مستقلّ أو مغلّق لكنه يبقى مهياً لظهور ضمن نصّ آخر أكبر منه (5) ، أمّا من الناحية المعجمية فهو مدخل مثل سائر

المدخل الأخرى، وما دام معناه غير حرفي فهو في حاجة إلى تعريف واستمثار بسياق مصنوع أو شاهد.

ب- الخط بين المداخل الرئيسية والمداخل الفرعية :

إن غياب التصور لواضح لمكنة الأمثال في المعجم نتج عنه أحيان خلط بين المداخل الرئيسية والمدخل الفرعية. فمثل «كل بارقة تجود بمائها» عمله مؤلفو المحيط معاملة الجملة العادية ذات المعنى التأليفي وعتبر سيقا موضحا للمدخل الرئيسي «بارقة» أي السحابة ذات البرق. في حين أن المعنى المقصود عند استعمال الجملة المثلية ليس المعنى التأليفي أي ما نحصل عليه بتجميع معاني الأجزاء المكونة للجملة، وإلا عدّ مثلاً حرفياً Proverbe littéral (46) يفضي إلى حصور تطابق بين المثل وتعريفه. فإذا فرضنا أن المثل السابق ينتمي إلى الأمثال الحرفية فمن المنتظر أن يصحّ التطابق التالي :

ما كل سحابة تجود بمائها = ليست كل سحابة ممطرة.

لا شك أن هذا المعنى يمكن أن يفهم من لعبارة السابقة إلا أن المقصود منها عند الاستعمال هو المعنى الاصطلاحي الذي من أجله يحفظ لمثل ويمكن صيغته كالآتي : (ما كل خير متوقع يحدث فعلاً). فلاحظ أن المعنى الثاني أعم من الأول وأن المقام الثاني أوسع من الأول إذ تمّ الانتقال من (متكلم خاص ينتظر عينا) إلى (متكلم في المطلق يكون قد انتظر نفعاً) (47)، فالجملة المثلية إذن هي جملة أصلية Phrase générique (48) تتضمن حقيقة عامة وتقبل الاندراج في عدد لا محدود من السياقات المشبهة للسياق الأصلي. وبفضل ما تتضمنه من صور مجازية يكمن دورها في «تقريب المرء للعقل وتصويره بصورة لمحسوس» لأن «الأمثال تصوّر المعاني بصورة الأشخاص» (49).

فلا مبرر إذن لتذبذب في معاملة الأمثال والوحدات المشتبهة عامة مادام المعجميون

(46) المرجع نفسه، ص 215

(47) عبر كبير عن اختلاف لتكلم في مقدمين كم يمي : في المقدم لأول Eloc (يوجد متكلم) وفي المقدم اثني Vloc (يكون متكلم)، بذلك نسق الأمثال عادة بعارة تفيد هذا الإطلاق مثل : يقدّر أو يقوّل المثل . (انظر مرجع سابق)

(48) نفسه، ص 216 وما بعده

(49) السبوي (حلال ندين) معترث لأقرب في إصداره من، ح 1 ص 463.

والسانيون^(٦٠) مجمعين على اعتباره عنصرا معجمية تفرد لها المداخل الفرعية في المعجم، بل إن جورج كليبر^(٦١) يذهب إلى حد اعتبار المثل تسمية Dénomination بل عند un nom - name، ومن أدلته على ذلك .

- المثل وحدة مقننة unité codée تخزن في الذاكرة مرتبطة بمراجع وتكون جاهزة مسبقا للاستعمال.

- خاصية الثبوت fixité، فالبدء اللغوي للمثل لا يتغير^(٦٢) أما مرجعيا فيقترن المثل بكيين عام entité générale يشكل وصفه معنى المثل.

وبناء على ما تقدم يجب اعتبار «م كل برقة تجود بمائها» مدخلا فرعيا لا مجرد سياق موضح للمدخل الرئيسي «برقة» الذي يمكن توضيحه بسياق مصنوع أو بنقل المثال الذي جاء في لسان العرب : «يقال م فعلت البارقة التي رأيتها البارحة ؟»^(٦٣).

وعلى العموم لا يقتصر إيراد الأمثلة والشواهد في غير مواضعها على المثال السابق فقط بل يمكن أن نعثر في المحيط على عينات أخرى: فالمثال الموضح لـ «جعراء» قد ورد بعد «جعري»، والشاهد القرآني الذي يجب أن يوضح المدخل المفقود «قطع دابره» نجده موضحا للمدخل «دبر» بمعنى آخر الشيء، وهكذا . . .

5- الخاتمة :

إن الهنات التي نبهنا إليها سابق مردها إلى الغموض الذي اكتنف بعض المبادئ النظرية التي قام عليها المعجم. فاختيار المداخل والشواهد ولأمثلة افتقر إلى التصور التاريخي السليم للمادة المعجمية وإلى رسم الحدود الواضحة بين المعجم والتركيب باعتماد مقياس تميز بين المتواليات الجامدة التي يمكن أن تمثل مداخل في المعجم والمتواليات الحرة - ذات المعنى التأليفي - التي لا تنتمي إلى تلك المداخل. ولنفس تلك الأسباب النظرية كانت بعض المعطيات منقوصة في حين اتسمت معطيات أخرى بالتضخم مثل حشو المداخل بتصريف الأفعال في الماضي والمضارع والأمر وهي معلومات يمكن الاستغناء عنها لسببين على الأقل :

(٦٠) أنظر مثلا . Rey (A) 1977, p. 189; Dubois (J et C) 1971, p. 40.

Guilbert (Louis) 1975 - La créativité lexicale p. 269.

(٦١) Kleiber (G) 1994, pp. 210-211.

(٦٢) لاحظ لقدامى أن «لأمثال لا تعبر» لأن عرب تجريه على «م جاءت»، وهي «قد تخرج عن

ليبس فتحكى كما سمعت» - أنظر لمرهر في علوم اللغة لسيروطي، ج ١، ص ٤٨٧ -

١٤

(٦٣) لسان العرب، مادة برق

- إن مداحل المعجم وحدات نظرية أو تجريد لوحداث الخطاب أو هي تسميات لأقسام الكلام (54) وليست كلمات منجزة في الخطاب .
 - إن مثل هذه المعلومات يمكن أن يولدها المتكلم انطلاقاً من الجذور المعجمية بتطبيق القواعد الصرفية التي سبق أن اكتسبها وهو م عبر عنه القدامى بمفهوم القياس الذي فسره ابن جني بقوله «ألا ترى أنك لم تسمع أنت ولا غيرك اسم كل فاعل ولا مفعول وإنما سمعت البعض فقسست عليه غيره» ، وفي تعليقه على استعمال اسم المفعول وعدم استعمال الفعل من مادة «درهم» أي قولهم «رجل مدرهم» وعدم قولهم «درهم الرجل» ، يضيف قائلاً : «إلا أنه إذا جاء اسم المفعول فالفعل نفسه حصل في لكف ولهذه أشبه» (55) . وإذن فالمعلومات الصرفية التي نحصل عليها بالقياس تصبح للمعاجم الآلية وهي عبارة عن بنوك معطيات معاجمية توصف فيها اللغة للحاسوب حتى يستعان به في البحث (56) . أما في معاجم الاستعمال الجاري فهي حشو يجب الاستغناء عنه والاعتناء بنواح أخرى أولى بالاهتمام ، منها محاولة الإحاطة بالمحدثات (57) وتعميم الأمثلة والشواهد مع تنويعها لتشمل عينات من الشر القديم والحديث .

ورغم النقائص التي ذكرناها فإننا نعتبر المحيط إضافة بارزة في تاريخ المعجم العربي الحديث لأنه تميز بأناقة الإخراج وثراء مادة التمثيل والاستشهاد إلى جانب العناية الواضحة بالمحدثات (58) في المجال اللغوي العدم وبالرصيد المصطلحي الحديث في مجال العلوم والتكنولوجيا ، وهي مزايا تبوّه مكانة متميزة لدى المختصين وجمهور المتعلمين والمستعملين خاصة إذا تعمّده مؤلفوه بالتنقيح والتجديد والتطوير لا سيما وأنهم قد عبّروا بأنفسهم عن هذه الرغبة وعدّوا العمل المعجمي ولادة متواصلة (59) .

عبد العزيز المسعودي

كلية الآداب بسوسة - جامعة الوسط

(54) Dubois (J et C) 1971, pp 61-62.

(55) ابن جني (أبو الفتح عثمان) : خصائص ، ج 1 ، ص 457 .

(56) Courtois (Blandine), Silberstein (Max): Dictionnaires électroniques du français, in : Langue Française N° 87, sept 1990.

(57) من لمحدثات الشذاعة التي يمكن استدراكها على المحيط نذكر : تأمل - بيان - آفاقي - مبيت - مسوون - جريفي .

(58) نسبة إحاطته به تفوق المنجد والمعجم الوسيط ، وهو ما تؤكد الجرود والبيانات الإحصائية في بحث أنجزته في إطار شهادة التعمق في البحث .

(59) مقدمة المؤلفين ، ج 1 ، ص 1 . وقد صدرت من المحيط طبعات دور أن يعرأ تغيير على مدوّنته لأصلية

منهجية لتدريس بنية الاسم المورفيمية في اللغة العربية

بحث : محمد صالح بن صر

إن مفهوم المورفيم* هو، بلا جدال، أهم مفهوم أمكن ضبطه وتطبيقه في علم الصرف التركيبي* وذلك لما يقدمه للمحلل من عون على تمثل بنية الكلمة تمثلاً دقيقاً وعلى تفكيكها تفكيكاً صحيحاً، بتحديد الوحدات المعنوية الدنيا التي منها تتألف. وهو ليس مقتبساً من مفهوم الصوتم* مثلما قد يتبادر إلى أذهان البعض لأنه - كما سنرى - أسبق إلى الظهور من جميع مفاهيم الوحدات اللغوية الدنيا كالمعنم* والمعجمة* واللفظم*.

لكن المورفيم، على أهميته تلك وقدمه النسبي، لم يتطرق بعد إلى الدرس الصرفي العربي سواء في الابتدائي أو في الإعدادي أو حتى في العالي، بما في ذلك المؤسسات التعليمية التونسية التي حققت فيها علوم العربية لا سيما علم النحو تقدماً ملموساً من جهة الإفادة من العلوم اللسانية الحديثة.

وقد يعزى هذا الاستبعاد لمفهوم المورفيم من الدرس الصرفي العربي إلى عدم استقراره في المبحث اللسانية العربية الحديثة بوجه عام حيث تعددت المصطلحات التي وضعت للدلالة عليه نحو «مورفيم» و«صرفيم» و«صرفم» و«صيفم» و«لفظم» و«وحدة

* مورفيم (Morphème)

* علم الصرف التركيبي (Morpho-syntaxe).

* صوتم (Phonème)

* معنم (Sème)

* معجمة (Lexème)

* لفظم (Monème)

صرفية دنيا»، وكذلك إلى اختلاف الشدائد في تطبيقه على الكلمة العربية^(١). وهكذا فثن كان للمورفيم كنية من الكليات اللغوية - وهو ما يوجب دراسته في أي لغة من اللغات ومنها العربية - فإنه ينبغي تحديد أنواعه وصور كل نوع منها في لغة الضاد. وذلك لما كشفت عنه المباحث اللسانية الحديثة من وجود أنواع محددة من المورفيمات في كل لغة ومن تشكل كل نوع في صور تختلف من لغة إلى أخرى^(٢). فما هو حد المورفيم؟ وما هي أقسامه في اللسانيات الغربية الحديثة؟ وما هي أنواعه وصوره في اللغة العربية؟ وكيف يمكن استثماره في تدريس الصرف العربي؟

1 - المورفيم في اللسانيات الغربية الحديثة :

لقد تعرض إلى حد المورفيم وأقسامه جلّ اللغويين العرب المعاصرين الذين ألفوا مداخل تعريفية باللسانيات الحديثة. لذلك سنكتفي، هنا، بالتوقف عند المفاهيم والإشكاليات الأساسية المتعلقة بهذه الظاهرة. ويمكن لمن رام من القراء العرب الاطلاع على تفاصيلها أن يعود إلى بعض تلك المداخل^(٣).

1-1. مفهوم المورفيم :

إنّ للمورفيم معنيين مختلفين: الأول في اللسانيات الفرنسية الكلاسيكية حيث عني كل زائدة * في الكلمة تفيد معنى مقولياً كالجنس والعدد والحدث والفاعلية وما إليها^(٤). وطبقاً لهذا المفهوم لم يعتبر الجذر مورفيماً بل سميّ سيمنتيماً^(٥).

(١) لعزل من أبرز المحاولات في تطبيق مفهوم المورفيم على العربية محاولة محمد الأنطاكي في كتابه «دراسات في فقه اللغة، ط. ١»، دار المشرق العربي، بيروت 1969 ص ص 220 - 274، ومحاولة محمود السعمران في مؤلفه «علم اللغة مقدمة للقارئ العربي»، دار النهضة العربية، بيروت، 1962، ص ص 210 - 215، ونايف خرمّا في مصنفه «أضواء على الدراسات اللغوية المعاصرة»، سلسلة «عالم المعرفة»، الكويت، ط. 2، 1979، ص ص 278 - 280.

(٢) انظر على سبيل المثال : خرمّا (نايف) «أضواء»، ص ص 278 - 280.

(٣) من أهم تلك المداخل - على سبيل الذكر لا الحصر - المؤلفات الثلاثة التي أشرنا إليها في الهامش (١).

* زائدة (Affixe).

(٤) انظر : Jakobson (Roman) : "Essais de linguistique générale . Ed. de Minuit, : (Coll. 'Arguments'), Paris 1963, Vol 1, p.163

- السعمران (محمود) . «علم ندعة - مقدمة للقارئ العربي» ص 210 وما بعدها
* سيمنتيم (Semanteme)

(٥) انظر : المرجع الذي في لإحالة نسخة ص 210، ومحمد الأنطاكي : «دراسات في فقه ندعة»، ص 41.

ولثاني في اللسانيات السلافية و الأمريكية. حيث أُصنق على أصغر جزء من السلسلة الصوتية يحمل مفهوماً (٢). وبذلك أصبح الجذر يعدّ مورفيم أيضاً (٣).

1 - 2 أقسام المورفيم (٤) :

تُسمّ المورفيم إلى قسمين أساسيين : أطلق على أحدهما المورفيم الحر* وهو الذي يمثل وحدة مستقلة منفصلة في اللغة نحو : إلى، بل، ثم، قد . . .

وسُمّي الآخر مورفيماً مقيداً* وهو الذي لا يمكن استعماله منفرداً بل يرد وجوباً متصلاً بالكلمة نحو حروف المضارعة والضمائر المتصلة . .

وثمة نوع ثالث قليل التداول أشار اللسانيون إلى وجوده في بعض اللغات وهو المورفيم الصفر* (٥). وهذا المورفيم يستخلص من السياق مثل الضمير المستتر في العربية أو عند انعدام المميّز بين عنصرين متماثلين شكلاً مختلفين معنى كما في هذا المثال : رجل قُرُوقة (أي جبان) وامرأة قُرُوقة (جبانة) (٦)؛

2 - المورفيم في الكلمة العربية :

ينبغي التفريق بين مستويين مختلفين ترد فيهما الكلمة العربية هما المستوى المعجمي حيث تسمّى الكلمة - إن كانت اسماً - وحدة معجمية* أو مُعْجَمَة والمستوى التركيبي حيث تُعدّ - إن كانت اسماً أو فعلاً - وحدة تركيبية*.

2 - 1. البنية المورفيمية للمُعْجَمَة .

إنّ المُعْجَمَة هي صورة الكلمة حين تكون مدخلاً من مداخل المعجم. وأهم خاصّة تختصّ بها هذه الصورة هي الخلوّ من الوسم. وللحصول عليها ينبغي تجريد

(٦) انظر Jakobson (Roman) : "Essais de linguistique générale", Vol. I, p. 163

(٧) انظر

"La linguistique (Collectif). Encyclopédie Larousse. Librairie Larousse. Paris 1977, p.195.

(٨) انظر النموذج التحليلي الذي أعدّه نايف خرم تطبيق على الجملة العربية : «استعلمونيها». في «أضواء»، ص 218.

(٩) المرجع نفسه، ص ص 276 - 277

* المورفيم حرّ (Morphème libre)

* المورفيم مقيد (Morphème dépendant)

* مورفيم صفر (Morphème zéro)

(١٠) المرجع نفسه، ص 274

(١١) انظر س يعيش (ب ١١٤ هـ) : «شرح المفصل»، عجم الكتب، بيروت (د.ت)، ١٠٠/٦ .

* وحدة معجمية (Unité lexicale)

* وحدة تركيبية (Unité syntaxique)

الكلمة من كل لعنصر أدلة على اجس و لعدد والتعريف والتكثير والإعراب .
 فمعيجمة «ذئب» - مثلا - ليست لفظا مفردا مذكرا لأنها تدل على جنس الذئب
 عامة. كما أنها، بهذا معنى، ليست نكرة لأنها لا تدل على ذئب غير معين يجهده لتكلم
 أما إذا استعملت في جملة نحو: «عوى الذئب» أو «رايت ذئبا» فإنها تتحول إلى
 وحدة تركيبيّة. وفي هذه الصورة تكتسب أربع سمات هي: علامة التذكير (الخلو من تاء
 التأنيث وهو مورفيم (1) وعلامة الإفراد (الصيغة «فعل» في تقابلها مع الصيغة «فعال»)
 وعلامة التعريف (الألف واللام) أو التنكير (الخلو من الألف واللام + التسوين) وعلامة
 الإعراب الدالة على الوظيفة (الضمة في المثال الأول والفتحة في المثال الثاني).

لكن المعجمة قد ترد في صيغة الجمع إذا كانت جمعا لا واحدا من لفظه نحو
 «نساء» و«محاسن» . . . وفي صيغة المفرد المؤنث إذا كانت تعين أنثى من غير لفظ المذكر
 نحو «لبؤة». وقد ذهب النحاة العرب القدامى إلى أن الهاء في مثل هذا المثال ليست لمجرد
 التأنيث بل لتأكيد (11).

ولهذا فالمعجمة في اللغة العربية، لا تتألف إلا من مورفيمين: هما الجذر
 والصيغة. ف«ذئب» - مثلا - باعتباره معجمة يتكوّن من الجذر [ذئ/ب] الذي يدل على
 الماهية، وهي، هنا، جنس الحيوان المخصوص المسمى «ذئبا»، والصيغة «فعل» التي تدل
 على مقولة الاسمية.

أما الفعل العربي فلا يصلح لأن يكون مدخلا من مداخل المعجم لأنه موسوم
 بديهيّا. والسمات التي يحملها تدل على الزمن التصريفي والشخص والحالة الإعرابية.
 لذلك فالمعجمة المعبرة عن الحدث لا تكون إلا المصدر الذي عنه يتفرع الفعل الماضي
 والفعل المضارع وفعل الأمر. وهو ما ذهب إليه البصريون وأخذ به جمهور اللغويين من
 بعدهم (14).

وأما الحروف والأسماء الأدوات فليست بمعجمات بل عناصر نحوية تنتمي إلى

(12) راجع مفهوم المعجمة وحصلها في كتابي شارل مولر (Charles Muller) تيسير .
 - 'Initiation aux méthodes de la statistique linguistique', Hachette Université,
 Paris 1973, 187 p.
 - 'Principes et méthodes de statistique lexicale', Hachette Université, Paris
 1977, 206 p

(11) نصر ابن يعيش: «شرح فصر»، 912/6.
 (14) نصر (أبو البركات) «لاصفاء في مسائل الخلاف...»، تحقيق محيي الدين عبد
 محمد، دار احياء التراث العربي، 1471، 236/1 - 246.

فونم معينة لا علاقة لها بمعجم (1) وإن كان ورودها في المعجم لصاعبي أي لقاموس
نحك لعرض معي عملي

2 - 2 البنية المورفيمية للاسم وحدة تركيبية.

إن البنية المورفيمية للكلمة وحدة تركيبية في اللغة العربية هي بنيتها الصرفية الإعرابية
وهي تختلف عن المعجمة - كما يتنا - من حيث حملها لسمات الجنس والعدد والتعيين
والوظيفة إن كانت اسما وسمات الزمن التصريفي والشخص والحالة الإعرابية إن كانت
فعلا. وهي في كلتا الحالتين السمات التي تؤهلها لدخول الجملة أي لتكون وحدة من
وحدات التركيب.

وتعد حروف المعاني والأسماء غير المتمكنة مورفيمات أيضا نحو: «عن»،
«ما»... أو توليفات مورفيمية نحو: «اللدان»، «هذان». وهي كذلك من وحدات
التركيب وإن لم تكن موسومة نحو: «إلى»، «بل» أو كانت ضعيفة الوسم نحو:
«ذلك»، «من» (10).

وستقتصر في هذا الفصل على دراسة البنية المورفيمية للاسم وحدة تركيبية،
مرجئين تناول الفعل والأداة إلى مناسبة لاحقة.
إننا نقصد، هنا، بالاسم الاسم المتمكن سواء أكان أمكن أي قابلا لحمل علامات
الإعراب الثلاث أم غير أمكن أي ممنوعا من التنوين.
هذا القسم من أقسام الكلام يتألف، عادة، داخل الجملة من ستة مورفيمات
هي:

- مورفيم الجذر؛

- مورفيم الصيغة؛

- مورفيم الجنس؛

- مورفيم العدد؛

- مورفيم التعيين؛

- مورفيم الوظيفة

وقد أشرنا آنفا إلى أن الاسم في اللغة العربية يتضمن المورفيم الأول (أي الجذر)

(15) راجع Muller (Charles) . Principes et méthodes de statistique lexicale', p.10

(11) مراد هذا الضعيف إلى أنه لا تحمل علامات شكلية تدل على جنس و عدد و تعيين و الوظيفة بل

سنخلص منها تلك السمات بالاستناد معني

وحيوب وقد يتضمن مورفيم انني (ب ك د هي صيغة المفرد المذكّر شكلاً) من تركيب
تكنّ بكلّ مورفيم من هذه المورفيمات الستة صوراً ومعاني متنوعة تختلف باختلاف
الأسماء التي تدخل في تركيبها.

2- 1 - 2 مورفيمات الجذور :

لقد أثار اللغويون العرب القدامى واللغويون لمحدثون إشكاليات كثيرة تتعلق بأصول
كلم في اللغة العربية. واشتد خلافهم خاصة في شأن أصول الثنائي والثلاثي المضعف
والثلاثي المعتلّ والرباعي وما زاد على أربعة أحرف^(١٧). لكن لما كان غرض مقالنا هذا
تعليميّ فلن نلتفت إلى تلك الإشكاليات مفضلين تبني ما استقرت عليه آراء الجمهور في
شأن تلك الأصول.

ولهذا فما نأخذ به هو أنّ جذر الاسم لا يتكوّن من أقلّ من ثلاثة أحرف ولا من
أكثر من خمسة. وإذا جاء الاسم ثنائياً شكلاً نحو : فم، يد، ردّ إلى أصل ثلاثي :
فمؤ، يديّ. ولن نتوقف في تحليل الرباعي عند ما سمّي حروف الإحق التي قد تلتبس
بالأحرف الأصلية كاجيم في [داح/كراج] والراء في [خ/ك/م/ش]. وذلك لاستحالة البتّ
في أصول هذه المواد التي ترجع، بلا ريب، إلى عهود سحيقة من حياة العربية. وما على
المدرّس وتلاميذه أو طلبة إلا أن يكتفوا عند تحديدهم لأمثال هذه الجذور بالرجوع إلى
القواميس العربية المتداولة القديمة منها والحديثة كـ «اللسان» و«المصباح» و«القاموس
المحيط» و«المنجد» و«المعجم الوسيط».

2- 2 - 2 مورفيمات الصيغ :

إنّ ما ينبغي تركيز العناية عليه في دراسة مورفيم الصيغة هو المعنى الصرفي الذي
يفيده. ولهذا الغرض ينبغي التفريق بين صيغ الاسم المجرد وصيغ الاسم المزيد.

فصيغ الاسم المجرد قليلة نسبياً. فهي عشر لثلاثي^(١٨) هي : فَعَلَ (بَطَن)، فَعَلْ
(قَرَد)، فَعُلْ (بُرَد)، فَعَلَ (جَرَس)، فَعَلَ (صُرَد)، فَعَلَ (عَنَب)، فَعَلَ (كَتَف)، فَعَلَ
(إِبِل)، فَعَلَ (عَنُق)، فَعَلَ (رَجُل)؛ وخمس للرباعي هي^(١٩) : فَعَّلَلَ (عَنَبَر)، فَعَّلَلَ

(١٧) نضر المعرّض حينئذ لآراء القدمى والمحدثين في هذه القضية ضمن كتاب أنطون عبّادو
«مصطلح المعجمية العربية»، مكتبة الجمعية، شركة أعماله بكناس، بيروت، ١٩٩١، ص ٦٦-٦٧.

(١٨) نضر مصنف عشور - «صدرة لاسم في تفكير لنحوي»، منشورات كلية الآداب بمؤبة،
تونس، ١٩٩١، ص ١١٠.

(١٩) مرجع نفسه، ص ١١٠.

(رَبْرَبَ)، فَعِل (رَهَقَ)، فَعِل (دَرَهَمَ)، فَعِل (هَرَبَ)، وَأَرْبَعُ شَهْرَةٍ لِحَمْسِي هِيَ «فَعَلَّلَ (سَفَرَجَل) وَفَعَّلِل (قُدْعَمَل)، وَفَعَّلِل (جَرْدَحَل)، وَفَعَّلِل (جَحْمَرَش)». هذه الصيغة كلها هي مورفيمات تدل على مقولة عامة مشتركة هي مقولة الاسمية. وتتفرع هذه المقولة إلى ثلاثة معان هي : الجنس الجوهرى وهو المعنى الذي يدل عليه اسم الشيء الثابت نحو : «رأس»، «قمر»، والجنس العرضي وهو المعنى الذي يفيد المصدر. ويعين المصدر إما حدثاً نحو : «ضرب» وإما معنى مجرداً نحو : «عشق». والمعنى الثالث هو الصفة نحو : «صلب»، «صرف».

نماذج تحليلية :

الاسم	مورفيم الصيغة	دلالة
بَرْدٌ	فَعْلٌ	لاسمية - الجنس الجوهرى
صَلْبٌ	فَعْلٌ	الاسمية - الصفة
حُبٌّ	فَعْلٌ	الاسمية - الجنس العرضي - معنى مجرد
شُكْرٌ	فَعْلٌ	لاسمية - الجنس العرضي - حدث

أما صيغ الاسم المزيد فهي أكثر عدداً : 28 وزناً مستعملاً للثلاثي و 61 وزناً للرباعي و 9 أوزاناً للخماسي (21).

هذه الصيغ أكثرها سماعي نحو : فَعَّلَوْهُ (فَلَّسُوهُ) وَقَوَّلْ (كُوِّبْ) وَقَوَّلْ (صَوَّبْ) وَقَوَّلْ (عُقُود) وَقَوَّلِلْ (عَنْدَكِبْ) وَقَوَّلِلْ (قَبْعَرَى) وَقَوَّلِلْ (دُلَامَس). لذلك اندثر أغلبها ولم يستقر منها إلا أوزان بعض المشتقات وصيغ مصادر الفعل المزيد. ينبغى التفريق في الصيغ بين ما جاءت عليه أسماء الجوامد وما وردت عليه أسماء المشتقات. فالنوع الأول نحو : فَعَّلَاك (سَرْدَاب)، فَعَوَّلْ (صَوَّبْ) حيث لا تدل الصيغة إلا على الاسمية والجنس الجوهرى، إذ لا تفيد فيها الأحرف الزائدة أي معنى صرفي إضافي. والنوع الثاني نحو : فَعَّلْ (قَتَلَ) ومفعول (مضروب) وفَعَّلْ (قَتَلَ) حيث تفيد الصيغة معنى مقولياً لا تفيد أي صيغة من صيغ الاسم المجرد وهو، في هذه الأمثلة، على التوالي : الفاعلية والمفعولية والمبالغة لكن لا بد من التنبيه، هنا، إلى أن صيغ المشتقات ليست كلها قياسية. فإذا كان اسم المكن - مثلاً - يشتق من كل فعل ثلاثي مجرد مضموم العين أو مفتوحه في المضارع على وزن مَفْعَل ومن مكسور العين في المضارع ومن

(21) مرجع نفسه، ص 14

معتلّ الماء على وزن مفعّل فلا قاعدة في باب اسم الآلة تحدد سبب استعمال مقصّر وعدم جواز مقصّة ومقصّاص، وفي باب صيغ المبالغة علة استعمال مطّيق وامتناع منطّاق ونطّاق ونطق. على أن ذلك لا يمثل عائقاً عن تعرّف صيغ المشتقات ودلالاتها الصّرفية وهذا هو المهمّ بالنسبة إلى المدرّس والدارس على حدّ السواء. ولعلّ الإشكال الوحيد، في هذا المجال، يتعلق بإمكان استعمال الصيغة الواحدة لأكثر من معنى نحو: فاعل الذي يدلّ على الفاعلية (ضارب) أو الصفة (شاهق) أو المبالغة (حابل)، وفعل الذي قد يأتي لإفادة الصفة (جميل) أو المبالغة (سميع). وتذليل هذه الصعوبة متيسّر بلفت انتباه المتعلّم إلى تعدّي الفعل أو لزومه ودلالته على الصفة أو الحدث.

2 - 2 - 3. مورفيمات الجنس :

إنّ القاعدة الأساسية التي يخضع لها الرسم الجنسي للاسم في اللغة العربية هي وجود مورفيمات شكلية ظاهرة خاصة بالمؤنث وانعدام أيّ تميّز من هذا القبيل في المذكور⁽²²⁾. وهو ما يمكن أن يطلق عليه المورفيم الصفر.

ولهذا نوجّه اهتمامنا في دراسة مورفيمات الجنس في الاسم إلى ما سمّاه النحاة العرب القدامى علامات التأنيث.

فالاسم المفرد قد يلحقه أحد مورفيمات التأنيث الثلاثة التالية :

- الهاء (نحو : «قطعة»)
- الألف المقصورة (نحو : «لبنى»)
- الألف الممدودة (نحو : «حسنة»).

ويمكن أن تلحق بها التاء المفتوحة في نحو: بنت وأخت. وهي قليلة التواتر في اللغة العربية لأنّها تنتمي، بدون شك، إلى الرصيد السامي الأول المشترك⁽²³⁾. لكن ورود هذه العلامات الثلاث لتمييز المؤنث من المذكور ليس قاعدة مطّردة. فقد تلحق الهاء أسماء مذكّرة نحو: «حمزة» و«معاوية». وقد تلتبس بهاء المبالغة في نحو: «علامة» و«فهامة». بل قد يخلو الاسم المؤنث من أي علامة للتأنيث نحو: «أم»، «يد»، «رجل»، «ساق»، «عين»، «أذن»، «نار»، «شمس»، «أرض». وهذا النوع من الأسماء هو، بلا ريب أيضاً، من الرصيد السامي المشترك الذي كن يتألف من الأسماء الدالة على القرابة وأعضاء

(21) المرجع نفسه، ص ص 122 - 121

(22) أرجع النحاة العرب القدامى ذلك إلى أن المذكور أصل والمؤنث فرع. انظر مثلاً ابن يعيش «شرح المفصل»، 3/384

(23) لمزيد من التوسّع انظر: إسرائيل ونفسون «تاريخ اللغات السامية»، مطبعة الاعتماد، القاهرة، 1929، وبرجستراسر «التطور الحوي لعدة لغوية» مطبعة السباح، القاهرة، 1929

حسم الإنسان والأشياء القريبة منه (24)، ومثل ذلك لأسماء ابداء على الصفات الخاصة بالمرأة نحو «مُرضِع»، «حامل»، «عنس»، «شُر»، ومن لظواهر الخاصة بالعربية، في هذا الباب أيضا، أن من الأسماء ما يحمل علامة لتأنيث لهاء ويدل على تأنيث بيولوجي لكنه لا مذكر له من لفظه نحو: «غلة»، «بطة»، «حممة»... فالهاء، في هذه الأمثلة وما شابه، ليست لتمييز المؤنث من المذكر بل لتمييز اسم الجنس الإفرادي («غلة»...) من اسم الجنس الجمعي («نمل»...) (25). أما المذكر فيعتبر عنه بإضافة اسم الجنس الإفرادي إلى لفظ «ذكر» فيقال «ذبابه ذكر» و«حممة ذكر»... وكذلك شأن بعض الأسماء الدالة على مذكر بيولوجي لكن لا مؤنث له من لفظها نحو: «غرب» و«نسر». وللتعبير عن مؤنث هذه الأسماء يقال: «أنثى النسر» (26).

وإن الأمر لأشدّ تعقدا في طائفة من الأسماء يحوز بها التذكير والتأنيث نحو: «الجحيم» و«الخمر» و«الدلو» و«السلاح» و«السلم» و«السوق» و«البئر» و«الصاع» و«الطريق» و«العسل» و«الفردوس» و«القنبر» و«القمطر» و«المال» و«المسك» و«الموسى» (27). ولا يقلّ عن ذلك إشكالا التفريق بين المذكر والمؤنث البيولوجيين معجميا لا صرفيا نحو: «ولد» / «بنت»، «تيس» / «عنز»، «حمار» / «أتان»...

ومن الحالات اللافتة، أيضا، أن الهاء قد لا تُتميّر بين مؤنث والمذكر المقابل له بل بين كلمتين متباعدتي الدلالة نحو: «قسمة» / «قسم»، «مصيبة» / «مُصيب» (28).

لكن كل هذه الحالات الخاصة هي عبارة عن قوائم صغيرة مغلفة من الأسماء لا يعسر على المتعلم حفظها. أما الكثرة الغالبة من الأسماء في اللغة العربية فهي تخضع للنوسم الجنسي بعلامة من علامات التأنيث الثلاث في حالة التأنيث وتركها في حالة التذكير.

(24) «نصرون السابقان بنفسهما»

(25) نظر ابن يعيش: «شرح المفصل»، 91/6.

(26) اسطر، الاسترادي (ت 1980 هـ) «شرح الكافية»، تحقيق يوسف حسن عمر، منشورات جامعة بغداد، 1971، 1/91.

(27) نظر محمد لأهدكي: «درسات في لغة بعلبة»، ص 27.

(28) نصر عصم بور الدين «سبب لأشياء عربية عن مذكر ومؤنث»، في «دراسات عربية»، عدد 11 سنة 24، أوت 1983، ص ص 80 - 110.

(29) نظر محمد لأهدكي «درسات في لغة بعلبة»، ص 4.

نماذج تحليلية

الاسم	مورفيم الجنس	دلالة
كلب	()	مورفيم تذكير
كبة	ة	مورفيم تأنيث
ليلي	ى	مورفيم تأنيث
صحراء	اء	مورفيم تأنيث
حمزة	() (10)	مورفيم تذكير
علامة	() (11)	مورفيم تذكير
زينب	Ø (12)	مورفيم تأنيث
أرض	Ø	مورفيم تأنيث
مرضع	Ø	مورفيم تأنيث
غلة	ة (13)	مورفيم تأنيث
ذبابة ذكر	() (14)	مورفيم تذكير
السوق	Ø أو Ø	مورفيم تذكير أو مورفيم تأنيث
عنز	Ø	مورفيم تأنيث
أنثى الغراب	Ø	مورفيم تأنيث
ناقة	ة	مورفيم يفيد تأكيد التأنيث

(10) لما سم تكن الاء في هذا مثنى علامة تأنيث فإننا نعتبر مورفيم الجنس فيه مورفيم صمرا

(11) لما كنت الاء في هذا المثال للمبالغة فإن مورفيم الجنس فيه مورفيم صمرا.

(12) لما كان هذا الاسم بدون عدى مؤنث حقيقي ولا يحمل علامة تأنيث فإننا نعتبر تلك لعلامة مقدرة

(13) لما كنت الاء في هذا المثال بتميز اسم الجنس لأفراد من اسم الجنس الجمعي فإننا نعتبرها أيضا علامة تأنيث لأنها تحقق اسم يظهر تأنيثه في تركيب نحو : تدرجت لمة نصميرة

(14) هذا الاسم ليس مؤنث لأنه على هيئة مركب إصامي ولا يحمل جزم شدي من علامة تأنيث

2 - 2 - 4 . مورفيمات العدد :

لقد عدّ النحاة العرب القدامى المفرد أصلاً والمثنى وجمع فرعين منه . لذلك لم يحتمل المفرد ، في نظرهم ، إلى أن يُميّز بزيادة أو نقصان . لكن الرؤية السنكرونية لأقسام العدد الثلاثة في العربية وهي : الأفراد والتثنية وجمع تقتضي اعتبار المفرد مميّزاً بعدم وجود علامة للعدد فيه أي بمورفيم صفر . أمّا المثنى فهو مميّز في الظاهر بمورفيمين هما : الألف والنون (ان) في حالة الرفع والياء والنون (ين) في حالتي النصب والجر . وإنّ الارتباط الوثيق بين هذين المورفيمين والحالات الإعرابية الثلاث ليس مشكلاً تصنيفهما . فهل هم مورفيمان صرفيان للدلالة على العدد أم هل هم مورفيمان إعرابيان لإفادة الوظيفة؟ (١٠٠) .

وفي رأينا أن للمثنى أربعة مورفيمات لا اثنين هي :

- ان (âni) في نحو : «ولدان» للمثنى المرفوع .
 - ين (ayni) في نحو : «ولدين» للمثنى المنصوب والمجرور .
 - ا (â) في نحو : «ولداً صالح» للمثنى المرفوع المضاف .
 - ي (ay) في نحو : «ولدي صالح» للمثنى المنصوب المضاف .
- والأرجح أنّ هذه المورفيمات هي ، في الأصل ، للتثنية . والدليل على ذلك أنّ دلالتها على التثنية ثابتة وأنّ الذي يتغيّر فيها إنّما هو صورها حين تدلّ على حالات إعرابية معينة وكذلك عند الإضافة أو عدها . ومن ثمة فإنّ هذه العلامات مورفيمات ثنائية الدلالة تفيد مفهوم التثنية وفي الآن نفسه تشير إلى وظيفة الاسم النحوية . وطبيعتها المزدوجة هذه تنهض دليلاً على مدى ترابط المستويين الصرفي والنحوي وقوة تعالقهما في اللغة العربية .
- وأما الجمع فهو على ثلاثة أضرب : الأوّل هو جمع المذكر السالم . وله مثل المثنى أربعة مورفيمات هي :

- ون (ûna) في نحو : «معلّمون» جمع المذكر السالم المرفوع .
 - ين (îna) في نحو : «معلّمين» جمع المذكر السالم المنصوب والمجرور .
 - و (û) في نحو : «معلّمو القرية» جمع المذكر السالم المرفوع المضاف .
 - ي (î) في نحو : «معلّمي القرية» جمع المذكر السالم المنصوب والمجرور المضاف .
- هذه المورفيمات متعددة المعاني فهي تشترك في دلالة على الجمع والتذكير والسلامة والعافل والقلّة . وتختلف باختلاف الحالة الإعرابية التي تدلّ عليها حسب ما إذا ،

(١٠٠) نظر المصنف عشرون : «طاهرة لاسم» ، ص ٣١١ .

(١٠١) جمع ،اء ،سيوبه و لأحفش وغيرهما في هذه لفظة صم «شرح لمصن» ، ١٠٤/٤ - ١٤١

كان الاسم مصداف أو غير مصداف

لكن قد تلتبس هذه لعلامات بعلامات مماثلة شكيب تحقق بعض أسماء الجوامد نحو «أرضون»، «سنون»، «برون» (١٧)، «قبون» (١٨)، حيث لا تدل على التذكير ولا على العاقل وتقتصر على إفادة بقية المعني. وقد عدت هذه الأسماء وأصراها ملحقة بجمع مذكر السالم

أما النوع الثاني من المجموع فهو جمع المؤنث السالم. وله مورفيم واحد هو ات (ā) الذي يفيد اجمع والتأنيث والسلامة والقلة. أما الضمة أو الكسرة في آخره فهي علامة إعراب أي مورفيم آخر مستقل.

وأما النوع الثالث فهو جمع التكسير. ومورفيمه هو صيغة الاسم لمجموع. وهي تدلّ على القلة إذا كانت إحدى الصيغ الأربع التالية (١٩) : أفعل، أفعال، أفعله ؛ فعلة ؛ وإما على الكثرة إذا كانت غير ذلك

نماذج تحليلية :

الاسم	مورفيم العدد	نوعه
ولدان	ان	مورفيم تشية (ووظيفة)
ولدا صالح	ا	مورفيم تشية (ووظيفة وإضافة)
معلمون	ون	مورفيم جمع مذكر سالم (ووظيفة)
معلمو القرية	و	مورفيم جمع مذكر سالم (وإضافة ووظيفة)
فيلة	فعلة	مورفيم جمع تكسير يفيد القلة
جمال	فعال	مورفيم جمع تكسير يفيد الكثرة
قوم	ة	مورفيم جمع (+)
روم	ا	مورفيم جمع (+)

(١٧) «برون» مفرد، «برة» وهي حبة من صفر توضع في أنف الجمل. انظر مجمع اللغة العربية : المعجم الوسيط، ط ١، القاهرة، ١٩٨٦، ١/٥٥٧.

(١٨) «قبون» مفرد، «قبة» وهي نوع من الكرة يلعب بها. انظر «المنجد في اللغة» ط ١، دار شرق، بيروت، ١٩٦٩، ص ٦٥٢.

(١٩) انظر ابن يعيش «شرح المفصل»، ١١٠/٩٧٥.

(٢٠) «قوم» هو اسم جمع صيغته صيغة مفرد ودلالته على اجمع. بذلك يعتبر مورفيم الجمع فيه مفرداً

(٢١) «روم» هو اسم جمع، مفرد رومي. وهو يفرق عنه بالياء. لذلك فإن علامة الجمع في روم هي مورفيم

2 - 2 - 5. مورفيمات التعيين :

لقد قسّم النحاة العرب القدامى الأسماء من حيث التعيين وعدمه إلى قسمين : معارف ونكرات. وتبينوا في كل قسم درجات.

فالمعارف، مرتبة حسب قوة تعريفها هي في نظر سيبويه كالآتي (42) : المضاف إلى معرفة، المعروف بالآلف واللام، المبهمات (43)، الضمائر.

أما النكرات فأولها المتوغل في الإيهام نحو : «شيء»، ثم يختص الاسم حسب دلالة إلى أن يقترب من المعرفة. لكن دون أن توجد مميزات صرفية للتفريق بين كل هذه الدرجات إلا إذا كان الاسم النكرة مخصصا بصفة أو بإضافة فيستميز بذلك عن النكرة المحضة، وفي هذا يقول المبرد : «أنكر الأسماء شيء لأنه مبهم في الأشياء كلها. فإن قلت جسم فهو نكرة. وهو أخص من شيء. كما أن حيوانا أخص من جسم وإنسانا أخص من حيوان ورجلا أخص من إنسان» (44). ويقول أيضا «رجل ظريف أخص من رجل» (45).

ويمكن القول إن أوضح مورفيم للتعريف هو الآلف واللام. أما مورفيم التنكير المقابل له فهو مورفيم مركب متقطع يتألف من مورفيم صفر في أول الاسم والتنوين في آخره. وذلك كالآتي :

الـ	ولد	مورفيم	ولد	التنوين
مورفيم تعريف		صفر		

أما المضاف إلى المعرفة فلا أهمية فيه للمضاف في حد ذاته بل للمركب الإضافي كله الذي يقوم مقام اسم. وهذا المركب الإضافي معرف ومورفيم التعريف فيه هو الآلف واللام. مثال ذلك :

(42) نظر : المنصف عاشور : «طاهرة الاسم»، ص 212.

(43) لم يذكر سيبويه أسماء الموصول ضمن المبهمات التي جعلها تقتصر على أسماء الإشارة، والحال أنها مثلها. انظر : سيبويه (ت 1811 هـ) : «الكتاب»، تحقيق عبد السلام هارون، الهيئة المصرية العامة للكتاب وعالم الكتاب، بيروت، 1402/2 - 1403/1.

(44) نظر : المبرد (ت 285 هـ) : «المختضب»، تحقيق محمد عبد الخالق عيسى، عالم الكتب، بيروت، 1403/1، 1404/3.

(45) المصدر نفسه، 280/4.

رجل	_____	س
	مورفيم	
	تعريف	

وأمّا الضمائر وأسماء الموصور والإشارة فهي كلّها مورفيمات. منها ما هو بسيط نحو : «أنا» و«الذي» و«هنا»؛ ومنها ما هو مركّب نحو : «اللدان» و«هاتان» و«تاتك» والمشكل لوحيد الذي يبقى قائما هو مشكل الاسم العلم الذي عدّه النحاة لعرب القدماء معرفا في ذاته واعتبره المحدثون نوعا من الرمز لأنّه يحيل وجوبا إلى شفرة خاصة (١). والرأي عندنا أن الاسم العلم لا دلالة حقيقية لجذره. فمفهوم الصلاح في الاسم «صالح» لا يصطبّق بالضرورة المسمّى بهذا الاسم. كما أنّه لا قيمة لغوية لصيغته «فاعل» إذ ليس بصفة مشبهة. إنّما هو لفظ يقصد به تمييز المسمّى به عن غيره من الأشخاص. ولذا فهو مورفيم قائم الذات يفيد التعريف ويتألف فضلا عن ذلك من مورفيم للجنس وآخر للوظيفة. وذلك على النحو التالي :

صالح	0	مورفيم
مورفيم	مورفيم	مورفيم
تعريف	دال على	الوظيفة
	التذكير	

(١) انظر Jakobson (Roman), Essais de linguistique générale, Vol. I, pp 177-178.

2 - 2 - 6 مورفيمات الوظائف :

إنّ مورفيمات الوظائف هي علامات الإعراب بأنواعها، الأصيّة منها والفرعية، لفهرة ولقدرة. ويؤلف بعضها مع ميم العدد - كما رأيت - مورفيم واحداً، تفودن هذه التحاليل لمختلف أنواع المورفيمات التي منها يتألف الاسم في اللغة العربية إلى تصميم الجدول التالي وهو عبارة عن النموذج تحيلي عام يمكن من تقديم صورة دقيقة لبنية هذا القسم من الكلام وتحزتها إلى العناصر المورفيمية التي تتكوّن منها :

الجذر	الصيغة	السمة العددية	السمة الجنسية	السمة التعيينية	السمة الوظيفية
ثلاثي رباعي	تجريد زيادة	إفراد تثنية	تأنيث تذكير	تنكير تعريف	رفع نصب
خماسي	سماع قياس	جمع			جرّ
في المستوى المعجمي		في المستوى الصرفي التركيبي			

تطبيق على لفظ : «الوكْدُ»

السمة الوظيفية		السمة التعينية		السمة التسمية		السمة الجنسية		السمة العددية		الصفة		الجذر	
نوعه	المورفيم	نوعه	المورفيم	نوعه	المورفيم	نوعه	المورفيم	نوعه	المورفيم	نوعه	المورفيم	نوعه	المورفيم
مرفوع	الضممة	معرفة	الألف	مدنر	مورفيم	مفرد	فعل	مجرد	فعل	ثلاثي	[و/ك/د]		
			واللام		صفر		#	أفعال	سماعي				
في المستوى المعجمي													
في المستوى الصرفي التركيبي													

٣: خاتمة :

يتبين لنا، إذن، من هذه المحاولة المتواضعة في وضع منهجية لتدريس بنية الاسم المورفيمية في اللغة العربية، أن المفهوم المورفيم ميزتين بارزتين : الأولى نجاعته في تقطيع الكلمة إلى عناصرها الدلالية الدنيا، الظاهرة منها والضمنية، والثانية تمكينه من توحيد عدة مقولات درسها النحاة العرب القدامى في أبواب صرفية ونحوية ومعجمية متباعدة ولم ينفطنوا إلى إمكان إرجاعها إلى مفهوم واحد هو الوحدة المعنوية الدنيا. ولا يخفى ما لهذا اتوحيد من أهمية بالغة لأنه يضع حداً لتشتت رؤية الباحث والدارس لبنية الكلمة العربية. وذلك توجيهها إلى وحدات تنتمي، على تنوعها، إلى مقولة واحدة وفي هذا فائدتان : علمية وبيداغوجية

محمد صالح بن عمر
جامعة تونس الأولى

موقف المعجم العربي المعاصر من ترتيب الدلالات

بحث: هلام الجبالي

إذا كان الرصيد المفرداتي في المعجم اللغوي، يستوجب ترتيباً معيناً للمداخل :
اللبائي أو موضوعياً، فإنّ تعريف أيّ مدخل من تلك المداخل يفرز بالضرورة عدداً من
الدلالات المتباينة، وذلك سواء على مستوى نوع المعنى أو مجال الاستعمال أو مستواه
الفصحي. ويفرض هذا تقنية خاصة لمعجمة تلك الدلالات تماشياً مع الأهداف العلمية
والتربوية للمعجم.

وتتناول هذه الدراسة ترتيب الدلالات في المعاجم العربية المعاصرة، وتخصّص
بمعالجة طرائق الترتيب، وموقف المعاجم اللغوية من استثماره أثناء تعريف المداخل.
لقد أثار قضية ترتيب الدلالات في المعجم كثير من المعجميين - قدماء ومحدثين
ومعاصرين - فاقترحوا عدداً من الطرائق لتصنيف والترتيب، سواء على مستوى التأسيس
النظري أو على مستوى الإجراء التطبيقي. ولعلّ أهمّ هذه الطرائق هي :
(أ) - إدراج المعنى الحقيقي قبل المعنى المجازي، وقد حاول تطبيق هذه الطريقة
الرمخشري (ت 538هـ/ 1144م) في معجمه أساس البلاغة، فسعى إلى إفراد المجاز عن
الحقيقة (1). كما ذهب إلى ذلك أصحاب المعجم الوسيط (2).

(ب) إدراج الدلالة اللغوية، أو المركزية قبل الدلالة السياقية والاصطلاحية، على
غرار ما نادى به الخوارزمي الكاتب (ت. حوالي 1137هـ/ 1724م) في معجمه المختصّ

(1) الرمخشري، أبو نعيم - أساس سلاعية، در صدر بطبعة وشر، بيروت 1365هـ/ 1965م،
ص 30-31

(2) مجمع اللغة العربية - المعجم الوسيط، ط 1، مطبع د. المعارف بمصر، القاهرة، 1970،
مقدمة، ص 11

مفاتيح لغوية، واجرح حبي الشريف (ت 1414 هـ / 1993 م) في لتعريفات (١٠٠) وأكثر أصحاب المعاجم اللغوية الحديثة والمعاصرة، باعتباره طريقة مقاسية (Standard) عامة، كما سيأتي.

(ج) - إدراج المعنى الأكثر شيوعاً وشهرة، قبل المعنى الأقل شيوعاً، أو تدولاً، بحيث يصبح معيار الاستعمال هو المقياس لترتيب الدلالات. وقد حول هذا الترتيب معجم الأكاديمية الفرنسية^(١٠)، ومعجم (DFC) لجان ديوبا (J. Dubois) ورفقه^(١١).

(د) - إدراج المعنى الأقدم قبل المعنى الحديث أو المعاصر، وهو معيار تاريخي، يعتمد اللفظ القديم تأثيلاً أو دلالة. وتتجلى هذه الطريقة في أثر المعاجم التأثيلية التاريخية مثل مشروع المعجم التاريخي للمستشرق الألماني أوغست فيشير (A. Fischer) المتوفى سنة 1949 م^(١٢)، ومشروع المعجم الكبير لمجمع اللغة العربية بالقاهرة، ومعجم روبر الصغير (P.R) لآلان راي (A.Rey) وآخرين^(١٣).

(هـ) - اعتماد المعنى المجرد قبل المعنى الحسي، أو العام قبل الخاص أو العكس، وهو معيار منطقي أرسطي، حاولت اعتماده كثير من المعاجم الحديثة والمعاصرة، على غرار المعجم الوسيط الذي ينص في مقدمته على تقديم المعنى العقلي والحقيقي على المجازي^(١٤).

وإذا نحن حاولنا مناقشة هذه الطرائق في ضوء ما استقرت عليه بعض البحوث والدراسات المعجمية، تبين لنا أن إجراءات تطبيق تلك الطرائق في المعاجم التي ظهرت فيها، ليست في مستوى واحد؛ فقد تكون طريقة الانتقال من الحقيقة إلى المجاز مجدية في معجم آني، يتوفر على الحقائق التاريخية والتطورات الدلالية للألفاظ، وقد تكون غير

(١) لخورزمي، لكتب، أبو عبد الله محمد، مفاتيح لغوية، دار نكتب علمية، بيروت (د.ت) ص 2.

(٢) اجرحاني، (الشريف): انترفيكت، الدار التونسية للنشر، تونس 1971

(٣) Dictionnaire de l'Académie française. Hachette, Paris, 1979.

(٤) Dubois, Jean, et al Dictionnaire du français contemporain, Paris Larousse 1966

(٥) صيار حسين، المعجم لعربي، نشأته وتطوره، ص ٤٠، دار مصر للطباعة، القاهرة، 1968،

(٦) ١/2: النظر عند سميع، محمد أحمد، المعجم العربية، دراسة نحوية، ص ٤٠، دار

الفكر العربي، 1984، ص 195.

(٧) Le Petit Robert, Dictionnaire de la Langue française, Paris, Le Robert. 1991

(٨) مجمع لغة العربية - المعجم الوسيط، ص 1+

مجدية إذ لم يتوفر لها دلت

كما قد تكون طريقة الانتقال من الأقدم إلى الأحدث أكثر نفعاً عند توفر المعطيات التأنيسية، ولا تكون كذلك عند انعدامها، ومثل ذلك يقال عن الانتقال من الدلالة الأكثر شهرة أو استعمالاً إلى الدلالة الأقل استعمالاً، عندما تتوفر معطيات ميدانية لمسار التداول المفرداتي وعند انعدامها.

ولعل أكثر الطرائق تداولاً بين المعجميين في ترتيب الدلالات، هي الطرائق (ج، د، هـ) السالفة الذكر⁽¹⁰⁾. ويذهب في هذا الصدد آلان راي (A Rey) إلى انتقاد الطريقة (ج) التي تعتمد معيار كثرة الاستعمال، ويرى أن هناك طريقتين فحسب هما (د، هـ)؛ أي طريقة الانتقال من المعنى الأقدم إلى المعنى الأحدث ظهوراً، أو الانتقال من المعنى المجرد إلى المعنى المحسوس، أو من العام إلى الخاص، حسب المنطق السائد للأشياء، ويحدّد من بينهما المعيار التاريخي ويطبقه في معجم «روبير الصغير» الذي أشرف على تحريره. وذلك على أساس أن المعيار التاريخي أكثر الطرائق نجاعة في تجنب الأخطاء، وهذا دون أن يهمل المعيار المنطقي عند عدم توفر المعطيات التاريخية والتأنيسية⁽¹¹⁾. وبهذا ضيق من مجال طرائق ترتيب الدلالات في المعجم اللغوي إلى طريقتين فقط.

و انطلاقاً من هذه المعطيات النظرية يمكننا تتبع تقنيات ترتيب الدلالات في المعاجم العربية المعاصرة، ولا شك في أن المعاجم العربية المعاصرة قد أولت اهتماماً لقضية الترتيب الداخلي للدلالات على خلاف المعاجم القديمة، بل والحديثة؛ غير أن هذا الاهتمام يتفاوت من معجم إلى آخر.

فالمعجم الوسيط يصرّح باعتماد المعيار المنطقي في الترتيب، وينصّ في المقدمة على «تقديم المعنى الحسيّ على المعنى العقلي»⁽¹²⁾، ومثله المحيط، الذي ينصّ على الالتزام بهذه الطريقة مع المحافظة على ما اشتهر في المعاجم القديمة؛ فقد جاء في المقدمة: «وشرحنا المعاني المختلفة للمفردة، انطلاقاً من الحسيّ إلى العقلي، ومن الحقيقي إلى المجازي، دون إخلال بما جاء في المعاجم القديمة، مع إضافة المعاني الجديدة، بأسلوب واضح دقيق...»⁽¹³⁾.

(10) Dubois, J. et Cl. Introduction à la lexicographie Paris la Rousse, 1971, p. 88

Le Petit Robert, op cit, p. XIII

(12) مجمع لغة عربية، المعجم الوسيط، ص 14

(13) المحمي، أدب و حروف المحيط، مجمع اللغة العربية، دار المحيط، باريس، 1992، ص 2

ويذهب صاحب الترس إلى اعتماد معيار شهرة وكثرة الاستعمال، بالاستناد من الأهم إلى المهم، يقول: «وقد أتت من المعنى الأهم على المهم، وقرئت المعنى تشبهة، بعضها من البعض الآخر، عملاً بهدي المطلق» (14).

أما المعاجم الأخرى كالمعجم العربي الحديث والقاموس الجديد والمعجم العربي الأساسي، فلم تنص على أي ترتيب للدلالات في مقدماتها. على أن نجد أنها تجنح في إجراءاتها التطبيقية إلى الترتيب المنطقي مرة وإلى الانتقال من الدلالة الدعوية أو المركزية، إلى الدلالة السياقية أو الاصطلاحية مرة أخرى.

وباستقراء بعض العينات من النماذج المعجمة، يتضح لنا أن المعجم العربية المعاصرة لا تكاد تلتزم بطريقة محددة؛ فقد تسلك الطريقة المنطقية دون اتخاذ منهجية مدروسة، وقد تتبع طريقة تقليدية حرة، وأحياناً تمزج بين عدة طرائق، مما يجعل الترتيب لا يستقيم، كما في محاولة المزج بين الطريقتين المنطقية (من الحسي إلى العقلي)، والطريقة الدلالية (من الحقيقي إلى المجازي)، كما يتضح من الجدول التالي:

المعجم / المدخل	المنجد	الوسيط	الحديث	الرائد	القاموس	الأساسي
الجبر (15)	إصلاح مذهب كبر علم (ريا)	شجاع عود مذهب علم (ريا)	إكراه شجاع إصلاح عود مذهب علم (ريا)	إصلاح عود كبر شجاع ملك عبد علم (ريا)	إكراه إصلاح علم (ريا)	إكراه مذهب علم (ريا)
المجموع	4	4	6	7	3	3

جدول 1

(14) مسعود، حران - الرائد، دار العلم للملايين، بيروت، 1978، ص 15.
 (15) يفر معنوف، لويس، المنجد في اللغة والأعلام، ط. 2، دار الشرق، بيروت، 1971، ص 17.
 (16) مجمع اللغة العربية - المعجم الوسيط، ص 1106، ج 1، حلي - معجم عربي حديث
 لأروس، مكتبة لأروس، باريس، 1967، ص 17، ج 1، حلي - فرنس، ص 120، بن هدية
 وأحرش - قاموس جديد مصطلحات، شركة الوسيلة للتوزيع، تونس، 1971، ص 141.
 معجم عربي شريفة وإثنية - معجم المعجم العربي الأساسي، ص 1 - مطبعة لأروس،
 1971، ص 22.

ويتضح لنا من درسه جداول، مبدئي، أن معجم العربية المعاصرة لا تتسوى من حيث عدد الدلالات المسحقة بمدخل (جبر). ففي الوقت الذي يثبت فيه الرائد سبع دلالات، والحديث ست دلالات، يكتفي كل من من المنحد والوسيط بأربع دلالات، ولا يثبت كل من القاموس الجديد والأساسي سوى ثلاث دلالات.

ولا تكاد تتفق المعجم المذكورة حول الدلالات المثبتة فهناك دلالة واحدة فقط تشترك في ذكرها كل المعجم وهي (الحبر كمصطلح من علم الرياضيات)، وتظهر دلالة (صلاح الشيء) في خمسة معجم، ودلالة (العود يجبر به) في ثلاثة معجم ومثلها دلالت (الشجاع والإكراه)، ودلالة (مذهب نفي الاختيار) في أربعة معجم، ودلالة (الإكراه) تصدرت في كل من الحديث والقاموس والأساسي، بينما يفتح كل من المنجد والرائد بدلالة (الأصلاح)، وينفرد الوسيط بالابتداء بدلالة (الشجاع)، وهي دلالة عقلية مجردة تخالف ما اشترطه على نفسه في المقدمة، في مقابل دلالة (العود يجبر به) وهي دلالة حسية، ويأتي ترتيبها في الدرجة الثانية.

ونخلص من هذا النموذج إلى أن المعجم العربية المعاصرة لا تلتزم في ترتيب الدلالات بطريقة معينة في جميع الحالات.

وإذا استثنينا ظاهرة التفوت بين المعجم العربية المعاصرة في عدد الدلالات المثبتة، فإن هذا استثناء لا يعفيها من التساؤل عن الطريقة التي تم بها جمع الرصيد الدلالي للمعردات، لما بين طريقتي الانتقاء والترتيب من تلام.

ففي مدخل (عقدة)، [انظر جدول 2] نجد المنجد في اللغة يثبت عشر دلالات ولوسيط ست عشرة دلالة والمعجم العربي الحديث عشرين دلالة، ويثبت كل من الرائد ولقاموس الجديد أربع عشرة دلالة والمعجم العربي الأساسي سبع دلالات.

وقد جاء ترتيب أهم الدلالات المشتركة في المعجم المذكورة على النحو التالي*:

- بمعنى الولاية :

- أ(1)، ب(7)، ج(1)، د(+)، هـ(3)، و(5).

- بمعنى موضع العقد :

- أ(4)، ب(1)، ج(1)، د(1)، هـ(2)، و(1).

- بمعنى الوثاق :

- أ(5)، ب(5)، ج(7)، د(2)، هـ(1)، و(5).

* حروف شارة في معجم ولا عدد شارة في رتبة لدلالة في المعجم

بمعنى وحدة قياس أو سرعة .

- أ(9)، ب(4)، ج(20)، د(14)، هـ(10)، و(3)

بمعنى عقدة نفسية :

- أ(0)، ب(3،15)، ج(16)، د(8)، هـ(14)، و(7).

بمعنى عقدة أوديب والكثرا :

- أ(5)، ب(16)، ج(17)، د(5)، هـ(5)، و(4،5).

المعجم / المدخل	أ-	ب الوسيط	ج الحديث	د- القاموس	هـ- الرائد	و- الأساسي
عقدة (16)	الولاية البيعة الكلأ موضع ع توثيق الإحكام سكون غ أصل ل وحدة ق فلك	موضع ع موضع ن ع نفسية وحدة ق توثيق جماعة ولاية لكنة عقار كلأ إحكام غموض عثم سكون غ ع. نفسية ع. أوديب	الولاية جماعة بيعة ضيعة عقار موضع ع توثيق بلاغ إحكام خصب عثم كلأ سكون غ لكنة فلك ع. نفسية ع. أوديب طب تشريع وحدة ق	موضع ع توثيق جماعة ولاية لكنة عقار إحكام ع. نفسية بلاغ/كفاية كلأ صيغة ملك كلأ الأرض وحدة ق	توثيق موضع ع ولاية بيعة إحكام عقار ضيعة بلاغ/كفاية كلأ وحدة ق لكنة غموض سكون غ ع. نفسية	موضع ع موضع ن وحدة ق ع. الكثرا ع. أوديب لكنة ع. نفسية
المجموع	10	16	20	14	14	7

جدول 2

(16) انظر : المنجد ص 519، والمعجم الوسيط، ص 614، والمعجم العربي الحديث، ص 848،
والقاموس الحديث، ص 687 ولرند ص 1030، والمعجم العربي الأساسي، ص 854.

وهكذا تبيّن أنّ تسجيل الدلالات في لعجم عربيّه معصرة يبرر ترتيب كبير ، فلا تكاد نقف على مهبجية معينة ، سواء من حيث عدد أو من حيث الترتيب ، فبستثناء بعض الدلالات ، كدائني (موضع عقد) ، التي تصدر اوسيط والقاموس الجديد والأساسي ، ودلالة (الولاية) ، التي تصدر المنجد والمعجم العربي الحديث ، لا تكاد يمس اتفاق في ترتيب الدلالات لأخرى ، فالمنجد يختتم بدلالة (الفلك) ، والوسيط والرائد والأساسي بدلالة (عقدة نفسية) ، والحديث والقاموس الجديد بدلالة (وحدة قياس السرعة)

وبذا حاولت اثبتت من المنهج المنصوص عليه في كل من الوسيط والرائد ، وجدت دلالات : (التوثيق ، الكلا ، الاحكام) ، تأتي متأخرة عن الدلالات : (عقدة نفسية ، ووحدة قياس) مع أن الأولى حسية والثانية عقلية مجازية .

كما أن الرائد يؤخر دلالات : (إحكام ، وحدة قياس ، عقدة نفسية) وهي أكثر شهرة واستعمالا من دلالات : (ولاية ، عقد ، كلا ، كفاية ، الرجل) وغيرها ، وبذلك يبقى القصد غير واضح ؛ فما تقديم الأهم على المهم ؟

أما بالنسبة إلى ترتيب الدلالات في الأفعال ، فإن المنهج القاضي بتقديم حالة لزوم الفعل على تعديه ، كثيرا ما يتعرض مع طريقة الانتقال من الحسي إلى العقلي ومن الحقيقي إلى المجازي كما يتضح من الأمثلة الآتية (١٦) :

- (١) - فتح بين الخصمين : قضى .
- (٢) - فتح عليه : أرشده وهداه
- (٣) - فتح المغلق : أزال غلاقه .
- (٤) - فتح الكتاب : نشرطيه
- (٥) - فتح الطريق : هيّأه .

فيتضح من لمثالي (2.1) أن الدلالة العقلية والمجازية قد صاحبت لزوم الفعل . وبذلك جاءت قبل الدلالة حسية مع الفعل المتعدّي في (5,4,3) ، وهذا يعني أن لتعرض موجود بين لطريقتين ، إذا حاولت تطبيقهما في آن واحد ؛ لأن الفعل اللازم لا يكون بالضرورة دائم حملا بدلالة حسية ، كما لا يكون المتعدّي حملا لدلالة عقلية أو مجازية بالضرورة

وقد عني رمخشري في تأسس البلاغة من هذه القضية ولم يستقم له الأمر إلا

(١٦) مجمع لغة عربية - يوسف ، ص ١٦٠

في حالات قليلة (١١) ، لأن ذلك ينصب تأثيلاً وتاريخ كمبر لأشوع الدلالات ، وهذا لا يتأتى إلا للمعاجم التأثيلية

وقد وجهت لهذه الطريقة انتقادات عديدة ، وبخاصة ما كتبه ابن الطيب الشرقي (ت 1170هـ / 1756م) حول القاموس المحيط للفيروزآبادي (١١) ، وأحمد فارس الشدياق (ت 1305هـ / 1887م) في كتابه الجسوس على القاموس ، حيث يقول : «وتمأ أحسبه من الخلل أيضا : تقديم المجاز على الحقيقة ، أو العدول عن تفسير الألفاظ بحسب أصل وضعها ، مثل ذلك لفظة (كتب) ، فإن الجوهرى ابتداء هذه المادة يقول : (الكتاب معروف) ، وصاحب القاموس بقوله (كتب كتب وكتبا : خطه) ، ومثله صاحب المصباح والزمخشري . مع أن أصل (الكتب) في اللغة للسقاء . يقال : كتب السقاء ، أي خرزه بسيرين ، وهو معنى الضم والجمع ، ومنه الكتيبة للجيش . ثم نقل هذا المعنى إلى كتب الكتاب . . . وحقيقة معناه : ضم حرف إلى حرف . . . » (20) .

ويتضح من هذا النص أن قضية فصل الدلالات الحقيقية عن الدلالات المجازية أمر عريض في معجم غير تأثيلي ، وعلى الرغم من ثقل الشدياق لإمكانية الفصل بينهما ، والوقوف على أقده دلالة ، فإن ذلك لا يتحقق دائما ؛ فقد يتم الانتقال من الحقيقة إلى المجاز وقد يتم عكس ذلك تماما ، أي من المجاز إلى الحقيقة بعد اختفاء أصل الوضع ؛ أو من العقلي إلى الحسي أو من الخاص إلى العام ، وفي جميع الاتجاهات . ولعل هذا ما أدى إلى ظهور خطئ هذه الطريقة في جميع المعاجم التي حاولت تطبيقها . وقد ذهب أولمان (S. Ullmann) في هذا الصدد إلى الاعتقاد بخرافة المعنى الأصلي ، ورأى أنه «عندما قاوم الباحثان أوجدن وريتشاردز الفكرة القائلة : إن الكلمات لها معنى واحد وأساسي محدّد [حقيقي] ، كانا في الواقع قد قاما بثورة في علم المعنى ، وفتح آفاق واسعة في اتجاهات مختلفة ، ولو أنهما - من وجوه أخرى - قد أسرفا في الانطلاق حتى جاوزا الحد المعقول» (2) .

(18) الجليلي ، حلام . معجمية العربية الحديثة ، دراسة في المعجم الوسيط . رسالة ماجستير مرفوعة ، بمعهد لغة عربية ودين ، جامعة وهران ، 1992 ، ص 277 .
(19) الشرقي ، محمد بن الطيب . إصداء الراموس وإضافة الناموس على إصداء لقاموس تحقيق عبد السلام الفاسي والتهامي الروحي ، وزارة لاوقاف ، الرباط ، 1983 ، ص 277 .
(20) لشدياق ، أحمد فارس . الجسوس على لقاموس ، مطبعة الجوائب ، لقسطية ، 1267 هـ ، ص 11 .

(21) أولمان ، ستيمس . دور لكلمة في لغة ، ترجمة كمال محمد بشر ، مكتبة شباب ، القاهرة ، 1967 ، ص 16 .

وأنه سلسة إلى طريقة الانتقال من معنى الأوسع شذرا، أو من الأهم إلى المهم، كما جاء في مقدمة حبل الجمر، فإن الأمر لا يحل من الصعوبة، سواء فيما يتصل بأنواع المجازات المعرفية، أو ما يتصل بالبيئات المختلفة للغة، كما هو الشأن في البيئة العربية الموسعة.

ولعل هذا ما حدا ببعض المعجميين إلى انتقاد طريقة الشهرة أو كثرة الاستعمال، فقد أشار آلان راي (A.Rey) إلى أن الانطلاق من الأكثر استعمالا عمل مستحيل في الواقع؛ لانعدام المعطيات العلمية الدقيقة (2)، وهو من ضمن الانتقادات التي وجهت إلى معجم الأكاديمية الفرنسية الذي سلك هذه الطريقة معتمدا على نسبة تردد الدلالات بين المتكلمين للغة.

ويخلص مما سبق إلى أن قضية ترتيب الدلالات في المعجم العربية المعاصرة، في حاجة ماسة إلى معايير تقنية تستثمر طريقة من طرائق الترتيب أكثر فعالية وملاءمة لخصوصيات اللسان العربي، ويبدو أن الطرائق الأكثر نجاعة في هذا الصدد هي:

(أ) الطريقة التاريخية التأيليّة، وفيها يتم الانطلاق من الدلالة الأقدم أو الأصل التأيلي للكلمة المدخل ثم يتدرج من الأقدم إلى القديم، فالحديث فالمعاصر، حقيقة أو افتراضا.

(ب) الطريقة اللغوية الاصطلاحية، وفيها يتم الانتقال من الدلالة اللغوية العامة أو المركزية وفق الحكم المنطقي للأشياء، إلى الدلالات السياقية فالاصطلاحية، حسب مجالات الاستعمال العامة، وهي طريقة ميسورة ومطبقة - في بعض حالاتها - في المعجم العربية المعاصرة.

(ج) طريقة الشهرة والمعاصرة، وفيها يتم الانتقال من الدلالات الأكثر استعمالا أو شهرة آتية إلى الدلالات الأقل استعمالا أو شهرة، أو التي ظلت مرتبطة بنصوص قديمة، ولم تتداولها الحياة المعاصرة، ويتم ذلك وفق إحصاءات لنسبة تردد الدلالات.

حلام الجبلالي

جامعة سيدي بلعباس - الجزائر

(2) La Peat Robert op.cit., p.XIII

«القاموس الجديد الألفبائي» (*)

عرض ومناقشة

بحث : شعبان بن بوبكر

«نحن في حاجة إلى معاجم نستعملها لا نرّين بها رفوفنا»

حسين نصّار

1 - معجم تونسي :

يعتبر إنجاز «القاموس الجديد الألفبائي» وإصداره في طبعين تنقّح أخراهما الأولى تجربة معجمية تونسية جادة جدّيرة بالاهتمام والاحترام. ومن المعلوم أن المعجم واجهة لقضايا اللغة بمختلف جوانبها اللسانية والأدبية والبلاغية والاجتماعية. وذلك أنّه يتجاوز كونه مجرد خزانة لغوية. فقضايا المعجم تعكس بجلاء مشاغل المجتمع ومدى وعيه ودرجة تطوره.

وتحتّم مقارنة هذا القاموس من هذا المنطلق على الباحث أن يأخذ بعين الاعتبار حملة من المعطيات المفيدة. وهي تتصل بمجتمعة بنسبته مصدرا ومصدورا. كما تتعلق بنوعه اختصاصا ووظيفة وحجما. وترتبط كذلك بمحتواه مادة وشواهد ورسوم. وهي تخصّ كذلك منهجه من جهة جمع الألفاظ وتعريفها وترتيبها. وتثل هذه الخصائص المعجمية أهم الأسس التي تبنى عليها صناعة المعجم. وهذه محاور تشكل منافذ وجيهة لشمين هذا المعجم وبيان حقيقة منزلته ودوره.

إنّ إشكاليات هذا القاموس بصورته التي بين أيدينا من قضايا المعجمية بوصفها فرعا من فروع اللسانيات. ومن رحم هذه القضايا تنبع أسئلة متعددة. هل يستند هذا المعجم إلى نظرية معجمية قديمة أو حديثة ؟ وما هي القيمة المضافة فيه ؟ وهل حقّق وظيفته من حيث هو معجم مدرسي ؟ وما حظه من المعاصرة من جهة توفّره على رصيد لغوي عصريّ وعلى التقنيات المعجمية الموفية بالغرض ؟ وتلك هي مدارات المعجمية بشقيها النظري والتطبيقي. فدمعجمية في أسط تعريفاتها هي العلم الذي يهدف إلى صبط المبادئ

(*) القاموس الجديد الألفبائي. أحمد السفر فيه ونقحه ورجعه الخيلاني بن الحاح يحيى، ط 1، 110.

موسى - بيروت، 1997.

وسهيج التي تعتمد المعجمية وهي صسعة تأيف لقوميس .
وسنظر في هذا المعجم اسئلة من مواضعت المفهوم لخص الذي يكتنف
مصطلح «معجم» . فحسب هذا المفهوم يعتبر المعجم مئونة المفردات للمعجمية مرتبة
ومعرفة بنوع ما من الترتيب والتعريف
ويطلق على هذا النوع من المعاجم مصطلح «قاموس» . وهو المعادل لمصطلح
Dictionnaire . فعملنا إذن من جنس الأعمال المتصلة بالمعجمية التطبيقية Lexicographie
وموضوعها البحث في الوحدات المعجمية من حيث هي مداخل تجمع بين مصادر
ومستويات لغوية معينة . ومن حيث هي مئة كتب اعتمد مؤلفوه نهج في الترتيب
والتعريف (١) .

لقد مضى على صدور هذا المعجم في طبعته الأولى ما يقارب العقدين من الزمن
ولا نخل ظهوره في طبعة عاشرة مزيدة ومنقحة سنة 1997 إلا دليلا على أهميته ورواجه
بين الناس . وظننا أنه لم يستطع جهد البقاء والحضور وتجدد الظهور لو لم يكن جم
الفوائد ، سائف المخبر والمنظر . إنه عمل جليل يستمد قيمته من كونه يمثل ريادة معجمية لم
يسبق لها مثيل في بلادنا . ويكتسب أهميته كذلك من خصوصيته الذبعة من قيمته التربوية
والبيداغوجية .

ولئن توافر في هذا القاموس مزيا كهذه فلا ن علماء تونسسين قد اضطلعوا بهجازه
وضعا وتقديما ومراجعة . لقد عجموا عيدن لغته فأعجموا معناصها . ومن نائل القول
الاشارة إلى أن انتساب هذا القاموس إلى تونس ليس من قبيل القطرية العممية الضيقة
ولما المقصود بذلك أن هذا المعجم وهو تونسي المنبت ، يعد الوليد الأول والوحيد من
نوعه الذي ظهر ببلادنا . وهو بذلك تجربة معجمية تنضاف إلى التجارب المعجمية العربية .
فبينها وبين نظائره منها من التشابه والتماثل والامتداد ما يؤكد وشائج الاتصال والقربي تقنيا
وعلميا .

على أن هذا لم يمنع معجمنا من الاشتغال على مقومات اختص به . وهي
تستحق الايراز . فلقد سعى واضعوه بتأليفه إلى تأسيس معجمية تونسية مغاربية . ولذلك
والقول بتونسية هذا المعجم يقودن على الأقل إلى تصور رصيد لغوي معين فيه ينتظره
جمهور معين يعرفه بالقوة أو لفعل من خلال ما تعلمه في دور الدراسة . وليس من المبالغة

(١) براهيم بن مراد مقدمة لغوية معجم ، دار العرب لاسلامي ، بيروت ، ١٩٩٧ ، ص ص ١٧-١٨

في شيء لا قرر أنه نطرون طويلا صدور معجم موسي كهد . فحس من خير ندي له
يكن به ملاذ في سوت لتحصيل لأولى غير معجم لشرقية مصرية ولبنانية وهي
يست ناقص منه سدا ومتن

2 - معجم مدرسي :

هذا القاموس أداة تربوية في مقدم الأول . فعنوانه من جهة وبعض ما جاء في
لتوطئة ينصّ على أنه موجه إلى الناشئة أساس . وهو بذلك معجم مدرسي . ولذا فيه
أهمية بيداغوجية من هذه الناحية . ونعتقد أن هذه النوعية من المعجم محكومة
بوظيفتها ، ولغية من وضعها . وعلى هذا الأساس فإن ما أودع من مادة لغوية وشواهد
ورسوم قد راعى أعمار الناشئة ومستوياتهم الذهنية والمعرفية ولعمية .

ولذلك خلا من الغريب وما يتصادم مع لأخلاق المرعية ولأعراف جارية في
مجتمعت . إن رصيد هذا المعجم رصيد وظيفي . وينسب هذا الرصيد المستوى الاعدادي
والثانوي . وقد ينسب بعض المستويات الدراسية الجامعية الأولى . ونعم أن نفس المؤلفين
قد أصدروا معجم لتلاميذ المرحلة الأولى من التعليم الأساسي . وهذا ما يبرّر نزعة التيسير
الواضحة في مستوى انتقاء لمفردات ووضع المعاني المتعددة للفظ لوحد أحيد . كما
تتجلى هذه النزعة في تنهج لمنهج لهجتي الألفبائي . ولقد أصبح هذا لنظام شائع في
جل المعجم المدرسية الحديثة لسهولة استخدامه . وفي ذلك مراعاة من أصحاب المعجم
لصيغة معظم لانشئة ووعيتهم بالصعوبات الذهنية والنفسية

ومن يميزت هذا المعجم أنه جاء متوسط لحجم والوزن . وهو ما يسهّل حمده
على حمده . وفي هذا اعتبار لعمر الطالب وهو المستهدف الأول لهذا المعجم إن غرض
هذا القاموس هو «أن يصبح المعجم في أيدي مرشدي العربية ومحبيها وطلابها أداة يسيرة
طبعة» . ويمثل هذا القاموس بهذا التصور جهزا بيداغوجيا يعبر لتلاميذ ولطلبة على
معرفة ما أشكل عليهم من مفردات لغة وعلى غذاء زادهم اللغوي والأدبي .

3 - المحتوى :

شتمل المعجم في صبعته الجديدة على بضعة ومقدمتي الأستاذين محمود
سعيد وعبد قادر مهيري . ولقد وردت لأضعة مهيورة باسم الأستاذ جيلاني بحاج
يحيى ، فهو ندي تولى عدة انظر في قاموس وتقيحه ومرجعتة . وفي لأضعة قصه

١ - معجم مدرسي (مقدمة) (قاموس جديد لأشاني)

تأليف المعجم ومحتواه وبرر سهحه ومكنته لعنمية ضمن لعائلة معجمية لعربية أمم
مراجعة هذه الطعة فتعاصد سبب الأستاذة عبد القادر المهيري محدداً ومحمد اليعلاوي
وابراهيم بن مراد، ونولى مراجعة آيات القرآنية فضيلة شيخ عثمان الأنداري ولأستاذ
صلاح الدين القاسمي وهؤلاء جميعاً من شواهد العربية ببلاذن سهرُوا على إعدادة حتى
عدا على الوحه الذي هو عيه

نحن حيل طبعة جديدة لهذا القاموس، وقد لا تتضح قيمتها إلا إذا قارن محتواها
بمادة الطبعة الأولى ونعتمد لذلك جدولاً تفصيلياً:

المعطيات	الطبعة الأصلية (1979)	الطبعة المنقحة (1997)
الحجم	15.15 صفحة باعتبار اللاحق العلمية	1004 صفحة باعتبار المدق للعوي
المدخل	20.000 مفردة	27.000 مفردة
المصطلحات	367 مصطلحاً	367 مصطلحاً
القرآن	3.137 آية	3.137 آية
الحديث	387 حديثاً	387 حديثاً
الشعر	1.063 بيتاً	1.063 بيتاً
الأمثال	304 مثلاً	304 مثلاً
الملاحق	ملاحق علمية (30 صفحة)	ملاحق لغوية (32 صفحة) خلاصة في الصرف والنحو - خلاصة في العروض

تُبين هذه المعطيات الاحصائية أهمية محتوى هذا القاموس وبالتالي حجم الجهد
المبذور في وضع مادته جمعاً واختياراً، وهو جهد يترجم سعي واضعيه إلى الجمع بين
بلاغتي القديم والحديث، وقد ذيل بخلاصة في الصرف والنحو مردفة بخلاصة في
العروض جاءت في اثنتين وثلاثين صفحة اشتملت على ثبت بالبحور الشعرية ومثل لكل
بحر بيت شعري حمل تحميلاً عروضياً وتضمن بالإضافة إلى ذلك جملة من التنبيهات
ومعلومات تهم العروض ككدة صوتية ورموزاً وتفعيلات وزود المعجم بلوحات تصريفية
نصمت أهم أنية الفعل العربي مجردة ومربدة وجداول تصريفية بحسب أنواع مادته

معجمية وأهم مشتقات متصلة به

4 - المدخل

تمثل هذه المدخل ركنا ركيبا في هذا المعجم. وهي مادة لغوية متنوعة تفي بعددها حاجة مستعمليه وتزيد عن ذلك بـ 21.000 مفردة وذلك أن هذه الحاجة تقدر بـ 6000 مفردة بالنسبة إلى المواطن العربي. أما من حيث النوع فنقد تراوحت بين سجلات لغوية عديدة. فكانت فصيحة وعامية، قديمة وجديدة، غريبة مأنوسة وأدبية عنمية

يس للمعجم مجرد قوائمه من المدخل. فالمدخل ليس شبكة من الدول تنظم مدلولاتها جملة من الحقول الدلالية تنتمي إليها وتحيل عليها من خلال تعدد معانيها وسبقت استخدامها. وعلى هذا الأساس فإن مفردات هذا المعجم تتصل في الأعم لأغلب بمختلف وجوه المعيش القديم سواء أكان هذا المعيش مادي أم فكري أم وجدانيا. وتمكنت نظرة عجيلى في هذه المداخل من القول بأنها تثير قضية معجمية لسانية مهمة هي قضية التسمية

إن قيمة المعجم من قيمة تسمياته. ومن وظائف المعجم أن يستجيب لضرورة تحديد لكثنت والأحداث والصفات بما يوافقها من أسماء. ولذلك جاءت التسميات في هذا القاموس متنوعة إذ تراوحت بين «الضيغم» و«المصّروخ» و«الشيشة» و«الليمونضة» و«القيثارة» و«فاشكة العطور» و«الفاكهني». ولكن النسبة الطاغية من هذه المفردات قد رجحت لكفة لصالح المفردات القديمة الفصيحة. على أن هذا الرّجحان لم يحل دون انفتاح المعجم على كثير مما جدّ في استعمالات العصر من ألفاظ. ففي المعجم قوائم مداخل حديثة بعضها أدبي وبعضها الآخر اصطلاحى علمي وتقني ونذكر من ذلك مثيلا: «الأكدمية» و«الدكتوراه» و«الانعكس» و«المظي» و«الذرية» و«الوجودية».

وظنن أن طبيعة هذا القاموس المدرسية قد قضت على مادته بالذي أشرنا إليه من صعب لتقديم الفصيح وانحسار الحديث. وظننا أيضا أن يرد مجموعة كبيرة من الألفاظ موثقة بشوهد نصية تراثية أو حديثة إحيائية ليمثل خير شاهد على ما ذهبنا إليه. وقد برصي ذلك فصور عشق لتقديم ولهد العشق صداه في جزء هام من منتخبات الأدبية شرتة في نكتب مدرسية. وكان على المعجم أن يأخذ به عين لا عتسر ولكن طائفة من الألفاظ بيت موعده في شيا اعصحة قديمه ومن هذه الألفاظ «الفر» وهو لرّجل شديد نعيط، و«المرسة» وهي حمل، و«المخوب» وهو الذهب لسحم هزّال.

و"كشف" في مرتين نكتين وهذه مدج قسبة من أخرى كثيرة ردت على من حذره
أنه لا جدوى من حشر هذا سرع من هذه الألفاظ التي تعوزها وعيبة الاستعمال وطوعيته
ضمن هذا صنف من المعجم المدرسية

من وظيفة المعجم أن تكون «خزن لغة ومستودع مفردتها للأمير وحفظها
حصيرا» ولكن ما مدونة من يرد «رصيد محجور وثروة ممنوعة وأداة معطلة» وهذا
تأثر قضية الاختيار. عيب الأندلس القديم لقدمه واجديد جدته وإنما شأن في انتقاء مادة
لغوية حية مرنة مواكبة لتصورات حية مبنية لكل متطلبات الحضارة

لا شك في أن ما أتى هذا منزع اعتماد واضعي المعجم في جمع مدتهم على مواد
معجم قديمة وحديثة ولكن أن نشير إلى أن «المعجم الوسيط» يحتل صدرة مصدر هذا
القدموس المعجمية وليس لمعنى هذا التوافق من دلالة غير التمشي ضمن نسق لتأليف
المعجمي لعربي لعدم وينضاف إلى ذلك الحرص على موكبة التأليف المعجمية الجديدة.

وبن إدراج على مداخل المعجم من حيث مفردتها وتنوعها وتصنيفها بمختلف
جوانب الحياة المادية والفكرية فلأن ذلك مرتبط بدور الرصيد المعجمي في تكوين الإنسان
لغة وتنماء وتربية وذوق وشخصية. وهو ما يندرج ضمن مشاغل المدرس المعجمي. فتمه
قسم منه يعنى بالمفردات وتربطها من حيث علاقتها بالمجتمع الذي تعبر عنه. ومن قضية
الاختيار موصولة بقضية الجمع. نعني بذلك طريقة مؤلفي المعجم في جمع مادته وهو ما
سعر إلى تحقيقه. ونشير في هذا المقدم إلى أنهم اعتمدوا طريقتين في الجمع ولوضع إذ
اقتصروا على الرواية في المادة التراثية من جهة وانطلقوا من المدونة المستعملة في وضعهم
للمادة المستعملة حديثا. ولا نريد تهمين نجاحهم قدر رغبتنا في الإبداع إلى أن ورود بعض ما
يؤخذ عليه هذا المعجم مرده إلى حداثة التجربة خاصة وعسر العمل المعجمي عامة. فمن
المعلوم أن الدلالة وهي دراسة المعنى لتفوي أقل جوانب علم اللغة خصوصاً في معالجة
العمية كما يعسر أن تفسر على أسس تجريبية بشكل صارم. والمعجمية تعد من أعوص
المدرسات التي توجهها نسيات اليوم لأنها لم توفق تدا في وضع أسس نظرية توفر له
أسباب الانتساب إليها وإلى مقارباتها

1- المعجمية قضية هامة في اللغة العربية
2- محمد بن عبد الله بن عبد الوهاب في كتابه «المعجم الوسيط»
3- محمد بن عبد الله بن عبد الوهاب في كتابه «المعجم الوسيط»
4- محمد بن عبد الله بن عبد الوهاب في كتابه «المعجم الوسيط»

جدد كثير في هذا المصدر من القاموس حيز لا ينبغي سعي الى الاستد
 الى هذه معجمية عربية تقليدية ومعجمية لغوية معاصرة ولكن هذه مقاربات
 سببية حديثة في تصور مواد مدخلية يمكن موقر بالمدى المنسوب على ذلك
 مقاييس سيكسنة وتدوينة في مقادير مقاربات وهي مقاييس على المقاربات عن معيها
 حرفية لاصية فهذه المقاييس تعتبر ان اللغة حركة رحمة متطورة و المعجم فعل لازم
 لانه فتم على التدوين وعينه ان يجدد بيوكب تطور لغة. إذ اللغة المتفحة تزود المعجم
 مقاربات مستخدمة في سيقونها محتلفة ومتعددة فهذا المعجم وقد ظهر في طبعته المتفحة
 ثم يرصد كثير من مقاربات جديدة

د - منهج الترتيب :

تجري هذا القاموس من حيث منهجه في ترتيب مدخله مجرى معجم العربية
 ولأوروبية الحديثة فكان الترتيب المعتمد وفق حروف المعجم. ومن المعلوم أن المنهج
 لهجائي على ضربين المنهج الهجائي الخنري والمنهج الهجائي النطقي.
 ولقد اعتمد واضعو هذا المعجم مبدأ الهجائية لنطقية فوزعت مدته إلى أقسام
 بحسب عدد حروف الهجاء وتسلسلها. ورتبت الكلمات بحسب حروفها الأولى ولم
 يعتبر في ذلك مفهوم التجريد ولزيادة في الصيغ الصرفية. ولقد قضى هذا المنهج على
 وصية بأن يرتب الكلمات في المعجم دون مراعاة لجانب الاشتقاقات في الكلمة. ولذلك
 الكلمة من حيث هي متممة إلى عائلة اشتقاقية لا ترد مع أخواتها المشتقات تحت «جذر»
 بل ترد موزعة أفراد في أبواب المعجم الهجائية. فكلمة «وثق» مثلاً تجدها في باب
 اللو «والثقة» في باب «الثاء»، و«استوثق» في باب الألف و«موثوق» في باب الميم...
 بل إن هذا المنهج لنطقي على نجاعته الوظيفية يبعد بين مشتقات اداة المعجمية الواحدة
 ويشتت شملها بين الأنواع والفصول ورغم هذه المآخذ الناتجة عن تباع المنهج الهجائي
 لنطقي، فإن هذا الترتيب يظل مفيد وناجع. فهو منهج وطيفي عملي نفعي إذ يمكن
 من يتقن لغة من استخدام هذا المعجم بسهولة ولقد اعتمد من هذه الناحية
 ضرورة وضبط قوة استعمال المعجم الأوروبية بخصوص فهو له يقص شرائح اجتماعية
 وسعة من تتعلم مع لغة وذلك بحكم محدودية ثقافتها ومتلاكها حد ثقافي أدنى يمكنها
 من الاستفادة من المعجم العربية التي اعتمدت منهجاً لصوني ككتاب «لعين» لتحليل بن

د - منهج الترتيب :

أحمد أو مسيح نقدية سي عتمده بن مضور مثلاً، وهي مذهب تقصي من نبحث في هذه المعاجم أن يكون منه بقواعد لغة قدرا عسى إرجاع الكلمات إلى أصولها .
 فقد استطاع هذا المعجم «أن يقوم بأول وظيفة يجب أن يقوم بها المعجم أي مد الإنسان بما يغمض عليه من الكلمات بدون مطالبته بشقافة لغوية واسعة» وقد تخلص بذلك من الوضعية لصعبة التي خلقتها المعاجم التقليدية. فإذ وضعية المعجم لتقليدية دالة على أن المعجم «مطبّع عسر لمهذّب ومنهّل وعزّ المسلك، وكأن واضعه شرع للناس مورداً عذب وجلاهم عنه، ورتدّ لهم مرعى مربعا ومنعهم منه. قد أضر وقدم وقصد أن يعرب فأعجم»^{٦٠}.

6 - التعريف :

لا تكتفي قيمة المداخل إلا بتعريفها بعد ترتيبها. ويقف الناظر في هذا المعجم على صرق مختلفة في التعريف. ويعزى هذا التنوع في التعريفات إلى طبيعة المداخل. فبعض الكلمات اقتضت تعريفاً منطقياً فالقوس مثلاً : «هو آلة على شكل نصف دائرة ترمى بها السهم وهو كل ما كان منحنيًا على هيئة القوس كالقوس والفنطرة وقوس النصر، وقوس الدائرة وقوس قزح»... واقتضت كلمات أخرى تعريفاً لغوياً لفظياً يعتمد الاستشهاد. فعرفت كلمة القليل مثلاً في معناها الأول بـ «ضد الكثير» واستظهر على ذلك بيت لسموأل : [الطويل]

وما ضرُّهُ أنَّ قليل وجارٍ عزيز وجدر لأكثرين قليل
 وقد حتج واضعو المعجم أحياناً إلى إيضاح بعض التعريفات ودعمها بكثير من الصور الخطية والفوتوغرافية. وتمثلت الأولى في عدد كبير من الرسوم. واجدير بالذكر في هذا السياق أن الحاجة قد تدعو إلى إيراد رسوم مع بعض الكلمات التي قد تغيب معانيها عن ذهن القارئ كـ «لفادوس» و«المحلاج» وهو «أخشبة لتي يدق بها عجينة الخبز» أو «الطرة» بمعنى «قصة الشعر المصقفة على جبهة المرأة». ولكن شمة أيضاً رسوم لأشياء معروفة كـ «لفرشة» و«العجل» و«الكريك» وهي «الآلة التي ترفع بها لسيرة لإصلاح عجالاتها»، أو «المرحل» و«الطنجرة».

ولقد وردت لتعريفات في هذا المعجم متفاوتة من حيث الكم بحسب الكلمات فثمة كلمات تعددت تعريفاتها بتعدد معانيها مثل كلمة : «سَقَع» التي وردت بثلاثة معانٍ .

(٦٠) - مصد - باب العرب (مقدمة)

- فصل عبيد

٢ - لَطَمَ اضْطَرَّ فَرَسَهُ

٣ - الشَّمْسُ ابْوَحه مَحْتَه

على أن من المداخل ما لم يتجاوز التعريف فيه الواحد مثال ذلك «الممتلكات» وهي العقارات التي يملكها الخواص، و«الممتن» وهو «المبتذل».

ومن أنواع التعريفات المتوفرة في هذا المعجم التعريفات اللغوية الصغية والمعجمية. فالمرهون مثلاً هو اسم المفعول من رهن ومعناه المستوقف عليه أو المقيد به. وغني عن البيان التكثير بأهمية هذه التعريفات لغوية في تكوين الطالب وإثراء زاده اللغوي.

7 - الشاهد اللغوي :

قيل «الشاهد السان» من قولهم «الفلان شاهد حسن» أي عبرته جمية. ومجمل القول أن الشاهد يمثل بهذا المعنى السياقات التعبيرية التي تتضمن استعمالاً للمفردة المشروحة. ويكتسب الشاهد أهميته في المعجم من جهة دوره التوضيحي والداعم للشرح وللشاهد فضلاً عن ذلك بعد مرجعي يحيلنا على الخفية الأدبية والفكرية والثقافية التي يتحرك ضمنها وضعر المعجم من جهة والقارئ من جهة أخرى. ويمكن أن نتناول هذه الشواهد من زاويتين : الزاوية الوظيفية والزاوية المرجعية.

وأول ما نلاحظه غزارة هذه الشواهد وتنوعها. ويتصدرها الشاهد القرآني والحديثي ويبيد الشاهد الشعري فالشاهد المثلي. ولقد تميز الشاهد الشعري بانتسبه إلى أبرز أعلام الشعر في عصور الأدب جاهليته وإسلاميته وحديثه ومعاصره. ونذكر من الشعراء المستشهد بهم طرفة والشنفرى والخنساء وبشر وأب نواس وأب العتاهية وابن الرومي والبحراني والمعري والحصري وشوقي والرصافي والشابي ومصطفى خريف وغير خاف ما لهؤلاء الشعراء من اتجاهاً مخصصة في أغراض الشعر وأساليبه وفي ذلك غنى للناشئة إذ يمدهم المعجم بعيون الكلام المتنفة من هذا الشعر على أنه لا يغيب عن مستخدم هذا المعجم انتصار واصعية شعر لتونسي بحصة. ونذكر في هذا السبق وفرة أشعر مصطفى خريف وأبي لقاسم شادي

وكانت أكثر هذه الشواهد وظيفية. فهي مستحبة لمن ينهض به الشاهد من وظيفة الدعم والتوضيح لأن «السياق الذي يخلفه شاهد التوضيحي سواء كان نثر أو شعراً

يعمل على تحديد أو تعيين معنى الكلمة ووصف تورعها لئلا يبدى يحتويه من قرن نقطية ومعوية»

على أن بعض الشاهد كالشاهد نقرية أو لأحد لنبوية لم يرد بها التفسير أكثر من أريد به. الاحتجاج بالمصيح وهذا يصبح الشاهد شهدا على استعمال الكلمة تاريخ أكثر من هو شاهد على فحوى معناه. ويتجنى ذلك خاصة في المداخل اللغوية التراثية وهو أمر يؤكد نزعة المعجم لتأصيله

8 - خاتمة :

لعلنا لم أسفد قد ساهم في تقديم صورة عن المعجم المدرسي لتونسي «القاموس الجديد» لألفبائي». وهو معجم أثري ولا شك المكتبة المعجمية التونسية خاصة والعربية عامة ولا يسع قارئه إلا أن يشي على جهد واضعيه ومراجعيه. ولا نخفي أنه عمل اغتصب من الذهن واللسان فأنطقنا به وسعته النفس وما سمح به المقدم وغايتنا من ذلك يفاؤه حقه وتثمينه به هو جدير به. فهذا المعجم من تلك المعاجم التي تقرأ فإذا هي وفيّة بمطالب المحاجة والمقايضة موضع معجم تستوي فيه اللغة جوهرا ثمينا وعلقا نفيسا.

شعبان بن بوبكر

كلية الآداب بمنوبة - تونس

¹ حمد محمد معوية - حمد محمد معوية

معجم النابغة الذبياني اللغوي

بحث : سهام عبد الوهاب الفريج

1 - تمهيد :

الشعر هو الفن الأول في الحضارة العربية : فهو الأول من حيث القدم إذا قارناه ببقية فنون التعبير، وهو الأول من حيث الأهمية إذا قارناه بغيره من المصادر التي وصفت لنا حياة العرب في عصورهم القديمة، ثم هو الأول من حيث «الحُجَّة» إذا قارناه ببقية مصادر التي اعتمدت في جمع لغة العرب ووصفها والاحتجاج لفصاحتها.

ولقد توفرت إلى حد الآن دراسات في فن الشعر عند العرب قد اهتمت بأغراضه وأشكاله، ولكن لم تنجز بعد أعمالٌ تُعنى بمعجمه، أي بالرصيد الذي يتجمع من مفرداته وبدلالات العمة والخفصة التي ترتبط بتلك المفردات. وقد عُني بعض العرب والمستشرقين بمفردات بعض الشعراء الذين حققوا نصوصهم أو بمفردات بعض المجاميع الشعرية التي نشروها، مثل المعلقة والمفضيت والاصمعيات، ولكن العناية فيما نعلم لم تصرف إلى معجم الشعر القديم بجمته.

وليس ذلك في الحقيقة بالمهمة سهلة فإن جمع المدونة المعجمية للشعر العربي لفديم كله يتطلب تضاعف جهود أطراف مختلفة : منه اللغوي المعجمي الذي يجيد معرفة لعمل المعجمي جمعاً ووضعاً، ومنه الأدبي ذو الخبرة بالنصوص الشعرية العربية القديمة وبأصحابه وبأغراضه وأشكاله، ومنه الحسوبي الذي يجيد معالجة النصوص معجمياً.

ولقد حاولنا الإقدام على ذلك لعمل الصعب بجهود فردية منه، فأعددنا معاجم عشرة من الشعراء الجاهليين قد بلغ عدد لمفردات التي جمعناها لهم فيها ما يقارب ثلاثين (١٠) ألف دونها كتب في الحاسوب، ثممة بذلك معجماً عمداً عشرة من الشعراء القدماء.

وقد صدر من ذلك مشروع جسر الأوب، وهو "وس من حجر ومعجمه
سعوي" (1) وقد قام مهجد في وضع معجم "وس على الأركان السنية

- (1) ذكر الجذر اللغوي الذي تنتمي إليه المفردة المدونة المستخرجة من الديوان ؛
- (2) ذكر المفردة بعد الجذر مصنفة في المعجم بحسب نظم المعجم في الترتيب

لهجني ؛

- (3) ذكر قافية البيت الذي اشتمل على المفردة ؛

- (4) ذكر البحر الذي وردت فيه القطعة أو القصيدة المشتملة على البيت ؛

- (5) ذكر رقم القطعة أو القصيدة في الديوان ؛

- (6) ذكر رقم البيت في القطعة أو القصيدة ؛

- (7) ذكر المعنى العام للمفردة أو معناها في السياق.

وما تقدمه في هذا البحث هو الجزء الثاني من المشروع، وموضوعه «معجم النابغة
لذيبني اللغوي». وقد أدخلنا على الأركان التي قام عليها المنهج في إعداد الجزء الأول
بعض التغيير في إعداد هذا الجزء الثاني، وذلك مراعاة لنشره في مجلة مختصة في
المعجمية، وأصبحت أركان الوضع لذلك ستة، هي :

- (1) الجذر اللغوي الذي تنتمي إليه المفردة المدونة ؛

- (2) المفردة ذاتها بحسب صيغتها التي وردت عليها في الديوان. على أنه قد اكتفينا

بذكر الصيغة في موضع واحد إذا كانت قد ذكرت في أكثر من موضع في الديوان ؛

- (3) ذكر الصفحة (ورمزها «ص») التي وردت فيها المفردة في طبعة الديوان التي

نعتمد ؛

- (4) ذكر رقم البيت (ورمزه «ب») الذي وردت فيه المفردة في القطعة أو القصيدة

المستقرة ؛

- (5) ذكر رقم القطعة أو القصيدة (ورمزه «ق») التي ورد فيها البيت المشتمل على

المفردة ؛

- (6) ذكر المعنى العام أو المعنى السياقي للمفردة.

(1) سهم عند يهود ليريج ، رأس من حجر ومعجمه سعوي ، حويات كنية لأدب، جامعة
لكويت، حويج " ، رسالة " ، 1990 ، 111 (17 ص)

ثم إنهم يدور في هذا المعجم أسماء علامات الأمان والأشخاص، وحصرته جمع في مفردات اللغة العامة على أنه قد أهدى من هذه مفردات الأدوات (مثل من وعنى) والظروف (مثل بعد وتحت).

وقد اعتمد في تخريج معجم النابغة التحقيق العمي أجيد الذي أنجزه محمد أبو الفصل يريهيم لديونه. وقد شتمل الديوان في هذا التحقيق على خمس وسبعين (76) قصعة وقصيدة قد صُنفت إلى ثلاثة أقسام: الأول والثاني مستخرجان مما دونه الأعمى الشنتمري (ت. 470 هـ/1083م) في شرحه للشعراء ستة (وهم النابغة الذبياني، وعنزة، وطرفة، وزهير بن أبي سمي، وعلقمة، وامرؤ القيس). على أن القسم الأول - وعدد نصوصه اثنان وعشرون (ق 1 - ق 22) - قد رُوِيَ عن الأصمعي، والقسم الثاني - وعدد نصوصه سبعة (ق 23 - ق 29) - لم يروَ عن الأصمعي بل نقله الأعمى لشنتمري من روايات علماء آخرين مثل الطوسي وابن السكيت. وأمّ القسم الثالث - وعدد نصوصه ستة وأربعون (ق 30 - ق 76) - فلم يرد في شرح الأعمى بل أضيف عن ابن السكيت الذي روى الديوان أيضا.

والفرق بين ما أورده الأعمى وما أضيف عن ابن السكيت كبير. فإن الأول مشروح شرحاً وافيًا، وأمّ الثاني فيكد يخلو من الشرح

2 - شعر النابغة ولغته :

ولنبغة الذبياني الذي تقدم معجمه بعد من كبار شعراء الجاهلية وأجلهم قدرًا. وقد عاش خلال القرن السادس الميلادي وكانت وفاته حوالي سنة 602 للميلاد أو بعد ذلك بقليل. ونعم من شعره أنه قد مدح خلال النصف الثاني من القرن السادس اللخميّين موث الخيرة - وخاصة النعمان بن المنذر الذي حكم من نحو 580 م إلى 602م - ولغسانة ببلاد الشام ؛ وقد دلّ ذلك على أنه كان ذا صلة وثيقة بأحداث عصره السياسية. ثم إنه كان معنيًا بشؤون قبيلته ديين وبم يصيبها من خير من أحلافها، وما

1- الأعمى الشنتمري، تحقيق محمد بن الفضل - هـ، ص 101، يعرف بظاهرة،

يصيبها من شر من أعينها ، عند ذلك حتى لا يرد إليه سواه ، حيا ميتة في عصره يصف بي ذلك ، لا بد من مرموقة من عند سوب و عند شعير ، مصره الذين كانوا يثرون في سوق عكاظ فيعرضون عليه أشعارهم ويحكمونه فيها ويرتصون حكمه

وقد نتج عن صلاته حمية لقيية في البدية وحية اسوك في الحصرة ان صهر في شعره تجهدن تحه يمكن تسميته بدوي ثمثه لقصيد والقطع لتي قلها في وصف لوقع البدوي الذي ينمي إليه ، وحديث في علاقة الإنسان بينته وبقيته ولأحرير عمه ويندرج في هذا الاتجاه ما قلنا في الهجاء ، وفي لدفع عن قبيلته وأحلافها ، وفي وصف الحرب ، ومظاهر لصيعة لبديوة .

والاتجاه لذي يمكن تسميته اتجاه حضرياً . وتمثله القصائد والقطع لتي قلها وهو مع لموك وخاصة في خيرة . ويندرج في هذا الاتجاه ما قلنا في المدح وفي الاعتذار . ولقد أثر لاتجاهن لذين ذكرنا في معجم النبعة فنقد ما رجت فيه لغة لبديّة - وهي الأغلب - عناصر من لغة حضرة . فإن المعجم الذي استخرجناه من شعره يدل على أن جلّه تكونه لمفردات لتي ستمسها شعراء جاهية في لقرن لسادس ميلادي . وهي مفردات مستمدة من الموقع لبديوي الذي وجدوا فيه ، لكن صنة لنبغة بحية القصر ومظاهر الترف فيه ، وحية بلاط ومظاهر التعامل فيه بين أفراد حشية ثم بين لحشية وملاك ، قد أتاحت له أن يستعمل في شعره مفردات ودلالات حضريّة بقل وروده في شعر غيره (ينظر في الديور مثلاً ، ق 1 ، ب 41-49 ، ص ص 26-28 ، ق 2 ، ب 14-21 ، ص ص 34-35 ، ق 3 ، ب 1-12 ، ص ص 72-74 ، ق 13 ، ب 1-34 ، ص ص 84-97) .

3. معجم اللغة

الاجدر	الكلمة	ص	ب	ق	المعنى
أد	أد	14	1	2	أدحش موضع هذه ندم
أد	أد	21	2	3	أدحش
أد	أد	4	1	1	أدهر
أد	أد	60	1	7	أدشم و جده مثيرة ومأورة ومؤرة
أد	أد	52	10	4	الكثيرة
أد	أد	61	1	5	تستعصي
أد	أد	150	12	26	منعني من لانفق قبر أحيك
أد	أد	34	14	2	أد تات ما تمنع عليه وتدم
أد	أد	132	1	83	أدنى أحمدر
أد	أد	15	3	1	أدحرى أدم
أد	أد	25	30	1	أدفع أديك
أد	أد	50	-	23	أدشف أدمف
أد	أد	8	20	11	أدشير أدي ركب بعضه بعضاً
أد	أد	180	3	43	أدشمة، وبقية لشيء
أد	أد	90	6	13	أدش في عقب
أد	أد	20	40	1	أدشعوا حولك وحتوشوك
أد	أد	155	12	26	أدش كثر ليه
أد	أد	101	4	15	أدش الإثم و لذنوب
أد	أد	5	21	2	أدش يرتكب إثم
أد	أد	153	4	29	أدش لموتقة أخلق
أد	أد	93	10	16	أدش م يبنى به من الطين المطبوخ (معرب)
أد	أد	1+2	5	20	أدش جمع أجل وهو أجمعة
أد	أد	138	-	43	أدش التي تعبر طعمها ولونها ورائحتها
أد	أد	130	3	49	أدش تعقبني وتحسبني
أد	أد	190	3	59	أدش قرب لسيف
أد	أد	57	15	5	أدش ألابن أبيض
أد	أد	34	15	6	أدش أحمود لمبوغة لحم
أد	أد	101	2	15	أدش أحمود ووصف به سحب الأحمر
أد	أد	-	-	-	أدش لا ماء فيه
أد	أد	40	5	20	أدش أخصصة أبيض
أد	أد	101	2	15	أدش أدهر الأرض
أد	أد	-	-	-	أدش سمحت
أد	أد	114	-	20	أدش سحب أدي
أد	أد	-	-	-	أدش لا
أد	أد	-	-	-	أدش أدم

المعنى	ق	ب	ص	الكلمة	الجذر
بيت شجري ينت في الرمن	65	8	63	أرطاة	أ ر ط
ثمنه اليوم	4	9	1	تورقة	أ ر ق
شجر، ويريد أن الضية في حصب	24	6	133	أراك	أ ر ك
الرمح	34	3	167	الأسر	أ س ر
أدوي	66	4	205	أسو	أ س و
مدشير، شبه بها أضراسها في حديث	29	16	42	أشائب	أ ش ب
التحريز في الأسنان ومنه شعر مؤخر	65	8	158	ماشيم	أ ش ر
لرحم والقربة	8	15	202	بذي أشير	أ ش ر
الأخلاق	28	2	153	الأصرة	أ ص ر
الأسر، وكرم النسب	42	5	170	الأصل	أ ص ل
تصغير أصيل وهو العشي	1	2	14	أصيلان	أ ص ل
غضب	40	2	183	أضم	أ ض م
الحصور	4	7	51	الأياطل	أ ط ل
دنا وأسرع	13	2	89	أفد	أ ف د
الناحية، وخط دائري يرى فيه المشاهد	15	2	101	الأفق	أ ف ق
السماء كأنها ملتقية بالأرض	26	24	146	الأكائن	أ ك ل
جمع أكيلة، وهي أكيلة السبع	5	19	58	الأكام	أ ك م
الكدي ذات الحجارة، أو الأرض الغليظة الصبة	5	26	60	الأنها	أ ل ف
جمع إلف وإلفه وهي التي تألف غيرها وتسكن إليه	75	7	218	إلف	أ ل ف
المألوف	7	18	71	الكني	أ ل ك
أي بلغ عني	37	1	171	مألكة	أ ل ك
الرسالة	23	6	126	الكني	أ ل ك
أبلغ عني ركن رسولي	8	3	72	الله	أ ل ه
المعبود بحق	1	22	20	الإله	أ ل ه
كل ما اتخذ معبوداً	7	11	69	قالبت	أ ل و
أقسمت	27	6	150	الآلاء	أ ل ي
شجر من الأشجار	1	26	21	الأمد	أ م د
الغاية التي يجرى إليها	75	18	222	أمري	أ م ر
شأنه	29	2	157	المأمور	أ م ر
المقدور من الأمر واقع لا محالة	67	4	206	الأمير/أثمروا	أ م ر
الشأن والحال، اثمروا: تشدروا	9	1	70	يأملن	أ م ل
يصد في الأسر	24	34	100	إمدم	أ م م
أي ائتمروا، بفعل من مضى من آبتهم ولا مدم حبط الباء الذي يقوم به لباء					

المعنى	ق	ب	ص	الكلمة	الجذر
الدين والصريقة المستقيمة	2	21	35	إمّة	أ م م
يقصد	40	31	148	يؤمّ	أ م م
الإمام. من يأتّم به الناس من رئيس أو غيره.	75	40	223	إمّره	أ م م
الحالة الحسنة	5	25	60	بامّة	أ م م
قصدوا	74	11	213	أموا	أ م م
الوفاء	75	42	222	الأمانة	أ م ن
أي. لله تعالى أمن الطيور أن تهاج، أو تصد في الحرم	21	48	25	المؤمن	أ م ن
المطية المأمونة لا تعثر ولا تفتّر	65	3	202	أمون	أ م ن
الوديعة والوفاء، الأمين: الحافظ الحارس، والمأمون	75	9	218	أمانته الأمين	أ م ن
ذو الأمانة	21	9	113	أمانة	أ م ن
ذو الأمر	2	27	37	مأمون	أ م ن
جمع أمة، وهي المملوكة	40	6	175	الإماء	أ م ي
جمع أسوب وهو ما بين كعوب العصا والقدة.	4	15	53	الأنابيب	أ ن ب
يؤنس، بحدِيثهن وحسنهن	25	8	139	أوانس	أ ن س
المؤانس، وكل مأنوس به	23	13	127	أنيس	أ ن س
ثور يخف الأنيس	1	9	17	مستانس	أ ن س
ما على ظهر لأرض من جميع الخلق - والإنس والجن	33	2	166	الأنم	أ ن م
استأن: تمهل وترفق	63	7	200	استأن	أ ر ي
الشديد الحرارة. ويقال: هو الذي بلغ إناءه أي وقته.	21	8	113	آني	أ ن ي
الأناء: الحلم والوقار.	21	7	200	الأناء	أ ن ي
الجلد قبل أن يسبغ	29	10	158	الاهاب	أ ه ب
سكنها	1	6	16	أهلها	أ ه ل
رجع	22	25	121	آب	أ و ب
عادني	75	80	221	تأوبني	أ و ب
المجيء مع الليل	4	5	50	تأوب	أ و ب
أي عائد إلى أهله، كراعي الإبل	3	2	40	بأوب	أ و ب
العدة والطريقة	22	30	123	أوبه	أ و ب
سير النهار كله إلى الليل	75	33	222	التأوب	أ و ب
الأعوجع	1	17	20	أود	أ و د
لشني لظوه وعمته	15	11	91	التأود	أ و د
محدث خيل ومراطها. واحده آري	1	1	15	لأواري	أ و ر
لأوت جمع أفة: وهي العاهة.	15	4	101	لأوت	أ و ف

المعنى	ق	ب	ص	الكلمة	الجذر
يعني أن منك متوارث عمل سبقوه	22	21	120	الأوتل	أ و ب
السراب	75	15	219	الأل	أ و ل
مفاعلة من الأيد وهي الشدة، ويجوز أنه أراد مفاعلة من المائدة وهي الداهية.	47	7	164	مؤايدة	أ ي د
الأيكة الشجر الكثيف الملتف.	13	20	94	أيكة	أ ي ك
الإعياء والتعب.	1	46	27	الأيين	أ ي ن
العلامة والأمانة والعبرة	35	1	168	آية	أ ي ي
تَعَمَّدَ وقصد، وتأيأ. تَمَكَّنَ وتطوَّل	74	32	217	تأيأ	أ ي ي
الكبير	7	32	216	يأوه	ب أ و
الشدة في الحرب	3	9	42	يأسهم	ب و س
أي ذوو شدة وبأس	11	12	45	يؤسي	ب و س
تعنيف. كَقَوْلِكَ بؤسًا لَهُ.	11	1	42	يؤس للجهر	ب و س
الشدة والبؤس	25	11	139	بأساء	ب و س
المشقة والحرب	59	4	196	البأساء	ب و س
القطعة	28	13	156	بثرة	ب ت ر
أرسلهن عليه	1	13	18	فبثهن	ب ث ث
الأيال الخبيثانية، وذات السنامين	24	9	131	الببخت	ب خ ت
واحد بهختي					
لا مضر	17	3	104	لايئ	ب د د
يسارعن إليه.	40	6	175	يبتدرن	ب د ر
ما يبدر من رجل عند غضبه	28	14	156	بادرة	ب د ر
مبادرة وإسراع.	11	9	84	ابتدار	ب د ر
الغضبة السريعة.	28	8	155	بادرة	ب د ر
سمين ضخم	160	1	197	بدن	ب د ن
ظهر لكم	1	3	82	بداكم	ب د و
سكن البدية.	47	2	184	بديهم	ب د و
البدية : نضء واسع فيه المرعى والماء.	47	2	184	بديّة	ب د و
أي فِرَّقَ في ظلام الليل وشتد ضروؤه	24	5	130	بذر	ب ذ ر
وحسن.					
اخلق	7	20	71	البرية	ب ر ء
الإعذار	2	20	37	البراءة	ب ر ء
أي البرية من القتل	26	30	147	البرية	ب ر ء
سلمات	1	13	15	بريذات	ب ر ء
لمحلب	9	2	77	برثنه	ب ر ث ر
د مر من جهة لشمس	74	2	11	برحا	ب ر ح
لغراق	63	6	200	برحا	ب ر ح

الحذر	الكلمة	ص	ب	ق	المعنى
د	البرد	16	11	1	امطر الخمد يرب من اسماء قطعاً صعدراً
ب ر د	برود	150	7	27	ضرب من الثيب
ب ر د	برد الهوجر	22	30	51	أي هي في الهواجير هي موضع برد.
ب ر د ن	برذن	170	4	30	البردون غير العربي من الخيل أو البغال
ب ر ر	بريرة	131	8	24	ثمر البشم
ب ر ر	أبر	222	45	75	أوفى
ب ر ر	بره	55	4	5	الوفاء
ب ر ر	البر	156	15	28	البر: الخير والقلب
ب ر ز	برز	58	17	5	أي ظاهرة
ب ر ش	البرشاء	117	11	22	التي بوجهها أثر النار
ب ر ع	بارعا	164	3	31	الفائق نظراً في أمر
ب ر غ ر	براغز	143	13	26	أولاد البقر، شبه الولدان بها.
ب ر ق	برقاء	163	1	30	أرض غليظة فيها حجارة ورمل وطين مختلطة.
ب ر ق	برقة	98	1	14	أرض ذات رمل وحصى
ب ر ق	تبرق	181	5	44	يجمع برقه
ب ر ك	بركت عليه	135	28	24	يعني الحرب أو الكتيبة، شبهها بناقة قد بركت.
ب ر م	البرم	61	3	6	جمع برمة، وهو ثمر لأراك قبل أن يسود.
ب ر م	الرم	62	8	6	الذي لا يدخل في المسير إذا نحر القوم جزوراً، بخلا منه ولؤماً.
ب ر م	لا يبرمون	101	2	15	أي لا يكونون أبرام، وهم الذين لا يدخلون في المسير لبيخلهم.
ب ر ن	البرون	223	48	75	ماء الرجل، وهو سم قتل أو مزم.
ب ر ي	يبري / بر	183	5	46	يسوي طرف الشيء كالسهم وغيره، الباري: الذي يقوم بالبري
ب ر ي	بري	145	22	26	أذهب حد نسورها مشبه على الصوان
ب ر ي	براها	162	3	45	أهرلها
ب ر ي	تبري	36	23	2	أي تعرضها لسرعتها
ب ر ح	براحية	99	6	14	أي فيها تقاعس لكثرة حمها، ويقال نسبت إلى براحة وهي موضع
ب ر ب	بربها	16	6	1	بها حين بز اللحم أي شقه وخرج مه

الحذر	الكلمة	ص	ب	ق	المعنى
ب س س	يسر/يسر	15	22	74	لم يسقه سوف سهلاً؛ يسر سائق الليل وزاجرها بقول بس بس.
ب س ل	يسل	204	49	65	شديد، كره الوجه
ب ش ر	يشرد	142	7	20	يجعده ملاصقاً لهن.
ب ش م	البشام	213	8	24	شجر
ب ص ر	بصيرة	68	9	7	أي حديدة لنظر
ب ض ص	بضة	92	13	13	الناعمة البيضاء.
ب ط أ	بطيء	40	1	3	أي طال النيل فكان كواكب لا تسير ولا تغيب.
ب ط ر	الميطر	19	15	1	الميطر
ب ط ل	بطلاً	34	16	2	الباطل
ب ط ل	بطل	84	8	11	الشجاع المستبسل
ب ط ل	البطل	195	2	38	نقبض الحق، أو ما فسد أو سقط حكمه
ب ط ن	البطون	221	27	75	يعني بطون الأرض، كثر نبتة والتفت
ب ط ن	أبطن	147	27	26	جعل داخلهن البعر والرماد
ب ط ن	مستبطن	35	18	2	مضمّر
ب ط ن	بطون ضنة	103	4	16	من قضاة، والبطن فرع من قبيلة
ب ط ن	مبطنت	150	7	27	خميصات البطون
ب ط ن	البطان	200	6	63	حزام يشد على البطن
ب ع د	في البعد	20	20	1	البعيد.
ب ع د	تبعذن	120	22	22	لا تهلكن
ب ع د	بعادهن	127	12	23	أي لا يكن بينك وبينهم عمل
ب ع ق	تبعق	141	4	26	اشتد مطره
ب ع ض	بغضة	35	18	2	كراهية
ب ع ض	بغضاتهم	82	4	11	البغض والكراهية
ب ع م	البغام	131	6	24	صوت الظبية
ب ع ي	البغاي	134	25	24	الطلائع، واحده باغ
ب ع ي	أبعي	222	30	75	أطلب
ب ع ي	تبتغيه	32	9	2	تطلبه أصابع الأطباء
ب ع ي	أشغبي	69	11	7	أطلب وأرحو
ب ق ر	بقره	154	5	23	جماعة البقر
ب ق ل	البقر	221	27	75	نبات عشبي ترعاه الماشية، ويتغذى به الإنسان
ب ق ي	أبقوا/مباق	179	4	42	حفظوا، مبق. محافظون
ب ق ي	يسبقوهم	127	12	23	حذرهم
ب ق	تسوق	74	11	6	ترك

المعنى	ق	ب	ص	الكلمة	الحد
أنق واحفظ	60	5	260	سَنَق	س و ي
جمع بكر وهي التي وضعت أول بطر	5	20	60	الأكبر	ب ك ر
أي حرب شديدة ليست ببكر	10	80	81	بكر	س ك ر
التي تأتي مبكرة	7	18	71	ابو بكر	ب ك ر
عذارها	9	3	75	أبكرها	ب ك ر
وهي أول كل شيء، وأول ولد	46	3	183	أبكر	ب ك ر
من نزل مكرًا من المطر	65	27	203	مبكر	ب ك ر
التبكير	65	43	204	تبكر	ب ك ر
أي تشرف وعند أعناقهم	26	20	145	تبلى	ب ل غ
توصني	1	20	20	تبلىني	ب ل غ
موصل خبراً	10	1	80	تبلى	ب ل غ
جمع أبلق وهو م كان فيه سواد	43	3	180	أبلق	ب ل ق
ويبض					
يصببه بلل المطر	43	3	180	يبلى	ب ل ل
اختبرتهم وجربتهم	47	5	184	أبليتهم	ب ل و
بتلاء واختبر	27	12	151	تبلى	ب ل و
معرفتنا بما حربنا منهم	11	2	82	البلاء	ب ل و
الفاني	51	4	188	بال	ب ل ي
المتغيرة	27	1	140	البوالي	ب ل ي
البلى : تقادم العهد	22	2	115	البلى	ب ل ي
أي المقيم بهذه المنازل من الربيع	23	1	125	المزب	ب ن ن
الأصابع المخضوبة	13	18	93	بتانه	ب ن ن
يريد أن ذلك الحسير ظهر نطع	2	6	31	مبابة	ب ن ي
يعمرون	1	23	21	يبنون	ب ن ي
أي فيما أصدحت وأتيت فيما بينهم	80	2	173	بيت	ب ن ي
نسر	19	1	107	يتهج	ب ه ج
الفرح المسرور بهذه الدرة	13	15	92	بهج	ب ه ج
تناولن وأخذن	74	34	216	بهشن	ب ه ش
جمع باهش وهو لمسرع إلى الشيء	25	17	140	البهشين	ب ه ش
سرورا به					
اظريف الشمان	36	2	170	أيهولا	ب ه ل
أخرجتها ووضت بها وأقامت بها	22	11	117	استبهتها	ب ه ل
مهمة محلاة					
أي لا آخر لهم ولا منتهى	20	3	169	يسهرا	س و س
مهت لمن كبره	14	3	9	يسير	س و ر
يهتك	7	1	71	يسر	س و ر

المعنى	ق	ب	ص	الكلمة	الجذر
الحال والشأ	27	8	150	بالي	ب و ل
ضرب من لشجر لئ، ورقه كورق الصفصف.	74	8	211	البنات	ب و ن
السيوف	71	3	210	البيض	ب ي ض
ثبت وانظر	65	17	202	تبين	ب ي ن
بعدت وانفصلت	75	2	218	بانت	ب ي ن
فارقتها	69	4	208	بنت عنها	ب ي ن
البين	24	16	131	المبين	ب ي ن
ظاهر	75	32	222	مين	ب ي ن
تظهر لي وتوضح	1	3	15	أبينها	ب ي ن
البعد	65	11	202	للبين	ب ي ن
فارقت وابتعدت	6	1	61	بانت	ب ي ن
البعد والفراق	24	3	130	البين	ب ي ن
ملأها	4	6	50	أتأقها	ت أ ق
جمع توأم. يعني إذا كانت الخيل اثنين اثنين	24	24	134	التوأم	ت أ م
ترسل بصرها خلفه	1	33	24	تتبعه	ت ب ع
أولادها	5	26	60	توابعها	ت ب ع
نسبة إلى تبع ملك اليمن	26	26	146	تبعه	ت ب ع
أي سائني عليه، وأذكره.	22	28	121	سأبعه	ت ب ع
اللتصيق بالقوم المتبع لهم	12	1	86	تابع	ت ب ع
ما يتبعها من المطايا	1	27	22	توابعها	ت ب ع
يتبع بعضه بعضاً	13	25	95	متتابع	ت ب ع
الشار	75	1	218	إلي تبال	ت ب ل
ما تهشم من سيقان القمح والشعير بعد درسه تعلفه الماشية.	20	8	158	التين	ت ب ن
واحدتها تاجرة، النافقة الحسان	14	6	90	تواجر	ت ج ر
عظام الصدر مما يلي الترقوتين، والواحدة تربية	74	36	216	الترائب	ت ر ب
جعلت عليه التراب	29	10	158	تربته	ت ر ب
المملوء	1	45	27	مترع	ت ر ع
ذهب عنكم	50	1	196	تارككم	ت ر ك
أي لا تترك، ووضع (تاركة) هنا موضع المصدر.	24	1	130	أتاركة	ت ر ك
ماورث عن الآباء	22	19	119	تلادي	ت ل د
ماورث عن الآباء	25	114	140	تالدي	ت ل د

المعنى	ق	ب	ص	الكلمة	الجذر
محاري المياه إلى الأودية، وهي مسيل عظم الوحدة تلة مهلت	3		80	التلاع	ت ل ح
واحد التلال: تل وهو الجبل والرمل المشرف.	6	7	62	متالف	ت ل ف
العتق.	27	19	152	التلال	ت ل ن
التي تنج بعضها، فما بقي فهو المتالي وقيل المتالي التي تنوها أولادها.	20	21	145	تلبل	ت ل ل
السدم	27	5	150	المتالي	ت ل و
أطول الليل، إما لمقاساته، وإما لطوله على الحقيقة	60	1	197	تامث	ت م ك
يريد تمام أمره وكماله.	24	26	135	التمام	ت م م
القصير	24	16	133	التمام	ت م م
ضد نجد وهي لما سئل ما يتوج به الملك	82	4	165	تنبال	ت ن ب ل
المدة والحين	14	8	100	تهامة	ت ه م
يضل ويتحير	21	2	112	التاج	ت و ج
المتاح: التهيأ	22	4	115	تارة	ت و ر
تح: تهيأ	27	11	151	يتيه	ت و ه
المكان الندي	74	4	213	المتاح	ت ي ح
أصبته الطعنة	74	4	213	تح	ت ي ح
طعنه في موضعه	1	4	15	الثاد	ث أ د
الذي يشج بالء، أي يصبه كثر ماله	74	37	216	ميتا	ث ب ت
خشبة تقوم بها الرماح	65	39	204	أثته	ث ب ت
جمع ثقل، وهو الحمل الثقيل، ما يشق على النفس من دين أو ذنب أو نحوه.	26	4	141	ثجاج	ث ج ج
الذي تثلم وتهدم	74	19	214	أثري	ث ر ي
أي يلحون في مسألتها، أي يقيمون فيها ولا يخرجون في طلب الرزق.	4	15	53	الثفاف	ث ق ف
الماء القليل	51	3	188	الثقال	ث ق ل
أي كثره وأصلحه	2	4	40	الثلم	ث ل م
الذي أخذ فيه الشراب	13	20	94	بالأثم	ث م د
ثبت، وقد يستعمل لإزالة البياض من	12	9	88	يشمدونها	ث م د
	1	12	23	الثمد	ث م د
	28	12	155	ثمر الله	ث م ر
	1	42	26	ما أثمر	ث م ر
	74	14	214	الثمل	ث م ل
	65	5	202	الثمام	ث م م

الجذر	الكلمة	ص	ب	ق	المعنى
ث ر ي	أُثْبِتُ	175	1	40	انعين، والوحدة . ثمة
ث ر ي	مَشَى، لَأْيَادِي	63	12	6	وصف بحير
ث ر ي	عَبْرَ ذِي مَثْوِيَةٍ	41	5	6	أي أعطيتهم يد بعدد من السعة
ث ر ي	أَثْنَى	204	16	65	أي لم استش في عيني
ث ر ي	أَثْنُوا	184	5	47	مال عليه
ث ر ي	الْثَنِين	112	5	21	وصفوا بحير ومدحوا
ث ر ي	الْثَنَاءُ	27	48	1	الذي دون البدء . والبدء . السيد . المدح
ث و ر	تَثَرَنَ	142	7	26	يشرن الحصى ويبعثونه
ث و ر	تَثِيرٌ	119	16	22	تستخرج وتبعث من غير
ث و ر	الثور	203	55	65	الذكر من البقر، ويريد هن الوحشي
ث و ي	أَثْوَى - المَثْوَى	183	3	46	أثوى : أقدم - المَثْوَى : المنزل .
ث و ي	الْثَاوِي	188	2	51	المقيم والمستقر
ج أ ش	جَاشَهَا	193	2	56	النفس أو القلب
ج أ ج	أَجَزَّجْنَهَا	177	9	41	المصدر
ج ب ب	أَجَبَ الظَّهَرُ	106	4	18	أي لا سند له . كأن سنامه قطع من أصله
ج ب ر	الجَابِرُ	167	2	34	المصحح
ج ب ر	جَبَّارٌ	219	16	75	الجَبَّار من النخل : مافات يد المتداول
ج ب ل	الجَبَالُ	190	1	53	جمع جبل، وهو ما علا من سطح الأرض واستطال وجاوز التل .
ج ب و	الجَبَةُ	132	12	24	جمع جاب، وهم الذين يجوبون مياه السحاب ويجمعونه
ج ث م	أَحْتَمَ حَاتِمًا	96	30	13	الأحتم : العريض في ارتفاع، جاثمًا : تسع موضعه وتمكن
ج ح ر	جُحِرَ	156	14	28	بيت الحية
ج ح ل	جَحَقَلَةً	172	1	38	وهي لذوت الحافر كالخيل والبغال بمنزلة انشققة للإنسان
ج د د	هـ جَدُّ	165	4	32	من المجددة وهو الانكماش
ج د د	دي جَدَدٍ	203	25	65	الثور الوحشي فيه أجزاء يخالف لونها لون سائرته . واحدها : (جدة)
ج د د	أَحْدَدٌ	22	20	1	جمع جديد
ح د د	أَحْدَكُمُ	153	1	28	يريد أحد منكم . أي اتحدون في فعلكم هذا
ح د د	حَدٌّ	156	7	25	البيخت وخط
ح د ح	تَحَدَّعَ	5	17	1	تحدته

احذر	الكلمة	ص	ب	ق	المعنى
ح د	أحد	144	16	20	أي اسعى في رده عليك
ح د م	أحدا	61	1	6	أي قطع ما بينك وبينها من لوصول
ح د ب	أخدم حوص	30	4	2	الأصل
ج ر ب	أجرب	126	20	23	أي قد جرب فذاق حلو الحروب ومرها
ج ر ب	أجرب	73	8	8	بغير أصبه أجرب
ج ر ب	أجرب	45	20	3	أختبر
ج ر ج	أجر	60	25	5	نبت له نور أصفر
ج ر د	أجرد	92	13	13	أجسم المجرد
ج ر د	أجرداء	117	8	22	قصيرة الشعر
ج ر د	أجرد	22	30	1	أرض جرداء لا شجر فيها ولا نبت
ج ر ر	أجر الزمان	31	5	2	أي جرت لرباح عليه ذبولها
ج ر ر	أجر	7	12	9	له إخوان وتوابع فيجر بعضه بعضاً ولا يكاد ينقضي
ج ر ر	أجر	175	2	40	جمع جرور وهي البئر
ج ر س	أجرس	203	27	65	محتك عارف بالأمر
ج ر ع	أجرع	127	13	23	أرض ذات رمل وطين
ج ر م	أجرم	69	11	7	مرتكب جرماً
ج ر ي	أجرى	215	31	74	أي لكان يصب الماء صب
ج ز ر	أجزر	206	5	67	اللحم الذي تأكله السباع
ج ز ز	أجزأ	192	4	55	يريد جز التواصي
ج ز ع	أجزع	131	7	24	جانب الوادي
ج ز ي	أجزى	151	17	27	جزأؤهم
ج ز ي	أجزى الله جزاء	191	11	54	جزى: كفاً وكفى، أجزاء: الثواب والعقاب
ج ر ي	أجزئكم	192	3	55	كأفأتكم
ج س د	أجسد	25	37	1	الدم اللازق
ج س س	أجسسه	97	31	13	موضع الجسد
ج ش ر	أجش	212	2	73	في صوته بهجة
ج ح ع	أجعجع	192	1	55	كل أرض غليظة صلبة قوية
ج ع د	أجعد	150	5	27	أي ترابه ند، وما كان فيه ندى فهو أجعد
ج ع ل	أجعل الله بينك	156	16	28	أي نحف باله وتواتق به عني ما بينك
ح ف ل	أحفل	65	18	16	مسرعة ماضية في سيرها
ج و ن	أحفنة	63	12	6	قصعة الطعام
ج ر ب	أحالب	41	15	3	اليس ندي قد علته حنة الرء
ح ر ب	أحسوس	134	23	24	معيوس مجتمعون
ح ر ب	أحسب	219	11	75	لأجل المحبوبة تتجارة بها

المعنى	ق	ب	ص	الكلمة	الجذر
الأرض الصلبة	1	3	13	الجد	ح ر د
عاصب رأسه بردائه	22	16	119	جالر	ج ل ر
معطيه	27	15	151	جل مائي	ج ل ر
غممها	71	10	212	جللها	ج ل ر
أي تجل عن أن تعي أدا	27	9	150	تجل	ج ل ل
غطه	15	2	101	جلله	ج ل ل
الأيال السمان	46	3	163	بجلة	ج ل ل
شجر وهو الثمام	1	9	17	الجيل	ج ل ل
أي يغشى ويحاط به	24	35	136	يجلل	ج ل ل
جمع جلم، وهو المقرض	26	21	145	ك لا جلام	ج ل م
أي بخبر صادق	22	25	121	جلية	ج ل و
تكشف	15	1	101	تجلو	ج ل و
انكشف	65	31	203	انجلت	ج ل ي
أراد ليلة من جمادى وافقت زمن الشتاء والبرد	6	20	65	جمادى	ج م د
القطع الملتهبة من النار	10	2	80	جمر	ج م ر
الجيش المهلك	14	4	90	بجمع	ج م ع
الأغلال، والواحدة جمعة	2	20	35	الجوامع	ج م ع
الفريقان	3	13	43	الجميعان	ج م ع
الجيش	28	4	153	بجمع	ج م ع
جمع جمل، وهو اسم للجمع غير مكسر على الواحد	26	16	144	جامل	ج م ل
كثرة الماء، وقيل: البشر يجتمع فيه الماء	41	5	176	الجممة	ج م م
انحنت	45	3	182	جئات	ج ن أ
أي متسع من الأرض	8	5	73	جانب	ج ن ب
جمع جنب: وهو الناحية	62	4	199	جنوب	ج ن ب
الفرس المقود	4	4	50	مجنوب	ج ن ب
لا تقرب	14	2	98	تجنب	ج ن ب
طرف	3	3	41	جانب	ج ن ب
رياح تهب من جهة الجنوب	24	13	152	الجنوب	ج ن ب
عظام الصدر، واحدها جسج	60	2	197	احذجن	ج ن ج
الجانب	74	1	218	الحذا	ج ن ح
مئات للوقوع على القتلى في المعركة	3	13	43	جوانع	ج ن ح
باقية على حالها سم تتصدع	53	1	180	خنوح	ج ن ح
الجنب، والعضد، وما يطير به الطائر	23	1	200	حاح	ج ن ح
الحجارة	22	10	117	حادر	ج ن د

المعنى	ق	ب	ص	الكلمة	الجذر
هم في نفوذهم ومضائهم كحرس	26	21	126	حرس	ح ر س
التروس	23	15	127	مجنني	ج ن س
القلب	44	4	131	الحار	ح ر س
شبههم بالجن لنفوذهم في الحرب	6	9	76	جئة	ج ن س
خلاف الإنس	1	23	21	الجن	ج ن س
يعني الصائد، وهو بأرض قلة قمر	29	13	159	الحنى	ج ن س
فصير جنب لذلك.					
ستره ليقتل الحية	28	11	155	جئة	ج ن س
عارضته وجهدت نفسها في السير	22	9	117	جاهدة	ج ه د
الغاية والنهاية والمشقة	75	9	218	جهدي	ج ه د
الجافي، السفية	36	7	170	الجهولا	ج ه ل
حملتك على الجهل والصبأ	22	1	115	استجهلتك	ج ه ل
السفيه الطائش.	38	2	172	جاهل	ج ه ل
الجفوة والسفة.	20	1	109	جهلا	ج ه ل
عدم العلم، والجفاء والسفة	62	1	199	جهلا	ج ه ل
السحاب الذي هراق ماءه، وجعله هنا ذا ماء.	24	13	132	الجهم	ج ه م
انشق.	74	19	216	انجاب	ج و ب
مقبول الدعوة.	68	2	207	مجاب	ج و ب
ما يكون ردًا على سؤال أو دعاء أو دعوى أو رسالة ونحو ذلك	1	2	14	جوابا	ج و ب
النجيب من الخين.	1	26	21	الجواد	ج و د
أكرم.	1	47	27	بأجود	ج و د
الكرم.	3	23	46	أجود	ج و ر
مائلة وظالمة	28	10	155	جائرة	ج و ر
المجاور في السكن والحليف	7	11	69	جارا	ج و ر
أي تعدل بصوته.	73	3	212	يجور	ج و ر
يريد إذ كان حبه وحيثها متجاورين في زمن الربيع	13	7	90	جيرة	ج و ر
جمع مفردة جار وهو المجاور في المنزل	15	1	101	جيران	ج و ر
استجرت: طببت الغوث واللجوء، الحار: الحليف	46	2	133	استجرت حر	ج و ر
العادلة عن الحق	28	1	153	حشرة	ح و ر
من نوء الجوزاء، ولأن نوءه يكون في البرد الشديد	1	11	18	الخور	ح و ز
عذر	7	4	63	حور	ح و ر

المعنى	ق	ب	ص	الكلمة	الجذر
ينذهب وينجى في الحرب	11	12	65	تجاوَلها	ح و ل
هنا الأبيض، وهو أيضا الأسود	17	2	104	الْحَوْن	ح و ن
من جَوْن وهو من الأسود يكون أسود وأبيض يعني الحمر الوحشية	75	21	220	الحَوْبِي	ح و ب
داحنه	69	7	158	جِرَّة لِبَاغوث	ج و ي
الطبية الطويلة العنق	24	6	131	جِداء	ج ي د
العنق	65	14	202	جِدا	ج ي د
ارتفع	53	3	190	جاش	ج ي ش
يرتفع زبدُه، ويشد غيها	22	15	118	تَجيش	ج ي ش
الجند، وجماعة القوم في الحرب	3	7	42	باجيش	ج ي ش
دويّة تُضيء بالليل كالنار	3	21	46	الجَبابِج	ح ب ب
يمنعه	11	5	15	يحبسه	ح ب س
مكان الحبس والسجن	30	3	163	المحبس	ح ب س
جمع حباله، وهي المصيدة	65	8	202	جِبائل	ح ب ل
يعطى	52	2	189	يحيى	ح ب و
اختصه	74	24	215	أحايه	ح ب و
أعطيت، وخصصت بالعطاء	3	20	48	حبوت	ح ب و
الحباء: العطاء	52	2	189	حياء	ح ب و
الهلاك	74	17	214	حَتَف	ح ت ف
أي يعجلهم ويأمرهم بشدة السوق	22	16	119	يَحُثُّ	ح ث ث
جمع حاجب وهو ما يعلو العين من شعر	3	18	44	الحواجِب	ح ج ب
جمع الحاج	27	14	151	الحَجِيجُ	ح ج ج
زيارة الكعبة وأداء المناسك	2	24	36	حَجهم	ح ج ج
ممنوع لا يُلحق		13	150	محجور	ح ج ر
الملجأ	1	14	39	المُحَجَّر	ح ج ر
فصلاً، مانعاً	36	5	170	حاجزاً	ح ج ز
أعقء الفروج	3	25	48	حَجَزَاتهم	ح ج ز
والمفرد جحل وهو الخلدل	44	3	181	حَجَلِيها	ح ج ل
جمع أححن وهو المعوج	2	20	88	حَجَن	ح ج ن
العقل	34	5	167	الحجنى	ح ج و
حدثت عني أي عَطَفْتُ	16	4	103	حَدَبْتُ	ح د ب
حوادث الدهر	10	6	81	الْحَدَثَن	ح د ث
كلامها	13	27	96	حديثها	ح د ث
بريد م يحدث به نفسه	7	2	67	أحدث	ح د ث
م يحدث ويحدث	36	10	1+2	حدث	ح د ث

المعنى	ق	ب	ص	الكلمة	احذر
يهوادح، والواحد جدح	74	12	214	الجدوح	ح د ح
أسمعها	1	22	20	فجددها	ح د د
حواسه	103	33	203	جداته	ح د د
متساقط	9	6	70	مجدرا	ح د ر
الذين يسوقون الإبل واحدها حد	22	16	119	الحداء	ح د ي
خفيفة سريعة قصيرة الذنب	41	11	177	جداء	ح د د
يحشونها ويخافون منها	22	14	118	يحدرونها	ح د ر
خفت وتيقظت	40	2	186	حدرت	ح د ر
من أجل المحذرة على أن تنال مقادتي	7	16	70	حداراً	ح د ر
وطعتي					
أخشى وأتوقى	66	4	205	أحدّر	ح د ر
المسبوب جميع ما يملك	34	2	167	المحروب	ح ر ب
الطاعن، والسالب غيره ما يملك	34	2	167	الحارب	ح ر ب
من حربه والمعدى	3	7	42	المحارب	ح ر ب
أغضبت	64	2	201	حربت	ح ر ب
القتال	59	4	196	حرب	ح ر ب
ضيق الصدر، أو الذي يهاب الإقدام	75	37	222	حرج	ح ر ج
على الأمر					
استرخاء عصب البعير، واستتماره	1	13	18	أحد	ح ر د
لثور، أي ليس بقوائمه عيب					
يريد غيظها	50	3	187	حزارتها	ح ر ر
يعني امرأة كريمة النسب	4	14	52	حرة	ح ر ر
أرض ذات حجارة سود	26	31	148	حرة	ح ر ر
يريد الحرز من حرة ليلى وهي حرة	10	2	70	الحرز	ح ر ر
الدر					
جمع حارس وهو الرقيب	7	9	68	حراس	ح ر س
الجراد لم تنبت أجنحته، ومن الجيش:	68	3	207	حراشف	ح ر ش
المشاة					
الدقة الضامرة	29	4	157	حرف	ح ر ف
لم يعيشوا في بؤس وشدة	5	20	58	لم يحرموا	ح ر م
هو موضع أمن كل مخافة لمستجير	18	3	105	الحرام	ح ر م
ونحوه					
لا يحل انتهاكه من ذمة أو حق	39	8	174	المحرم	ح ر م
امرأة من أهل الحرم	6	13	77	حرمية	ح ر م
لغبيظ، شبه بحزبه الأرض وهو م	22	7	116	حزابية	ح ر ب
عبط منها وصب					

المعنى	ق	ب	ص	الكلمة	الجذر
العلام لقوي لمحتلم	13	32	97	الخبور	ح ر ر
رجل ذو حزم	22	25	121	حرم	ح ر م
جمع حزمة. وهي من خطب وغيره	6	19	65	الحزما	ح ر م
أحاط به القتم فصار له كالحزام	24	31	156	محترم	ح ر م
م غلظ من الأرض ولم يبلغ أن يكون جبلاً	74	23	215	الحزن	ح ر ن
ما غلظ من الأرض	65	22	203	الجران	ح ز ن
م يعده المرء من مناقبه وشرف آبائه	6	8	62	حسبي	ح س ب
العذ. وهي هيئة الفعل	1	30	25	حسبة	ح س ب
حسبوا القطا وعدوه	1	35	24	حسبوه	ح س ب
من صوت الأطلس	29	12	158	من حسب	ح س س
تشعر	6	14	64	تحسسن	ح س س
قولاً حسناً	1	48	27	حسناً	ح س ن
الحسن: مؤنث الأحسن، والعاقبة الحسنة	47	6	184	حسناي	ح س ن
يستقين، من الحسي	43	4	180	يستحسين	ح س ي
أستثني	1	21	20	أحاشي	ح ش ر
الريح الشديدة تحمل التراب والخصباء	65	29	203	بعاصب	ح ص ب
الشديد القتل	13	32	97	المحصد	ح ص د
ما ينسج من جريد ونحوه	2	5	31	حصير	ح ص ر
برأي مبرم	25	6	138	يُخَصِّف	ح ص ف
الشديد، الضيق	13	32	97	مُستَحْصِف	ح ص ف
الموضع المنيع، جمع حصون	75	39	222	حصن	ح ص ن
المرأة العفيفة، جمع حصون	19	4	107	حصان	ح ص ن
النساء الصاهرات من الحيض	5	16	57	المحصنات	ح ص ن
ارتفاع الفرس في عدوه	65	42	204	إحضار	ح ض ر
مقيم في الحاضرة	35	6	169	حاضر	ح ض ر
سريعة	75	44	222	حظوظ	ح ط ط
تكسرك	6	16	64	تخطمك	ح ط م
يرقب الحقف لئلا ينهال عليه	6	21	65	يحفزه	ح ف ز
الحفظ: الدب عن المحارم والمنع عند الحروب	65	46	203	حفظاً	ح ف ظ
يحيط به	1	33	24	يحفه	ح ف ف
نواحيها	2	33	39	حافات	ح ف ف
كثير الأمطار	36	4	141	الخواص	ح ف ن
يريد بين خيل وإس	20	19	144	حف	ح ف ي

المعنى	ق	ب	ص	الكلمة	الجذر
حاميه في حقائبهم	11	-	83	مستحققي	ح ق ب
في حقائبها المراحل التي يطبخون فيها	26	20	140	محقيات	ح ق ب
ما عليها في حقائب الرجال	5	6	33	محقي	ح ق ب
رمل منعطف معوج	6	21	65	بحقف	ح ق ف
الثابت بلا شك	2	19	35	باحق	ح و ق
أي كن حكيمًا في أمرك، مصيبًا في الرأي	1	32	23	احكم	ح ك م
القصاصد التي أحكمت	21	3	112	بمحكمت	ح ك م
تثببت وتقوية	11	2	82	احكم	ح ك م
أخذ ما أشاء منها	8	6	73	أحكم	ح ك م
الحكم	20	2	109	الحكومة	ح ك م
الذي يمنع الإبل أن ترد الماء	28	5	104	المحلى	ح ر أ
يخرج منها	41	2	176	ينحلب	ح ل ب
ينساقط بقية البعصيد والجرجار من أشداقها	5	25	60	يتحلب	ح ل ب
الإبل التي تحلب	74	41	217	حلوبته	ح ل ب
جمع جلس وهو كل ما وكي ظهر الدابة تحت الرّجل والقتب والسرج	63	6	200	أحلاسه	ح ل س
أقسمت	2	21	35	خلفت	ح ل ف
ملازم الصيد	65	33	203	مخالف الصيد	ح ل ف
المعاقد	28	7	154	حليفها	ح ل ف
التعاهد على التعاضد والتساعد	47	4	184	حلفي	ح ل ف
طار ورفرف فوق الرؤوس	3	10	42	حلّق	ح ل ق
شديد السواد	1	17	20	حالك	ح ل ك
جمع حليلة وهي امرأة الرجل	22	8	117	الحلائل	ح ل ل
مقيم	74	8	213	حل	ح ل ل
مسكنهم وموضع حلولهم	3	24	47	محلتهم	ح ل ل
أنزل	46	4	163	أحل	ح ل ل
ركبوا المحارم	39	8	174	أحلوا	ح ل ل
ليس حلالاً	6	6	62	لا يحل	ح ل ل
نزلوا	17	1	104	حلّوا	ح ل ل
نزلين	24	22	114	حلّوا	ح ل ل
الكنز الآمن	74	3	213	تمحل	ح ل ل
حلال مقيمون	27	2	149	حلال	ح ل ل
دود يكون في جلد الشاة	46	1	165	دو احلج	ح ب م
العقول	3	23	40	الأحلام	ح ن م

الجزر	الكلمة	ص	ب	ق	المعنى
ح ل ه	بحلمك	100	5	26	لعقر، ولأنة وضبط النفس
ح ل م	أحلام عدد	101	4	13	كن الحلم في عدد متعارفاً فيضرب بهم مثل.
ح ل و	خلو	22	27	1	متبصرة هينة
ح ل ي	حلي	108	3	35	بلجمه وأداة سروجها.
ح ل ي	الحلي	130	5	24	ما يتزين به من مصوغ المعديات أو الحجرة
ح م د	محمّد	189	1	32	م يحمد المرء به، والمحامد جمع محمدة
ح م ل	حمولتي	179	1	42	الحمولة: ما يحمل عليه من الدوب
ح م ل	المحملة	151	18	27	للموءة بالأحمال
ح م ل	محمول	105	1	18	كن الملك إذا مرض حملته الرجل عسى كتافها
ح م ل	الحامل	167	2	34	المعطي والضمن والكفيل
ح م ل	أحتملوا	16	6	1	وتحملوا
ح م ل	أحتمت	55	4	5	التزمت
ح م ل	حمالة	209	2	70	لديّة أو الغرامة يحملها قوم عن قوم
ح م م	أحم	91	9	13	الأسود
ح م م	حميم	211	4	72	الحار
ح م م	حمام	203	20	65	جنس طير من الفصيلة الحمامية
ح م م	الحميم	176	2	41	الماء الحار
ح م م	خدمة	94	20	13	أرد القمريّة
ح م ي	المحامي	203	36	65	المنع والمدافع عن الشيء
ح م ي	محمية	203	36	65	محمية: دفاعاً
ح م ي	حما	49	2	4	كل ما حميته ومنعت منه
ح م ي	حام	136	35	24	ما يحميه ويمنع منه
ح ن ج ر	بالحنجر	98	3	14	الحنوق. وأحدثها حنجرّة
ح ن ج ر	الحنجر	99	5	14	أرد به رؤوس النخل وأعالقها
ح ن ف	حنق	183	1	46	عقب
ح ن ك	أحناكها	153	12	29	جمع حنك وهو الأسفر من مقدم اللعجين.
ح ن ن	حنّ / حنير	219	11	75	حنّ: تصوّت صوتاً يشبه حنين الإبل، الحنين: صوت الإبل، وشبه به صوت الريح
ح ن ر	حنير	219	10	75	نحّ حنين، أي صوت شديد
ح ل ي	الحي	30	24	2	القيسي. يريد أنها ضمرة دقيقة من شدة لسير معوجة

المعنى	ق	ب	ص	الكلمة	الجذر
أصابكم الإنم	٦٥	1	192	حبتم به	ح و ب
جمع حاجة، وهي ما يفتقر إليه الإنسان ويطلبه	65	7	202	حاجي	ح و ج
أراد الكلام	13	19	93	بحاجة	ح و ج
نبت طيب الرائحة	22	20	121	حوذانا	ح و د
أي اشتدّ بياض العيون وسواد سوادها	9	3	75	حواراً	ح و ر
راحته الكلام	6	4	62	حاورته	ح و ر
أي لا يريد بدلاً عنها ويحور: يرجع	13	14	97	يحور	ح و ر
مجمع الماء المستدير	6	4	30	الحوض	ح و ض
حيلة	2	27	37	محالة	ح و ل
جذعتها	12	3	86	حولياتها	ح و ل
لا حيلة ولا بدّ	5	8	55	لامحالة	ح و ل
أريد هجاء غيرها	2	17	35	أحاول	ح و ل
حجّرت بيننا	75	3	218	حالت	ح و ل
منع	2	9	32	حال	ح و ل
تارة يأتي بالخير وتارة يأتي بالشر	32	1	165	الحال	ح و ل
أراد به هنا الموت	22	22	120	الحال	ح و ل
جمع حومة، وهي من القنال أشدّ موضع فيه	37	4	171	حوماتها	ح و م
خائنك، ويخاصب النعمان بن المنذر	75	15	222	اختائنك	ح و ن
الذي به خطتان سوداوان.	13	9	91	أحوى	ح و ي
يعني باخية هذا النعمان	32	2	165	حبة	ح و ي
أمنك	75	43	222	أحوي	ح و ي
مال عنه وابتعد	21	6	112	حاد	ح ي د
مضطرب ومتردد	65	23	203	مختيار	ح ي ر
قد جاز ما حوله وبرز	13	30	96	متحيزاً	ح ي ز
تحين: يقرب وقتها	75	2	218	تحين	ح ي ن
الحوائن: جمع حائنة وهي النازلة المهلكة ذات الحنين.	75	2	218	الحوائن	ح ي ن
السلام	63	2	200	تحية	ح ي ي
عشت وقيت	69	1	208	حييت	ح ي ي
حيها على جهة الإغراض عنها والإبعاد لمواصتها	6	6	62	حياك	ح ي ي
جماعت كثيرة	27	2	149	أحياء	ح ي ي
يسترن	25	9	139	يحيان	ح ي أ
يعدو	75	41	222	يحب	ح ي ب

المعنى	ق	ب	ص	الكلمة	اجذر
الخَبَب: نوع من سِير الأبل سريع جمع خَبَر، وهي مُزْدَدَةٌ جمع خَبِر وهو ما يُنْقَل ويُتَحَدَّث به قولاً أو كتابة	5	26	60	خَبَبٌ	خ ب ب
الخَبْر: خبر، وهي مُزْدَدَةٌ جمع خَبِر وهو ما يُنْقَل ويُتَحَدَّث به قولاً أو كتابة	26	25	146	الخَبْر	خ ب ب
الخَبَر: خبر، وهي مُزْدَدَةٌ جمع خَبِر وهو ما يُنْقَل ويُتَحَدَّث به قولاً أو كتابة	65	4	202	أخبار	خ ب ر
الخَبَل: الخَبَلُ الطين أو لشمع يختم به على الشيء كل ما تَخَدَّرَتْ فيه فاستقرت به جمع خَدَمَةٌ وهي الخَلْخَل	58	5	195	الخَبَلُ	خ ب ل
الخَبَل: الخَبَلُ الطين أو لشمع يختم به على الشيء كل ما تَخَدَّرَتْ فيه فاستقرت به جمع خَدَمَةٌ وهي الخَلْخَل	24	9	131	الخَبَلُ	خ ب ل
الخَبَل: الخَبَلُ الطين أو لشمع يختم به على الشيء كل ما تَخَدَّرَتْ فيه فاستقرت به جمع خَدَمَةٌ وهي الخَلْخَل	24	3	130	الخَبَلُ	خ ب ل
الخَبَل: الخَبَلُ الطين أو لشمع يختم به على الشيء كل ما تَخَدَّرَتْ فيه فاستقرت به جمع خَدَمَةٌ وهي الخَلْخَل	24	20	135	الخَبَلُ	خ ب ل
الخَبَل: الخَبَلُ الطين أو لشمع يختم به على الشيء كل ما تَخَدَّرَتْ فيه فاستقرت به جمع خَدَمَةٌ وهي الخَلْخَل	5	17	58	الخَبَلُ	خ ب ل
الخَبَل: الخَبَلُ الطين أو لشمع يختم به على الشيء كل ما تَخَدَّرَتْ فيه فاستقرت به جمع خَدَمَةٌ وهي الخَلْخَل	74	30	215	مُخَدَّرَاتٍ	خ ذ ر ف
الخَبَل: الخَبَلُ الطين أو لشمع يختم به على الشيء كل ما تَخَدَّرَتْ فيه فاستقرت به جمع خَدَمَةٌ وهي الخَلْخَل	75	21	220	خَذَفٌ	خ ذ ف
الخَبَل: الخَبَلُ الطين أو لشمع يختم به على الشيء كل ما تَخَدَّرَتْ فيه فاستقرت به جمع خَدَمَةٌ وهي الخَلْخَل	23	9	126	أَتَخَذَلُ	خ ذ ل
الخَبَل: الخَبَلُ الطين أو لشمع يختم به على الشيء كل ما تَخَدَّرَتْ فيه فاستقرت به جمع خَدَمَةٌ وهي الخَلْخَل	26	13	143	الخَوَاضِلُ	خ ذ ل
الخَبَل: الخَبَلُ الطين أو لشمع يختم به على الشيء كل ما تَخَدَّرَتْ فيه فاستقرت به جمع خَدَمَةٌ وهي الخَلْخَل	22	9	117	مُتَخَذِلٌ	خ ذ ل
الخَبَل: الخَبَلُ الطين أو لشمع يختم به على الشيء كل ما تَخَدَّرَتْ فيه فاستقرت به جمع خَدَمَةٌ وهي الخَلْخَل	48	2	185	مُخَرَّبٌ	خ ر ب
الخَبَل: الخَبَلُ الطين أو لشمع يختم به على الشيء كل ما تَخَدَّرَتْ فيه فاستقرت به جمع خَدَمَةٌ وهي الخَلْخَل	25	6	138	الخَارِجِي	خ ر ج
الخَبَل: الخَبَلُ الطين أو لشمع يختم به على الشيء كل ما تَخَدَّرَتْ فيه فاستقرت به جمع خَدَمَةٌ وهي الخَلْخَل	5	17	58	خَوَارِجٌ	خ ر ج
الخَبَل: الخَبَلُ الطين أو لشمع يختم به على الشيء كل ما تَخَدَّرَتْ فيه فاستقرت به جمع خَدَمَةٌ وهي الخَلْخَل	32	3	165	خَرَاجَةٌ	خ ر ج
الخَبَل: الخَبَلُ الطين أو لشمع يختم به على الشيء كل ما تَخَدَّرَتْ فيه فاستقرت به جمع خَدَمَةٌ وهي الخَلْخَل	25	4	138	خَرَائِدٌ	خ ر د
الخَبَل: الخَبَلُ الطين أو لشمع يختم به على الشيء كل ما تَخَدَّرَتْ فيه فاستقرت به جمع خَدَمَةٌ وهي الخَلْخَل	42	4	179	الخَرِصَانُ	خ ر ص
الخَبَل: الخَبَلُ الطين أو لشمع يختم به على الشيء كل ما تَخَدَّرَتْ فيه فاستقرت به جمع خَدَمَةٌ وهي الخَلْخَل	74	30	216	مُخَرَّوطين	خ ر ط
الخَبَل: الخَبَلُ الطين أو لشمع يختم به على الشيء كل ما تَخَدَّرَتْ فيه فاستقرت به جمع خَدَمَةٌ وهي الخَلْخَل	41	7	177	خَرَطُومُهُ	خ ر ط م
الخَبَل: الخَبَلُ الطين أو لشمع يختم به على الشيء كل ما تَخَدَّرَتْ فيه فاستقرت به جمع خَدَمَةٌ وهي الخَلْخَل	6	13	64	بِالخَرَقَاءِ	خ ر ق
الخَبَل: الخَبَلُ الطين أو لشمع يختم به على الشيء كل ما تَخَدَّرَتْ فيه فاستقرت به جمع خَدَمَةٌ وهي الخَلْخَل	11	8	84	الخَرَقُ	خ ر ق
الخَبَل: الخَبَلُ الطين أو لشمع يختم به على الشيء كل ما تَخَدَّرَتْ فيه فاستقرت به جمع خَدَمَةٌ وهي الخَلْخَل	75	11	219	مُتَخَرِّقٌ	خ ر ق
الخَبَل: الخَبَلُ الطين أو لشمع يختم به على الشيء كل ما تَخَدَّرَتْ فيه فاستقرت به جمع خَدَمَةٌ وهي الخَلْخَل	1	46	27	الخِيزَانَةُ	خ ر ر
الخَبَل: الخَبَلُ الطين أو لشمع يختم به على الشيء كل ما تَخَدَّرَتْ فيه فاستقرت به جمع خَدَمَةٌ وهي الخَلْخَل	3	12	43	خَرُورًا	خ ر ر
الخَبَل: الخَبَلُ الطين أو لشمع يختم به على الشيء كل ما تَخَدَّرَتْ فيه فاستقرت به جمع خَدَمَةٌ وهي الخَلْخَل	2	4	40	خَاشِعٌ	خ ش ع

الحذر	الكلمة	ص	ب	ق	المعنى
ح ش ي	مَحْشَة	182	4	45	شخصه
ح ش ي	خَشِيته/أَحْشَاك	78	14	9	تحيف بالموث
ح ص ب	خَصِيب	213	3	74	الخوف منه
خ ص ي	خَصِيبة	170	4	36	ذو خصب
خ ض ب	يَخْضِبُ	93	18	13	جمع خَصِي وهو المنزوع لخصيتين
خ ض ب	مَخْتَضِب	177	7	41	أي بمعصم مخضب مصبوغ
خ ض ب	خَضِب	158	10	29	منطخ بالدماء
خ ض ب	تَخْضِبُ لَحِي	113	8	21	الظليم، وهو الثور الذي خضبت
خ ض ب	كَاخَضِيَات	51	7	4	أظلافه لطول أسير، أو للربيع
ح ص ح ص	خَضَخَضَتْ	118	14	22	تصنع
خ ض د	وَالْخَضِدِ	27	45	1	الظلمان (جمع ظليم) إذا أكتد الربيع
خ ض د	خَضِيدٌ	205	3	66	احمرت سوقها وأطراف ريشها.
خ ض ع	مُخْتَضِعٌ	177	8	41	حركت
خ ض ع	خَوَاضِع	36	24	2	نبته، وقبل : كل ما تكسر من الشجر
خ ط ب	الْخَطُوبُ	151	12	27	وغيره
خ ط ر	تَخْطُرُ	195	3	58	المنزوع الشوك من الشجر، يريد كُسِرَتْ
خ ط ر	خَطَّارٌ	203	24	65	حدثهم
خ ط ط	يُخَطِّطُنَ	139	9	25	مائل برأسه الى الأرض
خ ط ط	الْخَطِيءُ	43	14	14	خواشع ذليون من الجهد
خ ط ط	مَخْطُوطَةٌ	92	13	13	الشدايد، واحدها خَطْبٌ
خ ط ط	خُطَّتِيذٌ	55	4	5	تهتز وتنبخر
خ ط ف	خَطَّاطِيْفٌ	38	29	2	المهتز
ح ط ف	خُطَّافٌ	175	2	40	أي هن مأسورات محزونات، فإذا قعدن
خ ط ل	خَطَرُ اللِّسَانِ	172	2	38	خططن بالعيدان في الأرض
خ ط م	الْخَطْمُ	177	10	41	الرمح، ينسب الى الخط وهو موضع
ح ط و	تَحْطِي	215	23	74	بالبحرين
خ ب ص	أَحْقَصُ	193	2	76	التي في منها خَطَان
ح ف	مُحْكَمٌ	64	15	6	القصة والخصلة

المعنى	ق	ب	ص	الكلمة	الجذر
يرمي السفن بقوة واضطراب أمواجه	7	21	71	يستحم	ح ف ف
أن تخفق برؤوسها من الكلال . وقيل الخفق : السرعة	24	25	134	خفق السحاب	ح ف ق
يقل ثقلها	69	1	208	نخف لأرض	خ ف ق
الطرق الصغار، واحدها خَلُوج	26	9	142	خَلَج	خ ل ج
ستجذبه	75	8	218	ستخليه	خ ل ج
سفن دون العدولية .	27	18	152	بالخلج	خ ل ج
البقاء والدوام	57	1	194	الخلود	خ ل د
البقاء	7	5	68	خلده	خ ل د
من لون واحد	3	27	47	خالصة	خ ل ص
اختصت	70	2	209	استخلصت	خ ل ص
التديم والملازم	26	15	144	الخليط	خ ل ط
مازجه	75	48	223	خالطه	خ ل ط
أخذ ماله	74	13	214	اختلع	خ ل ع
لا يحققن	5	18	58	يُخلفن	خ ل ف
البدل، والولد الصالح	48	2	185	خلف	خ ل ف
أي اختلف حالي وحالهم، وانقطع ما بيني وبينهم	27	8	150	خالف	خ ل ف
بالي	75	40	222	خلف	خ ل ق
الطبيعة التي يخلق المرء بها	51	3	188	الخلق	خ ل ق
الصدقة والمحبة تغللت القلب	58	1	195	خله	خ ل ل
بين المطايا	26	14	143	خالل	خ ل ل
الخليل : الصديق الخالص والناصح	74	1	213	خليلت	خ ل ل
الطريق النافذ بين الرمال المتراكمة	74	5	213	الخل	خ ل ل
البعل والزوج	11	11	84	خليل	خ ل ل
تركوا وفارقوا	26	15	144	خلوا	خ ل و
كنسته ونحت ما فيه من مدر وغيره	1	5	15	خلت	خ ل و
لا أنيس فيه	27	3	149	خال	خ ل و
تركت القطيع وانفردت بغزالها	24	7	131	خلت	خ ل و
الماضي	45	2	182	الخالي	خ ل و
فارقوا	11	1	82	حالوا	خ ل و
المفارقة ونقض الخلف	11	2	82	خلاء	خ ل و
خالية من أهلها	1	6	16	خلاء	خ ل و
تركت	59	3	196	خلت	خ ل و
كأى حالته الحمر	65	15	202	محمار	خ م ر
يريد كفه	75	35	222	د حمس	خ م س

المعنى	ق	ب	ص	الكلمة	الجذر
الجيش	23	18	128	حميس	ح م س
الضبع	11	10	84	للحمامع	ح م ع
الذي لا ذكر له	26	28	1+7	حمل	خ م ل
الخفي الساقط لذي لانباهة له	34	1	167	الحامل	ح م ل
الكرائم من الحيل	36	4	170	خناذيد	خ ن ذ
البقرة القصيرة الأنف	25	3	138	خنساء	خ ن س
الفرق والجماعات. واحدتها خنطلة	26	5	1+2	خنطيل	خ ن ط
أفسد عليها الدهر الذي أفسد علي بُد وأفاده	1	6	16	أخنى	خ ن ي
الابل الغائرة العيون	6	7	62	خوص	خ و ص
من خوفه الشيء : أي أفزعه	1	46	27	خوفه	خ و ف
الفزع	1	12	18	خوف	خ و ف
خوفي	26	18	1+4	مخافتتي	خ و ف
ضرب من ثياب الوشي	27	7	150	خال	خ و ل
خانتك	75	45	222	اختانتك	خ و ن
لم تغدر	75	42	222	لم تخنها	خ و ن
الكثير الخيانة	75	5	218	الخوون	خ و ن
خينة وغدراً	27	16	151	خونا	خ و ن
أي أختان ودك وأكفر نعمتك	8	4	72	خيانة	خ و ن
جمع خير وهو كثير الخير	46	1	183	أخبار	خ ي ر
يريد الخصب والخير مع حياته وسلامته	22	22	120	الخير	خ ي ر
ذلت بالركوب	1	29	22	خيس	خ ي س
الابل المذلة	27	20	152	للمخيسة	خ ي س
ذلهم	1	23	21	خيس	خ ي س
التكبر والبطر	20	3	109	الخيلاء	خ ي ل
هت الهوادج - وهي من خشب	24	3	130	الخييم	خ ي م
فرار	65	41	204	إدبر	د ب ر
أي ترعه النهار أجمع	24	8	131	دبر النهار	د ب ر
كثير المسيل كالجراد والنمل	68	3	207	مذبذب	د ب و
من عليه سلاح دم	36	2	170	المدجج	د ج ج
ظلمة	32	3	160	دجي	د ج و
مزلقة، أي ارتفاع	74	7	213	مدحضة	د ح ص
الكثير المتداخل	1	8	16	دحيس	د ح س
أراد هت حم أصل الروق، والروق:	29	11	158	دحيس	د ح س
القرن					
الداء يداخل القنب	22	13	119	دحل	د ح -

المعنى	ق	ب	ص	الكلمة	الجذر
المتعودات	11	43	43	الدَّوَّارِبُ	د ر ب
قامت على أربع	4	191	191	دَرَبَخْت	د ر ب خ
الذي سقطت أسنانه	33	97	97	الأَذْرَدُ	د ر د
اللؤلؤة العظيمة الكبيرة	13	92	92	دَرَّةٌ	د ر ر
لبن الناقة	46	170	170	دَرَّةٌ	د ر ر
الكوكب المتلألئ الضَّوء	42	204	204	الدَّرِّيُّ	د ر ر
قد زال أثرهن	2	149	149	دَوَّارِسَ	د ر س
للمرأة القميص	13	202	202	الدرع	د ر ع
صاحب الدرع	2	86	86	دارع	د ر ع
أدراعهم : جمع درع، ما يلبس في الحرب.	6	55	55	أدراعهم	د ر ع
يدركني ويشملني بظلامه	28	38	38	مُدْرِكِي	د ر ك
لحقوا بك وعاقبك	6	110	110	أدْرِكُوكَ	د ر ك
يبيس البهمن وهو ضرب من النبت	33	222	222	الدربين	د ر ن
القرن، وحديدة على شكل سن من أسنان المشط	15	19	19	بالمِدرى	د ر و
النميمة	10	69	69	دَسَّ أعدائي	د س س
قطعة من الرمل مستديرة أو الكثيب منه	13	202	202	دِعْص	د ع ص
المجتمع أو الصغير	29	96	96	الدُّعَام	د ع م
جمع دعامة وهي ما يسند الكرْم	1	182	182	دعائم	د ع م
الأساطين، ومفردها دعامة	8	174	174	ادعيت	د ع و
من الإدعاء أي قلت لهم	3	184	184	دَعْوَةٌ	د ع و
ما يدعى إليه من اجتماع وغيره	16	53	53	دُعَاءٌ	د ع و
نداء وشعار	2	163	163	تَدَاعَتْ	د ع و
نادى بعضهم بعضاً	9	77	77	تدافع	د ف ع
أي تمنعت من الناس	1	30	30	الدوافع	د ف ع
التي تدفع إلى الوادي، وواحدتها دافعة	22	86	86	التدافع	د ف ع
أي يتحامن من الجهد والإعياء، أو يتدافعن لشدة سيرهن	31	136	136	دِقَاقُ الثَّرِبِ	د ق ق
الثراب الناعم	21	186	186	مُدْلِجاً	د ل ج
رجل، والمدلج السائر من أول الليل	4	157	157	إدلاج	د ل ج
السير في آخر الليل	1	130	130	تَدَلَّلَهَا	د ل ل
دلائلها	25	134	134	الأدلة	د ل ل
جمع دليل	24	21	21	أدْلُهُ	د ل ل
أرشده ودلّه	13	127	127	الدليل	د ل ل
المُرشد					

الجذر	الكلمة	ص	ب	ق	المعنى
دل و	الدلو	176	2	40	بناء يستقى به من الشر
دم ج	فاندمجت	206	3	67	دمجت، يريد دخلت في بعضها وطويت
دم خ	الدماخ	104	1	17	أجبل عظام ضخام واحدها دمح
دم ع	مدامعها	75	3	9	العيون، وهي مواضع الدمع
دم ع	دامع	31	7	2	المتفرق في العين قبل أن ينصب
دم ن	دمنة الدار	202	1	65	آثار الدار
دم ن	الذمن	149	1	27	جمع دمنة، وهي آثار الدار
دم ي	دمنة	93	16	13	التمثال والصورة
دم ي	بالذماء	43	11	3	جمع دم، وهو سائل أحمر يجري في الشرايين
دم ي	دام	43	15	3	ينزف دمه
دم ي	داميات	80	2	10	اللواتي يقطرن دما
دن ف	دنف	222	37	75	الشديد المرض والذي أشفى على الموت
دن و	دنبا	42	9	1	أراد الأذنين في النسب
دن و	دنت	96	27	13	نزلت واقتربت
دن و	دنتوت	173	3	39	قربت
دن و	الأدنى	170	8	36	القريب
دن و	الدنيا	218	8	75	الحياة الحاضرة
دهر	الدهر	151	17	27	الزمان الطويل
دهم	دهماء	175	4	40	قدر سوداء لكثرة استعمالها
دهم	بالدهم	171	3	37	الخيل السود
دهم	الدهم	171	3	37	الجيش
دهن	دهين	220	22	75	مدهون، والدهن في غيره الأحمر
دهن	مدهين	132	13	24	الثقرة في الحجارة يكون فيها ماء قليل
دهي	داهية	180	6	43	الأمر المنكر العظيم
دوا	داء	119	18	22	المرض ظاهراً أو باطناً
دوخ	دوخت	136	35	24	أي ذللت أهله وقهرتهم
دور	دارتها	158	8	29	دارها، يعني موضعها الذي أقامت به في الحيرة
دور	الدأر	202	4	65	المنزل الأهل بالسكن
دوم	المدام	133	14	24	الخمر
دي م	ديمة	121	27	22	المطر السائل الدائم
دي ن	مدابنة	126	8	21	المدابنة : المجارة
دي ن	ديهم	47	24	3	اسم لجميع ما يتدين به، والملة
دي ر	أديس	126	8	21	أجازي

المعنى	ق	ب	ص	الكلمة	الجذر
جمع دين، وهو م تعطيه لغيرك من مال علي أن يرده	75	281	221	الديون	دي ن
هنا الحج	6	6	62	الدين	دي ن
يذل ويخضع	59	4	196	يدين	دي ن
والدين هنا الطاعة للملك .	75	46	223	دين	دي ن
وهي واحدة ذائب الشعر، والذؤابة : شعر مقدّم الرأس	24	17	133	الذؤابة	ذ اب
وجع في الحلق	74	15	214	ذباح	ذ ب ح
يضطرب ويتعق	8	9	73	يتذبذب	ذ ب ذ ب
الصخور الصم الصلاب	26	22	145	الدوابل	ذ ب ل
الحقد والثأر	50	5	187	ذحل	ذ ح ل
القائمة الأمامية للناقة	45	3	182	الذراعين	ذ ر ع
أي يصيبته ويرمين به	9	6	76	يذرين	ذ ر و
تنثر	27	4	149	تذري	ذ ر و
جمع ذروة، وهي أعلى كل شيء	51	3	188	الذري	ذ ر و
يمسحنه	26	17	144	يذرينه	ذ ر و
ريح شديدة تذدع ما مرّت عليه، أي تزعزع	75	10	219	مذدعة	ذ ع ذ ع
الخوف والفرع	74	12	214	الدعمر	ذ ع ر
الدعاف : السم القاتل من ساعته	40	7	183	دعاف	ذ ع ف
الناقة السريعة	74	21	214	دعابة	ذ ع ل ب
أي من عادنها أن تند الذكور	5	20	58	مذكّار	ذ ك ر
أي تذكر كان من أجل رؤيتها في النوم	6	2	61	ذكره حلما	ذ ك ر
الناقة التي تشبه الذكر في خلقها	27	9	150	مذكّرة	ذ ك ر
فأس شديدة صلبة	28	13	156	مذكّرة	ذ ك ر
مذموم	22	21	120	مذمم	ذ م م
العهد، وإحق، والحُرمة	75	45	222	بذمة	ذ م م
أي مذموم	16	2	102	ذمما	ذ م م
الذنب	41	8	177	الذئابي	ذ ن ب
ارتكبوا ذنبا	8	7	73	أذنبوا	ذ ن ب
الجمرم	2	25	37	ذنّب	ذ ن ب
أي تبقى في شدة وسوء حال تنمسك	18	4	106	ذئب عيش	ذ ن ب
بطرف عيش قليل الخبز					
طريقي ومسلكي	3	20	48	مذاهبي	ذ ه ب
الطريق والمسلك	23	7	126	مذهبا	ذ ه ب
يعني بيت المقدس وبحية الشام، وهي	3	24	47	داب الإله	د و

الجزر	الكلمة	ص	ب	ق	المعنى
د و د	الدود	221	20	75	الأرض المقدسة ومنازل الأنبياء
ذ و د	يدود عنها	152	19	27	ما بين الثلاثة إلى العشرة من الأيام
د و ق	المدافعة	202	15	65	يدفع عنها ويطردها
د ي ل	ذبال	133	3		طعم الشيء
ذ ي ل	ذبولها	31	5	2	الثور الطويل الذيل
ذ ي ل	ذائل	146	26	26	مآخبرها
د ي ل	ذبال	128	20	23	الدرع الواسعة ذات الذيل
ر أ د	رؤود	135	1	48	فرس طويل الذيل
ر أ م	أرام	143	13	26	الفتاة الحسنة أشباب
ر أ ي	ترأى	92	14	13	جمع رثم وهو ولد الظبية
ر أ ي	لرقبتها	96	27	13	تعرض لنفسها وتظهر
ر أ ي	ترأوه	196	2	59	مشاهدتها بحاسة البصر
ر ب ب	رباه	212	2	73	حتى تروا عمرو بن هند قد اغار عليكم
ر ب ب	رب الحجاز	105	5	58	سحابة
ر ب ب	الرب	186	6	49	سيدها
ر ب ب	متربب	91	9	13	المالك والسيد
ر ب ب	أرببت	141	2	26	المحبوس في البيت، الحزين
ر ب ب	تربهن	219	16	75	أقامت
ر ب ب	رب	71	20	7	رباهن
ر ب ذ	ربذة	170	7	36	أنتم وأصنح
ر ب ر ب	ربربا	75	3	9	الخرقعة التي يعلل بها البعير وكل شيء يشبه بها
ر ب ر ب	ربرب	142	6	26	القطيع من البقر، وشبه به النساء في حسن العيون وسكون المشي
ر ب ص	يتربص	81	6	10	القطيع من الظباء أو البقر الوحشي والإنسي
ر ب ع	ربيع الناس	105	3	18	يتمنى لغيره الشر
ر ب ع	ربيعا	194	2	57	بمنزلة الربيع في الخصب لكثرة عطائه وفضله
ر ب ع	ربيع	38	31	2	يريد ما في الربيع من عطاء وخير
ر ب ع	ربعي	143	31	26	أنت بمنزلة الربيع وهو الغيث الذي يزل في الربيع
ر ب ع	تربعهم	75	4	9	بجيش رباعي أي غار في الربيع
ر ب ع	ربعة	113	14	22	حولهم ومن لربيع فيه
ر ب ع	رباع	226	21	75	يعني كتيبة أو عروة في الربيع
					يعني سه

الحذر	الكلمة	ص	ب	ق	المعنى
ر ب ح	ترنعت	221	20	75	في الربيع
ر ب ع	مربع	30	2	3	أزمة الربيع
ر ب ع	المربع	14	2	1	مرور القوم
ر ب ع	مربع	221	25	75	وتر على أربع قوى، والقوى هي الطاقات
ر ب و	رابع	97	31	13	المرتفع
ر ب و	رابعة	191	4	74	عالية ومرتفعة
ر ث ع	رابع	47	25	2	يرعى كيف شاء في خصب وسعة
ر ث ع ن	مرتفع	141	3	20	الذي لا يبرح، وقيل: هو المسترخي، وبذلك يوصف الغيث
ر ج ح	مُرَجَحَةٌ	141	4	20	الثقيلة
ر ج ح	مرجحن	128	19	23	الثقيل
ر ج ع	ارتجاع	16	7	1	إعادة
ر ج ع	أرجع	215	24	74	أعود به
ر ج ع	رجع العين	177	9	41	أي سريعة الطيران
ر ج ع	تراجع	34	13	2	تشدد عليه
ر ج ف	رجف	142	6	20	الكثير الارتجاف، أي الحركة والاضطراب
ر ج ف	رجفت	141	4	20	صوتت بالرعد
ر ج ل	المراجل	118	15	22	القدور من نحاس كانت أو من حجارة، واحدها مرجل
ر ج ل	المرجل	167	2	34	الذي يجعل غيره راجلاً
ر ج ل	رجل	96	29	13	المرجل المشوط
ر ج ل	الرجل	186	5	49	الرجلة
ر ج ل	رجل الجراد	187	4	50	القطعة من الجراد
ر ج و	يرجو	194	4	77	يؤمل
ر ج و	يرجى	158	9	29	تؤمل
ر ج و	يرجى	68	6	7	نتمنى
ر ج و	رجيت	164	5	31	أملت
ر ج و	يرجون	47	24	3	يطيدون
ر ح ب	مريح	90	4	13	في الرحب والسعة
ر ح ح	الريح	197	1	60	المنسعة
ر ح ل	رحلت	89	3	13	الارتحال
ر ح ل	رحل ورحلة	62	5	6	أي صاحب سفر، والراحة البعير المتحد لسفر
ر ح ل	رحى	10	9	1	ما يوضع على ظهر البعير للركوب

أحدر	الكلمة	ص	ب	ق	المعنى
رح ل	ارتحل	203	34	65	لسير والمضي
رح ل	رحلتي	162	3	45	ارتحلي
رح ل	الرحل	119	20	22	جمع رحالة وهي السرج
رح -	رحله	89	2	13	جمع الرحل، وهو ما يوضع على البعير
رح ل	الترحل	89	2	13	الرحيل
رح و	رحا	141	3	20	أراد معظم البعث وهو مثل رحا الحرب
رخ ص	رخص	93	18	13	دعم لير
رد د	رددتها	31	7	2	زجرتها
رد ن	الأردان	47	27	3	الأكرم
رد ن	ردينة	150	6	27	قرية تُنسب إليها الرماح، وقيل : هي امرأة
رد ه	الردّة	215	28	74	الواحدة ردّة، وهي أماكن يكون فيها الماء
رد ي	رداي	86	23	2	الساقطة المغيبة التي لا تتبع، فأخذت رحالها عنها وتركت
رد ي	تردي	51	7	4	الرديان : ضرب من السير
رز أ	الرزأ	165	2	32	المصائب
رز أ	ررنا	165	2	32	أصبت
رز أ	يرزأ	170	9	36	يصيب بمصيبة
رز ز	الرز	78	13	9	الرز : الصوت، يعني أنه جيش منيع لا يخفض صوته
رسل	رسولا	173	3	39	حامل رسالة
رسل	رسالة	153	1	28	م يرسل، والخطاب
رسل	المراسل	110	5	22	الموتي يسرن سيرا سهلا في سرعة
رسم	رسم	141	1	26	واحدة مراسل
رس و	رست	208	2	69	الأثر الباقي من الدار بعد ان عفت
رش ح	رشحتم	81	3	10	ثبتت أصولها في الأرض
رشد	الرشد	21	24	1	رويتهم وحسنتهم
رشن و	بالرشاء	97	52	13	الرشد ولصواب
رض ع	المرضعات	191	3	74	حصل
رض ي	تراضي	155	7	28	جمع مرصعة وهي التي ترضع الصغير
رع ب	رعيب	143	17	26	اتفق ورصب بالشرط
رع ث	رعثها	131	4	44	الوعيم سيضي
رع ث	رعث	161	4	44	لرعث لقرط

الجذر	الكلمة	ص	ب	ق	المعنى
ر ع د	الرَّعْد	210	12	75	صوت من السحاب يدوي عقب الرق، والصون منه ما يأتي عقبه المطر
ر ع د	رَاعِد	137	2	25	ذو الرعد
ر ع ل	أَرَاعِل	212	2	73	جمع جمع لأرعل، وهذه جمع رَعيل، وهو القطيع من النوق الفتيّة.
ر ع ن	أَرَعَنَ	128	19	23	الجيش العظيم الجرار أو المضطرب لكثرة
ر ع ن	الرَّعْن	214	21	74	أنف الجبل اسرر الشخص
ر ع و	تَرَعَوِي	142	9	26	أي ترجع وتعود إليه
ر ع ي	تَرَاعِي	64	17	6	تراقب
ر ع ي	رَاع	69	14	7	من يرعى الإبل التي يحمل عليها
ر ع ي	رَعِيَا	202	10	65	حفظاً وهو للدعاء
ر ع ي	يَرَعِي	40	2	3	يراقب غروبها
ر ع ي	رَاع	223	46	75	الراعي هنا الملك
ر ع ي	أَرَعِي	218	9	75	أحفظ
ر ع ي	أَرَعِي	69	13	7	يرعى الإبل أو غيرها من الانعام
ر ع ي	رَعِيَة	223	47	75	عامّة الناس الذين عليهم راع يدبر أمورهم
ر غ ب	الرَّاعِبِينَ	68	8	7	القاصدين إليه رغبة في معرفته
ر غ م	رَغِمَ	222	43	75	كثرة
ر غ م	رَغِمَا	210	3	71	كثرة وقسراً
ر ف د	بِالرَّقْدِ	26	43	1	تعاون الأعداء عليه
ر ف د	رَفْدَتْنَاكَ	186	5	49	دعمتك
ر ف د	مَرَقْد	212	8	73	كل قَدَح
ر ف ض	بَرَقَضَ الحبي	140	1	27	حيث انقطع وتفرق واتسع. والحبي : موضع
ر ف ض	يَرَقِضُ	212	8	73	يتفرق
ر ف ع	رَفَعَتْهُ	15	5	1	قدمته وأوصلته موضع السجّفين
ر ف ق	مَرَفَقُهَا	22	20	1	جمع مَرَفَق وهو موصل الذراع في العضد
ر ف ق	الرَّفَقُ	200	7	63	اللين
ر ف ق	مَرَفَقَ	159	13	29	أي يترقق بها وهو عالم بإرسالها
ر ف ن	رَفَنَ	128	20	23	الضافي الكثير، وأصله رفل فأبدل اللام نوناً لتقارب مخرجيهما
ر ق د	رَفْدَتْهَا	202	16	65	نومها
ر ق ش	الرَّقْش	13	11	2	من الأدعي التي فيها نقط، سواد وبياض

احذر	الكلمة	ص	ب	ق	المعنى
ر ق ص	أراقصت	222	34		الاييل السراع
ر ق ق	الرق	76	4	9	العبودية
ر ق ق	رقد	44	17	3	رقد المضارب : سيوفهم قاطعة ماضية
ر ق ق	رقد	47	25	3	يريد أنهم ملوك ليسوا بأصحاب مشي ولا تعب
ر ق ل	أرقبوا	44	16	3	عدوا وأسرعوا
ر ق ل	أرقل	44	17	3	عدو وأسراع
ر ق م	مرقوم	149	3	27	الرسم
ر ق ي	الراقون	34	13	2	جمع الراقي، وهو القاريء علي اللديغ
ر ك ب	ركبها	159	13	20	الذي يركب أوبرها، ويتبع آثارها
ر ث ب	ركابنا	89	2	13	الاييل واحده راحلة ولا واحد لها من لفظها
ر ك ب	ركب	25	38	1	القوم الركبون
ر ك ب	لركب لركبها	203	24	65	الاييل المركوبة أو الحامدة والجمع ركائب
ر ك ص	مركضة	176	2	41	تعدو بسرعة
ر ك ل	مراكبها	59	24	5	موضع أعقاب الغلمان حيث يحركونها
ر ك م	ركم	27	45	1	م تراكم بعضه على بعض أي تراكم
ر ث م	ركم	212	1	73	لغيم المجتمع فوق بعضه
ر ث ن	بركن	26	43	1	ما يستند إليه الشيء ويقوم به، وذكره كناية عن الشدة
ر م ح	أرمحن	168	4	35	جمع رمح
ر م د	رماد	30	4	2	ما يتبقى من النار
ر م د	الرمد	24	33	1	مرض يصيب العين
ر م س	الرمسات	31	5	2	الرياح الشديدهات الهبوب التي ترمس الأثر أي تعيقه وتدفعه
ر م م	رممها	145	21	26	بقية المخ
ر م ن	رمان	139	9	25	هو شجر الرمان، شبه الشدي به لأنها لم تنكسر بعد
ر م ي	رمي	213	6	74	الزبدة
ر م ي	ترمي	26	44	1	ترسل وتلقي
ر ب ب	المرائب	43	12	3	ثياب سود يقل لها المربانية، تشبه أبواب النسور، وقيل أكسية من جلود الأرانب
ر ر	مر	125	2	23	الذي تسمع له صوتا وريث بشدة وقع، أو لصوت الرعد فيه
ر ر	مر	91	6	1	صوت لقوس عند الرمي

المعصنى	ق	ب	ص	الكلمة	الجذر
أدم المطر إيه	13	27	96	رنا	ر و
مدىات النظر	44	5	181	رواب	ر و
المقطع للعبادة في صومته	13	26	95	راهب	ر ه ب
تخميني	71	1	210	ترهيني	ر ه ب
الغبار	23	22	128	الرهج	ر ه ج
الآل والقوم	5	6	55	رهط	ر ه ط
مأخوذ به	75	1	218	رهين	ر ه ن
اختلفت عليها ريع بعد ريع	25	2	117	الأرواح	ر و ح
أي يرد الليل عليه همه، كم يريح	3	3	41	أراح الليل	ر و ح
العاذب ماشيته إلى أهله					
الراحة	74	17	214	المسترأحا	ر و ح
راحل	13	1	189	رائح	ر و ح
واحدة الرواح وتستعمل للمسير في أي	22	4	115	روحة	ر و ح
وقت كان من ليل أو نهار					
جنس من النبات طيب الرائحة	22	27	121	ريحان	ر و ح
جمع ريح، وهي الهواء إذا تحرك	27	4	149	الرياح	ر و ح
ترتاح	74	16	214	تراوح	ر و ح
السير في العشي	63	1	200	روأحا	ر و ح
الارتياح	63	8	200	راحة	ر و ح
رد وعاد	74	3	213	أراحا	ر و ح
الذي يتقدم إلى المرعى ويسبق إليه،	25	18	140	رائد	ر و د
ويريد السابق إلى الحمد					
أي تحيى وتذهب متبعة للمرعى	24	8	131	ترود	ر و د
الطلب	65	25	203	الرياد	ر و د
الإقبال والإدبار	8	5	73	مسترد	ر و د
فرع	1	12	18	ارتاع	ر و ع
الفرع	5	13	57	الروع	ر و ع
مفرع	2	15	34	رائع	ر و ع
جمع روعة من راعه الشيء إذا أفزعه	22	12	118	لروعتها	ر و ع
قرن الدابة	1	17	20	الروقي	ر و ق
أي طلبوا مطلباً	34	32	136	راموا / مرام	ر و م
قصدت	37	2	171	ريمت	ر و م
أنشئ الوعل	13	28	96	أروى	ر و ي
النظر والتفكير في الأمور	63	4	200	روية	ر و ي
الممتلئة	13	13	92	ري	ر و ي
القوم ليس يحملون معهم الماء وهم	34	30	155	الرواة	ر و ي

المعنى	ق	ب	ص	الكلمة	الجذر
السَّقاء					
حرف القافية	21	3	112	الرَّوْيُ	ر و ي
الريح الصَّبية	13	24	90	رَبَا	ر و ي
أَسْمَى بِهِ الظن	44	2	161	أَرَبَتْ	ر ي ب
يَشْتَقُّ عَلَيْهَا	7	2	67	يَرِيهَا	ر ي ب
الشَّثْث	8	3	72	رَبِيَّةٌ	ر ي ب
يَرْكَبُ لَهُمْ لَرِيشَ كَمَا يَرْكَبُ لِلْسَّهْمِ	46	5	183	يَرِيشُ	ر ي ش
الملاحف البيضاء مفردة رَائِطَةٌ	1	30	22	الرَّيْطُ	ر ي ط
شيء تراه بالهاجرة إذا اشتد الحر	26	7	142	رَيْقَهَا	ر ي ق
الملعب	13	24	95	رَيْقَهَا	ر ي ق
صوته ووعيده	1	41	26	رَأَرُ	ز أ ر
الكثير شعر الحاجبين والأشفر	21	6	112	الْأَرْبُ	ز ب ب
كثرة الريش	41	14	178	رَبَبٌ	ز ب ب
ما يطرحه الوادي إذا جاش ماءؤه، واضطربت أمواجه	1	44	26	بالزبد	ز ب د
شديدة	75	3	218	زَبُونٌ	ز ب ن
القطعة من الزجاج، وقد شبه صفاء العين بها.	1	33	24	الزَّجَاجَةُ	ز ج ج
لا تكفوا وتمنعوا	28	2	173	لَا تَزْجُرُوا	ز ج ر
صوت	65	23	203	زَجَلٌ	ز ج ل
ساق ودفع	38	2	172	أَزْجِي	ز ج و
يتدافعن ويتلر بعضهم بعضاً	6	10	63	يَزْجِنُ	ز ج و
أي برزوا لقتالهم	23	19	128	زَحَفُوا	ز ح ف
انقطع	6	16	64	زَرَمَ	ز ر م
العائب عليه	65	10	202	الزَّارِي	ز ر ي
التي لا ريش عليها	4	7	51	الرَّعِيرُ	ز ع ر
حركوه بشدة	42	4	179	زَعَزَعُوهَا	ز ع ز ع
تصغير أرغب، وهو فرخ القطا	41	13	177	أَزْيَبٌ	ز ع ب
الريش الناعم	41	10	177	زَعْبٌ	ز ع ب
سريعة	75	19	220	زَفَفٌ	ز ف ف
لا تثبت	7	15	70	تَزَلُ	ز ل ل
سرعة	74	4	213	زَمِعَ	ز م ع
جمع زَمْعَةٌ وهي هنة ناتئة وراء الظلف	74	40	215	زَمَعٌ	ز م ع
أو الرسغ					
الضعيف لا حير عنده	32	3	165	زَمَلٌ	ز م ل
ما تقد به الدقة	75	44	222	الزَّمَامُ	ز م م

الجزر	الكلمة	ص	ب	ق	المعنى
ر م م	مُرْمِيَّة	62	7	6	التي عليها أرمته
ر م د	الرْمس	167	4	4	الوقت قلبه وكثيره
ر ه د	زَهْد	138	8	25	والزهد : المعرض والتارك لشيء
ز ه ز ق	تَزَهَّق	181	2	44	تضحك
ز ه ق	زَهِيْقًا	216	37	74	ذهبت روحه
ز ه و	زَهَاء	148	31	26	محزرتة وكثرتة ومقدره
ز ه و	زَهْد	214	12	74	ستخفها وذهب بها
ز و د	مَزُوْد	89	1	13	حمل الزاد
ز و ر	زِيَارَتِهَا	218	3	75	الآتين الى داره
ز و ر	زَائِرُوْكَ	56	10	5	آتوك
ز و ر	بِرُوْرَاء	39	33	2	كأس مستطية من فضة
ز و ر	مَزَارِهَا	218	5	75	زيارتها
ز و ل	المَزَايِي	144	15	26	المفروق
ز و ل	زَائِل	120	22	22	متحول ومتقل
ز و ل	يَزِيْل	46	22	3	يفصل ويبعد
ز ي ن	مَزِيْنَت	150	6	27	قد تزين
ز ي ن	زِيْنَهَا	22	28	1	جملتها وحسنها
س أ ل	أَسْأَلُهَا	14	2	1	أسألها
س أ ل	أَسْأَلْتِي	199	1	62	يخاطب امرأة وجهت اليه السؤال
س ئ م	السَّأْمَا	64	13	6	الفتور والملل
س ب ب	أَسْبَاب	118	15	22	ج سبب، وهو ما يتوصل به الى غيره
س ب د	تَسْبِيْدِهِ	178	14	41	حين يطلع ابريش بعد حلقه في موضع آخر
س ب د	سَبْدٌ	220	22	75	شعر
س ب س ب	السَّبَابِ	47	25	3	يوم السباسب : عيد من أعياد النصارى
س ب ق	سَابِقُهُ سَبَق	21	26	1	أي متفوق عليه
س ب ل	سَبِيْل	15	5	1	المجرى والطريق
س ب ل	السَّبَال	199	2	62	جمع سَبَلَة : وهي مقدّم الدخيلة، وأصهب السبلة : عدو، وهم صهب السبال
س ب ي	أَسَابِيْ	182	6	45	الواحدة اسباء، وهي ظلمة الليل وطرائقه
س ت ر	أَسْتَر	203	19	65	جمع ستر : وهو ما يُستر به
س ت ن	أَسْتَن	65	19	6	شجر سود واحدتها أسته
س ج ف	السَّجْفِيْن	15	5	1	سُرْآن رقيقان يكونان في مُقَدَّم البيت

المعنى	ق	ب	ص	الكلمة	الجذر
الدلو المملوءة	27	11	151	سَحْلًا	س ح ل
طبيعتها في المشي	26	20	145	سَحِيَّةٌ مَشِيهَا	س ح ي
العيم	7	15	70	السَّحَاب	س ح ب
الذي قد عضته الحمير ورمحته	22	7	116	مُسْحَج	س ح ج
أي تصبّان العطاء صب كما يسح المطر	26	20	147	تَسْحَانُ سَحًا	س ح ح
الذاهب العقل المخذوع	28	17	156	مَسْحُورًا	س ح ر
طويلة	74	7	213	سَحُوقٍ	س ح ق
السحل : الثوب الأبيض	26	8	142	سَحْل	س ح ل
جمع مسحل وهو الذكر من الحمير	22	7	116	المسحل	س ح ل
السود	27	6	150	السَّحْم	س ح م
ضرب من العشب مثل السبط	35	4	168	سَحْم	س ح م
أداة الجرف	1	4	15	المسحاة	س ح و
جمع سَحْلَة وهي الشاة، فاستعارها	26	24	146	السَّحْل	س ح ل
لفرس					
ثوب أبيض	75	24	221	سَدِينُ	س د ن
الطريق والوجهة .	23	19	128	السَّرب	س ر ب
المد الراعي	25	5	138	سَرِبْنَا	س ر ب
يعني الدروع	30	2	163	سَرَابِيل	س ر ب
التسريح	63	4	200	سَرَاخَا	س ر ح
الذي يتبع بعصه بعضاً	13	25	95	متسرد	س ر د
جمع سر، وهو ما تكتمه وتخفيه	65	7	202	أَسْرَارِي	س ر ر
خيارها	43	5	180	أَسْرَتَهَا	س ر ر
النعر قبل أن يحمل عليه الميت	57	1	194	سَرِير	س ر ر
يخفي الخوف	74	34	216	مَسْرُوعٍ	س ر ر
الظهر	75	22	220	سَرَاتِهَا	س ر و
شريف دم	71	5	210	سَرِيْر دم	س ر و
معظمه	65	28	203	سَرَاتِه	س ر و
وسطه ومعظمه	65	3	202	سَرَاةَ اليوم	س ر و
جمع سري وهو السيد الشريف	30	3	163	سَرَاتِنَا	س ر و
جاءت السحابة ليلاً	1	11	18	أَسْرَت	س ر ي
أي جعل يسير في الليل	24	26	135	يَسِيرِي	س ر ي
السير ليلاً	65	43	204	السري	س ر ي
سحابة تسير ليلاً وتطر	1	11	18	سَرِيَّة	س ر ي
ينتشر ويرتفع	45	5	182	يَسْطَع	س ط ع
أي أصبح العبد قد سطع وارتفع	24	31	136	سَاطِع	س ط ع
اليمر والأسعد برح الحمل	73	9	212	تَأْسَعِد	س ع د

المعنى	ق	ب	ص	الكلمة	اجذر
نبت من أنجع ما ترعه الابل	1	283	22	سعد	س ع د
برج الحمل	13	14	92	بالأسعد	س ع د
الرضا والاطمئنان، وضد الشقوة	63	7	200	سعادة	س ع د
الشجر المستف	1	33	25	السعد	س ع د
السعد ما بين المرقق والكتف	2	20	35	ساعدي	س ع د
يوقدها	39	3	196	يسعرها	س ع ر
واحدهم مسعر ومسعر وهو لذي	4	8	51	مسعر	س ع ر
يسعر الحرب أي يهيجها ويقويها					
القاصد والماشي	55	4	192	الساعي	س ع ي
يقصد ويمشي ويعمل	52	3	189	يسعى	س ع ي
أي سالت وأنصبت	23	4	125	سفحت	س ف ح
سفح : صبا للماء	74	31	215	سفح	س ف ح
عود من حديد ينظم فيه اللحم ليشوى	1	16	19	سفود	س ف د
جمع سقر، وهو قطع المسافة	65	3	202	أسفار	س ف ر
أسقر : وضح وانكشف . إسفر :	65	31	203	أسفر، إسفر	س ف ر
الوضوح والانكشاف					
الخادم الذي يخدم الخيل ويقوم عليها	29	6	157	سفسير	س ف ر
وهو السمار					
تضربه الريح الحاصب	65	29	203	تسفعه	س ف ع
أي تأكله	24	8	131	تسف	س ف ف
ذر على لثته الأثمد	13	20	94	أسف	س ف ف
جمع سفينة وهي الفئ، ويقال للإبل	74	10	213	سفين	س ف ن
سفائن البر					
طيشا	6	2	61	السفاه	س ف ه
خدعوا	48	1	185	تسفهوا	س ف ه
الحقة والطيش	26	1	199	سفهته	س ف ه
جاهلاً، طائش	23	2	153	سفيها	س ف ه
يذري	29	5	157	يسفهم	س ف ي
تلقي ما عنى ظهره	6	14	94	تساقطني	س ق ط
أي ترك من عدوه من غير أن يغتر	22	9	117	تسقط	س ق ط
المريض	13	19	93	السقيم	س ق م
أي تتعدى	14	5	99	تستقي	س ق ي
يطلب به السقي من الغمام	64	2	201	يستسقي	س ق ي
رب، وهو سدء	65	10	202	سقي	س ق ي
أن يقتل بعضهم بعضاً، وضرب	3	17	44	يتساقون	س ق ي
التساقى متلاً لأن أكثر مهالك الإنسان					

المعنى	ق	ب	ص	الكلمة	اجذر
فيما يشرب من لسموم وعيرها					
تصم لمسمع	2	14	14	تستك	س ك ك
لا أذن لها	41	11	177	سكء	س ك ك
أي بات أعدوه ساكنين لم يعمو أنه	24	20	135	ساكنين	س ك ن
سار إليهم					
هدأت نفسي	25	15	140	سكئت	س ك ن
الأعذق	3	22	40	سكته	س ك ن
يشترع الشيء من مكانه	73	7	212	يستب	س ر ب
الذي سبب ما لديه	4	13	52	مسوب	س ل ب
المصي	1	1	14	سالف	س ل ف
للتقدمون من القوم	9	11	77	سلاف	س ر ف
درع منسوبة إلى مكان تسب إليه	3	21	40	السوقي	س ل ق
الدروع والكلاب					
خيط النظام	13	10	91	سك	س ل ك
مكدوغها، وسمي سيم على التفاؤل	2	12	33	سيمها	س ل م
بالسلامة					
الحجرة، واحد سيم	23	7	126	كسلام	س ل م
لم ينج	1	19	20	لم يسم	س ل م
الفرس الطويلة	24	20	133	سليه	س ر ه ب
أي سموت	22	4	115	فسليت	س ل و
جمع السلى وهو غشاء رقيق يحيط	20	23	145	أسلايه	س ل ي
باجئين ويخرج معه من بطن أمه					
الطويلة الظهر	22	3	117	سنحج	س م ح ج
طرائق دقق	26	21	145	سمحيق	س م ح ق
الرمح	24	21	114	أسمر	س م ر
الأذان	2	14	34	اسمع	س م ع
منسوب إلى السمك، وهو أحد نجمين	73	2	212	سمك	س م ك
نيرين					
جمع سموم، وهي شدة الحر	24	20	133	السمم	س م م
طيور تشبه لسماتى	2	23	30	سمم	س م م
كل مددة سامة	2	11	33	لسم	س م م
مرتفع	11	3	34	سم	س م و
امطر	13	21	95	سميته	س م و
يعمو ويرتفع	24	20	146	سمو	س م و
سحبه	35	3	103	سموهم	س م و
جمع ساحة وهو اصائر أو اطي	73	1	212	استح	س ح ح

المعنى	ص	ب	ق	الكلمة	اجذر
يمر من الميامن، والعرب يقيمون به سند الجبل وهو ارتفاعه حيث يسد فيه أي يصعد	14	1	1	انسند	س ن د
رفع واسند بعضه إلى بعض كثل من الشحم محدبة على ظهر البعير. وسنام كل شيء أعلاه	96	20	12	السند	س ن د
البنيد الذي أكل نباته أي قيمه على المشية وإصلاحه لها بحسن الرعي	100	4	13	سنام	س ن م
الضوء	219	11	75	السني	س ن ن
الواسع من الأرض يمنع النوم	49	1	4	سن	س ن ن
يعصف بها ويضرب أي عليهم سهكة الحديد، وهي الرائحة المتغيرة	203	13	65	سنا/برقي	س ن و
السهم : عود يرمى به عن القوس، وسهم المرأة : الحب الذي توقعه في القلب	222	14	75	سهب	س ه ب
أسأت الظن شدته ونكارتة	33	12	2	يسهد	س ه د
ما يسوء الإنسان جمع سود وسوءاء	219	12	75	يسهكها	س ه ك
المالك، والمملك، والمولى الشرف	50	9	5	سهكين	س ه ك
واثبتي الكبير من الفرس	90	6	13	سهما	س ه م
المكانة الرفيعة المنزلة الرفيعة	151	12	27	سؤت ظن	س و أ
الشدّة والسطوة وتبين	34	13	2	سوء سمها	س و أ
م يضرب به من جلد، سواء أكسن مضفوراً أم لم يكن	25	30	1	سي	س و أ
طاب	61	3	6	من السود	س و د
يحثها على السير الرعية، وأوسط الناس	164	2	31	سيدا	س و د
سمه : أولاء أمراً وأذله عليه	107	2	19	سؤدد	س و د
	33	11	2	ساورتني	س و ر
	204	30	65	إسوار	س و ر
	73	9	8	سورة	س و ر
	55	7	5	سورة	س و ر
	210	4	71	سورة	س و ر
	216	34	74	سرن	س و ر
	25	29	1	سوطي	س و ط
	211	4	72	سغ	س و ع
	221	29	75	يسوقها	س و ق
	164	3	31	سوقة	س و ق
	207	1	32	يسمو	س و م

الحذر	الكلمة	ص	ب	ق	المعنى
س م م	سَمَّ	210	3	71	سَمَّ بِرَجُلٍ
س و م	سَوِّمَ حَرْدَ	201	1	04	يَتَشَدَّدُ بِدَارِعَى
س و م	مَسُومَات	128	4	23	مَعْلَمَاتٌ، عَيِّنَ عِلَامَاتٌ يَعْرِفُنَ بِهَا فِي
					أَحْرُوبَ
س و م	السُّومُ	180	5	49	المُعَلِّمُ
س و ي	يُسَوِّرُ	135	29	24	يُعَدِّلُنَ الدُّيُولَ وَيَجْعَلُنَهَا سَوِيَّةَ
س ي ب	سَيِّبَ	170	1	30	الْعَطَاءَ
س ي ر	كَلَسِيرَاءَ	91	11	13	لِحَرِيرَةِ الصَّفَرَاءِ
س ي ر	سَيَّرَهُ	31	6	2	جَمَعَ سَيَّرَ وَهِيَ شَرَاكُ
س ي ر	سَيَّرَهُنَ	30	22	2	مَشِيَهْنَ
س ي ر	سَائَرَهُ	154	7	28	مَعْرُوفَةً مَتَشَرَّةَ
س ي ر	تَسَيَّرَ	203	34	65	الذَّهَبَ
ش ب	الشُّبُوبُ	23	11	1	دَفْعَةُ الْمَطَرِ وَشِدَّتُهُ
ش ا ز	أَشَارَهُ	221	29	75	أَقْبَقَهُ
ش ا س	الشَّاسُ	163	3	80	المَوْضِعَ الْغَظِيطَ
ش ا ن	شُؤُونُ	218	4	75	جَمَعَ شَأْنٌ وَهُوَ الْحَالُ وَالْأَمْرُ
ش ا و	شَأْنِي	164	5	31	سَبَقْتَنِي
ش ا و	شَاوُ الْفَجَاءَةِ	176	3	041	الشُّوْطُ، وَالْأَمَدُ وَالْغَايَةُ
ش ب ب	الشُّبُّبُ	109	1	2	الْفَتْوَةُ وَالْحَدَاثَةُ
ش ب ح	الْأَشْبَاحُ	203	25	65	جَمَعَ شَبَحَ وَهُوَ مَا بَدَأَ لَكَ شَخْصَهُ غَيْرَ
					جَلِيٍّ مِنْ بَعْدِ
ش ب ع	بَشِيعَ	146	24	26	الشَّيْعَ مِنَ الطَّعْمِ : مَا كَفَى وَأَشْبَعَ
ش ب م	شَبِمَا	63	10	6	المَاءَ الْبَارِدَ
ش ب ه	يَشْبَهُهُ	20	21	1	بِمَاثِهِ
ش ج ب	لَشَجِبَ	47	26	1	أَعْوَادٌ تُعَيِّقُ عَلَيْهَا الثِّيَابَ
ش ج ع	الْأَشْجَعُ	203	32	65	عُرُوقَ الْيَدِ، وَاحِدَهَا أَشْجَعُ
ش ج و	شَجَنِي	112	4	21	أَحْرَنْنِي
ش ح ج	مَشْجَحَ	226	21	75	كَثِيرَ النَّهْيِ
ش ح ح	شَحَّحَا	200	3	63	جَمَعَ شَحَّحَ، وَهُوَ الْبَخِيلُ
ش ح ذ	مَشْحُودَةٌ	210	3	71	قَدْ أَحْدَثَ أَسْتَهَ
ش ح ط	تَشْحَطُ	145	23	26	تَضْطَرِبُ
ش ح ط	لَشَحَطَ	213	7	75	الْبَعْدَ
ش د د	الشَّدُّ	117	9	22	الْبَعْدُ الشَّدِيدَ
ش د د	يَتَشَدَّدُ	212	10	75	يَبْلُغُ
ش د ق	أَشْدَقَهُ	60	25	5	جَمَعَ شَدَقَ وَهُوَ جَانِبُ الْفَمِ مِمَّا تَحْتَ
					حَدِّ

المعنى	ق	ب	ص	الكلمة	الجذر
الذي قد شرب وفوي على المشي	10	9	91	شدد	ش د ر
تعرفت	24	24	263	تشددت	ش د ر
أي توت وتصعبت حدة مسها	22	6	116	تشددت	ش د ر
وشصها					
شيء يعمر من فصة أو ذهب	24	6	131	الشذر	ش د ر
قوم يشربون، وأحدهم شرب	1	16	19	شرب	ش ر ب
جمع شربة : وهي ماء يكون حول الشجرة، وطعم ذو شربة : إذ أكلته شربت عليه	41	6	176	شرب	ش ر ب
مشروب : يشرب، وغير مشروب لا يشرب	+	6	50	مشروب	ش ر ب
واحدته شرج، وهي شعاب تدفع إلى الخوة	2	2	30	الأشراج	ش ر ج
سرير الميت	45	3	182	شرجع	ش ر ج ع
طريد النفس مؤزعا	71	5	210	شريد النفس	ش ر د
مكروها	4	11	52	شرتها	ش ر ر
ما تطير من النار	67	6	206	الشرا	ش ر ر
أي هو قوي على أعدائه، ذو شراسة الكلاب.	24	33	136	ذي شريس	ش ر س
شرايع المياه والموضع التي تورد	29	12	158	شريع	ش ر ع
جمع شراع وهو البادي	41	6	176	الشرايع	ش ر ع
قاصدة الماء	74	31	215	شوارع	ش ر ع
جمع شراع، وهو الوتر	1	32	23	شراع	ش ر ع
جمع شرف وهو المرتفع من الأرض	75	25	221	الشراعي	ش ر ع
كل صباح حين تشرق الشمس	76	20	221	الأشرف	ش ر ف
ملازم	12	2	36	كل شارق	ش ر ق
يعني باع	1	49	28	مشارك	ش ر ك
ضومر، صفة لبخير ولايل	74	27	215	شري	ش ر ي
أي يظنون بمؤخر أعينهن.	26	21	145	شواذب	ش ر ب
غضب	9	+	76	شزب	ش ر ب
نأت وتعدت	74	40	216	شزرا	ش ز ر
أي تعدت	7	17	70	شطت بي الدر	ش ط ط
معدة	24	15	133	شطت بواها	ش ط ط
كسرت حجارة فصارت شطيا	76	1	216	شطور	ش ط ن
تعدة، شعوب عجم على المياه	22	10	117	تشطت	ش ط ي
لشعب، وهو لدي يثقب بالمشعب	74	1	2	شعبة شعوب	ش ع ب
	67	37	204	امشعب	ش ع ب

المعنى	ق	ب	ص	الكلمة	حذر
جمع شعنة، وهي الفُرجة بين أعواد الرحل وبين تقربوس	5	10	~	شعب ملاييت	س ر ع ب
أولاد النساء المنفيون من السمر والجهد	24	30	135	شعنت	ش ر ع ث
منفيون من السمر	2	24	81	شعنت	ش ر ع ث
جمع أشعنت وهو المغبر المتبدد الشعر، والشبح	~	34	222	شعنت القوم	ش ر ع ث
ما تفرق من الأمور	8	11	74	شعنت	ش ر ع ث
أي داعير بشعرهم	4	16	53	مُسْتَشْعِرِينَ	ش ر ع ر
الذي أرق مرجه	24	9	131	مشعشع	ش ر ع ش
من أصيبت شعقة قلبه بحب أو دُعر أو جنون	74	4	213	المشعوف	ش ر ع ف
حجب القنب ووعاؤه الذي يكون فيه مالي	2	9	32	الشغاف	ش ر ع ف
جمع شفر، وشفر الجفن : حرفه الذي ينبت عليه لهدب	2	9	32	شغل	ش ر ع ب
متوسلاً به إلى غيره ولشافع : صاحب لشفعة	9	6	76	الأشفار	ش ر ف ر
المعين	31	2	164	مشفوعاً إليه	ش ر ف ع
يدوي	2	18	35	شفع	ش ر ف ع
أراد شفاء صدور الرجال	1	15	19	يشقي	ش ر ف ي
تؤذوني	50	2	187	شقي / شفائه	ش ر ف ي
أي لحقني	10	4	81	تُشَقِّذُونِي	ش ر ق ذ
يصعب	5	3	54	شَقِّقْتَ غباري	ش ر ق ق
أي سببت لي الشقاء	5	2	54	يَشُقُّ	ش ر ق ق
شقوقكم، والشقاء، أي العسر والتعب	1	40	25	شقيت به	ش ر ق ي
انتظم	39	9	174	شَقَوْتُكُمْ	ش ر ق ي
الريب	1	15	19	شك	ش ر ك ك
جمعة السلاح	63	4	200	ولشك	ش ر ك ك
طعن و انتظم	22	19	119	شكَّتي	ش ر ك ك
النوحى واحذنته شكة	65	37	204	شك	ش ر ك ك
مقيداً	26	9	142	الشواكل	ش ر ك ن
أي تدعى أولادها إليها أو خيل أخرى تسعه	36	5	170	مشكول	ش ر ك ب
أغرى الكلب على الصيد	5	26	60	ششى نومه	ش ر و
جمع شمت : وهو الفرح بمكروه أصحب عدوه	65	5	203	شبي	ش ر ب ر
	~	~	222	شامتوب	ش ر ع ت

الحذر	الكلمة	ص	ب	ق	المعنى
ش م ب	صَوَّحَ اشْوَمَت	10	12	1	في حالة تشمت لعدو إذا بات بها
ش م ر	مُشْمَرِينَ	62	7	6	أي جادين مسرعين
ش م س	شَمْس	58	18	5	أي نوافر عن الموحش إذا طلبت عندهن
ش م هـ	الْأَشْمَط	62	8	6	هو الذي بدأ الشيب في رأسه
ش م ل	شَمَل	115	1	22	أي شمل الشيب شعره وعمه
ش م ر	شَمَال	212	3	73	ريح تهب من الشمال
ش م ل	شَمَائِلُهُ	195	2	58	جمع شمال : وهي الخلق
ش م ر	مَشْمُول	202	16	65	الخمر التي عرّضت لريح الشمال فبردت
ش م م	شَمَم	196	2	59	هو علامة الكرم
ش م م	شَمَّ العَرَانِينَ	51	8	4	أي هم أعزة وليسوا بأذلة
ش ن ج	شَنَج	176	1	41	نقص في الرجلين
ش ن ج	الشَّنَاح	214	20	74	الطويلة
ش ن ن	شَن	125	4	23	القرية البلية
ش ن ن	بَشِن	126	10	23	الجلد البالي
ش ن ن	شَنُون	220	23	75	بين السمين والمهزول
ش هـ ب	شَهَبَاء	203	20	65	ليلة ذات برد وريح
ش هـ ب	شَهَب حَرْبٍ	196	4	59	الماضي الدهر في الحرب
ش هـ د	شَهْد	202	16	65	العسل ما دام لم يعصر من شمعته
ش هـ د	بشاهد	140	15	25	حاضر
ش هـ ر	شَهْرًا	215	26	74	أحد اثني عشر جزءًا من السنة
ش و ر	مَشْتَار	202	16	65	من يأخذ العسل من الخلية
ش و ظ	شَوَاطِهِن	221	28	75	الدهيب بلا دخان
ش و هـ	الشَّاة	179	13	29	الواحدة من الضأن والمعز والظباء والبقر والنعام وحمير الوحش، يقل للذكر والأنثى
ش و هـ	شَوِي	144	16	26	جمع شاة
ش ي ب	شَابُ الْغُرَابِ	109	4	20	من قولهم «دون هذا شيبُ الغراب» للأمر الذي لا يحدث أبداً
ش ي ب	المَشْيَبِ	32	8	2	الشيب وزمنه
ش ي ب	مَشْيَب	131	1	44	الشيب
ش ي ح	الشَّيْح	216	34	74	الحذر، شح - حذر
ش ي ح	تَشِيح	220	20	75	تجدد
ش ي ح	شَح	215	20	74	حذر وحرص على الهرب وأخذ فيه
ش ي ح	شَح	136	2	61	من أدرك شيخوخة، وهي غالباً عند

المعنى	ق	ب	ص	الكلمة	الجذر
خمسين وهو فوق لكهل ودون الهرم					
مسي	26	14	150	مشيد	ش ي د
يسي ويرفع بالشيد وهو الخصر	14	16	93	يشاد	ش ي د
اخلق	40	7	144	شيمته / شيمة	ش ي ه
نظر إلى الشيء متحقق	74	26	215	شام	ش ي ه
طبيعة وخلق	3	23	40	شيمة	ش ي ه
أي ضوء نيرانه	9	13	78	مصباحه	ص ب ح
أغاروا صبحا	42	2	170	صباحوا	ص ب ح
جمع مصباح وهو السراج	15	1	101	المصباح	ص ب ح
أي أتاه صباحا وهو وقت الغارة	25	5	138	صبح	ص ب ح
أي أذهبهم صباحا وسقاهم صبحا	24	27	135	صباحهم	ص ب ح
اسم الحرة، والصبار : الحجرة، فكان هذه الحرة أم الحجرة لكثرتها	9	9	7	أم صبر	ص ب ر
ذو صبر على شدة القتال	14	2	98	صبر	ص ب ر
جمع أصبع : أي أصبع الأطباء	2	9	32	الأصابع	ص ب ع
المعالجين					
الصبر والحداثة	2	8	32	الصب	ص ب و
تكلفه الصبا	22	1	115	نصابي المرأة	ص ب و
تكلف الصبا	74	16	214	النصابي	ص ب و
المرفق	3	5	41	صاحب	ص ب ح
يرافقهم	3	11	43	يصاحبهم	ص ب ح
يريد أصحابي والترخيم للنداء	75	14	219	أصاح	ص ب ح
يعني الابن لأنها تصطحب في السير	2	22	36	بصطحبت	ص ب ح
إلى الحج					
من صحصح وصحصحان، وهي الأرض السهلة	74	23	215	الصصح	ص ب ح
جمع صخر، وهي الأرض الفقيرة الماء	5	19	78	صجاري	ص ب ح
الأرض المستوية الواسعة	73	5	212	صحصح	ص ب ح
الصخور الملس	75	19	220	الصخور	ص ب ح
أفق	2	8	32	أصبح	ص ب ح
هو الصدء أي الرد والمنع	21	5	112	صدود	ص ب د
من يصدر عن الماء بعد الورد	13	34	97	صدر	ص ب ر
جمع مصدر، ما يصدر عنه شيء	7	2	67	مصادر	ص ب ر
منسوبة إلى الصدف، وهو المحر	13	15	92	صدفة	ص ب د
أي صدقوا فيها القتل	23	17	128	صدقات	ص ب د
لصاحب الصدق المودة	15	1	206	نصو	ص ب د

المعنى	ق	ب	ص	الكلمة	الجذر
الصُّلب	1	17	21	صدق	ص د ق
اشديد العطش	13	24	3	اصدي	ص د ي
إذا أعلن وأظهر	74	1	15	صراح	ص ر ح
غير مُقِل للشراب ولا قاطع له	2	3	9	غير مصرد	ص ر د
سحب بارد لا ماء فيه	6	9	63	صرادها	ص ر د
جمع صرد وهو طائر أكبر من العصفور	74	6	213	صردن	ص ر د
شدة لبرد	1	12	18	صرد	ص ر د
النفذ	13	3	91	مصدرد	ص ر د
الملازم لصومعته لا يريد حجاً ولا غيره	13	20	95	صرورة	ص ر ر
وقيل الصرورة ه هنا الذي لا يأتي النساء					
قتيلاً	11	13	35	صريعاً	ص ر ع
هلاك وموت	22	13	116	مصرع	ص ر ع
صوت البازل	1	3	16	صريف	ص ر ف
الخالصة، غير المزوجة	65	16	202	صريف	ص ر ف
تلونه وتقبيه	23	2	125	صريف الدهر	ص ر ف
التي لا لبن لها لأنها لم تنتج	29	4	157	مصرفة	ص ر م
القطع والجماعات	11	6	83	أصرم	ص ر م
مقطوع	49	3	186	مصرم	ص ر م
منقطع	64	1	204	منصرم	ص ر م
القطع من السحاب	6	9	63	صرمًا	ص ر م
المنقطع من الرمل	26	13	143	النصريم	ص ر م
جمع مصعب وهو الفحل الذي لم يمسه جبل قط	3	16	44	المصعب	ص ر ب
النامي الزائد	25	7	133	صعد	ص ر د
جمع صعدة وهي قناة ليست بطويلة	26	22	145	الصبعاد	ص ر د
الدقيق العنق الصغير الرأس من الحمر	77	29	221	صغل	ص ر ح
أو النوق					
مواجهة	63	2	200	صفاح	ص ر ف ح
جانبه	1	16	19	صفحته	ص ر ف ح
حجارة عريضة كالصفائح	1	23	21	بالصفاح	ص ر ف ح
جمع صفحة . وهي الخنب	74	36	216	الصفاح	ص ر ف ح
العتاء جراء	1	48	27	بالصفد	ص ر د
شوك البهي كدها	65	4	66	صبر	ص ر ب
دات لون أصفر	5	25	60	صبرا	ص ر ب
يسر البهي		27	63	صبر	ص ر ب

المعنى	ق	ب	ص	الكلمة	الجذر
جمع صَفَر، لأن صَفَرًا كن في الربيع يومئذ	1	1	71	اصْفَر	ص ر ف
النحاس	21	21	221	الصُّفْر	ص ر ف
لحية التي تتحدّث عنها العرب وتذكرها في أشعارها والصفاء : الحجارة	23	1	174	ذات الصَّف	ص ر ف و
يعني أن الدروع صافية فغلائلها صافيات لصفائها	26	27	147	صافيت	ص ر ف ر
هو لسيف	1	10	17	الصَّيْف	ص ر ف ن
كن منصوبًا في الزوراء للنعمان وكن نصرانيًا	4	10	52	صَلِيب	ص ر ب ب
فقد الظهر	60	2	197	أصلابُه	ص ر ب ب
الماضي الحاد	6	23	66	منصبت	ص ر ل ت
جمع صالحة : الأمور النافعة	66	2	207	الصَّالِحَات	ص ر ل ح
إصلاح ما بينهم	39	2	173	صَلَحَ قَيْس	ص ر ل ح
نفعكم	39	9	174	صَلَحَكُمْ	ص ر ب ح
أي نظرتُ والتفتُ	24	4	130	صفحت	ص ر ب ح
الصِّل : الحية	32	2	165	صَلَّ	ص ر ل ل
اصطلاءً	40	4	186	تَصَلَّيْنَا	ص ر ل ي
أصحاب الصلاة، الرهبان	22	25	121	مصلوه	ص ر ل ي
الوقع لشديد	10	2	80	صلاء	ص ر ل ي
الدرع لينة المزن ليست بخشنة ولا صدقة، فلا يسمع لها لذلك صوت	26	26	146	صَمَوْتَ	ص ر م ت
الذقة التي لا ترغو، وانما ترغو من الضجر والأعباء	27	9	150	صَمَوْتُ	ص ر م ت
لا يصدر عنهما صوت	44	3	181	صَمَوْتَا	ص ر م ت
أصل الأذن ويقال : مدخلها وسمُّها	29	11	158	صمأخها	ص ر م ح
أي لسن برهلات المفاصل	1	13	18	صَمْعُ كَعْب	ص ر م ع
الماضي في الأمر بعزيمة	49	6	186	المصمم	ص ر م م
موضع، وهو في غير هذا الحجارة	75	26	221	الصَّمَن	ص ر م ن
أحسنتم إليهم	8	7	73	صَبَّغْتَهُمْ	ص ر د ع
عمه	7	20	71	صنعه	ص ر د ع
جمع صانعة وهي صاحبة الصنعة	2	5	31	الصُّوَانِع	ص ر د ع
لصهباء : الخمر	24	27	135	صهَّب	ص ر ه ب
جمع أصهب وهو ذو اللون الأصفر الضارب لى شيء من الحمرة والبياض	62	2	199	صهَّب	ص ر ه ب
النسب والقربة بالزواج	10	1	80	صهري	ص ر ه ر

المعنى	ق	ب	ص	الكلمة	الجزر
تخود ، مطر	15	1	103	تَصُوب	ص و ب
أحد	71	10	212	أَصَب	ص و ب
أصبر قَدْر ما يقع ولا يؤدي	33	4	100	صوب العصب	ص و ب
أدركوا وأرلوا	20	5	110	أصابوا	ص و ب
السداد والحق	20	2	107	الصواب	ص و ب
أصعي واستمع	20	11	153	أصغ	ص و خ
قطيع بقر الوحش	5	15	77	صوار	ص و ر
مكيل تكرر به الحبوب ونحوه	55	3	102	الصاع	ص و ع
من كنت حرفته الصياغة	30	7	170	الصائق	ص و ع
المسوة والقهر	67	6	200	صَوَّل	ص و ل
يتوجي، والوجي : الحفا	30	5	173	يُصَان	ص و ن
أبيس من الأرض	20	22	145	الصَوَان	ص و ن
يتوقن من التعب	24	24	134	يَصْنُ المشي	ص و ن
يحمون ويحفظون	3	27	47	يصونون	ص و ن
أي تتوجي، تَشْكِي حوالها من الحفا.	73	8	212	تَصُون	ص و ن
الصراخ للحرب	5	13	77	الصياح	ص ي ح
لم يحرز صيدا	1	19	20	لم يصد	ص ي د
جمع مصيف وهو زمن الصيف	2	2	30	مَصِيفٌ	ص ي ف
حية دقيقة أنت عليها سنون كثيرة، فقل	2	11	73	ضئيلة	ض و ل
لحمها واشتد سمها					
تصغر وتندق	28	4	153	تَضَعُلُ	ض أ ل
المتصاعر المتدخل	22	29	121	المتضائل	ض أ ل
المجموعة الخلق بعضه الى بعض	22	5	116	مَضْبُورَةٌ	ض ب ر
زوجها	19	5	108	ضَجيع	ض ج ع
جمع ضاجعة، وهي منحني الوادي ومنعطفه	2	10	32	الضواجع	ض ج ع
المضجع	65	15	202	الضَجيع	ض ج ع
يكون في وقت الضحي	7	15	70	تُضْحِي	ض ح و
علانية	37	3	171	ضاحية	ض ح و
التي تضرب الفحل بأرجلها إذا أرادها	3	22	40	الضَّوَارِب	ض ر ب
أي قد لزم أولادهن وضممنهم اليهن	20	13	143	ضوارب بالأيدي	ض ر ب
مضرب السيف حدة، وهو قَدْر شبر من أعلاه	3	17	44	المضارب	ض ر ب
الحز لأحمر	3	20	47	الضَّرِيح	ض ر ج
كثير البصر	11	1	62	ضَرَّارٌ	ص ز ر
الضرار الدنو من الشيء واللصوق به	5	1	74	صَرَّري	ص ز ر

المعنى	ق	ب	ص	الكلمة	الجذر
أكثر ضرراً	31	1	164	أَصْرَبَ	ص ر
أي دان اليها، لاصق بها	27	19	152	مَضَر	ص ر ر
المشتد والهتج	49	4	186	الْمُضَرَّم	ص ر م
جمع الضاري : وهو المدرب على الصيد من الجوارح والكلاب	74	29	215	صَارِبَت	ض ر ي
الأسد المتعود أكل الناس	9	2	75	الضَّارِي	ض ر ي
الدرع الذي نسج حلقتين حقتين	3	21	46	المضاعف	ص ر ع ف
أي تكرر وصار ضعفاً فوق ضعف	3	3	41	تضاعف	ص ر ع ف
ذو الحقد والعداوة	2	26	37	ذو الضُّغْنِ	ض ر غ ف
حقدًا حقدًا شديداً	63	6	200	ضَغْنًا	ص ر غ ن
مائل عن الحق جائر	2	30	38	ضَالِعٌ	ض ر ل ع
جمع ضلع وهي عظام الصدر	19	4	107	ضُلُوعُهَا	ض ر ل ع
جمع ضال، وهو الذي لا يهتدي	43	3	180	ضَلَالًا	ص ر ل ل
الذي يضل صاحبه، والذي ينسب اليه الضلال	21	1	112	الْمُضِلُّ	ض ر ل ل
ذهبت وعزبت	4	3	49	ضَلَّتْ	ض ر ل ل
الضَمْدُ الذل والغیظ والحقد	1	25	21	ضَمَدَ	ص م د
الساحة	5	24	59	المُضِمَار	ض م ر
الخيول الضامرة	23	21	128	ضَمِرَ	ص م ر
اشتمل على	22	6	116	تَضَمَّنَ	ص م ن
البخل	24	1	130	ضَبًا	ض ر ب
يَزْدَادُ حُسْنًا وبهجة	24	5	130	يَسْتَضِيءُ	ض ر و أ
فقيراً، جائعاً	31	4	164	ضَائِعًا	ض ر ي ع
النازل عند غيره	31	4	164	الضَّيْفُ	ض ر ي ف
واسع تميد به الفصون أي تميل	75	13	219	ضَافٌ	ص ر ي ف
الظلم والاذلال	71	2	210	ضَيَمَ	ض ر ي م

(بقية ابحت في العدد القادم)
 سهام عبد الوهاب الفريح
 كلية الآداب - جامعة الكويت

النظريات المعجمية العربية

وسبيلها إلى استيعاب الخطاب العربي

تأليف : محمد رشاد الحمزاوي
مؤسسات بن عبد الله للنشر والتوزيع
تونس [1999] (282 ص)

تقديم : الحبيب النصراوي

تميزت الدراسات المعجمية الحديثة بين مفهوم «المعجمية النظرية» الذي يوافق في الفرنسية (la lexicologie)، ومفهوم «المعجمية التطبيقية» الذي يوافق في الفرنسية (la lexicographie). والفرق بينهما هو في النظرة إلى المفردة : فـ «المعجمية النظرية» علم نظري موضوعه البحث في الوحدات المعجمية من حيث مكوناتها وأصولها ودلالاتها وتولدها. أما «المعجمية التطبيقية» فعلم تطبيقي هدفه إنجاز المعاجم، وموضوعه البحث في الوحدات المعجمية من حيث هي مداخل معجمية تجمع من مصادر ومستويات لغوية م. ثم توضع في كتب - هو المعجم المدون - بحسب منهج في الترتيب وفي التعريف معين (١). وهذا العلم إضافة إلى ما يقوم عليه من أسس خاصة به يحتاج في تطبيقاته إلى النتائج النظرية التي تستنبطها «المعجمية النظرية» (٢).

وقد تحول هذا التمييز عند المعجميين الغربيين المحدثين إلى أساس لمدرسة جديدة في الدرس المعجمي الحديث قائمة على اعتبار مكوني النظرية المعجمية عَمَمين منفصلين، نذكر من أعلامه : هارتمان (Hartmann) (٣)، وهسمان (Hausmann) (٤)، وبرخانوف

(١) يوهيم من مراد - مسائل في معجم، دار الغرب الإسلامي، بيروت، ١٩٩٧، ص ١١
(٢) Igor A. Mel'cuk, André Clas, Alain Polguère, Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire, Duculot Louvain-la-Neuve, 1995 p 26
(٣) Hartmann, R R K (ed.), Lexicography : Principles and Practice - يطر
London : Academic Press, 1983
(٤) Hausmann Franz Josef, Oskar Reichmann, Herbert Ernst Wiegand and - يطر
Ladislav Zgusta (eds), Wörterbücher, Dictionnaires, Berlin New York : W. De Gruyter, 1989.

(Burkhanov) (٥). ورغم خلافهم من هذا التمييز، فإنهم يتجاوزونه إلى قيمة حدود نظرية وعملية لكلا العلمين. فلا يكون أحدهما نظرياً محضاً ولا آخر تطبيقياً محضاً، بل إن كليهما جنبه النظري وجنبه التطبيقي (٦). فإن المتعارف عليه هو أن «المعجمية النظرية» مبحث نظرياً قائماً على دراسة معاجم اللغات الطبيعية في مستويي المنجز والممكن معاً، ومبحثاً تطبيقياً قائماً على الوصف التجريبي للمعجم. وإذا كان المبحث النظري مطالاً باستنباط قوانين عامة للمعجم واقتراح نظمته له، فإن وظيفة المبحث التطبيقي هي معالجة هذه النظمته وتدقيقها بغية الوصول إلى المعجم الأمثل. وهو ما تتكفل به في حقيقة «المعجمية الصناعية»

لكن ما أصبح يميز هذه «المعجمية التطبيقية» عند هؤلاء هو عدم اعتبارها مجزأً فنيّاً حرفياً تطبيقياً فحسب، بل أصبحت تُعدّ - حسب هذه المدرسة - علماً له هو الآخر بعداه: النظري والتطبيقي: فالنظري هو الدراسة الخصوصية لمعجم لغة ما في مستوى المنجز، غايته وضع قواعد لتأليف المعجم اعتماداً على ركني الجمع (أي المصادر والمستويات اللغوية)، والوضع (أي الترتيب والتعريف)؛ أي إنه علم قائم في النهاية على «نظرية تأليف المعجم»؛ أما التطبيقي الذي لا بد منه في هذا العلم فهو الإنتاج الفعلي لمعجم موجهة إلى الاستعمال العام، وما يتصل بذلك من مسائل الطباعة والتوزيع، وقضايا بيداغوجية ناجمة عن عملية نشر المعجم، وتاريخ ظهورها والمقارنة بين طبعات نفس المعجم، أو بين معاجم مأخوذة من مصدر مشترك، أو بين مختلف المعاجم لصادرة عن نفس الناشر... هذا المجال من البحث المعجمي هو الذي يقابل ما سماه بعض الدارسين بـ «القاموسية» (dictionnaire) (٧). وخصائص «القاموسية» بمظهرها النظري والتطبيقي عُدّت المكوّن الأساسي في «المعجمية التطبيقية» (lexicographie)، ولا تدخل في اهتمامات «المعجمية النظرية» (lexicologie) التي ألحقت بالمباحث النظرية اللسانية الخالصة.

(٥) ينظر: Burkhanov, Igor - Lexicography. A Dictionary of Basic Terminology. * وينظر له أيضاً: Wydawnictwo wyższej szkoły pedagogicznej Rzeszów, 1998

(٦) (et al.), On the Dictionary Status of Lexicography, مجلة المعجمية ١١ (١٩٩٥).

ص ٣٩-٣٨

(٧) ينظر: Igor Mel'uk (et al.) : Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire pp 26-27

Ibid p 27 (٨)

كما نَ هذا التمييز بين مكوتي «معجمية التطبيقية» - أي «نظرية تأليف المعاجم» (métalexicographie)، و«الإنتاج العملي للقواميس» (lexicographie pratique) - قد أدى إلى اعتبار «الإنتاج العملي للقواميس» متمميا إلى اللسانيات التطبيقية، و«نظرية تأليف المعاجم» متممة إلى اللسانيات النظرية^(١). وهو ما أضفى على دراسة المعاجم المدونة صبغة نظرية فيها تنقي عناصر لغوية وأخرى غير لغوية: فهي مطالبة بكشف منهجية المعجمي في وضع معجمه، وإدراك الجوانب العنصرية والفنية والخلفيات النظرية التي تقف وراء تأليف معجم ما، كما تُعنى بمعرفة أنواع المرجع التي اعتمدت في تأليف المعجم، وكذلك فُيت إخراجها^(٢). ويمكن بالنظر إلى الحدود والأهداف التي وضعها لها أصحابها أن نتيّن أهم مرتكزاتها النظرية وهي كما بسطها برخنوف تقوم على المادى التالية:

أ - لعناية بتأليف المعاجم عامة (La métalexicographie)؛

ب - البحث في الأركان التي يحيل عليها المصطلح نفسه (La lexicographie)، وهي خمسة أركان: (1) نظرية النصّ لمعجمي؛ (2) أنواع المعاجم؛ (3) جمع المدونة وطريقة تدوينها؛ (4) نظرية وضع المعجم (أي إشكالات الجمع والوضع)؛ (5) نظرية ما يُستخلص من المعجم (أي نظرية القارئ، نظرية طبع المعجم . . .)

ج - اتّخذ المصطلح مرجعا لمبدأ واضح يكون مقبولا أكاديميا، أو على نظام مبادئ تُعتمد لشرح لظاهرة لقدموسية^(٣).

في هذا السياق يتنزل الكتب الذي نريد تقديمه وهو بعنوان «النظريات المعجمية العربية وسبلها إلى استيعاب الخطاب العربي» للأستاذ محمد رشاد الحمزاوي. ذلك أنّ المؤلف لم يعالج لنظريات المعجمية العربية من منطق إحيائي تراثي بل من خلال تصوّر نظري يعتبر البحث في تأليف المعجم علما له خصوصيته واستقلاله وأساسه النظرية التي بصرح بها أصحاب المعاجم عادة في مقدمات معاجمهم ومن المفروض أن يطبقوها في متونها. وربما كان الدافع إلى هذا التأليف هو لكشف عن البُعد النظري في تأليف المعاجم عند العرب مقدرة بما يُطرح اليوم من نظريات حديثة. وهو مطمح لم يُخف المؤلف تعلقه به طيبة مراحل الكتب رغبة منه في «تصحيح» مفهوم لقدموسية والانتقال به من «الحرفية» إلى «العنمية»

(١) Burkhanov : Lexicography, p. 136

(٢) نفسه ص ١٣٦

(٣) نفسه، ص ١٣٦.

وكتب يسرح صمر باحث لنظرية في ما يمكن تسميته في الدرس المعجمي الحديث «النظرية القاموسية» كما رأينا. وأهميته تكمن في مواكبته لهذه المفاهيم المستحدثة في الدرس المعجمي الحديث فرغم اهتمامه بالمعجمية التطبيقية، فإن البحث لم يفصل بين رويتي المعالجة النظرية والتطبيقية، وهما المكونان الرئيسيان للنظرية القاموسية الحديثة، بل إنَّ نَجْدَه يعتمد أصلاً على معاجم مدونة باعتبارها وثائق هامة يمكن الاستناد إليها في عملية استقراء علمية لسانية لحقيقة الخطاب المعجمي العملي عند العرب وما انبنى عليه من أسس منهجية ومنطلقات نظرية عقدية دينية وثقافية حضارية

ومع أنَّ الانطلاق كان من المقدمات النظرية لعدد من المعاجم، فإنَّ ما انتهى المؤلف إليه من نتائج يتجاوز مجرد التردد لبعض الآراء النظرية والقناعة بها، إلى معالجة علمية مقارنة لطبيعة العمل المعجمي في مستوييه النظري والتطبيقي. فقد اعتمد في كتابه من ناحية، على مقدمات المعاجم المدروسة وما انطوت عليه من تصوّر نظري في تأليف المعجم؛ وحاول من ناحية ثانية، استخلاص أهمّ المرتكزات النظرية من المدونة نفسها انطلاقاً من نماذج مختارة من جميع هذه المعاجم المدروسة، دون أن يُسقط ذلك الكتاب في السرد أو التعقّب التاريخي لمراحل المعجمية العربية، بل إنَّ المؤلف تقصّد قراءة منهجية اعتماداً على ما توفّر له من معلومات لسانية حديثة رأى من المفيد الاستعانة بها ليرمز ما لذلك التراث من حركية ورموز لينزلها من نفسها ومن غيرها ومن الحداثة (١١) اعتماداً على قواعد النظرية القاموسية كما بينّا.

لذلك مهدّ لعمله بمقدمة نظرية استمدّت الكتاب منها أهمية كبرى. ذلك أنّها فتحت المجال أمام القارئ لاستيعاب الأبعاد النظرية والمنهجية التي سعى الباحث إلى تحقيقها من عمله هذا. وقد امتدّت هذه المقدمة على مدى اثنتين وثلاثين صفحة بينما تعدّ أبواب الكتاب التطبيقية مائتين واثنين وثلاثين صفحة، إضافة إلى خاتمة في خمس صفحات هي تكملة في الحقيقة لما طرحه من إشكالات نظرية في المقدمة ويمكن بالاستناد إلى المقدمة والخاتمة تصنيف التصوّر النظري والمنهجي للكتاب إلى محورين، أولهما: عوامل البحث في المعجم المدوّن العربي، وثانيهما: أهمّ إشكالات النظرية القاموسية العربية.

(١١) حمزوي - سهرت المعجم، عربية وسبها إلى استيعاب حطاب العربي، ص ٢١٣.

(1) عوامل البحث في المعجم المدور العربي . إن أبرز عوامل هذا الاحتير كما صرح بذلك المؤلف ثلاثة .

(أ) أهمية الإرث المعجمي العربي ؛

(ب) توزّعه على مختلف العصور ؛

(ج) قيمه على نظريات عربية علمية فذة .

غير أن واقع الحال يثبت أن المعجمية العربية لا تزال هامشية رغم صلتها بالقضايا المعوية، فأغلب الدراسات القديمة كانت دراست تقليدية قائمة على حياة المؤلف ومنهجه في الترتيب، وهي تتسبب في لغلب إلى المدرسة لتعليمية أكثر من انتسابها إلى الدراسة المعوية الأساسية. لذلك كان هذا التراث القومسي العربي الضخم في حاجة إلى دراسة علمية لسانية حديثة للوقوف على ما تأسس عليه من نظريات اطريقة وذاتية ومتطورة قتها لغبن والدرس التقليدي. وهذه النظريات الكامنة في نصوصها، لا يمكن الوصول إليها إلا من خلال ستقراء المعجم المدونة نفسها وعرضها في المستويين النظري (مقدمت المعاجم)، والتطبيقي (لداخل في متونها المعجمية) (1).

فكانت منطلقات المؤلف في هذا الكتاب اذن «المعاجم المدونة» لدراسة خلفيتها لنظرية. أو ما أصبح يُعرف بـ«النظريات القاموسية» العربية اعتمادا على ما توقّره المعاجم المدونة من رؤى يمكن استخلاصها بالرجوع إلى الأسس المنهجية والمعرفية لـ«المعجمية التطبيقية» (la lexicographie) عامة

ولهذا نجده في هذه المقدمة يسعى إلى إبراز مكونات النظرية القاموسية عند العرب. وهي نظرية قائمة في تصوّره على ثلاثة اعتبارات هي :

- المعجم رصيد معرفي وعلمي له وظيفة تربوية ثقافية ولغوية ؛
- المعجم أداة لربط الصلة بين المخزون الماضي والموجود بالقوة المستقبلي ؛
- المعجم وسيلة لربط الصلة بالحدثة وهو ما يستدعي مواكبته لطبيعة المرحلة ثقافيا

وغويا (1).

وهذه النظريات القاموسية العربية على أهميتها ومكانتها في اللغة وما اقتضته من مهجيات وتطبيقات، لم تدرس مصي وحاضر، ولم ينظر إلى المعجم المدون على أنه

(1) نفسه، ص 7

(1) نفسه، ص 7

تأليف نظري وإلى مؤلفه على أنه مختص بل نظري في لعاب إلى معجم على أنه مجرد تطبيقات (14). ولذلك طُلّت هذه الدراسات التقيدية دون المأمول في «لم توفر من المعلومات ما يمدنا في شأن نظريات المعجم الواضحة وأسبابها وصلاتها» (15). وعلى العكس من ذلك تبدو هذه الدراسة، بما استقام لها من منهج وما توفر لها من تصور نظري لأبعاد المعجمية التطبيقية، ضرورة فإن صاحبها أرادها استخلاصاً نظرياً من مطان تطبيقية. ولعله في ذلك لا يحقق سبب في تعاطيه مع النظريات المعجمية والقاموسية الحديثة فحسب، بل إنه يرد إلى المعجميين القدامى ما سلب منهم من رؤى بات من الضروري أن يطلع عليها الباحثون والمختصون لإبراز المصلات القائمة بين المعجم القديم والمعجم الحديث ودرجة تعلقها بالمفاهيم اللسانية الحديثة كأساليب الترتيب البنيوية ومفاهيم الحقل الدلالي والحقل المعجمي والتطور والاستقرار، إلخ (16).

(2) أهم إشكالات النظرية القاموسية العربية : لعل أول إشكالية تواجهها النظرية القاموسية هي مسألة «الإحاطة بالخطاب اللغوي» ماضياً وحاضراً ومستقبلاً. فالنظريات المعجمية العربية كما حددها رشاد الحمزاوي تُعنى منذ نشأتها - على اختلاف منهجياتها ومفاهيمها - بكيفية التوفيق إلى استيعاب الفكر الانساني انطلاقاً من أمثلة عربية قوامها اللغة العربية ومعجمها الأمثل. من هنا كانت العناية بما توصلت إليه هذه النظريات العربية وتطبيقاتها سعياً إلى معرفة حصيتها اللغوية من التقليد أو التطور. وهي عنده من الأهمية بحيث لا يُخفي قابليتها للتخريج تخريجاً حديثاً على غرار تخريج اللسانيين للتراث اليوناني واللاتيني باعتماد مشاريع قراءات جديدة (17).

أما الإشكالية الثانية فهي مسألة «النص المعجمي» (18). فالمعجم نص أكبر قائم على نصوص صغيرة عددها هو عدد المداخل التي يقوم عليها المعجم، وتسمى «النصوص الأساسية». ويقسم «النص المعجمي» إلى قسمين هما المدخل ومحتواه. ويمثل «النص المعجمي» أهم قضية في النظرية القاموسية لأن بناءه يستوجب التوفيق بين عناصر تبدو

(14) نفسه، ص 10.

(15) نفسه ص 14.

(16) نفسه ص 16.

(17) نفسه ص 18.

(18) يطر . محمد رشاد الحمزاوي . النص المعجمي وقصايده، ص 1 : «المعجم العلمي العربي المختصر»، (وقائع الندوة العلمية الدولية الثالثة لجمعية المعجمية العربية تونس) دار العرب الإسلامي، بيروت، 1990، ص 127 - 133.

متنافضة، كالأصل والفرع، والقياس والإحاطة، ولايجر والتقريب، وهي من أعسر ما يعسر، وصح المعجم باعتبار ما تتطلبه من جمع بين متناقضات وما تعرضه من حدود دون أن تعرف له تعثره في إدراك النص المعجمي النموذجي. ولهذا سعى المعجميون العرب إلى الوصول إلى بنية معجمية عملية تربط النظام المتصور بالنظام المطبق.

ويرى المؤلف أن أقرب ما يمثل النص المثل من المحاولات النظرية المكتملة آراء ابن فارس في المقييس وإشارات ابن سيده في مقدمة المحكم. وهي آراء لا يمكن أن تعتمد بوضوح إلا من خلال تطبيقاتها الواردة في متون المعجم التي تكيّفت نصوصها بحسب نظرة كل مدرسة معجمية، فهناك نموذج النص الموسوعي الشامل، وهناك النص المتحفظ الانتقائي باعتبار الصحة أو التخصص، وهناك النص المختص... «من هن ندرك أن مفهوم النص المعجمي (أي المداخل وتعريفها وترتيبها) مشروع مفتوح مما يدعون إلى أن نوكد أن تاريخ المعجم هو تاريخ نصه وخصائصه وفتياته»^(١٠)

هذه الآراء التي طرحت في المقدمة وكذلك في الختمة هي التي أسست الأبعاد النظرية للقسم الرئيسي في الكتاب، فجاءت أقسامه معالجة نظرية وتطبيقية تفصيلية لأهم الرؤى المعجمية العربية وتطبيقاتها من خلال المعجم التي اختار الباحث دراستها وهي واحد وعشرون معجم متنوعة زمانا ومكانا. وقد صنفها إلى سبعة أصناف هي التي مثلت الأبواب السبعة للكتاب، بعد أن وضع لذلك مخطط اعتمده في تحليل كل باب يتكون من مراحل هي :

(أ) الرؤى أي النصوص النظرية المنتقاة من المعجم المدروسة ؛

(ب) المدارس أي النصوص التطبيقية لمركزة على بعض المداخل المختارة

المشتركة ؛

(ج) خصائص كل الرؤى والمدارس المعجمية المعروضة ؛

(د) حصيلة نموذجية نستخلص منها المعيار الثابتة والمتغيرة للمعجم العربي قديما

وحديث

والأبواب السبعة هي حيثند سبع رؤى أو نظريات نوجزها فيما يلي :

1 - الباب الأول : (ص ص ١١-١٠) علج فيه المؤلف ما سمّاه «نظرية المعجم

(١٠) حمودي نظريات معجمية عربية، ص ١ -

المثالي عند الخليل . وقد سبق للحمزوي أن بسط هذه النظرية في بعض مؤلفاته ، لذلك نوجز أهم ما استخلصه من هذه النظرية في النقاط التالية : استنبط اخيل لنظم صوتي لكتاب العين ؛ إقراره مفهوم البنية العميقة التي تعتمد عليها مداخل المعجم ؛ استقراؤه لمفهوم الأبنية السطحية الناشئة من تحويلات البنى العميقة اعتمادا على عملية التقلب الرياضية ؛ استنبط مفهوم المعجم اللغوي المكتمل المثالي الذي يستوعب اللغة وتتفرع مداخله إلى مفهومين : المستعمل والمهمل (أو الموجود بالفعل والموجود بالقوة) ؛ إقرار مفهوم المعجم الوصفي التطوري الذي يستقرئ من اللغة صحيحها و غريبها وهما يعبران كل المستويات اللغوية المدروسة ، فهو ليس معجما تعليميا بل هو مشروع «مفتوح» مثل اللغة التي لا تستقر على حال .

ولعل أكثر ما كان المؤلف يروم تبليغه هو أن هذه النظرية الخليلية صالحة لأن تطبق على كل لغة لأن مقاربتها تركز على قواعد لسانية عامة ، ويضرب لعالمية نظرية الخليل أمثلة كالمقدرة والأداء عند تشومسكي وهيمبولت مثلا .

أما القسم الثاني من هذا الباب فقد درس فيه مقاربات عدد من المعجميين ممن التزموا أغرب مفاهيم نظرية الخليل ، وأضافوا إليها : فالأزهري (ت370هـ/980م) صاحب معجم «تهذيب اللغة» أضاف عددا من المفاهيم اللسانية كالتمييز بين اللسان والكلام والخطاب ؛ وابن عباد (ت385هـ/995م) صاحب «المحيط في اللغة» أضاف اهتماما خاصا بمفهوم الكلمة ؛ وابن سيده ، (ت458هـ/1066م) صاحب «المحكم والمحيط الأعظم في اللغة» تعلقت إضافاته بالنص المعجمي وما يستورجه من عناصر تُعرف اليوم بـ«مفاتيح نص المعجم» .

ثم عالج المؤلف في القسم الأخير من هذا الباب وهو «المدرسات» ، أي التطبيقات ، مدخل (عهد) في المعاجم الأربعة المذكورة ، وذلك في مستويات المدخل والتعريفات والترتيب . وقارن بين طرائق المعاجم الأربعة في تعاملها مع هذا المدخل ، وبين مواطن التقائهم ومواطن اختلافهم في المعالجة .

2 - الباب الثاني : (ص ص 69-104) . عالج فيه مد أسماه «نظرية المعجم

(20) ينظر . مثلا ، الحمزوي : معجم تعريفي إشكالات ومفارقات ، بيت الحكمة ، قرطاج ، 1991 ، ص ص 224-225 .

التحريبي ومعجم المعنى». عوضع نهده انظرية رأسين هم: بن دريد (ت 21 هـ/ 100 م) من خلال «جمهرة اللغة» ؛ وابن فارس (ت 395 هـ/ 1005 م) من خلال «مقياس اللغة». وأهم ما استقام لابن دريد في نظريته -حسب المؤلف - تطويره للمعجم من حيث الوضع وتأسيسه لمفهومين لسبيين هامين هما مفهوم الوظيفة المتغيرة بحسب طبيعة المعجم، ومفهوم المستفيد أي القرئ، فهو عنده يحب أن يكون بعيداً عن الحيرة مُشْفِياً على المرء. وقد خالف بذلك مفهوم المتكلم المثالي عند الخليل. على أن من مظاهر تطويره لنظرية الخليل أيضاً استبداله لمفاهيم الخليل الثلاثة: المهمل والمستعمل والتقليب بمصطلح وحيد هو المعكوس. كما اقتصر في التطبيق على المستعمل، واستغنى عن مفهوم الأداء وسمّاه الجمهور.

أما ابن فارس فقد ركّز المؤلف في تحليل محتوى نظريته على مفهومين: أولهما هو المعنى بقطع النظر عن بنية الكلمة، ويرى الحمزاوي أنه بذلك قد أسس لعلم التأصيل؛ والمقاييس هو المصطلح المعروف عند علماء اللسان التأصيليين بالمصطلح اليوناني (Etymon) ومعناه الأصل والأساس؛ والثاني هو التّحت ونظريته المعروفة (21).

3- الباب الثالث: (ص ص 105-150). عالج فيه نظرية المعجم بين الصحة والموسوعية، فاعتبر الجوهري (ت 398 هـ/ 1007 م) رأس هذه النظرية من خلال معجم «تاج اللغة وصحاح العربية». وهي في نظره قائمة على ثلاثة مفاهيم هي: الصحة وتتعلق بمفهوم الجمع أي المدونة المعجمية ومصادرها المقونة والمكتوبة؛ ومفهوم الترتيب وهو لغاية تركيز الصحة كيف من حيث البنية وجمالي من حيث الاستعمال؛ ومعرفة العربية وهي بمعنى اللغة المثال، قصد الإحاطة بعلوم الدين والدنيا. هذه المفاهيم تُنهي إلى أن الصحة عند الجوهري عملية انتقائية لا تعني الإهمال بقدر ما هي إسقاط مقصود مبني على ما اعتبره الجوهري صحيحاً صوتاً وصرفاً ونحواً ومعنى واستشهاداً. والهدف منها بناء استعمالية معجمية مثالية في عهد تنازعت فيه النظريات ثم حتم الدعوة إلى معيارية نواة للمحافظة على رصيد مشترك يُقدس عليه.

ثم يخلص المؤلف إلى تحليل المقاربات الثلاث المتّصلة بـ «نظرية الجوهري» وهي:

(21) نفسه، ص ص 247-248. وقد حث المؤلف نظرية ابن فارس تحميلاً معتمداً في كتابه نظرية تحت عربية، در لغات، ص 100، ص ص 17-3.

(أ) مقدرة ابن منظور (ت11١٧هـ/11١١م) من خلال «لسان العرب» وقد رأى فيها قائمة على خمسة عناصر هي : المفضلة النعوية الداعية إلى تقديس العربية ؛ منهجية الجمع والوضع ؛ اعتماد مفهوم المدونة ؛ مفهوم المعجم اللغوي الموسوعي ؛ اعتبارية اللغة ومن ثم استحالة استيعاب مآثرها .

(ب) مقارنة الفيروز ابادي (ت17١٧هـ/1٦٥٣م) من خلال «القاموس المحيط» ؛ فقد امتد هذا المعجم بكونه ثورة على التوقيفية اللغوية «الجوهرية» ، وهي قائمة على المفاهيم التالية : اعتماد المدونة المكتوبة ؛ التميز بمفهوم «المعجم الوظيفي» ؛ التميز بمفهوم معجم الأعلام والأماكن .

(ج) مقارنة الزبيدي (ت1205/1790م) من خلال «تاج العروس» . وهي قائمة على العناصر التالية : الانطلاق من مدونة القاموس المحيط ؛ الاستفادة من الرصيد المعجمي النقدي العربي ؛ التنظير للمعجم العربي من خلال مقاربة لغوية لسانية تناولت أهم قضايا المعجم النظرية ؛ دعم المعجم العام بالمصادر اللغوية المختصة . ثم ينتهي الباب بمعالجة مدخل (علم) في المعجم الأربعة .

4) الباب الرابع : (ص ص 151-210) . وقد خصَّصه المؤلف لنظرية «المعجم الأسلوبى والتربوي» اعتمادا على ثمانية معاجم ابتداء بأساس البلاغة للزمخشري (ت538هـ/1144م) وانتهاء بالمعجم العربي الأساسى (1989) .

وأهم ما تقوم عليه «نظرية الزمخشري» من خلال «أساس البلاغة» اكتشافه لمفهوم لتطور اللغوي في نطاق الفصحى اعتبارا منه أن الفصحى تتفاعل مع محيطها . فلم يتبہ أحد قبله إلى أن المحافظة على لغة لا يكون بتحنيطها بل بالدفاع عن حيوتها . ولهذا كانت رؤية الزمخشري لا تعتمد على اللغة باعتبارها رصيذا جامدا بل باعتبارها تنطلق من مفاهيم أساسية : كاستعمال ، والفصل بين مفهومي الدراسة الأتية والدراسة التطورية للغة ، إلى جانب ترتيب المداخل ترتيبا ألفبائيا جديدا

وفي القسم الثاني من هذا الباب يعرض المؤلف مقاربات المعجميين التاليين للزمخشري والمنتمين إلى مدرسته وهم : بطرس البستاني في «محيط المحيط» ، وسعيد الشرتوني في «أقرب الموارد» ، ولويس المعلوف في «المنجد» . ومجمع اللغة العربية بالقاهرة في «المعجم الوسيط» ، والجيلالي بن الحاج يحيى وصاحبها في «القاموس الجديد» ، وخيل الجرجري في «لاروس» ، المعجم العربي الحديث» ، ولالكسو في «المعجم العربي

«أساسي» ثم ينتهي الباب باسم التصيقي، «مختصر لمعجزة مدخل (إسناد) في المعجم الثمينة

(5) الباب الخامس : (ص ص 211-229) عالج فيه المؤلف «نظرية المعجم النموذج»، من خلال رؤية أحمد فرس الشديق (تـ 1304هـ/ 1887م) في «سرّ اللبّال في القلب والإبدال». وهي قائمة على ترتيب معجمي جديد وفق فيه الشديق بين مختلف أنظمة الترتيب العربية، فبحث عن قانون للقلب والإبدال مستعيناً بالخلفية العربية الإسلامية في ما يتعلق بالترتيب خاصة ؛ وبخلفية الأروية فيما يتعلق بمفهوم الدلالة المركزية. وينتهي الباب بمعالجة مدخل (بت-تب)

(6) الباب السادس : (ص ص 231-247). عالج فيه «نظرية المعجم التاريخي»، من خلال رؤية فيشر في المعجم التاريخي، وهي قائمة على استيعاب جميع الكلمات العربية ومعالجتها حسب وجهات النظر التالية : التاريخية والاشتقاقية والتصريفية والتعبيرية والنحوية والبينية والأسلوبية. وهو ما مثّل مشروعا واضحا المعالم. وينتهي المؤلف الباب بمعالجة مدخل (أب).

(7) الباب السابع : (ص ص 249-265). عالج فيه «المعجم العام»، انطلاقاً من رؤية مجمع القاهرة في «المعجم الكبير». وهو مشروع يهدف إلى وضع معجم جماعي متخصص تطوّري يربط بين القديم والحديث، موسوعي قائم على فصاحة مفتوحة إذ يسعى إلى استكمال المواد اللغوية التي لم ترد في كتب اللغة. وينتهي المؤلف الباب بمعالجة مدخل (أبب).

بهذا يتضح لنا أنّ ما قدّمته «النظريات القاموسية العربية» من رؤى لغوية ولسانية متميزة ومتنوعة قد انبنت على أبرز المبادئ التي رأينا أنّ القاموسية الحديثة تنظر لها مثل : اجمع والوضع والنصّ المعجمي والقارئ والممكن والمنجز والاستيعاب والتطوّر اللغوي والاستقرار إلخ... إضافة إلى أنّ الأستاذ محمد رشاد الحمزاوي قد ربط تلك المبادئ النظرية بخفيفتها العقائدية واللغوية والفكرية والحضارية، فهي نتيجة لتطوّر البيئة والفكر العربيين ومدى انعكاس ذلك على واقع المعاجم وتطوّرهما عامة. وكان لتنوّع هذه الرؤى وتجذّدها وما اعتمدت عليه من نظم ومناهج مركّزة مترابطة ومقاربات داعية إلى التفسير ولتطوير بغية استيعاب الفكر من روايا متنوعة، الأثر الحاسم في اكتسابها بحق صفة لطّريات العدة والجريئة. لكنّ المقارنة بين جزئي المكوّن المعجمي (أي النظرية في المقدمة

والتطبيق في المتر) بينت أن الاحتداد كان في لعب في المذهب وقبت المذهب التصيفية غير
حاصعة لذهنية معجمية متحركة مفتوحة على التطور اللغوي وما يستدعيه من تجاور الرصيد
اللغوي المحتط إلى الرصيد اللاحق والمتنوع، وهو ما يتطلب حيوية في بنية النص
العجمي، ووضوحا في وظيفته المعجمية من حيث الرؤية والمنهج والاستيعاب. ونرى أن
القراءة التي قدمها الأستاذ محمد رشاد الحمزاوي ببعديها لنظري والتطبيقي وما قامت عليه
من استيعاب للماضي وافتتاح على المستقبل وما نأست عليه من نظرة لسانية معمقة إلى
التجربة المعجمية العربية عامة، قراءة رائدة سيكون لها أثرها في تطوير المعجمية العربية
وخاصة في مجال وضع قواميسها.

الحبيب النصراوي
كلية الآداب بالقيروان، جامعة الوسط

الكلم الأعجمية في عربية نفزاوة

(بالجنوب الغربي التونسي)

تأليف : إبراهيم بن مراد

نشر : مركز الدراسات والبحوث الاقتصادية والاجتماعية

سلسلة اللسانيات عدد 10 - تونس 1999 (471 ص)

تقديم : هلال بن حسين

يتنزل كتب إبراهيم بن مراد «الكلم الأعجمية في عربية نفزاوة» في إطارين : أحدهما عام، والثاني خاص.

فالإطار العام يشمل الدراسات المعجمية الوصفية التحليلية وهي قليلة. وأقل منها المباحث المخصصة لمستوى الألفاظ الأعجمية في الدسان العربي الحديث. وتكاد هذه المباحث تنحصر في مؤلفين هما : «الاقتراض في العربية الحديثة» للطبيب البكوش، وقد أُنِج فيه المقترضات في العربية التونسية الحديثة، وكتاب ابن مراد المذكور. وقد عالج فيه - كما يشير إلى ذلك العنوان - لمقترضات في لهجة نفزاوة مع وضع قاموس لها.

ويتعلق الإطار الخاص بتنزيل هذا الكتاب منزله من مؤلفات إبراهيم بن مراد المعجمية. وهذه المؤلفات ثمرة مباحث وتجربة معجمية عمرها حوالي ربع قرن. وقد شملت المعجمية العامة والمختصة والمخصصة لمستوى بعينه من ناحية، وجمعت من ناحية ثانية على الدوام بين البحث النظري والبحث التطبيقي انطلاقاً من رؤية تربط ربط وثيقاً بين العمل القاموسي الجيد والنظرية المعجمية المتمسكة.

وهذا الكتاب الذي نقدم عمل معجمي تطبيقي في قسمين : قسمه الأول مقدمة عامة في التنظير لتطبيقي وهو خلاف التنظير المجرد الذي نجده مثلاً في كتابه «مقدمة نظرية المعجم». ولقسمه الثاني في تطبيق البحث وقد تمثّل في قاموس قد خصّص مستوى اللفظ لأعجمي في عربية نفزاوة بالجنوب التونسي، ويلاحظ أن للمؤلف اهتماماً خاصاً بالألفاظ الأعجمية مصطلحات والألفاظ العامة.

1 - القسم الأول .

تصمّن القسم الأول أربعة فصول متكاملة تشتمل على مقومات العمل اللغوي الجيد . وقد تعلّقت الفصول لثلاثة الأولى بالعوامل التداولية Pragmatiques التي لها أثر في القاموس .

1-1 . الفصل الأول :

تضمن الفصل الأول عمل المكان وهي منطقة نفزاوة حيث تنزل المجموعة الناطقة باللهجة موضوع البحث . وقد وفر هذا المكان - بما اشتمل عليه من موجودات طبيعية أو صناعية - مكونات التجربة التي عاشتها تلك المجموعة . وقد رُسمت على أساسها خريطة الحقول المعجمية التي التأمّت في إطارها مفردات تلك اللهجة . من أجل ذلك جاء وصف نفزاوة دقيقا . وقد زاده دقة وصف أهدبها وهو ما يمثّل العمل الثاني .

2-1 . الفصل الثاني :

تعلّق العامل الثاني في الفصل الثاني بالمجموعة الناطقة وهم أهل نفزاوة بصفة عامة وسكّان بشري بصفة خاصة ، ومن ضمنهم المؤلف . وانتماء المؤلف إلى المجموعة التي يدرس لهجتها عامل بالغ الأهمية في هذا العمل المعجمي لأنّه قد صر له - بفضل هذا الانتماء - حدس لغوي لم يكن - على ما تحصّل له في هذا الموضوع من علم وتجربة - في غنى عنه لينجز عملا أقرب ما يكون للواقع اللساني الذي تنزّل فيه لهجة نفزاوة . وقد اتّضح في هذا الفصل أنّ أهل نفزاوة بربر في الأصل ولكنهم تعرّبوا تعرّبا تامّا . ولم يكن للأقليات التي مزجتها مثل الرومان والروم والزنوج والفرنسيين وزن بينهم . لذلك سادت لعربية سواه من الألسن التي دخلت المنطقة ، وعدّت لهجة نفزاوة عربية واعتُبر م دخل نفزاوة من ألسن هؤلاء الأقوام من غير العرب أعجميا . وتلك النتيجة يؤكدها الفصل الموالي .

1 - 3 - الفصل الثالث :

يُظهر الفصل الثالث العامل اللساني من خلال بحث في لهجة نفزاوة يؤكّد مدى انتمائها إلى العربية من ناحية ، ويمثّل من ناحية ثانية - تحليلا لسانيا يسبق الوضع القاموسي ويُمهّد له حتى تكون بنية القاموس الموضوع وبنية مداخله نابعة من بنية معجم لهجة نفزاوة لما بين المعجم والقاموس الذي يمثّله من علاقة وثيقة ينبغي مراعاتها إن أريد للقاموس ألا يكون مجرد صناعة لا علاقة لها بعلم المعجمية .

وقد تدور البحث في هذا الفصل لظواهر اللسانية التي تُرجع لهجة معرفة إلى العربية. وهي ظواهر تتعلق بالأصوات وكيفية تعاملها، وبالبنى الصرفية فعلية وسمية، وبالمعجم وهو يشمل من الوحدات المعجمية، الفصح والمولد والأعجمي. فهجة نفاوة لم تنشأ بعيداً عن اللسان الأم، بل هي العربية الفصحى وقد أخذت وجهة معينة من التطور في ضوء عوامل معينة متصلة بالمستعملين وبيئتهم ومختلف أحوالهم النفسية والسياسية والاجتماعية والاقتصادية. وهي العوامل التي فصل القول فيها في الفصلين السابقين. وكان من الطبيعي أن تتفرع عن لهجة نفاوة - بفعل بعض تلك العوامل - لهجتان تمثلان مستويين من التعامل اللساني. وقد أخضعت اللهجتان في هذا الفصل للتحليل والمقارنة فظهر - في مستوى الأصوات - تميز اللهجة الحضرية بالترقيق، وتميز اللهجة البدوية بالتفخيم، وقد تميزت في مستوى الصرف والتصرف اللهجة البدوية بمحافظتها على الصيغ الفصيحة، خلاف للهجة الحضرية التي سمحت بظهور صيغ جديدة مثل اتفعل. وإن دراسة لهجة نفاوة بفرعها الحضري والبدوي تُجلى نظم هذه اللهجة الصوتية والصرفية والتركيبية وتفسر طرق تعريب لمقترضات المسجلة في القسم الثاني من هذا الكتاب، وقد ضمّ هذه المقترضات قاموس أتبع المؤلف في وضعه منهجا تطبيقياً ضبط مقاييسه ومبادئه في الفصل الموالي.

1 - 4 - الفصل الرابع :

تضمن الفصل الرابع - إذن - المنهج التطبيقي في الرضع القاموسي. وقد اكتسب هذا المنهج لدى المؤلف، نتيجة البحث النظري والتجربة، درجة من الشكلائية العلمية، صار يطبقها باطراد في أعماله المعجمية. وتقوم هذه الشكلائية على مجموعة من المقاييس والمبادئ نوجزها فيما يلي :

- 1 - إقامة أي عمل قاموسي على ركنين هما ركن الجمع وركن الوضع ؛
- 2 - حصر قضايا الجمع في مسألتين المستويات اللغوية التي تنتمي إليها الوحدات المعجمية المداخل، والمصدر المعتمدة في جمع المدونة ؛
- 3 - تحديد أهم المستويات اللغوية وهي الفصح والمولد والعمي والأعجمي. وموضوع هذا البحث هو اللفظ الأعجمي.
- 4 - معالجة اللفظ الأعجمي في إطار تصنيفه إلى صنفين هما المعرب والمُدخّل وعتماد معيار ثمة لتمييز بين النوعين

٦ - عتد مبدئ لانتد لألفظ لأعجمية التي يرد تسجيلها في لقاموس . وقد أخذ في هذا العمل بمبدئ التعميم في إدراج الألفظ الأعجمية أي بنوعها المعرب والدخيل ، وفي العناية بكل الألسن المقترضة عدا اسمية منها . وعد المؤلف تفاوت هذه الألسن من حيث عدد مقترضاها وبين خاصة أسباب تفوق الفرنسية والفراسية واليونانية واللاتينية على سائر الألسن المقترضة الأخرى . وأخذ بمبدأ التخصيص في اختيار ألفاظ اللغة العامة دون المختصة ، وفي تحديد فترة الاقتراض وهي تنتهي في حدود سنة 1965 . وله في الأخذ بهذه المبادئ مبررات ذكرها في مواضعها من التحليل .

٦ - استعمل أحدث لطرق وأكثرها علمية في تحديد مصادر وحدات القاموس ويمثل ذلك في النجاء إلى منكلمي لسان المدرس والأخذ عنهم مباشرة . وهي طريقة اعتمدهم العرب في أول عهدهم بالعمل المعجمي ثم تخلوا عنها واستبدلوها بالنقل عن القواميس الجاهزة حتى صارت القواميس ينقل بعضها عن بعض دون مراعاة للواقع اللغوي الذي يفترض أن يكون القاموس وصفاً له .

وقد أخذ المؤلف عن أهل بشري مسقط رأسه غير أنه أضاف إلى ما استفاد من أفواههم ما وجدته موثقاً سواء كان مكتوباً أو مسموعاً فأجاز من كل ما تحصل له ما رآه يصلح أن يكون وحدات معجمية مقترضة راكنا في هذا الجمع إلى المبادئ التي أشير إليها وإلى ثقافته المعجمية وكذلك إلى حدسه اللغوي باعتباره أصيل مدينة بشري . إحدى حواضر نفاوة العريقة .

٧ - إقامة الرضع على ركنين قارئ هما الترتيب والتعريف . وقد رتب المؤلف المقترضات ترتيباً ألفبائياً مطرداً بالنظر إلى أنها أعجمية وأن جميع حروفها أصلية فلا يجوز - بحسب مبدئ ترتيب الأعجمي - تعريفها تعسفاً من بعض حروفها ثم ترتيبها تحت جذور عربية أو وهمية كما ترتب عادة في القواميس العربية .

٨ - تعريف اللفظ الأعجمي بحسب مبدأ مراعاة خصوصيته . وقد ضبط المؤلف للفظ الأعجمي المدخل في القاموس بنية أركانها هي :

(1) - تاريخ الاقتراض ؛

(2) - درجة اندماج اللفظ المقترض في اللسان المتقبل ؛

(3) - لسان أصل الاقتراض ؛

(4) - الأصل الأعجمي للفظ المقترض ؛

(٥) - الدلالة في اللفظ لأصبي .

(٦) - البنية الصوتية ؛

(٧) - البنية الصرفية ؛

(٨) - المظهر النحوي ؛

(٩) - الدلالة .

غير أنه نَبّه إلى أنه لم يلتزم بجميع هذه الأركان في تعريف اللفظ الأعجمي ولم يعمل الأركان التي ذكرها بإطراد بطريقة موحدة. فقد التزم بذكر الأركان : الثالث والرابع والخامس والسادس. ثم إنه قصد التوسع في ركن الدلالة بغية تقصي مراحل تكون الكلمة من خلال تطور دلالاتها ثم تحديد وضعها النهائي.

2 - القسم الثاني : القاموس :

2 - 1 - البنية الكبرى :

سبق أن رأينا أن لهجة نفزاوة عربية أساسا. لذلك فإن نسبة ما فيها من ألفاظ أعجمية لا ترقى إلى نسبة الألفاظ العربية الأصل. وقد نتج عن ذلك أن هذه المقترضات تسدّ ثغرات متفرقة في معجم لهجة نفزاوة، وإن كانت لهجات عربية أخرى كثيرة - كما بين المؤلف - تشارك لهجة نفزاوة في عدد غير قليل من المقترضات التي اشتمل عليها القاموس. ولا يتسنى لهذه المقترضات - إذن - أن تلثم في إطار حقول معجمية عامة لتكوّن معجماً متكاملاً، ولا يمكن أن يتوفر لقاموس يجمعها ما يتوفر لقاموس شامل من شبكات دلالية متكاملة.

وإذا أنها أعجمية ولا جذور لها في العربية، فهي لا تلثم كذلك في إطار حقول اشتقاقية، ومن أجل ذلك جاءت في شكل مدونة مرتبة ترتيباً ألفبائياً كما جاء ذكر ذلك في الفصل الرابع من القسم الأول في هذا البحث.

2 - 2 - البنية الصغرى : النص المعجمي Article .

يتكوّن كل نص معجمي ورد في قاموس «الكلم الأعجمية في عربية نفزاوة» من وحدة معجمية مدخل وشرح معجمي لذلك المدخل.

وقد وردت المداخل - من حيث درجة التركيب - بسيطة إذ لم توجد من ضمنها وحدات مركبة - إلا ما تألف من عنصر عربي وعنصر أعجمي مثل المداخل التي بدئت بـ

«بُو»، أي «أبو» - أو معقّدة أو تعبير معجميّة Phraseme وقد ضُطت طرق نطقها بدقّة، فبدل من خلال ذلك الضبط مسى تطوّر النطق العربي في الاستعمال الحديث.

وقد جاءت الشروح متفاوتة من حيث توفرها على خصائص اللفظ الأعجمي، ومن حيث طول الحيز الذي يحتله كلّ شرح. وقد سبق أن دُكرت مبررات ذلك التفاوت، غير أنّنا نضيف إلى ذلك القول إنّ الألفاظ الأعجميّة تجد من العناية بخصائصها بقدر اشتراك الألسنة فيها، وبقدر اندماجها في اللسان العربي الفصيح أو العامي وما ينتج عن ذلك الاندماج من طاقة إنتاج تتمثل خاصّة في الاشتقاق والتوليد الدلالي.

وقد بذل المؤلف جهداً في التعريف بكثير ممّا كن مجهولاً من أصول الكلمات الأعجميّة في لهجة نفزاوة وخصائصها، فرفع بذلك عنها غبناً، وصدر لها ما تملكه سائر المستويات اللغويّة الأخرى من مكانة في المعجم والقاموس. واستطاع في الوقت ذاته أن يزيل لبساً كان يكتنف علاقة لهجة نفزاوة بالفصحى. فبيّن أنّ هذه اللهجة عربيّة، وأنّ العناية بها تندرج في إطار العناية بالفصحى وخاصّة طرق تطوّرها في البلاد العربيّة المتراصة الأطراف. فما حظيت به لهجة نفزاوة من تحاليل صوتيّة وصرفيّة وتركيبيّة ومعجميّة بصفة عامة يرقى بمنزلة اللهجات من ناحية، ويمكن الباحثين في هذا المجال من طلبتهم من ناحية ثانية، ويوفّر من ناحية ثالثة للقراء العرب بصفة عامة والتونسيين بصفة خاصّة متعة اكتشاف أسرار كثير من الكلمات مألوقة على الألسنة شائعة في الاستعمال لكنها لم تكن مع ذلك معروفة لديهم.

هلال بن حسين
كلية الآداب بسوسة
جامعة الوسط

معجم العربية الأندلسية

تأليف فيديريكو كورينتي

A Dictionary of Andalusī Arabic
by Federico CORRIENTE
E.J. Brill Leiden, 1997 (623 p.)

تقديم : سُما عبود

1 - تمهيد :

رغم اندثار العربية بلهجاتها المختلفة التي كان يتحدث بها سكان الاندلس بشبه الجزيرة الايبيرية والتي اختفى وجودها تماما مع خروج آخر المسلمين المورسكيين في بداية القرن السابع عشر، فإن الدراسات التي بدأت على أوجه في السنوات العشرين الماضية بفصل جهود بعض المتخصصين اللغويين - وأبرزهم الاستاذ فيديريكو كورينتي - استطاعت تحديد خصائصها اللغوية على كل أشكالها وجمعيتها من بين اللهجات العربية في القرون الوسطى إحدى اللهجات القليلة التي أصبحنا نعرف عنها الكثير. ويعود الفضل في ذلك إلى توافر الشواهد الوثائقية من شتى الأنواع التي طرحت دراساتها نتائج علمية جيدة، منها هذا المعجم الذي نقدمه اليوم للقارئ العربي

2 - مصادر المعجم :

تنقسم هذه المصادر إلى مصادر مباشرة ذات طبيعة دراسية لغوية يسهل فيها، نسبياً، استخلاص المعلومات المنشودة، ومصادر غير مباشرة كتبت لأغراض غير لغوية، ولكن درستها الدقيقة ساعدت على استخراج معلومات معجمية أساسية في مجال الدراسات التي عنت بعربية الاندلس. ففي الفئة الأولى ندرج أعمال المؤلفين الأندلسيين في «الحن العمة» مثل كتب «الحن العوام» لأبي بكر الزبيدي (القرن الرابع / العشر) وكتب «تثقيف لسان وتثقيح الجذن» لأبي حفص عمر ابن مكي (بداية القرن السادس / لثاني عشر) وكتب «إدخال إلى تقويم السان وتعيم البين» لأبي عبد الله محمد ابن هشام اللخمي (القرن السادس / اثني عشر) وكتب «الجملة في إزالة لومة» لمؤلف مجهول، وكتب

«إبراد الملار من شاد المصوان» لابن حنمة الأنصاري (لقرن الثامن / لربع عشر)
كما تدرج فيها الكتب المجموعة للأمثال الملهونة المنقولة بالدهجة العدمية، نذكر منها
على سبيل المثال مجموعة «أمثال العوام» لأبي يحيى الزجالي (القرن السابع / الثالث عشر)
المستخرجة من كتابه «ري الأوام»، ومجموعة أمثال العامة الواردة في الفصل الخامس من
كتاب «المدخل الى تقويم اللسان» لابن هشام، وكتاب «حدائق الأزهار» لابن عاصم
الغرنطي (القرن التاسع / الخامس عشر)، ومجموعة أبي عثمان سعد بن أحمد بن ليون
(القرن الثامن / لربع عشر).

وتعتبر الأزجال التي جمعها الغويون الاندلسيون من المصادر الأولية ونذكر منها
كتاب أزجال أبي بكر محمد بن عبد الملك ابن قزمان (القرن السادس / الثاني عشر)
ومجموعة الأزجال المنسوبة إلى المتصوف الغرناطي أبي الحسن الششتري (القرن السابع /
الثالث عشر). هذا بالإضافة الى عدة رسائل مكتوبة باللهجة الاندلسية مثل التي قام
بدراستها الاستاذ سيكو دي لوثينا بعنوان «نص جديد باللهجة العربية الاندلسية»، والتي
حققها الاستاذ أثين ألمانسا بعنوان «نصان من منطقة روندا من عهد المدجنين».

أما عن المصادر غير المباشرة فهي تشمل كتب الزراعة مثل «كتاب الفلاحة» لابن
العوام، وكتب الطب والصيدلة مثل «تفسير كتاب دياسقوريدوس» في الأدوية المفردة،
لابن البيطار المالقي (من القرن السابع / الثالث عشر)، و«كتاب الطب القشتالي الملوكي»،
كما تشمل كتب احسبة مثل «كتاب الحسبة» لابن عبدون (القرن السادس / الثاني عشر)،
وكتب الوثائق والشروط مثل «كتاب الوثائق والسجلات» لابن العطار (القرن الرابع /
العاشر)، بالإضافة الى وثائق توزيع الأراضي التي تعتبر مصدراً آخر لثلاث الدراسة.

ولا تنحصر مصادر اللهجة الاندلسية في المكتوبة باللغة العربية إنما تتضمن مراجع
باللغة اللاتينية والرومانسية أيضاً اهتم كاتبوها بشرح اللغة الاندلسية الدارجة ووصفها.
ويبرز من بين هذه المصادر لاهميتها واتساع مدته معجم بدرو دي الكلا Pedro De Alcala
(القرن العاشر / السادس عشر) Vocabulisata aravigo en letra castellana، وما يُعرف
بمعجم ليدن المقترون لعيتين اللاتينية والعربية (القرن الخامس / الحادي عشر) ويتميز هذا
النوع من المصادر بأنه نقل بدقة طريقة نطق الاندلسيين وسجل لأصوات المنطوقة
بالأحرف اللاتينية مما مكن الباحثين من معرفة التشكيل الاندلسي وموقع انشودة في العبارة

وهو ما تعجز عن نقله المصادر المكتوبة بالعربية. هذا بالإضافة الى ما يُستخرج من معلومات عن اللهجة الاندلسية من خلال دراسة الكلمات العربية الدخيلة على اللغة الاسبانية وتطورها، ودراسة أسماء الاماكن والبلدان ذات الأصل العربي أو المتأثرة باللغة العربية.

وضع الاستاذ كوريتي مصادره - وهي أكثر من خمسة وتسعين مصدرا - تحت المجهر لتأليف المعجم الذي نقدّمه. وكان الاستاذ كوريتي - المتخرج من جامعة مدريد المركزية والذي عمل في جامعات مصر والمغرب والولايات المتحدة ومدريد والذي يشغل الآن منصب استاذ كرسي اللغة العربية بجامعة سرقسطة الاسبانية -، قد كرس جهده منذ بداية حياته الجامعية لدراسة اللغات السامية ومنها اتجه الى التعمق في اللهجات العربية واللهجة الاندلسية بوجه خاص. فانكب على دراسة مجموعات الازجال، وخاصة مجموعة ابن قزمان والششتري وتوصل من خلالها الى نتائج لغوية في غاية الاهمية؛ وسمحت له دراسته للهجة الاندلسية من خلال النصوص بأن يجمع كما هائلا من المفردات التي تداولها سكان الاندلس وأن يضع هذا المعجم الثري لعربية أهل الأندلس.

3 - «معجم العربية الأندلسية» :

يقع معجم الاستاذ كوريتي في ستمائة وثلاث وعشرين صفحة وهو مكتوب باللغة الانجليزية ومرتب حسب الترتيب الألفبائي العربي المعتاد. يبدأ الكتاب باربعة صفحات تمهيدية يعطي فيها المؤلف نبذة تاريخية وحضارية سريعة عن الكيان الاندلسي ويعلل فيها تسمية اللهجة العربية التي تحدث بها سكان هذه المنطقة باللهجة الاندلسية. وقد أنهى المؤلف هذه المقدمة الوجيزة بإشارة سريعة الى نوعية المصادر التي استخدمها لوضع المعجم وإلى منهج عرض المادة العلمية المتبع فيه. وفي نهاية هذه الفقرة الأولى يجد القارئ قائمة المصادر الواردة في المتن والمختصرات الدالة عليها، وقد زودها المؤلف بتعليقات لغوية يفصل فيها مدى الاستفادة من هذا المصدر أو ذاك، كما يجد قائمة بأهم المصادر اللغوية التي يعتبرها المؤلف أساسية في وضع الكتاب إلى جانب قوائم اخرى ببقية المصطلحات.

4 - طبعة المعجم :

بما أن الهدف الاساسي من هذا المعجم هو حصر استخدامات اللغة العربية التي

كان يتعامل بها عامة الاندلسيين فإن المفردات الواردة فيه من أسماء وأفعال وحروف هي التي استخرجت من طي النصوص والمصادر التي أشرنا الى بعض منها في بداية هذا المقال. أي أن المتصفح أو الدارس لن يجد في هذا المعجم معجماً عاماً للغة العربية إنما سيجد قاموساً لما كان متداولاً بين المتحدثين بها في الاندلس أو ناقلها كتابة، قد أعيد إلى أصوله العربية المجردة وقد اتخذت هذه الأصول أساساً لوضع القاموس حسب الترتيب الهجائي. وأدرجت في هذا المعجم أيضاً أصول تحتوي على أصوات غير عربية ظهرت في اللهجة الاندلسية نتيجة لتأثر اللسان الاندلسي باللغة الرومانسية التي تعايش معها. وقد وضعت هذه الأصوات الدخيلة تحت أبواب الأصوات العربية الأصلية القريبة منها في النطق مثل الباء والجيم والقاف واللام والنون. كما أعيدت كل الأفعال المعتلة والمضعفة إلى أصولها الثلاثية أما الالفاظ الغريبة التي استحالت إرجاعها إلى جذور، فإن المؤلف قد اكتفى برسمها بحسب صورها التي وردت عليها في النصوص وبترتيبها دون مراعاة لمبدأ التجريد والزيادة.

ونظراً إلى طبيعة المعجم المبني على أساس الشواهد النصية المختلفة من عربية ورومانسية فقد نقلت الالفاظ والعبارات العربية كلها بالحروف اللاتينية حسب نظام نقل الحروف العربية الذي أوضحه المؤلف في مقدمة الكتاب والذي سعى فيه إلى اتباع النظام الدولي المتعارف عليه. كما حرص كل حرص على احترام كل حركات الشكل الواردة في النص مزيداً عليها ومنقحة في حالة سقوطها في النص الأصلي، على أن لا يشير التصحيح الشك أو الالتباس. أما في حالة عدم التأكد من كيفية الضبط الصحيح حسب النطق أو القواعد المعروفة عن اللهجة الاندلسية، فقد بدلت الحروف الصوتية بنقطة بعد الحرف الأصلي وبرزت النصوص المنقولة من العربية باللون الاسود. أما نقل النصوص الاسبانية فقد تم طبقاً للأصل دون التفسير فيها إلا في بعض الحالات التي اتضح فيها وجوب التعديل بالحذف أو الزيادة وجاءت هذه النصوص بالخط المشبك.

5 - وصف المعجم :

قد رتب المؤلف كما ذكرنا مداخل كتابه بحسب الجذور أو الأصول المجردة التي رتب ترتيباً الفبائياً. وبعد ذكر الجذر أو الأصل المجرد، تبدأ المادة المعجمية التي تقسم عامة بحسب المعنى العام للأفعال المشتقة من هذا الأصل. فإذا كانت لمشتقات الأصل الواحد

عدة معانٍ كَوُنَتْ أقسامٌ مختلفة داخل المادة المجموعة . وعلى سبيل المثال فإن الأصل لمكون من (ق د م) قد تفرعت عنه ثلاثة أقسام مختلفة بمعنى التقدّم والقدّم والقدم . وقد جمع المؤلف داخل كل قسم المشتقات المرتبطة بذلك المعنى موضحاً أمام كل مثال أو مجموعة من الأمثلة المصدر الذي وردت فيه دون تحديد الصفحة ، وهو عامة ما يبدأ بالفعل إن كان قد سُجِّل في أحد المصادر المدروسة . ويأتي بمثال عن كل زمن وعن استخدامه مع الضمائر المختلفة ثم يسرد كل المشتقات المرتبطة به من اسم فاعل واسم مفعول وصفة مشبهة وصيغ مبالغة . وبعد الأفعال يورد لأسماء ويبيّن جمعها إن كان صحيحاً أو جمع تكسّير ، كما يوضح صيغة التأنيث والمثنى . أما عن الحروف فقد جاء المؤلف بأمثلة لايضاح تركيباتها إن كانت متصلة بالاسم وبالضمائر أو غير متصلة . وقد دُعِمت كل هذه المفردات بالسياقات الكاملة المستخرجة من النصوص والتي توضح معانيها واستعمالاتها . وقد اتخذ المؤلف علامة الخط الأفقي ليفصل بين مواد كل مصدر بينما خصّص علامة الخط الأفقي المزدوج للفصل بين مختلف المعاني . ثم إن المؤلف قد ترجم كل المفردات والعبارات المستخرجة من النصوص العربية والرومانسية الى اللغة الانجليزية . وأثرى المادة المعجمية المستخلصة من النصوص ببعض التعليقات اللغوية . كما جمع في نهاية كل مدخل الأصول الأخرى المرتبطة بالأصل المدروس حتى يرجع إليها القارئ .

6 - الخاتمة :

«معجم اللغة العربية الاندلسية» عمل رائد في مجاله ، وهو شاهد بخبرة المؤلف ومعرفته العميقة بمجال البحث . وهو لذلك أداة لاغناء عنها للمهتم باللغويات العربية وخاصة بعلم اللهجات (dialectology) الذي أصبح الآن مادة للدرس في جميع أقسام اللغة العربية بالجامعات الاسبانية ، فهو يمد الباحث بمعلومات دقيقة عن اللهجة الاندلسية وهي من اللهجات العربية القديمة القليلة التي تمت دراستها بأسلوب علمي ، وهو مفيد للباحث المهتم بالدراسات المقارنة بين اللهجات العربية في نفس الحقبة التاريخية وخاصة المتوافقة مع ترعرع اللهجة الغرناطية ، أي بين القرنين الرابع عشر والخامس عشر . كما أنه يعتبر مصدراً للبحث في أصول كلمات دخيلة على العربية . ونموذجاً للعمل اللغوي الدقيق القائم على استنباط المعلومات من المصادر المختلفة ووضعتها في خدمة هدف واحد

هو دراسة لهجة قد اضمحلت بسبب فقدان أرضها وتشرد أهلها.

ثم إن هذا المعجم يسترعي انتباه الباحث في الحضارة الاندلسية لما يحتوي عليه من الشواهد الأدبية التي استخرجت من صميم الوثائق والنصوص: من أمثال وأبيات زجل وعبارات كانت متداولة في تلك البيئة العربية، كما أنه يفيد الباحث في البيئات الإسلامية في العصور الوسطى إذ أن الشواهد تحمل في طياتها خصائص مميزة لهذه الحضارة من ملابس وأطباق تقليدية ومحاصيل زراعية ونباتات يدخل الكثير منها في صناعة الأدوية والعقاقير.

هذا وقد تتطلب قراءة اللغة العربية بالحروف اللاتينية مجهوداً إضافياً من الباحث العربي وخاصة إذا كان ممن لم يألّف مثل هذا النوع من الأبحاث، ولكننا قد نعلل هذه الصعوبة بأنها تعود إلى أن هذا المعجم لم يؤلّف للمتخصصين في اللغة العربية فقط بل هو موجه إلى المتخصصين في اللغويات بشكل عام وفي لغويات القرون الوسطى والرومانسية بشكل خاص. لذا تطلب الأمر من الأستاذ كوريتي أن يصب كل الشواهد العربية في الأبجدية اللاتينية. وقد يشكّل تكدّس المادة العلمية تحت كل باب من الأبواب وعدم الإلمام بأسلوب عرضها وبمصطلحاتها كلّها بسبب قصر شرح المؤلف في المقدمة عقبة في سبيل الفهم السريع ولذلك فإنّ على القارئ التمهّل حتى يستفيد أكبر الاستفادة من منبع المعلومات الثري الذي يمثله هذا المعجم.

إنّ هذا المعجم كما يقول مؤلفه الأستاذ كوريتي في المقدمة لبنة صغيرة في صرح سيشمخ مع مرّ الأيام عندما تزداد وتتضاعف أعمال التحقيق وعندما تعاد وتراجع مصادر نشرت في السابق بمنهج غير علمي.

سُـهـا عـبـود

جامعة سلمنكا - إسبانيا